UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01781900 4

Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by
The Department of Oriental Languages
for use in the
Oriental Seminar.

2/-

LaSyr
R7125c.2
DEPARTMENTAL LIBRARY

CHRESTOMATHIA

SYRIACA

QUAM

GLOSSARIO

ET

TABULIS GRAMMATICIS

EXPLANAVIT

AEMILIUS ROEDIGER.

TERTIUM EDIDIT AUXIT EMENDAVIT

JOHANNES ROEDIGER.

99807
2/11/09

HALIS SAXONUM
SUMTIBUS ORPHANOTROPHEI.
MDCCCLXXXXII.

LIPSIAE, TYPIS GUIL. DRUGULINI.

PRAEFATIO.

Tertiae, quae proditura est, editioni Chrestomathiae Syriacae duo nova capita, ex Actis Apostolorum sumpta, adieci. Quae litteris Nestorianorum describenda curavi, ut eius quoque litterarum formae specimen discentium oculis subiceretur. Textum ad exemplar Novi Testamenti Neo-Eboracensis conformavi.

Praeterea pauca eaque levia mutavi, nisi quod in capitibus ex Barhebraei Chronico ecclesiastico depromptis editio virorum cl. cl. Abbeloos et Lamy quaedam mutare coëgit. Nam lectiones codicum manuscriptorum, quorum auctoritatem Chronicorum Barhebraei editio Parisiana anni MDCCCLXXXXI secuta est, iam in altera huius libri editione constituenda (vid. infra p. V) inspicere licuit neque Alexandri historiae editio, quam Budge curavit, quicquam attulit, quod ad caput XXIX^{um} emendandum alicuius momenti esset.

In annotationibus et in glossario quae longiora esse videbantur, contraxi, quae luxuriari, amputavi. Velut in glossario, quibus locis singula vocabula inveniantur, plerumque annotare nolui, nisi qui in Thesauro Syriaco viri clarissimi Payne Smith desiderabantur.—Tabulas grammaticas adieci quinque (III—VII), ut nominum formae et declinationes explicatis ordinibus uno in conspectu ponerentur. Quo in loco par est me grato animo mentionem facere Theodori Noeldeke v. d., qui eas cognoscere et percensere non recusaverit.

Fuerunt non pauci qui totum librum commutandum et plane novandum esse censerent, neque tamen mihi persuaserunt, quippe qui confiderem librum etiam pristino habitu cultuque retento docentium et discentium usui aptum et ut antea ita in posterum utilem fore.

Plura si quis quaesiverit, relego ad praefationem editionis secundae typis denuo exscriptam.

Restat ut gratias agam librario, cuius sumptibus et studio factum est, ut liber quo decuit nitore et cultu in publicum prodiret. Nec minor laus esse debet typopraphi, qui novo genere typorum usus, quos ad praecepta viri d. de Lagarde conficiendos curavit, litterarum formas tam integras et omnibus partibus perfectas expressit, ut damna illa multum deplorata apicum et punctorum paene effugeret; quod quanti faciendum sit, non est quod peritos moneam.

Marpurgii a. d. XVII. Kal. Maias MDCCCLXXXXII.

Johannes Roediger.

PRAEFATIO EDITIONIS SECUNDAE.

In hac altera chrestomathiae syriacae editione non pauca eorum, quae in priore ante hos triginta annos vulgata minus recte prodita erant, emendatiora proposui, hisque nonnulla adiunxi capita nova; methodum autem et viam institutionis fere eandem atque olim tenui, ita ut a facilioribus ad difficiliora progrederer, adnotationes subiicerem paucas et fere eas tantum, quae ad rem criticam facerent, et in glossario quoque digerendo brevitati magis quam subtilitati servirem, copiosam qualemcunque rerum tractationem praeceptoris consilio arbitrioque delegarem. Id vero meum potissimum esse putabam, ut exempla syriaca lectioni destinata ad criticas rationes expenderem et, quoad possem, pura et emendata proponerem. Contigit autem,

ut plura nunc et ad criticam factitandam uberiora mihi quam antea subsidia suppeterent. Et in Biblicis quidem capitibus (I—III., XIV—XVII.) accesserunt Evangelia litteris Nestorianis expressa ed. T. Pell Platt, Lond. 1829. 4^0., Novum Testamentum a missionariis Americanis Urumiae editum a. 1846. 4^0. maj., et Vetus Testamentum, quod ibidem prodiit a. 1852. in fol., Guil. Curetonis 'Remains of a very antient recension of the four Gospels in Syriac' (Lond. 1858. 4^0.), variae lectiones e duobus codd. Bodleianis collectae a Ricardo Jones (Oxon. 1805. 4^0.), sex denique MSS. codices bibliothecae Regiae Berolinensis: 1. MS. orient. in Fol. nr. 355, Novum Testamentum litteris Nestorianis exaratum anno Graecorum 1902 i. e. anno 1590—91 p. Chr. n.; 2. cod. MS. orient. Diez. in 8^0. nr. 175, membran., Evangelia scripta a. 1555 (aerae Graec., puto, i. e. 1243—44 p. Chr.); 3. MS. orient. in Fol. nr. 354, Evangelistarium syro-arabicum, ab initio fol. 1—72 et extrema parte fol. 258—274 manu recentiore suppletum, media autem parte, in qua capita chrestomathiae evangelica leguntur omnia, satis vetustum; 4. cod. MS. orient. in 4^0. nr. 374, Psalmos continens, vetere scriptura Jacobitica bene exaratus, quem in ponendis punctis Kuschâia et Rukâcha cummaxime secutus sum, quoniam multo accuratius posita sunt in hoc quam in codice Halensi, quo antea usus eram; 5. MS. orient. Diez. in 8^0. nr. 160, Psalterium syro-arabicum ineunte sec. XVI. scriptum; 6. MS. Diez. in 4^0. nr. 118, Psalterium syro-arabicum decennio fere antecedente inferius. Alios quosdam ejusdem bibliothecae codices biblicos perlustravi quidem, sed non excerpsi, quia vel seriore tempore vel negligentius scripti sunt; nec codice Coloniensi, qui nunc est Leidensis 1198, amplius volui uti postquam sublestae eum fidei esse intellexi. (Vid. Wichelhaus de N. T. versione syr. p. 219, Land anecdota syr. I, p. 7.)

Ad locos e Gregorii Barhebraei chronico selectos hic illic reficiendos exoptatum adiumentum mihi attulit duorum codicum bibliothecae Vaticanae collatio, quae manu b. Bernsteinii dum Romae versabatur a. 1842—43. conscripta in bibliotheca Regia

nostra asservatur. Hos codices Vaticanos 166. et 167., quum chrestomathiam suam prelo subiiceret, nondum viderat V. D.; Bodleianos autem 1. et 52., ex quibus Brunsius editionem suam parum accuratam confecerat, ille iam a. 1818. denuo, licet ex parte tantum excussit, et hanc quoque Oxoniensem collationem cum Romana illa coniunctam habemus. — Iam quae Barhebraeus in chronici parte tertia de primatus ecclesiastici administratione sua ipse narrat (XII.) et quae de obitu et moribus Barhebraei frater eius et in primatu successor Barsoma conscripsit (XIII.), nec non Ephraemi carmina (XVIII — XX.) et Acta martyrum (XXI — XXIII.) non multum mutata repetii, quanquam in his quoque curae posteriores non defuere. — Preces autem neosyriacas, quas in editionem primam admiseram propter novitatis speciem, quam tunc habebant, nunc praetermisi, quia et locus iis in hoc libro non aptus et dialectus illa nostro tempore magis cognita est.

Nova huic editioni capita ad unum omnia ex codicibus MSS. assumpta accesserunt quae sequuntur:

XXIV. Fabulae octo, ex Aesopicarum genere, 1. de simiis urbem sibi exstruere cupientibus; 2. asinus sale onustus; 3. formica et perdix; 4. passer et auceps; 5. camelus cornua sibi petens a Iove; 6. hirundo et cornix; 7. lepores et ranae; 8. leo et taurus. Graecam originem prodit ܙܘܣ Ζεύς fab. 5. Duas fabulas eiusdem collectionis legi apud Antonium Rhetorem, seculi VIII. scriptorem. De codice MS., quo et hae fabulae et proxime sequens narratio (XXV.) continentur, mox alio loco data opera disseram. — Narcissi epistulam encyclicam mirabilis argumenti (XXVI.) Guil. Wright ex codice Londinensi exscripsit meoque usui destinavit. — Idem vir doctissimus mihique amicissimus e MSS. Londinensibus transscripsit mihique suppeditavit et operis historici capita ex Eusebii Chronicis excerpta (XXVII.), et Antonii Rhetoris orationem rhythmicam (XXVIII.). Et Eusebiana quidem haec atque ea, quae in linguam latinam a me translata chronicorum Eusebii ab Alfred Schoene editorum volumini II.

(Berol. 1866. 4°.) p. 201—219 inserui, sunt loci, qui leguntur in priore parte operis historici, cuius partem posteriorem anno 1862. V. D. Land Amstelodamensis publici iuris fecit in Anecdotis syr. p. 2—24. Eius operis auctor seculo septimo, ut videtur, vel ineunte octavo vixit. — Antonius Rhetor, monachus Tagritensis, Dionysii Telmahrensis tempore h. e. seculo octavo floruit; praeter alios libros orationes composuit eleganter scriptas, quarum specimina et Wrightius et Lagardius benevole mecum communicavere, easque Barhebraeus tum in grammatica sua, tum in chronico laudat. Vid. Assem. bibl. orient. II, 307. 345 et De Lagard. geopon. praef.— Denique ex Alexandri M. historia fabulosa elegi litteras, quas Alexander ex India ad Aristotelem dedisse fingitur, rebus mirâbilibus refertas.

Tabulas grammaticas emendatiores dedi atque pleniores. Vellem, nominum etiam paradigmata ceteris adiecissem; sed quum syriaca vix unquam addiscantur nisi praecesserint chaldaeae linguae institutiones et ego certe hanc viam tenere solitus sim, facile si quid huius rei desiderabitur, utriusque linguae facta comparatione poterit compensari.

Glossarium ex additamentis novae editionis supplevi, et quae minus recte in priore scripseram, correxi. Ceteroquin hic etiam brevitati cummaxime studui, ne ambitus libri nimis augeretur. Itaque locos verborum usum probantes, licet in adversariis meis admodum cumulati iacerent, raro adauxi, hic illic etiam numero minutos dedi, neque multa adscivi ex Bar Bahluli lexico, quod bibliotheca Regia possidet, praesertim quum nunc tandem aliquando integrum Lexicon syriacum a V. D. Payne Smith confectum iri, spes, ut confido, certa sit. Una tamen accessione glossarium quodammodo amplificavi, eoque aliquid laudis meruisse mihi videor, quod litteris ܒܓܕܟܦܬ punctum diacriticum, prout earum pronuntiatio fert, Kuschâya vel Rukâcha ut plurimum apposui. In libris nostris haec res certa et idonea ratione iam non exposita est, neque Syri ipsi sibi per omnia constant, neque inter se ubivis consentiunt. Itaque ego, libros

quosdam bonos et vetustiores secutus, horum certe usum volui ante oculos ponere. Noli igitur mirari, quod nonnunquam ab Amira, Ferrario, Bernsteinio in hisce rebus ausus sim discedere. Ceterum cur nihilominus hoc labore nonnunquam supersederem, causa duplex erat; tum enim in re dubia praetermittere puncta satius duxi quam incerta ponere, tum ea, ubi dubitari nequit, saepe neglexi, ne operarum labor nimium accresceret.

Bibliopolae honestissimi liberalitate factum est, ut liber forma admodum nitida prodiret. Typis exscriptus est elegantioribus, quorum tamen apices et puncta, ut fit in hoc scripturae genere, propter teneritatem hic illic prelorum vim passi sunt: cuiusmodi damna parva, quae quidem in primas libri paginas cadunt, in Emendandis notavi, ne forte tironibus offensioni sint. Tria autem capita postrema (XXVII. XXVIII. XXIX.) me auctore typis exscripta sunt, qui scripturam Syrorum veterem imitantur, qualis in vetustis codicibus MSS. reperitur et usque ad hunc diem apud Nestorianos usu recepta est. Hoc scripturae genus nosse eique adsuescere tironi paullo exercitatiori utique opus est, neque dubito quin harum rerum peritus quisque consilium meum laudet et sententia sua comprobet. Dabam Berolini d. XV. m. April. a. MDCCCLXVIII.

Aemilius Roediger.

INDEX CAPITULORUM.

Pag.

I. De passione, morte et resurrectione Jesu Christi (Matth. XXVI—XXVIII.) . . . . 1.

II. Saulus rex mulierem fatidicam consulit (1 Sam. XXVIII.) 9.

III. Carmen de vinea, improborum imagine (Jes. V.) . . . 11.

IV. De LXX Veteris Testamenti interpretibus (Barhebr. Chron. ed. Lips. p. 41, [Paris. p. 37]) . . . . . . 13.

V. De epistularum commercio, quod Christo cum Abgaro rege fuisse traditur (ib. p. 51, [p. 47]) . . . . . . 14.

VI. De Hakimo chalipha eiusque crudelitate et morte (ib. p. 215—222, [p. 204 sqq.]) . . . . 15.

VII. De bellorum cruciatorum initio (ib. p. 280—282, [p. 263 sqq.]) 22.

VIII. Salahuddinus Hierosolyma capit, Tyrum frustra oppugnat (ib. p. 403—406, [p. 375 sqq.]) . . . . 25.

IX. De Richardo Angliae rege (ib. p. 415—423, [p. 386 sqq.]) 29.

X. De Salahuddini morte et moribus (ib. p. 424. 425 [p. 395 sqq.]) . . . . 37.

XI. De Theophilo, Homeri interprete (ib. p. 132. 133, [p. 126 sq.]) 39.

XII. Res a Gregorio Barhebraeo, primate orientis, gestae ab a. Chr. 1264 usque ad a. 1286, ab ipso narratae (Barh. Chr. ap. Assem. Bibl. Or. II p. 248—263, ed. Lov. p. 431—467) . . . . 40.

XIII. Barhebraei obitus. Ex narratione fratris ejus Barsomae (ib. p. 264 sqq., ed. Lov. p. 467 sqq.) . . . . . . 50.

XIV. Visio Danielis prophetae (Daniel. c. VII) cum Ephraemi scholiis . . . . 54.

XV. Oratio dominica . . . . 60.

XVI. Aliquot parabolae a Jesu Christo propositae (Luc. VIII. 4—15) 60.

XVII. Aliquot Psalmi (XLV. L. LI. CIV.) . . . . 63.

Pag.

XVIII. Iudicii extremi et resurrectionis mortuorum descriptio (Ex Ephraemi carmine exsequiali) . . . . 68.
XIX. Ephraemi carmen lugubre in mortem puerorum . . . 75.
XX. Ephraemi carmen in pestis luem dictum . . . . . 76.
XXI. Acta Jonae et Berichiesu martyrum (Acta mart. ed. Asseman. I. p. 215—224.) . . . . 79.
XXII. Aitillah martyr ridet Manichaeum apostatam (ib. I. p. 196) 85.
XXIII. Martyrium Theodotae meretricis (ib. II. p. 221—224) 85.
XXIV. Fabulae quaedam . . . . 88.
XXV. Narratio, ex historia Syntipae sive de Septem Sapientibus sumta . . . . 91.
XXVI. Narcissi episcopi, quae fertur, epistula . . . . . . 93.
XXVII. Operis historici capita ex Eusebii Chronicis excerpta 95.
XXVIII. Carminis ab Antonio Rhetore contra calumniatores scripti exordium . . . . 100.
XXIX. Alexandri M. ad Aristotelem litterae fictitiae . . . 103.
XXX. Martyrium Stephani (Act. Ap. VI, 8—VII, 60) . . . 113.
XXXI. Pauli Apostoli iter Romanum (Act. Ap. XXVII. XXVIII.) 117.

Tabulae grammaticae . . . . 1— 27.
Glossarium . . . . 29—119.

ܕܐܠܗܐ܂ ܟܕ ܡܦܝܣ ܘܡܚܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܝܫܘܥ܂ ܡܢ ܢܡܘܣܐ
24 ܕܡܘܫܐ ܘܡܢ ܢܒܝܐ܂ ܡܢ ܨܦܪܐ ܘܥܕܡܐ ܠܪܡܫܐ܀ ܘܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܘܗܝ܂ ܘܐܚܪܢܐ ܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܗܘܘ܀
25 ܘܐܫܬܪܝܘ ܡܢ ܠܘܬܗ ܟܕ ܠܐ ܫܠܡܝܢ ܠܚܕܕܐ܂ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ
ܦܘܠܘܣ ܡܠܬܐ ܗܕܐ܂ ܫܦܝܪ ܡܠܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܦܘܡ ܐܫܥܝܐ
26 ܢܒܝܐ ܠܘܬ ܐܒܗܝܟܘܢ܀ ܟܕ ܐܡܪ܂ ܕܐܙܠ ܠܘܬ ܥܡܐ ܗܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ ܕܡܫܡܥ ܬܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܬܣܬܟܠܘܢ܂ ܘܬܚܙܘܢ ܘܠܐ
27 ܬܕܥܘܢ܀ ܐܬܥܒܝ ܠܗ ܓܝܪ ܠܒܗ ܕܥܡܐ ܗܢܐ܂ ܘܡܫܡܥܬܗܘܢ
ܐܘܩܪܘ ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܥܡܨܘ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܢܫܡܥܘܢ
ܒܐܕܢܝܗܘܢ܂ ܘܢܣܬܟܠܘܢ ܒܠܒܗܘܢ ܘܢܬܘܒܘܢ ܠܘܬܝ܂ ܘܐܫܒܘܩ
ܠܗܘܢ܀

28 ܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܗܕܐ ܝܕܝܥܐ ܕܠܥܡܡܐ ܗܘ ܐܫܬܕܪ ܗܢܐ ܦܘܪܩܢܐ
29 ܕܐܠܗܐ܂ ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܘܐܦ ܫܡܥܝܢ ܠܗ܀ (ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ܂ ܢܦܩܘ
ܝܗܘܕܝܐ ܘܣܓܝ ܕܪܫܝܢ ܗܘܘ ܒܝܢܬܗܘܢ܀)

30 ܘܐܓܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܕܝܠܗ ܒܐܓܪܐ܂ ܘܗܘܐ ܒܗ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ܂
ܘܡܩܒܠ ܗܘܐ ܬܡܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ܀
31 ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܂ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܟܝܢ ܒܓܠܝܐ
ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܟܠܝܢ܀

11 ܢܦܩܢ ܕܝܢ ܒܬܪ ܝܪ̈ܚܐ ܬܠܬܐ: ܘܪܕܝܢ ܒܐܠܦܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܬܐ:
ܕܐܣܬܝܬ ܗܘܬ ܒܗ̇ ܒܓܙܪܬܐ: ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܥܠܝܗ̇ ܐܬܐ ܕܬܐܡ̈ܐ:*
12 13 ܘܐܬܝܢ ܠܣܘܪܩܘܣܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܩܘܝܢ ܬܡܢ ܝܘܡ̈ܝܢ ܬܠܬܐ.* ܘܡܢ
ܬܡܢ ܐܬܟܪܟܢ: ܘܡܛܝܢ ܠܪܐܓܝܘܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܬܪ ܝܘܡܐ ܚܕ ܢܫܒܬ
ܠܢ ܪܘܚܐ ܕܬܝܡܢܐ: ܘܠܬܪܝܢ ܝܘܡ̈ܝܢ: ܐܬܝܢ ܠܦܘܛܝܘܠܘܣ ܡܕܝܢܬܐ
14 ܕܐܝܛܠܝܐ.* ܘܐܫܟܚܢ ܬܡܢ ܐܚ̈ܐ: ܘܒܥܘ ܡܢܢ: ܘܩܘܝܢ ܠܘܬܗܘܢ
15 ܫܒܥܐ ܝܘܡ̈ܝܢ: ܘܗܝܕܝܢ ܐܙܠܢ ܠܪܗܘܡܝ.* ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܚ̈ܐ ܕܬܡܢ:
ܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܢ ܥܕܡܐ ܠܫܘܩܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܦܝܘܣ: ܘܥܕܡܐ ܠܬܠܬ
ܚܢܘ̈ܬܝܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܦܘܠܘܣ: ܐܘܕܝ ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܚܝܠ:
16 ܘܥܠܢ ܠܪܗܘܡܝ: ܘܐܦܣ ܩܛܪܘܢܪܟܐ ܠܦܘܠܘܣ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ
17 ܕܨܒܐ: ܥܡ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܗܘ ܕܢܛܪ ܗܘܐ ܠܗ.* ܘܡܢ ܒܬܪ
ܬܠܬܐ ܝܘܡ̈ܝܢ: ܩܪܐ ܦܘܠܘܣ ܠܪ̈ܫܢܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ. ܘܟܕ
ܐܬܟܢܫܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܓܒܪ̈ܐ ܐܚ̈ܝ: ܐܢܐ ܟܕ ܡܕܡ ܠܐ
ܥܒܕܬ ܠܘܩܒܠ ܥܡܐ ܘܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܕܐܒܗ̈ܝܢ: ܐܣܝܪܐ ܐܫܬܠܡܬ ܡܢ
18 ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܕܝܗܘܢ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ.* ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܒܩܘܢܝ: ܨܒܘ ܕܢܫܪܘܢܢܝ:
19 ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚܘ ܒܝ ܥܠܬܐ ܡܕܡ ܕܚܝܒܐ ܠܡܘܬܐ.* ܘܟܕ
ܩܡܘ ܗܘܘ ܠܘܩܒܠܝ ܝܗܘܕ̈ܝܐ: ܐܬܐܠܨܬ ܕܐܩܪܐ ܠܩܣܪ:
20 ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܝ ܕܐܩܛܪܓ ܡܕܡ ܠܒ̈ܢܝ ܥܡܝ.* ܡܛܠ ܗܕܐ
ܒܥܝܬ ܡܢܟܘܢ ܕܐܚܙܝܟܘܢ ܘܐܫܬܥܐ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ: ܡܛܠ
21 ܣܒܪܐ ܓܝܪ ܕܐܝܣܪܝܠ ܐܣܝܪ ܐܢܐ ܒܫܫܠܬܐ ܗܕܐ.* ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܢܘܢ:
ܚܢܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܥܠܝܟ ܠܐ ܩܒܠܢ ܡܢ ܝܗܘܕ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܐܚ̈ܐ ܕܐܬܘ
22 ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܡܪܘ ܠܢ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܥܠܝܟ.* ܨܒܝܢ ܚܢܢ ܕܝܢ
ܕܢܫܡܥ ܡܢܟ ܡܕܡ ܕܡܬܪܥܐ ܐܢܬ: ܡܛܠ ܕܝܘܠܦܢܐ ܗܢܐ: ܝܕܥܝܢ
23 ܚܢܢ ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܠܐ ܡܬܩܒܠ.* ܘܐܩܝܡܘ ܠܗ ܝܘܡܐ: ܘܟܢܫܘ ܘܐܬܘ
ܠܘܬܗ ܣܓܝ̈ܐܐ ܟܕ ܕܫܪܐ ܗܘܐ. ܘܦܫܩ ܠܗܘܢ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ

ܘܢܥܪܩܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ. * ܘܩܢܛܪܘܢܐ ܟܠܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܗܕܐ: 43
ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܚܐ ܠܦܘܠܘܣ: ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܣܚܐ ܫܚܘ: ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܒܩܕܡܝܬܐ ܢܫܚܘܢ ܘܢܥܒܪܘܢ ܠܝܒܫܐ. *
ܘܠܫܪܟܐ ܥܠ ܕܦܐ ܘܥܠ ܩܝܣܐ ܬܒܝܪܐ ܕܐܠܦܐ ܢܥܒܪܘܢ ܐܢܘܢ. 44
ܘܗܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܐܫܬܘܙܒܘ ܠܝܒܫܐ.

XXVIII. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܝܠܦܢ: [1]ܕܡܠܝܛܐ ܡܬܩܪܝܐ ܗܝ ܓܙܪܬܐ. 1
ܘܒܪܒܪܝܐ ܕܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܪܚܡܐ ܣܓܝܐܐ ܚܘܝܘ ܠܘܬܢ: ܘܐܚܕܘ 2
ܢܘܪܐ: ܘܩܪܒܘܢ ܠܟܠܢ ܕܢܫܚܢ: ܡܛܠ ܡܛܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܥܘܪܝܐ
ܕܗܘܐ ܗܘܐ. * ܘܦܘܠܘܣ ܢܣܒ ܗܘܐ ܣܓܝܐܐ ܕܝܒܝܫܬܐ ܘܣܡ ܥܠ ܢܘܪܐ. 3
ܘܢܦܩܬ ܡܢܗܘܢ ܐܟܕܢܐ ܡܢ ܚܘܡܗ ܕܢܘܪܐ ܘܢܟܬܬ ܒܐܝܕܗ. * ܘܟܕ 4
ܚܙܐܘܗ ܒܪܒܪܝܐ ܕܬܠܝܐ ܒܐܝܕܗ: ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܕܟܒܪ ܗܢܐ ܓܒܪܐ
ܩܛܘܠܐ ܗܘ: ܕܟܕ ܐܫܬܘܙܒ ܡܢ ܝܡܐ: ܕܝܢܐ ܠܐ ܫܒܩܗ
ܕܢܚܐ. * ܗܘ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܢܦܨ ܐܝܕܗ ܘܪܡܝܗ ܠܐܟܕܢܐ ܒܢܘܪܐ: 5
ܘܡܕܡ ܕܒܝܫ ܠܐ ܗܘܝ ܠܗ. * ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܪܒܪܝܐ ܕܡܚܕܐ 6
ܢܬܦܚ ܡܬܡܠܐ ܘܢܦܠ ܒܪ ܡܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܟܕ ܢܓܝܪܐ ܣܓܝܐܐ
ܣܟܝܘ ܘܚܙܘ ܕܡܕܡ ܕܒܝܫ ܠܐ ܗܘܝ ܠܗ: ܐܫܬܚܠܦܘ ܡܠܝܗܘܢ ܘܐܡܪܘ
ܕܐܠܗܐ ܗܘ. * ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܘܪܝܐ ܒܗ ܒܗܘ ܐܬܪܐ ܠܓܒܪܐ ܚܕ 7
ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܦܘܦܠܝܘܣ: ܕܗܘ ܗܘܐ ܪܝܫܗ ܕܓܙܪܬܐ: ܘܩܒܠܢ
ܒܒܝܬܗ ܒܚܘܒܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. * ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܕܦܘܦܠܝܘܣ ܒܐܫܬܐ 8
ܘܒܚܫܐ ܕܡܥܝܐ ܟܪܝܗ ܗܘܐ. ܘܥܠ ܠܘܬܗ ܦܘܠܘܣ ܘܨܠܝ: ܘܣܡ
ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܗ ܘܐܚܠܡܗ. * ܘܟܕ ܗܘܬ ܗܕܐ: ܐܦ ܐܚܪܢܐ ܐܢܫܝܢ 9
ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ ܒܓܙܪܬܐ ܟܪܝܗܐ: ܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܘܡܬܐܣܝܢ
ܗܘܘ. * ܘܐܝܩܪܐ ܪܒܬܐ ܐܝܩܪܘܢ. ܘܟܕ ܢܦܩܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܬܡܢ: 10
ܨܒܬܘܢ.

1) Melita insula (Malta).

ܐܡ̈ܝܢ܆ ܘܩܪܒ ܩܠܝܠ ܬܘܒ܆ ܘܐܫܟܚܘ ܚܡܫܬܥܣܪܐ܀
29 ܘܟܕ ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܕܠܡܐ ܢܬܩܦ ܠܢ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܐܦ̈ܐ
ܥܫܝܢܬܐ܆ ܐܪܡܝܘ ܡܢ ܚܪܬܗ ܕܐܠܦܐ ܐܓܘܪ̈ܝܢ ܐܪܒܥܐ ܘܡܨܠܝܢ ܗܘܘ
30 ܕܢܗܘܐ ܐܝܡܡܐ܀ ܡܠܚ̈ܐ ܕܝܢ ܒܥܘ ܠܡܥܪܩ ܡܢܗ ܡܢ ܐܠܦܐ܂ ܘܐܚܬܘ
ܡܢܗ ܠܡܥܒܪܬܐ ܠܝܡܐ܆ ܒܥܠܬܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܗ ܘܢܐܣܪܘܢܗ ܠܐܠܦܐ
31 ܒܐܓܘܪ̈ܐ܀ ܘܟܕ ܚܙܐ ܦܘܠܘܣ܆ ܐܡܪ ܠܩܢܛܪܘܢܐ ܘܠܐܣܛܪܛܝܘܛ̈ܐ܆
ܕܐܢ ܗܠܝܢ ܒܐܠܦܐ ܠܐ ܡܩܘܝܢ܆ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
32 ܕܬܚܘܢ܀ ܗܝܕܝܢ ܦܣܩܘ ܐܣܛܪܛܝܘܛ̈ܐ ܠܚܒ̈ܠܝܗ ܕܡܥܒܪܬܐ ܡܢ
33 ܐܠܦܐ܆ ܘܫܒܩܘܗ ܕܬܦܠ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܥܕܡܐ ܕܢܓܗ ܨܦܪܐ
ܡܒܥܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܣܝܒܪܬܐ܆ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆
ܝܘܡܢܐ ܗܘ ܐܪܒܥܣܪ ܝܘܡܝܢ ܡܢ ܕܡܣܟܝܢ ܡܢܛܪܝܢ ܠܐ ܛܥܡܬܘܢ ܠܟܘܢ܀
34 ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ ܕܬܣܒܘܢ ܣܝܒܪܬܐ ܠܚܝܘܬܐ
35 ܕܢܦܫܟܘܢ܂ ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܡܢ ܣܥܪܐ ܕܪܫܐ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܢܐܒܕ܀ ܘܟܕ ܗܠܝܢ
ܐܡܪ܂ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܐܘܕܝ ܠܐܠܗܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ܆ ܘܩܨܐ ܘܫܪܝ
36 37 ܠܡܐܟܠ܀ ܘܐܬܒܝܐܘ ܟܠܗܘܢ ܘܢܣܒܘ ܣܝܒܪܬܐ܀ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܕܝܢ
38 ܒܐܠܦܐ ܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥܝܢ ܘܫܬ ܢܦ̈ܫܢ܀ ܘܟܕ ܣܒܥܘ ܡܐܟܘܠܬܐ܆ ܐܩܠܘ
39 ܡܢ ܐܠܦܐ܆ ܘܫܕܝܘ ܚܛ̈ܐ ܒܝܡܐ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܝܡܡܐ܆ ܡܠܚ̈ܐ
ܐܪܥܐ ܗܝ ܐܝܕܐ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘ܆ ܐܠܐ ܚܙܘ ܥܠ ܓܢܒ ܓܙܪܬܐ ܥܘܒܐ
ܚܕܐ ܕܝܡܐ܆ ܐܡܪܘ ܕܢܝܚ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܬܥܫܢܐ ܢܕܚܘܢܗ ܠܐܠܦܐ܀
40 ܘܦܣܩܘ ܐܓܘܪ̈ܐ ܡܢ ܐܠܦܐ܆ ܘܐܪܦܝܘ ܐܢܝܢ ܒܝܡܐ܆ ܘܫܪܘ ܙܝܓ̈ܐ
ܕܣܘܟܢ̈ܐ܆ ܘܬܠܘ ܐܪܡܘܢ ܘܡܫܘܪܐ ܠܪܘܚܐ ܕܢܫܒܐ܆ ܘܐܬܝܢ ܗܘܝܢ
41 ܠܐܪܥܐ ܝܒܝܫܬܐ܀ ܘܐܬܬܩܦ ܐܠܦܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܬܪܥܐ܆ ܒܝܬ ܬܪܝܢ ܬܚܘܡܝܢ
ܕܝܡܐ ܘܐܬܢܩܦܬ ܒܗ܆ ܘܩܡ ܪܫܗ ܩܕܡܝܐ܆ ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥ
42 ܗܘܐ܂ ܚܪܬܗ ܕܝܢ ܐܣܬܪܝܬ ܡܢ ܡܚܘܬܐ ܕܓܠܠ̈ܐ܀ ܘܨܒܘ ܗܘܘ
ܐܣܛܪܛܝܘܛ̈ܐ ܕܢܩܛܠܘܢ ܐܢܘܢ ܠܐܣܝܪ̈ܐ܆ ܕܠܐ ܢܣܚܘܢ ܢܥܪܩܘܢ

14 ܨܒܝܢܗܘܢ: ܐܝܟ ܗܘܝܢ ܚܕܪܝܢ ܩܪܛܐ. * ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ: ܢܫܒܬ ܥܠܝܢ
ܪܘܚܐ ܕܥܠܥܠܐ: ܕܡܬܩܪܝܐ ܗܘܬ [1]ܛܘܦܢܝܩܘܣ ܐܘܪܩܠܝܕܘܢ. *
15 ܘܐܬܚܛܦܬ ܐܠܦܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܬܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܘܝܗܒܢ
16 ܠܐܝܕܝܐ ܕܪܘܚ. * ܘܟܕ ܥܒܪܢ ܠܓܙܪܬܐ ܚܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ [2]ܩܘܕܐ: ܠܡܚܣܢܘ
17 ܐܢܩܝܐ ܠܩܘܪܩܘܪܐ. * ܘܟܕ ܫܩܠܢܝܗ̇: ܡܥܕܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܚܙܩܝܢ
ܠܗ̇ ܠܐܠܦܐ. ܘܡܛܠ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܕܠܡܐ ܢܦܠ ܒܡܫܪܬܗ
18 ܕܝܡܐ [3]ܐܣܝܪܛܝܣ ܠܐܪܡܘܢܘ: ܘܗܟܢܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܝܢ. * ܘܟܕ ܥܫܢ ܠܗ
19 ܥܠܝܢ ܒܥܠܥܠܐ ܥܫܝܢܐ: ܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܫܕܝܢ ܡܛܥ̈ܢܐ ܕܐܠܦܐ. * ܘܠܝܘܡܐ
20 ܕܬܠܬܐ: ܡܐܢܐ ܕܐܠܦܐ ܒܐܝܕܝܢ ܫܕܝܢ. * ܘܟܕ ܣܓܝ ܠܗ ܝܘܡܬܐ
ܣܓܝܐܐ ܐܬܚܙܝܘ: ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܫܡܫܐ ܘܠܐ ܟܘܟ̈ܒܐ:
21 ܣܒܪܬܐ ܕܚܝܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܐܬܦܣܩܬ ܗܘܐ ܠܗ. * ܘܟܕ ܐܢܫ ܡܕܡ ܠܐ
ܡܬܛܥܡ ܗܘܐ: ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܦܘܠܘܣ ܒܡܨܥܬܗܘܢ ܘܐܡܪ: ܐܠܘ
ܐܫܬܡܥܬܘܢ ܠܝ: ܓܒܪ̈ܐ: ܠܐ ܪܕܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܩܪܛܐ: ܘܡܬܚܣܟܝܢ
22 ܗܘܝܢ ܡܢ ܚܘܣܪܢܐ ܘܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܗܢܐ. * ܘܗܫܐ ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܬܗܘܘܢ ܕܠܐ ܒܝܫܐ: ܢܦܫܐ ܓܝܪ ܚܕܐ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܐܒܕܐ: ܐܠܐ ܐܢ
23 ܐܠܦܐ. * ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܓܝܪ ܒܠܠܝܐ ܗܢܐ ܡܠܐܟܗ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܕܝܠܗ
24 ܐܢܐ ܘܠܗ ܦܠܚ ܐܢܐ: * ܘܐܡܪ ܠܝ: ܠܐ ܬܕܚܠ ܦܘܠܘܣ. ܥܬܝܕ ܗܘ
ܠܟ ܠܡܩܡ ܩܕܡ ܩܣܪ: ܘܗܐ ܝܗܒ ܠܟ ܐܠܗܐ ܡܘܗܒܬܐ ܠܟܠ
25 ܕܪܕܝܢ ܥܡܟ. * ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܠܒܒܘ: ܓܒܪ̈ܐ: ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܓܝܪ
26 ܠܐܠܗܐ: ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܝ. * ܒܪܡ ܠܓܙܪܬܐ
27 ܚܕܐ ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܬܡܛܐ. * ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܪܒܥܣܪ ܝܘܡܝܢ: ܕܡܛܦܝܢ
ܘܐܬܛܪܦܢ [4]ܒܐܕܪܝܐܛܝܩܘܣ ܝܡܐ: ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ: ܣܒܪܘ ܡܠܚ̈ܐ
28 ܕܠܐܪܥܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ. * ܘܐܪܡܝܘ ܐܒܠܘܣ: ܘܐܫܟܚܘ ܥܣܪܝܢ

1) Ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος εὐροκλύδων. — 2) Καῦδα. — 3) Ed. [illegible]. — 4) Mare Adriaticum.

ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܙܠܐ ܗܘܬ ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܐܣܝܐ: ܘܥܠ ܗܘܐ ܥܡܢ ܠܐܠܦܐ:
3 ܐܪܣܛܪܟܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ: ܕܡܢ ܬܣܠܘܢܝܩܐ ܡܕܝܢܬܐ. * ܘܠܝܘܡܐ
ܐܚܪܢܐ ܡܛܝܢ ܠܨܝܕܢ. ܘܐܬܦܝܣ ܝܘܠܝܘܣ ܩܢܛܪܘܢܐ ܠܘܬ
4 ܦܘܠܘܣ: ܘܐܦܣ ܠܗ ܕܢܐܙܠ ܠܘܬ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܢܬܬܢܝܚ. * ܘܡܢ
ܬܡܢ ܪܕܝܢ: ܘܡܛܠ ܕܪ̈ܘܚܐ ܣܩܘܒܠܝܢ ܗܘܝ: ܐܬܛܠܠܢ ܥܠ
5 ܩܘܦܪܘܣ. * ܘܥܒܪܢ ܝܡܐ ܕܩܝܠܝܩܝܐ ܘܕܦܡܦܘܠܝܐ: ܘܐܬܝܢ
6 ܠܡܘܪܐ[1] ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܘܩܝܐ. * ܘܐܫܟܚ ܬܡܢ ܩܢܛܪܘܢܐ ܐܠܦܐ ܡܢ
7 ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܕܐܙܠܐ ܗܘܬ ܠܐܝܛܠܝܐ ܘܐܘܬܒܢ ܒܗ. * ܘܡܛܠ
ܕܒܝܘ̈ܡܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܘܝܢ ܡܪܕܝܢ ܒܢܝܚ: ܠܡܚܣܢ ܡܛܝܢ ܠܘܩܒܠ
ܩܢܝܕܘܣ ܓܙܪܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܫܒܩܐ ܗܘܬ ܪܘܚܐ ܕܢܐܙܠ
ܬܪܝܨܐܝܬ: ܪܕܝܢ ܥܠ ܩܪܛܐ ܠܘܩܒܠ ܣܠܡܘܢܐ ܡܕܝܢܬܐ. *
8 ܘܠܡܚܣܢ ܟܕ ܕܒܩܝܢ ܚܕܪܝܗ: ܐܬܝܢ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܠܡܐܢܐ[2]
9 ܫܦܝܪܐ: ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܠܐܣܐ. * ܘܗܘܝ ܬܡܢ
ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ: ܥܕܡܐ ܕܥܒܪ ܐܦ ܨܘܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ: ܘܗܘܐ
ܠܗ ܕܚܠܬܐ ܕܢܪܕܐ ܐܢܫ ܒܝܡܐ: ܘܡܠܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܘܠܘܣ. *
10 ܘܐܡܪ: ܓܒܪ̈ܐ: ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܒܨܥܪܐ ܘܒܚܘܣܪܢܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ
ܡܪܕܝܢ: ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܡܘܒܠܗ ܕܐܠܦܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܦܫܬܢ
11 ܕܝܠܢ. * ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܠܩܘܒܪܢܝܛܐ ܘܠܡܪܗ ܕܐܠܦܐ ܡܨܝܬ ܗܘܐ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܡ̈ܠܘܗܝ ܕܦܘܠܘܣ.

12 ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܩܝܦ ܗܘܐ ܗܘ ܠܡܐܢܐ ܠܡܣܬܝܘ ܒܗ ܫܦܝܪܐ: ܣܓܝܐܐ
ܡܢܢ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܪܕܐ ܡܢ ܬܡܢ: ܘܐܢ ܗܘ ܕܡܫܟܚܝܢ ܕܢܡܛܘܢ: ܘܢܣܬܝܘܢ
ܒܠܡܐܢܐ ܚܕ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܩܪܛܐ: ܘܡܬܩܪܝܐ ܗܘܐ[3] ܦܘܝܢܝܩܣ ܘܚܙܐ
13 ܗܘܐ ܠܬܝܡܢܐ. * ܘܟܕ ܢܫܒܬ ܪܘܚܐ ܕܬܝܡܢܐ: ܘܣܒܪܘ ܕܡܛܝܢ ܐܢܘܢ

1) Μύῤῥα. — 2) Καλοὶ λιμένες. — 3) Φοίνιξ.

52 ܕܡܘܟ̈ܐ ܩܕܝܫܝܢ ܐܬܥܝܪܘ ܢܦܩܘ ܡܢ ܩܒܪ̈ܝܗܘܢ ܐܦ ܢܦܩܘ܀ ܠܐܝܠܝܢ ܓܝܪ
ܡܢ ܩܕܡ ܕܠܐ ܕܢܩܘܡ ܘܡܬܓܠܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܩܒܪ̈ܝܗܘܢ܆ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܥܠܘ ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܣܓܝ̈ܐܐ܆ ܗܘ ܕܐܥܝܪܗ ܠܐܝܠܝܢ ܘܡܬܓܠܐ ܗܘܐ܀
53 ܘܡܬܓܠܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܒܬܪ ܩܝܡܬܗ ܕܡܪܢ܆ ܘܠܐ ܢܒܕܩܘܢ ܐܢܘܢ
54 ܘܟܕ ܚܙܘ ܗܘܐ ܗܟܢ܆ ܩܢܛܪܘܢܐ ܘܕܥܡܗ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ܆ ܘܡܢ ܙܘܥܐ
55 ܗܘܘ ܕܚܝܠܝܢ ܛܒ܀ ܘܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ ܢܫ̈ܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܚܙ̈ܝܢ
ܕܡܢ ܪܘܚܩܐ܆ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝ̈ܝܢ ܗܘܝ̈ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ܆ ܘܡܫܡܫܢ ܗܘܝ̈ ܠܗ
56 ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܕܝܠܗܝܢ܀ ܘܐܡܪܬ܆ ܗܝ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ܆ ܘܕܝܘܣܐ
57 ܘܐܡܗܘܢ ܕܒ̈ܢܝ ܙܒܕܝ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ܆ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ
58 ܕܡܢ ܪܡܬܐ ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ܆ ܗܘ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܬܠܡܕ ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ܀ ܗܢܐ
ܐܬܩܪܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ܆ ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ܀ ܘܦܩܕ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܝܗܒ
59 ܠܗ ܦܓܪܐ܀ ܘܢܣܒܗ ܝܘܣܦ ܠܦܓܪܐ܆ ܘܟܪܟܗ ܒܣܕܝܢܐ ܕܟܬܢܐ ܕܟܝܐ܀
60 ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ ܚܕܬܐ ܕܝܠܗ܆ ܗܘ ܕܢܩܪ ܗܘܐ ܒܫܘܥܐ܀ ܘܥܓܠܘ ܟܐܦܐ
ܪܒܬܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܩܒܪܐ܆ ܘܐܙܠܘ܀

XXXI. Pauli Apostoli iter Romanum.

(Acta Apost. XXVII. XXVIII.)

XXVII. 1 ܘܦܣܩ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܫܬܕܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ
ܠܐܝܛܠܝܐ܆ ܘܐܫܠܡܗ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܐܣܝܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܓܒܪܐ
2 ܚܕ ܩܢܛܪܘܢܐ ܡܢ ܐܣܦܝܪ ܕܣܒܣܛܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܝܘܠܝܘܣ܀ ܘܟܕ
ܗܘܝܢ ܕܢܦܩܝܢ܆ ܪܟܒܢ ܒܐܠܦܐ ܕܐܬܝܐ ܗܘܬ ܡܢ ܐܕܪܡܘܛܝܘܣ[1]

1) Ἀδραμύττιον.

37 ܘܒܝܡܐ ܕܣܘܦ ܘܒܡܕܒܪܐ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ܂ ✻ ܗܢܘ ܡܘܫܐ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ܃ ܕܢܒܝܐ ܢܩܝܡ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܚܝܟܘܢ ܐܟܘܬܝ܂
38 ܠܗ ܬܫܡܥܘܢ܂ ✻ ܗܢܘ ܕܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܒܡܕܒܪܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ܃ ܗܘ
ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗ ܘܥܡ ܐܒܗܝܢ ܒܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ܂ ܘܗܘ ܩܒܠ
39 ܡܠܐ ܚܝ̈ܐ ܕܠܢ ܢܬܠ܂ ✻ ܘܠܐ ܨܒܘ ܠܡܫܬܡܥܘ ܠܗ ܐܒܗܝܢ܃ ܐܠܐ
40 ܫܒܩܘܗܝ܃ ܘܒܠܒܘܬܗܘܢ ܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܠܡܨܪܝܢ܂ ✻ ܟܕ ܐܡܪܝܢ
ܠܐܗܪܘܢ܃ ܥܒܕ ܠܢ ܐܠܗܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܩܕܡܝܢ܃ ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܡܘܫܐ
41 ܕܐܦܩܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ܂ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ܂ ✻ ܘܥܒܕܘ
ܠܗܘܢ ܥܓܠܐ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ܃ ܘܕܒܚܘ ܕܒܚܐ ܠܦܬܟܪܐ܃ ܘܡܬܒܣܡܝܢ
42 ܗܘܘ ܒܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܗܘܢ܂ ✻ ܘܗܦܟ ܐܠܗܐ ܘܐܫܠܡ ܐܢܘܢ܃ ܕܢܗܘܘܢ
ܦܠܚܝܢ ܠܚܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ܃ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ܃ ܠܡܐ ܐܪܒܥܝܢ
43 ܫܢܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܢܟܣܬܐ ܐܘ ܕܒܚܐ ܩܪܒܬܘܢ ܠܝ܃ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ܃ ✻ ܐܠܐ
ܫܩܠܬܘܢ ܡܫܟܢܗ ܕܡܠܟܘܡ܃ ܘܟܘܟܒܗ ܕܐܠܗܐ ܪܐܦܢ܃ ܕܨܠܡܐ
ܕܥܒܕܬܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܣܓܕܝܢ ܠܗܘܢ܂ ܐܫܢܝܟܘܢ ܠܗܠ ܡܢ ܒܒܠ܂ ✻
44 ܗܐ ܡܫܟܢܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܐܒܗܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܃ ܐܝܟ ܡܐ
ܕܦܩܕ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡ ܡܘܫܐ ܠܡܥܒܕܗ ܒܕܡܘܬܐ ܕܚܙܝܗ܂ ✻
45 ܘܠܗ ܠܗܢܐ ܡܫܟܢܐ܃ ܐܦ ܡܥܠܘ ܐܥܠܘܗܝ ܐܒܗܝܢ ܥܡ ܝܫܘܥ
ܠܐܪܥܐ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܝܪܬܘܬܐ܃ ܡܢ ܥܡܡܐ ܗܢܘܢ ܕܛܪܕ ܡܢ
46 ܩܕܡܝܗܘܢ܃ ܘܐܬܡܛܝ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܬܗ ܕܕܘܝܕ܂ ✻ ܗܘ ܕܐܫܟܚ
ܪ̈ܚܡܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ܃ ܘܫܐܠ ܕܢܫܟܚ ܡܫܟܢܐ ܠܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ܂ ✻
47 48 ܫܠܝܡܘܢ ܕܝܢ ܒܢܐ ܠܗ ܒܝܬܐ܂ ✻ ܘܡܪܝܡܐ ܠܐ ܥܡܪ ܒܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܐ܃ ܐܝܟ
49 ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ܂ ✻ ܕܫܡܝܐ ܟܘܪܣܝ܃ ܘܐܪܥܐ ܟܘܒܫܐ ܕܪܓܠܝ܂ ܐܝܢܐ
50 ܒܝܬܐ ܕܬܒܢܘܢ ܠܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ܃ ܐܘ ܐܝܢܐ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܢܝܚܬܝ܃ ✻ ܠܐ
51 ܗܐ ܐܝܕܝ ܥܒܕܬ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ܂ ✻ ܐܘ ܩܫ̈ܝ ܩܕܠܐ܃ ܘܠܐ
ܓܙܝܪܝ ܠܒܘܬܗܘܢ ܘܡܫܡܥܬܗܘܢ܃ ܐܢܬܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

22 ܐܫܟܚܬܗ ܒܪܬܗ ܕܦܪܥܘܢ: ܘܪܒܝܬܗ ܠܗ ܠܒܪܐ. * ܘܐܬܪܕܝ ܡܘܫܐ
ܒܟܠܗ ܚܟܡܬܐ ܕܡܨܪܝܐ: ܘܚܝܠܬܢ ܗܘܐ ܒܡܠܘܗܝ ܘܐܦ ܒܥܒܕܘܗܝ. *
23 ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ: ܣܠܩ ܗܘܐ ܥܠ ܠܒܗ ܕܢܣܥܘܪ
24 ܠܐܚܘܗܝ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ. * ܘܚܙܐ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܫܪܒܬܗ ܕܡܬܛܠܡ
ܡܢ ܡܨܪܝܐ: ܘܬܒܥܗ ܘܥܒܕ ܠܗ ܕܝܢܐ: ܘܩܛܠܗ ܠܡܨܪܝܐ ܗܘ
25 ܕܡܛܠܡ ܗܘܐ ܠܗ. * ܘܣܒܪ ܕܡܣܬܟܠܝܢ ܐܚܘܗܝ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ:
26 ܕܐܠܗܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܦܘܪܩܢܐ: ܘܠܐ ܐܣܬܟܠܘ. * ܘܠܝܘܡܐ
ܐܚܪܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܟܕ ܢܨܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ: ܘܡܦܝܣ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܢܫܬܝܢܘܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܓܒܪܐ ܐܚܐ ܐܢܬܘܢ: ܡܛܠ ܡܢܐ
27 ܡܣܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܕ ܒܚܕ: * ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܣܟܠ ܗܘܐ ܒܚܒܪܗ
ܕܚܦܗ ܡܢ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܢܘ ܐܩܝܡܟ ܥܠܝܢ ܪܫܐ ܘܕܝܢܐ: *
28 ܕܠܡܐ ܠܡܩܛܠܢܝ ܐܢܬ ܒܥܐ: ܐܝܟ ܕܩܛܠܬܗ ܐܬܡܠܝ ܠܡܨܪܝܐ: *
29 ܘܥܪܩ ܡܘܫܐ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ: ܘܗܘܐ ܬܘܬܒܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܕܝܢ: ܘܗܘܘ
30 ܠܗ ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ. * ܘܟܕ ܫܠܡ ܠܗ ܬܘܒ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ: ܐܬܚܙܝ ܠܗ
31 ܒܡܕܒܪܐ ܕܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܒܢܘܪܐ ܕܝܩܕܐ ܒܣܢܝܐ. * ܘܟܕ
ܚܙܐ ܡܘܫܐ ܐܬܕܡܪ ܒܚܙܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܩܪܒ ܕܢܚܙܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ
32 ܒܩܠܐ: * ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝܟ: ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܐܝܣܚܩ
ܘܕܝܥܩܘܒ. ܘܟܕ ܪܬܝܬ ܗܘܐ ܡܘܫܐ: ܠܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܕܢܚܘܪ
33 ܒܚܙܘܐ. * ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ: ܫܪܝ ܡܣܐܢܝܟ ܡܢ ܪ̈ܓܠܝܟ: ܐܪܥܐ ܓܝܪ
34 ܕܩܐܡ ܐܢܬ ܒܗ ܩܕܝܫܐ ܗܝ. * ܡܚܙܐ ܚܙܝܬ ܐܘܠܨܢܗ ܕܥܡܝ
ܕܒܡܨܪܝܢ: ܘܬܢܚܬܗ ܫܡܥܬ: ܘܢܚܬܬ ܕܐܦܪܘܩ ܐܢܘܢ: ܘܗܫܐ ܬܐ
35 ܐܫܕܪܟ ܠܡܨܪܝܢ. * ܠܗܢܐ ܡܘܫܐ ܕܟܦܪܘ ܒܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܕܡܢܘ
ܐܩܝܡܟ ܥܠܝܢ ܪܫܐ ܘܕܝܢܐ: ܠܗ ܠܗܢܐ ܐܠܗܐ ܪܫܐ ܘܦܪܘܩܐ ܫܕܪ
36 ܠܗܘܢ: ܒܐܝܕܝ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܣܢܝܐ. * ܗܢܘ ܕܐܦܩ
ܐܢܘܢ: ܟܕ ܥܒܕ ܐܬܘܬܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ

ܗܘܐ ܕܢܬܠܝܗ̇ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܡܝܪܬܘܬܐ: ܠܗ ܘܠܙܪܥܗ: ܟܕ ܠܝܬ ܗܘܐ
6 ܠܗ ܒܪܐ. * ܘܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ: ܕܢܗܘܐ ܙܪܥܟ
ܬܘܬܒܐ ܒܐܪܥܐ ܢܘܟܪܝܬܐ: ܘܢܫܥܒܕܘܢܝܗܝ ܘܢܒܐܫܘܢ ܠܗ ܐܪܒܥܡܐ
7 ܫܢܝܢ. * ܘܠܥܡܐ ܕܢܦܠܚܘܢ ܐܢܘܢ ܕܐܢ ܐܢܐ: ܐܡܪ ܐܠܗܐ.
8 ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܢܦܩܘܢ ܘܢܦܠܚܘܢ ܠܝ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ. * ܘܝܗܒ ܠܗ
ܕܝܬܩܐ ܕܓܙܘܪܬܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ: ܘܓܙܪܗ ܒܝܘܡܐ
ܬܡܝܢܝܐ: ܘܐܝܣܚܩ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ: ܘܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܬܪܥܣܪ
9 ܐܒܗܬܐ. * ܘܗܢܘܢ ܐܒܗܬܐ ܛܢܘ ܒܝܘܣܦ ܘܙܒܢܘܗܝ ܠܡܨܪܝܢ:
10 ܘܐܠܗܐ ܥܡܗ ܗܘܐ. * ܘܦܪܩܗ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢܘܗܝ:
ܘܝܗܒ ܠܗ ܛܝܒܘܬܐ ܘܚܟܡܬܐ ܩܕܡ ܦܪܥܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ:
11 ܘܐܩܝܡܗ ܪܝܫܐ ܥܠ ܡܨܪܝܢ: ܘܥܠ ܟܠܗ ܒܝܬܗ. * ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ
ܘܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ ܒܟܠܗ ܡܨܪܝܢ: ܘܒܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ: ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
12 ܠܡܣܒܥ ܠܐܒܗܬܢ. * ܘܟܕ ܫܡܥ ܝܥܩܘܒ ܕܐܝܬ ܥܒܘܪܐ ܒܡܨܪܝܢ:
13 ܫܕܪ ܗܘܐ ܠܐܒܗܬܢ ܠܘܩܕܡ. * ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ: ܐܘܕܥ
ܝܘܣܦ ܢܦܫܗ ܠܐܚܘܗܝ: ܘܐܬܝܕܥ ܠܦܪܥܘܢ ܫܪܒܬܗ ܕܝܘܣܦ. *
14 ܘܫܕܪ ܗܘܐ ܝܘܣܦ ܘܐܝܬܝܗ ܠܐܒܘܗܝ ܝܥܩܘܒ ܘܠܟܠܗ ܫܪܒܬܗ.
15 ܘܗܘܝܢ ܗܘܘ ܒܡܢܝܢܐ ܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܢܦܫܢ. * ܘܢܚܬ ܝܥܩܘܒ ܠܡܨܪܝܢ
16 ܘܡܝܬ ܬܡܢ ܗܘ ܘܐܒܗܬܢ. * ܘܐܫܬܢܝ ܠܫܟܝܡ ܘܐܬܬܣܝܡ ܒܩܒܪܐ
17 ܕܙܒܢ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܒܟܣܦܐ ܡܢ ܒܢܝ ܚܡܘܪ. * ܘܟܕ ܡܛܐ ܗܘܐ
ܙܒܢܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܕܐܫܬܘܕܝ ܗܘܐ ܒܡܘܡܬܐ ܐܠܗܐ ܠܐܒܪܗܡ: ܣܓܝ
18 ܗܘܐ ܥܡܐ ܘܐܬܝܠܕ ܒܡܨܪܝܢ: * ܥܕܡܐ ܕܩܡ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܥܠ
19 ܡܨܪܝܢ: ܕܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܘܣܦ. * ܘܐܬܚܟܡ ܥܠ
ܫܪܒܬܢ ܘܐܒܐܫ ܠܐܒܗܬܢ: ܘܦܩܕ ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܕܝܢ ܝܠܘܕܝܗܘܢ
20 ܕܠܐ ܢܚܘܢ: * ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘ ܐܬܝܠܕ ܡܘܫܐ ܘܪܚܝܡ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ:
21 ܘܐܬܪܒܝ ܬܠܬܐ ܝܪܚܝܢ ܒܒܝܬ ܐܒܘܗܝ. * ܘܟܕ ܐܫܬܕܝ ܡܢ ܐܡܗ:

XXX. Martyrium Stephani.

(Acta Apostolorum VI, 8—VII, 60.)

ܣܛܦܢܘܣ ܕܝܢ ܡܠܐ ܗܘܐ ܛܝܒܘܬܐ ܘܚܝܠܐ: ܘܥܒܕ ܗܘܐ 8
ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܒܥܡܐ. ✻ ܘܩܡܘ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ 9
ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܠܝܒܪܛܝܢܘ: ܘܩܘܪܝܢܝܐ ܘܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܘܕܡܢ ܩܝܠܝܩܝܐ:
ܘܡܢ ܐܣܝܐ: ܘܕܪܫܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܣܛܦܢܘܣ: ✻ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ 10
ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠ ܚܟܡܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܡܠܠܐ ܗܘܬ ܒܗ. ✻ ܗܝܕܝܢ 11
ܫܕܪܘ ܓܒܪܐ ܘܐܠܦܘ ܐܢܘܢ ܕܢܐܡܪܘܢ: ܕܫܡܥܢ ܠܗ ܕܐܡܪ ܡܠܐ
ܕܓܘܕܦܐ ܥܠ ܡܘܫܐ ܘܥܠ ܐܠܗܐ. ✻ ܘܐܙܝܥܘ ܠܥܡܐ ܘܠܩܫܝܫܐ 12
ܘܠܣܦܪܐ: ܘܩܡܘ ܘܚܛܦܘܗܝ: ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܒܝܬ ܟܢܫܐ
ܟܢܘܫܬܐ: ✻ ܘܐܩܝܡܘ ܣܗܕܐ ܕܓܠܐ ܕܐܡܪܝܢ: ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܫܠܐ 13
ܠܡܡܠܠܘ ܡܠܐ ܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ: ܘܥܠ ܒܝܬܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ. ✻
ܫܡܥܢ ܓܝܪ ܠܗ ܕܐܡܪ: ܕܝܫܘܥ ܗܢܐ ܢܨܪܝܐ: ܗܘ ܢܣܬܪܝܘܗܝ 14
ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ: ܘܢܫܚܠܦ ܥܝܕܐ ܕܐܫܠܡ ܠܢ ܡܘܫܐ. ✻ ܘܚܪܘ ܒܗ 15
ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܒܟܢܘܫܬܐ: ܘܚܙܘ ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ
ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܠܐܟܐ.

VII ܘܫܐܠܗ ܪܒ ܟܗܢܐ: ܕܐܢ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܐܢܝܢ: ✻ ܗܘ 1 2
ܕܝܢ ܐܡܪ: ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ ܘܐܒܗܝܢ: ܫܡܥܘ: ܐܠܗܐ ܕܫܘܒܚܐ ܐܬܚܙܝ
ܠܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ: ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܢܗܪܝܢ: ܥܕܠܐ ܢܐܬܐ
ܢܥܡܪ ܒܚܪܢ. ✻ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ: ܕܦܘܩ ܡܢ ܐܪܥܟ ܘܡܢ ܠܘܬ 3
ܒܢܝ ܛܘܗܡܟ: ܘܬܐ ܠܐܪܥܐ ܐܝܕܐ ܕܐܚܘܝܟ. ✻ ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܐܒܪܗܡ 4
ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܟܠܕܝܐ: ܘܐܬܐ ܥܡܪ ܒܚܪܢ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܒܬܪ ܡܝܬ
ܐܒܘܗܝ: ܫܢܝܗ ܐܠܗܐ ܠܐܪܥܐ ܗܕܐ: ܕܒܗ ܐܢܬܘܢ ܥܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ✻
ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܝܪܬܘܬܐ ܒܗ: ܐܦܠܐ ܕܘܪܣܐ ܕܪܓܠܐ. ܘܐܫܬܘܕܝ 5

ܕܬܓ̈ܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗ̣ܘܐ. ܘܒܕܘܒܪ̈ܢܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܒܪ̈ܝܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܝܕܝܢ ܬܘܒ ܐܢܫܝܢ ܠܘܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܐܬܝܢ. ܘܕܘܟܬܐ ܗ̇ܝ، ܚܘܪܒܐ ܗܘܬ̣. ܘܩܪܒܢ ܗ̇ܝ، ܕܕܘܟܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܚܕܐ ܥܠ ܐܝܠܢܐ ܚܕ. ܕܠܐ ܦܐܪܐ ܘܠܐ ܛܪ̈ܦܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܢܨܒܬܐ ܗܘܬ̣. ܘܥܠ ܪܝܫܗ ܒܕܡܘܬ ܠܢܫܪܐ ܕܕܗܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܦܪܝܫܬܐ ܕܬܡܪ̈ܐ ܦܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇ ⁘ . . . . ܘܗܟܢ ܬܘܒ ܠܥܩܒܠ ܛܘܪܐ ܚܕ ܡܬܚܙܝܢ . . . ܘܥܠ ܪܝܫܗ ܕܛܘܪܐ ܗܝܟܠܐ ܚܕ ܒܢܝܢ ܗܘܐ. ܘܪܘܡܗ ܕܗܝܟܠܐ ܗ̇ܘ ܡܐܐ ܐܡ̈ܝܢ . . . ܘܫܒܥܬܐ ܚܕܐ ܕܕܗܒܐ ܐܣܝܪܐ ܗܘܬ̣ . . . ܘܦܬܘܪܬ ܬܪܒܥܐ ܗܘ ܕܗܝܟܠܐ ܠܦܬܚܘܬܗ. ܕܐܝܟ ܟܡ ܣܠܩܬ، ܠܗܘܢ ܢܟܘܠ. ܘܟܕ ܚܠܝܢ ܐܢܚܢܢ ܒܗ ܕܪ̈ܓܐ ܕܣܦܠܐ ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܫܒܥ ܡܐܐ. ܘܚܙܝܢ ܒܗܠܝܢ ܒܝܬܐ ܕܣܦܠ ܪܒ ܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܕܣܕ̈ܪܝܗ ܠܗ ܕܕܗܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗ̈ܘܘ، . . . . ܘܟܕ ܠܡܘܪܒܐ ܕܗ̇ܘ ܒܝܬܐ ܥܒܪܢ. ܚܙܝܢ ܗܝܟܠܐ ܟܠܗ ܕܕܗܒܐ ܗܘܐ. ܘܥܠ ܟܠܗ̇ ܕܐܝ̈ܠܢܐ ܕܕܗܒܐ[1] ܕܦܢ ܘܣܛܘܪ̈ܘܣ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܙܡܪ̈ܐ. ܘܡܩ̈ܒܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܪ̈ܩܘܕܐ ܦܩܕܝܢ ܗܘܘ. . . . . .

1) Perkins male: *images of Panstorus, i. e. singers*; immo, ut ego arbitror, in templo Dionysi, quod hic ab auctore describitur, Πὰν καὶ Σάτυροι suas statuas imaginesve habuisse iidemque Dionysi πρόπολοι (Ps.-Callisth. l. I, c. 35) partim *zammârê*, i. e. musici, ut tibia vel syringe canentes, partim *raqqâdê*, i. e. saltatores effecti fuisse dicuntur. Ceterum vides Syrum haec etiam e graecis transtulisse, tametsi in graecis codicibus ad hunc diem non sint reperta.

ܦܪܢܣܬܘܢ ܠܗ ܣܠܩܬܘܢ ܟܠܗܘܢ ܬܒܪܬܝܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܦܪܝܫܬܐ ܕܕܡܝܢ ܗܘܘ ܠܐܢܩܠܐ. ܘܦܩܕܬ ܕܠܐ ܢܦܩ ܐܝܠܢܐ ܗܘ ܢܩܘܡܘܢ ܘܠܐ ܡܢ ܦܪܝܫܬܐ ܗܝ ܢܬܩܠܘܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܒܗܘ ܢܗܪܐ ܒܐܦܐ ܕܟܐ̈ܦܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܠ ܐܘܟܡܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܬ̈ܪܝܢ ܐܘܟܡܝܢ ܐܢܫ[1] ܥܠ ܢܗܪ̈ܐ ܗܘ. ܘܟܕ ܬܡܢ ܐܬܪܡܝܢ ܐܢܫ ܠܟܠܗܘܢ ܥܠ ܐܘܟܡ ܗܘܐ ܀

ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܫܬܠܡ. ܘܥܠ ܢܟܢܐ ܫܡܝܢ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܚܘܪܐ ܕܐܘܩܝܢܘܣ[2] ܡܛܝܢ. ܗܘ ܕܠܒܪܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܒܪܝܢ. ܘܟܕ ܥܠ ܟܦܪ̈ ܡܝܐ ܡܬܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܦܩܕܬ ܠܡܪܝܘ ܕܠܟܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܕܐܝܬܐ ܒܠܝܠܐ ܢܦܩܐ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܫܡܥܘ. ܐܦܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܒܟܠܗ ܝܘܡܐ ܒܗܝܢ. ܐܠܐ ܕܢܗܘܬ ܠܝܠܝܐ ܚܕܐ ܒܗܝܢ. ܘܡܢܝܢ ܠܗ ܥܠ ܝܡܝܢܐ ܗܘܬ. ܗܢܝܢ ܡܢ ܚܝܠܘܬܝ ܒܟܢܐ ܠܟܪ̈ܝܢ ܝܬܒܘ ܒܫܘܢܐ ܠܟܐܕܠ ܠܠܝܠܝܐ ܗܝ. ܘܟܕ ܠܒܫܘܗܘܢ ܫܠܝܘ ܘܠܟܠܗ ܢܟܐ ܢܒܥܬ. ܘܚܝܘܬܐ ܕܒܕܡܘܬ ܒܢܝܢܫܐ ܕܒܠܫܘܢܗܝܢ[3] ܥܠ ܢܘܪ̈ܝܢ ܗܘ̈ܘ. ܡܢ ܒܡܟܘܟܐ ܚܠܦ[4]. ܘܟܫܪܝܢ ܠܟܪ̈ܝܢ ܡܢ ܚܝܠܘܬܝ ܣܠܩܘ[5]. ܘܠܬܚܬ ܠܡܡܟܘܟܐ ܢܒܥܬܘ[5] ܗܘܘ.

ܬܘܒ ܡܢ ܕܚܝܠܬܐ ܡܢ ܬܡܢ ܐܫܬܠܡ. ܘܠܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܚܕܐ ܐܬܝܢ. ܘܒܚܝ̈ܘܬܐ ܕܒܗ̇. ܕܘܟܬܐ ܠܐ ܟܠܗ ܦܪܫܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܦܘܠܡܐ ܒܚܕܝܗܘܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܒܚܝ̈ܘܬܐ ܡܬܠܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܒܕ̈ܒܐ ܡܢ ܐܪܒܐ ܘܐܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܥܠ ܕ̈ܒܐ ܡܢܗܘܢ ܒܫܪܝܢ ܠܦܠ̈ܓܝܢ ܬܘܠ ܗܘܐ. ܘܗܘܝܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܪܒܝܢܘܗܝ ܐܝܟ ܪܒܝܢܐ

1) cod. ܐܢܫ̈. — 2) ὠκεανός. — 3) cod. ܕܒܠܫܘܢܗܘܢ. — 4) = ܚܠܦ. — 5) Leg. fem. pl. ܣܠܩ̈ܝ etc.

ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ[1] ܐܝܬ ܗ̇ܘܘ ܒܗ. ܘܪ̈ܒܘܬܐ ܡܢܗܘܢ ܩܛܠܢ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܬܬܕܐܫܬ ܒܝܕܐ ܡܢܢ ܗܘܝܢ. ܘܦܩܕܬ ܚ̇ܒܫܘܗܝ ܟܠܗ ܠܦܓܫܘ. ܘܒܝܘܡܐ ܠܡܘܬܪܘ. ܘܟܕ ܚ̇ܒܫܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܘܕܥܢ ܐܝܠܝܢ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܫܩܠܢ. ܘܠܐܬܪܐ ܕܒܙ̈ܘܗܝ[2] ܪ̈ܓܠܐ ܡܦܬܠܝܢ. ܘܟܕ ܒܥܘ ܠܝ ܥܪܘ ܠܡܕܢܚܐ ܒܐ̈ܦܐ ܘܬܪܝܨܐܝܬ ܥ̇ܕܡ ܗ̇ܘܘ ܘܫܢܝܢ ܗ̇ܘܘ ܠܝ. ܘܟܕ ܣܢܩܬ ܕܠܐܣܝܐ ܡܢ ܚܝܠܘ̈ܬܝ ܩܛܠܘ. ܟܕ ܥܒܪܢ ܗܘܟ ܒܠܝܗܘܢ ܪ̇ܗܛܬ. ܘܐܝܟ ܒܥܕܢܐ ܕܡܢ ܐܠܦ̈ܐ ܠܢܫܘܢ ܕܗ̇ܘܝܢ ܒܪ̈ܝܫ ܪ̈ܓܠܐ ܕܢ̇ܫܐ. ܘܗ̇ܘܝܢ ܕܚܡܪ̈ܐ ܕܒܠܝܘ ܘܡܚܒܘ. ܘܬܘܣܦܬ ܠܛܪ̈ܝܐ[3] ܒܕܘܝܟ ܕܘܝܟ ܐܬܦܠܓܘ. ܘܐܡܪ. ܕܪ̈ܓܠ[4] ܚܡܪ̈ܐ ܐܝܬ ܗ̇ܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܫܩܠܢ ܘܠܐܣܟܪܬܐ ܕܡܚܬܐ ܐܬܝܢ. ܘܐܝܬ ܗ̇ܘܐ ܒܒܝ̈ܢܐ ܕܪ̈ܥܝ ܐܪܢܐ ܘܕܗܒܐ ܠܣܘܬܐ.

ܬܘܒ ܡܢ[5] ܬܡܢ ܐܫܩܠܢ. ܘܠܘܬ ܢܗܪܐ ܚܕ ܐܬܝܢ. ܘܥܠ ܣܦܪ ܢܗܪܐ ܗܘ ܐܝܠܢܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗ̇ܘܐ. ܕܡܢ ܨܦܪܐ ܘܥܕܡܐ ܠܫܬ ܫܥܝܢ ܡܪܒܐ ܪ̇ܒܐ ܗ̇ܘܐ. ܘܡܢ ܫܬ ܫ̈ܥܝܢ ܘܥܕܡܐ ܠܪܡܫܐ ܡܢ ܙܥܘܪܗ ܚ̇ܙܪ ܗ̇ܘܐ. ܒܥܕܢܐ ܕܪ̇ܡܫ ܡܛܝܗ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗ̇ܘܐ. ܘܪܝܚܗ ܛܒ ܒܣܝܡ ܗ̇ܘܐ. ܘܡܢ ܛܪ̈ܦܘܗܝ ܘܡܢ ܦܐ̈ܪܘܗܝ[6] ܦܩܕܬ ܠܡܓܒܐ. ܘܡܢ ܥܠܝܐ ܪܘܚܐ ܒܢܫܒܬܐ ܒܫܠܝܘܬ̣ ܠܦܢܬ. ܘܕܠܐ ܣܘܟ ܐܠܝܨܬ ܐܢܘܢ. ܘܡܠܐ ܕܡܫܩ̈ܝܬܐ ܫܩ̈ܝܠܐ ܥܒܕܢ. ܘܡ̈ܢܝܢܐ ܘܥ̈ܩܡܘܬܐ ܟܠ ܫܢ̈ܝܐ ܕܫܠܝܘܬ̣ ܡܬܚܙܝܢ ܗ̇ܘܘ. ܘܡܬܬܪܡ ܡܠܐ ܡܢ ܥܡܢܐ ܥܒܕܢ. ܐܝܟ ܡܠܐ ܕܕܒܪܢܐ. ܘܗܒܢܐ ܐܡܪ ܗ̇ܘܐ. ܕܐܢܫ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܗܢܐ ܠܐ ܢܓܫܘܢ. ܐܦܠܐ ܢܬܩܪܒ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܢ

1) Leg. ܗܢܝܐ? — 2) In graecis, quae hic mutila et hiantia sunt, sine dubio fuit ἱμαντόποδες, loripedes, homines pedibus in modum lori contortis. — 3) Cod. ܛܪ̈ܝܐ (tĕrâjê), male. — 4) Intellege homines pedibus asininis praeditos. — 5) ܬܡܢ om. in cod. nostro. — 6) ܦܐ̈ܪܘܗܝ deest in cod. nostro, legitur in codd. cet.

ܐܝܠܢ̈ܐ ܠܒܢܝ̈ ܦܐܪ̈ܐ ܐܝܬ ܗ̇ܘܐ. ܘܐܟܡ̇ܝܢ ܗ̈ܘܘ. ܣܓܝ ܕܗܢܝܢ ܗ̇ܘܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܚܝ̈ܘܬܐ ܒܕܒܪ̈ܝܐ ܐܝܬ ܗ̇ܘܐ. ܕܕܡܘ̈ܬܐ ܗ̇ܘܐ. ܦܪ̈ܨܘܦܝܗܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. [1]ܘܐܝܕܝ̈ܗܘܢ ܣ̈ܪܝܬܐ ܐܢܫܝܢ ܗ̇ܘܘ. ܘܐܬܬܙܝܥܬ ܗܘܬ ܬܫܥܝܬܗܘܢ ܕܡܣ̈ܟܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܘ ܠܢ. ܫ̈ܪܝܬܐ ܥܠ ܣܝ̈ܥܬܐ ܥܪܩܘ. ܘܠܐܪ̈ܥܐ ܡܢܗܘܢ ܢܦܠܘ. ܘܠܣܝ̈ܥܬܐ ܦܩܕܬ ܠܡܚܡܐ. ܘܒܪܗܛܐ ܥܠܝܗܘܢ ܠܡܐܙܠ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܥܕܢ̈ܐ. ܘܦܠܓ ܡܢܗܘܢ ܫܬܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬܐ. ܘܗܘܘ ܢܦܠܘ ܡܢ ܦܪ̈ܫܐ ܕܝܠܢ ܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܫܒܥܐ. ܘܩ̈ܛܝܠܝܗܘܢ ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܡܚܝܘ. ܦܩܕܬ ܠܡܫܩܠ ܘܠܐܘܩܕܗܘܢ ܠܡܘܩܠܘ. ܘܒܗ ܒܨܦܪܬܐ ܩܕܡ ܬܠܬܐ ܫ̈ܥܝܢ. ܘܡܢ ܗ̇ܢܘܢ ܦܐܪ̈ܐ ܐܝܠܢ̈ܐ ܐܬܦܬܚܝ̈ܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗ̇ܘܐ ܫܒܝܪܬܐ ܐܣܝܪܬܐ ⁘

ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܫܬܩܠܢ. ܘܠܢܗܪܐ ܚܕ ܐܬܝܢ. ܘܟܠܗ ܗ̇ܘ ܢܗܪܐ ܒܢܝܐ ܚܕܐ ܒܬܪܬ ܩ̈ܢܝܐ ܐܝܬ ܗܘܬ̇. ܘܦܩܕܬ ܬܡܢ ܠܡܫܪܐ. ܕܢܣܠܘܬܐ, ܥܠܠ ܠܐܬܕܒܪܢܢ. ܘܟܕ ܬܫܥ ܫ̈ܥܝܢ ܕܐܝܡܡܐ. ܗܐ [2]ܚܝܘܬ ܒܪܢܫ ܚܕܐ ܕܟܦܘܪ̈ܗ ܚܙܝܪ ܒܪܐ ܐܝܟ ܗ̇ܘܐ. ܘܡܢ ܒܡܕܡ ܠܐ ܐܬܬܙܝܥܬ. [3]ܘܦܩܕܬ ܠܣܝ̈ܥܬܐ ܕܢܐܚܕܘܢܗ̇. ܘܟܕ ܣܝ̈ܥܬܐ ܠܘܬܗ̇ ܐܬܩܪܒܘ. ܒܡܕܡ ܠܐ ܐܬܬܙܝܥܬ. ܘܡܢ ܡܕܡܕܡܝܗܘܢ ܠܐ ܒܪܘܫ. ܘܗܝܕܝܢ ܦܩܕܬ ܕܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܥܪܛܠܝܬܐ ܠܘܬܗ̇ ܬܐܬܐ. ܘܕܠܡܐ ܢܬܒܥܘܢܗ̇. ܘܟܕ ܐܢܬܬܐ ܠܘܬܗ̇ ܐܙܠܬ. ܚܛܦܬܗ̇ ܗ̇ܝ ܠܐܢܬܬܐ ܐܚܝܕܬܗ̇ ܘܥܪܩܬܗ̇. ܘܫܪܝܬ ܠܡܐܟܠ ܡܢܗ̇. ܘܟܕ ܚܙܝܢ ܒܪܗܛܐ ܥܠܝܗ̇ ܐܙܠܢ. ܘܡܚܝܢܝܗ̇ ܘܩܛܠܢܝܗ̇.

ܘܗܝܕܝܢ [4]ܡܢ ܐܬܪܐ ܗܘ ܕܚܝܘܬ ܒܪܢܫ. ܕܕܠܐ ܡܢܝܢ ܒܢܝ̈ܫܐ

---

1) Leg. ܘܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ. — 2) Intellege animal ex homine et apro compositum. — 3) Verba ܐܬܬܙܝܥܬ . . . ܦܩܕܬ desiderantur in codice nostro, leguntur in codicibus ceteris. — 4) Add. ܐܫܬܩܠܢ?

ܕܒܪܩܘ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܗܘܪܐ ܥܪܒ ܘܡܚܫܟܢܐ ܗܘܐ. ܚܝܘܬܐ ܚܕܐ ܕܒܦܓܪܗ ܡܢ ܦܝܠܐ ܪܒܝܐ ܗܘܬ. ܡܫܟܠܬ[1] ܒܠܫܢܗ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܩܪܝܢ ܠܗ̇. ܠܗ̇ܝ ܚܝܘܬܐ ܐܬܬ. ܘܩܪܒܬ ܕܒܠܝܡ ܬܥܒܪ. ܘܒܗ ܒܕܝܕܐ ܠܫ̈ܠܘܬܝ ܡܚܝܬ. ܕܐܬܠܒܟܘ ܘܡܬܥܒܕܐܝܬ [2]ܠܚܡܣܢ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܪܓܬܗ ܘܡܟܝܢܘܬܗ ܗܢܐ ܗܘܐ. ܕܠܚܝܘܬܐ ܬܐܬܐ. ܘܠܐܢ̈ܫܐ ܬܩܛܘܠ. ܘܡܢ ܥܠܝܐ ܠܗܘ ܚܝܘܬܐ ܪܗܛܬ. ܘܚܣ̈ܪܝܢ ܠܒ̈ܢܝܢ ܡܠܠܬ. ܘܒܩ̈ܠܐ ܫܘܝ̈ܢܐ ܘܒܬܟܬܫܬܐ ܐܦ ܗܝ ܡܢ ܐܪ̈ܕ ܫ̈ܠܘܬ ܐܟܪ̈ܝܬ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܡܬܝܬ ܒܟܡܠܐ ܦܠܓܢܐ ܒܬܠܬ ܡܐܐ ܓܒܪ̈ܝܢ ܦܓܥܬ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܓܒܝ ܘܐܣܩܡ. [3]ܘܐܕܝܫܬ ܟܠܗ ܗܘ ܚܝܘܬܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܪ̈ܚܫܐ ܕܬܥ̈ܠܝ[4] ܠܠܝܐ ܩܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܢܘܦܪܘܣܗܘܢ[5] ܥܬ ܥܬ ܐܡܬ̈ܝܢ. ܘܬܡܗܐ ܬܡܗܐ ܐܡܬ̈ܝܢ. ܘܒܬܪܟܢ ܚܘ̈ܝܢܐ ܕܡ̈ܬܝܐ ܕܐܘܪܟܐ ܕܚܕ ܚܕ ܓܒܝܗܘܢ ܬܪܥܣܝ ܐܡܬ̈ܝܢ. ܘܒܬܪܟܢ ܦܝܫܘܕܐ ܕܒܫ̈ܝܢ ܐܝܟ ܒܘܕܪ̈ܐ. ܘܥܩܪ̈ܒܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒ̈ܫܝܢܐ. ܘܒܬܪܟܢ [6]ܥܒ̈ܪܝ ܠܠܝܐ. ܢܣ̈ܪܝܗܘܢ ܘܡܩ̈ܒܬܗܘܢ ܘܦܠ̈ܓܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܓܒ̈ܪܐ. ܘܫܕܪ̈ܝ. ܢܚܬܐ ܢܟܬܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܒܝܫܬܐ ܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ. ܐܦܠܐ ܠܘܬ ܢܘܪܐ ܩܪܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܫܠܘܬ ܠܫܘܟܐܗܘܢ ܡܦܠܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܢܬܡܟܐ ܟܠܗܘܢ ܐܬܦܠܚܘ:·

[7]ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܫܩܠ ܘܠܚܒܐ ܚܕ ܝܘܡ. ܘܡܚܒܐ ܗܘ

1) sic (*maschkĕlath*) in codicibus; Iul. Valer.: '*Odontotyrannum* vocant.' 'Οδοντοτύραννον ζῷον μέγιστον vocat Pallad. de Bragman. p. 10. Cf. Ctes. Indica 27. Aelian. nat. anim. 5, 3. — 2) cod. ܠܚܡܣܗ. — 3) cod. ܐܕܝܫܡ. — 4) νυκταλώπηκες. — 5) cod. ܘܐܢܘܦܪܣܗܘܢ. — 6) i. e. frequentantes noctem, sed non dubito quin fuerit ܥܘܪ̈ܒܝ ܠܠܝܐ *corvi noctis*, graec. νυκτικόρακες. — 7) Quae proxima sequuntur, a Iusto Perkins anglice versa leguntur in *Journal of the American Oriental Society* vol. IV. p. 394 sqq., neque vero in graecis codicibus a Mullero excussis reperiuntur, neque apud Iulium Valerium habentur, quae syriacis respondeant.

ܘܪ̈ܕܝܢ. ܘܟܕ ܠܠܝܐ ܥܒܪ. ܗܘܐ. ܦܩܕܬ ܒܪܘܫܐ ܠܡܬܘܒܘ. ܘܫ̈ܪܝܘܗܝ ܢܘܪܐ ܠܡܬܘܒܘ. ܐܦ ܠܦ̈ܪܫܐ ܘܦܓܪܐ ܒܗ ܒܢܘܪܐ ܦܩܕܬ ܕܢܦܠܘܢ ܥܠ ܓܢܒ ܬܫܡܫܬܗ ܢܘܪܐ ܢܩܘܕ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܠ ܬܫܡܫܬ، ܐܬܥܣܩܬ. ܡܢ ܒܬܪܝܢ ܫܥܪܐ ܐܬܬܪܝܡ. ܠܠܝܐ ܥܠ ܬܠܬ ܫܥ̈ܝܢ ܗܘܐ. ܘܣܓܝܐܬܐ ܕܕܒܢ ܙܢܝܢ ܡܢ ܚܕܐ ܢܦܩܘ ܘܠܘܬ ܗ̇ܝ ܕܒܡܬܐ ܐܬܝܢ. ܐܦ ܡܢ ܐܪܒܥܐ ܘܡܢ ܬܠܬܐ ܒܡܪ̈ܒܥܐ ܚܘ̈ܘܬܐ ܘܫܘ̈ܡܡܬܐ. ܘܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܚܘܝܢ ܐܟܡܬܐ ܗ̇ܘܝܐ ܗܘ̈ܝ. ܐܦ ܚܘ̈ܘܬܐ [1]ܘܩܪ̈ܢܬܐ ܒܪ̈ܫܝܗܘܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܡܘܫ̈ܚܢ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܕܚܘ̈ܪܝܢ. ܡܢ ܡܛܠ ܦܠܓܐ ܫܠܡܘ ܗ̇ܘܘ. ܘܠܡܦܠܓܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ ܡܚܒܠ ܗ̇ܘܘ ܘܩܛܠܘ. ܘܠܠܠܬܐ ܘܟܒܬܐ ܪ̈ܟܝܬܐ ܡܢ ܟܠ ܡܪܕܝܬܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܗ̇ܘܬ. ܘܒܬܪ ܐܪܒܐ ܫܥ̈ ܕܠܡܫܬܐ ܡܢܝܐ ܐܬܬܐ. ܘܪܒ ܗ̇ܘܐ ܡܢ ܬܘܪܐ ܕܟܐܬܪܐ [2]ܕܠܡ ܗ̇ܘܘ. ܘܒܬܪ ܚܝ̈ܘܬܐ [3]ܕܡܪ̈ܢܝܬܐ ܐܝܬ ܗ̇ܘܐ ܠܗܘܢ ܒܫ̈ܪܝܗܘܢ. ܘܡܢ ܩܠܐ ܙܥ̈ܘܪܝܢ ܗܘܘ.. ܘܒܬܪ [4]ܚܙ̈ܝܪܐ ܒܪܐ. ܕܡܢ ܗܘ ܐܪܒܐ ܙܥ̈ܘܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܗ̇ܘܝܢ ܗܘܘ ܦ̈ܬܝܐ ܕܚܕ ܚܕ ܒ̈ܝܢܝܗܘܢ ܚܕܐ ܚܕܐ ܐܡܬܐ. ܘܒܬܪ ܕܐܟ̈ܠܐ ܘܢܡ̈ܪܐ [5]ܘܥܩܒܘܪ ܘܫ̈ܘܬܐ [6]ܕܕܘܢܒܝ ܒܡܪ̈ܟܐ. ܘܦ̈ܝܠܐ ܕܬܘܪ̈ܐ ܕܟܪܐ. [7]ܘܬܘܪ̈ܝ ܦܝܠܐ. ܘܓܒܪ̈ܐ ܕܥܠ ܥܠ ܐܪ̈ܒܥܐ. ܘܒܬܪ ܒܡܪ̈ܟܝ ܪ̈ܓܠܐ ܘܥܪ̈ܕ ܘܠܒ̈ܠܐ ܘܙܦ̈ܪܘܦܐ ܢܟ̈ܐ. ܘܟܦܝܐ ܐܬܦܠܓܝܢ ܘܟܝ̈ܢܐ ܗ̇ܘܘ. ܘܗܝܕܝܢ ܠܫ̈ܠܘܬ، ܦܩܕܬ ܕܓܠܝܫ ܠܟܘܫܐ ܕܓܠܕܐ ܢܠܒܫ. ܘܢܣܒܘ ܠܐܫ̈ܕܘܗܝ، ܘܡܘܩܕܐ ܒܗ ܢܘܪܐ ܠܓܘܫܒ. ܘܠܟܠܐ ܗܘ ܕܠ ܥܣܩܝܬ ܠܡܐܪܐ. ܘܢܘܪܐ ܒܗ ܠܡܚܪܒ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܥܒܕ. ܪ̈ܒܘܟܐ ܗܟܢܐ ܗܝ ܒܝܬ ܫܒܝܢܗ ܠܘܬ ܢܘܪܐ ܐܚܘܬܗܘܢ. ܘܐܝܬ ܕܒܢܘܪܐ ܝܩܕܘ. ܘܐܝܬ ܕܐܦ̈ܪܥܢ ܫܠܡܘܬܐ ܐܬܦܠܠܘ ܘܡܒܪܬܘ. ܘܣܓܝܐܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܕܦܠܠܘ. ܘܐܝܬ ܡܚܝ̈ܢܐ

1) *cerastae*, ap. Iulium Valerium. — 2) om. in cod. nostro. — 3) *ῥινοκέρωτες*. — 4) *σύαγροι*. — 5) v. glossar. — 6) *σκορπίουροι*. — 7) *ταυρελέφαντες*.

ܒܝܢܐ ܗܘܝܬ. ܐܠܐ ܥܠ ܩܢܝܐ. ܘܐܫܟܚܢ ܒܢܗܪܐ ܗܘ ܐܠܦܐ ܣܓܝܐ. ܘܟܕ ܝܬܒܢ ܒܗ̇. ܐܙܠܢ ܘܝܬܒܢ ܘܟܕ ܒܝܢܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܡܢ ܪܘܫܡܐ ܝܬܝܪ. ܘܟܕ ܡܢ ܡ̈ܝܐ ܕܢܗܪܐ ܛܥܡܢ. ܡܢ ܡܪ̈ܝܪܐ ܡܪ̈ܝܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܡܪܝܪܘܬܐ ܕܡ̈ܝܐ ܒܥܠܬܐ ܪܒܬܐ ܗܘܝܬ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܒܗ̇ ܕܘܟܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܡ̈ܝܐ ܒܣܘܥܪܢܐ. ܘܡܐܪܬܐ ܕܠܐ ܠܟܠܗܘܢ، ܕܡܦܩ ܢܗܪܐ ܒܡ̈ܝܠܐ ܬܪܝܢ ܫܥܝܢܐ ܗܘܝܬ. ܘܡܢ ܣܓܝ ܒܢ̈ܝ ܦܠܚܘܬܝ، ܒܫܥܐ ܬܫܝܥܝܬ ܠܦܠܓܐ ܕܡܘ̈ܬܐ ܥܒܪܢ. ܘܗܘܝܢ ܗܘܘ ܒܡܕܒܪܐ ܬܠܬܝܢ ܘܫܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܘܢܦܩܢ ܠܒܝܬܐ ܒܢܗܪܐ. ܘܟܕ ܠܡ̈ܝܐ ܚܙܝܬ. ܙ̈ܢܝܐ ܗܘ̈ܢܝܐ ܟܠܗܘܢ ܐܬܬܪܝܡܘ ܘܠܒܟܘ ܐܝܟ ܠܡܕܝ̈ܢܐ ܗ̇ܘܝܢ. ܘܠܢܗܪܐ ܢܦܠܘ ܐܝܟ. ܘܒܡ̈ܝܐ ܦܠܓܘ ܐܝܟ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܚܙܝܬ. ܬܘܒ ܠܗܘ ܥܒܪܢ ܕܢܗܪܐ ܐܚܪܢܝܬ. ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܙ̈ܢܝܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ ܡܢ ܥܠ ܦܪܘܣ ܐܬܬܟܠܝܬ ܘܐܬܬܕܝܩܬ. ܘܡܢ ܗ̇ܝ ܕܘܟܬܐ ܫܩܠܬ. ܘܦܩܕܬ ܒܐܫܟܡܬܐ ܕܡܢ ܬܡܢ ܢܫܩܠܘܢ. ܘܒܕܡܫܐ ܠܢܕܒܟܘܢ ܫܩܠܢ ܡ̈ܕܝܢܬܐ ܠܢܗܪܐ. ܘܚܙܝܬ ܕܦܠܓܐ ܘܦ̈ܬܝܐ ܕܡܢ ܚܘܠܐ ܬܚܘܡܝ̈ܗܘܢ[1] ܫܩܠܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܡܢ ܬܡܢ ܐܙܠܢ. ܫܘܥܠܐ ܗܘܬ ܚܕ ܗܘܐ ܠܝ. ܕܠܒܝܬܐ ܣܓܝܐ ܦܪܝܢ. ܘܪ̈ܝܫܐ ܕܟܠ ܦܘܬܚܝܢ ܘܣܩܘܬܐ ܒܗ̇ ܐܫܟܚܢ. ܟܕ ܡܢ ܗ̇ܘܝܢ ܡ̈ܝܐ ܦܬܝܚܝܢ. ܢܦܩ ܕܢܠܡ ܗܘܘ ܡܢ ܕܒܪܐ. ܘܣܓܝܐܘܬܐ ܪܒܬܐ ܗܘܬ ܠܝ. ܘܟܕ ܦܠܓܐ ܥܒܪܬ ܘܒܪ̈ܟܠܗܘܢ ܠܐܦ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ ܐܙܠܘ. ܘܢܦܩܘ ܥܠ ܚܦܝܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܣܦܠܘܢܐ ܣܓܝ ܘܡܬܢ̈ܬܐ ܚܠܝܦ ܗܘܐ، ܡܠܟܐ. ܕܐܬܐ ܣܣܘܢܟܘܣ[2] ܐܝܟ ܕܡܬܚܘܝܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܐܚܪܒܬ.[3] ܠܥܘܬܐ ܕܐܢܫܝܢ ܕܒܗܝܢ ܚܙܝܢ

---

1) τοῖς ἰδίοις οὔροις. In cod. luculenter scriptum ܬܝܢ *tîn.*, ut 2 Reg. 18, 27 et Ies. 36, 12 in ed. Urum. (Polygl., Ferr., Cast. *tĕyânâ*). — 2) Sic cod., in graec. Σεσόγχοσις. — 3) Sic cod., scrib. ܐܚܪܒܬ vel ܚܪܒܬ, gr. ἐποίησα.

ܫܦܝܪܐ. ܘܕܗܒܐ ܫܦܝܪܐ ܒܠܒܪ̈ܐ ܐܝܟ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܒܒܘ̈ܐ[1] ܘܟܐ̈ܦܐ ܕܡܪܓܠܝܬܐ ܕܫܡܝܪܐ ܕܕܗܒܐ ܕܟܠܦ̈ܢܐ ܕܙܢ̈ܝܢ ܙܢ̈ܝܢ ܡ̈ܬܩܢܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܫܡܝܪܐ ܡܬܚܙܝܢ ܒܢ̈ܝܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܫܡܝܪܝܢ ܒܢ̈ܝܢ. ܘܡܢ̈ܝܢܐ ܕܙܢ̈ܝܢ ܙܢ̈ܝܢ. ܘܟܕ ܢܦܩܢ ܥܒܘܪܐ ܕܐܘܪܚܢ ܡܢ ܬܪ̈ܥܐ[2] ܕܟܣܦܝܐ ܘܒܕܡܟܐ ܠܬܚܘܡܐ ܕܗܢܕܘ̈ܝܐ. ܘܫܟܚܢ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܚܘܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܕܒܪܐ. ܘܫܝ̈ܘܬܐ ܘܫܪܟܐ ܕܪ̈ܚܫܐ[3] ܒܝܫܐ ܗܘܝ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܦܩܕܬ ܠܦܠ̈ܚܝ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܚ̈ܕܢ ܒܐܝܡܡܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܠܚܡܪܐ ܘܠܠܚܡܐ ܠܚܡܪ. ܘܗܡ ܚܕ ܚ̈ܕܢ. ܘܬܠܬ ܚ̈ܕܢ ܒܠܠܝܐ ܘܠܠܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܬ. ܘܟܠܗ ܠܠܝܐ ܫܠܡ ܘܟܕ ܐܡܫܝܐ ܗܘܐ. ܘܫܡܫܐ ܦܢܐ ܠܡܥܪܒܗ.. ܠܦܠ̈ܚܝ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܠܚܡܪܐ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܦܩܕܬ. ܘܒܕܡܟܐ ܠܬܠܬ ܫܥ̈ܝܢ ܒܐܡܫܝܐ. ܘܠܚܡܐ ܟܠܗ ܠܡ̈ܫܪܝܐ. ܘܠܦ̈ܠܫܐ ܘܠܓܡܠ̈ܐ ܦܩܕܬ ܡܫܩܝܐ ܘܒܥ̈ܝܪܐ ܘܬܘܪ̈ܐ ܘܟ̈ܠܗ ܕܙ̈ܟܐ ܕܟܠܒܐ ܕܐܦܠܓܪܐ ܠܡܬܠܒܫܘ. ܡܛܠ ܙ̈ܘܥܐ ܒܝܫܐ ܕܗܘ ܐܬܪܐ. ܘܐܚܕ ܟܠܒ ܡܢ ܠܚܘܫܒܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܐ ܥܠܝܟ ܗܘܐ ܠܡܗܠܟܘ. ܕܕܡ ܟܠܗ ܡܗܘܬܗ ܗܘ ܢܗܘܐ ܠܡܘܠܟܗ. ܘܗܠܟܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܬܫܥܝܬܐ ܡܕܪܐ ܬܪܥܣܪ ܫ̈ܥܝܢ. ܘܡܛܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܕܒܢܝܢ ܒܢܘܪ̈ܘܬܐ ܒܩܢܝܐ ܗܘܬ. ܘܥܠ ܫܦܪ ܗܘ ܢܗܪܐ ܦܒܕܢ ܫܐܪܝܬܐ ܠܡܕܒܪ. ܘܢܚܬܢ ܒܠܒܗ ܗܘ ܢܗܪܐ. ܩܢܝܐ[4] ܕܐܘܪܒܗ ܬܠܬܝܢ[5] ܐܡܝܢ. ܘܒܥܒܝܘܗ ܐܝܟ ܟܠܟܠܐ ܕܣܐܡ ܐܚܕ ܒܝܕܗ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܡܢ ܗܘܢ ܩ̈ܢܝܐ ܡܬܠܠܐ ܗܘܬ. ܘܟܕ ܒܢܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ

1) Cod. ܘܒܘܒ̈ܐ. — 2) Πύλαι Κάσπιαι. — 3) Cod. ܕܪ̈ܫܥܐ. — 4) κάλαμοι, vult arundinem Indicam proceram illam et crassam, cui 'arborea amplitudo' est. Plin. N. H. XVI, 162. — 5) πηχῶν δ', sed graeca manca sunt, a Mullero p. 121 iam refecta ex Valerio: 'arundinibus quae t r i g i n t a cubitorum spatia supercrescerent'; scil. Λ male mutatum in Δ.

ܘܐܢ ܡܕܡ ܐܫܬܟܚܬ ܗܘ̇. ܐܬܦܠܓ ܘܐܬܬܐ. ܘܐܦ ܐܢܬ ܒܒܪ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܐܟܒ݂ ܦܠܘ̇ܢ. ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܝܟ ܦܠܘ̇ܢ ܕܪ̈ܫܡܢܐ ܦܓ̈ܪܝܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܟܒ݂. ܒܪ ܦܫܝܛܐ ܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ. ܗ̇ܕܝܢ ܐܦ ܐܢܐ ܐܬܦܠܣܦܬ. ܘܦܫܪܬ ܐܢܘܢ ܒܐܠܦܐ ܠܒܬܒ. ܘܠܗ̇ܝ ܒܪܬܐ ܠܒܒܒܪ. ܘܒܪ ܒܐܠܦܐ ܢܬܒܘ. ܘܠܗ̇ܝ ܒܪܬܐ ܐܬܡܪܒܘ. ܗ̇ܘ ܡܕܡ ܫܘܬܐ ܗܘ̣ܐ. ܘܠܐ ܗܘ̣ܐ ܒܪܬܐ ܐܫܬܢܝ̇ ܗܘܬ. ܘܡ̣ܢ ܥܠܝܐ ܒܠܘ ܡܢܐ[1] ܒܒܒܪ. ܘܐܬܦܢܝ. ܘܦܠܘ̇ܢ ܪܫܡܐ ܒܡ ܗ̇ܘܢ ܕܒܡܗ. ܒܝܢܡܬܐ ܕܡ̈ܬܢܐ ܐܬܚܫܒܘ ܗܘ̣ܘ ܘܐܟܒ݂ܘ. ܘܒܥܘܬܐ ܦܓܪ̈ܝܬܐ ܘܒܪܘܬܐ ܕܒܬܪܐ ܗܘܝ̇ܬ ܠܝ ܀ ܗ̇ܕܝܢ ܦܩܕܬ ܠܒܠܒܝܢ ܠܒܪ̈ܝܐ ܗ̇ܘܢ. ܘܗܘܢ ܒܪܘܩ ܘܐܬܦܢܝܘ.

ܘܡ̈ܫܬܬܐ ܬܡܢܝܐ ܒܗ̇ ܒܕܘܟܬ ܗ̇ܘܝܢ. ܘܒܡܝܢ ܫܘܬܐ ܫܢܐ ܒܕܡܘܬ ܦܠܝܐ ܘܦܓܪ̈ܗ ܡ̣ܢ ܦܠܝܐ ܣܓܝ ܪܒ. ܗܘ̣ܐ. ܘܒܪ ܒܝܢܗ̇ ܒܝܢܐ ܒܠܚܘܕ ܕܒܢ̈ܝ. ܘܡ̣ܢ ܥܠ ܡ̣ܢ ܡܕܡ ܒܢ̈ܝܢ ܐܒܒ̈ܕܬ. ܘܒܪ ܒܝܢܗ̇ ܡ̣ܢ ܬܚܝܬ ܒܡܕܒܝܢܘܬܐ ܘܒܒܘܬܐ ܐܬ̣ܬܝ ܠܦܘܣܘܣ[2]. ܘܒܪ ܣܠܩܐܘܗܝ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܡ̣ܢ ܒܡܕܒܪܬܐ ܐܬܦ̣ܪܫ. ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܣܓ̈ܝܐܬܐ ܚܙܝܢ. ܐܬܚܫܒܬ ܕܠܟܝ ܡܠܦܢ ܐܟ̣ܬܘܒ. ܘܐܘܕܥ. ܡܛܠ ܕܢܗܘܐ ܫܒܝܬܐ ܕܪ̈ܫܐ ܪ̈ܫܢ ܘܕܡ̈ܘܢ. ܘܫܘ̈ܐ ܬܕܡܪ̈ܝܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܘܠܡܫ̈ܘܐ ܕܪ̈ܫܝܐ[3] ܡܫܘܠܦܐ ܘܡܬܝܩ̈ܢܐ. ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܫܪܝܬܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܗ̇ܘܢ. ܕܫܪܝܬ ܒܡ̈ܢܬܐ[4] ܕܚܫܘܟܐ ܘܕܥܘܦܪܐ. ܗ̇ܘ ܕܒܚܫܝܟܘܬܗ ܕܟܣܝܘܬܐ. ܘܒܝܘܡ ܚܕ. ܘܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܐܣܬܟܪܬ ܠܝ ܕܟܠ ܟܠ ܫܢܐ ܡܬܚܙܐ. ܡܬܚܫܒܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܝ. ܟܕ ܗܘܝܬ ܠܓܢܣܐ ܦܠܓܬ. ܘܐܬܪܗ ܐܢܫܬ ܘܐܬܥܒܪܬ ܒܗ. ܘܐܬܚܙܝܬ ܒܗ ܬܪ̈ܝܢ

1) Cod. ܒܡܕܝ ܘܐܬܦܢܝ. — 2) Scrib. ܠܦܘܣܘܣ, ut supra. — 3) Cod. ܕܪ̈ܫܝܐ. — 4) λεῖψις.

XXIX. Alexandri M. ad Aristotelem litterae fictitiae[1].

(Ex historia Alexandri fabulosa, cod. ms. biblioth. Soc. Germ. Orient. nr. 179, p. 234 sqq.; edit. Cantabrig. p. 168 sqq.)

ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܠܪܒܝ ܐܪܣܛܛܠܝܣ ܫܠܡ. ܗܘ ܡܕܡ ܕܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܓܕܫ ܠܝ. ܢܚܘܝܬ ܕܠܟ ܡܠܦܢܝ. ܐܬܘܒ ܘܐܘܕܥܟ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܢܦܩܢ ܠܦܪܣܝܩܘܢ[2] ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ. ܪܝܫܬܐ ܕܗܢܕܘܝܐ. ܘܡܢ ܗܦܟ̈ܢ ܣܛܐ ܙܒܢܐ ܡܢ ܝܘܡܐ. ܒܝܘܡ ܕܬܡܘܬܐ ܕܒܫܒܥܐ. ܘܟܕ ܒܡܘܪܒܐ ܠܬܠܬ ܫܥܝܢ. ܒܝܘܡ ܒܫܒܥܐ ܟܕ ܗܦ̈ܟܢ ܣܛܐ ܙܒܢ ܗܘܘ. ܘܦܪܣܦܝܣܘܣ ܐܝܟ ܕܪܒܥܐ. ܘܡܢ ܢܘܢܐ ܡܬܬܪܣܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܠܐܢܫܝܢ[3] ܒܡܠܐ ܦܢܝܢ. ܘܟܠ ܚܕ ܐܬܪܐ ܢܦܫ ܕܢܫܩܠ ܐܢܘܢ. ܒܝܘܡ ܕܐܝܢܘܢ ܒܪܒܪܐ ܗܘܘ. ܘܒܝܘܡ ܟܠܗ ܡܛܐ ܡܕܡ ܕܗܢܐ ܐܟܪܝܢ. ܕܡܛܐ ܗܘ ܕܡܬܚ̈ܡܐ ܘܦܠܓ ܒܬܪܗ ܘܕܗܟܢܐ ܦܠܓܐܐ ܐܝܬ ܒܗ. ܘܐܝܟܐ ܦܠܓ. ܐܬܪ ܠܬܠܬ ܠܡܐܙܠ ܒܐܠܦܐ ܠܒܪܝܬܐ ܗܘ.. ܘܒܪܒܪܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܫܠܝܐ. ܐܠܦܝܢ ܦܠܓܝܢ. ܘܣܦܪ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܡܫܪܝܬܐ ܐܠܦܐ ܠܗ ܐܪܦܝܘ. ܘܗܠܝܢ ܬܪܬܝܢ ܡܫܪܝܬܐ ܐܠܦܝܢ ܠܡܠܟܝܢ ܦܩܕܬ ܘܢܚܬܬ ܠܡܬܒ ܒܐܠܦܐ ܘܠܗܘܢ. ܠܒܪܝܬܐ ܠܡܐܙܠ. ܦܝܠܘ[4] ܘܐܦܝܣ ܘܟܪܛܪܐ ܘܗܦܣܛܝܘܢ ܘܡܛܠܝܠ ܘܥܒܕܐ ܕܗܘܢܐ ܠܐ ܥܒܕܘܢ ܒܐܠܦܐ ܠܡܬܒ. ܘܠܡܥܒܪ ܠܒܪܝܬܐ ܗܘ.. ܘܦܝܠܘ ܠܝ ܐܡܪ. ܕܗܘܘ ܕܐܢܐ ܡܕܡܐܢܬ ܒܐܠܦܐ ܐܬܟܒ. ܘܠܗܘܢ ܠܒܪܝܬܐ ܠܡܥܒܪ. ܘܐܦ[5] ܫܘܘ ܡܕܡ ܕܒܥܝ ܐܢܬ. ܐܢܐ ܡܕܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ.

1) Vid. Pseudo-Callisthenis hist. Alex. l. III, c. 17, p. 120 sqq. ed. C. Muller. (post Arrian., Paris 1846). — 2) τὴρ Πρασιακὴν πόλιν. itaque fere corrig. ܠܦܪܣܝܩܘܢ. — 3) τινάς. — 4) Φίλων, Ἡφαιστίων, Κράτερος. — 5) Eieci verba ܘܐܦ ܡܕܡ ܐܫܬܪܝܬ ܗܘ ܐܡܠܟܘܢ scil. anticipata ex iis quae subsequuntur.

10. ܘܠܓܒܝܠ ܒܐܝܕܝܟܝ. ܢܓܪܬ ܒܪܚܡܘܬܟܝ. ܘܩܘܒܠ ܐܒܘܬܟܝ. ܫܠܝܦܘܬ ܒܪܬܐ. ܠܓܒܝܬ ܠܦܬܟܝ. ܘܡܫܠܡܢܘܬ ܒܢ̈ܬܐ. ܘܐܦ ܪ̈ܚܡܐ ܠܫ̈ܢܝܟ. ܠܒܒܐ ܐܝܟ ܡ̈ܝܐ. ܘܐܦ ܪ̈ܚܡܐ ܚܠܦܬܟܝ. ܐܬܬܐ ܠܘܬ ܡܘܬܐ. ܘܗ̇ܘܝܐ ܐܝܟ ܫܒܬܟܝ. ܒܠܘܪܐ ܡܬܕܪܬܐ.

11. ܟܝ ܗܘ ܡܢܘ ܐܓܠܝܬ: ܡܠܬܐ ܕܡܐܡܪܬ. ܘܪܡܙܘܗܝ ܕܦܬ̈ܓܡܝܟ. ܠܝ ܗܘ ܒܡ̈ܠܝܟܝ. ܒܪ ܢܟܠ ܒܪܝܫܝܬ: ܠܐܢܫܐ ܕܒܪܝܫܝܬ. ܘܡܡܐ ܕܦܠܓ̈ܘܬܐ: ܘܪܫܐ ܕܫܡܝ̈ܐ: ܒܫܡܝܟ ܕܠܐ ܫܘܝܒ: ܘܡܡܬܘܡ ܠܐ ܫܪܒ: ܠܢܘܟܐ ܫܠܡܘܬܗ̇. ܘܕܠܐ[1] ܬ̈ܠܬܐ ܒܒܪܬܗ̇.. ܘܐܬܐ ܒܗ ܒܡܠܬܗ.. ܠܐܢܫܐ ܕܡܬܐܘܡ. ܘܟ̈ܠ ܘܐ ܗܘܘܢ. ܠܐܒܐ ܕܟ̈ܠܐ. ܘܪܫܐ ܕܩ̈ܘܠܐ.

12. ܐܢܬ ܬܘܒ ܐܬܡܨܝܬ. ܘܒܫܪܪܟ ܐܦܩܕܬ. ܕܦܬܓܡܐ ܬܬܒ.. ܘܒܕܝܢܟ ܬܦܚܕ.: ܠܐܢܫܐ ܒܝܬ ܕܡܒܒ: ܡܠܬܐ ܒܦܠܓܬܐ. 13. ܠܝ ܡܢܘ. ܦܕܪ ܐܢܫܐ. ܘܕܠܝܟ ܗ̇ܘܐ ܐܢܫܐ. ܦܠܓܐ ܕܠܐ ܠܐܝܬ. ܒܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܥܠܬܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܠܝ ܢܬܪܐ. ܘܡܠܬܐ ܡ̇ܕܪܐ. ܘܠܒܝܫܘܬܗ ܐܒܪܐ. ܡܢ ܦܘܡܐ ܙܒܪܐ. ܕܒܪܡܘܬܐ ܕܢܘܪܐ. ܥܦܒ ܒܗ ܝܒܪܐ. ⁘ 14. ܝܠܘܬܐ ܡܢ ܡܪܒܐ. ܢܘܗܪܐ ܠܗ̇ ܫܒܚܐ. ܡܒܠ ܕܝܢ ܐܘܫܒ: ܘܡܠܬܐ ܕܠܝ ܐܘܫܦ. ܒܠܝܫܐ ܕܒܢ̈ܝܐ. ܕܡܪܡܝܐ ܠܡܕ̈ܝܐ. ܘܠܘܡܕ ܐܢܫܒ. ܕܡܢ ܐܢܒܐ ܗܘܐ. ܠܒܪܐ ܘܡܦܘܫܐ: ܠܡܠܐ ܕܦܪܢܐ. ܘܡܒܡܐ ܐܢܫ ܐܕܝ̈ܫܐ. ܕܢܠܐ ܒܗܘܢ ܦܪܫܐ. ܘܡܢ ܒܝܬ ܐܟܘܬܐ. ܘܠܒܝ ܒܦܘܢ ܠܬܘܒܐ ܕܐܘܪܓܝܗܘܢ ܕܐܝܬܐ. ܗܘܘܢ. ܘܠܕܘܟܐ ܠܗܘܢ. ⁘

1) Leg. ܕܠܐ.

ܒܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܪܘܚܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܚܠܝܡ ܒܡܫܠܡ. ܠܒܪ̈ܬܐ ܣܩܘܒܠܐ. ܘܡܬܒܪܝܢ ܕܠܐ ܡܠܐ. ܠܦܘܡܐ ܕܒܥ̈ܝܢܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܪ̈ܝܡܝܢ : ܘܡܬܪܘܒܘܬܗ ܡܬܒܝܢ : ܠܡܠܠܬܐ ܓܒܝܬܝܢ. ܘܠܦܫܝܬܐ ܡܬܚܬܝܢ. 2. ܦܣܠܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܥܒܝܕ ܒܠܒܗܘܢ ܠܡܐܟܐ. ܘܡܘܬܐ ܕܠܐ ܡܘܒܕ. ܘܠܚܝܢ ܐܝܟ ܡܘܡܐ. ܘܡܡܠܬܐ[1] ܕܡܢ ܦܘܡܐ : ܘܠܐܕܢܐ ܕܦܪ̈ܨܘܦܐ[2] : ܘܒܢܡܘܣܐ[3] ܕܠܐ ܡܣܬܦܩܐ. ܚܠܠ ܚܠܝܢ ܬܘܒܬܐ. ⁘ 3. ܠܡܠܝܢ ܡܐܢ ܐܢܐ. ܘܕܐܪ̈ܥܐ ܠܒ ܪܒܐ ܐܢܐ. ܘܕܒܢܘܪܐ ܕܬܠܡ̈ܐ. ܐܡܝܦ ܘܐܚܠܐ. ܘܡܒܢܘܢܐ ܕܩܠܐ. ܠܒ ܠܒ ܐܦܠܐ. 4. ܒܕܓܘܢ ܗܐ ܓܐܕܒ.. ܐܢܬ ܗܘ ܐܠܓ̈ܪܝ.. ܘܗܪܐ ܒܢܬ ܠܐܝ̈ܕܒ.. ܘܗܒ ܠܝ ܐܝܠܐ. ܘܡܠܒܝܢ ܣܘܠܐ. ܘܠܪܒܝܢ ܒܪܬܝ. ܘܠܠܒܝܢ ܐܪܬܝ. ܘܠܬܪ̈ܒܐ ܕܡܦܩܬܝ. ܗܒ ܕܢܗܘܘܢ ܐܒܘܬܝ. ܘܢܬܪ ܡܢ ܢܡܐ. ܘܡܢ ܪܘܡܐ ܕܒܢܡܐ. ܗܒ ܠܡܠܬܝ ܪܕܝܐ. ܘܠܒܠ ܗܘܐ ܬܘܗ ܓܒܪܐ. ⁘ 5. ܐܢܬ ܓܪ ܡܪܝ ܐܬܝܢ. ܒܬܢܪܐ[4] ܒܠܒܘܕܝܢ. ܘܡܒܕܒ ܐܝܕܝܢ. ܘܢܦ̈ܩܢ ܡܢ ܓܘܝܢ. ܒܬܘܪܐ ܕܠܐ ܕܐܢܒ. ܘܡܒܕܒܐ ܕܠܐ ܣܐܒ. ⁘ 6. ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܘܦܥܐ ܐܢܬ. ܒܡܠܬܐ ܠܢܦܫ̈ܬܐ. ܘܐܢܬ ܬܘܒ ܡܒܘܥܐ ܐܢܬ. ܒܥܒܕܐ ܒܐܪܒܬܐ. ܒܡܝܢܪܐ ܠܒܝܢܪܐ. ܕܠܘܬܟ ܫܝܢܐ. ⁘ 7. ܐܢܬ ܗܘ ܕܠܒ ܐܢܬ. ܕܪܢܐ ܒܡ̈ܒܢܐ. ܘܪܘܦܠܘܗܝ ܢܗܒ ܐܢܬ. ܒܒܠ ܥܒ ܐܡ̈ܒܢܐ. ⁘ 8. ܡܢܝܢ ܪܒܢܐ. ܕܒܢܐ ܕܐܠܢܐ: ܓܘܢ ܣܒܝ̈ܬܐ: ܘܦܘܓܐܐ ܕܓܒ̈ܬܐ: ܘܪܢܐ ܫ̈ܕܬܬܐ: ܘܒܠ ܐܘܡ̈ܢܘܬܐ. 9. ܐܢܬ ܠܐܕܢܐ ܬܘܢܒ. ܘܒܗ ܡܕܒܐ ܓܒܢܬ. ܕܢܘܗܐ ܕܢܒܐ. ܥܒܕ ܦܘܪܒܢܐ. ܠܢܒ̈ܬܐ ܘܩܠܐ. ܘܠܚܘܪܒܐ ܕܡ̈ܠܐ. ܐܦ ܒܢܬ ܠܠܥܢܐ. ܐܒܢܬܗ، ܡܐܢܐ. ܕܢܘܗܐ ܡܕܠܝܐ. ܒܕܡܘܬ ܐܘܪܓܢܐ. ܠܢܐܦܐ ܕܓܒܢܐ. ܘܢܘܦܐ ܕܪܒܢܢܐ. ⁘

1) Leg. ܒܡܠܬܐ. — 2) Leg. ܕܦܪܨܘܦܐ. — 3) Leg. ܘܠܢܡܘܣܐ. — 4) Leg. ܒܬܪ. —

ܕܒܗ ܟܠܗܘܢ ܫ̈ܢܝ ܒܣܒܐ ܠܘܬܗܘܢ ܐܬܒܢܝܘ. ܘܐܝܟ ܕܒܒܢܬ
ܐܣܛܪ̈ܢܐ ܐܬܒܢܝܘ. ܕܗܘ ܗܘܐ ܒܪ ܠܗܘܢ ܕܒܢܝ̈ܬܐ
ܕܦܠܦܣܐ ܐܦܝܪܘܣ ܥܠ ܦܪܘܣܐ. ܕܒܗ ܒܣܒܐ ܢܦܠܘܢ
ܢܡܣܬܐ. ܀ . . . ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܓܙܪ، ܕܒܒܠܐ ܡܦܠܘܢ.
ܟܐܠܡܣܝܪܝܐ ܐܣܦܠܝܣ ܗܘܬ. ܘܩܘܠܘܣܘܣ[1] ܩܡ ܒܪܘܕܘܣ
ܐܡ̈ܐ[2] ܘܫܒܥ ܡܐ̈ܐܢ. ܀ ܡܢ ܡܩܕܘܢܘܣ ܢܦܠ ܒܙܘܥܐ ܬܠܬ
ܫ̈ܢܝܢ. ܀ ܣܠܘܩܘܣ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܪܘܡܝܐ ܐܝܟ ܕܐܬܢܨܚܘܢ
ܡܢܬܘܢ ܒܪܘܡܝܐ ܦܠܛ ܡܢ ܪܘܡܝܐ. ܀ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܠܒܪ̈ܝܐ[3]
ܓܙܪ ܘܒܢܝܗ. ܘܐܬܚܠܦ ܫ̈ܢܝܐ ܬܚܒ ܘܫ̈ܢܝܐ ܐܝ. ܘܡܬܡ̈ܢܝܬܐ
ܒܣ̈ܘܣܝܢ ܘܬ̈ܘܢ. ܀ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܬܫ̈ܥܝܢ. ܐܬܚܠܦ ܠܦܠܦܣ ܥ̈ܝܢ
ܬܪ̈ܬܝܢ ܘܫ̈ܢܝܐ ܬܪ̈ܝܢ. ܀ ܒܐܣܒܘܢ[4] ܠܛܘܪܐ ܐܒܝܠܐ، ܡܢ ܙܒܢܗ
ܘܒܣܝ ܢܘܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐܬܪ̈ܐ ܕܡܢܝܒ ܠܗ ܘܠܩܕ̈ܝܫܬܐ
ܕܣܕ̈ܘܡ، ܢܠܗܒ.. ܀

XXVIII. Carminis ab Antonio Rhetore contra calumniatores scripti exordium.

(Cod. Musei Brit., Add. Ms. 17208, Wright. Cat. DCCXVII, fol. 31—32.)

1. ܐܠܗܝ، ܦܢܝܐ. ܗܒ ܠܝ ܒܚܟܡܬܐ. ܡܠܬܐ ܕܡܗܝܡܢܬ ܥܝܢܐ.
ܘܡܠܐ ܕܡܢ ܚܟܡܬܐ. ܕܒܗܘܢ ܡܫܝ̈ܚܐ. ܘܪܚܡܬ ܐܝܬܝܐ. ܠܟܒܪ̈ܐ
ܦܪ̈ܚܐ. ܕܒܝܫ ܠܦܘ̈ܚܐ. ܢ̈ܣܝܡ ܠܐܟܒܪ̈ܐ. ܢܦܠ̈ܬ ܒܟ̈ܝܢܐ. ܘܒܝܫ

1) Ὁ κολοσσὸς Ῥόδου ἀνεστάϑη. — 2) Apud Sync. ποδῶν ρκζ', Armen.: CXXVIII cubitorum, at Hier.: pedes CVII, ut apud Syrum. — 3) Vix sana scriptura. Graece est ἀποικίας ἐκπέμψας, Hier.: *colonias*, Armen. intp.: *colonos deduxit.* Haud scio an fuerit ܟܦܪ̈ܢܝܐ *paganos* (dummodo hoc significare possit homines pagorum incolas futuros). — 4) τὸ Βέσβιον ὄρος, i. e. mons Vesuvius (Vesvius, Vesbius).

ܡܢ ܢܛܘܪܐ. ܀ ܀ ܀ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܡܠ̈ܟܐ. ܐܡܠܟܘ ܘܠܘܩܝܘܣ ܫ̈ܢܝܢ ܬܠܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܝܘܡ̈ܬܐ ܥܣ̈ܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ. ܀ ܦܠܓܘܗܝ ܫܠܝܛܐ ܗܘ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܗܘܘ ܫܢܬܢܝܐ ܕܒܪܬܐ ܕܐܢܘܦ̈ܛܐ. ܘܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܝܠ. ܘܬܘܒ ܐܚܪܢ ܐܘܓܠܝܘܣ. ܘܗܘ ܒܪܝܐ ܕܒܪܬܐ ܕܬܡܢ ܫ̈ܢܝܐ ܥܣ̈ܪܝܢ ܘܫܡܐ. ܀ ܒܪܘܡܘܣ ܐܘܓܠܘܦܛܐ ܩܕܡܝܐ ܐܦ ܡܦܩܘܕܐ ܕܦܠܓܘܗܝ ܠܟܠܦܘܗܝ[1] ܘܠܐܣܛܪܛܝܓܐ[2] ܘܐܚܪܢ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܀

4. ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ[3] ܕܡ̈ܠܟܐ ܐܡܠܟ ܐܘܓܘܣܛܘܣ. ܫ̈ܢܝܢ ܫ̈ܬ ܘܚܡܫܝܢ ܚܕܥܣܪ[4] ܘܝܘܡ̈ܬܐ ܥܣ̈ܪܝܢ ܘܬܡܢܐ. ܀ ܐܘܓܘܣܛܘܣ ܐܘܛܘܩܪܛܘܪ[5] ܒܝܘܡܘܗܝ ܡܢ ܝܠܘܬܗ ܐܬܚܙܬܗ. ܘܩܪܒܐ ܕܒܗ ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܐܢܛܝܓܢܘܣ ܠܦܦܘܣ ܒܪܗ. ܀ ܘܗܘ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܙܠ. ܀ ܗܝܟܠܐ ܕܝܘܗ ܡܩܦܠܝܘܣ ܐܘܩܕ. ܀ ܦܦܝܘܣ ܐܝܬܝ ܠܝܗ̈ܘܕܝܐ ܘܠܐܘܪܫܠܡ ܒܫܒܝ. ܘܫܬ[6] ܪ̈ܒܘܢ ܐܢܫܐ ܩܛܠ. ܀ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܟܗܢܐ ܘܒܫܒܝܐ. ܐܣ̈ܝܪܐ ܘܒܫܒܝ . . .[7] ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܕܫ̈ܒܝܐ ܐܙܕܒܢܘ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܒܫܢܬܐ ܬܫ̈ܥܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܗܘܐ ܒܐܪܐ ܕܦܠܛܪܐ.

1) Sic cod., i. q. ܠܐܟܠܦܘܗ. — 2) Excidit verbum, ut puto, ܐܝܠ. — 3) Cod. Mus. Brit. fol. 27. Euseb. ap. Sync. p. 646 sq. ed. Bonn., p. 158 ed. Schoene, et in Chron. pasch. p. 460 sqq. — 4) Cod. ܬܪ̈ܬܥܣܪ. Verus numerus infra est ܝܐ, Euseb. *ια'*. — 5) *αὐτοκράτωρ*. — 6) Sex myriadas intp. Armenus quoque habet et Barhebr. chron. syr. p. 55, ed. Paris. p. 50., itaque voci *μυριάδας* apud Sync. p. 646 lin. 19 addendus numerus *ς' μυριάδας*, quamquam Hieron. dat DC milia (i. e. *ξ' μυριάδας*). — 7) Lacuna, quam explere licet verbis ܪ̈ܒܘܢ ܐܒܕܘ. ܘܬܠܬ ܪ̈ܒܘܢ secundum Sync. l. c.: *λιμῷ καὶ μαχαίρᾳ ρι' μυριάδας ἀπολέσθαι καὶ ἄλλας τρεῖς μυριάδας διαπεπρᾶσθαι αἰχμαλώτων*, quamquam numeri diversi sunt apud Hieron. et Armen. intp. nec non in nostris Iosephi editionibus.

ܕܡܢ ܬܘܒ ܐܬܒܠܒ. ܗܿܘ ܐܘܣܒܝܘܣ. ܕܦܝܠܛܘܣ[1] ܗܓܡܘܢܗ ܒܗ ܒܗ̇ܘ ܙܒܢܐ ܨ̈ܠܡܐ ܕܩܣܪ ܒܠܠܝܐ ܒܗܝܟܠܐ ܣ̣ܡ. ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ. ܘܪܫܐ ܕܫܓܘܫܝܐ ܪܒܐ ܘܐܦ. ܕܐܣܦܛܘܣ ܗܿܘ ܐܡܪ ܒܝܬ ܝܗ̈ܘܕܝܐ.·:

3. ܕܗ̈ܘܡܢܐ[2] ܕܐܪ̈ܟܒܐ. ܓܐܝܘܣ[3] ܫ̈ܢܝܢ ܬܠܬ̣ ܘܝܪ̈ܚܐ ܥܣܪܐ.·: ܓܐܝܘܣ ܠܐܓܪܝܦܘܣ ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܐ ܫܪܝܗ̇. ܘܡ̇ܠܟܐ ܥܠ ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܐܘܩܡܗ. ܓܐܝܘܣ ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܣ̣ܪ ܕܐܠܗܐ ܗܘ[4].·: ܕܝܗ̈ܘܕܝܐ ܕܬ̈ܫܥܝܪ ܣ̇ܟܪ ܗܘܐ ܐܓܪܝܦܘܣ ܡ̇ܠܟܐ ܫ̈ܢܝܢ ܫ̈ܒܥ.·: ܦܠܐܩܘܣ ܐܘܝܠܝܘܣ[5] ܗܘܦܪܟܐ ܕܐܓܘܦܛܘܣ ܠܟܢܫܐ ܕܝܗ̈ܘܕܝܐ ܒܟܠ ܢܣܝ̈ܘܢܝܢ ܐܠܨ ܫ̈ܒܥ ܫ̈ܢܝܢ. ܘܡܢܗ ܐܦ ܟܢܫܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪ̈ܝܐ ܒܩ̈ܘܫܬܐ ܥܠ ܓܘܣ ܟܠܗܘܢ ܐܬܚܪܒܘ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩ̈ܪܝܢ ܒܝܬ ܟܢܘܫ̈ܬܗܘܢ ܒܩ̈ܢܝܢܐ[6] ܕܨ̈ܠܡܐ ܘܕܐܢܕܪ̈ܝܢܛܐ[7] ܘܕܟ̈ܠܘܬܐ ܘܕܕܟ̈ܪܢܐ ܛܡܐܐ[8]. ܘܗܠܝܢ ܡ̇ܫܬܟܚܐ ܦܠܘܢ ܒܡܐܡܪܐ ܕܟ̇ܬܒ ܠܗ ܥܠ ܦܠܐܩܘܣ ܕܐܡܪ ܕܡܪܕ ܗܘܐ ܠܐ̇ܝܠܝܢ ܕܐܣܬܒܪ. ܘܗܿܘ ܒܝܘܡܘܗܝ ܚܕܐ ܐܢܘܢ. ܘܐܓܕܘܬܐ ܠܘܬ[9] ܓܐܝܘܣ ܣܠܩ. ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܩ̇ܒܠ.... ܦܝܠܛܘܣ ܦܝܠܛܘܣ ܒܐܢ̈ܢܩܐ ܡ̈ܫܚܠܦܐ ܢܦܠ. ܘܗܿܘ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܢܦܫܗ ܩܛܠ. ܘܗܕܐ ܐܦ. ܡ̈ܟܬܒܢܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܡ̈ܟܬܒܝܢ. ܓܐܝܘܣ ܠܦܛܪܘܢܝܘܣ ܗܘܦܪܟܐ ܕܣܘܪܝܐ ܦܩܕ ܠܗ ܕܠܐܢܕܪܝܢܛܐ[10] ܕܕܝܘܣ ܢܩ̇ܝܡ ܒܐܘܪܫܠܡ .... ܓܐܝܘܣ ܐܬܩܛܠ

1) Ioseph. arch. XVIII, 3, 1. bell. iud. II, 9, 2. 3. — 2) Cod. Mus. Brit. fol. 23—24. Euseb. ap. Sync. ed. Bonn. p. 624 sqq., ed. Schoene p. 150 sq. — 3) Gaius Caligula. — 4) Cod. ܗܘ ܕܝܗ̈ܘܕܝܐ. perperam transposito puncto. — 5) Φλάκκος Ἀβίλιος (Fl. Avilius). Cod. ܘܝܠܝܘ male. — 6) ܩ̈ܢܝܢܐ *suppellectilia* intellege dona votiva. Euseb. ἀναθέσεις. — 7) Euseb. καὶ ἀνδριάντων. — 8) i. q. ܛܡܐ ἐμίανε. Cod. ܛܡܐܐ. — 9) Cod. ܣܠܩ. — 10) Euseb.: ἀνδριάντα ἑαυτοῦ Διὸς ἐπιφανοῦς καλουμένου. Hieron.: statuam *suam* sub nomine Iovis.

ܢܟ̈ܝܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ܆ ܠܘܩܒܠ ܐܬܘܪ̈ܝܐ.. ܒܫܢܬ ܬܫܥܣܪ̈ܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܦܝܠܛܘܣ. ܘܒܗܘܢܐ ܘܒܢܝܐ ܘܐܦ ܒܗܘܦܘܡܢܡܛܐ[1] ܕܗ̈ܘܬܒܢܝܐ ܝܘ̈ܢܝܐ. ܐܫܟܚܢ ܕܟ̈ܬܒܝܢ ܗܠܝܢ ܫܪܐ ܫܪܐ.܀ ܫܡܫܐ ܠܡ ܥܒܝ. ܒܒܝܬܘܢܝܐ[2] ܐܬܬܙܝܥܬ. ܘܡܢ ܢܝܩܝܐ[3] ܣܘܓܐܐ ܢܦܠ. ܘܐܦܗܘ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܓ̣ܕ̣ܪ. ܒܫܢܬܗ ܕܪ̈ܘܡܝ. ܟܬܒ. ܕܝܢ[4] ܦܠܓܘܢ ܗܘ ܕܐܟܬܒ. ܙ̈ܒܢܐ ܕܐܠܘܡܦܝ̈ܕܣ[5]. ܕܟܠܗܘܢ[6] ܕܗܠܝܢ ܒܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܥܣ̈ܪ ܗܘܝܐ. ܕܒܫܢܬܐ ܠܡ ܕܐܪ̈ܒܥܝܬܐ ܕܡܐܬܝܢ ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܐܠܘܡܦܝܣ ܗܘܬ ܐܟܠܝܦܣܝܣ ܕܫܡܫܐ ܪܒܐ ܘܝܕܝܥܐ. ܕܡܢ ܩܕܡܝܗ̇ ܠܐ ܗܘܬ. ܘܠܠܝܐ ܒܫܬ ܫ̈ܥܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܟܘ̈ܟܒܐ ܒܫܡܝܐ ܢܬܚܙܘܢ. ܘܗܘܐ ܘܙܘܥܐ ܪܒܐ ܒܒܝܬܘܢܝܐ ܘܣܘܓܐܐ ܡܢ ܢܝܩܝܐ ܗܦܟܬ. ܗܠܝܢ ܠܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ̈ܝܢ ܐܡ̣ܪ. ܠܐܬܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒܗ̇ ܒܡܕܐ ܨܠܝܒܘܬܐ ܗܘܝܐ ܥܠܗ ܕܦܪܘܩܢ. ܡܣܬܝܢ ܣܗܕܘܬܐ[7] ܠܠܘܩܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܗܘ ܕܐܟܬܒ.. ܕܒܫܢܬ ܚܡܫܬܥܣܪ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܛܝܒܪܝܘܣ. ܗܘܐ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܪܢ. ܘܒܢܝܐ ܕܬܠܬ ܫ̈ܢܝܢ. ܐܟܡܐ ܕܝܢ ܕܗܢܐ ܐܦ ܝܘܣܝܦܘܣ ܐܟܬܒ. ܥܠܘܗܝ ܕܝܘܒܠܐ ܒܪ ܐܕܪ̈. ܕܒܝܘܡܐ[8] ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ[9] ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܟܗ̈ܢܐ ܟܕ ܥܠܝܢ ܗܘܘ ܕܘܒܠܐ ܪܒܐ. ܟܕ ܐܡܪ̈. ܕܡܫܢܝܢ[10] ܚܢܢ ܠܢ ܡܟܐ. ܘܫܓܘܫܝܐ ܘܩܠܐ ܐܒܪ ܗܘܐ ܐܝܟ. ܘܐܚܪܬܐ

---

1) ὑπομνήματα. — 2) Βιθυνία. Cod. ܒܝܬܐܘܢܝܐ. — 3) Νικαία, urbs Bithyniae. — 4) Φλέγων. Cod. ܦܠܓܘܣ. Cf. Chron. pasch. ed. Bonn. I, 412, 417. II, 310. — 5) τὰς Ὀλυμπιάδας. — 6) Leg. ܟܠܗܘܢ. — 7) Ipse Eusebius, Syncello Hieron. Armen. intp. Dionysio testibus, *Joannis* evangelium laudaverat, quippe ex quo illud trium annorum spatium concludi posse ratum haberet; noster autem, Eusebii mentem haud assecutus, ut Tiberii annum XV. probaret, Lucam (III, 1) testem induxit. A Dionysio cetera quoque verba Eusebii accuratius expressa sunt. — 8) Ioseph. bell. iud. VI, 5, 3. — 9) Πεντηκοστή. — 10) Hoc W. Wright restituit ex vitioso ܕܡܫܢܝܢ ܚܢܢ, et illud ipsum habet Dionys. p. 121, 5 et 145, 7, Ioseph. l. c. μεταβαίνωμεν.

ܕܒܘܪܐ ܢܒܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܠܡܐܡܪ. ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܫܐ ܕܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܦܠܓܐ ܘܩܕܡ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܬܟܪܝܢ ܕܡܫܬܥܝܢ ܒܬܘܢܝܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܥܠ ܗܘܡܪܘܣ ܘܥܠ ܗܣܝܘܕܘܣ. ܘܠܚܒܠܐ ܕܐܝܠܘܢ[1]. ܘܩܠܝܠ ܬܘܒ. ܦܪܝܡ ܠܗܪܩܠܝܣ[2] ܘܡܘܣܐܘܣ ܘܠܝܢܘܣ ܘܟܝܪܘܢ[3] ܘܐܪܦܘܣ[4] ܘܕܝܘܣܩܘܪܐ[5] ܘܐܦܘܠܘܢܝܘܣ ܘܕܝܘܢܘܣܘܣ ܘܠܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝ ܐܠܗ̈ܐ ܘܠܗܪܡܝܣ ܘܠܐܦܠܘܢ ܘܠܐܪܥܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܕܢ̈ܘܟܪܝܐ. ܘܐ̈ܪܝܣܝܗܘܢ ܘܬܫܥܝ̈ܬܗܘܢ. ܘܦܪܝܫ ܐܦ ܠܣܘܟ̈ܠܘܗܝ، ܕܙܘܣ[6]. ܗܢܘ ܕܐܬܚܝܒ ܒܗ ܢ̈ܓܘܝܐ. ܒܠܗ ܓܒܪ ܡܬܬܒܘܬܐ ܕܟܠ ܗܠܝܢ. ܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܢ̈ܓܘܝܐ. ܦܠܝܐ[7] ܗ̇ܘ، ܗܘ ܡܦܪܣܝܢ. ܥܠ ܡܘܫܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ: ܒܗܕܐ ܒܪܬܐ ܕܙܒ̈ܢܐ. ܒܢܘ̈ܗܝ. ܡܦܪܣܝܢ ܕܩܐܩܘܣ[8] ܗܘܐ. ܗ̇ܘ ܕܐܡܠܟ ܘܡܕܝܢܬܐ ܒܐܬܝܩܐ. ܘܦܪܝܫ ܠܫܢ̈ܝܐ ܕܐܝܠܝܢ ܫ[9] ܢ̄ ܀

2. ܝܫܘܥ[10] ܒܪ ܢܘܢ ܕܒܪ. ܒܬܪ ܡܘܫܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܥܠ ܥܡܐ ܝܗܘܕܝܐ ܢܗܘܪܐ. ܟܕ ܡܫܡܫ ܠܟܠ ܐܢܫ. ܕܒܢܝܬܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ، ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܡܪܝܐ ܫ̈ܡܝܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܐܘܒܠܢ ܟܕ ܒܡ̈ܠܐ ܘܡܒ̈ܕܪܐ ܐ̈ܪܙܐ[11] ܕܫܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܕܥܘܢ ܫܘܡܐ ܗܘܐ. ܫܡܗ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ

1) Ἰλίου, Euseb. ap. Sync. τῶν Τρωϊκῶν. — 2) Quae sequuntur nomina quinque priora ap. Sync. quidem non leguntur, sed extant quoque ap. Hieronymum. Graece igitur supplenda sunt Ἡρακλέους καὶ Μουσαίου καὶ Λίνου καὶ Χείρωνος καὶ Ὀρφέως καὶ. — 3) Cod. ܘܟܝܪܘܢ. — 4) Cod. ܘܐܪܘܦܣ. — 5) Διόσκουροι. — 6) Ζεύς. — 7) Leg. ܕܦܠܝܐ. — 8) Cod. ܘܩܐܩܘܦ; est graec. Κέκροψ ὁ διφυής. — 9) ܫܢ̈ܝܢ ܫ̄ ܢ̄ i. e. annis 350, ut Hieron.; Sync. τν' ἔτη. — 10) Cod. Mus. Brit. fol. 22. Euseb. intp. Armen. ed. Aucher. II, 262 sq., et ap. Syncell. ed. Bonn. p. 614 sq., ed. Schoene p. 148. Cf. Dionys. Telmahar. chron. ed. Tullberg. p. 120 sq. — 11) Cod. ܐܪ̈ܙܐ. —

ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܡܠܝܐ. ܒܗܝ ܕܡܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܠܟܠܗ܇ ܐܬܝܐ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܦ ܗܘܐ ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫ. ܕܐܦܝܢ ܒܝܫܬܐ ܘܒܝܫܬܐ. ܘܒܪܘܫܬܐ ܘܟܬܒܐ ܠܟܠ. ܡܛܠ ܕܒܟܠܗܘܢ ܘܒܟܠ[1] ܗܫܛ. ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܚܝ ܠܐܕܡܝܢܐ ܘܢܝܚܐ ܠܐܢܫܘܬܐ. ܘܒܝܘܡܢܐ ܫܘܠܡܐ ܗܘܐ ܗܘܐ܀

ܟܠ ܗܢ ܕܡܫܟܚ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ܇ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܦܫܝܛܘܬܗ ܠܐܢܫܐ ܚܢܢ ܘܡܫܡܥܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܬܘܢ܇ ܗܘ ܢܦܠ ܦܠܓܘܬ ܒܫܘܠܡ ܕܕܝܢܐ. ܗܘܠܝܢ ܦܪܝܫ ܒܡܢܝ.

ܫܠܡܬ܇ ܐܓܪܬܐ܇ ܕܟܠ܇ ܚܕܐ܇ ܕܢܪܩܝܣܘܣ܀

XXVII. Operis historici capita ex Eusebii Chronicis excerpta.

ܗܐ[2] ܕܝܢ ܒܪܝܬ ܠܥܠܡܘܢ ܕܟܪ̈ܝܐ [3]ܘܦܘܫܩܬ ܒܚܘܫܒܢܘܢ ܫܢ̈ܝ ܠܘܩܒܠ ܫܢ̈ܝ. ܘܐܬܬܟܒܬ ܗܢܐ ܗܘܢ. ܘܐܫܟܚܬ ܒܢܬ ܕܒ̈ܪܝܐ ܡܬܬܟܒܢܘܬܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܠܝ ܐܝܕܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܘܫܠܡܘܬ ܐܝܕܐ ܕܣܘܪ̈ܝܐ. ܐܦ ܟܕ ܗܟܢܐ ܟܬܒܬ. ܐܫܟܚܬ ܕܟܠܗܘܢ. ܐܝܢܟܘܣ[4] ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܘܡܕܟܪܐ ܒܐܪܓܘܣ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬ ܙܪܥܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܥܡܡ̈ܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ. ܘܟܠܗܘܢ. ܫܡܝܪܡ[5] ܗܘܬ ܐܟܘܬܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܒܬܪ ܢܝܢܘܣ ܕܒܥܠܗ. ܕܐܬܝܫܒܬ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܬܬܚܝܒܬ

1) Leg. ܦܫܛ. — 2) Cod. Mus. Brit., Addit. 14643, Wright. Cat. DCCCCXIII, fol. 9. Graeca Eusebii leguntur ap. Georgium Syncellum ed. Bonn. p. 123 sq., item in Chron. Euseb. ed. Aucher. P. II. (Venet. 1818.) p. 45 sq., ed. Schoene vol. II. (Berol. 1866.) p. 4 sq. — 3) Cod. ܘܦܫܩܬ. — 4) Ἴναχος. — 5) Σεμίραμις. —

ܕܢܓܦ. ܠܐ ܩܘܡ ܠܥܡܝ ܕܝܠܗܘܬܐ ܘܙܠܐ ܠܥܡܝ. ܘܒܗ ܒܥܒܕܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘ ܡܬܬܥܝܪܐ. ܘܠܐ ܐܬܚܫܒ ܒܥܠܡ. ܘܐܣܝܪܐ ܕܢܘܪܐ ܪܘܚܐ ܘܐܪܥܢܬܐ. ܘܒܩܕܡ ܫܘܒܚܬܐ ܡܢܟܝܢ ܗܘܘ ܠܟܢܫܐ ܐܠܗܝ. ܘܒܗ ܒܥܒܕܐ ܗܕܐ ܙܘܓܐ ܢܘܪܐ ܘܒܟܪܝܗܐ ܐܝܟ ܠܟܠ ܩܕܡ. ܘܦܠܓܘܬ ܐܢܫܐ ܦܘܡܗ. ܘܒܟܠܗ ܦܠܓܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. [1]ܘܗܘܐ ܡܢܫܐ ܕܫܒܪܐ ܘܕܝܢܐ. ܫܠܝܪ ܡܢ ܠܚܠܐ ܘܐܒܩܝܢܐ ܕܟܠܒܐ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܫܒܠܐ ܠܐܦܝ ܡܠܝܢ ܢܫܦܪ. ܘܒܫܡܗܘܢ ܐܦ ܒܝܘܡܢܐ ܕܫܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ [2]ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܟܠܗ ܐܪܒܐ. ܘܒܫܡܗܘܢ ܠܘܬ ܐܢܫܐ ܢܘܟܪܝܐ ܕܠܐ ܗܘܘ ܩܢܝܢ ܒܝܬܐ. ܒܗ ܒܥܒܕܐ ܒܟܠܗ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܒܝܬ ܫܪܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܒܪ ܒܗܘܢ ܫܒܐ ܕܙܘܗܪܐ܀

ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܚܙܘ ܐܢܫܐ ܢܘܪܐ ܘܕܚܠܐ ܕܠܝܬ ܠܥܡܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܥܠܝܗ ܒܝܬܐ. ܚܙܝܬ ܥܡܝ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܟܠܗܘܢ ܢܗܘܪܐ [3]ܕܙܘܢ. ܗܘܝܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܕܢܚܙܘܢܗ ܘܡܕܝܢܬܐ ܒܗ. ܐܠܐ ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܥܠܡܐ ܦܩܕܝܢ ܗܘܝܢ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ ܗܘ ܗܘ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ. ܚܙܘ ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܚܙܝܘܢ ܠܗܘ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܐܠܐ ܒܥܠܡ ܩܢܝܢܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܢܘܦܩܘܢ ܠܡܪܢܝܬܗ ܘܠܫܡܫܘܬܗ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܘܢܒܝܢܘܢ ܒܥܠܡܐ. ܡܛܠ ܢܫܦܪܘܢ ܗܘ ܥܡܝ ܐܬܚܙܝ ܡܠܐܟܐ ܗܘܐ ܡܫܒܚܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܒܪܝܐ ܒܗܘܢ ܐܬܚܙܝ ܒܗ ܫܘܒܚܐ ܒܠܠ ܒܟܠ܀

ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܫܬܥܝ ܒܗ. ܘܒܗ ܒܥܒܕܐ ܗܘ. ܫܒܩܬ ܐܢܫܐ ܡܢ ܙܘܓܐ ܕܡܪܢܝܬܗ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܐܬܢܬܐ ܐܢܫܐ ܒܗ ܒܫܡܐ ܗܘ. ܘܚܙܐ ܐ̈ܢܫܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ܆ ܕܗܘܐ ܒܡܪܢܝܬܗ ܗܘ ܡܚܢܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܐܦ ܒܚܕܢܐ ܫܘܒܚܬܐ ܕܐܪܥܢܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܘ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܘܐܬܒ ܘܐܦ ܒܡܕܝܢܬܐ ܫܘܒܚܬܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܗܘ ܗܘܐ

1) Ordinem verborum immutavi, quippe cum in codice, quae mox sequuntur verba ܘܒܫܡܗܘܢ ܐܦ ܒܝܘܡܢܐ . . ܒܟܠܗ ܐܪܒܐ hic iam leguntur. — 2) Cod. ܒܡܕܬܐ. — 3) Sic, fort. ܙܘܗܪܐ

XXVI. Narcissi episcopi, quae fertur, epistula.

(Cod. Musei Brit., Add. Ms. 17142, Wright. Cat. DCCCCXVII, fol. 15—17.)

ܦܣܩܐ ܕܓܪ̈ܡܐ ܕܢܪܩܝܣܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܕܐܫܬܕܪܬ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠ ܐܬܪ ܚܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܡ ܐܘܪܚܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܢܝܢ ܘܐܪ̈ܒܥ ܕܩܕܝܫܐ. ܒܫܢܬܗ (leg. ܒܫܢܝܗ) ܕܢܪܩܝܣܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫ̈ܝܫܐ ܕܥܕܬܗ. ܘܐܡܪ ܕܐܝܟ ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬܝ ܒܟܬܒܐ ܕܥܡܢ ܕܥܠ ܐܬܪ ܗܠܝܢ܀

ܗܘ ܩܪܝ ܓܪ̈ܡܐ ܠܥܠܡ. ܘܐܬܚܙܝ ܒܚܠܡܗ ܡܢ ܐܣܛܦܢܘܣ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܐܬܓܠܝ ܠܢܨܪܝܐ ܠܗܘܢ ܓܪ̈ܡܐ ܗܢܐ. ܟܠ ܚܕܐ ܙܒܢ ܘܕܚܠܐ ܕܚܙܝ ܒܐܘܪܚܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ. ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܢܘܕܥܘܢ ܡܕܡ ܕܚܙܝ. ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܓܒܪ ܗܘ ܡܠܐܟܐ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܥܕܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܚܠܡܐ ܚܙܬ. ܕܠܐ ܡܫܡܫ ܒܪܥܐ ܕܢܦܩܐ ܠܗ ܠܒܪܐ ܚܙܐ. ܘܩܡ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܥܕܬܐ ܘܐܡܪ ܠܝ. ܫܘܡܠܝܘ ܘܚܘܐ ܠܗܘܢ ܠܥܕܬܐ ܘܩܫ̈ܝܫܐ ܘܠܐܡܪܘܗܝ. ܘܐܬܒܪܟ ܒܝ ܩܠܐܝܐ. ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܩܡ ܠܘܬܗ ܐܣܛܦܢܘܣ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܓܒܪ ܗܘ ܐܢܐ ܕܢܩܫܬ ܩܕܡܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܐܢܐ ܗܘ ܕܒܟܠ ܗܠܝܢ ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܘܡܕܒܪ ܐܢܐ ܘܡܫܡܠܐ ܐܢܐ ܠܝ. ܘܠܝ ܠܐ ܐܚܘܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܙܥܘܪܬܐ. ܠܐ ܠܡܫܘܚܘ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܗܠܝܢ. ܠܘܬܝ ܙܒܢܝܢ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܘܚܙܝܬܗ ܚܙܐ ܕܚܝܠܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܫܡܥܬܗ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܥܠܡ ܐܘܪܚܐ ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܒܪܫܗ ܒܚܠܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܡܫܡܫ ܒܩܠܐ ܕܩܠܐ ܠܟܠܐ ܘܐܬܡܠܝܬ ܘܒܫܠܝܐ ܘܒܟܠ ܩܠܝܢ ܡܫܡܫ ܒܥܕܬܐ. ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܚܝ ܕܐܝܟܢܐ ܢܗܘܐ ܘܒܥܕܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܩܪܒܘ. ܘܟܠܢ ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܫܡܥܬ ܐܝܟܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܘܐܡܪܬ ܠܟܠܟܘܢ ܐܬܒܪܟ. ܠܥܕܬܐ ܕܐܬܡܫܚܘ ܕܐܢܐ ܗܘ ܡܪܝܐ. ܘܐܬܐ ܒܗ ܠܥܕܬܐ. ܡܢ ܗܘܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܝ ܐܢܐ ܗܘ ܐܝܬ ܗܘ ܡܪܝܐ

ܕܐܦܣ ܒܪܝܐ. ܘܒܟܐ ܦܠܚܗ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܦܠܚܘܗܝ. ܠܝ ܢܦܩ ܐܢܬ ܠܒܝܬܗ ܐܦܠܐ ܢܦܩ. ܘܢܦܩ ܦܠܚܗ ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܦܓܥ ܒܗܘܢ ܒܢܝܐ ܘܐܡܪ ܦܠܚܗ ܙܕܩ ܠܟ ܥܠ ܒܢܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܬ ܡܢ ܢܦܫ ܐܒܘܗܘܢ. ܘܪܕܦ ܛܠܝܐ ܥܠ ܒܢܝܐ. ܘܟܕ ܕܚܙܐ ܡܢ ܦܠܚܗ ܠܐ ܫܒܩ ܠܐܡܬܐ ܐܙܠ. ܒܬܪ ܐܪܝܐ ܚܕ ܘܐܙܠ ܒܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܫܟܚ ܥܠܝܗ ܐܪܝܐ ܛܠܝܐ ܚܕ ܕܫܦܝܪ. ܘܐܡܪ ܠܗ [1]ܕܩܢܘܗܝ ܫܪܟܝܢ ܕܟܠܗܘܢ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܢܐ ܐܝܟ ܒܢܝܗ ܕܡܠܟܐ ܦܠܚ. ܘܪܟܒܐ ܗܘܐ ܦܠܚ ܘܢܦܩ ܘܠܐ ܢܦܩ. ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܠܐܡܬܐ ܐܙܠ ܘܪܗܛ ܒܬܪܗ [2]ܕܐܫܟܚܗ . . ܘܟܕ ܕܚܙܐ ܛܠܝܐ ܗܢܘ ܐܪܟܒܗ ܒܦܩܠܘܗܝ ܠܛܠܝܬܐ. ܒܬܪ ܕܐܚܕܬܗ ܥܠ ܚܝܘܬܐ ܚܕܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܫܒܚܬܐ ܐܢܬ ܒܝ [3]ܐܚܘܬܐ ܐܝܟ ܕܚܘܝܬ ܚܝܘܬܐ. ܘܐܫܟܚܗ ܕܐܝܬܝܗ ܒܪܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܫܦܝܪ ܡܠܟܐ ܟܕ ܐܡܪܐ ܠܐܒܘܗ ܚܒܪܬܗ. ܕܗܘܐ ܦܬܐ ܠܗ ܠܒܝ ܛܠܝܐ ܚܕ ܫܦܝܪܐ. ܕܢܣܒ ܒܫܘܦܪܐ. [4]ܐܡܪܢ ܠܗ [4]ܐܘܟܠܗ ܠܚܝܘܬܐ ܦܠܚܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܒܪ ܡܠܟܐ ܗܟܢܐ. ܗܘܝܘ ܡܢ ܐܡܐ ܕܫܠܚܬܗ ܠܒܝܬܐ. ܘܢܫܒܬ ܥܠܘܗܝ. ܘܦܢܐ ܛܠܝܐ ܙܥܘܪ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܦܢܘ ܫܪܟܢ ܕܒܥܘܪ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܬܐܡܪܐ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܝܢ. ܘܦܓܥ ܕܝܠܟ ܐܢܐ ܡܢܗ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܛܠܡܢ ܠܐ [5]ܡܪܟܒܬ ܠܗ ܒܡܫܟܐ ܕܐܡܪܐ ܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܡܬܪܟܒܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܟܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܟܠܗ. [6]ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܡܠܟܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܐܢܘܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܬܐ ܐܡܪܬ. ܘܠܐ ܒܬܪܗ ܟܠܐ ܫܡܥܐ ܘܐܡܪ. ܡܢܐ ܗܘܝܬ ܢܦܠ ܥܠܝܟ ܗܘܐ ܠܟܠܬܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܡܢ ܒܢܝܗ. ܘܟܕ ܕܫܡܥܬ ܗܟܢ ܦܬܐ ܢܦܫܗ ܥܠܝܗ ܐܪܟܐ ܘܦܠܛܬ ܢܦܫܗ ܒܒܝܪܐ. ܘܒܟܬ ܕܐܬܬܒܥ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ. ܘܛܠܝܐ ܒܒܝ ܒܡܫܡܫܘ ܘܐܫܬܘܕܥ ܡܢ ܟܠܬܐ.

1) Sic cod. — 2) Sic cod., in margine تعبتُ vid. glossar. — 3) Cod. ܐܚܘܬܟ. — 4) Loco ܐܡܪܢ et ܐܘܟܠܗ expectaveris fem. ܐܡܪܝܢ et ܐܘܟܠܝܗܝ. — 5) i. e. ܡܪܟܒܬ (contract. ex ܡܪܟܒܐ ܐܢܬ) pluris. — 6) Verba ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܡܠܟܐ quid hic valeant non video.

7. ܟܕ ܐܒܘܗ ܕܝܠܗ̇ ܠܐܢܬܬܐ ܐܠܗܝ. ܘܕܢܗ ܡܡܠܟܐ ܠܟܠܗܝ ܐܡܝܢܐܝܬ ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘ̄ ܐܘ ܡܛܠ ܟܘܪܗܢܐ ܐܘ ܡܛܠ ܡܣܝܥܢܘܬܐ. ܠܐ ܠܡܐܪܐ ܠܟܝ. ܐܠܐ ܟܠܐ ܢܦܫܝ. ܘܚܙܝ ܘܐܝܬܝ ܟܠ ܚܕܝ. ܕܐܝܬ ܗܘ ܕܡܣܬܝܟ ܡܢܝ ܒܒܠܒܠܐ. ܘܕܠܝܢ ܕܐܡܝܠܐ ܐܝܠܝܢ ܥܡܝܢ ܠܡܠܐ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܡܢ ܚܫܝܫܐ . . ܐܢܫܐ ܠܟܘܢ ܐܠܦܐܝܢ. ܘܐܬܒ ܒܢܝ ܟܠ ܢܦܫܬܟܘܢ ܕܟܠܐ ܡܣܒܪܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܪܚܝ[1] ܕܣܥܝܢ ܢܦܫܬܟܘܢ ܒܡܦܠܬܐ ܚܕܐ. ܘܟܕ ܦ̈ܠܓܝܢ ܒܡܠܬܐ ܬܒܪ ܠܐܘܪܚܐ. ܕܡܫܘܚ ܘܢܫܬܐ ܒܡܠܐ. ܘܟܕ ܚܕܬܐ ܐܢܫܐ ܥܡܗ̄ ܕܐܘܪܚܐ. ܐܬܬܡܝܢ ܒܒܝܬܗ̄. ܕܐܝܬ ܗܘ ܒܚܒܠܐ ܒܪܢܫܐ ܕܢܦܫܗ ܘܡܬܒܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܣܒܩܝܢ ܢܦܫܬܟܘܢ . . ܘܐܝܬ ܟܕ ܟܠ ܐܡܪܝܢ ܕܒܪܗ ܠܡܫܟܚ ܒܟܠܝ. ܐܝܬܐ ܟܠ ܒܟܝ ܕܐܝܬ ܗܘ ܒܒܠܒܠܐ ܕܡܫܬܦܝܢ ܡܢܝ ܐܦ ܕܡܣܬܝܟ ܠܗܪ ܡܢܝ.

8. ܐܢܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܠܒܪ. ܘܟܕ ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܠܟܝ ܠܐܪܥܐ ܢܣܒܢ ܐܢܫܐ. ܘܐܦܫܝܢ ܠܐܘܪܐ ܘܐܪܥܐ ܒܒܝܬܗ. ܘܚܙܐ ܘܚܕܐ ܡܢ ܦܬܐ ܕܐܘܪܚܝܢ ܟܠܐ ܠܐܟܠܐ. ܗܘܝ ܒܗ ܒܚܫܟܐܘܗ. ܘܦܠܓܗ ܐܢܫܐ ܒܡܢܐ ܗܘܦܟܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܐܢܐ ܕܬܘܡܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܕܠܐܘܪܐ . . ܡܢܘܢܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܚܙܘܐ ܐܝܟ ܡܢܗܘܪ ܡܢ ܒܒܠܒܠܐ. ܕܡܢܗܘܐ ܦܪܘܫܐ ܦܪܝܫܐ.

XXV. Narratio, ex historia Syntipae sive de Septem Sapientibus sumta.[2]

ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܚܕ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ. ܘܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܛܒ. ܘܐܫܠܡ ܒܪܗ ܕܡܠܟܐ ܠܦܝܠܣܘܦܐ. ܟܕ ܕܢܠܦܘܢ ܠܗ ܐܝܟ

1) Sic. cod., an ܘܐܪ̈ܓܢܝ? — 2) Desumpta e cod. Berol. Peterm. I. 24. Vid. Sindban od. die sieben weisen Meister syrisch u. deutsch von F. Baethgen. Leipzig 1879. Text p. 8 sq; cf. משלי סנדבר ed. Venet. 1544. fol. 47—48; De Syntipa et Cyri filio Andreopuli narratio ed. Boissonade, Paris. 1828, p. 32—36; Fabulae Romanenses graece conscriptae ex rec. A. Eberhard. Vol. I. Lips. 1872, p. 24—27.

ܚܕ. ܗܘ̇ ܦܫܥ ܚܕ ܡܢ ܣܩܘܒܠܐ ܫܛܠܐ ܠܥܒܪܐ. ܫܘܫܡܢܐ ܟܕ ܚܕ ܫܥܐ ܗܘܬ ܠܡܬܪܐ ܟܠܠ ܨܗܝܐ ܚܕܐ. ܟܕ ܕܐܬܐ ܗܘܬ ܠܘܬ ܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܫܩܝܐ. ܪܡܪܐ ܗܘܬ ܠܡ ܦܪܘ ܟܝܦܐ ܘܚܠܠܐ ܘܢܦܠܐ ܒܡܝܐ. ܘܚܙܬ ܠܗ ܫܘܫܡܢܐ. ܘܦܪܚ ܢܦܠ[1] ܠܗ ܒܫܡܫܐ ܕܒܪܝܗ. ܘܟܕ ܚܙܬܗ ܗܘܬ ܠܫܡܫܗ ܘܠܠܒܗ. ܕܒܡܝܐ ܗܘܬ ܒܡܠܬܗ ܘܠܒܘܪܗ ܒܥܠܝܗ. ܘܡܢ ܫܥܬܐ ܙܥܘܪܐ ܚܕ ܙܠܐ ܢܦܩܬ ܠܒܝܫܐ. ܘܩܪܒ ܠܗ ܘܠܦܪܘܝܗ. ܫܘܫܡܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܬ ܕܡܢܐ ܝܗܒ ܠܒܝܫܐ. ܢܦܩ ܟܐܦܐ ܒܥܩܒܗ ܟܠܠ ܫܘܫܡܢܐ ܘܟܕ ܠ[2]ܒܢܦܫܗ ܟܠܠ ܕܢܦܩ ܠܟܠܗ. ܕܗܘܠܐ ܒܪܝܗ. ܘܢܦܩܬ ܗܘܬ ܕܡܚܝܪ ܡܢ ܡܘܬܐ . . ܐܘܦ ܐܢܬ ܒܪܝ ܫܦܝܪ ܦܩܚܐ ܘܙܕܩܐ. ܘܐܘܒ ܐܢܬ ܟܡ ܚܘܒܬܐ ܫܦܝܪ. ܕܟܫܡܫܬܗ ܠܗܘܬ ܡܘܕܐ ܠܒܥܘܕܝ.

4. ܨܦܪܐ ܚܕܐ ܒܟܘܟܐ ܐܦܠܐ ܪܒܝܐ ܗܘܬ. ܘܙܥܪܐ ܚܕ ܠܛܦܪܗ ܘܨܝܕܗ. ܘܟܕ ܡܬܡܛܠܐ ܐܡܪܐ ܗܘܬ. ܦܚܚ ܒܣܘܟܐ. ܕܡܛܠ ܚܛܗ ܕܡܬܩܛܠܐ ܡܢ ܚܢܐ ܡܬܚܝܒܐ ܐܢܐ. ܡܘܕܝܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܡܬܦܫܩ ܒܨܘܪܬܐ. ܐܦ ܡܢ ܚܢܐ ܡܬܚܝܒܝܢ.

5. ܢܡܠܐ ܒܥܪܝܬܐ ܐܠܦܢܝܬܐ ܐܘ ܡܢ ܙܘܙ ܟܢܫܐ ܗܘܬ ܘܡܪܝܬܐ ܢܟܢܫ ܠܗ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܟܠ ܡܢܘܬܗ ܐܠܝܢܫܬܐ ܐܘ ܡܢ ܐܘܪܚܗ ܫܦܝܪ ܟܪܪ . . ܗܘܐ ܠܫܡܟܠ ܐܢܫܝܢ ܕܡܛܠ ܡܢܘܬܗܘܢ ܐܦ ܡܢ ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܗܘܢ ܡܬܚܝܒܝܢ.

6. ܫܘܫܢܬܐ ܘܩܪܘܒܐ ܟܠܠ ܫܘܦܪܐ ܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪܐ ܩܪܘܒܐ ܠܫܘܫܢܬܐ ܫܘܦܪܝ ܕܠܟܝ [3]ܒܢܝܣܢ ܗܘ ܒܠܚܘܕ. ܘܒܫܬܘܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬܝ ܠܫܡܟܠ ܡܘܬܐ . . ܡܘܕܝܐ ܗܘܐ ܕܫܪܝܪܬܐ ܕܫܦܝܪܐ ܛܠܝܘܬܗ ܡܢ ܫܘܦܪܐ.

1) Cod. ܒܗ ܒܫܡܫܐ. — 2) i. e. ܒܢܦܫܗ *se ipsum*. — 3) Cod. ܡܢܝܣܢ, in Fab. 4. ed. Landsberger. (Posen 1859) est בְּנִיסָן, Syntip. Fab. 3: *ἐν μόνῳ τῷ ἔαρι*, Aesop. *τὴν ἐαρινὴν ὥραν*.

ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ. ܕܐܦ ܦܘܡ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܪܐ ܦܬܝܚ ܘܪܘܝܚ. ܙܒܢܝܢ ܠܗܘܢ ܒܫܝܡܐ ܐܦ ܡܠܒܫ ¹ܒܗܘܦܟܝܗܘܢ ܘܒܗܘܢ. ܒܡܠܐ ²ܠܒܡܠܐ ܢܠܒܫ ³ܢܥܡܕܘܢ ܒܡܥܡܘܪܝܬܐ. ܘܢܣܒܘ ܐܝܟ ܡܢ ܣܘܡܟܐ ܗܢܐ . . ܘܗܘܐ ܐܢܫ ܐܡܠܟ ܕܪܓܐ ܐܝܬ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ. ܐܬܡܠܟ ܒܠܒܗ. ܘܒܪ̈ܢܫܐ ܕܡܫܡܫ ܡܕܡ. ܘܒܠܫܢܐ ܐܡܪ ܡܕܡ. ܘܠܐ ܠܐܒܘܗܝ ܫܐܠ ܘܐܡܪ. ܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܠܒܗ ܕܐܬܬܐ ܕܒܥܠܗ ܡܢ ܗܘ̄ ܕܢܣܒܗ ܡܢ ܐܒܘ̄ ܗܘܐ.

2. ܒܪ ܠܐ ܠܐܚܐ ܚܝܐ ܒܪܝܫܗ̄. ܕܒܗ ܒܒܠܗܘܢ ܦܓܪܐ ܒܗ. ܗܟܢܐ ܠܒܠܠܐ ܚܕ ܕܐܡܪ ܠܒܝܬ ܡܢ ܚܘܫܒܐ. ܚܙܐ ܚܕ ܠܐܚܘܗܝ ܡܢܗ ܡܒܠܐ. ܘܒܝ ܐܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܒܠܐ ܓܒܪ ܢܗܪܐ ܒܪܝܫܗ̄ ܕܡܢܐ ܢܦܠ. ܘܡܒܝܢܘܬ ܡܢܗ ܕܢܣܒܘܢ ܘܠܐ ܡܨܐ. ܘܒܝ ܦܪܘܩ ܠܗ ܡܢܗ ܠܒܠܐ ܘܠܒܠܐ. ܦܬܪܐ ܡܒܠܐ. ܘܡܨܐ ܒܝ ܥܠ ܡܛܠ ܕܡܠܐ ܠܚܝܐ. ܘܫܩܠ ܒܪܝܫܗ. ܕܗܘ ܕܗܘܠܐ ܢܦܠܐ ܠܐܚܪܐ ܫܡܥܬ ܒܗ̄ܘܕܡܗ̄. ܘܗܘܐ ܡܢܗ ܦܪܚ ܒܠܒܗ̄. ܘܐܙܠ ܠܐܚܘܗܝ ⁴ܐܣܦܘܓܐ. ܘܗܘܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܕܗܘܠܐ ܗܘ ܘܒܗܘܕܗ ܚܙܪܐ. ܘܫܪܐ ܢܥܒܘ. ܘܢܦܠ ܪܚܩ ܒܗܘܪܐ. ܕܐܢܫ ⁵ܕܢܐܦܠ ܒܠܒܗ̄ ܠܐܚܘܗܝ ܒܪܝܫܗ̄. ܘܡܒܝܢܘܬ ܡܢܗ ܕܢܣܒܘܢ ܘܠܐ ܙܟܐ. ܒܝܕܐ ⁶ܕܐܚܝ̈ܢ ܐܣܦܘܓܐ ܡܠܝܐ. ܘܡܒܝܢܘܬ ܡܢܗ ܫܩܠ. ܘܠܐ ܡܨܐ ܐܠܐ ܒܝ ܦܫܩܗ ܡܢ ܐܚܘܗܝ.

3. ܒܪ ܘܐܢܫ ܘܢܒܒܒ ܐܪܕܘܪ ܡܢ ܦܠܘܬܐ ܕܢܫܡܬܐ. ܕܡܘܒܐ ܡܒܒܗ̄. ܘܫܒܩ ܐܢܘܫܐ ܠܐܪܥܐ ܒܢ̈ܝܗ ܘܠܒܢ̈ܬܗ. ܘܐܬܟܢܫ ܕܐܦ ܟܠܗܝܢ ܘܒܘܢܝܢ ܠܐܪܥ ܡܕܡ ⁷ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܘܐܬܟܢܫ ܡܢ ܦܢܝܬܐ

1) Ex coniectura scriptum pro ܒܗܘܦܬܝܗܘܢ quod est in codice. — 2) Sic cod.; an leg. ܒܡܠܐ ܠܒܡܠܐ ܐ̈ܢ? — 3) Interpone ܐܝܠܝܢ. — 4) In margine cod. غيم (pr. sitis), quo verbo BB. quoque spongiam appellat. Eadem apud Arabes Africae incolas vocatur نشّافة (sorbens), نشفة autem pumex est, quem spongiae nomine nonnunquam vocant scriptores Romani. — 5) Sic cod. pro sueto ܕܢܦܠ. — 6) Cod. ܕܐܚܝܢ. — 7) Hic desiderantur verba quaedam.

ܗܟܢ ܡܛܠ ܚܢܐ ܕܒܒܠܟܘܢ. ܦܩܕܬ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܕܫܒܬܐ ܕܡܬܟܬܒ ܠܡܟܬܒܘܬܐ ܕܫܒܝܐ ܦܫܝܪܝܢ ܠܐܢܫ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܝܣܘܦܘܣ ܗܟܝܡܐ ܐܡܪ: ܐܬܦܫܣ ܐܪܢܒܐ ܠܡܩܘܫܐ ܕܟܠܒܐ. ܡܘܬܐ ܗܟܝܠ ܦܩܝܕ ܠܟܠ ܒܠ ܡܢ ܕܠܐ ܦܬܟܫܣ ܕܢܓܝܣ ܠܟܠܒܐ. ܐܪܢܒܐ ܬܘܟܝܠܬܐ ܐܡܪܬ: ܦܠܘܩ ܒܠܐ ܕܢܬܠܩܘܢ ܠܗܘܢ ܕܡܟܝܢ ܡܢ ܒܠܐ: ܐܟܠܐ ܗܟܝܠ ܕܐܬܐ ܦܬܟܫܬܐ ܠܟܠܒܐ ܘܠܬܟܠܒܐ: ܗܘܠܐ ܐܦ ܠܗ ܙܕܩ ܠܗ ܕܐܦܠܘܣ ܘܐܫܬܡܥ ܠܟܠܒܐ ܐܪܢܒܐ. ܐܝܣܘܦܘܣ ܗܟܝܡܐ ܐܡܪ: ܠܐܪܢܒ ܐܪܢܒܐ. ܘܕܚܪܘܗ ܠܒܪ ܡܢ ܦܠܟܫܘܣ ܡܢܝܬܐ: ܘܐܡܪ ܓܝܡܘܢ. ܘܡܢ ܗܘܢ ܓܝܡܣ ܠܗ: ܙܟܝܬ ܐܪܢܒܐ ܬܘܟܝܠܬܐ ܘܐܡܪܬ: ܦܠܘܩ ܐܢܐ ܡܢܝܬ ܡܡܝܬܐ ܐܝܟܐ ܕܡܟܒܬ ܠܐܪܢܒ ܐܪܢܒܐ ܘܡܣܓܝܐܐ ܕܐܘܕܝܘ ܠܝ: ܘܠܐ ܟܒܫܬ ܓܝܢܣ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܡܢܗ ܐܟܠܐ ܓܝܢܣ ܕܢܣܬܪܗܛ ܐܬܟܠܝ. ܕܐܬܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ. ܡܟܠܐ ܙܘܥ ܠܗܠܝ. ܘܓܝܡܘܢ ܠܟܠܒܐ ܘܫܩܘܢ ܠܡܟܬܒܘܬܐ ܕܫܒܝܐ ܫܢܬܐ. ܗܘܝܐ ܠܡܣܒܪܐ ܕܐܢܫ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܘܐܦ ܗܘܐ ܘܡܬܬܟܠܬܒܬܐܝܬ.

XXIV. Fabulae quaedam.

ܐ. ܒܪܢܫ ܚܕ ܐܢܐ ܡܢܝ. ܫܡܥܢ ܡܢܗ. ܠܡܟܬܒ ܕܫܠܡ ܦܝܫ. ܡܛܠ ܕܫܘܝܘܬܐ[1] ܠܒܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܝܫܢܐ ܘܫܘܫܒܬܐ ܠܐܢܫ ܡܢܝ. ܘܫܡܥܢ ܠܡܟܬܒܬܐ ܘܡܟܬܒܠܐ ܕܐܡܝܪ ܠܒܢܝܢܫܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܡܘܬܐ ܠܗܘܢ ܐܠܦܝܘܗܝ ܕܢܟܒܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢܝܬܐ ܫܡܘܐ. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܒܫܡܗܘܢ. ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܠܢ ܡܢܝܬܐ ܫܡܘܐ ܦܬܟܫܝܢ ܡܢ ܠܘܬܐ ܕܒܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܫܡܥܬ ܒܢܝܢܫܐ ܗܟܝܠ. ܐܡܪ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܙܕܩ ܠܢ ܕܢܬܦܫܣ ܠܡܘܬܐ ܫܢܬܐ ܕܐܬܐ ܠܝܗ ܡܢܝܬܐ ܓܘܠܐ. ܘܡܢ ܐܪܟܢ ܐܬܦܫܣܘ ܠܗܘܢ.

1) Cod. ܐܠܒܝܬ.

ܠܐܒܝܟܘܢ ܠܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܬܪ̈ܥܝܬܘܢ ܐܦ ܗܫܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܣܒܪ̈ܬܘܢ[1] ܒܢܫ̈ܬܐ. ܣܗܕ̈ܐ ܐܡܪܝܢ. ܠܐ ܫܒܩܢܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܟܗܢ̈ܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܡܬܦܚܕܝܢ ܐܢܢ ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܢ ܐܢܢ. ܐܢܢ ܓܝܪ ܫܡܥܢܢ ܡܢ ܡܠܟܢ ܕܐܡܪ: ܕܟܠ[2] ܕܢܟܦܘܪ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܟܦܘܪ ܒܗ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܟܠ ܕܢܘܕܐ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܘܕܐ ܒܗ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܫܒܩܢܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܝ ܘܣܓܕܢܐ ܐܢܐ ܠܢܘܪܐ ܒܚܪܢܘܬܐ ܡܫܘܠܬܐ. ܐܕܪܦܘܣ ܗܪܓܒܕ ܐܡܪ. ܠܐܒܘܗ ܒܝܫܬܐ ܘܣܛܢܝܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܣܬܪܩܬܐ ܡܠܝܐ ܒܟܠܐ ܢܦܫܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܘܕܝܢܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܬܪܝܢ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܬܦܠܓܬ ܕܫܪܝܪܐ ܗܟܢ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܫܡܥ ܡܢ. ܐܕܪܦܘܣ ܐܡܪ. ܠܐ ܬܬܦܠܓܘܢ[3] ܕܐܡܪܝܢ ܒܚܪܢܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܦ ܐܪܕܫܝܪ ܐܦ ܡܠܟܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܓܝܪ ܠܐܠܗܐ ܕܦܪܘܩ ܐܝܟ ܕܐܠܗܝ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܣܗܕ̈ܐ ܐܡܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܫܒܩܘ ܢܦܫܗܘܢ ܒܟܠ ܫܥܬܐ ܕܐܢܫ ܐܠܗܐ ܢܫܡܗ ܒܫܡܝܐ ܕܢܟܒܠ ܕܪܚܡܘܗܝ ܘܒܗ ܒܡܫܪܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܢܗܡܐ ܘܚܝܝ ܡܢ ܒܟܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܗܦܟܬܐ ܫܒܩܘ ܐܠܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܙܕܩ ܠܟ ܕܐܠܗܐ ܕܢܬܐ ܡܬܚܒܠܐ ܐܝܟܢ ܕܢܬܐ ܟܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܫܡܫܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܡܢܗ ܘܗܘ ܕܡܢܗ ܠܥܠܡ ܐܬܝܗܒ ܘܫܡܫܐ ܕܡܢ ܟܠ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐܠܗܐ ܟܠܗ ܐܬܥܒܕܘ ܒܫܡܝܐ. ܐܕܪܦܘܣ ܐܡܪ. ܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܟ ܗܦܟܝܢ ܩܠܝܠ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܟܠ ܩܕܡ ܕܡܬܬܥܒܕ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫ ܘܠܝܠܝܐ. ܣܗܕ̈ܐ ܐܡܪܝܢ. ܒܫܡܐ ܡܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘܝܐ ܐܦ ܫܡܫܐ ܐܠܐ. ܐܕܪܦܘܣ ܐܡܪ ܠܫܡܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܐܪܥܐ ܒܫܪܫܘܗܝ ܢܘܠܐ ܘܡܟܬܒܐ. ܣܗܕ̈ܐ ܐܡܪܝܢ. ܠܐ ܢܥܒܕ ܐܢܐ ܡܕܡ ܐܦܠܐ ܡܢ ܫܪܫܘܗܝ ܐܠܐ ܠܝ ܐܠܐ ܠܟ ܠܗܘ ܕܡܫܪܝܢ ܡܢ ܗܦܟܝܢ ܐܝܠܐ ܒܟܠ. ܡܛܠ ܗܘ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܡܫܐ ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܘܬܐ ܗܘܝܐ ܐܝܢܐ ܦܫܝܛܐ ܒܗܘܢ ܗܘ ܦܪܘܩܐ ܕܚܕܬܐ. ܐܕܪܦܘܣ ܐܡܪ. ܒܫܪܪܐ ܒܗܘ ܒܪܫܝܬܗ ܘܐܢܘܫܐ ܦܪܙܠܐ ܕܢܫ̈ܐ ܘܡܫܪܪܐ ܒܗܘ ܒܪܫܝܬܗ ܚܕ ܚܕ. ܐܕܪܦܘܣ ܐܡܪ. ܫܡܥܘ ܡܫܝܚܐ ܗܦܟܝܢ ܐܢܐ ܠܟ ܘܡܫܪܝܢ ܐܢܐ ܠܟ ܕܬܦܢܝܢ[4] ܒܟܘܪܐ

1) Ed. ܣܒܪܬܘܢ. — 2) Matth. 10, 33. 32. — 3) Ed. ܬܬܦܠܓ. — 4) Ed. ܕܬܦܢܝܢ.

ܠܐܘܦܡܝܐ ܕܝܢ ܙܢܝܬܐ ܠܐ ܙܕܩܐ ܗܘܐ ܕܬܕܒܚ. ܘܩܪܒܘ ܐܢܫܝܢ ܘܐܟܠܘ ܩܪ̈ܨܝܗ̇ ܩܕܡ ܠܦܪܝܣܩܘܣ ܗܓܡܘܢܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܘܦܡܝܐ ܠܐ ܨܒܬ ܕܬܕܒܚ ܠܦܬܟܪ̈ܐ ܘܦܘܩܕܢܗ ܫܛܬ. ܘܫܕܪ ܗܓܡܘܢܐ ¹ܕܢܝܬܘܢܝܗ̇ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܠܐܘܦܡܝܐ ܕܬܕܒܚ ܠܦܬܟܪ̈ܐ. ܐܘܦܡܝܐ ܐܡܪܐ. ܫܡܥ ܠܝ ܗܘܐ ܕܙܢܝܬܐ ܦܩܘܕܐ ܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܝ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܕܣܓܘܕܐ ܕܕܝܘܐ ²ܐܠܗ̈ܐ ܐܝܟ ܦܩܘܕܐ ܕܡܠܟܘܬܟ. ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ. ܐܘܕܥܘܗ̇ ܒܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܫܒܚܬܐ ܕܝܢ ܘܡܫܡܗܝܢ ܥܠܝܗ̇ ܟܕ ܐܢ ܘܠܐ ܕܬܕܒܚ. ܡܟܝܠ ܢܦܫܗܘܢ ܘܠܐ ܙܕܩ ܗܘܘ ܕܢܕܒܚܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇. ܕܐܢ ܙܢܝܬܐ ܠܐ ܕܬܕܒܚ ܐܝܟܢ ܦܩܘܕܐ ܐܚܝܢ ܚܝ̈ܝܢ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܐܬܕܒܚ ܕܝܢ ܠܐܘܦܡܝܐ ܒܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ ܘܗܘܬ ܠܗ̇ ܒܦܘܪܢܣ ܘܐܝܟ ܗܘܠܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ܘܠܐ ܡܬܠܐ. ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܠܐ ܦܬܝܐ ܗܘܐ ܠܐ ܒܒܝܬܐ ܘܠܐ ܒܐܣܟܡܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܝܢ ܫܕܪ ܦܪܝܣܩܘܣ ܕܢܐܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܠܐܘܦܡܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܬ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ ܙܕܝܩ ܒܥܝܢܝܗ̇ ܘܗܘܝܐ ܐܡܪܐ. ܫܒܝܐ ܐܢܐ ܡܢܝ ܡܫܝܚܐ ܦܪܝܩ ܡܢ ܛܥܘܬܐ ܗܘܐ ܕܗܫܐ ܐܬܚܙܝܬ ܒܕܒܚ̈ܐ ܕܢ̈ܦܠܐ ܕܐܬܡܢܝܬ ܐܢܬܐ. ܗܒܝܢ ܚܝܠܐ ܡܢ ܒܥܠܝ ܘܐܬܒܛܠܬ ܐܣܝܪ ܚܫܘܟܝܬܐ ܕܠܐ ܢܬܚܙܘܢ ܣܥܪ̈ܝܟ ܡܢ ܒܬܪܐ ܩܛܠܐ ܘܡܢܝܢܐ. ܘܟܕ ܐܬܬ ܩܡܬ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ̇ ܗܓܡܘܢܐ. ܟܠܐ ܐܬܟܪܗ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܠܐܘܦܡܝܐ. ܠܟܢܫ̈ܐ ܐܝܟ ܙܢܝܬܐ. ܐܢ ܦܬܝܐ ܕܝܢ ܒܥܩܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܗܛ̈ܢܝܬܐ ܐܝܟ. ܦܪܝܣܩܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ. ܒܥܠܡܐ ܠܐ ܕܬܕܒܚ ܠܦܬܟܪ̈ܐ ܐܠܗ̈ܐ ܪܒܐ. ܠܐܘܦܡܝܐ ܐܡܪܐ. ܡܬܚܒܠܐ ܙܟܘ ܒܝ ܐܦܠܐ ܦܠܐ ܕܒܥܕܢ ܐܢܫܐ ܕܐܢܫܐ ܢܕܒܚ. ܕܐܠܗܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܘܕܡܫܝܚܐ. ܦܪܝܣܩܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ. ܦܪ̈ܘܩܝ ܩܛܠܐ ܠܐ ܣܒܝܣܝܢ ܐܦܠܐ ܕܐܦ ܗܘܝܘ ܦܪܥܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܠܐܘܦܡܝܐ ܐܡܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܣܒܝܣܝܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܟܠܗ ܢܦܫܗܘܢ ܕܣܒܪܬܐ ܐܚܝܢ ܘܠܐ ܦܫܛܘܢ ܐܢܘܢ ܐܦܠܐ ܫܡܗ ܕܠܐܠܗܘܗܝ ܐܦܢܘܢ. ܕܦܠܘܣ ܡܫܒܚܐ. ܫܡܪ ܦܘܠܘܣ ܦܠܚܐ ܠܐܠܗܘܗܝ ܡܫܒܚܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܝܟܢ ܕܫܦܝܪ ܠܗ ܘܦܪܥܝܢ ܠܗ. ܦܪܝܣܩܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ.

1) Ed. ܕܢܝܬܘܢܗ̇. — 2) Ed. ܐܪ̈ܗܐ.

XXII. Aitillah martyr ridet Manichaeum apostatam.

(Act. Mart. ed. Assem. I. p. 196.)

ܡܢܝܢܝܐ ܕܝܢ ܚܕ ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܥܡܗ ܘܡܪܕܘܬܐ ܐܦ ܗܘ ܒܫܒܝܐ ܘܡܫܬܥܝܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܒܡܫܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢܗܘܢ ܓܢܒܐ ܘܪܥܝܐ ܡܟܪ ܒܣܘܟܠܗ ܕܠܡܚܝܘ ܘܒܡܥܘܕܢܘܬܗ ܗܘ ܕܪܐܫܐ. ܐܬܚܙܝܘ ܕܝܢ ܒܡܫܪ ܐܬܟܢܫܬܐ ܐܝܟ ܕܢܚܙܘܢ. ܕܗܐ ܒܗ ܒܓܘ ܒܗ ܕܝܢܐ ܒܟܠܗܝܢ. ܘܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܟܕ ܘܡܛܠ ܒܡܫܩܠܐ ܗܘܢ ܕܗܘܢ ܢܦܫܐ ܚܕܬܐ ܦܢܐ ܒܗܘܢ. ܗܘܝܘ ܠܬܚܬ ܐܬܬܚܕ ܦܪܘܩܗ ܚܕܘܬܐ. ܘܟܠܗ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܕܪܐ ܐܬܚܙܝ. ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܒܪܝܫܗ ܘܡܥܒܪ ܘܢܚܝܢ ܗܘܘ ܕܪܒܐ ܡܫܠܡ ܡܢ ܠܟܝܢ ܒܗ ܐܝܟ ܦܪܢܣܬܐ ܕܫܘܠܚܢܐ. ܘܡܚܐ ܒܡܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ. ܦܢ ܒܗ ܒܡܫܝܚ ܦܢ ܒܗ. ܕܢܒܥ ܒܗ ܘܡܚܝܗ ܠܐܒܗܘܗ ܒܥܒܕܗ ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܐ. ܬܘܒ ܒܗ ܕܙܒܢܗ ܘܪܓܐ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܪ ܡܪܝܡ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܘܒܒܗܝܪܐ.

XXIII. Martyrium Theodotae meretricis.

(Act. Mart. ed. Asseman. II. p. 221—224.)

ܒܫܢܬ[1] ܫܬܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܠܐܪܥܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܝ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܠܝܩܢܝܘܣ ܕܐܬܒܥܝ ܒܚܘܣܡܐ ܕܒܪܘܢܐ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܐܘܓܢܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܕܝܢ ܠܐܡܬܐ ܘܪܓܐ ܗܘܐ ܕܢܒܗܘܢ ܒܟܢܫܐ ܒܫܡܗ ܢܒܝܫܝ ܒܗܘܢ. ܘܩܠܝܬܐ ܒܝܕ ܠܐܘܦܢܘ ܦܠܚܘܬܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܒܥܘܢ ܢܟܝܢ ܘܢܬܒܥܘܢ ܒܩܠܝܬܐ ܗܝܠ.

1) Anno 642 (aerae Philippi, ut videtur, quae a morte Alexandri M., h. e. ab anno 324 ante Chr. nat. computatur) i. e. anno post Chr. n. 318, imperante Licinio. Vid. Assemanii „admonitio“ in Act. Mart. II, 210—220, Ideler Handbuch der Chronol. I, 106 sq. 449. II, 435.

ܕܡܫܟܐ܂ ܘܗܘ ܢܦܠ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܫܘܪܐ ܘܫܒܩܗ ܡܢܗ ܡܢ ܡܫܟܐ܂ ܘܒܗܝܢ ܠܐ ܐܬܒܣܡ܂ ܘܟܕ ܚܙܘ ܕܠܐ ܐܬܒܣܡ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܘ ܡܘܡܟܐ ܕܒܣܪܐ ܘܐܘܡܝܘ ܒܗܘܢ ܘܚܙܘ ܒܝܕܐ ܕܡܠܠܗ ܒܠܗܘܢ ܩܕܝܫܬܐ܂ ܘܐܬܬܘ ܩܫܝܫܐ ܘܐܘܡܝܘ ܠܗܠܝܢ ܘܕܝܢܐ܂ ܘܐܘܕܥܘܗܝ ܫܒܝܬܐ ܕܒܢܬܐ ܚܕܐ ܢܘܟܪܝܬܐ܂ ܘܫܡܥܘ ܕܢܬܠܚܡ ܗܘܐ ܠܦܪܣܝܐ܂ ܟܕ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܠܡܩܒܠ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܪܗܘܡܝܐ܂ ܘܐܬܡܠܟܘ ܠܡܪܗܘܡܝܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ܂ ܢܦܩ ܟܠ ܦܓܪܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܠܐܣܛܪܢ܂ ܘܟܕ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܠܐ ܐܬܐ ܟܒܪ ܐܬܘ ܘܠܐ ܐܬܐ ܦܪܣ ܐܬܐ ܠܗܘܢ܂ ܐܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܗܘ ܟܕ [1]ܕܒܣܝܪܘ ܘܗܘܐ ܡܢܝܢܐ ܠܗܘ ܘܐܬܟܠ ܫܘܪܢܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܘܡܢ ܐܚܪܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܗܘ ܦܓܪܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܐ ܢܦܠܘ ܐܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܩܒܠܘ ܙܟܘܬܐ ܕܢܩܘܡ܂

ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܗܘܪܡܝܙܕ ܘܐܡܪ ܠܟܘܪܣܝܘܗܝ܂ ܣܡ ܗܘ ܕܦܪܢܣ ܠܗ ܠܡܠܟܐ܂ ܗܟܢ ܚܙܝ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܐܝܟ ܠܐ ܢܗܘܐ܂ ܗܝܕܝܢ ܐܬܚܫܒ ܒܠܒܗ ܘܫܡܥܘ ܕܢܬܝܚܒ ܒܩܘܛܐ܂ ܘܐܬܬܘ ܫܠܝܚܐ ܡܢܗ ܚܕ ܠܟܠܗܘܢ ܘܫܩܠܘ ܠܗ ܠܟܠ ܚܕܘ ܦܓܪܗ ܟܕ ܫܟܝܢ ܘܣܡܘ ܒܟܝܢܐ ܡܫܝܚܬܐ ܒܝܕܐ ܕܫܠܝܚܐ ܠܦܓܪܗ܂ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܟܠ ܐܬܪܐ܂ ܘܡܐ ܕܫܡܥܘ ܒܩܛܠܐ ܢܫܩܘ ܠܡܘܡܝܗ ܒܝܕܐ [2]ܕܐܬܟܠܝܢ ܠܟܠ ܦܓܪܗ܂ ܘܐܬܬܘ ܡܘܡܝܐ ܕܒܣܪܐ ܘܫܠܡܘܗܝ ܘܐܘܡܝܘܗܝ ܠܗܘ܂ ܘܐܬܬܘ ܪܘܚܐ ܘܡܟܪܣܬܐ ܘܐܘܡܝܘ ܠܟܠ ܦܘܡܗܘ܂ ܘܫܒܩܘܗ ܢܫܡܗ܂ ܘܐܬܟܠܠ ܥܡ ܚܒܪܘܗܝ . . . ܐܬܩܛܠܘ ܕܝܢ ܣܗܕܐ ܗܟܢ ܡܢ ܬܫܥܝܢ ܒܝܕܐ ܠܡܫܒܚܘܬܗܘܢ ܒܫܢܝܢ ܘܐܫܬܐ ܐܚܪܢ ܒܫܢܝ ܡܪܝ ܒܫܡܘܪ܂

1) Ed. ܕܒܣܪܘ. — 2) Ed. ܕܐܬܟܠܝܢ.

ܦܬܐ ܡܠܟܝ. ܐܡܪܐ ܢܕܪܐ ܐܝܟ ܠܗ ܠܒܢܝܟܘܢ. ܠܡܢܐ ܠܒܪ ܠܒܢܝ ܠܠܒܐ ܗܘܐ ܠܡܐ ܕܒܙܢܐ ܘܕܒܝܬܐ. ܟܕ ܡܠܟ ܫܡܥܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘ ܢܦܫܗ ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܕܫܒܩܬܗ ܐܡܪ ܠܟܠܟܐ ܕܢܫܒܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܐ [1]ܐܟܒܪ ܠܟܠܗ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܠܡܠܟܐ [2]ܕܢܦܩܘ ܕܡܦܩܘܢ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܢܟܪܝܐ ܟܒܪ. ܘܟܕ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܦ ܐܢܐ ܢܝܚܐ ܐܢܐ ܕܟܒܪ ܠܚܝܐ ܘܠܦܠܚܘܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܠܐ ܬܘܟܠ ܢܦܫܟ ܡܠܟܝ. ܘܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܬܒ ܠܟܝ ܘܠܐ ܡܢ ܟܬܒܐ. ܘܟܕ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܪܐ ܐܡܪܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܬܒܐ ܚܝܝ ܘܡܚܕܡܠܬܐ ܟܬܝܒ ܐܢܬܘܢ ܕܚܐ . . . . . . ܥܠ ܚܙܪ ܕܟܬܒ ܚܙܪܐ ܥܠ ܕܡܫܟܐ ܘܦܪܐ ܠܚܕܪܘ ܕܐܬܪܟܘܢ ܠܟܠܗܘ. ܠܟܠܒ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܥܠ ܕܢܦܩ ܡܢ ܟܠܗܘ ܢܝܚܐ ܕܠܟܘܫܡܐ ܐܙܠ. ܥܠ ܚܙܪ ܕܐܬܐ ܘܠܒܟ ܘܟܫܡ ܠܗ ܢܦܪܐ. ܦܩܕ ܘܪܗܛ ܘܠܐ ܢܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܟܠܗܘ. ܘܬܠܐ ܕܪܒ ܠܗ ܟܢܦܪܐ ܕܟܘܫܡܐ ܘܐܬܟܪܒ. ܟܪܡܐ ܕܟܬܒ ܟܠܗܘ ܠܟܠܒ ܠܗ ܘܡܦܟܠܝ ܠܗ ܠܟܠܗܘ. ܗܝܕܝܢ ܟܪܦܪܐ ܥܠ ܕܢܚܬ ܦܬܚ ܘܡܫܟܒ ܠܟܫܡܗ ܟܟܠܗܘ. ܘܚܪܐ ܕܠܐ ܟܠ ܟܠ ܢܟܪܘ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܒܪܐ ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܬܘܒ ܚܕ ܡܢ ܠܟܠܒܘ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܕܦܠܛܪ ܢܝܚܐ ܕܟܪܝܐ ܐܪܡܝ ܕܐܬܐ. ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܘܡܟܬܐ ܟܠܒ ܘܪܒ ܡܢ ܢܦܩ ܕܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܬܘܒ ܢܝܚܐ ܘܠܐ ܦܠܛܪ ܟܠܗܘ ܗܘܐ ܕܪܟܐ ܘܠܐ ܡܟܝܢܐ ܘܠܐ ܪܘܚܬܐ ܘܠܐ ܕܘܟܐ ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ ܘܦܠܛ ܠܟܠܟܠܐ ܘܟܪܝܗܐ ܘܟܠܟܠܬܐ ܘܟܡܪܝܪܘܬܐ. ܘܟܠܒ ܡܟܠܐ ܕܫܪܝܐ ܦܫܝܛܐ ܕܢܚܬܐ. ܗܘ ܕܡܟܠܘܬܗ ܡܟܠܬܐ ܟܟܡ ܘܡܫܟܠܗ ܠܟܪ ܪܘܚ. ܗܝܕܝܢ ܬܠܒܘ ܪܚܡܐ ܕܐܬܪܘ ܘܪܘ̈ܚܬܐ ܡܢ ܦܘܪܐ ܠܦܘܪܐ ܘܟܪܘܗ ܐܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܗܐ ܙܒܢܝܢ ܠܟܘܢ ܣܘܪ ܕܐܬܐ ܣܝܪܐ ܘܟܬܒܝ ܠܟ ܐܢܫܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܟܕ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܠܐ ܦܠܚ ܐܢܐ ܐܢܫܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܟܒܝܫ ܘܦܬܟܪܐ ܠܐ ܐܟܪܐ ܢܦܪܐ. ܘܟܕ ܠܗ ܩܛܠܐ ܦܠ ܪܟܐ. ܘܐܬܠܝ ܘܢܬܠܘܢ ܩܛܠܐ ܕܪܫܗ. ܘܢܬܠܘ ܟܦܪܗ. ܘܐܬܟܢܫܘܢ ܘܩܒܪܘܗܝ ܟܢܘܫܗ

1) Leg. ܟܟܪ? — 2) Ed. ܘܢܦܩܘ.

ܐܝܟ ܕܡܫܝܚ ܣܒܪܘ ܐܘ ܚܠܦ ܐܢܬ ܒܪܒܪܐ ܚܝܠܐ ܘܡܪܝܪܐ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܬܦܢܝܘ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܡܫܝܚ ܐܢܐ ܘܡܫܡܫ ܐܢܐ ܘܡܫܬܡܥ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܝܚ. ܐܦ ܕܐܬܓܠܝܬܘܢ ܒܗ ܩܕܡ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܪܚܐ ܠܟܘܢ ܡܪܢܐ. ܦܩܕ ܗܝܕܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܒܟܠܗ ܐܦܘܠܘܢ. ܕܢܫܬܡܫܘܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܫܐܕܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܫܬܟܚܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܠܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܦܪܫ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܕܫܐܕܐ. ܘܡܛܘ ܠܡܠܟܐ ܐܚܝܕ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܡܬܢܨܚܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܘ ܐܢܘܢ ܠܗ ܕܢܦܩܘܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܫܐܕܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܕܝܠܗ ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܘܢܘܪܐ ܠܒܘܗ ܕܟܠ ܚܝܠܐ ܘܐܦܠܐ ܘܒܗܬܐ ܘܢܟܐ ܘܬܘܡܐ ܘܟܘܡܪܐ. ܕܟܠܗ ܡܬܢܨܚܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܕܡ ܘܩܕܡܬܐ ܘܡܢ ܒܬܪ. ܗܘ ܕܒܟܠܗܘܢ ܩܠܝܠ ܐܢܫܐ ܒܟܠ ܫܢܝܢ ܘܡܢܗ ܡܬܢܨܚܝܢ. ܘܗܘ ܡܬܢܨܚ ܥܠ ܟܪܣܐ ܠܐ ܐܫܬܡܥ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܫܡܗ ܠܟܢܫܬܐ . . . . . . ܦܩܕ ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܩܠܐ ܦܠܚܝܢ. ܐܝܟ ܘܐܡܪ. ܕܟܠܐ ܢܫܡܥ ܐܢܬ ܩܠܐ ܦܠܚܝܢ ܘܐܠܐ ܐܦ ܐܢܚܢ ܕܦܩܕܝܢ ܠܒܪܐ ܦܩܕܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܟܠܗܝܢ. ܐܝܟ ܕܫܡܥܘ ܠܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܦܠܐ. ܐܠܐ ܟܠܟܠܐ ܕܐܬܐ. ܘܦܩܕܘ ܘܐܝܬܝܘ ܐܣܦܪܐ ܕܢܚܫܐ ܘܐܫܟܚܘܗܝ ܠܒܪܐ ܠܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܐܬܦܢܝܘ ܕܢܘܪܐ. ܦܩܕ ܐܝܬܝܘ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܦܪܫܝ ܘܐܚܝܕܘܗܝ ܠܒܪܢܫܐ ܕܗܘܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܝܬܝܘ ܠܗܘ ܐܣܦܪܐ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܦܪܣܢܝ ܘܫܕܝܘ ܠܗ ܠܬܪܬܝܗܘܢ ܐܣܟ ܩܪܢܬܐ. ܘܟܕ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܢܚܪܘ ܕܡܠܟ ܩܠܝܠܐ ܕܝ ܦܪܚܐ ܐܢܬ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܦܩܕ ܐܢܬ ܠܗ. ܟܕ ܡܢܗ ܒܪܫܡܫܘܢ ܗܘܕܐ ܡܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܫܩܠܢܘ ܕܫܒܩܬ ܡܠܟܐ ܦܫܝܛܐ. ܠܐ ܬܒܥܘ ܕܡܬܢܫܩܝܢ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܢܘܪܗ ܠܐ ܙܕܩ ܐܢܐ. ܘܚܕܐ ܡܢ ܐܣܦܪܝܗܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܐ ܢܦܠ. ܐܠܐ ܦܩܕ ܡܫܡܫܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܢܝܚܘ ܥܠ ܩܝܪܐ ܕܟܠ ܘܡܪܝܪ ܟܠܗܘ ܘܐܬܠܘ ܠܗ. ܦܩܕ ܗܝܕܝܢ ܕܢܚܠܦ ܠܦܓܪܐ ܕܩܛܠ ܐܠܗܐ. ܙܕܩ ܠܗ ܕܢܬܠܝܬ ܒܐܝܕܝ ܗܕܝܬܐ ܘܐܡܪ ܡܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܡܬܩܛܠܐ ܠܟܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܦܩܕܬ ܘܢܣܐ ܡܫܡܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܦܩܕ ܩܪܒܘ ܘܩܛܪܘ ܐܪܒܥ ܘܐܘܡܝܘ ܠܗ ܒܚܝܪܘ ܘܒܟܝܢܘ. ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܘܥܒܕܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܕܢܬܠܐ ܒܚܕܐ ܩܝܣܐ. ܘܐܬܝܘ ܒܝܘܡ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.

ܕ̈ܐܡܪܐ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܘ ܠܡܫܡܥܐ ܕܫܪܪܐ ܘܫܬܐܣܬܗ ܠܒܗ ܐܒܗ̈ܘܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܪܒ ܡܓ̈ܘܫܐ ܕܢܫܒܩܘܢ ܠܟܠ ܡܡܠܠܐ ܕܫܪܪܐ ܐܬܬܥܝܕܘ ܘܐܬܟܪܗ ܒܙܘܓ̈ܐ ܕܦܠ. ܘܐܡܪܘ ܕܢܬܠܘܢ ܫܡܫܐ ܕܪ̈ܘܚܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܡܫܒܩܗܘܢ ܘܢܬܒܥܘܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗ ܕܪ̈ܚܡܢ ܡܢ ܐܚܐ ܕܕܚܝܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܡܠܐ ܐܡܪ ܠܚܪܢܐ. ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܒܝܬ ܣܝܣܘܣܐ ܘܐܬܟܠܘܗܝ ܘܣܟܪܘܗܝ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܠܫܒܐ ܢܘܚ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܐܠ ܐܢܐ ܒܝܫܝܐ ܘܫܪܝܪ ܐܢܐ ܠܚܘܪ̈ܐ ܘܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ ܘܡܫܬܥܒܕ ܐܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܘ ܠܟܠܗ ܐܢܐ ܠܒܪܐ ܘܠܟܘܟ̈ܒܐ ܡܢܗܪ̈ܐ ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܫܡܥ ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܡܫܡܠܝܢ[1] ܐܢܐ ܡܢ ܐܬܝܢ ܠܝ ܠܗܘܢ ܕܐܬܩܪܒܘ ܠܗ ܠܐ ܡܫܠܡܢܢ ܐܢܐ. ܒܬܪ ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܣܓܝܐܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬܘ ܐܬܐ ܠܟܠ ܢܦܫ ܘܟܠ ܚܝܐ ܗܘܐ ܕܠܡܢܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܠܐ ܬܒܥܢ ܘܠܐ ܬܠܡܝܢ. ܡܛܠܗܢܐ ܠܐ ܡܕܡ ܐܢܐ ܠܡܥܒܕ ܕܡܢ ܘܠܐܠܗ ܕܗܘܐ ܡܫܒܚܝܢ ܕܒܪܫܝܬܐ ܘܠܐ ܬܐܠܝܢ ܟܠ ܕܡܫܡܥܝܢ ܠܗ ܐܢܫܐ ܕܡܠܟ ܘܐܬܬܠܝܕ....... ܡܢ ܗܘܐ ܓܒܪ ܡܪܝܡ ܕܫܡܥ ܠܗܘܢ ܠܡܥܒܕ ܠܟܢܫܗ....... ܘܫܡܥ ܪܒ ܡܓ̈ܘܫܐ ܘܦܩܕܘܗܝ ܠܗܘܢ ܦܪܗܣܝܐ. ܘܡܢܗ ܠܗ ܚܘܬܪܐ [2]ܡܩ̈ܫܫܘܗܝ ܘܐܬܟܬܒܘܗܝ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܟܠ ܒܩܘܛܪܐ ܕܪ̈ܘܚܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܡܫܒܩܗܘܢ ܘܡܢܬܪܘܗܝ ܒܪܫܐ ܕܐܬܢܚ ܙܒܢ ܠܠܗ....... ܘܪܟܢ ܒܟܠܐ ܙܒܢܐ ܘܐܡܪ. [3]ܠܣܓܕ ܠܡܠܟܐ ܚܝܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܪ̈ܚܡܘ ܕܐܠܗܘܢ ܡܩ̈ܕܫܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܫܦܪ ܐܢܐ ܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ ܘܠܟܘܟ̈ܒܐ ܘܠܢܘܪܐ ܘܠܡܝ̈ܐ. ܘܫܦܝܪ ܐܢܐ ܠܟܠܟܠ ܘܠܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܘܦܩܕܘ ܕܢܬܠܘܢ ܒ̈ܬܠܐ ܒܪܓܠܘ ܘܒܐܝܕܘܗܝ ܢܬܦܫܛܘܢ ܠܟܠ ܕܓܠܝܐ ܡܢܗ ܠܚܠܐ ܘܢܗܘܐ ܡܫܬܢܩ ܒܡܪܐܢܐ. ܘܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܘܐܬܟܬܫܘ. ܘܒܬܪܗ ܡܚܘܐ ܘܥܒܕܘ ܐܢܘ ܫܒܩܘ ܠܒܝܬܐ. ܘܦܩܕܘ ܠܗܘܢ ܕܢܫܒܩܘܢ ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܬܣܝܡܘ ܠܒܝܬ ܣܝܣܘܣܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܥܒܕ ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒ ܡܓ̈ܘܫܐ. ܡܛܠ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܦܫܛ ܐܢܐ

---

1) Leg. ܕܡܫܡܠܝܢ. — 2) Sic ed. Asseman.; an ܠܡܩ̈ܫ? — 3) Exspectaveris ܐܢܐ ܣܓܕ.

ܠܟܪܟܐ ¹ܕܗܘܐ ܒܗ̇ ܡܪܒܘ ܡܫܠܡܝܢ ܠܟܝܢܐ ܩܝܡܐ ܕܦܩܕܢܢ ܐܝܟ ܕܢܩܒܠܘܢ ܐܝܟ ܟܠܠ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܘܩܒܠܘ ܟܠܠ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܒܬܪܗ ܡܢ ܢܛܪ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܐܝܟ ܕܢܒܬܘܢ ܘܢܚܙܘܢ ܦܠܚܝ ܕܐܣܝܪܝ ܘܦܬܟܪܝ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܪܫܝܬܐ. ܘܡܢ ܐܪܒܥ ܐܝܟ ܢܛܪ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܒܬܪܗ ܐܬܟܢܫܘ ܐܠܦ ܐܢܫܐ ܦܠܚܝ ܕܦܬܟܪܝ ܠܟܘܡܪܠܠ ܕܚܠܐ ܘܠܐ ܦܬܟܪܐ ܐܠܗܐ ܚܕܝܢ· ܘܡܪܒܘ ܙܐܕܝܩܘܗܝ ܘܡܬܟܒܫܝܢ ܠܗܘܢ ܘܢܦܩܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗܝܢ· ܗܘܝܐ ܕܡܝܬܘܢ ܗܘܘ ܩܘܕܫܐ ܘܡܝܬܘܢ ܐܬܟܒܫܘ ܡܢ ܫܘܩܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ· ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܦܠܚܝ ܕܐܬܟܒܫܘ ܠܟܪܟܐ ܚܕܝܢ ܫܡܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܪܚ̈ܝܩܐ. ܘܕܐܬܝܢ ܚܕܝܪܐ. ܘܦܪܘܬܐ. ܘܐܝܪܐ. ܘܐܠܝܫܐ. ܘܡܗܘܕܐ. ܘܢܟܚܐ. ܘܗܡܠܐ. ܘܡܫܒܚܬܗ. ܘܗܘܘ ܠܟܪܟܢܐ ܝ̄· ܚܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܟܠܠ. ܘܟܠܗ̇ ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܒܫܘ ܡܪܕܝܘܗܝ ܕܦܠܚܝ ܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܘܡܪܝ ܒܪܒܥܫܡܝܢ ܩܕܡ ܕܢܐ· ܘܐܬܟܢܫܬ ܐܦ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܠܚܝ ܕܡܢܗ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܢ ܫܡܥܘ ܕܢܐ ܐܬܟܢܫܬ ܦܝܣܝ· ܘܒܪܘܡܝܐ ܦܠܐ ܐܡܪ ܠܟܝܢܬܗ ܐܝܟ. ܘܡܢ ܐܬܘ ܘܩܡܘ ܩܕܡܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗܘܢ· ܚܕܝܘ ܕܡܢܝ ܡܢܟܠܐ ܠܗܠ ܕܚܕܝܢ ܦܘܩܕܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܬܦܚܕܘܢ ܡܢ· ܦܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܙܒܢܐ ܕܡܠܟ ܩܕܡܐ ܘܦܪܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܦܨܝܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܫܡܝܐ ܘܡܫܘܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܦܣܩܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܢܦܫܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܠܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ. ܚܙܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘ· ܫܡܥܘ ܕܐܦ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܚܕܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܝܟܢ ܡܫܬܐܠ· ܕܠܐ ܒܚܝܢܢ ܐܠܗܘܬܐ· ܠܐ ܚܕܝܢ ܡܢ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܢ ܠܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܠܢ ܕܐܝܟܠܐ ܐܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܪܢ ܠܢ ܫܘܠܛܢܐ ܘܒܠܒܐ· ܘܠܐ ܠܢ ܕܐܝܟ ܦܘܡ ܡܠܟ ܩܕܡܐ ܘܡܪܗ ܕܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܘܦܠܚܝܢ ܙܒܢܐ ܘܡܢܚܐ ܚܝ̈ܠܐ ܘܢܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܫܡܗ ܢܗܘܘܢ ܦܪܩܝܢ ܕܝܠܐ ܘܡܬܠܟܝܢ ܟܠܠ ܫܘܒܚܗܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ· ܘܦܩܕܝܢ ܠܢ ܕܐܡܪ ܠܢ· ܠܐܝܠܐ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܕܐܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܢܫܬܡܥܘܢ· ܠܗܘ

1) i. e. *in quo* (oppido) *ille* erat. Assemanius ed. ܕܗܘܒܗܘ et oppidum *Hubah* male confinxit.

ܗܒܠ ܢܦܫܐ ܘܗܘܒܐ. ܗܒܝ ܢܚܪܐ ܘܢܬܠܝܢ.
ܠܐ ܬܗܦܟܘܢ ܡܢ ܩܘܡܐ. ܘܢܒܥܘܢ ܢܦܠ ܕܠܘܬܐ.
ܘܢܗܘܘܢ ܐܘܪܚܐ ܠܒܥܘܬܐ. ܘܢܬܪܐ ܠܚܝܡܐ ܠܡܘܙܢܝܢ.
ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܕܠܦܢ ܐܘܪܚܐ. ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܢܦܫܢ.

ܡܢ ܩܘܡܐ ܐܚܐ ܘܒܢܐ.
ܟܕ ܩܢܝܐ ܐܦ ܟܕ ܝܢܩܐ.
ܘܬܘܪܝܢ ܠܢܘܡܐ ܡܢܘܠܐ.
ܒܟܠ ܡܢ ܐܟܝܢ ܘܐܟܝܢ.

XXI. Acta Ionae et Berichiesu martyrum.

(Acta Martyrum ed. Steph. Evod. Asseman. I. p. 215—224.)[1]

ܒܫܢܬ ܬܡܢܥܣܪ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ[2] ܫܪܝ ܪܕܘܦܝܐ ܥܠ ܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘܐ ܕܐܦ ܥܕ̈ܬܐ ܒܥܩܪܐ ܘܡܕ̈ܒܚܐ ܦܫܩܘ ܘܕ̈ܝܪܬܐ ܐܘܩܕܘ ܒܢܘܪܐ. ܘܡܗܝܡ̈ܢܐ ܒܟܦ̈ܪܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܡܬܪܕܦܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܗ ܕܚܠܬܗܘܢ ܕܡܓܘ̈ܫܐ ܐܝܟ ܫܠܝܛܐ ܕܠܗܘܢ ܘܟܠ ܕܒܥܘ ܗܘܘ ܥܒܕܝܢ ܟܢܘܫܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܡܬܛܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܛܫܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܢ ܘܡܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܒܡܕ̈ܒܪܐ ܡܟܢܫ ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ ܠܐܬܪܗܘܢ ܠܗܘܢ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܚܐ ܬܪ̈ܝܢ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܚܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܕܡܬܬܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܕ̈ܢܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܫܡܥܘ ܗܘܘ ܥܠ ܐܚܐ ܕܒܫܡܗܘܢ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܐܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܟܝܢܬܐ.[3] ܘܟܕ ܒܫܡܗ ܘܐܬܘ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܡܢܗ ܒܝܘܡܐ ܒܝܘܡܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܐܬܘ ܕܢܫܡܥܘܢ ܚܕܘ. ܘܟܕ ܡܢܗܘܢ ܒܝܘܡܐ

1) Cf. Ios. Sim. Asseman. bibl. orient. I. p. 15 sqq. — 2) A. p. Chr. n. 327. — 3) Asseman. ed. ܡܟܝܢܬܐ.

ܡܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ. ܦܘܪܥܢܐ ܕܬܫܡܫܬܗܘܢ.
ܢܬܠ [1]ܕܫܩܠܐ ܘܕܘܒܪܐ. ܘܡܟܬܒܬܐ ܒܟܬܒܢܘܬܗܘܢ.
ܘܠܐ ܦܠܚܝܢ ܕܚܒܝܒܘܬܐ. ܘܥܡܠܐ ܕܒܝܫܬܐ ܘܢܓܝܪܘܬܐ.
ܢܕܪܐ ܠܡܪܐ ܘܫܒܚܐ. ܠܡܫܘܐ ܙܕܩ ܐܝܟ ܕܝܢܐ.

ܡܢܘ ܢܫܟܚ ܦܪܥ ܠܟ. ܢܩܫܬܐ ܕܡܬܩܝܢ ܗܘܝ.
ܐܝܕܘ ܡܫܟܚ ܕܢܬܦܪܥ. ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܚܝܘ ܟܠܗ.
ܕܗܘ ܫܘܠܛܢܗ ܕܫܡܝܐ ܐܚܕ. ܗܘ ܥܬܝܕ ܐܝܟ ܢܗܘܪܐ.
ܘܪܘܚܐ ܠܥܡܪܐ ܘܟܠܗ ܒܪ ܐܢܫ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܘܡܕܒܪܐ.

ܦܘܡܗ ܘܒܪܗ ܕܝܠܗ ܫܩܠ. ܐܬܠܒ ܡܫܟܚ ܫܩܘܠܐ.
ܢܗܘܪܐ ܕܥܪܘܒܬܐ. ܘܟܠܗ ܠܗܘܢ [2]ܕܢܬܦܩ ܕܡܠܝܗ.
ܕܪܥܐ ܩܢܝܬܐ ܒܫܠܝܐ. ܘܡܢܗܘ ܙܟܝܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܟ.
ܘܗܘܕܘܐ ܠܡܠܘܐܢܘܬܗܘܢ. ܒܟܠ ܘܢܦܫܬܐ ܡܢܝܐ.

ܢܫܟܚ ܐܬܪܐ ܠܡܫܝܚܐ.
ܡܢܘ ܢܫܬܐ ܐܡܠܐ. ܘܢܐܪܐ ܠܟܢܘܬܐ ܠܡܫܝܚܬܐ.
ܢܝܪܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܘܕܘܡܪܐ. ܠܐ ܡܢܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܐܓܘܪܐ.
ܘܐܦܢ ܡܝܬܐ ܥܠ ܡܢܝܗ. ܦܓܪܐ ܕܥܒܕܝܢ ܢܟܠܐ.
ܘܗܘܦܟ ܗܕܪܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ. [3]ܠܘܪܫܢܐ ܠܡܟܬܒ ܕܝܢܐ.
ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܥܡ ܪܘܡܐ.

ܟܝܢܐ ܕܪܫܐ ܡܬܚܒܘܢ. ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܪܢܫܐ ܒܐܪܥܐ.
ܠܐܝܟ ܘܐܠܗܐ ܠܐܒܗܬܐ. ܢܬܠܐ ܗܘܕܝܐ ܘܡܟܬܒܬܐ.
ܘܐܦܢ ܒܟܠ ܕܪܥܐ. ܕܢܚܒ ܪܚܡܐ ܘܡܫܒܘܚܐ.
ܘܫܩܠ ܗܘܢܐ ܕܐܝܟܘܬܐ. ܢܗܘܘܢ ܐܘܠܐ ܠܢܦܫܬܐ.

---

1) Ed. Rom. ܕܫܩܠܐ. — 2) Ed. Rom. ܕܢܬܦܩ. — 3) Hos duo versus ultimos suspicor spurios esse ad illustranda strophae superioris verba extrema fortasse margini aliquando adscriptos.

ܘܦܪܥ ܙܪܝܥܗ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ܀ ܒܟܦܢܐ ܟܪܐ ܕܐܬܒܐܫܘ܀
ܐܟܠܐ ܐܟܠܐ ܘܡܬܐܟܠܐ܀ ܐܫܬܒܩܬ ܝܠܕܗ ܘܡܬܢܟܪܝܢ܀
ܘܟܠܒܐ ܡܠܐ ܕܢܘܪܬܐ܀ ܘܥܡ ܡܬܗܦܟ ܥܠ ܙܪܥܗ܀
ܘܕܢܘܩܫܬܐ ܕܚܫܟܬܐ܀ ܥܠܐ ܦܘܡܗܘܢ ܡܢ ܢܘܩܫܬܐ܀

ܐܝܟܘ ܓܝܪ ܗܘ ܡܟܘܬܐ܀ ܦܘܡܗܘܢ ܐܦܝܢ ܘܦܘܡܗܘܢ ܝܠܕܝܢ܀
ܕܪܚܡܐ ܕܐܡܐ ܕܠܐ ܡܪܚܡ܀ ܐܘ ܐܡܐ ܕܝܠܕܬ ܠܗ ܕܪܚܡܐ܀
ܘܚܫܘܫܝܬܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ܀ ܘܫܒܩܝܢ ܠܗܘ ܢܟܣܐ ܒܥܣܩܐ ܦܘܡܗ܀
ܕܠܐ ܡܫܬܘܫܐ ܩܠܐ ܕܒܪܗ܀ ܘܢܟܣܝܢ ܘܐܟܠܝܢ ܫܘܩܠܗ܀

ܐܘ ܚܪܝܢܐ ܠܐ ܫܠܡ ܠܗܝܢ܀ ܐܘ ܥܘܬܪܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ܀
ܟܕ ܗܘ ܐܟܠܐ ܠܥܘܠܐ ܕܪܚܡܐ܀ ܘܦܠܓܝܢ ܓܝܣܝܢ ܡܢ ܕܡܐ܀
ܕܢܥܠܠ ܝܠܕܗ ܥܠ ܚܝܘܗ܀ ܘܢܦܩܢ ܦܘܡܝ ܡܢ ܩܠܐ܀
ܘܠܐ ܬܒܥܐ ܒܗ ܡܢ ܢܦܠ܀ ܕܡܥܬܐ ܕܡܚܝܠܐ ܢܦܠܐ܀

ܐܘ ܐܝܠܬܐ ܒܥܠܐ ܚܪܡܝܬܐ܀ ܡܢܗ ܗܘܘ ܡܛܝܢ [2] ܠܟܠܬܐ܀
[1] ܕܠܐ ܚܪܒܬ ܝܠܕܐ ܕܡܥܝܢܝܗ܀ ܘܗܘܘ ܩܛܠܐ ܠܟܘܪܬܐ܀
ܟܕ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕܬ ܗܘ ܟܠܒܬܐ܀ ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܝܟ ܡܬܢܚܡ܀
ܝܬܝܪܐ ܐܝܟܐ ܡܢ ܟܠܒܬܐ܀ ܕܗܘܬ ܒܝܬܗ ܐܝܟ ܚܪܝܢܘܗܝ܀

ܟܕ ܗܘܝܘ ܕܡܬܠܟܬܗ܀ ܡܫܡܫ ܩܝܢܐ ܘܟܠܗ ܡܛܪܘܗܝ܀
ܩܝܡܬ ܟܪܟܐ ܘܩܝܡܬ ܟܠܗ܀ ܘܩܡܬ ܐܟܠ ܘܥܛܪܐ ܝܠܕܗ܀
ܕܐܬܘܡ ܐܟܠܐ ܘܡܬܟܠܐ܀ ܩܡܬ ܟܘܠܐ ܘܙܡܢܐ ܐܝܟܗ܀
ܙܪܥܝܢ ܘܐܪܥܐ ܐܬܥܒܬ܀ ܘܐܬܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܐܚܪܢܐ܀

---

1) Et hic et sequens versus unâ syllabâ cassus est. — 2) Metri causa coniicio ܟܠܬܗܘܢ.

ܕܢܬܒܣܡܘܢ ܙܡܢ ܒܩܠܝܠ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܦܩܕܝܢ ܡܢܗ.
ܡܢ ܕܚܕܘܬܐ ܘܡܬܒܣܡܐ. ܢܦܩܝܢ ܘܪܘܙܝܢ ܕܢܬܒܣܡܘܢ.
ܟܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܩܪܒܝܢ ܪܝܫܐ ܕܚܠܘܬܐ.
ܘܬܪܥܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܬܟܝܠܘܬܗܘܢ.

ܗܘܝܢ ܢܟܪܐ ܠܟܠܢܫ. ܠܟܘܪܝ ܩܕܡ ܢܘܡܬܗܘܢ.
ܘܡܬܢܚܡܝܢ ܒܒܢܝ ܢܘܗܪܐ. ܘܒܥܝܢ ܠܡܝܬܝܢ ܢܝܫܬܗܘܢ.
ܦܬܚܝܢ ܬܪܥܐ ܡܬܚܒܫܬܐ. ܘܡܫܬܥܠܝܢ ܐܚܘܬܗܘܢ.
ܘܐܚܝܢ ܠܬܪܥܐ ܕܚܕܘܬܐ. ܕܐܬܡܛܠܘ ܪܒ ܕܒܚܝܗܘܢ.

XX. Ephraemi carmen in pestis luem dictum.

(Ephr. Opp. III. p. 330—332.)

ܡܢܐ ܡܠܠ ܡܬܚܫܒܢܐ. ܒܫܠܡ ܒܢܝܐ ܕܒܢܝܐ.
ܐܬܒܥܝܬ ܕܢܦܫܬܐ. ܦܝܫܬ ܟܡܐ ܢܚܝܒܬܐ.
ܕܗܐ ܡܘܬܐ ܒܟܠܗ ܪܕܐ. ܘܡܛܪܐ ܕܪܘܓܙܐ ܐܝܟ ܦܬܐ.
ܪܟܢ ܘܐܬܠ ܥܠ ܥܒܕܝܟ. ܟܕ ܪܫܝܥܐ ܕܐܘܚܕ ܐܝܟ.

ܚܢܢ ܥܠܠܢ ܕܪܘܓܙܐ ܡܠܟ. ܘܪܫܝܐ ܐܡܪܐ ܘܥܒܕܬܐ.
ܠܐܡܪ ܘܠܐܡܪܐ ܘܒܬܪܝܢܐ. ܘܒܕܘܪܗ ܢܦܩ ܡܢ ܢܘܚܡܗ.
ܘܦܬܐ ܬܪܥܐ ܥܒܕܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܒܝܬܐ ܦܠܛܗ ܒܗ.
ܘܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܬܒܣܡܘܢ. ܘܠܟܝܢ ܠܡܕܝܢܬܗ ܘܒܝܬܐ ܘܒܢܝܢܗ.

ܕܒܗܘܢ ܘܐܬܓܠܝܬ ܒܟܘܠܙܗ. ܘܐܒܗܬܟ ܘܒܟܒܟ[1] ܕܐܝܢܐ.
ܘܠܐ ܒܓܠܣ ܐܬܚܙܝ ܒܥܘܬܡܐ. ܘܡܠܐ ܚܟܝܡܗ ܡܢ ܒܥܘܠܐ.
ܚܡܣܘܗܝ ܦܠܝܐ ܠܗܘܦܐ. ܫܠܘܐ ܢܬܝܡܐ ܢܬܦܩܝܢ ܒܗ.
ܕܡܬܠ ܘܠܐ ܐܝܬ ܕܡܥܘܗ ܒܗ. ܘܐܬܝܬܐ ܘܫܘܪܐ ܥܬܠܐ.

ܕܒܪܟܬܐ ܫܒܝܚ ܦܘܡܗ. ܕܡܥܒܪܢܘܬܐ ܪܒܬܐ ܚܢܝܢܬܐ.
ܘܥܘܬܢܝܬܐ ܒܩܠܝܗ. ܕܥܫܘܩܬܐ ܘܚܣܝܪܘܬܐ.
ܒܥܘܬܐ ܫܪܝܐ ܠܒܝܫܐ. ܫܦܝܪܐ ܒܗ ܒܝܢ ܫܠܝܐ.
ܕܥܡܝܪ ܦܘܡܗ ܘܠܐ ܢܦܩܘ. ܚܘܣܝܢܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ.

ܕܒܝܬ ܕܝܢܐ ܕܚܘܪܐ.
ܘܕܡܘ ܫܠܡܘ ܠܐܚܝܐ.
ܕܝ ܗܘ ܫܘܠܡܗ ܕܗܘܐ.
ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܟܠ ܫܘܠܡܝܢ.

XIX. Ephraemi carmen lugubre in mortem puerorum.

(Ephr. Opp. III. p. 300.)

ܐܠܝܐ ܟܕ ܐܣܬܟܠܬ. ܒܗ ܐܢܬܬܐ ܡܝܬܪܝܢ.
ܡܢ ܦܘܡ ܥܝܢܐ ܘܢܚܘܪܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܚܢܢܐ ܕܡܘܪܝܐ.
ܕܐܝܟ ܐܡܪܐ ܒܪܝܫܐ ܕܥܒܝܢ. ܘܡܬܒܪܐ ܚܕ ܡܠܐܟܐ.
ܡܬܪܝܢ ܒܗ ܡܬܚܡܐ. ܒܩܝܢ ܕܚܢܐ ܒܥܡܪܗܘܢ.

1) i. q. ܘܠܐܝܢܐ, vel sic scribendum.

ܚܙܐ ܒܢܐ ܛܠܐ ܕܡܬܪܡܙܐ.
ܡܢ ܥܠܝ̈ܡܐ ܘܥܠܝ̈ܡܬܐ.
ܚܙܐ ܐܬܟܘܣܝܬܐ ܕܦܫܩܝܢ ܒܗ.
ܟܠ ܐܪ̈ܙܘܗܝ ܫܘܬܐܣܗ.

[5] ܗ̇ܢܐ ܠܟܬ̈ܒܐ ܘܪ̈ܩܝܥܐ.
ܕܢܬܒܣܡܘܢ ܒܗ ܫܡܝ̈ܐ.
ܦܘܪܥܢܐ ܕܥܒ̈ܕܝܗܘܢ.

ܪܘܡ ܡܪܢܐ ܘܛܒ ܠܐܦܪܝܡ.
ܕܝܬܘ ܦܩܚ ܢܨܒ̈ܬܐ.
ܪܘܡ ܗܘ ܡܪܢܐ ܘܐܦܪܝܡ.
ܦܥܠ ܟܠ ܕܢܣܝܢܐ.

ܕܢܬܠ ܘܐܦܪܝܡ ܠܐܒܗ̈ܘܗܝ.
ܘܛܥܢ ܒܐܪܥܐ ܫܢܝ̈ܬܗ.
ܢܩܡ ܒܗ ܒܢܘܗܝ ܢܩܘܦܐ.
ܥܙܝܙ ܕܥܒܕ ܒܗ ܢܘܗܪܐ.

ܐܝܢܐ ܕܦܓܥ ܠܛܒܬܐ.
ܛܒܬܐ ܥܒܠ ܦܘܪܥܢܐ.
[1] ܪܘܡ ܗܘ ܡܪܢܐ ܘܐܦܪܝܡ.
ܦܥܠ ܟܠ ܕܫܦܝܠ.
[2] ܘܐܝܢܐ ܕܥܒܕ ܒܝܫܬܐ.
ܒܝܫܬܐ ܡܩܒܠ ܦܘܪܥܢܐ.

ܕܥܒܕܘܗܝ ܛܒܬ ܢܩܠ.
ܘܣܗܕܐ ܚܒܗ ܕܥܠܝܗ.
ܠܒܘܫܐ ܕܚܝܐ ܡܚܝܠܐ ܒܗ.
ܕܡܠܐ ܢܘܪܐ ܘܥܒܕܬܐ.

ܛܘܒܐ ܠܟܐܢܐ ܘܙܕܝܩܐ.
ܕܡܬܥܕܪܝܢ ܕܐܬܥܒܕܘ ܠܒܢܝܐ.
ܕܠܒܫܘܗܝ ܒܗ ܠܐܠܗܐ.
ܠܡܟܠܬܐ ܕܠܐ ܡܦܣܩܢܐ.

ܗܘ ܕܐܦܪܝܡ ܘܐܒܝܬ ܡܢܗ.
ܢܘܪܐ ܕܒܥܝܐ ܠܡܙܝܢܗ.
ܠܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܫܡܫܝܢ.
ܕܚܙܘܗܝ ܗܘܐ ܫܘܒܚܗ.

[3] ܢܘܕ ܠܟܘܢ ܐܬܟܘܣܝܬܗ.
ܘܡܬܒܩܝܢ ܢܘܗܪܐ ܠܐܝܟ.
ܘܐܝܟ ܡܢ [4] ܩܕܡܐ ܕܥܠܡܝܢ.
ܦܪܘܫܘܗܝ ܒܩܝܡܐ.

ܕܥܒܕܝܢ ܠܐ ܡܪܐ ܚܣܝܘ.
ܘܠܐ ܐܪܘܒ ܠܐܝܢܐ ܕܐܦܪܝܡ.
ܟܠ ܒܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ.
ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܚܝܐ ܘܦܪܘܫ ܒܗ.

---

1) Hic versus et qui hunc sequitur additicii sunt. — 2) Ed. ܐܝܢܐ. — 3) Leg. ܢܘܕ ܥܡܗܘܢ (cf. p. 73 not.). — 4) Ed. ܩܝܡܐ. — 5) Tres tantum versus adsunt in hac stropha, sententia manca.

ܕܢܘܪܐ ܒܠܗܒܗ ܢܒܥܬܗ܂ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܒܪܐ ܐܢܘܢ܂
ܕܠܐ ܢܚܒܠ ܠܗܘܢ ܒܥܠܡܐ܂ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܡܩܝܡ ܠܗܘܢ܂[1]
ܠܐ ܢܩܘܡ ܠܗ ܒܥܘܕܪܢܗ܂ ܠܐ ܐܝܬ ܕܟܠ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ܂
ܕܐܒܕܐ ܠܗܘܢ ܒܥܠܡܐ ܚܕܬܐ܂ ܐܦܠܐ ܕܪܚܝܩ ܡܢ ܚܒܪܗ܂

ܕܥܒܕܝܗ ܗܘ ܡܢ ܢܝܚܐ܂ ܕܢܚܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ܂
ܘܡܢ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܗܘܐ܂ ܒܝܕܐ ܥܡܘܕܝܬܐ ܦܬܝܚ܂
ܩܠܐ ܠܗ ܗܘ ܡܢ ܢܝܚܐ܂ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ܂
ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ ܕܠܥܠܡ܂ ܐܝܟ ܗܘ ܕܪܫܝܡ ܘܡܠܟܝܢ܂

ܕܢܚܬ ܠܥܒܕܝܗ ܒܡܬܘܒܗ܂ ܕܗܠܝܢ ܕܪܫܝܡ ܠܡܠܟܘܬܐ܂
ܕܢܬܦܫܛ ܠܗ ܠܡܫܡܫܘ ܕܐܪܥܐ܂ ܘܗܠܝܢ ܕܪܫܝܡ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ܂
ܢܚܬ ܐܢܬ ܠܗ ܐܦ ܗܘ܂ ܠܡܠܟܐ ܕܪܫܝܡܘܬܐ܂
ܕܐܬܪܒܝ ܠܡܫܡܫܐ ܒܪܐ܂ ܪܫܝܡ ܟܗܢܐ ܘܡܠܟܝܢ܂

ܗܢܐ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘܐ܂ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ܂
ܠܥܢܢܐ ܘܠܥܢܢܬܐ܂ ܡܬܚܠܦܝܢ ܟܗܢܐ ܘܡܠܟܝܢ܂
ܕܢܚܬܘ ܢܝܚܐ ܕܥܝܢܘܗܝ܂ ܦܪܩܝܢ ܠܟܠ ܡܢ ܟܗܢܐ܂
ܡܬܝܠܕܝܢ ܡܢ ܕܝܢܐ܂ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܕܪܝܢܐ܂

ܘܢܚܬܝܢ ܠܥܘܡܩܐ ܕܡܘܬܐ܂ ܕܗܠܝܢ ܕܢܚܬܘ ܠܡܥܡܕܢܐ܂
ܕܡܠܐ ܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ܂ ܘܗܠܝܢ ܕܢܚܬܘ ܠܡܝܬܘܬܐ܂
ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܡܩܝܡ ܠܩܘܪܒܐ܂ ܗܠܝܢ ܕܐܬܪܒܝܘ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ܂
ܠܒܢܝܬܘܗܝ ܕܐܕܡ ܫܘܠܛܢܗ܂ ܘܗܠܝܢ ܕܢܦܠܘ ܠܡܠܟܘܬܐ܂

1) Versus mancus, duarum syllabarum defectu laborans, fortassis hoc modo reficiendus, ut legatur ܐܦ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܡܩܝܡ ܠܗܘܢ (ܠܗܘܢ per diaeresin pro ܠܗܘܢ, ut Ephr. III, 252, lin. 43. cf. infra p. 74 not. 3.)

ܡܫܦܪܪ ܗܘ̈ܠܐ ܩܫܘܪܐ܀
ܕܢܒܪ ܐܢܘܢ ܒܡܟܝܪܐ܀
ܘܒܟܠܠ ܕܡܙܓܐ ܐܣܝܪܬܐ܀
ܦܫܛ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܐ.

ܕܐܬܦܠܓ ܠܒܪܗܡ ܕܐܡܪܗ܀
ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ.
ܐܝܟ ܟܢܫܐ ܦܫܛ ܠܗ܀
ܗܘ ܙܡܪܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢܬܐ.

ܡܟܝܠ ܗܘ ܙܡܪܗ ܕܒܪܐ܀
ܡܢ ܙܘܓܐ ܕܐܡܪܐ ܕܒܝܬܐ܀
ܕܢܒܝܥ ܟܠܗܘܢ ܡܢܬܐ܀
ܠܗܘ ܒܝܬ ܕܝܠܐ ܕܩܠܝܬܐ.

ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܠܒ ܥܠܡܐ܀
ܘܒܪܗܡܢ ܡܠܟ ܠܟܘܪܗ܀
ܟܢܫܐ ܗܘܐ ܒܡܢܝܢܐ܀
ܘܢܦܠ ܠܗ ܘܢܦܠ ܡܢܗ.

ܦܫܠ ܒܗ ܙܘܓܐ ܠܡܥܘܠܬܐ܀
ܘܢܦܫܐ ܒܗ ܠܡܫܒܚܗ ܐܘܟܝܗ܀
ܕܠܐ ܢܦܠ ܡܢܬܐ ܒܐܬܪܗ܀
ܕܠܐ ܢܬܟܣܘܢ ܠܗܘ ܒܝܬ ܕܝܠܐ.

ܕܗܘܦܠ ܠܐ ܒܪܗ ܒܢܝܢܐ܀
ܐܦ ܢܦܫ ܒܢܝܢܐ܀
ܘܢܦܠ ܒܗ ܕܒܪܗ ܐܬܐܘܢ܀
ܘܢܦܠ ܒܗ ܕܐܡܪܗ ܐܬܐܗ.

ܡܛܠܬܐ ܒܗ ܒܦܪܗ ܕܐܘܓܐ܀
ܕܢܦܪܘܫ ܒܦܪܐ ܕܡܢܬܐ܀
ܘܠܐ ܢܦܘܫ ܚܠܐ ܡܢܗ܀
ܕܬܠܬܐ ܠܟܘܢܫ ܕܝܠܐ.

ܡܢܝܢܬܐ ܠܟܢܫܐ ܢܦܫܐ܀
ܘܢܦܠܬܐ ܠܟܢܫܬܐ ܢܗܘܐ܀
ܕܐܝܠ ܕܒܗܘܢ ܠܐ ܫܦܝܪܗ܀
ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܢܦܠ ܠܟܠ.

[1] ܗܘܝܢ ܕܢܦܝܫ ܗܘܐ ܢܨܠ܀
ܗܘܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܣܢܘܬܐ܀
ܗܘܝܢ ܕܢܬܦܫ ܦܪܝܫܬܐ܀
ܗܘܝܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܢܘܪܐ܀
ܠܙܡܪܐ ܚܕܐ ܘܡܟܠܠ܀
ܡܬܢܫܩܝܢ ܘܦܫܛܝܢ ܘܐܬܝܢ.

ܕܐܝܟ ܠܦܓܪܐ ܘܕܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ܀
ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܠܟܠ ܡܢܝܢ܀
ܠܗܘܢ ܢܦܠܬܐ ܢܦܠܬܐ܀
ܕܢܦ ܡܢܝܢ ܠܐ ܢܦܠ ܒܗ.

1) Duo versus ex quattuor prioribus subditicii videntur.

ܬܘܪ̈ܐ ܠܐ ܡܬܪܥܝܢ. ܘܐܝܟܘ ܕܠܡܪܥܐ ܬܘܪܘ.
ܥܓܠܐ ܘܪܚܠܐ ܦܣܩܝܢ. ܘܠܐ ܕܚܠܬܐ ܗܘܝ ܒܫܠܝܘܬܐ.
ܕܢܐܬܘܢ ܠܬܝܒܘܬܗ ܕܡܬܬܘܝܢܘܬܐ. ܡܬܦܢܝܢ ܐܟܚܕ ܕܢܬܗܦܟܘܢ.
ܘܡܬܚܣܝܢ ܒܥܘܠܐ ܡܢܬܐ. ܡܢ ܗܘ ܢܣܒܪ ܕܢܣܠܐ.

ܡܪ̈ܥܝܬܐ ܠܐ ܡܬܦܫܩܢ ܒܗ. ܘܠܐ ܕܚܠܬܐ ܒܫܠܝܘܬܐ.
ܕܦܓܥ ܐܝܠܐ ܕܢܣܒܗ. ܘܠܐ ܢܗܪܐ ܠܡܪܥܝܬܐ.
ܘܡܢ ܕܢܘܟܠܐ ܡܬܦܫܪܝܢ. ܢܘܟܠܐ[1] ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܬܘܪܐ.
ܕܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܒܗ ܢܚܝܠܐ. ܕܚܒܘܪܗ ܒܟܠܗ ܢܦܫ.

ܒܪ ܦܘܠܡ ܡܢܟܠ ܚܙܘܝܐ. ܢܫܡܐ ܡܢܟܠ ܡܢ ܐܬܪܗ.
ܕܢܒܟܐ ܕܡܟܐ ܡܢ ܚܛܗܘ. ܕܢܒܟܐ ܕܡܟܐ ܒܟܠ ܐܬܪܐ.
ܐܦ ܡܬܟܫܦܝܢ ܒܗ ܕܢܣܒܘܢ. ܘܥܓܠܐ ܕܟܪܐ ܘܪܚܠܐ.
ܒܡ ܟܢܫܐ ܚܙܘܝܐ ܒܟܠܝܢ. ܢܫܝܐ ܒܡܟܘ ܒܟܘܬܝܗܘܢ.

ܢܦܠ ܒܟܠ ܟܐܡܐ ܕܬܘܪܐ. ܐܝܟ ܠܡܟܫܦܘܢ ܒܟܢܫܐ.
ܘܡܢܚ ܒܗ ܢܟܠܐ ܕܬܘܪܐ. ܕܢܒܟܘܢ ܒܟܠܗ ܕܢܚܠܐ ܕܢܚܠܐ.
ܘܢܦܘܪܐ ܕܬܘܪܐ ܕܢܟܠ ܒܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܝܬܢܝܐ ܕܗܘܘ.
ܕܢܟܫܦܘܢ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܒܟܠܝܐ. ܘܕܗܘܘܢ ܐܝܟ ܦܣܩܝܢ.

ܬܘܪܗ ܫܒܩ ܒܒܝܬ ܐܘܟܠܐ. ܠܐ ܦܠܛ ܒܗ ܬܢܐ[2] ܢܣܟܠܐ.
ܘܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܡܢ ܗܘ ܬܘܪܐ. ܕܗܘܐ ܒܗ ܘܕܟܠܝܢ ܕܢܗܘܐ.
ܟܠ ܕܢܟܫܦ ܒܗ ܒܟܢܫܬܐ. ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܗܘܢ ܠܐܘܠܨܢ.
ܘܟܢܫܝܢ ܒܗ ܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܢܦܠܐ ܕܩܠܗ ܘܕܡܟܐ.

1) Ed. ܢܘܟܠܐ. — 2) Ed. Rom. hic et in sqq. ܢܣܟܠܐ, male; vid. glossar.

ܫܡܫܐ ܢܦܠ ܡܢ ܪܘܡܐ. ܘܐܠܗܘܬܐ ܠܒܫ ܢܘܗܪܗ.
ܘܡܢ ܪܩܝܥܐ ܡܫܒܚܘܬܗ. ܒܪܝܬܐ ܠܐ ܦܬܟܪ ܗܘܬ.
ܒܟܠ ܢܦܩ ܡܢ [1]ܕܣܟܠܬܗ. ܕܗܘ ܒܪܐ ܕܐܬܐ ܒܗ.
ܘܐܡܗ ܒܬܘܠܬܐ ܕܢܝܐ. ܐܒܘܗܝ ܒܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ.

ܢܣܒܬ ܒܗ ܡܢܗ ܐܪܥܐ. ܕܢܘܗܪܐ ܡܠܐ ܒܗ ܠܢܘܗܪܗ.
ܘܐܝܟ ܢܗܝܪܐ ܕܦܓܠܐ. ܘܒܫܡܫܐ ܠܐ ܦܫܩܬ ܡܫܡܫܢܗ.
ܢܘܗܪܗ ܕܒܪܐ ܡܢ ܫܡܝܢܐ. ܒܒܢܝܐ ܡܥܠܐ ܠܬܚܬ.
ܕܐܦܩܘܗ ܠܐܬܐ ܒܥܒܕܬܐ. ܘܐܬܢܚܬ ܡܚܘܬܐ ܕܡܚܘܬܐ.

[2]ܡܢ ܢܘܗܪܗ ܕܗܘ ܕܝܠܗ.
ܘܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܝܡܡܐ. ܕܟܠܗ ܢܗܪܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ.
ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܢܗܝܪ ܡܢܗ. ܐܦ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܬܢܟܦ.
ܦܪܘܫܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܢܗܘܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܩܢܝܢܐ ܘܪܘܚܢܐ.
ܡܢ ܢܘܗܪܗ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܡܢ ܢܘܗܪܗ ܕܗܘ ܕܝܠܗ.
ܟܕ ܢܗܝܪܐ ܢܗܝܪ ܗܘܐ.

ܘܟܠܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܕܢܗܪ ܒܗ. ܘܐܦ ܢܘܗܪܐ ܠܐ ܦܣܩ.
ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܗ ܠܚܫܘܟܐ. ܕܐܝܟ ܠܒܫܐ ܡܫܝܚܐ.
ܡܢ ܟܕ ܙܟܐ ܕܢܗܪ ܒܫܡܫܐ. ܡܢ ܢܘܗܪܗ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ.
ܘܢܗܪܐ ܐܢܘܢ ܒܢܘܗܪܐ. ܟܕ ܟܢܫܐ ܡܠܝܠܝܢ ܗܘܘ.

ܒܢܝܫܐ ܘܠܗܘܢ ܗܘܐ ܠܢܘܗܪܗ. ܐܦ ܟܠܗ ܒܡܫܝܚܐ ܢܗܝܪ.
ܕܠܐ ܬܐܟܠ ܒܚܫܘܟܐ ܡܢܗ. ܡܢ ܢܘܗܪܗ ܕܗܘ ܢܗܝܪܐ.
ܒܢܝܢܗ ܢܩܒܠ ܢܘܗܪܗ. ܢܦܫܐ ܐܦ ܢܗܝܪܐ.
ܘܒܢܘܗܪܗ ܢܚܙܘܢ. ܠܐܠܗܐ ܬܘܕܝ ܒܫܘܒܚܐ.

1) Ed. ܕܢܚܬܗ. — 2) Huius strophae duo versus iustum numerum excedunt, equidem secundum et quintum arbitror eliminandos esse.

ܦܬܚ ܐܠܗܐ ܬܪܥܗ܀ ܐܝܟ ܫܒܪܐ ܕܡܠܐ ܗܘܐ܀
ܫܡܥܘܢ ܘܐܬܐ ܡܫܬܒܚܝܢ܀ ܘܒܫܡܥܬܗ ܦܬܚܐ ܐܕ̈ܢܘܗܝ܀
ܘܡܬܚܫܒ ܟܠܗ ܒܥܒܕܐ܀ ܕܢܥܒܕ ܪ̈ܓܬܐ ܡܢ ܫܝܢܗ܀
ܘܡܬܬܢܚܡܝܢ ܡܘܬܪܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܢܥܒܕܘܢ ܡܢ ܥܒܕ̈ܝܗܘܢ.

ܦܬܚ ܐܠܗܐ ܠܒܢܝܐ܀ ܗܘܢܐ ܗܘ ܕܝܠܗ܀
ܥܠ ܬܪ̈ܥܐ ܘܡܦܪ̈ܩܐ܀ ܦܬܚ ܦܬܚܐ ܠܒܢܝܢܗ܀
ܘܡܬܚܙܝܐ ܘܢܦܠܐ ܠܒܢܝܐ܀ ܥܠ ܬܪ̈ܥܐ ܘܡܦܪ̈ܩܐ܀
ܘܡܢܗ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܢܐܬܘܢ ܪ̈ܓܝܗܘܢ ܘܠܐ ܢܥܒܕܘܢ.

ܢܦܩܝܢ ܬܪ̈ܥܐ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ܀ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܗ ܠܒܢܝܐ܀
ܘܟܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ܀ ܠܫܡܥܐ ܕܗܘܐ ܕܝܠܐ܀
ܘܫܡܥܢ ܘܐܬܐ ܠܗܘܢ܀ ܕܫܡܥܐ ܠܗܘܢ ܕܗܘܐ܀
ܘܡܬܚܫܒ ܐܝܟ ܐܢܫܐ. ܥܠ ܕܒܒ̈ܢܝܐ ܘܬܪ̈ܥܐ.

ܦܬܚ ܦܬܚܐ ܠܗ [1]ܡܢܗ܀ ܬܪܥܐ ܕܡ ܐܬܦܬܚ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ܀
ܠܟܠܗ ܠܒܢܝܐ ܐܝܟ ܕܚܕܐ܀ ܘܚܙܘܗܝ ܐܬܚܙܝܘ ܠܗ܀
ܕܬܪ̈ܥܐ ܢܦܩܘܢ ܠܒܢܝܐ܀ ܘܐܬܦܬܚ ܐܝܟ ܒܬܪ̈ܥܐ܀
ܡܢ ܒܒ̈ܢܝܐ ܕܦܬܚ ܠܗ. ܘܐܬܦܬܚ ܐܝܟ ܒܬܪ̈ܥܐ.

ܐܝܟ ܡܬܚܫܒܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ܀ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܢܐܬܘܢ ܪ̈ܓܝܗܘܢ܀
ܠܒܢܝܐ ܟܠܗ ܡܢ ܦܬܚܗ܀ ܠܫܡܥܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܢܥܒܕܘܢ܀
ܘܒܫܡܥܬܗ ܠܟܠ ܦܬܚܐ [2]ܠܗ܀ ܐܝܟ ܢܦܩܐ ܡܬܚܫܒܝܢ܀
ܕܢܥܒܕ ܪ̈ܓܬܐ ܠܡܫܡܥܗܘܢ. ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢܗ.

---

1) Ed. ܡܢܗ. — 2) Ed. ܠܗ.

ܡܘܕܝܢܢ ܕܡܠܟܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܚܕܐ ܡܠܟܐ ܒܟܒܪ̈ܘܬܗܘܢ. ܪ̈ܗܛܐ ܠܪ̈ܘܚܐ ܘܙܒܢܐ܀ ܘܒܬܪ ܒܠܗܘܕ ܘܐܢܫ. ܐܬܟܢܫ ܠܡܠܟܐ ܒܢ̈ܝܫܐ܀ ܘܐܡܪܢ ܠܠܟܘܢ ܠܒ ܩܘܡ ܐܠܐ. ܘܐܬܚܫܒ ܠܗ ܠܡܫܘܚܬܐ܀ ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܒܡܠܟܐ. ܘܢܫܘܒܩ ܕܡܟܠ ܡܢ ܐܪܥܐ܀ ܘܟܠܠܐ ܠܐ ܢܬܚܫܒ ܟܪܝ. ܟܪܝܣ ܢܦܫ ܠܡܠܟܐ܀ ܘܠܒ ܬܐ ܡܘܕܝܢ ܠܟܘܢ.

XVIII. Judicii extremi et resurrectionis mortuorum descriptio.

(Ex Ephraemi carmine exsequiali, Opp. III. p. 634—638. ed. Rom.)

ܡܬܬܙܝܥܐ ܫܡܝܐ ܠܥܠܡܐ. ܦܬܚܝܢ ܬܪ̈ܥܐ ܡܢ ܪܘܡܐ.
ܘܢܚܬܝܢ ܢܘܗܪܐ ܩܕܡܘܗܝ. ܐܝܟ ܐܕܪܐ ܒܟܢܫܗ ܩܘܪܐ.
ܐܝܟ ܦܩܘܚܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ. ܘܐܝܟ ܒܟܬܐ ܡܫܝܢܐ[1] ܐܬܝܢ.
ܘܐܝܟ ܛܪ̈ܦܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ. ܢܦܠܝܢ ܟܘܟ̈ܒܐ ܕܫܡܝܐ.

ܢܦܩܐ ܫܡܫܐ ܡܢ ܪܘܡܐ. ܩܐܡ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ.
ܘܪܥܠܐ ܫܘܪܐ ܡܢ ܪܡܬܗ. ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܟܠܗ ܒܪ̈ܝܬܗܘܢ.
ܢܦܩܝܢ ܒܩܠܐ ܕܫܘܦܪܐ. ܘܢܦܠܐ ܙܝܥܬܐ ܒܒܪ̈ܝܬܐ.
ܡܢ ܕܚܠܬܗ ܕܗܘ ܕܝܢܐ. ܘܡܘܬܐ ܠܗ ܒܩܫܬܐ ܩܫܝܬܐ.

ܗܘ ܒܗ ܙܒܢܐ ܒܫܥܬܐ. ܩܐܡ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ.
ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܡܬܚܫܚܝܢ ܟܠ ܐܦ̈ܝܢ.
ܡܬܚܡܣܝܢ ܒܗ ܒܦܪ̈ܘܩܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܚܩܝܢ ܒܗ ܒܟܪ̈ܝܬܐ.
ܕܝܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ ܐܢܫܐ. ܟܡܫܬܐ ܕܥܘܠܐ ܘܕܝܢܐ.

1) Edit. Rom. ܐܬܝܢ.

ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܪܒܝܬ ܛܒ܀ ܐܝܩܪܐ ܘܗܕܪܐ ܠܒܫܬ. ܘܐܬܥܛܦܬ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܡܪܛܘܛܐ܀ ܡܬܚ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܝܪܝܥܬܐ. ܕܡܟܣܐ ܒܡ̈ܝܐ ܥܠܝ̈ܬܗ܀ ܘܣܐܡ ܥܠ ܥܢܢ̈ܐ ܡܪܟܒܬܗ. ܘܡܗܠܟ ܥܠ ܟܢܦ̈ܐ ܕܪܘܚܐ܀ ܕܥܒܕ ܡܠܐܟܘ̈ܗܝ ܪܘܚܐ. ܘܡܫܡܫܢܘ̈ܗܝ ܢܘܪܐ ܝܩܕܐ܀ ܫܬܐܣ ܐܪܥܐ ܥܠ ܡܫܬܐܣܬܗ̇. ܘܠܐ ܬܙܘܥ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ܀ ܬܗܘܡܐ ܐܝܟ ܡܪܛܘܛܐ ܟܣܝܬܝܗ̇. ܘܥܠ ܛܘܪ̈ܐ ܢܩܘܡܘܢ ܡ̈ܝܐ܀ ܡܢ ܟܐܬܟ ܢܥܪܩܘܢ. ܘܡܢ ܩܠܐ ܕܪܥܡܟ ܢܬܬܙܝܥܘܢ܀ ܢܣܩܘܢ ܛܘܪ̈ܐ ܘܢܚܬܘܢ ܒܩܥ̈ܬܐ. ܠܐܬܪܐ ܕܫܬܐܣܬ ܠܗܘܢ܀ ܬܚܘܡܐ ܣܡܬ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܘܢܗܦܟܘܢ ܠܡܟܣܝܘ ܐܪܥܐ܀ ܡܫܕܪ ܡܒܘ̈ܥܐ ܒܢܚ̈ܠܐ. ܘܒܝܢܝ ܛܘܪ̈ܐ ܢܗܠܟܘܢ܀ ܢܫܩܘܢ ܟܠܗ̇ ܚܝܘܬ ܕܒܪܐ. ܘܢܣܒܥܘܢ ܥܪ̈ܕܐ ܒܨܗܝܗܘܢ܀ ܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܥܠܝܗܘܢ ܫܪܝܐ. ܘܡܢ ܒܝܬ ܣܘ̈ܟܐ ܝܗܒܝܢ ܩܠܐ܀ ܡܫܩܐ ܛܘܪ̈ܐ ܡܢ ܥܠܝ̈ܬܗ. ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ ܬܣܒܥ ܐܪܥܐ܀ ܡܦܩ ܥܣܒܐ ܠܒܥܝܪܐ. ܘܝܪܘܩܐ ܠܬܫܡܫܬܗ ܕܒܪܢܫܐ܀ ܠܡܦܩܘ ܠܚܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܚܡܪܐ ܡܚܕܐ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ܀ ܘܡܨܗܠ ܐܦ̈ܘܗܝ ܒܡܫܚܐ. ܘܠܚܡܐ ܡܣܡܟ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ܀ ܢܣܒܥܘܢ ܐܝܠܢ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ ܕܢܨܒ܀ ܕܬܡܢ ܨܦܪ̈ܐ ܡܩܢܢ. ܘܚܘܪܕܐ ܒܝܬܗ ܒܒܪ̈ܘܬܐ܀ ܛܘܪ̈ܐ ܪ̈ܡܐ ܠܝܥܠ̈ܐ. ܘܫܘ̈ܥܐ ܡܓܢܢܐ ܠܐܪ̈ܢܒܐ܀ ܥܒܕ ܣܗܪܐ ܠܙܒܢ̈ܐ. ܘܫܡܫܐ ܝܕܥ ܥܕܢܐ ܕܡܥܪܒܗ܀ ܣܡܬ ܚܫܘܟܐ ܘܗܘܐ ܠܠܝܐ. ܘܒܗ ܢܪܚܫܘܢ ܟܠܗܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܥܒܐ܀ ܐܪ̈ܝܘܬܐ ܢܗܡܢ ܠܡܛܪܦ. ܘܠܡܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܐܟܘܠܬܗܘܢ܀ ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܘܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܒܡܥܪ̈ܝܗܘܢ ܪܒܥܝܢ܀ ܢܦܩ ܒܪܢܫܐ ܠܥܒܕܗ. ܘܠܦܘܠܚܢܗ ܥܕܡܐ ܠܪܡܫܐ܀ ܡܐ ܣܓܝܐܝܢ ܥܒ̈ܕܝܟ ܡܪܝܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܚܟܡܬܐ ܥܒܕܬ ܐܢܘܢ܀ ܘܡܠܝܐ ܐܪܥܐ ܩܢܝܢܟ. ܗܢܐ ܝܡܐ ܪܒܐ ܘܪܘܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪ̈ܚܫܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ܀ ܚܝ̈ܘܬܐ ܙܥܘܪ̈ܬܐ ܥܡ ܪ̈ܘܪܒܬܐ܀ ܘܬܡܢ ܗܘ ܡܗܠܟܢ ܐܠܦ̈ܐ. ܬܢܝܢܐ ܗܢܐ ܕܒܪܝܬ ܠܡܓܚܟ ܒܗܘܢ܀ ܟܠܗܘܢ ܠܟ ܗܘ ܡܣܟܝܢ. ܕܬܬܠ ܠܗܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܒܙܒܢܗ܀ ܬܬܠ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܘܢܠܩܛܘܢ. ܬܦܬܚ ܐܢܬ ܐܝܕܟ ܘܢܣܒܥܘܢ܀ ܬܗܦܟ ܐܢܬ ܐܦ̈ܝܟ ܘܢܬܕܠܚܘܢ. ܬܣܒ ܐܢܬ ܪܘܚܗܘܢ ܘܢܡܘܬܘܢ܀ ܘܠܥܦܪܗܘܢ ܢܗܦܟܘܢ. ܬܫܕܪ ܐܢܬ ܪܘܚܟ ܘܢܬܒܪܘܢ܀ ܘܬܚܕܬ ܐܢܬ ܐܦ̈ܘܗܝ ܕܐܪܥܐ. ܢܗܘܐ

ܕܣܟܠܘܬܝ ܝܕܥ ܐܢܐ܀ ܘܚܛܗ̈ܝ ܠܘܩܒܠܝ ܐܝܬ ܒܟܠܙܒܢ. ܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ
ܚܛܝܬ܀ ܘܒܝܫܬܐ ܩܕܡܝܟ [1]ܥܒܕܬ. ܡܛܠ ܕܬܙܕܕܩ ܒܡܠܝܟ ܘܬܙܟܐ
ܒܕܝܢܝܟ܀ ܡܛܠ ܕܒܥܘܠܐ ܐܬܒܛܢܬ ܘܒܚܛܗ̈ܐ ܒܛܢܬ ܠܝ ܐܡܝ܀ ܐܢܬ ܕܝܢ
ܒܩܘܫܬܐ ܨܒܝܬ. ܘܟܣܝܬܐ ܕܚܟܡܬܟ ܐܘܕܥܬܢܝ܀ ܬܕܘܩ ܥܠܝ ܒܙܘܦܐ
ܘܐܬܕܟܐ. ܬܚܘܪܢܝ ܒܗ ܘܡܢ ܬܠܓܐ ܐܚܘܪ܀ ܐܫܡܥܢܝ ܒܒܣܝܡܘܬܐ ܘܚܕܘܬܐ.
ܘܢܕܘܨܢ ܓܪ̈ܡܐ ܡܟܝܟܐ܀ ܐܗܦܟ ܐܦܝܟ ܡܢ ܚܛܗ̈ܝ ܘܟܠܗܝܢ ܣܟܠܘܬܝ
[2]ܚܘ̈ܒܝ܀ ܠܒܐ ܕܟܝܐ ܒܪܝ ܒܝ ܐܠܗܐ. ܘܪܘܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܚܕܬ ܒܓܘܝ.
ܠܐ ܬܪܡܝܢܝ ܡܢ ܩܕܡܝܟ. ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܬܫܩܘܠ ܡܢܝ܀ ܐܠܐ ܐܗܦܟ
ܠܝ ܒܘܣܡܟ ܘܦܘܪܩܢܟ. ܘܪܘܚܐ ܡܫܒܚܬܐ ܬܣܡܟܝܢܝ܀ ܕܐܠܦ ܠܥܘ̈ܠܐ
ܐܘܪܚܟ ܘܚܛ̈ܝܐ ܠܘܬܟ ܢܬܦܢܘܢ܀ ܦܨܢܝ ܡܢ ܕܡܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ [3]ܕܦܪܘܩܝ.
ܘܢܫܒܚ ܠܫܢܝ ܙܕܝܩܘܬܟ܀ ܡܪܝܐ ܣܦܘ̈ܬܝ ܬܦܬܚ. ܘܦܘܡܝ [4]ܢܫܒܚ
ܬܫܒܘܚܬܟ܀ ܡܛܠ ܕܠܐ ܨܒܝܬ ܕܒܚ̈ܐ. ܐܦܠܐ ܝܗܒܬ ܥܠܘܬܐ ܐܬܪܥܝܬ܀
ܕܒܚܘ̈ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ. ܘܠܒܐ ܬܒܝܪܐ [5]ܘܡܡܟܟܐ ܐܠܗܐ ܠܐ
ܡܫܘܛ܀ ܐܛܐܒ ܒܨܒܝܢܟ [6]ܠܨܗܝܘܢ. ܘܬܒܢܐ ܫܘܪ̈ܝܗ ܕܐܘܪܫܠܡ܀ ܗܝܕܝܢ
ܬܨܒܐ ܒܕܒܚ̈ܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܘܒܩܘܪ̈ܒܢܐ ܫܠܡ̈ܐ. ܗܝܕܝܢ [7]ܢܣܩܘܢ ܬܘܪ̈ܐ ܥܠ
ܡܕܒܚܟ܀ ܘܥܠ ܝܕܐ ܫܘܒܚܐ ܐܠܗܐ܀

CIV. ܡܙܡ̄ ܕܕܘ̄ ܠܕܘܝܕ ܟܕ ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܥܠ ܒܪܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܟܠܗ
ܫܘܒܚܐ ܘܥܠ ܡܕܡ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܘܕܘܒܪܐ ܕܥܠ ܥܠܡܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܘܥܠ ܩܠܝܠܐ ܡܕܡ ܦܨ ܚܘ

1) Sic tres codd. Berol. et ed. Urum.; ܣܥܪܬ cod. Hal., Polygl., Lee, Erpen. — 2) ܚܘ̈ܒܝ hic praebent cod. Hal. et Berol. 374, Pol. et Lee; ܚܛܗ̈ܝ cod. Berol. Diez. 118 et 160, Erp., Urum. — 3) Sic cod. Berol. 118 et 160, ed. Urum.; cett. ܕܦܘܪܩܢܝ. Hoc ad LXX intpp. pertinet, illud ad Peschit., cf. Barhebr. Horr. myst. ad h. l. — 4) ܢܫܒܚ cod. Berol. 374 et 118, ed. Urum.; cett. ܢܬܢܐ. — 5) Hoc habent codd. 118 et 160, nec non Erpen.; ceteri omittunt. — 6) Cod. Hal. et Berol. 374 ܠܨܒܝܢܟ, it. cod. Usser. (sed in marg. ܠܨܗܝܘܢ). — 7) ܢܣܩܘܢ ed. Urum.

ܠܙܕܝܩܘܗܝ. ܕܩܝܡܝܢ ܩܝܡܗ ܥܠ ܕܒܚܐ܀ ܢܚܘܘܢ ܫܡܝܐ ܙܕܝܩܘܬܗ.
ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܢܐ܀ ܫܡܥ ܥܡܝ ܘܐܡܠܠ ܠܟ. ܘܐܣܗܕ ܒܟ ܐܝܣܪܐܝܠ܀
ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ. ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܕܒܚܝܟ ܐܟܣܟ܀ ܘܥܠܘܬܟ ܒܟܠܙܒܢ
ܐܢܝܢ ܩܕܡܝ. ܠܐ ܐܣܒ ܡܢ ܒܝܬܟ ܬܘܪܐ܀ ܐܦܠܐ ܡܢ ܓܙܪܟ ܓܕܝܐ.
ܡܛܠ ܕܕܝܠܝ ܗܝ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ܀ ܘܒܥܝܪܐ ܕܒܛܘܪܐ ܘܬܘܪܐ. ܝܕܥ
ܐܢܐ ܒܟܠܗ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ܀ ܘܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ ܕܝܠܝ ܗܝ. ܐܢ ܟܦܢ ܐܢܐ ܠܐ
ܐܡܪ ܠܟ܀ ܡܛܠ ܕܕܝܠܝ ܗܝ ܬܐܒܝܠ ܒܡܠܝܗ. ܠܐ ܐܟܠ ܐܢܐ ܒܣܪܐ
ܕܬܘܪܐ܀ ܘܕܡܐ ܕܓܕܝܐ ܠܐ ܫܬܐ ܐܢܐ. ܕܒܚ ܠܐܠܗܐ ܬܘܕܝܬܐ܀ ܘܫܠܡ
ܠܡܪܝܡܐ ܢܕܪܝܟ. ܘܩܪܝܢܝ ܒܝܘܡܐ ܕܐܘܠܨܢܟ܀ ܐܦܨܝܟ ܘܬܫܒܚܢܢܝ. ܠܚܛܝܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ܀ ܡܐ ܠܟ ܘܠܡܬܢܝܘ ܦܘܩܕܢܝ. ܘܫܩܠܬ ܩܝܡܝ ܒܦܘܡܟ܀
ܐܢܬ ܕܝܢ ܣܢܝܬ ܡܪܕܘܬܝ. ܘܫܕܝܬ ܡܠܝ ܠܒܣܬܪܟ܀ ܐܢ ܚܙܝܬ ܗܘܝܬ ܓܢܒܐ
ܪܗܛܬ ܗܘܝܬ ܥܡܗ. ܘܥܡ ܓܝܪܐ ܡܢܬܟ ܣܡܬ ܗܘܝܬ܀ ܦܘܡܟ ܡܣܓܐ
ܗܘܐ ܒܒܝܫܬܐ. ܘܠܫܢܟ ܡܣܓܐ ܢܟܠܐ܀ ܝܬܒ ܗܘܝܬ ܘܥܠ ܐܚܘܟ ܘܒܒܪ
ܐܡܟ ܡܣܝܡ ܗܘܝܬ܀ ܗܠܝܢ ܥܒܕܬ ܘܫܬܩܬ ܠܟ. ܣܒܪܬ ܥܘܠܐ
ܕܐܟܘܬܟ ܐܗܘܐ܀ ܐܟܣܟ ܕܝܢ ܘܐܣܕܪ ܩܕܡ ܥܝܢܝܟ[1]. ܐܣܬܟܠܘ ܗܕܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܛܥܝܢ ܠܐܠܗܐ܀ ܕܠܡܐ ܢܚܛܘܦ ܘܠܝܬ ܕܡܦܨܐ. ܐܝܢܐ ܕܕܒܚ
ܬܘܕܝܬܐ ܗܘ ܢܝܩܪܢܢܝ܀ ܘܬܡܢ ܐܚܘܝܘܗܝ ܐܘܪܚܐ ܕܦܘܪܩܢܗ ܕܐܠܗܐ܀

LI. ܡܙܡ̄ ܕܕ̄ܘ ܟܕ ܥܒܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܒܥܘܒܕܐ ܕ
ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܢܬܢ ܢܒܝܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܠܘܬ ܒܬܫܒܥ. ܦܠܓܘܬܐ ܡ̄ܠ

ܪܚܡ ܥܠܝ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ܀ ܘܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܥܛܝ[2]
ܣܟܠܘܬܝ. ܐܣܓܐ ܐܚܠܠܢܝ ܡܢ ܥܘܠܝ܀ ܘܡܢ ܚܛܗܝ ܕܟܢܝ. ܡܛܠ

1) Sic Polygl. (sine Sĕjâmê, ut Lev. 25, 53. Deut. 4, 34. 6, 22 al., raro cum Sĕjâmê, ut ܥܝܢܝ̈ܟܘܢ Exod. 9, 8), sed ܥܝܢ̈ܝܟ (sine ܝ) cod. Berol. 4⁰. 374 et Barhebr. in Horreo myst. ad h. l. (ut 2 Sam. 12, 11 in Polygl. et ubique in ed. Urum.). — 2) Sic cod. Hal., Berol. 4⁰. 118 et Diez. 8⁰. 160, it. ed. Urum.; ܚܛܝ cod. Berol. 4⁰. 374, Polygl., Lee, Erpen. Cf. p. 66 not. 2. —

ܡܘܣܪܐ. ܕܢܦܩ ܚܝܠܗ ܡܢ ܟܝܢܐ܆ ܐܬܚܫܒܘ ܢܝܫܐ ܥܠ ܫܘܒܩܢܗ. ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܢܦܫ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܆ ܐܝܟܐ ܗܟܝܠ ܕܚܙܝܢ ܟܝܢܐ. ܗܕܪܢ ܘܡܘܕܝܢ ܐܢܐ܆ ܢܩܒ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܩܘܡܬܐ ܡܘܟܠܐ ܕܪܘܡܘܬܐ. ܢܣܘܒ ܦܘܪܥܢܐ ܕܢܩܘܡ܆ ܟܠܐܪܥܐ ܥܡܡܐ ܘܡܩܕܡܐ ܢܦܠܘܢ ܐܝܟܢܐ. ܟܠܟܠ ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܕܡܠܟܐ܆ ܦܘܪܫܢܗ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܡܛܠ ܦܫܝܛܐ ܡܛܠ ܕܡܠܟܘܬܗ܆ ܕܫܒܚܬ ܕܪܘܡܘܬܐ ܘܫܝܢܐ ܒܥܠܠ. ܡܫܒܚܘܬܐ ܡܫܝܚܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ܆ ܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܒܪܝܟ. ܡܘܪܐ ܘܡܫܚܐ ܘܐܣܛܩܛܐ܆ ܡܥܛܦܝܢ ܦܠܚܘܢ ܠܒܘܫܝܟ. ܡܢ ܗܝܟܠܐ [1]ܕܫܢܐ ܘܡܢ ܥܡܗ ܚܕܝܘܟ܆ ܒܢܬܐ ܡܠܟܐ ܒܐܝܩܪܟ ܩܡܬ. ܘܡܠܟܬܐ ܡܢ ܝܡܝܢܟ܆ ܒܠܒܘܫܐ ܕܕܗܒܐ ܕܐܘܦܝܪ. ܫܡܥܝ ܒܪܬܝ ܘܚܙܝ ܘܨܠܝ ܐܕܢܟܝ܆ ܘܛܥܝ ܥܡܟܝ ܘܒܝܬ ܐܒܘܟܝ. ܕܢܬܪܓܪܓ ܡܠܟܐ ܒܫܘܦܪܟܝ܆ ܡܛܠ ܕܗܘܝܘ ܡܪܟܝ ܣܓܘܕܝ ܠܗ. ܘܒܪܬܐ ܕܨܘܪ ܬܣܓܘܕ ܠܗ܆ ܒܩܘܪܒܢܐ ܐܦܝܟܝ ܢܒܥܘܢ ܒܩܘܪܒܢܝܗܘܢ ܕܥܡܐ. ܟܠܗ ܫܘܒܚܗ ܕܒܪܬ ܡܠܟܐ ܡܢ ܠܓܘ܆ ܘܡܪܩܡܐ ܒܕܗܒܐ ܠܒܘܫܗ. ܢܬܝܒܠܢ ܠܡܠܟܐ܆ ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܒܬܘܠܬܐ ܚܒܪܬܗ ܒܬܪܗ. ܢܬܝܒܠܢ ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܪܘܙܐ܆ ܘܢܥܠܢ ܠܗܝܟܠܗ ܕܡܠܟܐ. ܚܠܦ ܐܒܗܝܟܝ ܢܗܘܘܢ ܒܢܝܟܝ܆ ܘܬܥܒܕ ܐܢܘܢ ܫܠܝܛܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܕܐܬܕܟܪ ܫܡܟ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ܆ ܡܛܠ ܗܢܐ ܥܡܡܐ ܢܘܕܘܢ ܠܟ ܥܡܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

L. ܡܙܡ ܕܣܘܟܡ ܠܐܣܦ ܥܠ ܡܬܦܩܘܬܐ ܕܩܘܪܒܐ ܘܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܥܬܝܕ ܕܢܬܚܙܐ ܒܣܘܦ ܙܒܢܐ ܡܛܠ

ܐܠܗ ܐܠܗܝܢ ܡܪܝܐ ܡܠܠ. ܘܩܪܐ ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܡܕܢܚܝ ܫܡܫܐ ܥܕܡܐ ܠܡܥܪܒܗܘܢ܆ ܡܢ ܨܗܝܘܢ ܟܠܝܠܐ ܫܘܦܪܐ ܐܠܗܐ ܢܐܬܐ. ܐܬܐ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܢܫܬܘܩ܆ ܘܢܘܪܐ ܒܐܦܘܗܝ ܡܝܩܕܐ. ܘܚܕܪܘܗܝ ܐܬܥܫܢ ܛܒ܆ ܢܩܪܐ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ. ܘܠܐܪܥܐ ܠܡܕܢ ܥܡܗ܆ ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ

1) Hoc est in codd. mss. et edd., ortum videlicet ex ܕܫܢܐ.

ܐܦ ܟܠܒܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܡܠܚܟܝܢ ܫܘܚܢܘܗܝ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܡܝܬ ܗܘ 22
ܡܣܟܢܐ܂ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܡܠܐܟܐ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܥܬܝܪܐ
ܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ܀ ܘܟܕ ܡܫܬܢܩ ܒܫܝܘܠ܂ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ܂ 23
ܘܚܙܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܠܥܙܪ ܒܥܘܒܗ܀ ܘܩܪܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ 24
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. ܘܫܕܪ ܠܠܥܙܪ ܕܢܨܒܘܥ ܪܝܫ ܨܒܥܗ ܒܡܝܐ ܘܢܪܛܒ[1]
ܠܝ ܠܫܢܝ܂ ܕܗܐ ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. 25
ܒܪܝ܂ ܐܬܕܟܪ ܕܩܒܠܬ ܛܒܬܟ ܒܚܝܝܟ. ܘܠܥܙܪ ܒܝܫܬܗ. ܘܗܫܐ ܗܐ
ܡܬܒܝܐܐ ܗܪܟܐ ܘܐܢܬ ܡܫܬܢܩ ܐܢܬ܀ ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ܂ ܗܘܬܐ ܪܒܬܐ 26
ܣܝܡܐ ܒܝܢܝ ܘܠܟܘܢ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܡܟܐ ܕܢܥܒܪܘܢ ܠܘܬܟܘܢ ܠܐ
ܢܫܟܚܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܕܡܢ ܬܡܢ ܢܥܒܪܘܢ ܠܘܬܢ܀ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܕܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ 27
ܡܢܟ ܐܒܝ܂ ܕܬܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܝܬܗ ܕܐܒܝ܀ ܚܡܫܐ ܓܝܪ ܐܚܝܢ ܐܝܬ ܠܝ. 28
ܕܢܐܙܠ ܢܣܗܕ ܐܢܘܢ܂ ܕܠܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ ܠܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܕܬܫܢܝܩܐ܀ ܐܡܪ 29
ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ ܢܫܡܥܘܢ ܐܢܘܢ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ 30
ܠܗ. ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܬܝܒܝܢ܀
ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܐܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ܂ ܐܦ ܠܐ ܐܢ ܐܢܫ 31
ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ܀

XVII. Aliquot Psalmi.[2]

XLV. ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܢܝ ܩܘܪܚ ܢܨܚܢܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܥܕܬܐ
ܕܒܢܝܐ ܒܫܡܝܐ. ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܠ ܦܬܓܡܐ ܡܢܢ.
ܐܒܥ ܠܒܝ ܦܬܓܡܐ ܛܒܐ. ܘܐܡܪ ܥܒܕܝ ܠܡܠܟܐ܀ ܠܫܢܝ ܩܢܝܐ ܕܣܦܪܐ

1) Sic cod. Berol. in Fol. nr. 355, cod. Diez. 175, Evv. Nestor. Lond. 1829, ed. Urum. 1846, et Barhebr. in Horreo myst. ms.; ܘܢܪܛܒ Polygl., Schaaf., ed. Lond. 1816, 1828. — 2) Puncta litteris mutis apposita in hisce speciminibus ea sunt, quae *Ḳuššâjâ* et *Rukkâchâ* appellantur a grammaticis.

ܐ̈ܓܝܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐܒܝ ܕܝܬܝܪ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ. ܘܐܢܐ ܗܪܟܐ ܒܟܦܢܐ ܐܒܕ
18 ܐܢܐ. ܐܩܘܡ ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܒܝ. ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ.
19 ܘܠܐ ܡܟܝܠ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ. ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐ̈ܓܝܪܝܟ.
20 ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ. ܘܥܕ ܗܘ ܪܚܝܩ. ܚܙܝܗܝ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ
21 ܥܠܘܗܝ: ܘܪܗܛ ܢܦܠ ܥܠ ܨܘܪܗ ܘܢܫܩܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ. ܐܒܝ.
22 ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ. ܘܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܒܘܗܝ
ܠܥܒܕܘܗܝ. ܐܦܩܘ ܐܨܛܠܐ ܪܫܝܬܐ ܐܠܒܫܘܗܝ ܘܣܝܡܘ ܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܗ.
23 ܘܐܣܐܢܐ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܐܝܬܘ ܩܛܘܠܘ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ. ܘܢܐܟܘܠ ܘܢܬܒܣܡ.
24 ܕܗܢܐ ܒܪܝ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ. ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܒܣܡܘ.
25 ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܚܩܠܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܒܝܬܐ. ܫܡܥ
26 ܩܠ ܙܡܪܐ ܕܣܓܝܐ̈ܐ. ܘܩܪܐ ܠܚܕ ܡܢ ܛܠܝܐ. ܘܫܐܠܗ ܡܢܘ ܗܢܐ. ܐܡܪ
27 ܠܗ. ܐܚܘܟ ܐܬܐ. ܘܩܛܠ ܐܒܘܟ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ. ܕܟܕ ܚܠܝܡ ܩܒܠܗ.
28 29 ܘܪܓܙ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܠ. ܘܢܦܩ ܐܒܘܗܝ ܒܥܐ ܡܢܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܐܒܘܗܝ. ܗܐ ܟܡܐ ܫܢ̈ܝܢ ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܟ ܥܒܕܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ ܥܒܪܬ
ܦܘܩܕܢܟ. ܘܡܢ ܡܬܘܡ ܓܕܝܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܬܒܣܡ ܥܡ ܪ̈ܚܡܝ.
30 ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܒܪܟ. ܟܕ ܐܬܐ ܕܐܚܪܒ ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙ̈ܢܝܬܐ. ܢܟܣܬ ܠܗ ܬܘܪܐ
31 ܕܦܛܡܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗܝ. ܒܪܝ. ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ ܥܡܝ ܐܢܬ. ܘܟܠܡܕܡ
32 ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܗܘ. ܠܡܬܒܣܡܘ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܠܡܚܕܝܘ. ܕܗܢܐ ܐܚܘܟ
ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ. ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ܀

(Luc. XVI, 19—31.)

19 ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܥܬܝܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܠܒܝܫ ܗܘܐ ܒܘܨܐ ܘܐܪܓܘܢܐ
20 ܘܟܠܝܘܡ ܡܬܒܣܡ ܗܘܐ ܢܨܝܚܐܝܬ. ܘܡܣܟܢܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܠܥܙܪ.
21 ܘܪܡܐ ܗܘܐ ܥܠ ܬܪܥܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܟܕ ܡܚܝܚ ܒܫܘ̈ܚܢܐ. [1]ܘܡܬܪܓܪܓ
ܗܘܐ ܕܢܣܒܥ ܡܢ ܦܬܘܬܐ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܐܠܐ

1) Sic codd. Heidelberg., Guelferb. et Berolin. in Fol. nr. 355; edd. fere omnes: ܘܡܬܪܓܝܓ. —

ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܬܕܝܫ ܘܦܪܚܬܐ ܐܟܠܬܗ: ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܥܠ 6
ܫܘܥܐ. ܘܠܥܓܠ ܝܥܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܛܠܠܝܬܐ ܝܒܫ: ܘܐܚܪܢܐ 7
ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ. ܘܣܠܩܘ ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘܗܝ: ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܐܪܥܐ 8
ܛܒܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ. ܘܣܠܩ ܘܥܒܕ ܦܐܪܐ ܚܕ ܒܡܐܐ. ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܩܥܐ
ܗܘܐ. ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ: ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ 9
ܕܡܢܘ ܡܬܠܐ ܗܢܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܟܘܢ ܗܘ ܝܗܝܒ ܠܡܕܥ 10
ܐܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܫܪܟܐ ܒܡܬܠܐ ܡܬܐܡܪ. ܕܟܕ ܚܙܝܢ
ܠܐ ܢܚܙܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ: ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܠܐ. ܙܪܥܐ ܐܝܬܘܗܝ 11
ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ. ܐܝܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ 12
ܡܠܬܐ. ܘܐܬܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܫܩܠ ܡܠܬܐ ܡܢ ܠܒܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܗܝܡܢܘܢ
ܘܢܚܘܢ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܫܘܥܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܐ ܕܫܡܥܝܢ ܒܚܕܘܬܐ 13
ܡܩܒܠܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ. ܘܥܩܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ.
ܘܒܥܕܢܐ ܕܢܣܝܘܢܐ ܡܬܬܥܝܩܝܢ: ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ. ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ 14
ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ. ܘܒܪܢܝܐ ܘܒܥܘܬܪܐ ܘܒܪܓܝܓܬܗ ܕܥܠܡܐ
ܡܬܚܢܩܝܢ. ܘܦܐܪܐ ܠܐ ܝܗܒܝܢ: ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ. ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ 15
ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܒܐ ܫܦܝܪܐ ܘܛܒܐ ܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ. ܘܐܚܝܕܝܢ ܘܝܗܒܝܢ ܦܐܪܐ
ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ:

(Luc. XV, 11—32.)

ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܡܬܠܐ. ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ 11
ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ: ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ. ܐܒܝ. ܗܒ ܠܝ ܦܠܓܘܬܐ ܕܡܛܝܐ 12
ܠܝ ܡܢ ܒܝܬܟ. ܘܦܠܓ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ: ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܝܘܡܬܐ. ܟܢܫ 13
ܗܘ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܛܝܗ. ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ. ܘܬܡܢ ܦܙܪ
ܩܢܝܢܗ ܟܕ ܚܝܐ ܦܫܝܥܐܝܬ: ܘܟܕ ܓܡܪ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܗܘܐ 14
ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ. ܘܫܪܝ ܢܚܣܪ ܠܗ: ܘܐܙܠ ܢܩܦ ܠܗ ܠܚܕ ܡܢ 15
ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ. ܘܗܘ ܫܕܪܗ ܠܩܪܝܬܐ ܠܡܪܥܐ ܚܙܝܪܐ:
ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ ܚܪܘܒܐ ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܚܙܝܪܐ: 16
ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܦܫܗ ܐܡܪ. ܟܡܐ ܐܝܬ 17

ܠܣܘܦܐ ܕܡܠܟܘܬܐ܀ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܪܒܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ 27
ܐܬܝܗܒ ܠܥܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡܐ ܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ ܠܥܠܡ ܘܟܠ
ܫܘܠܛܢܝܢ ܠܗ ܢܦܠܚܘܢ ܘܢܫܬܡܥܘܢ܀ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܣܘܦܗ ܕܡܠܬܐ 28
ܐܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܣܓܝ ܪܥܝܢܝ ܢܕܝܢܢܝ ܘܙܝܘܝ ܐܫܬܢܝܘ ܥܠܝ ܘܡܠܬܐ
ܒܠܒܝ ܢܛܪܬ܀

Ephraemi scholia.

ܠܥܡܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܪܟܐ ܣܘܦܗ ܕܡܠܬܐ. ܗ̄ ܡܘܕܥ ܦܘܫܩܗ ܕܚܙܘܐ ܩܕܡܝܐ. ܪܥܝܢܝ ܕܝܢ ܢܕܝܢܢܝ ܘܪܘܚܝ ܕܝܠܝ ܐܫܬܢܝܘ. ܗ̄ ܥܠ ܡܕܡ ܕܚܙܐ ܠܡܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ܡܢ ܒܬܪ ܚܘܪܒܐ. ܘܡܠܬܐ ܒܠܒܝ ܢܛܪܬ. ܗ̄ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܓܠܐ ܐܢܘܢ ܠܥܡܡܐ ܒܝܘܡܝ܀

XV. Oratio Dominica.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

XVI. Aliquot parabolae a Jesu Christo propositae.

(Luc. VIII, 4—15).

ܘܟܕ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܟܢܝܫ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܩܘܪܝܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ 4
ܠܘܬܗ. ܐܡܪ ܒܦܠܐܬܐ[1]܀ ܢܦܩ ܙܪܘܥܐ ܠܡܙܪܥ ܙܪܥܗ. ܘܟܕ ܙܪܥ. ܐܝܬ 5

1) Sic edd. omnes, praeter Lond. a. 1816, 1828, et Evv. Nestor. Lond. 1829, in quibus est ܒܡܬܠܐ sec. gr. διὰ παραβολῆς, sed ܒܦܠܐܬܐ legitur etiam in duobus codd. mss. Berolin., nec non in Evv. a Curetone editis Lond. 1858.

23 ܠܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡܐ ܘܙܒܢܐ ܡܛܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܚܣܢܘܗ̇ ܩܕܝܫܐ܀ ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ
ܠܝ܂ ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܬܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܘܬܫܢܐ
ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܬܐܟܘܠ ܐܪܥܐ ܟܠܗ̇ ܘܬܕܘܫܝܗ̇ ܘܬܕܩܝܗ̇܀
24 ܘܩܪܢܬܐ ܥܣܪ ܗܝ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܥܣܪܐ ܡܠܟܝܢ ܢܩܘܡܘܢ ܘܐܚܪܝܢܐ ܢܩܘܡ
25 ܒܬܪܗܘܢ ܘܗܘ ܢܫܢܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܘܬܠܬܐ ܡܠܟܝܢ ܢܡܟܟ܀ ܘܡܠܐ ܥܠ
ܡܪܝܡܐ ܢܡܠܠ ܘܠܩܕܝܫܐ[1] ܕܡܪܝܡܐ ܢܒܠܐ ܘܢܣܒܪ ܠܡܫܢܝܘ ܙܒܢܐ[2] ܘܥܐܕܐ
ܘܢܡܘܣܐ ܘܢܬܝܗܒܘܢ ܒܐܝܕܗ ܥܕ ܥܕܢ ܥܕܢܝܢ ܘܦܠܓܘܬ ܥܕܢ܀
26 ܘܕܝܢܐ ܢܬܒ ܘܫܘܠܛܢܗ ܢܥܒܪ ܡܢܗ ܕܢܚܒܠܘܢܗ ܘܢܘܒܕܘܢܗ ܥܕܡܐ

Ephraemi scholia.

ܘܥܐܕܐ ܘܢܡܘܣܐ. ܗ̄ ܢܡܘܣܝܗܘܢ ܘܥܐܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܢܫܒܩ ܢܬܒܛܠܘܢ. ܘܢܬܝܗܒܘܢ ܒܐܝܕܗ ܥܕ ܥܕܢ ܥܕܢܝܢ ܘܦܠܓܘܬ ܥܕܢ. ܗ̄ ܠܬܠܬ ܫܢܝܢ ܘܦܠܓܗ. ܘܕܝܢܐ ܢܬܒ. ܗ̄ ܠܡܬܒܥ ܬܒܥܬܐ ܕܐܘܠܨܢܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ. ܗ̄ ܕܟܗܢܐ ܢܟܠܐ ܠܡܫܡܫܘ ܕܡܪܝܡܐ. ܘܕܢܚܒܠܝܘܗܝ ܘܢܘܒܕܝܘܗܝ ܠܐܢܛܝܘܟܘܣ ܡܪܢܐ ܪܚܘܡܐ ܐܠܗܐ ܢܘܒܕ ܐܢܘܢ ܠܚܝܠܘܬܐ ܕܓܒܪ ܡܩܕܘܢ. ܘܟܕ ܡܢ ܟܝܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܥܡܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܢܘܕܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܘܪܒܘܬܐ. ܘܥܒܕܝܢ ܐܡܪ

---

1) ܘܠܩܕܝܫܐ et deinceps ܢܒܠܐ scripsi secundum archetypum chaldaeum וּלְקַדִּישֵׁי . . יְבַלֵּא *(et sanctos . . conteret, consumet)* neque multum dubito quin ipse Syrus interpres hoc voluerit (cf. ܒܠܐ pro hebr. בַּלֹּה positum Ps. 49, 15. Thren. 3, 4), quanquam non nego omnino fieri potuisse ut pro יבלא per errorem legeret יְכַלֵּא et exinde scriberet ܢܟܠܐ *prohibebit.* Certe hoc iam Ephraemus ante oculos habuit, ut ex eius commentar. apparet *(„sacerdotes prohibebit ab administrando* Dei cultu"). Sed ܢܟܠܐ aequo iure corrumpi ex male scripto ܢܒܠܐ potuisse dixeris. Prorsus autem reiiciendum quod est in Polygl. et ed. Leeana ܘܥܠ ܩܕܝܫܐ . . ܢܟܠܐ *(et erga sanctos . . fraudem)*: quod miror etiam in ed. Urum. esse servatum. — 2) ܘܥܐܕܐ om. Urum., quippe alienum a chaldaeis; fortasse tamen ab ipso interprete Syro illatum, et iam lectum ab Ephraemo, qui dies festos interpretatus est. —

16 ܒܗܠܘܢܝ܀ ܘܩܪܒܬ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܡܩܝܡܢܐ ܘܫܐܠܬ ܚܙܘܐ ܒܫܪܪܗ ܥܠ
17 ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܚܙܘܐ ܘܦܫܩ ܡ̈ܠܝ ܐܘܕܥܢܝ܀ ܘܐܡܪ
ܠܝ. ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܐܪܒܥ ܕܚܙܝܬ ܐܪܒܥܐ ܡ̈ܠܟܝܢ ܢܩܘܡܘܢ [1]ܥܠ
18 ܐܪܥܐ܀ ܘܢܩܒܠܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܪ̈ܝܡܐ ܘܢܐܪܬܘܢܗ̇ ܠܥܠܡܥܠܡܐ
19 ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀ ܗܝܕܝܢ ܨܒܝܬ [2]ܐܢܐ ܕܐܝܠ ܠܡܬܚܦܛܘ ܥܠ
ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܡܫܢܝܐ ܗܘܬ ܡܢ ܟܠܗܝܢ [3]ܚܝܘܬܐ ܘܕܚܝܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܫܢ̈ܝܗ̇ ܕܦܪܙܠܐ ܘܛܦܪ̈ܝܗ̇ ܕܢܚܫܐ ܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ ܘܫܪܟܐ ܕܝܫܐ ܒܪ̈ܓܠܝܗ̇
20 ܕܫܐ܀ ܘܥܠ ܩܪ̈ܢܬܐ ܥܣܪ ܕܒܪܫܗ̇ ܘܥܠ ܐܚܪܬܐ ܕܣܠܩܬ ܡܢ ܒܝܢܬܗܝܢ
ܘܢܦܠ ܡܢ ܩܕܡܝܗ̇ ܬܠܬ ܘܩܪܢܐ ܗ̇ܝ ܥܝ̈ܢܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܘܦܘܡܐ ܡܡܠܠ
21 ܪ̈ܘܪܒܢ ܘܚܙܘܗ̇ ܪܒ ܡܢ ܕܚܒܪ̈ܬܗ̇܀ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܩܪܢܐ ܗ̇ܝ ܥܒܕܐ ܩܪܒܐ
22 ܥܡ ܩܕ̈ܝܫܐ [4]ܘܡܙܟܝܐ ܠܗܘܢ܀ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܥܬܝܩ ܝܘ̈ܡܬܐ ܘܕܝܢܐ ܝܗܒ

Ephraemi scholia.

ܚܙܘܐ ܒܫܪܪܗ. ܘܦܫܩ ܡ̈ܠܝ ܐܘܕܥܢܝ. ܗܢܘ ܥܠ ܩܪ̈ܢܐ ܕܚܙܝܬ ܗܘܐ ܕܢܫܬܐܠ ܒܫܪܪܗ. ܐܡܪ ܕܐܬܩܪܒܬ ܘܫܐܠܬܗ ܥܠ ܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܕܗܠܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܐܪ̈ܒܥ [5]ܕܚܙܝܬ. ܐܪ̈ܒܥ ܐܢܝܢ ܡܠ̈ܟܝܢ ܢܩܘܡܘܢ. ܗ̄ ܟܠܕܝܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘܐ ܦܪܣܝܐ. ܘܡܕܝܐ. ܘܝܘܢܝܐ. ܘܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܢܩܒܠܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܚܝܠ ܕܩܕܡ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܪ̈ܝܡܐ. ܕܐܬܩܪܝܘ ܡܛܠ ܕܐܪܐ ܕܟܠܐ ܠܩܕ̈ܝܫܘܬܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܪ̈ܝܡܐ. ܘܢܐܪܬܘܢܗ̇ ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܨܒܝܬ ܕܐܝ ܠܡܬܚܦܛܘ ܥܠ ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܘܥܠ ܩܪܢܐ. ܕܐܝܬܝܗ̇ܘ ܗܘܐ ܐܢܛܝܘܟܘܣ. ܗܘ ܕܥܒܕܐ ܩܪܒܐ ܥܡ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܡܙܟܝܐ ܠܗܘܢ. ܗ̄ ܥܕܡ ܡܛܐ ܡܪܝܐ ܠܕܝܢܐ ܕܐܬܐ ܥܬܝܩ ܝܘ̈ܡܬܐ. ܘܕܝܢܐ ܝܗܒ ܠܡܪܝܡܐ. ܗ̄ ܠܡܪܝܡܐ ܕܥܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܢܦܪܘܩܝܘܗܝ. ܠܡܪܝܡܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܕܐܠܗܐ. ܗ̄ ܠܡܪܘܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܕܐܬܓܠܝܘ. ܘܢܦܩܘ ܠܡܪܝܡܘܬܗ ܙ̈ܟܝܐ

---

1) ܡܢ ed. Urum. (מִן in context. chald.). — 2) et 3) Verba ܐܢܐ ܕܐܝܠ et deinde etiam ܚܝܘܬܐ omissa in ed. Urum., nimirum in archetypo chald. talia hic non leguntur. — 4) Ed. Urum. ܘܡܙܟܝܐ, perperam. — 5) Ed. Rom. ܕܚ̈ܙܝܬ.

ܕܢܘܪܐ ܢܓܝܕܐ܀ ܢܗܪܐ ܕܢܘܪܐ ܪܕܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ܂ ܐܠܦ ܐܠܦܝܢ 10
ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ܂ ܘܪ̈ܒܘ ܪ̈ܒܘܢ ܩܝܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܕܝܢܐ ܝܬܒ ܘܣܦܪ̈ܐ
ܐܬܦܬܚܘ܀ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܕܐܬܩܛܠܬ ܚܝܘܬܐ ܗܝ ܘܐܒܕ ܦܓܪܗ̇ ܘܐܬܝܗܒܬ 11
ܠܝܩܕܬܐ ܕܢܘܪܐ܀ ܘܫܪܟܐ ܕܚܝܘ̈ܬܐ ܐܬܥܒܪܬ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗܝܢ ܘܢܓܪܐ 12
ܘܚܝ̈ܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗܝܢ ܥܕ ܙܒܢ ܘܥܕܢ܀ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܥܠ ܥܢ̈ܢܝ ܫܡܝܐ 13
ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܘܡܛܐ ܥܕܡܐ ܠܥܬܝܩ ܝܘܡ̈ܬܐ ܘܩܪܒܘܗܝ ܩܕܡܘܗܝ܀
ܘܠܗ ܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܘܐܡ̈ܘܬܐ 14
ܘܠܫ̈ܢܐ ܠܗ ܢܦܠܚܘܢ܂ ܫܘܠܛܢܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠܡ ܕܠܐ ܥܒܪ܂ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܠܐ ܡܬܚܒܠܐ܀ ܐܬܟܪܝܬ ܪܘܚܝ ܐܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܒܓܘ ܦܓܪܝ ܘܚܙ̈ܘܝ ܪܫܝ 15

Ephraemi scholia.

ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ ܕܝܢ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܥܠ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܡܦܪܫܝܢ ܕܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ. ܐܠܦ ܐܠܦ̈ܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܪ̈ܒܘ ܪ̈ܒܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ. ܗ̄ ܠܗ ܕܝܢ ܡܫܡܫ̈ܢܘܗܝ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܗܘܢ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܕܗܢܘܢ ܡ̈ܢܝܢ ܐܪ̈ܒܥ ܚܝܘ̈ܢ ܡܫܡܫ̈ܢܘܗܝ ܗܘܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܡ̈ܢܝܢ. ܘܣܦܪ̈ܐ ܐܬܦܬܚܘ. ܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܕܟܬܒܘ ܠܟܠܟܘܢ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܕܐܬܩܛܠܬ ܚܝܘܬܐ ܗܝ ܘܐܒܕ ܦܓܪܗ̇. ܗ̄ ܠܗ ܕܐܒܕ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ. ܐܠܐ ܕܐܬܥܒܪܬ ܗܘܬ. ܘܫܪܟܐ ܕܚܝܘ̈ܬܐ ܐܬܥܒܪ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗܝܢ. ܗ̄ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܘܕܡ̈ܕܝܐ ܘܕܒܒܠܝܐ. ܘܚܝ̈ܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗܝܢ. ܗ̄ ܕܚܝܘ ܕܢܗ ܡ̈ܕܝܢܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܕܗܘܝܘ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ ܗܘܐ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܥܠ ܥܢ̈ܢܝ ܫܡܝܐ. ܗ̄ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܗܘܐ ܟܕ ܢܚܬ ܠܥܠܡܐ ܕܢܬܒܪܐ ܟܠܗ ܡ̈ܠܟܐ ܘܫܘ̈ܠܛܢܐ ܘܐܬܕܪܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ. ܠܗ ܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܘܐܡ̈ܘܬܐ ܘܠܫ̈ܢܐ. ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܥܠ ܥܢ̈ܢܝ ܫܡܝܐ ܕܢܫܡܫܘܢܗ ܘܢܦܠܚܘܢܗ. ܗܘ ܗܘ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܥܠ ܟܠ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܥܠܡ. ܫܘܠܛܢܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠܡ ܕܠܐ ܥܒܪ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܡܬܚܒܠܐ. ܗܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܬܗܘܐ. ܘܐܬܟܪܝܬ ܪܘܚܝ ܒܓܘ ܦܓܪܝ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܕܚܙܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܐܝܟ

ܕܝܫܐ ܘܗܝ ܡܫܚܠܦܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܚܝܘܬܐ ܕܩܕܡܝܗ̇ ܘܩܪܢܬܐ ܥܣܪ ܐܝܬ
ܠܗ̇ ÷ ܘܡܣܬܟܠ ܗܘܝܬ ܒܩܪܢܬܗ̇ ܘܩܪܢܐ ܚܕܐ ܙܥܘܪܬܐ ܣܠܩܬ ܡܢ 8
ܒܝܢܬܗܝܢ ܘܬܠܬ ܡܢ ܩܪܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܐܬܥܩܪ ܡܢ ܩܕܡܝܗ̇ ܘܥܝܢܐ ܐܝܟ
ܥܝܢܝ ܒܪܢܫܐ ܒܩܪܢܐ ܗܝ ܘܦܘܡܐ ܡܡܠܠ ܪܘܪܒܬܐ ÷ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܟܘܪܣܘܬܐ 9
ܐܬܬܣܝܡܘ ܘܥܬܝܩ ܝܘܡܬܐ ܝܬܒ. ܠܒܘܫܗ ܐܝܟ ܬܠܓܐ ܚܘܪܐ ܘܣܥܪܐ
ܕܪܝܫܗ ܐܝܟ ܥܡܪܐ ܢܩܝܐ. ܟܘܪܣܝܗ ܫܒܝܒܐ ܕܢܘܪܐ ܘܓܝܓܠܘܗܝ

Ephraemi scholia.

[1]ܐܦܬܚ. ܟܕ ܐܚܪܢܝܬܐ ܘܐܦܝ ܟܠܗܘܢ ܕܦܘܪܫ ܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܡܕܝܐ ܠܒܝܬ ܐܦܬܝܐ ܠܝܘܢܝܐ. ܚܝܘܬܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܚܡܝܫܝܬܐ ܕܡܕܝܢܚܐ. ܘܫܢܐ ܪܘܪܒܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ ܘܫܪܟܐ ܕܡܫܬܪܐ ܒܪܓܠܝܗ̇ ܕܝܫܐ. ܗܢܐ ܐܝܠܝܢ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ. ܘܕܡܝܬܗ ܒܦܪܙܠܐ ܦܚܡܗ̇. ܘܩܪܢܐ ܐܡܪ ܕܥܣܪ ܩܪܢܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̇. ܦܫܝܩܐ ܕܝܢ ܕܦܪܙܠܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܒܥܡܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܥܒܕܐ ܗܘܬ ܠܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ. ܗ̄ ܕܢܝܚܐ ܒܝܘܢܝܐ. ܘܒܥܒܕܝܗܘܢ ܘܒܬܟܫܦܬܗܘܢ ܐܡܪ. ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܥܒܪ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܡܫܥܒܕܐ ܘܐܝܟ ܕܡܫܥܒܕܢܐ ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܘܠܫܘܠܛܢܗ̇. ܐܡܪ ܕܝܢ ܥܠܝܗ̇ ܕܡܫܚܠܦܐ ܗܝ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܚܝܘܬܐ. ܗ̄ ܒܠܚܘܕܝܗ̇. ܘܩܪܢܬܐ ܥܣܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇. ܩܪܢܬܐ ܥܣܪ ܕܥܣܪܐ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ ܕܩܡܘ ܒܬܪ ܫܕܘܗ. ܘܩܪܢܐ ܙܥܘܪܬܐ ܣܠܩܬ ܡܢ ܒܝܢܬܗܝܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܐܦܝܦܢܣ. ܕܡܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܥܣܪܐ ܡܠܟܐ ܣܠܩ ܗܘܐ. ܘܬܠܬ ܡܢ ܩܪܢܬܗ ܩܕܡܝܬܐ ܐܬܥܩܪ. ܘܦܘܡܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܪܘܪܒܬܐ. ܥܠ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܠܬܠܬ ܩܪܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ. ܐܠܐ ܠܬܠܬܐ ܡܠܟܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܕܩܪܢܬܐ. ܥܬܝܩ ܝܘܡܬܐ ܕܝܢ ܘܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܣܒܐ ܕܟܠܗ ܠܐܚܪܝܬܐ. ܚܙܐ ܗܘܐ ܘܗܘܐ ܟܘܪܣܘܬܐ ܐܬܬܣܝܡܘ ܘܥܬܝܩ ܝܘܡܬܐ ܝܬܒ. ܟܘܪܣܘܬܐ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܐܝܟ ܕܠܕܝܢܐ. ܟܘܪܣܘܬܐ ܕܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܠܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܢܘܗܝ. ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܥܬܝܩ ܝܘܡܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܟܘܪܣ

1) Ita legendum, ed. Rom. ܐܦܬܚ. Pertinent verba ad Jes. 45, 1, ubi in Peschit. pro ܐܦܬܚ lego ܐܦܬܚ (hebr. אֲפַתֵּחַ). Hexapl. ܐܦܬܚ, ut Ephr. —

ܢܫܪܐ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܘܐܬܡܪܛܘ ܓܦ̈ܝܗ̇ ܘܐܬܬܩܝܡܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܪ̈ܓܠܝܗ̇ ܐܝܟ ܐܢܫܐ
ܩܡܬ ܘܠܒܐ ܕܐܢܫܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ̇܀ ܘܚܝܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܡܝܐ ܠܕܒܐ ܘܠܣܛܪ 5
ܚܕ ܩܡܬ ܘܬܠܬ ܐܥ̈ܠܥܝܢ ܒܦܘܡܗ̇ ܒܝܬ ܫܢ̈ܝܗ̇. ܘܗܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ̇.
ܩܘܡܝ ܐܟܘܠܝ ܒܣܪܐ ܣܓܝܐܐ܀ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܚܝܘܬܐ ܐܚܪܬܐ 6
ܐܝܟ ܢܡܪܐ. ܘܐܝܬ ܠܗ̇ ܓܦ̈ܐ ܐܪܒܥܐ ܕܦܪܚܬܐ ܥܠ ܓܒ̈ܝܗ̇ ܘܐܪܒܥܐ ܪ̈ܫܝܢ
ܐܝܬ ܠܗ̇ ܠܚܝܘܬܐ ܗܝ ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ̇܀ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܐ ܗܘܝܬ 7
ܗܘܐ ܒܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܬܩܝܦܐ ܘܚܣܝܢܐ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܘܫܢ̈ܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ ܘܫܪܟܐ ܕܝܫܐ ܒܪ̈ܓܠܝܗ̇

Ephraemi scholia.

ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܡܦܪܫܐ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܘܓܦܐ ܕܢܫܪܐ ܐܝܬ ܠܗ̇. ܗܕܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܒܒܠ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܢܛܪܘܗ ܕܐܬܝܠܕܘ ܢܒܥܝܘܗ ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ ܕܢܫܪܐ ܠܡܠܟܐ ܕܢܒܘܟܕܢܨܪ. ܚܕ ܐܝܟ ܚܙܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܕܝܐ ܚܙܐ ܕܡܫܬܚܠܦܐ ܕܢܒܘܟܕܢܨܪ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ ܘܦܠܓܘ ܡܢ ܟܠ ܗܘܠܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܐܪܝܐ ܐܬܕܡܝ ܘܒܢܫܪܐ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܠܗ. ܘܚܝܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܡܝܐ ܠܕܒܐ. ܘܠܣܛܪ ܚܕ ܩܡܬ ܘܬܠܬ ܐܥ̈ܠܥܝܢ ܒܦܘܡܗ̇ ܒܝܬ ܫܢ̈ܝܗ̇. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡ̈ܕܝܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܡܬܩܪܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܬܬܢܝ ܕܝܢ ܒܡܠܟܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܒܒܠ ܡܢ ܟܘܪܫ. ܡܛܠܗ ܐܦ ܗܕܐ ܒܕܒܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܐܪܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܣܛܪ ܩܡܬ ܥܠ ܕܟܘܪܫ ܠܡܠܟܐ ܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܢܒܘܟܕܢܨܪ ܕܡܢ ܡܪܝܐ ܒܣܦܪܐ ܐܡܠܟ. ܬܠܬ ܐܥ̈ܠܥܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܕܒܦܘܡܗ̇ ܗܘܝ ܘܒܝܬ ܫܢ̈ܝܗ̇. ܒܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܘܡܠܟܐ ܘܒܒܠ. ܘܐܬܐܡܪ ܠܗ̇. ܩܘܡܝ ܐܟܘܠܝ ܒܣܪܐ ܣܓܝܐܐ. ܗ̄ ܦܘܩܕܢܐ ܗܕܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡ̈ܕܝܐ ܘܦܪ̈ܣܝܐ ܐܘܒܕ ܡܠܟܐ ܟܠܕܝܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܝܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܝܟ ܢܡܪܐ ܘܐܝܬ ܠܗ̇ ܓܦ̈ܐ ܐܪܒܥܐ ܕܦܪܚܬܐ ܘܪ̈ܫܝܢ ܐܪܒܥܐ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܬܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ̇. ܗܕܐ ܠܘܬ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܕܐܬܕܡܝܬ ܚܙܝܪ ܠܟܠܕܝܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܫܢ̈ܝܐ ܩܠܝܠ ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܦ ܗܕܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܛܠ ܘܫܢ̈ܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܪܒܥܐ ܓܦ̈ܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܪ̈ܫܝܢ. ܥܠ ܗܘ ܕܐܬܦܠܓ ܪ̈ܘܚܐ ܗܟܢܐ ܐܬܦܠܓܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝ̈ܐ. ܗܘ ܠܘܬ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ̇. ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܦܠܓܬ ܡܢܗܘܢ ܒܦܢܝܬܐ. ܘܒܬܪ ܕܡܬܦܠܓܝܢ

ܗܘܐ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܠܒܒܠܝܐ ܘܠܒܬܪ ܗܘܝܢ ܦܪ̈ܣܝܐ ܡܕ̈ܝܐ ܕܪ̈ܕܪܐ ܫܠܝܛܝܢ ܗܘܝܢ ܠܝܗܘܕܝܐ. ܘܟܕ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܕܡܠܟܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܐܬܦܪܩܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܗܘܘ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܕܐܠܗܐ ܘܐܝܟܢܐ ܢܦܩ ܐܢܘܢ. ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܝܢ ܘܡܢܟܣܢܘܬܗ ܘܢܣܘܬܗ ܘܕܘܒܪܘܬܐ ܕܟܢܫܗ ܘܪܥܘܬܐ ܢܦܫܗ ܕܠܐ ܕܢ ܬܒܥܐ ܕܐܝܟ ܘܐܠܗܝܢ ܒܟܪ̈ܟܐ. ܟܕ ܐܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܘܡܬܚܙܐ ܦܘܫܩܐ ܥܠܘܗܝ. ܕܐܡܪܘܢ ܢܒܝܐ ܕܦܫܝܢ ܠܢ ܡܢ ܐܒܝܠܐ ܐܢܐ ܟܠܗ ܕܟܠܐ ܕܐܬܐ ܘܡܬܟܬܒܐ ܒܝܘܡܐ ܗܢܘܢ ܕܐܡܬܝ ܗܘܘ ܒܟܢܫܗ ܕܗܢܘܢ ܐܝܟ ܢܒܝܘܬܗ ܕܦܪܘܩܢ ܕܪܘܡܐ [1] ܘܡܫܠܛܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܥܠ ܕܢ܀

XIV. Visio Danielis prophetae.

(Daniel. c. VII.)

1 ܒܫܢܬ ܚܕܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܒܠܛܫܐܨܪ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܕܢܝܐܝܠ ܚܠܡܐ
ܚܙܐ ܘܚܙܘ̈ܝ ܪܫܗ ܕܥܠ ܡܫܟܒܗ. ܗܝܕܝܢ ܚܠܡܐ ܟܬܒ ܘܪܫ ܡ̈ܠܘܗܝ
2 ܐܡܪ܀ ܥܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܘܐܡܪ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܒܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ ܘܗܐ ܐܪ̈ܒܥ ܪ̈ܘܚܝܢ
3 ܫܡܝܐ ܡܬܥܝ̈ܪܢ ܠܝܡܐ ܪܒܐ܀ ܘܐܪ̈ܒܥ ܚܝ̈ܘܢ ܪ̈ܘܪܒܢ ܣܠܩ̈ܢ ܡܢ ܝܡܐ
4 ܘܫܢܝ̈ܢ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕܐ܀ ܩܕܡܝܬܐ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܘܓܦ̈ܐ ܕܢܫܪܐ ܐܝܬ ܠܗ̇.

Ephraemi scholia.

ܒܫܢܬ ܚܕܐ ܠܒܠܛܫܐܨܪ ܡܠܟܐ ܕܟܠܕܝܐ ܚܙܐ ܕܢܝܐܝܠ ܚܠܡܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܘܗܐ ܐܪ̈ܒܥ ܪ̈ܘܚܝܢ ܕܫܡܝܐ ܡܬܥܝ̈ܪܢ ܠܝܡܐ ܪܒܐ. ܘܐܪ̈ܒܥ ܚܝ̈ܘܢ ܣܠܩ̈ܢ ܡܢ ܝܡܐ. ܗ̄ ܝܡܐ ܕܝܢ ܥܠܡܐ ܗܘ. ܪ̈ܘܚܝܢ ܫܡܝܐ ܐܪ̈ܒܥ ܡܬܦܪ̈ܫܢ ܐܢܘܢ ܕܗܠܝܢ ܐܪ̈ܒܥ ܡܠܟ̈ܘܬܐ. ܐܪ̈ܒܥ ܕܝܢ ܚܝ̈ܘܢ ܕܣܠܩ̈ܢ ܡܢ ܝܡܐ. ܐܪ̈ܒܥ ܐܢܝܢ ܡܠܟ̈ܘܬܐ ܕܫܢ̈ܝܢ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕܐ

1) CR ܘܫܠܛܢܘܬܗ. —

ܘܪܚܡܐ ܐܬܢܝܚܘ ܘܐܬܒܪܝ ܒܢܘܟܪܝܐ ܘܐܝܟܢܐ ܡܢܗ ܒܢܟܡܬܐ ܢܨܝܚܬܐܝܬ. ܘܐܬܛܟܣ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܟܪܝܐ ܟܪܝܐ ܠܟܠܗ ܕܫܡܥ ܡܢ ܫܒܪܐ ܠܣܒܐ ܕܒܢܝܐ ܕܟܪܝܣܛܝܢܘ ܐܡܪ ܡܢܘ ܝܗܒ ܠܗܘܢ. ܕܟܕ ܫܡܥܬ ܐܢܐ ܒܟܘܠܐ ܡܢܗ ܡܢ ܡܦܩܢܗ ܗܘ ܡܘܬܐ ܠܥܠ ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܦܘܡܗ ܘܐܬܡܬܠ ܘܐܬܡܠܠ ܢܦܫ ܐܢܐ ܒܢܟܡܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܠܗ ܘܢܦܩܘ ܢܨܚܬܐܝܬ ܒܙܒܢܐ ܒܫܢܝܐ ܒܝܬܗ ܒܗܠܝܢ ܥܠܘ. ܘܟܕ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܬܠ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܘܟܕ ܟܠܗ ܥܕܬܐ ܕܢܦܩܘ ܒܚܒܝܒܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܫܠܝܡ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܫܘܒܚܐ ܫܪܝܐ ܘܥܘܕܪܢܐ ܫܡܝܢܐ ܠܐܝܬ ܡܘܪܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܪܝ ܐܦܣܩܘܦܘܬܗ ܕܒܥܠܡ ܕܦܢܝ ܘܙܒܢܐ ܦܘܠܚܐ ܙܥܐ ܒܡܬܝܪܘ ܕܟܣܐ ܕܟܢܗ ܒܪܘܟܐ ܫܘܒܚܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܒܪܟܬܐ ܗܘ ܒܫܡܝܐ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܠܡܢܘܬܐ. ܘܗܟܝܠ ܕܡܬܘܗ ܘܐܬܟܪܗ ܘܟܕ ܐܬܟܪܗ ܒܟܪܝܗܘܬܐ ܙܥܘܪܬܐ. ܒܫܢܬܐ ܕܝܢ ܢܐܬܐ ܗܘܐ ܒܪܘܟܬܐ ܡܢ ܕܒܫܪܐ ܟܠܗ ܡܕܡ ܠܐ ܫܠܡ ܗܘܐ. ܕܝܢ ܠܐ ܥܠܘ ܕܥܩܬܐ ܢܦܠܬ ܗܘܐ ܐܝܠܐ ܥܠܘ ܚܘܫܒܢܐ ܢܦܠܬ ܗܘܐ. ܗܟܝܠ ܟܕ ܥܒܕܐ ܕܡܘܟܟܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܠܐ ܙܒܢ ܕܐܡܝܢ ܕܟܠܗ ܐܬܟܠܢ ܐܢܫܝܢ ܕܡܢ ܚܘܠܝܐ ܐܬܩܪܒܬ ܗܟܝܠ ܩܕܡܝܟ ܘܐܬܝܟܐ ܫܪܝܐ ܠܢܦܫ ܡܘܬܐ ܠܐ [1]ܩܪܝܒܐ. ܘܗܐ ܫܡܥܬ ܐܢܐ [2]ܫܪܟܐ ܒܚܝܝܢܝ ܘܡܢܚܬܐ ܡܢ ܕܚܝܠܬܐ ܗܢܘܢ ܕܒܟ ܫܢܝܢ ܚܙܘ ܕܐܟܪܙܘܗܝ ܘܫܩܠܬܗ ܘܚܝܠܐ ܕܡܠܟܘ ܘܡܫܚܘܬܗ. ܐܦ ܫܘܐ ܠܡܘܟܟܐ ܗܢܘܢ ܕܡܟܫܘ ܘܠܐ ܠܚܒܝܒܢܐ ܕܗܢܘܢ ܠܚܒܝܒܢ. ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܪܐܡܬ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܟܕܪܐ ܕܫܘܪܐ ܡܢ ܕܟܪܙܘܗܝ ܡܢܚܬܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܫܒܪܐ ܡܛܠ ܕܟܕ ܢܦܩ ܠܟܠܗ ܗܘܘ ܐܘ ܠܡܘܢܝܬܐ. ܐܬܟܠܝܘ ܠܒܪ ܫܢܝܢ ܠܐ ܢܦܩܬ ܕܢܦܫ ܩܠܝܠܗ ܕܢܦܩܘܬܐ ܐܘ ܙܥܘܪܐ. ܘܟܕ ܦܓܪܗ ܗܘܘ ܡܬܕܡܪܝܢ ܙܥܘܪܐ ܐܝܟ ܕܒܬܘܕܝܬܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܕܩܠܝܠܗ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܟܕ ܠܐ ܫܟܚ ܗܘܐ ܡܕܡ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܫܠܡ ܗܘܐ ܒܪܡܫܐ ܕܫܒܬܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܐܚܝܢܝ ܐܝܟܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܗܘܘ. ܚܕܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܗܟܢ ܗܢܐ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܘܐܬܠܩܝܘ ܐܬܟܢܫܘ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܢܘ ܒܪܕܐ ܐܢܫܐ ܦܪܫܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܠܗܘܢ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝ

1) CR ܐܬܐ. — 2) CR ܫܪܟܐ. —

ܕܘ̈ܟܝܐ ܕܝܢܗ ܠܟܘ̈ܟܒܝܗܘܢ ܘܐܘܪܚܗ ܠܡܦܪܐ ܥܠ ܪ̈ܝܫܝܗܘܢ ܘܠܡܦܩ ܠܒܪܬܐ ܕܒܬܪ ܡܢ ܒܬܪ ܐܝܟ ܐܠܦܐ ܫܢܝܢ ܟܕ ܗܘ ܠܐ ܫܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܘܐܦܐ ܦܪܫܘܬܐ. ܕܟܕ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ· ܠܐ ܐܡܪ ܡܢܝܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܒܡܩܒܪܐ ܡܒܝܢܐ ܘܝܕܘܥܐ ܘܡܡܠܠܐ ܪܒܐ ܕܒܟܠܐ ܡܟܝܠܐ ܘܡܫܬܠܛ ܕܒܡܘܬܒܐ ܘܡܝܬܝܢ ܚܘܐ ܡܢܗ ܕܟܬܒܐ ܕܐܬܬܐ ܠܐܬܝܢ ܒܥܘܡܪ ܕܫܢܝܐ ܐܝܟ. ܘܫܠܛܠ ܕܩܪܝ ܢܗܘܐ ܐܠܗܐ ܦܠܘܓܬܐ ܡܡܫܚܬܐ ܐܬܠܘܗܝ ܗܘܐ ܚܘܝܘ ܐܟܬܐ ܕܝܢ ܒܡܕܢܚܐ ܡܕܝܢܬܐ ܦܝܫ ܕܠܐ ܢܩܘܡ ܐܢܫ ܠܩܘܒܠܐ· ܐܦܠܐ ܢܦܠܘܣ ܫܘܦܬܐ. ܦܝܫ ܢܩܘܫܐ ܘܐܬܝܢܘ ܩܕܡܘܗܝ ܟܬܒܐ ܠܡܟܬܒܬܐ ܕܡܬܪܓܡܢܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܦܠܘܓܬܐ ܫܩܝܠܐ ܕܟܬܒܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܪܒܬܐ· ܘܡܟܬܒܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܐܬܘܬܐ ܘܫܘܚܠܦܐ· ܡܢ ܕܒܬܪ ܕܝܢ ܐܬܟܬܒ ܦܢܩܝܬܐ ܒܠܫܢܗ ܐܬܬܩܢܘ. ܘܟܕ ܐܬܝܢܘ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܢܩܫ ܩܠܗ ܒܪܟܬܐ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܒܠܫܢܐ ܫܡܝܢ. ܐܘ ܠܟܘܠܗܘܢ ܕܐܟܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܠܐ ܬܫܝܡܐ· ܐܘ ܠܟܘܠܗ ܕܥܘܕܪܢܐ ܘܒܬܪܐ ܕܡܘܗܝ ܕܪܚܡ ܥܠ ܐܢܫܘܬܐ ܕܗܢܐ ܡܪܢܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܡܠܐܟܐ ܦܢܩܝܬܐ ܠܡܬܚܫܒܢܘ ܠܒܢܝܐ ܘܒܪܝܘܬܐ ܘܐܝܠܐ ܘܟܝܢܐ ܘܐܬܢܣܒ. ܘܟܕ ܫܡܥܢܢ ܕܡܬܥܩܒܢ ܘܫܩܝܠܐ ܘܐܬܥܢܝܐ ܕܫܩܠܬܗܘܢ ܘܟܬܒܘܗܝ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܡܢ ܠܟܘܟܒܗ ܡܢ ܠܦܬܓܡܐ ܕܟܬܪܐ ܕܝܢܗ ܡܬܠܐ ܗܘܐ ܘܡܫܬܘܕܥ ܩܘܪܒܢܐ ܥܠ ܟܡܐ ܕܐܬܟܬܒ ܗܘܐ ܚܘܐ ܠܡܬܚܙܝܢܘ. ܡܢܗ ܕܠܐ ܢܒܥܐ ܠܟܬܒܐ ܫܩܝܠܐ ܕܒܡܠܘ̈ܟܐ ܦܝܫ ܢܦܩܐ ܕܐܬܚܙܝܘ ܡܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܡܟܪܐ ܚܙܝܢܐ ܘܦܬܓܡܐ ܠܡܬܗܘܐ· ܘܠܐ ܦܝܫ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܢܘܗܪ ܠܡܢܘܪܬܐ ܠܩܘܒܠ ܢܦܫ ܩܘܕܫܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܐܘ ܡܢ ܠܟܬܪ ܟܬܒܐ ܢܒܥܐ ܐܘ ܡܫܡܫܐ ܐܘ ܕܦܠܛ ܚܕܐ ܐܬܪܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܦܢܩܝܬܐ ܘܡܬܩܪܒܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܦܠܛ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܟܪܐ ܕܪܚܡܗ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܬܒܝܐ ܘܡܬܢܝܐ· ܘܡܢ ܦܝܫ ܐܬܠܘ ܗܘܐ ܟܕ ܒܫܢܬ ܫܢܝܢ ܪܒܐ ܟܢܦܫܬܐ ܐܣܝܪܬܐ ܠܐ ܟܬܒܠ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܬܠܘ ܘܫܡܥ ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܬܒܪ ܡܢ ܟܬܪܐ ܠܟܬܪܐ.

(Iam recensitis libris singulis a fratre compositis, sic pergit Barsomas:)

ܟܕ ܢܟܪܐ ܐܢܫ ܘܢܬܒܩܠ ܦܠܚܝܢ ܡܬܩܪܒܢ ܒܡܠܟܬܐ ܗܟܢ ܗܘܝܘ ܢܫܬܘܕܥ ܢܦܫܐ ܕܡܠܬܗ ܘܡܟܬܒܢܘܬܗ ܘܫܩܝܩܘܬܗ ܘܟܢܫܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ·

ܒܡܫܘܕܥܢܘܬܗ ܠܒܢ̈ܝܐ ܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܢܘܟܪܝ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܡܪܢ ܒܗ ܘܐܬܦܢܝܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܒܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܦܪܝܫ ܡܪܘܟܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܓܐ ܘܡܛܠ [1]ܕܫܘܠܛܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܕܩܕܡ ܠܒܪܢܐ ܐܡܪܢ ܠܡܫܬܥܝܘ ܘܟܠ ܩܢܝܢܗ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ. ܒܫܢܬܐ ܕܝܢ ܕܡܫܬܐ [2]ܥܡ ܡܠܟܘܬ ܐܪܓܘܢ ܒܠܥܕܐ ܩܪܝܡ ܘܐܬܡܠܟ ܒܡܪܕܘܬܐ ܩܕܡ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܗܘ. ܘܒܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܐܬܐ ܐܩܝܡܐ ܘܐܬܒܣܡ ܕܝܡܐ ܒܟܪܐ ܘܫܡܫܐ ܦܣܝܩܐ. ܘܗܘܐ ܠܐ ܡܬܒܪܐ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܒܪܐ ܒܟܪܐ ܘܫܡܫܐ ܒܗ ܒܫܢܬܐ. ܒܗ ܥܕܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܐܬܟܬܒ ܗܘܐ. ܘܒܣܘܪܐ ܫܡܫܐ ܢܬܦܪܫ ܢܦܫܗ ܗܘ ܦܓܪܗ ܘܢܒܥܐ ܒܥܘܬܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܒܕܒܪ. ܘܫܪܝܐ ܒܟܠܐܡܪ ܒܣܘܦ ܠܐܝܠܐ ܢܩܡܬܐ ܗܦܟܐ ܐܡܪܝܬܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܒܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܫܪܝܐ ܘܦܬܓܡܐ ܕܒܠܘܒ ܘܒܪܟܪ ܡܠܟܗ ܘܠܒܢ̈ܘܗܝ ܠܐ ܐܬܡܪܝ ܕܒܠܒܗ ܫܪܝܐ ܕܒܠܘܒ ܩܕܡ ܡܢ ܐܠܐ ܒܟܠܗ ܦܬܓܡܐ ܪܒܝܬܐ ܘܐܬܒܪܟ ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܣܡܝܟܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܫܡܪ ܢܦܫܗ ܘܐܘܦܝ. ܠܡܫܡܠܝܘ ܐܢܫ ܘܠܐ ܫܡܫܠܘܗܝ ܐܡܬܝ ܘܐܬܟܬܒ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܫܪܝܐ ܘܦܬ̈ܓܡܐ ܦܫܝܛܐ [3]ܕܢܘܪ ܒܗ ܩܕܡܐ ܒܪܫܝܬܐ ܦܬܚ ܐܢܐ. ܐܬܪܡܝܬ ܐܝܟ ܡܢ ܦܘܡܐ. ܘܗܐ ܠܐ ܡܕܡ ܐܡܪܬ ܒܪܘܚܝ. ܡܬܒܝܠ ܐܬܒܝܠ ܘܐܬܒܛܠ ܘܠܐ ܐܬܒܛܠ ܘܐܬܠܒܫ ܒܟܪ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܕܡ ܫܪܐ ܗܘܐ ܒܟܬܒܐ. ܠܐ. ܟܕ ܗܦܟܬ ܘܐܝܟ ܗܦܟܬ ܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ ܢܦܠܐ ܟܕ ܦܪܝܫ ܘܫܡܫ ܘܠܐ ܟܕ ܐܘ ܕܢܦܠ ܡܢ ܦܘܡܐ ܐܝܟ ܫܪܝܐ ܕܒܝܬܢܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܡܪܐ ܒܟܬܒܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܚܝܐ ܘܐܡܪ ܒܗ. ܒܝܘܡ ܡܪܝܡ ܕܐܡܪ ܒܗ. ܘܒܗ ܫܘܪܝܐ ܒܝܬܡܠܟܗ. ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܒܟܬܒܐ ܢܩܡܘܗܝ ܘܐܝܟ ܒܫܡܝܐ ܕܫܡܠܐ ܗܦܟ ܢܦܠ. ܘܗܦܟܬܐ ܟܬܝܒܐ ܟܬܒ ܕܫܡܝܐ ܡܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܠܡܫܩܠ ܢܦܫ ܒܡܘܫܐ ܕܦܠܚܢܘܬܐ ܘܐܡܪܐ ܒܡܘܫܐ ܕܡܫܪܝܐ ܦܬܓܡܘܬܐ ܡܢܝܢܗ ܘܐܬܒܛܠ ܠܐܚܪܝܢ ܐܝܟܢܘܢ. ܘܫܪܝ ܡܬܦܬܚ ܒܒܬܪܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܕܢܦܫܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܬܬܦܪܫ ܡܢ ܦܓܪܐ ܢܦܫܐ ܘܡܬܠܐ ܕܐܬܒܪܘ ܡܬܒܪܝܢ ܒܢܦܫܐ ܐܦ ܐܢܐ ܟܕ ܒܛܠܬ ܐܢܫܐ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ

1) R ܫܘܠܛܢܘܬܐ. — 2) R ܥܡ. — 3) R ܕܢܘܪ ܒܗ ܩܕܡܐ ܒܪܫܝܬܗ ܦܬܚ ܐܢܐ.

ܢܚܬ ܒܡܦܩܐ ܕܛܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܝܢ ܩܝܦܐ ܐܬܚܙܝ ܡܩܕܡܢܐ ܠܥܠܝܬܐ ܕܥܢܝܢܐ ܒܡܫܬܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܠܥܡܪܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܫܘܪܐ ܘܐܢܛܝܘܟܘܣ ܡܠܝܗ ܕܠܐ ܕܗܘܐ ܗܘܬ ܗܘ ܡܫܒܚܬܐ ܐܘܪܚܬܐ ܫܡܝܐ ܕܢܚܬ ܥܡܝ. ܘܒܬܪ ܐܚܪ ܕܗܘܝܢܐ ܕܗܘ ܥܠܬ ܫܠܡ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ ܚܢܢ. ܕܟܠܗܝܢ ܗܘ ܕܒܪܗ ܐܬܐܠܡܢܘ ܡܪܢܘܬܗ ܘܙܘܥܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܒܬܪ ܕܫܢܝܢ ܥܣܪ ܡܢ ܐܬܡܠܟܘ ܠܡܫܡܠܝܘ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܬܪ ܕܫܢܝܢ ܐܪܒܥ ܡܢ ܐܬܡܠܟܘ ܠܡܐܬܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ. ܘܒܬܪ ܕܫܢܝܢ ܬܠܬ ܐܪܒܥ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܡܬܚܪܝܐ ܒܗܘܠܐ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܕܐܦܘܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܬܚܪܐ ܒܟܠܗܝܢ ܡܠܟܐ ܐܠܗ ܙܟܝ ܒܫܡܗ. ܘܡܠܟ ܐܢܐ ܟܠ ܕܡܠܟܐ ܐܚܪ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܗܝ܀

XIII. Barhebraei obitus.

Ex narratione fratris eius Barsomae.

(Assemani biblioth. orient. T. II. p. 264 sqq.; ed. Lov. p. 467 sqq.)

ܘܥܡ ܗܘ ܡܛܠ ܦܘܠܚܢܐ ܐܚܘܗܝ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܗܘ ܒܪ ܨܘܡܐ ܡܟܬܒܢܐ ܥܒܕ ܟܘܢܫܗ ܕܐܡܪܬ ܘܐܚܝܕܐ ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ.

ܟܕ ܓܝܪ ܐܫܬܠܡܬ ܗܘܝ ܗܘܐ ܠܒܥܘܬܐ ܫܢܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܦܘܪܫܐ ܠܡܫܬܥܝܘܬܗ ܡܢܗ. ܐܬܟܘܡܝ ܗܘܐ ܗܘܢܝ ܒܐܬܪܐ ܕܡܪܓܐ. ܘܫܠܡ ܕܡܫܬܐ ܕܠܐ ܫܢܬܐ ܪܘܚܢ ܗܘܐ ܫܪܟܐ ܡܢ ܫܘܦܐ ܘܡܢ ܘܟܐܪ ܘܡܬܬܢܝܢ ܦܪܝܟܝܢ ܠܐܢܫܐ ܕܐܬܪܐ ܕܫܘܟܠ. ܐܬܒܫܡ ܐܚܘܗܝ ܒܥܝܠ ܕܫܢܐ ܘܐܡܪ ܕܫܡܐ ܟܕ ܐܝܟ ܕܨܒܝܢܐ ܢܫܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܫܪܟܐ ܘܢܫܡܐ ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܬܝܢܐ ܟܕܒܪܐ. ܫܪܝ ܕܢܟܬܘܒ ܦܠܚܝ ܘܢܫܡܗ ܠܡܫܬܥܝܢܐ ܟܠ ܡܠܘܟܐ ܕܠܐܦ ܡܕܝܠܗ ܡܚܝܢܐ ܕܐܘܪܟܝܠ ܐܟܡܐ ܕܫܡ ܢܫܬܥܘܢ ܡܢ ܒܘܠܐ ܗܢܐ ܕܐܫܬܠܡ ܗܘܢܝ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܬܥܝܢܐ. ܘܟܕ ܐܬܟܢܫ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܫܟܒܗ ܘܐܙܠ ܦܢܝܗ ܠܐܬܪܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܐܡܪ ܡܢ ܒܝܬ ܘܟܢܫܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܓܐ ܠܒܝܬ ܡܢܗ ܕܒܥܠܐ ܕܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܪܚܡܐ ܕܝܠܗ

ܒܡܟܬܒ ܩܪܝܒ ܕܒܪ ܡܠܟܐ ܡܫܠܡܢܐ ܕܐܬܪܐ ܕܢܝܚܘܬܐ ܒܗܘܐ ܕܝܢܐ ܪܒܐ ܠܡܟܬܒܢܘܬܗ ܕܗܦܟ. ܘܒܫܢܬ ܐܠܦ ܕܝܘܢܝܐ ܐܬܟܬܒ ܒܡܢܝܢܐ ܕܕܡܪܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܒܪ ܡܠܟܐ ܟܕ ܡܦܪܝܢܐ ܥܠ ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܫܪܝ ܬܘܢܝܗ ܒܪ ܕܚܝܪܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܡܠܟܬܐ ܕܣܦܘܢܝܬܐ[1] ܕܗܘܣܦܝܢܐ ܒܐܬܘ ܠܐܪܡ ܪܒܬܐ ܐܘܦܝܐ ܠܡܪܬܗ ܐܬܠܝܕܬ ܗܘܬ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܢ ܒܪܬ ܡܠܟܐ ܐܚܘܗ ܒܥܒܪ ܒܝܬܐ ܕܦܬܝܐ ܠܐܬܪܐ ܡܕܝܢܬܐ܀ ܒܗܕ ܡܦܪܝܢܐ ܐܙܠ ܠܘܬ ܡܠܟܬܗ ܘܩܒܠ ܕܝܪܝܐ ܠܟܘܪܐ ܚܕܬܐ ܕܒܪ ܡܠܟܐ. ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܗܕܪ ܡܦܪܝܢܐ ܐܦܝܣ ܘܣܘܓܐܐ ܕܐܝܬܝ ܘܦܩܘܕܐ ܕܢܝܬܘܢ ܠܡܠܟܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܢܦܩܘ܀ ܐܢܦܩܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܩܕܡ. ܐܦ ܡܫܢ ܘܐܬܦܢܝ ܡܢ ܡܘܫܬܘܬܐ ܐܬܝܬ ܗܘܐ ܫܪܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪ. ܕܐ ܡܦܪܝܢܐ ܠܐ ܐܬܐ܀ ܡܠܟܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ. ܡܦܪܝܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܐܬܠ ܥܠ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܐܬܚܙܝ ܠܡܘܪܘܬܐ ܘܐܝܟ ܐܪܥܐ ܕܩܘܪܝܐ ܕܝܠܗ ܥܠܬܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܗ ܘܠܝܬܗ ܥܠܦܩܘܗܝ ܘܗܘܐ ܪܚܡ ܘܡܫܪܐ. ܘܟܕ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܠ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܕܪܡܘܬܐ ܠܡܪܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܩܘܡ ܚܕ ܒܡܠܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܝ ܠܡܥܪܒ ܐܝܬܝ ܗܘܐ ܦܝܠܐ܀ ܘܟܕ ܪܟܘܒܐ ܕܒܝܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܐܝܟ ܒܢܝ ܕܡܚܐ ܢܒܪܐ ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܠܟܬܐ ܠܐܚܘܗ ܠܐܪܥܘܗܝ ܠܒܝܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܡܦܪܝܢܐ ܡܢܐ ܠܐܚܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܠܡܠܘܟܐ ܪܥܐ ܐܢܐ ܐܪܐܠ ܐܬܝܬܘܢ ܠܡܠܟܬܐ. ܘܐܬܝܗ ܠܗ ܘܠܡܪܝ ܢܫܬܐ ܕܡܠܐ ܘܪܟܒܘ ܘܐܬܐ ܠܗ ܠܒܝܬܐ ܠܡܠܟܬܐ. ܘܐܡܪ ܡܦܪܝܢܐ ܠܢܩܘܪܐ ܕܢܦܩܘܢ ܒܪ ܕܐܬܝܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܠܐܘܪܚܐ ܠܘܬ ܡܢ ܦܘܩܕܐ ܐܫܟܚܘ ܩܘܪܝܐ ܘܫܕܪ ܡܠܟܐ ܥܡܗ ܩܘܠܐ ܕܡܠܟܬܐ ܕܢܝܫܐ ܒܥܠܡܐ ܡܢܗ ܩܠܝܠܐ ܕܩܘܪܝܐ ܩܘܢܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܐܬܪܐ ܕܩܦܐ. ܘܟܕ ܒܡܠܟܐ ܒܠܝܠܘܗܝ ܐܫܟܚܘ ܠܗ ܡܢܩܐ ܕܩܘܪܝܐ ܕܡܢܝܢܬܗܝ ܠܡܘܪܘܬܐ܀ ܘܢܦܩܘ ܢܦܘܩܐ ܪܒܐ. ܘܩܒܪܘ ܐܘܪܚܐ ܒܒܪ ܡܠܟܐ܀ ܘܢܦܩܘ ܠܐܘܪܚܗܘܢ ܦܩܘܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܟܘܬܢܬܐ ܐܬܟܢܫܘ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܝܠܗ ܘܡܠܟܐ ܚܕܬܐ ܘܫܡܫܘܗܝ ܒܢܝܢܐ ܩܕܡܐ ܕܝܠܗ. ܘܒܬܘܡ

1) i. e. Δέσποινα; R ܕܗܘܣ ܦܝܢܐ.

ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܐܬܩܪܝܬ ܕܪܓܐ ܕܪܝܫܘܬܐ ܩܘܡܘܬܐ܀ ܟܬܒܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܟܬܒܝܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܫܟܠܐ ܡܢ ܦܘܠܛܝܩܘܬܐ. ܘܡܩܒܠ ܠܟܬܒܐ[1] ܘܟܘܢܫܐ ܘܢܒܝܐ ܕܟܘܠܠܐ ܕܐܦ ܐܬܐ ܦܠܣܘܦܘܬܐ ܘܝܕܥܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܝܠܗܘܢ ܠܥܬܝܩܐ ܕܡܠܦܢܐ. ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܡܦܪܫܝܢ ܗܘܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܕܒܝܬ ܠܡܫܡܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܘܠܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܐܣܛܢܐ ܕܐܚܪܘܗܝ ܡܢܗ ܘܠܐܝܢܐ ܐܚܝܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ ܕܡܪܡܝܢ. ܐܦ ܥܡܗ ܡܫܬܘܕܥ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܢ ܚܢܢܐ ܕܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܝܢܐ ܠܐ ܗܘܐ. ܕܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܦ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܢܦܫܐ ܕܦܠܣܘܦܘܬܐ ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܬܪܐ ܐܠܐ ܦܝ ܡܫܬܟܚܐ ܕܡܬܬܟܝܠܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܢܫܡܥ ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܦܪܫܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܗܘܐ ܠܟܠܐ ܘܟܬܒܐ ܗܘ ܟܠܗ. ܐܘ ܕܡܬܚܙܝܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܫܬܡܥܘ ܕܠܐ ܦܫ ܟܠܗ ܡܢ ܕܠܐ ܚܙܝܬܐ ܐܘ ܕܟܪܘܗܝ ܐܘ ܕܥܒܕܘܗܝ ܐܘ ܕܡܬܬܪܓܡܢ ܐܘ ܕܐܬܒܪܝ ܘܚܝܝ. ܕܟܠܗܘܢ ܕܝܢܝܢ. ܐܘ ܕܡܟܠ ܡܬܬܟܝܠܐ ܕܐܣܝܪܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ܀ ܕܗܐ ܚܝ ܟܠܗ ܠܐ ܦܫ ܒܗܘܢ܀ ܝܬܝܪ ܠܐܡܪܝܢ ܘܟܪܝܐ ܘܡܬܒܣܡܢܐ ܘܪܚܡܬܐ ܘܣܘܓܐܐ ܦܠܣܘܦܐ ܘܡܬܒܪܝܐ. ×
ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪܬܝܢ ܕܟܬܒܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܠܐ ܡܬܒܛܠܐ ܘܡܬܒܪܟܐ ܐܝܟ ܕܟܬܒܝܢ ܦܠܣܘܦܘܬܐ ܘܡܬܩܪܝܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘ ܟܠ ܕܟܬܒܗܘܢ. ܦܘܫܩ ܐܝܟܢ ܢܒܝܥ ܐܝܟܢ ܘܡܬܦܢܝܢ ܗܘ ܕܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒ ܝܬܝܪ. ܦܪܘܫܐ ܪܒܐ [2]ܐܡܪ ܦܘܫܩܐ ܠܟܠܝܘܡ ܐܦܫܪ ܠܡܦܩ ܠܟܠܚܕ ܡܬܚܫܒܐ. ܦܝ ܠܐܟܘ ܠܟܠܝܢ ܦܝ ܟܠܗ ܠܟܠܚܕ ܐܝܟܢܐ ܦܘܫܩܐ ܕܡܬܚܙܐ ܠܡܦܩܢܘܬܗ. ܘܦܝ ܐܠܐ ܠܡܬܠܘ ܠܡܦܩܬܐ ܕܝܘܡܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܡܬܐ ܐܝܟܢ ܕܝܘܢܝܐ ܕܟܠ ܟܬܒܝ ܐܘܪܚ ܕܒܝܬܐ ܘܦܘܫܩܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܦܘܫܩܝܢ ܘܗܦܟ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟܢ ܕܐܦܫܩ ܘܐܬܐܢܝܣ [3]ܟܬܒܘ ܘܐܬܪܗ ܠܡܬܕܟܪܘ ܕܟܠ ܢܘܗܪܐ ܘܗܘܝܘ ܐܦܫܩ [4]ܕܝܠ ܕܐܬܦܪܫ ܦܘܫܩܐ ܗܢܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܟܠܗ ܠܡܝܬܐ ܦܝ ܟܠ [5]ܐܦܪܐ ܡܪܝܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܗܟܠܐ ܕܦܪܫ ܢܘܣܝܐ ܦܪ ܝܣܛܪܐ ܢܪܟܐ ܘܡܬܦܢܐ ܗܘܘ ܦܬܓܡܝ ܟܠܗ ܘܒܟܬܒܐ ܦܘܫܩܝܐ ܕܪܟܝܢ ܠܦܝ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ. ܦܪܫ ܡܦܫܩܢܐ ܠܡܫܟܢܐ ܕܝܪܐ ܟܠܗ ܥܡ ܕܝܠܗ ܕܗܘܝܘ

1) Assem. c. R ܘܟܘܢܫܐ male. — 2) R ܐܡܪ. — 3) R ܐܬܐܢܝܣ pro ܟܬܒܘ ܘܐܬܪܗ. — 4) CLO ܐܦܫܩܢܐ. — 5) R ܐܦܪܐ ܟܠ.

ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܐܚܕܘܗܝ ܘܪܗܛܐ ܠܡܦܪܝܢܐ ܡܪܗ ܘܢܦܩ ܢܦܠܬܐ ܘܡܘܬܢܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܘܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ ܒܗ ܒܗܝ ܕܝܪܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ [1] ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܐ ܘܟܕ ܢܦܩ. ܘܡܟܝܠ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕܐ ܕܐܬܝܠܕ. ܘܡܫܬܒܩ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠ ܢܦܠܬܐ ܕܚܝܠܐ ܕܟܘܪ ܘܡܫܟܚ ܐܬܪܐ ܕܩܠܩܠ ܘܫܘܒܚܐ ܠܟܠܗ. ܘܟܕ ܐܦ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܡܢ ܟܠ ܢܦܠܬܐ ܠܐܬܪܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܟܢܫܬܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܥ ܡܢ ܡܪܕܘܬ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܗܘܠܐ ܟܠ ܗܘܐ ܕܥܠܬܐ ܕܡܬܟܪܗ ܠܐܦܝܣ. ܟܕ ܐܫܬܐ ܡܫܚܬܐ ܘܟܠܬܐ ܫܠܘܬܐ ܕܟܠ ܬܘܪܐ ܘܡܫܡܫ ܐܝܟ ܚܝܠܗ ܦܬܓܡܐ ܕܐܬܡܪ. ܟܕ ܟܫܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܘܚܐ ܙܪܩ ܗܘ ܗܘܐ ܕܒܪܩ ܗܘܟܢ ܦܬܓܡ. ܘܟܕ

ܒܟܠ ܫܢܬ ܐܠܦ ܕܝܘܢܝܐ ܘܡܠܟ ܦܠܝܢܘܣ ܩܕܝܫ ܐܝܣܛܐܦܢܘܣ. ܡܠܟܗ ܐܬܟܢܫ ܡܢ ܟܘܪܐ ܘܟܢܫܘܗܝ ܐܝܟ ܢܫܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܘܦܩܕ ܠܚܝܠܐ ܟܠ ܐܦܝ ܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܩ ܟܢܫܐܫܡܘܐ ܦܠܢ ܚܕܐ. ܘܠܐ ܦܩܠ ܐܢܫ ܡܦܪܝܢܐ. ܘܦܠܓܝܢ ܐܠܐ ܗܘ ܙܒܢ ܫܡܥܘܢ ܐܫܬܐ ܡܬܘܡܬܐ ܠܟܠܗ ܘܡܦܪܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܦܩܕܘ ܕܢܦܩܘܢܘܗܝ ܠܟܢ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܐܬܦܪܫ ܐܠܐ ܩܕܝ. ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܦܪܫܢܐ ܠܝܫܘܥ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܪܝܫܐ ܕܠܐ ܝܕܥܢ ܦܠܢ ܦܩܕܢܐ ܢܦܘܩ ܐܠܐ ܕܟܕ ܡܦܪܝܢܐ ܦܠܢ. ܘܟܕ ܗܘܟܢ ܒܒܢܘ ܟܠ ܢܦܘܫܐ ܘܦܢܩܝܬܐ ܕܐܘܪܗܝܐ. ܟܠܗ ܟܕ ܫܡܥܘܢ ܡܢܟܐ. ܐܦܠܐ ܡܫܬܘܐܦ ܐܢܐ ܫܡܥܘܢ ܕܟܠ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܗܦܟܐ ܗܟܢ ܗܘ ܐܫܬܐ ܘܐܙܠ ܡܢ ܩܕܡ ܘܡܦܪܝܢܐ ܐܡܝܠ ܟܠ ܡܫܝܚܐ ܕܟܕܐ ܦܠܟܠܐ ܕܐܝܬܐ ܠܚܝܘܬܐ. ܘܟܕ ܗܘ ܟܐܪܘܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܐܠܐ ܐܟܬܒܗ ܚܕܗ ܕܙܟܐ ܫܡܥܘܢ ܠܗܘܢ ܫܪܟܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܗܘܢ ܗܘܐ ܦܠܢܐ ܕܚܒܪܗ ܦܠܟܘܗ ܘܐܝܟ ܕܟܠܢܐ ܕܢܣܩ ܗܘܐ ܠܗ. ܦܠܟܗ [2] ܘܡܟܬܒܢܐ ܕܫܡܥܗ. ܘܦܠܚ ܦܠܢܐ ܦܠܟܘܬܐ ܠܩܠܝܩܘܣܛܝܢܘܣ. ܘܐܡܪ ܠܗ.

ܕܟܠܐ ܢܫܟܚ ܕܟܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܢܦܫܐ ܕܐܬܘܡ ܘܟܠ ܗܘܐ ܡܬܪܟܡ ܐܢܐ. ܗܘ ܒܥܝܬ ܐܠܗܐ ܚܝܢ ܕܟܬܒܐ ܢܦܩܠ ܕܟܕ ܡܢ ܐܦܠܐ ܢܦܩ ܗܘܦܠܐ ܐܝܟ ܕܡܠܟܝ ܒܢܝܢ ܠܚܘܒܝ ܡܪܝ ܕܟܠܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܚܕܐ ܡܢ ܕܗܘܐ ܕܟܬܒܐ ܕܐܘܪܚܝ ܫܡܥܝ

1) R ܚܒܐ ܠܟܠܗܝܢ. — 2) R ܘܡܬܢܝܚ.

ܐܝܟ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܢ ܐܫܬܡܠܝ ܡܪܝ ܕܢܚܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܢܣܛܘܪܝܢܐ ܠܒܓܕܕ ܟܕ ܩܠܘܕܢܝܐ ܐܬܦܢܝܘ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܦܪܝܢܐ ܕܗܘ ܕܢܨܪܝܐ ܡܬܘܠ. ܐܬܟܢܫ ܠܒܝܬܐ ܕܐܢܫ ܒܥܕܬܐ ܕܝܠܗ ܙܥܘܪܐ ܕܢܩܘܦܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ ܛܘܒܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܠܗ ܕܡܢܝܢ. ܘܡܛܠ ܕܡܢ ܚܕ ܗܘܐ ܡܪܝ ܕܢܚܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܢܣܛܘܪܝܢܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܙܒܢ ܠܡܕܢܚܐ ܘܡܢ ܟܠ ܕܐܬܪܘܬܗ ܕܥܕܬܗ ܠܩܘܪܒܢܐ. ܘܟܕ ܡܛܠ ܠܡܠܟܐ ܐܬܦܢܝܘ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܪܐ ܠܡܬܥܒܕܘ[1] ܐܬܟܢܫܘ ܙܒܢ ܡܪܝ ܕܢܚܐ ܘܒܗܘ ܡܪܝ ܕܢܚܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܪܐ ܗܘܐ ܗܘ ܓܒܪ ܡܢܗܘܢ ܫܠܝܚܘ ܠܒܓܕܕ. ܐܫܬܪܝ ܠܟܬܒ ܡܢ ܩܠܝܠ ܐܝܟ ܕܢܚܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܐܘܪܚܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܡܠܝܢ ܘܦܘܠܚܢܐ ܠܒܓܕܕ ܘܒܝܬ ܐܠܗܐ ܫܡܥܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܕܢܣܒܘܢ ܠܐܬܪܘܬܗ ܟܕ ܡܪܝ ܕܢܚܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܦܢܝ[2] ܐܬܚܫܒ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܒܪ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܗ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܒܥܠܕܒܒ ܡܬܟܠܐ. ܕܟܕ ܟܠ ܚܕ ܡܬܚܫܒܢܐ ܕܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܘ ܐܦ ܒܩܘܪܒܢܐ ܐܟܠܘܗܝ ܙܒܢ ܒܗ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܒܩܘܪܒܢܐ ܘܡܬܠܐ ܕܢܬܚܫܒܘܢ ܡܢܗ. ܘܐܝܟ ܕܗܘ ܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܕܢܬܚܙܐ ܘܒܝܬ ܐܦܝܣ ܐܝܟ ܒܥܕܬܐ ܘܢܣܒܘ ܠܟܢܫܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܘܐܫܬܐܠ ܡܠܘܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܡܪܝ ܕܢܚܐ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܐܦ ܡܫܡܠܝ ܠܩܘܪܒܢܐ ܘܦܬܓܡܐ ܦܘܪܫܢܐ ܐܠܐ [3]ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘ ܛܠܐ ܒܟܠܝܗ ܘܫܡܥܗ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܦܩܝܕܐ ܗܘܐ ܒܗ ܘܩܘܪܒܐ ܦܘܪܫܢܐ ܢܩܦ [4]ܐܟ ܘܒܟܠܗ ܒܟܠ ܘܡܫܡܠ ܐܝܟ ܕܩܘܪܒܢܐ ܒܩܘܪܒܐ ܕܐܬܐ ܦܢܐ ܡܦܪܢܣܢܐ ܐܦܝܣ ܕܫܡܠܝ ܠܐܦܝ ܐܬܪܐ ܡܬܚܫܒܬܐ ܘܡܫܡܠܐ ܒܢܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܚܕܐ ܕܟܠܗ ܡܛܠ ܕܢܨܝܚܘܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܦܬܓܡܐ ܗܘܘ ܒܟܠܗ ܙܒܢܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܐܬܢܝܚ ܒܡܦܪܢܣܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܠܟܐ ܦܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܛܠ ܛܠܝܐ ܕܦܘܢܝܗ ܕܐܬܪܐ ܡܢܗ ܡܬܠܝܐ. ܟܕ ܗܘ ܡܦܪܢܣ ܠܐܦܝ ܐܬܪܐ ܘܐܬܪ ܠܩܘܪܒܐ [5]ܠܛܠܐ ܐܝܟܐ ܕܡܠܟܐ ܚܕܐ ܠܚܕ ܗܘܐ ܕܢܩܘܡ. ܘܟܕ ܡܛܠ ܠܐܬܪܐ ܘܐܬܚܙܝ ܘܐܬܐ ܥܠ ܦܘܪܫ

1) CLO ܐܬܟܢܫ. — 2) R ܐܬܦܢܝ. — 3) R ܗܘܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܠܦܘܪܫܢܐ ܒܦܘܪܫܢܘܗܝ. — 4) R ܒܩܘܪܒܢܐ. — 5) C ܐܠܛܠܐ, R ܠܛܠܐ. —

ܘܐܬܬܘܬܒܬ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܠܟܠܗ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܟܕ ܦܫ ܝܘܡ ܩܕܡܗ ܡܢܗܠ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܬܟܠ ܗܟܝܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܒܬܪ ܕܢܟܬܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܠܗ ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܦܘܠܚܢ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܘܬ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܗܢܘܢ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܐܝܣܛܪܛܝܓܘܣ ܕܗܘܐ ܦܠܛܪ ܠܐ ܐܬܐ ܥܠ ܠܗ ܡܦܪܝܢܐ. ܘܟܕ ܦܠܛ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܝܬܝܪ ܗܘܦܟ ܠܚܝܘܬܐ ܘܐܦܪܫ ܠܟܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܚܕ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܗܘ ܡܘܟܠܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܚܪܢܐ ܒܡܠܟܝܢܘܬܐ ܕܗܘ ܪܒ ܐܒܪܗܡ ܠܡܘܡܪܐ ܕܡܕܝܢ ܡܠܟ ܥܠ ܡܪܥܝܬܐ ܕܟܠܗ ܠܛܡܘܪ[1] ܘܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ ܘܡܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܒܝܬܗ ܠܥܕܬܐ ܕܡܘܟܠܢ[2] ✕

ܘܒܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܐ ܪܒܐ ܕܒܝܬ ܐܝܟ ܟܕ ܡܦܪܝܢܐ ܠܡܕܝܢܬܗ ܡܪܕܝܬܐ ܠܘܬ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܗܘ ܟܕ ܗܘܡܘܠܝܘܬܗ ܘܟܪܝܐ ܗܘܦܟܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܟܪܟܢܝܢ. ܘܐܬܐܘܠ ܠܡܘܡܪܐ ܕܡܕܝܢ ܡܠܟ. ܘܟܕ ܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܦܢܐ ܟܕ ܡܠܟܐ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܗܘܢ ܡܪܕܝܬܐ ܕܡܘܪܟܐ ܘܐܦܪܫܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܡܠܬܗ ܡܕܝܢܬܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܦܢܝ ܠܡܕܝܢܬܗ ܥܠ ܡܠܬܗ ܡܢܗ ܕܐܬܐ ܠܟܘܪܝܐ. ܦܢܝ ܐܚܪܢܐ ܠܟܠܗ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܘܪܢܝܐ ܘܟܕ ܦܠܛ ܘܐܬܐ ܠܗ ܘܡܕܝܢܗ ܠܥܕܬܐ ܕܡܠܟ ܐܚܪܢܐ[3] ܕܟܠܡܢܘܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܢ ܝܘܡ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܚܘܝ ܐܢܫܝܢ ܠܗܘܬܐ ܘܐܬܢܝܚܘ ܠܟܠܗ ܕܡܠܟܐ ܘܢܚܡܘܗܝ ܪܚܡܘ ܠܡܕܝܢܬܗ. ܘܟܠܗ ܡܠܟܐ ܢܦܫܬܐ ܡܢ ܗܘ ܘܐܬܦܢܝ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܗ. ܘܐܟܠܐ ܕܝܢ ܡܣܟܪܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܗܘܬ ܠܟܪܣܛܝܢܐ.

ܘܟܕ ܐܝܟ ܕܝܘܡܢܐ ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܝܘܡܐ ܚܕ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܠܟܝܢܘܬܐ ܘܐܚܪܢܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܦܪܝܫ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܠܟ ܗܘܐ ܠܗ ܦܢܝܐ ܕܢܦܩܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܠܟܗ. ܚܙܐ ܟܕ ܐܦܝܪܐ ܘܡܠܟ ܠܡܘܡܪܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܡܠܟ ܕܐܬܡܠܟ. ܘܠܐ ܫܟܚ ܠܡܕܝܢܗ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ. ܘܟܕ ܐܝܟ

1) R ܕܟܠܗܝܢ. — 2) R ܕܡܕܝܢ ܚܕܝܢܘܬܗ. CR addunt ܘܐܚܪܢܐ ܡܘܟܠܢ ܠܟܪܣܛܝܢܐ. ܘܐܬܘܬܒܘ ܐܬܐܦܝܣ (C ܡܢܗ) — 3) Doepkii coniectura, sic codd. CLO; R ܕܟܠܡܢܘܬܗ ܡܪܕܝܬܐ.

ܕܐܝܬܝܐ ܐܠܦ̈ܝܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܠܟ ܘܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܦܪܝܢܐ ܕܝܗܒ ܐܝܟ ܕܢܗ ܠܡܦܪܝܢܘܬܐ.· ܠܐ ܐܫܟܚ ܡܛܠ ܕܢܩܫܝܪ ܢܘܟܪܝܐ ܗܘܘ ܘܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܗܘܦܟܐ ܐܠܐ ܙܥܘܪ ܠܡܛܪܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܙܠ ܠܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܬܒܪܝܙ ܕܡܫܪܝܬܐ ܐܬܡܛܠ ܡܠܟܐ. ܘܥܒܪ ܢܦܩ ܕܢܣܬܟܠ ܬܡܢܐ ܕܥܡܗ ܕܝܠܗ ܦܘܪܣܬܐ ܕܐܬܪܗ. ܘܥܠܗ ܠܡܣܠܩ ܐܙܠ ܐܦ ܡܦܪܝܢܐ ܠܡܪܓܐ ܕܐܦܝܐ ܕܟ ܘܥܠܐ ܡܢܟܐ ܘܥܡܗ ܙܟܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܚܕܬܐ ܕܐܬܐ. ܘܥܕ ܗܘܐ ܟܕ ܡܚܘܐ ܚܕܐ ܘܫܢܐ ܠܡܓܣܛܝ ܕܩܠܘܕܝܘܣ ܦܛܘܠܡܐܘܣ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܡܫܩܠܐ ܕܢܟܘܟ ܐܝܟ ܕܡܫܩܠܐ ܘܐܣܝܐ ܡܫܟܚܝܢ ܟܠܗ ܓܠܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟ ܐܝܟ ܘܐܩܒܠܗ ܕܒܝܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܗܢܐ ܒܙܪܘܥܐ ܘܡܦܪܫ ܠܗܘܢ ܫܢܐ ܒܪ ܦܠܓܐ. ܘܐܬܡܢܝ ܒܗ ܡܦܪܝܢܐ ܘܝܗܒ ܒܗܘ ܠܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܟܠ ܠܩܕܡܝܬܐ ܠܗܘܐ ܦܘܪܫܢ ܘܐܘܒܠ ܒܗܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܟܝܠ ܒܪ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܩܠܐ ܘܐܬܦܪܢܣ ܡܩܒܠܐ ܘܫܠܡܗ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܘܐܬܒܪܪ ܫܢܐ ܕܗܘܐ ܡܦܪܝܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܐܬܘܪ. ܘܥܡܗ ܐܠܗܐ ܐܬܦܬܚܬ ܒܝܬܐ ܠܟܝܢ ܠܓܙܪܬܐ ܕܩܪܕܘ ܠܚܕܝܒ ܕܡܥܠܐ ܕܝܘܡܐ ܘܒܟܝܢܘܗܝ ܠܡܘܨܠ ܥܡ ܢܩܝܦܘܬܐ ܙܟܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܪ ܘܗܝܒ. ܘܥܡܗ ܐܬܩܝܡ ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܡܛܪܘܦܐ ܕܐܬܪܐ ܘܐܬܟܠܠ ܡܫܘܡܫܢܐ ܗܘܐ ܥܠ ܟܢܘܫܝܗ. ܘܒܗ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܚܕܬܐ ܚܘܫܒܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܛܪܗ ܘܐܬܐ ܐܬܬܚܝܕ ܠܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܡܠܟ ܡܢܗ ܕܡܦܪܝܢܐ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܪܘܡܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܙܠ ܬܡܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܐ. ܐܬܟܠܠ ܒܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ. ܘܡܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܬܒܪܝܙ ܕܡܕܝܢܬܐ ܢܦܠ ܡܦܪܝܢܐ ܠܟܘܪܗܢܐ ܘܥܒܕ ܬܡܢ. ܘܐܬܦܪܫ ܠܡܫܡܫܘ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܛܠ ܕܢ ܐܦܝ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܘܪܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܥܡܗ ܐܝܬܝܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܡܢܟܪܐ. ܘܥܒܪ ܐܦ ܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ ܡܦܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܐܬܘܪ ܡܢܗܘܢ ܕܓܒܝܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܦܪܫ ܥܠܝ ܡܕܝܢ ܐܝܬܝܐ ܠܡܠܟܐ ܐܝܬܝܐ ܕܢܥܒܕ ܠܡܠܟ ܦܘܪܣܘ ܕܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܢ ܡܦܪܝܢܐ ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ.· ܦܐܪ ܐܘܪܗܝ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܐܬܪܐ ܘܗܘܐ ܐܘܪܗܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܕܢܝܐ ܘܦܪܐ ܐܦܪܝܡ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܐܬܪܐ ܠܐܬܪܗ ܕܡܦܪܝܢܐ. ܘܥܕ ܟܠ ܠܡܠܟܐ ܟܠ ܒܪ ܐܘܪܚܐ ܕܢܦܩܘ ܡܢܗ. ܘܟܠ ܠܗܘܐ ܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ

ܡܗܝܡܢ ܕܡܪܘܬܗ. ܕܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܟܬܝܒ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܠܬܗ. ܐܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܫܘܚܕܐ ܘܡܬܟܬܫܢܘܬܐ ܕܫܘܚܕ. ܘܟܡܐ ܕܗܘܐ ܢܗܘܐ ܘܐܬܝܗܒ ܟܕ [1]ܡܬܪܚܡ ܘܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܐܦܩܗ ܘܫܕܪܗ ܠܓܠܘܬܐ. ܘܐܬܐܬܡܢܚ ܠܡܫܡܫ ܠܬܠܡܝܕܘ ܐܝܢܐ ܠܘܬ ܠܡܫܐ ܘܐܬܐ ܕܦܘܩܕ ܓܝܪ. ܘܟܕ ܡܝܬ ܐܝܟ ܐܙܠ ܡܦܪܝܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܢܫܗ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܚܘܪܢܐ ܠܦܛܪ ܥܠ ܐܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ ܫܡܗ [2]ܕܐܘܪܗܝܐ ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܠܡܦܩܕ ܥܠ ܦܩܘܕܐ ܘܐܦܢܐ ܦܛܪܘܣ ܡܛܠ ܦܛܪܐ ܕܟܘܡܪܐ ܕܡܢܗ ܥܕ ܙܒܢܐ. ܘܠܐ ܐܬܬܥܝܪ ܠܡܬܠܒܢܘ ܥܡܗ ܕܦܛܪ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܦܪܝܢܐ ܦܠܚ ܗܘܐ ܕܠܐ ܙܒܢ ܥܡ ܠܡܬܠܡܝܕܘ ܥܒܕܐ ܡܢܗ ܘܐܘܟܠܐ ܥܒܪܝܐ ܘܕܘܪܫܐ ܠܡܟܝܢܘܬܗ. ܐܠܐ ܚܝܐ ܒܥܠܡܐ ܕܡܬܚܘܝ ܠܡܚܒ ܒܒܝܬܗ ܕܦܘܩ. ܘܡܛܠ ܟܕ ܥܫܘܬܐ ܦܩܕܐܠ ܗܘܐ ܡܟܒܫܗ ܐܠܐ ܦܫܛ ܗܘܐ ܠܡܦܩܕܐ ܦܬܓܡ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܦܛܪ ܕܠܐ ܦܬܓܡܐ ܡܦܪܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܦܩ ܠܐܬܪܐ ܡܢ [3]ܢܢܘܐ ܕܒܒܝܬܗ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܦܩܗ ܕܢܦܠ ܒܗܘ. ܘܐܬܐ ܡܦܪܝܢܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܐܙܠ ܠܟܠܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܙ ܐܬܐ ܗܘܐ ܘܒܠܥܗ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܠܩܝܣܪܝܐ. ܘܦܛܪ ܐܙܠ ܠܟܠܐ ܡܕܝܢ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܫܘܒܚܗ ܘܦܩܕ ܠܟܘܡܪܐ. ܘܟܕ ܠܥܠܡܐ ܒܟܠ ܠܡܦܪܝܢܐ ܫܘܪܝܐ ܒܫܦܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܒܕܘܟܬܐ ܠܫܒܚ ܕܩܝܣܪܝܐ ܘܡܛܠ ܠܦܛܪ ܒܠܗܐ ܡܘܬܐ ܘܐܠܗܐ ܢܦܩܗ ܘܐܬܒܪ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܦܛܪ ܚܘܠܡܢܗ ܦܩܕ ܒܗ ܐܬܪܐ ܚܘܪܢܝܬܐ ܘܐܘܪܚ ܥܡ ܐܠܗܐ ܥܠ ܟܘܪܣܝܗ. ܡܦܪܝܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܬܩܛܠ ܐܙܠ ܠܟܠܗܘܢ ܕܦܛܪ ܠܟܘܡܪܐ ܕܡܪܢ ܒܕܘܟܬܐ. ܘܒܗܘܢ ܫܢܘܬܐ ܐܬܐ ܐܦ ܦܩܘܕܐ ܡܫܒܚܐ ܘܐܒܕ ܦܘܩܕܐ ܘܒܠܒܗ ܠܗܘ ܕܟܠ ܦܛܪ. ܘܢܦܩ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܢܗ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܡܦܪܝܢܐ ܘܡܛܠ ܗܘ ܡܦܪܝܢܐ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ ܘܦܛܪ ܠܒܝܬܐ ܢܦܩܐ ܕܟܘܪ. ܘܡܛܠ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܡܢܥܗ. ܡܢ ܐܙܠ ܠܢܫܘܗܝ ܠܡܕܝܢܐ ܕܐܬܦܢܝ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܫܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܠܘܬ ܠܡܫܒܚܢܘܬܗ ܕܐܬܒܪ ܗܘ ܕܒܟܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܚܝܐ ܠܟܠܗ ܕܟܘܪܣܝܐ ܕܐܝܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܒܪܟ

1) Asseman. ed. ܡܪܚܡ male. — 2) Assem. ܕܐܘܪܗܝܐ male. — 3) Sic CLO; R ܢܝܢܘܐ.

ܢܩܘܫܝܬܐ ܕܟܠܕܝܐ ܕܦܪܣܝܐ. ܘܡܛܪ ܒܗ ܐܦ ܡܦܪܫܢܘܬܐ ܕܩܠܐ ܢܩܝܫܐ ܘܢܒܪܗ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܒܗ ܒܡܦܪܫܢܘܬܐ ܗܘܝܐ. ܐܦ ܒܢܝܐ ܕܒܝܬ ܡܘܬܒܐ ܠܘܬ ܒܥܠܐ ܢܘܦܠܐ ܡܬܒܠܩܝܢ ܗܘܘ ܒܟܘܪܐ ܗܢܐ ܙܒܢ ܘܐܬܕܒܪܘ ܐܦ ܒܟܘܪܗ ܡܪܘܢ ܘܢܒܪܗ ܐܬܐ ܕܐܬܡܟܘܪܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܪܒܥ ܙܒܢܝܢ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܡܬܬܢܝܚ ܒܦܠܚܘܬܐ. ܟܕ ܐܬܡܟܝܢ ܡܘܪܐ ܥܡܝܢ ܗܘ ܡܪܘܢ ܘܡܬܒܝܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܟܪܙܐ ܢܝܚܐ [1] ܒܒܝܬܗ ܕܝܘܪܐ. ܘܡܫܡܫܘ ܠܘܬ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܕܡܬܘܬܒܐ ܕܒܝܬܗ ܡܫܪܝܢ ܕܥܘܒܕܐ ܒܡܦܪܫܢܘܬܐ ܕܐܘܩܠܝܕܝܣ. ܘܐܙܠܘ ܐܦܪܘ ܒܗ ܒܦܬܓܡܐ ܘܒܕܝܢ ܒܫܡܫܐ ܘܡܬܦܪܫ ܗܘܐ ܘܐܝܬܐ ܕܝܢ ܦܟܪܐ ܘܥܠܝܢ ܢܘܪܐ. ܘܡܚܪ ܐܠܗܐ ܦܘ ܠܡܫܟܚܘܬܗ ܢܗܝܪܘ ܡܢ ܗܘ ܕܢܦܠ ܠܐܪܥ. ܘܒܬܪ ܒܝܘܡܬܐ ܕܒܬܪ ܟܠܕܝܐ ܐܪܒܥ ܒܫܢܬܐ ܕܦܘܪܣ ܒܠܒܘܫ ܦܫܝܛ ܕܢܘܪ ܒܙܘܒܢܐ ܘܒܙܩܪܐ ܕܡܫܒܚܐ ܕܟܠܕܝܐ ܘܢܘܗܪܐ ܚܝ ܒܢܝܫܐ ܐܝܟ ܐܠܦ ܢܩܫܘܫܐ ܘܡܫܡܫܢ ܘܥܒܕ ܒܢܝܢ ܘܐܬܡܢܝ ܒܟܪܝܐ ܚܕܐ ܕܝܢܐ ܗܘܐ.

ܡܦܪܝܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘܐ ܒܗ ܒܬܒܪܝܙ ܟܬܒܗ ܡܠܬܐ ܗܘ ܘܐܬܦܢܝ ܠܡܘܨܠ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܦ ܐܦܩܗ ܠܘܬ ܒܗ ܒܬܒܪܝܙ ܒܫܢܬ ܕܬܪܝܢ ܕܡܢ ܟܘܪܝܐ ܕܗܢܐ ܢܝܫܐ ܐܦܝܣ ܘܐܬܡܢܝ ܠܡܦܪܝܢܘܬܐ. ܘܐܦܝܣ ܠܘܬ ܒܪܢܫܐ ܕܫܢܬܐ ܕܗܘ ܒܪ [2] ܢܗܪܘ ܡܢ ܟܘܪܝܐ ܕܗܢܐ ܡܛܠ ܠܐܬܘܪܝܐ ܘܐܬܡܢܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܘܒܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܡܛܠ ܒܥܕܢ ܙܒܢܐ ܡܪܝܐ ܕܚܛܝܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܘܐܬܦ ܟܕ. ܘܐܬܡܢܝ ܒܟܘܪܐ ܚܕܐ ܕܡܬܝܢܐ ܗܘܐ ܟܕ ܒܟܪܝܐ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܦܪܝܢܐ ܒܢܝܢܘܐ ܘܒܬܪ ܐܝܟ ܐܦܝܣ ܐܦܩܗ ܠܥܘܪܐ ܕܡܪܗ ܠܘܬܗ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܟܘܪܝܐ ܕܗܢܐ ܡܛܠ ܘܢܘܚܡܐ ܐܬܡܢܝ. ܘܒܬܪ ܒܝܘܡܬܐ ܐܦܝܣ ܠܘܬ ܐܦܩܗ ܐܬܘܪܝܐ ܒܢܩܘܫ ܒܪܢܫܐ ܢܦܫܗ ܕܟܘܪܝܐ ܘܡܛܪܢܐ ܐܬܡܢܝ. ܘܟܕ ܟܘܪܐ ܥܡܝܐ ܘܐܝܟ ܐܬܐܦܝܣ ܗܢܐ ܕܢܦܠ ܡܢܗ ܕܐܬܝܗ ܗܘܐ ܡܬܚܪܘ ܕܐܬܘܪܝܐ. ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܚܝܝܢ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܟܝܢ ܦܬܟܐ ܘܡܢ ܕܝܢ ܘܟܠܗ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܡܢ ܐܦ ܡܦܪܝܢܐ ܕܐܬܦܢܝ ܘܐܬܡܢܝ ܥܡܗ ܒܡܕܝܢܬܐ

1) CLO ܒܒܝܬܗܘܢ. — 2) R ܒܡܕܝܢܬܗ, Assem. ܢܗܪܘ. —

ܡܦܪܝܢܐ ܒܠܒܗ ܫܢܝ̈ ܐܚܪܢܝ̈ ܡܣܬܪܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܐܝܠ ܡܥܠܢܐ. ܒܪ ܝܘܡ ܒܪ ܐܬܝܒܗ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܕܛܛܝܐ ܩܕ ܒܩܣܛܝܩܝܐ ܘܐܫܬܢܝ ܠܡܕܢܚ ܐܝܣܛܐܠܢܗܘܢ ܦܛܪܝܪ̈ ܕܗܘ ܙܒܢ ܡܟܘܠ ܙܝܕ ܕܝܪܐ ܐܝܟ ܩܘܛܠܐ. ܒܟܪܟܐ ܐܦ ܠܟܢܫܐ ܕܡܦܪܝܢܐ ܘܟܠܗ ܝܩܕܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܬܐܡܪܢܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪ̈ ܐܬܟܝܠܘ ܢܝܫܐ ܒܝܕܗ ܕܦܛܪܝܪ̈ ܒܫܢܬ ܕܩܝܣܛܝܩܝܐ ܘܡܢܗ ܠܒܪ ܡܢ ܛܘܪܢܘܣ ܕܗܘ ܐܒܘ ܐܠܦܪܓ ܒܪ ܐܗܪܘܢ. ܘܒܝܘܡ ܚܕ ܒܡܟܠ ܠܡܠܟܫܪ[1] ܒܟܢܝܗ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܠܦ ܘܢܦܫܬܐ ܘܡܠܟܝܢ ܘܚܡܫ ܕܩܘܢܐ ܐܬܪܘܗܝ ܡܦܪܝܢܐ ܠܒܝܬܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘܝܘ ܚܘܝܠܐ ܦܛܪ ܒܪ ܡܕܝܢܬ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܕܝܬܪܘܢ. ܘܐܘܪܚܐ ܐܦ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܬܚܒܠܐ ܕܗܘ ܚܫܘ ܕܢܦܫܘܢ ܠܒܢܝ ܢܦܫܐ. ܘܡܢ ܫܢܝ̈ ܐܬܬܣܝܡ ܐܬܬܣܝܡܘ ܐܢܬܘܢ ܗܘܐ ܫܢܝܢ ܐܚܪܢ. ܘܡܢܗ ܕܝܘܡܐ ܐܬܝܠܕ ܡܟܠܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܒܝܬܗܘܢ ܘܐܝܟܢ ܡܩܪܒܐ ܕܪܘܚܢܐ ܥܡ ܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܘܪܝܐ ܒܕܝܪܐ ܕܢܚܫܐ ܐܠܗܐ ܕܒܫܡܗ ܒܩܪܘܒܘܬܐ ܕܡܦܪܝܢܐ. ܘܐܬܟܬܒ ܦܛܪ ܘܡܦܪܝܢܐ ܥܡ ܦܪܫܐ ܕܢܫܩܝܢ ܘܐܪܙܐ ܠܒܝܬ ܩܘܡܝܐ ܕܡܕܝܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܟܬܒ ܩܘܪܒܢܝܗܘܢ ܠܦܛܪ. ܘܐܝܪܢܐ ܥܡ ܠܡܦܪܝܢܐ. ܘܟܕ ܦܛܪ ܐܫܟܚ ܠܒܝܬ ܩܘܪܒܐ ܡܦܪܝܢܐ ܐܠܐ ܠܡܘܪܝܐ ܘܢܦܫܗ ܠܐܘܪܚܗ ܒܢܝ ܦܛܪܘܣ ܘܚܒܪܘܗܝ ܦܬܟܪܢܐ ܘܐܬܟܬܒ ܒܩܕܝܫܬܐ ܘܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܢ ܐܢܫ ܗܟܢ ܠܟܘܪܣܝܐ ܘܐܬܩܛܠ ܒܫܘܪܐ ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ ܘܡܢ ܒܢܝ ܐܬܪܐ. ܘܐܫܬܢܝ ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܝܪܐ ܕܦܛܪܝܘܬܐ ܒܪ ܫܘܡܠܝܗ ܐܩܝܡ ܠܟܢܫܐ ܢܘܗܪܐ ܠܟܢܫܐ ܕܒܝܬ ܕܢܝܐܝܠ ܠܟܢܫܐ ܐܬܪܐ ܚܝܘܡ ܐܬܪܐ ܕܦܛܪܝܗ ܕܪܘܡܐ ܡܪܝܐ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܢܦܫܬܐ ܘܡܠܟܐ. ܘܡܛܠ ܐܦ ܠܟܢܘܫܝܐ ܘܩܕܡ ܐܬܩܛܝܠܘܗܝ ܘܦܪܫܐ ܕܡܛܪܢܐ ܠܐܘܪܚܗ. ܐܦ ܡܢ ܡܩܕܫܐ ܡܬܩܪܒܐ ܕܒܐܬܪܘܬܐ ܒܪ ܐܝܟܢ ܦܛܪ ܠܟܪ ܐܢܫܘܗܝ ܘܠܟܪ ܢܦܫܗ ܘܠܐܢܫܝܢ ܐܚܪܢܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܠܐܘܪܚܗ ܘܐܬܟܠ ܠܟܢܫܗ ܠܐܦܪܐ. ܘܒܪ ܢܦܫ ܡܢ ܙܪܥ ܡܬܩܪܒܐ ܕܐܬܪܐ ܠܟܢܫܗ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܦܛܪ ܒܟܢܫܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܢܦܫܗ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚܗ. ܘܒܟܢܫܘܗܝ ܦܪܝܫܐ ܢܗܪܐ ܕܐܬܟܬܒ ܘܐܬܪ ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܪܝܢܐ ܘܡܟܢܫ ܘܐܪܟܗ. ܘܐܬܟܬܒܘܢ

---

1) LO ܫܡ̈ܗ, R ܠܡܠܟܫܪ, Assem. ܠܡܟܫܪ.

ܒܬܪ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܘܗܦܟܘ ܐܡܝܪܐ ܠܡܬܪܨܘ ܕܟܠܗ ܐܬܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܢܚܘܢ ܐܠܐ ܐܢܘܢ[1] ܐܝܟ ܕܐܬܐ. ܘܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܕܒܠܗܘܢ ܕܢܬܪܨܘܢ ܠܟܠܗ ܡܠܟܐ ܡܕܝܢܬܗ ܕܢܫܡܥ ܗܘܐ ܢܟܣܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܟܠܗ ܘܠܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܐܬܐ. ܒܬܪ ܠܐ ܐܬܡܨܝܘܬ ܕܡܠܟܐ[2] (p. 133.) ܘܠܐ ܫܡܥܬܗ ܕܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܕܢܬܒܥ ܕܗܘ ܕܒܬܪ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢ ܐܘ ܡܫܬܡܥܐ ܐܡܪ ܐܬܐ ܠܟܘܢ ܕܐܬܠܟܘܢ ܠܟܘܢ ܠܟܠܢܐ ܗܟܝܠ ܘܠܐ ܕܒܥܝܢܐ ܐܝܟܢ ܕܐܬܐ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܢ ܠܟܠܗ ܠܟܠܢܐ ܗܘ ܟܠܗ ܕܫܡܥܘ. ܘܟܕ ܫܡܥܘܗܝ ܗܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܗ ܠܗ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܐ ܘܡܢܐ ܕܗܘܐ ܥܒܕܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܕܫܡܥܗ ܡܠܟܐ ܗܘ ܠܐܘܦܠܐ ܘܟܕ ܒܫܢܬ ܕܫܡܥ ܡܠܟܐ ܐܦ ܡܕܡ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܢܦܩ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢܗ ܘܫܡܥ ܠܐܘܦܠܐ܀

XII. Res a Gregorio Barhebraeo, primate orientis, gestae ab a Chr. 1264 usque ad a. 1286, ab ipso narratae.

(Barhebr. Chron. ap. Asseman. Biblioth. Orient. T. II. p. 248—263; Ed. Lov. col. 431—467.)

ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܕܗܘܐ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܢܘܗܕܪܐ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܢ ܐܪܥܐ.

ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܕܒܗ ܐܝܬܘܗܝ ܡܦܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܚܬܐ. ܐܬܟܢܫܘ ܐܬܪܘܬܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܘܬ ܡܢ ܟܠ ܘܟܠܗܘܢ ܫܘܪܝܐ ܘܟܢܫܐ ܢܘܦܝܢ. ܘܟܕ ܗܘܝܢ ܠܘܬ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܘܐܬܐ ܘܐܢܫܐ ܒܟܠ ܡܢ ܫܡܝܢܐ ܕܐܡܪ ܘܐܬܪܘܢ ܐܬܘ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܠܐܬܪܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܡܠܟܐ. ܘܗܘܝܐ ܐܝܟܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܠܟ ܟܢܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܥܒܕܐ ܐܬܪܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܐ ܫܢܝܢ. ܐܦ ܐܝܢܢ ܘܡܢܗ ܡܠܟܘܬܗ ܕܟܢܫܐ

1) ܗܘܐ add. Vat. 167. — 2) Sic codd. Vat., ܡܠܟܐ sine ܕ Bruns.

ܒܬܪ ܡܢܝܐ ܡܪܝܪܐ. ܘܡܢ ܐܡܬܝ ܕܪܫ ܡܒܠܐ ܡܢܝܐ ܥܠ ܡܘܣܝܩܝ. ܘܡܢ ܟܕ ܡܫܠܐ ܕܡܢܘܬܐ ܗܘܐ ܠܐ ܝܬܝܪ ܠܡܫܬܡܥܘ. ܘܦܘܩ ܦܫܛܐ ܕܥܠܡ ܙܒܢܝܢ ܘܐܬܐܒܪ ܒܬܪ ܡܢܝܐ. ܘܡܢ ܡܪܢ ܠܗ ܗܘ ܕܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܕܢܬܒܗ ܢܩܫ ܐܢܫܘܗܝ ܘܢܬܒܟܐ ܠܐܬܐ ܘܥܠܘܗܝ ܡܢܝܐ ܗܢܘܢ ܡܪܝܪܐ ܐܬܬܣܝܡ ܥܠ ܡܘܣܝܩܝ ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܬܠܝܐ ܪܒܐ. ܘܢܬܪ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܡܠܦܐ ܐܢ ܢܦܠ ܐܬܐ ܠܡ ܕܐܬܦܠܓ ܐܘܪܚ ܠܗ ܠܐ ܐܬܦܫ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ܀

XI. De Theophilo, Homeri interprete.[1]

(Barhebraei Chronic. p. 132. 133; ed. Paris. p. 126 sq.)

ܒܗܘܢܐ ܙܒܢܐ ܡܬܚܫܒ ܬܐܘܦܝܠܐ ܒܪ ܬܐܘܡܐ ܐܘܪܗܝܐ ܥܢܐ ܐܣܛܪܘܢܘܡܐ ܡܪܘܢܝܐ ܕܢܦܩ ܠܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܕܡܪܘܢܝܐ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܟܬܒܐ ܕܡܟܬܒ ܙܒܢܐ ܠܦܝܢܘܬܐ ܠܣܘܪܝܝܐ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܫܦܝܪ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܠܐܘܪܐ ܫܦܝܪܐ. ܘܗܘ ܐܦܩ ܠܬܪܝܢ ܟܬܒܝܢ ܕܐܘܡܝܪܘܣ ܕܥܠ ܐܠܝܘܢ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ. ܫܦܝܪ ܠܚܕ ܟܬܒܐ ܘܐܬܚܫܒ ܟܕ ܡܣܝܡ ܦܘܢܝܐ ܡܫܠܡ ܠܡܘܣܝܩܘܬܐ ܕܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܕܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܟܕ ܡܢ ܦܩܕܐ ܪܒܐ ܕܟܬܒܘܗ ܕܒܝܬ ܥܝܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ ܘܟܬܒܗ ܕܬܠܝܬܝܐ. ܘܡܛܠ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܟܬܒܗ ܠܟܠܗ ܕܬܐܘܦܝܠܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܕܐܬܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܠܡܟܬܒܐ ܕܢܣܒܘܗ ܘܟܬܒܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܣܦܪܐ ܕܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܗܘܝܢ ܠܟܬܒ. ܡܛܠ ܡܣܡܣܢܐ[2] ܐܝܟ ܕܟܬܒܗ ܕܟܬܒܗ ܠܐܝܟܢܐ ܘܢܫܬܪܝ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܠܐܡ ܥܡ ܦܘܠܛܝܩܘܢ ܡܢܗ. ܘܗܘ ܬܐܘܦܝܠܐ ܦܪܣ ܠܐܡܬܐ ܕܐܬܐ ܠܟܠܗ

---

1) Cf. Hist. Dynast. p. 228. Assemani bibl. or. I. p. 521. Mortuus est Theophilus a. 785. p. Ch. n. — 2) Ed. Lips. ܡܣܡܣܢܐ, quod mendum typograph. est.

ܦܪܕܐ ܙܘܥܪܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܠܓܝ ܚܘܦܢܝ ܠܘܬ ܙܘܥܪܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܕܐܡܠܐ ܚܘܦܢܗ ܐܡܪ ܠܗ: ܢܫܐܠܟ ܐܢ ܗܘܠܐ ܡܦܠܓܝ ܐܢܬ ܠܐ ܡܛܠ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܟܢܝܫ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܘܐܡܪ ܡܟܘܠܬܐ ܠܟܠ ܚܕܐ ܟܢܘܫܬܐ ܘܟܠܗ ܠܡܣܟܢܐ. ܠܐ ܡܩܒܠ ܚܕܐ ܐܢܫ ܐܠܐ ܕܠܩܘܒܠܗܘܢ ܦܠܓܝ. ܘܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܩܕܡܐ ܘܢܣܒܝܢ ܘܐܡܝܢܐ ܕܢܦܩܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܢܦܩܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܗ. ܘܡܬܐܡܪܐ ܐܘܟ ܕܟܕ ܠܘܬ ܠܟܘ ܫܢܐ ܗܘܐ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܘܩܪܒ ܗܘܐ ܠܚܕ ܡܢ ܢܩܫܝܢ ܘܟܕ ܠܚܒܪܗ ܡܠܟ ܕܦܫܝܛܐ ܚܘܪܐ ܐܢܬ ܠܟܠ ܘܐܡܪ ܕܠܝܬ ܢܦܘܫ ܕܗܝܟܠ ܦܪܐ ܐܝܬ. ܘܡܬܠܟܘܗܝ ܠܟܬܒܐ ܕܢܦܩܗ ܠܟܠܒܝܢܝ ܘܡܢ ܠܟܠܒܝ. ܘܚܘܪܐ ܦܠܝ ܕܫܘܠܛܢܐ ܗܘ (p. 425.) ܠܟܠܒܝܢ ܘܟܬܒܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܠܐ ܐܬܬܣܝܡ ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܢܣܒܗ ܡܢ ܫܘܫܒܗ ܘܢܣܒܗ ܐܦ ܡܠܟ ܘܐܬܬܒܗ ܠܚܘܪܐ ܘܐܩܝܡܗ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܠܘܬ ܩܪܒܗ. ܘܐܡܪ ܚܘܪܐ ܐܢܐ ܩܪܒܐ ܐܢܐ ܚܘܪܐ ܠܐܠܗܐ ܕܘܡܫܘܫܒܢܐ ܘܐܬܐ ܗܘܠܗ ܒܝܕܐ ܡܢ ܠܐܠܡܫܝܚܝܐ ܘܒܢܝ ܠܒܪܝܢ ܠܬܚܬܐ [1] ܫܒܪ. ܘܟܕ ܦܪܟܗ ܠܟܠܒܐ ܕܟܠܗ ܒܪܘܝ ܠܟܠܒܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܕܐܝܟ ܦܫܘܪܐ ܐܢܬ ܘܡܢܘܬܝ ܠܫܘܠܛܢܐ ܙܒܢܐ. ܘܟܕ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܘܐܬܐ ܗܢܘܢ ܕܫܟܒܗ ܗܘܘ ܠܫܒܪ. ܘܟܕ ܐܘܕܥ ܕܫܟܒܗ ܠܐܪܐ ܠܐܠܘܗܝ ܦܟܕ ܠܚܪܬܐ ܘܦܪܟܗ ܠܚܘܪܐ ܕܡܢ ܫܒܪ. ܘܡܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܟܕ ܢܟܝܠ ܗܘܐ ܘܟܠܐܬܗ ܙܘܥܪܬܐ ܫܒܪܗ ܠܟܕܒܐ ܠܚܘܪܐ ܠܡܫܟܚܘܗ ܟܡ ܬܚܘܬܐ. ܘܟܕ ܫܒܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܫܐܬܐ ܠܫܡܥܗ ܢܦܠ ܡܫܐܬܐ ܙܪܝ ܦܘܪܟܐ ܕܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܢܝ ܐܦܝܗܘܢ ܠܣܛܪܐ ܐܚܪܬܐ ܘܫܒܩ ܡܟܝܠ ܠܟܠ ܗܘ ܕܢܟܝܠ ܗܘܐ ܠܦܘܪܟܗ. ܘܟܕ ܢܦܩܗ ܠܐܦܝܗ ܕܠܐ ܢܕܥ ܠܟܠܡܕܡ. ܘܒܡܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܙܒܢ ܘܟܕܐ ܡܢܝܐ ܘܐܡܪܘ ܠܟܠܒܐ ܚܕ ܠܟܠܒ ܐܝܟܘ ܡܢܝܐ. ܘܐܬܘܒܗ ܘܠܐ ܐܬܝܗ. ܘܐܘܟ ܟܕ ܠܒܪܐ ܠܟܠܫܘ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܟܕ ܐܬܝܗ ܢܦܩ ܐܬܝܐ ܠܟܠܝ ܗܘ ܕܐܬܐܘܡܐ ܗܘ. ܘܡܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܟܕ ܡܪܥ ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܪܬܐ ܘܟܠܗ ܠܟܠܝ̈

1) Ita hoc vocab. identidem scriptum est in BB. codice Bodl.. Bernst. ܫܒܪ, Assem. bibl. or. IV, 301 ܫܒܪ.

ܐܫܬܡܥܬ ܠܒܪܬܐ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܗܢܐ ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܕܦܪܢܓܝ ܐܢܫܐ ܢܦܫܢܝܐ ܐܢܘܢ ܘܦܠܓܪ ܗܘܝܘ ܠܐ ܡܪܐ ܐܝܬ ܕܐܢܫ ܐܢܘܢ ܠܝ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܪܐ ܐܝܟ . . . (p. 423.) ܘܦܠܓܪ ܗܘܝܘ ܐܪܟܠ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܠܒܝܪܘܬ ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܡܦܘܣ ܦܪܢܣ ܕܐܢܛܝܘܟ ܘܒܥܪܗ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܐܣܪܐ ܪܘܡܝܐ ܘܠܐܒܝܫܘ ܠܟܢܫܐ ܡܢܟܝܐ ܠܗ ܘܠܐܪܟܠܟܣ ܪܘܡܝܐ ܕܒܝܫܘ ܘܝܗܒ ܠܗ ܦܠܓܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܐ ܕܐܢܛܝܘܟ ܗܘ ܕܢܣܒܘ ܗܘܘ ܛܝܝܐ. ܘܐܬܐܡܪ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܕܦܪܢܣ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܝܬܐ ܘܠܐܡܫܬܡܘܕܥܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܠܟܠܗܘܢ ܝܗܒ ܝܩܪܐ ܘܫܕܪܗ ܒܫܠܡܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܪܟܠ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܠܕܪܡܣܘܩ. ܘܡܠܟܐ ܕܐܢܟܠܛܪܐ ܐܦܣ ܠܟܠܗ ܩܘܪܣܘܣ ܠܥܘܕܪܢ ܠܗ ܢܦܫܗ. ܘܗܘ ܪܟܒ ܠܝܡܐ ܕܢܐܪܟܠ ܠܐܬܪܗ ܘܠܐܬܐܡܪܐ ܕܩܛܠ ܡܢܗ ܕܢܥܒܕܐ܀

X. De Salahuddini morte et moribus.

(Barhebr. Chron. p. 424. 425; ed. Paris. p. 395 sqq.)

ܐܦ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܐܚܕܬܗ ܐܫܬܐ ܚܪܝܦܬܐ ܘܡܝܬ ܒܕܪܡܣܘܩ ܒܝܪܚܐ ܕܐܕܪ ܫܢܬ ܐܬܩܕ ܠܝܘܢܝܐ ܫܢܬ ܬܩܦܛ ܕܛܝܝܐ. ܘܫܒܩ ܫܒܥܬܥܣܪ ܒܢܝܐ ܕܟܪܐ ܘܚܕܐ ܒܪܬܐ ܙܥܘܪܬܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܒܝܬ ܓܙܗ ܒܪ ܡܢ ܚܕ ܕܝܢܪܐ ܨܘܪܝܐ ܘܫܒܥܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܙܘܙܐ ܕܟܣܦ ܫܩܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟܢ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܐܫܬܟܚ ܒܠܒܘ ܕܦܪܫܘܗܝ ܐܝܟ ܟܠܗ ܕܝܢ ܘܪܘܚܐ ܕܐܫܬܟܚ ܒܒܝܬ ܓܙܗ ܡܠܘܗܝ ܙܒܢܐ ܘܒܢܝܐ ܡܕܡܘܡ ܘܐܡܪ ܠܐܢܫ ܕܢܣܒܘܗ ܒܪ ܡܘܣܝܩܐ ܦܬܚ ܥܠ ܪܘܡܝܐ ܘܦܪܫܐ ܘܒܢܘܗܝ ܢܘܚܐ ܢܘܚܐ. ܘܟܕ ܥܒܕ ܕܢܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܒܬܪ ܒܗ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܘܐܡܪ ܡܢܝ ܢܘܚܝ. ܗܘ ܐܒ ܚܒܝܒ. ܘܡܠܟܗ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܡܠܟܐ ܒܟܠ ܓܘܢܚܗ. ܘܗܘ ܐܡܪ ܕܢܒܥܐ ܐܢܐ ܚܕ ܝܘܡܐ ܕܢܚܬ ܢܘܪ ܐܠܕܝܢ ܐܡܪܐ ܕܢܚܬ ܐܝܟ ܘܐܒܕܗ ܡܢܗܘܢ ܚܕܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܦܪܝܩܐ

ܕܚܝܠܐ ܪܒܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܦܪܢܓܝܐ ܕܢܐܬܘܢ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘܦܩܕ ܨܠܚ ܢܬܪܥܘܢܗ̇ ܘܠܐܬܪܗ̇ ܒܡܪܚܐ ܘܢܬܩܢ ܫܘܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܢܬܒܠܝ ܦܠܚܘܗܝ ܒܥܩܬܐ ܕܥܡܠܐ ܪܒܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܐܬܩܪܒܘ ܦܪܢܓܝܐ ܕܢܐܬܘܢ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܗܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܐܬܗܦܟܘ. ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܬܪܐ ܗܘ ܘܗܘ ܙܥܘܪܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܢܬܒܥܘ ܟܠ ܡܠܟܐ (p. 422.) ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܚܪܘܒ ܘܒܗܘܪܐ ܢܦܩ ܡܢ ܦܪܢܓܝܐ ܪܒܘܬ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘܗܝ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ ܕܒܥܘ ܐܫܟܚܘܗ̇. ܗܫܐ ܐܫܬܥܝܘ ܕܚܘܠܐ ܒܪܐ ܠܐܘܢ ܢܩܘܡ ܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܕܢܬܒ ܥܠ ܒܗ̇. ܘܐܬܬܨܝܕܘ ܦܠܚܘܗܝ ܠܡܕܝܢܬܗ ܘܐܬܕܒܪܘ ܠܥܘܡܩܐ ܕܝܡܐ. ܪܠܐܣ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܕܐܬܦܪܫܘ ܚܝ̈ܠܘܗܝ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܬܐ ܕܢܦܠ ܥܠ ܩܪܝܡ. ܘܫܡܥ ܨܠܚ ܡܠܟܐ ܐܝܘܒܝܐ ܠܘܬ ܪܠܐܣ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܢܬܩܪܒ ܡܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܡܫܚܠܦܐ ܐܪܒܥܐ. ܘܐܡܪ ܐܢܫ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܐܙܠ ܠܡܬܬܘܪܐ ܐܠܐ ܕܒܥܝܢܐ ܪܒܐ. ܥܢܘܗܝ ܐܠ ܐܥܒܕ ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ ܕܢܫܒܘܩ ܠܟ ܟܠ ܗܠ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܐܬܚܒܪܬ ܫܝܢܐ ܗܘܐ ܫܠܡܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܥܠ ܦܪܢܓܝܐ ܒܦܪܢܓܝܐ ܐܝܟ ܝܡܐ ܥܩܪܘܢ ܘܐܪܣܘܦ ܘܩܝܣܪܝܐ ܘܐܪܣܘܦ ܘܚܝܦܐ ܘܥܟܘ ܘ[1]ܐܢܛܝܟܝܐ ܘܛܪܝܦܘܠܝܣ. ܘܡܪܥܐ ܕܕܘܟܝܬܐ ܠܛܝ̈ܝܐ. ܘܐܫܦܘܬܗ ܥܠ ܢܪܓܐ. ܘܝܗܒ ܪܠܐܣ ܡܠܟܐ ܠܦܪܢܓܝܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܐܡܪܐ ܥܠ ܒܢܝܐ ܕܐܫܩܠܘܢ. ܘܐܬܦܠܓܬ ܐܘܪܚܐ ܕܐܬܐ ܫܘܝܬܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܕܫܠܝܛܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܢܦܩ ܪܠܐܣ ܡܠܟܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܗܘܐ ܝܘܡ. ܘܡܬܐܡܪܐ ܕܨܠܚ ܡܠܟܐ ܕܐܝܟܢܐ ܘܐܡܪ ܠܪܠܐܣ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܗܢܐ ܐܬܐ ܕܚܕ ܡܢ ܦܪܢܓܝܐ ܠܐ ܢܥܒܘܪ ܕܢܥܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܪܠܐܣ ܡܠܟܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܡܥܘ ܠܗ ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܬܒܥܘ ܕܫܘܠܛܢܐ ܠܗܘܢ. ܘܗܘܠܘ ܟܕ ܐܬܦܠܓܘ ܦܢܘ ܠܗ ܕܢܣܒܘܢ ܪܒܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܠܐ ܩܕܡ ܐܢܫ ܗܘ ܐܠܐ ܫܓܝܪܐ ܕܠܐܘܪܫܠܡ ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܠܗܘܢ ܘܦܢܝܘ ܠܐܬܪܗܘܢ ܠܐ ܐܬܐ ܡܢ ܠܡܚܪܒ ܕܢܫܩܘܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܟܠܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܪܒܐ ܕܢܦܩܘܢ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܘܡܬܚܝܠܢܘܬܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܥܠܡ. ܘܟܕ

---

1) ܘ omissum in ed. Lips., habent codd. Vat.

ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܦܠܐ ܗܘ ܠܒܪܢܫ ܘܡܢ ܐܢܬܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܢܗܘܐ ܕܡܢܝܗ ܡܢ ܩܕܡ ܐܚܝܕܐ ܕܢܬܒܣܡܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܒܗ ܡܫܝܚܘܬܐ ܠܥܠܡ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܫܠܡܐ ܐܙܠ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܠܥܟܘ. ܘܢܦܩ ܠܘܬܗ ܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܥܒܪ ܒܫܢܝܢ ܘܐܬܟܠ ܠܐܩܠܝܡܐ ܕܢܓܪܐ ܕܗܘܐ ܘܡܛܐ ܠܗܘܢ ܐܦܪܢܓܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ (p. 421.) ܡܢ ܐܢܛܝ ܦܘܢܝܩܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܐܡܝܪܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܦܘܢܝܩܝܐ ܠܡܣܩ ܘܢܦܩܘ ܠܡܥܒܪܬܐ ܕܢܗܪܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܡܨܪܝܢ ܕܪܘܫ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗܘܐ ܦܪܝܫܘܬܐ ܟܠ ܟܕ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܠܟܠܗ ܗܘ ܕܠܐ ܪܓܫ ܗܘܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܟܬܫ ܥܡ ܪܘܫ ܘܫܠܡ ܗܘܐ ܕܢܣܒ ܡܢܗ ܪܘܫ ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܬܟܬܫ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܕܢܗܘܐ ܥܡ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܠܐܬܪܘܢ ܕܐܬܐ ܥܡ ܟܠ ܡܠܟܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܚܝܕܐ ܗܘܐ ܥܟܘ ܫܢܬܐ ܪܒ ܡܠܟܐ ܗܘܐ[1] ܫܪܝܪ ܠܡܠܟܘܗܝ ܕܡܨܪܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܛܘܪܝ ܐܦܪܝܬܝܢ ܐܫܬܘܕܥܘ ܠܡܣܩܒܠܘ ܘܐܢܫܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܬܢܚܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܢܨܚܢܘ ܠܚܒܪ ܠܟܬܒܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ[2] ܕܡܚܝܢܘܬܐ ܗܘ. ܠܡܨܪܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܡܣܟ ܗܘܬ ܐܬܟܠܘܢ ܠܘܬ ܟܬܒܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܐܢܫܐ ܐܫܬܘܕܥܘ ܢܨܚܢܘ ܕܗܘ ܕܡܚܝܢܐ ܕܚܒܪܘܗܝ ܡܫܬܘܕܥ ܫܦܪ ܐܦ ܗܘ ܠܟܠܗܘܢ ܒܐܝܕܗ ܟܬܒܐ ܘܐܬܢܨܚ ܒܡܫܘܚܬܐ ܘܫܒܩܘ ܥܡܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܫܬܘܕܥܘ ܡܢ ܐܝܕܗ ܐܝܟ ܦܘܢܝܩܝܐ ܘܐܬܟܬܫܘ ܠܗܘܢ ܐܚܪܢ ܕܥܡ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܫܪܝܪ ܐܝܟ. ܘܡܠܟܐ ܫܦܝܪܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܒܝܠܕܘܬܗ ܗܢܘܢ ܦܘܢܝܩܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܘܐܐ ܗܢܝܢ. ܘܡܢܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܕܫܢܝܐ ܪܒܐ ܘܐܫܬܘܕܥܘ ܫܦܪ ܗܘܐ ܐܝܟ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܢܣܒ ܪܘܫ ܟܢܛ ܗܢܪܝ[3] ܘܗܘ ܢܬܡܠܟ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܡܨܪܝܢ ܘܟܠ ܠܟܠܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܠܟܘܒܐ ܠܐ ܢܬܥܘܟܐ. ܘܐܬܢܨܚܘ ܦܘܢܝܩܝܐ ܘܐܬܟܠܘ ܥܡܗ ܟܠ[4] ܕܐܪܥܐ ܘܢܬܡܠܟܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܫܠܡܘ ܩܛܠܢܝ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܩܪܒܐ ܢܦܩܘ ܦܘܢܝܩܝܐ ܗܠܝܢ ܪܒܬܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܟܕ ܐܙܠ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ. ܘܡܫܟܚ ܪܘܫ ܡܠܟܐ

1) ܗܘܐ ex coniectura scripsi. Edd. et codd. Vat. ܗܘܘ, quasi antecederet ܐܚܝܕܘܗܝ. — 2) ܗܘܐ Vat. 167. — 3) Comte Henry (Comes Henricus). — 4) Sic ambo codd. Vat.; ed. Lips. ܘܟܠ.

ܗܟܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܐܚܘܗܝ. ܘܗܟܢܐ ܐܬܦܪܩܘ ܪܠܐܣ ܐܠܐܢܟܬܝܪ ܘܥܒܪ ܐܣܛܪܐ ܕܥܡܘܕܐ ܠܘܬ ܥܟܘ. ܟܕ ܐܫܬܡܥ ܠܐܣܛܪܐ ܠܐܟܠܐ ܕܫܡܥ ܒܥܠܬܗ ܕܝܘܡܐ ܠܐܟܠܐܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܗܐ ܒܥܘܕܟ ܠܐܟܠܐ ܕܫܡܥ ܒܥܒܕܝܐ ܘܥܠܡܝܐ ܡܫܬܠܛ ܐܢܐ ܢܥܕ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܘܐܡܪܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܠܐ. ܘܗܟܢܐ ܗܘܐ ܐܣܛܪܐ ܕܪܠܐܣ ܐܠܐܢܟܬܝܪ ܡܢ ܥܟܘ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܕܝܘܡܬܐ ܥܒܕ ܐܝܟ ܐܠܐܢܟܬܝܪ ܠܗܘܢ ܥܡ ܐܚܘܗܝ ܕܪܠܐܣ ܐܠܐܢܟܬܝܪ ܠܐܘܪܚܐ ܕܛܝܛ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘܐ ܕܥܒܪ ܠܚܝܠܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܘܡܠܟܘ ܠܡܣܩܪܡܐ. ܗܢܐ ܦܫܝܛ ܦܬܐ ܕܡܫܬܠܛܢܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܐܢܫ ܕܦܐ ܕܐܬܡܢܥ (p. 120.) ܒܟܝܢܐ ܠܟܬܒܐ ܕܐܬܪܐ ܕܡܛܠܬܗ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗ ܥܡܗ ܥܒܕܘ ܡܫܪܝܐ. ܗܢܐ ܐܬܢܨܚ ܒܡܣܩܪܡܐ ܘܥܒܪ ܠܘܬ ܪܠܐܣ ܐܠܐܢܟܬܝܪ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܠܐ ܦܠܛ ܥܡܗ ܐܠܐ ܐܪܥܐ ܕܐܬܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܠܐܢܟܬܝܪ ܡܠܐܟܐ ܥܡ ܥܘܡܠܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܛܝܛ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܦܪܩ ܡܢܗ ܪܠܐܣ ܐܠܐܢܟܬܝܪ ܒܥܠܬܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܡܠܟܐ ܢܦܩ ܐܬܪܐ ܕܐܬܠܗܘܢ ܠܥܟܘ. ܘܟܠܗ ܥܡܗ ܡܫܪܝܐ ܢܦܩ ܠܐܘܪܚܐ ܘܫܢܝ ܘܡܫܬܡܠܝ. ܟܕ ܡܫܬܡܠܝ ܐܬܩܛܠܘ ܥܣܪܐ ܦܪܢܣܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܠܥܡܠܐ ܐܬܦܢܝܘ ܟܕ ܦܩܕ ܚܕ ܢܦܫܐ ܥܡܗ ܐܚܪܢܐ ܡܬܩܛܠܝܢ ܒܦܪܢܣܝܐ ܗܢܘܢ ܕܢܦܩܘ ܗܘܘ ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ ܒܡܥܠܬܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܦܪܢܣܝܐ ܒܡܥܠܬܐ ܘܐܬܢܨܚ ܫܪܟܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܘܦܢܝܘ ܒܡܥܠܬܐ ܕܐܚܪܢܐ ܘܡܠܟܘ ܠܐܟܠܐ ܪܘܚܢܐ ܡܢ ܒܬܪܐ ܕܪܠܐܣ ܐܠܐܢܟܬܝܪ ܘܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ܦܪܢܣܝܐ ܐܬܪ ܦܪܫܐ ܕܥܡܗܘܢ ܡܢ ܦܫܝܛܐ. ܘܥܒܪ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܐܣܛܪܐ ܠܘܬ ܟܠܗ ܘܦܢܝܘ ܡܢܗ ܡܥܠܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܘܬ ܕܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܬܚܙܐ ܘܐܫܬܠܛ ܒܟܠ. ܘܢܦܩܘ ܦܪܢܣܝܐ ܢܦܠܐ ܪܒܐ ܠܘܬ ܡܢ ܡܫܪܝܬܗܘܢ ܘܐܙܠ ܟܠܗ ܪܒ ܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܕܐܬܐ ܘܗܘ ܠܗ ܢܦܩ ܐܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܦܪܫܘ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܐܦ ܥܡ ܫܘܠܛܢܐ ܐܚܘܗܝ ܐܝܟ ܗܟܢܐ ܠܘܬܐ ܢܦܠܐ ܘܐܚܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܟܕ ܐܡܪ ܟܠܗ ܠܪܠܐܣ ܐܠܐܢܟܬܝܪ ܠܐ ܪܒܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܒܪܐ ܡܢ ܪܡܝܐ ܘܐܚܝܕܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܕܐܬܠ ܠܘܬܗ ܗܘ. ܟܕ ܗܘ ܦܩܕ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܪܗܛ ܕܢܬܦܢܘܢ ܪܒ ܚܝܠܐ ܐܠܐ ܟܕ ܥܒܪ ܦܢܝܐ ܗܘܐ ܠܐ ܠܚܕܐ ܡܥܒܪ ܘܠܐ ܢܦܩܘ ܕܥܒܪ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܬܠܛ ܐܢܐ

ܩܕܡܝ ܐܬܗܠܠ ܘܟܠܗ ܐܢܫܘܗܝ ܕܙܟܝܢ ܕܗܘܘ ܥܡܗ ܡܫܝܚܝ̈ܐ. ܘܡܒܥܕܗ ܡܠܟܐ ܐܠܟܬܝܪ ܠܡܦܪܐ ܘܝܗܒ ܠܗ ܟܢܫܐ ܡܢܗ ܠܐܘܠܐ ܐܢܫܘܗܝ ܐܟܠܬܐ ܘܦܩܕܗ ܠܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܟܠܟܠܗ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܕܢܬܒܠ ܡܢ ܐܢܫܘܗܝ ܐܘ ܡܢ ܐܚ̈ܘܗܝ. ܘܡܟܝܠ ܕܐܣܬܟܠ ܗܢܐ ܐܣܝܪܐ ܟܕ ܡܠܟܐ ܐܠܟܬܝܪ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܗܐ ܐܬܦܪܫܘ ܒܢܝ̈ܐ ܟܕܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܝ ܘܡܕܢܚܐ ܠܡܥܪܒ ܗܘܢܐ ܕܗܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܣܓܝ̈ܐܝܢ ܒܝܬܐ ܐܝܟ ܡܢܟܠ ܐܬܪܘܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܥܡܝ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ ܢܥܒܕ ܕܢܥܒܕܘܢ (p. 419.) ܘܢܬܦܠܓ ܠܐܬܪܐ ܘܐܬܡܨܝ ܥܡܢ. ܘܡܠܟܐ ܐܠܟܬܝܪ ܐܝܟ ܦܢܐ ܕܗܘܝܢ ܐܬܪ̈ܐ ܟܠܗ ܕܢܟܣܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܠܥܘܕܪܢ ܐܠܐ ܕܢܬܩܛܠ. ܘܐܢܫܐ ܠܥܘܕܪܢ ܡܬܡܠܟܘܢ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܐܝܟ. ܘܟܕ ܐܫܬܠܡ ܐܢܫܐ ܡܢܟܠ ܐܬܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ. ܘܢܣܒ ܗܘܐ ܐܬܪܘܬܐ ܘܩܛܠ ܢܫ̈ܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܬܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܡܝܪܬܗܘܢ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܗܘ ܐܦ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗ ܘܝܗܒ ܡܢܗܘܢ ܡܬܪ̈ܥܝܢ ܘܡܫܬܪܝܢ ܥܠܘ ܐܣܟܐ ܕܐܠܗܐ ܘܦܪ ܥܡ ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܥܠܘܗܝ ܐܬܐ ܗܝ ܡܠܟܐ ܕܐܝܟܢܝܬܐ ܟܕ ܡܠܟܐ ܐܠܟܬܝܪ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܙܒܢ ܐܢܐ ܕܡܢܝ ܟܠ ܐܢܫܝ ܡܟܝܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܠ ܚܠܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܐܢܐ ܟܡܐ ܠܡܫܝܚܝ̈ܐ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܡܟܝܠ ܠܝ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܩܒܝܠܬܐ ܕܗܦܟ ܢܦܠ ܠܐܢܫܝ ܕܒܠ ܢܦܫܐ ܘܡܫܝܢܘܬܐ ܒܚܝܠܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬ ܘܡܠܟܘܬܐ ܩܕܡܝ ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܘܐܣܬܟܠܬܘܢ ܕܗܘܩܝ ܗܢܐ ܗܘܐ ܢܨܚܢܐ ܘܐܦ ܐܢܐ ܢܗܘܐ ܐܢܐ ܚܢܟܐ ܩܕܡܝ ܩܒܝܠܬܐ ܕܗܦܟ ܢܦܠ ܕܟܠܢܒ ܦܪܝܫܝܐ ܘܝܗܒܘ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܕܢܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܡܠܟܐ ܐܠܟܬܝܪ ܐܝܟ ܐܦܠܐ ܠܗܘܢ ܗܟܢ ܐܠܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܐܢܫܘܗܝ ܢܩܝ ܕܢܦܫܬܐ ܘܗܦܟ ܙܘܕܩܐ ܘܡܠܟܐ ܟܕ ܐܢܫܘܗܝ ܡܠܟܐ ܐܠܟܬܝܪ ܕܢܦܩܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܐܡܪܗ ܠܗ ܗܘܠܝ ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܢܦܩܝܢ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܐ ܗܘܢܐ ܐܦܠܐ ܡܢܟܠܗܘܢ ܗܘ ܐܟܠܬܐ ܟܢܐ ܡܟܠܐ ܙܟܐ ܕܐܬܐ ܠܡܠܟܐ ܘܐܢܫܘܗܝ ܠܗܘܢ ܠܗ ܢܦܩ ܠܗܘܢ ܘܡܟܝܠ ܕܟܢܐ ܕܐܬܡܠܟܬ ܐܣܟܠ ܕܡܢ ܠܡܦܪܢܣܝܣ[1] ܟܪܘܙܘܬܗ ܗܟܢ ܐܡܪ

1) ܗܘܐ inseritur in ed. Lips., quod abest a codd. Vat.

ܒܐܠܗܘܢܝܐ ܘܐܪܬܒܚܠܐ[1] ܕܡܫܡܠܠܝܢ ܦܪܢܓܝܐ. ܘܒܗܘܢ ܐܫܬܠܛ ܒܐܘܡܟܠܐ ܐܪܣܘܦ. ܘܪܠܐܣ ܡܠܟܐ ܗܦܟܐ ܐܫܬܠܛ ܒܥܡܘܗܝ. ܘܡܠܝܢܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝܢ̈ܐ ܡܚܝܘܬܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܟܠܘܪܝܐ. ܘܟܕ ܢܘܗܐ ܡܢ ܡܟܝܠ ܠܗܢܐ ܟܠܐ ܢܦܪܐ ܕܦܪܢܓܝܐ (p. 118.) ܐܠܐ ܫܠܡܐ ܡܚܚܠ ܕܐܢܝܟܠܬܐ ܘܪܘܦ ܟܠܐ ܠܗܢܐ ܠܟܘܪܐ ܠܦܢܐ ܘܐܬܦܠܬܘܗ ܠܗܢܐ ܘܟܪܝܡܘ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܘܠܐ [2]ܦܓܥ ܙܒܢ ܪܠܐܣ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܡܚܡܠܟܘܬ ܠܠܒܪܐ ܒܟܢܫܘܗܝ ܡܢ ܢܝܒܢܐ ܕܠܗܢܐ ܘܦܪܝܫ ܒܡܢܬܐ ܘܐܬܝܒܝܫ ܐܬܩܐ. ܘܠܟܘܠܐ ܕܢܠܟܘ ܦܪܢܓܝܐ ܡܢ ܗܦ ܕܚܠܐ ܒܡܕܐܢܐ ܢܘܐ ܘܐܬܡܫܫܘ ܘܐܠܐ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܐܢܝܘ ܗܘܘ ܟܗ ܠܪܠܐܣ ܡܠܟܐ ܘܢܦܟܬܗ ܗܘܬ ܦܝܡܬܐ ܕܠܗܢܐ. ܘܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܦܪ ܪܠܐܣ ܡܠܟܐ [3]ܐܪܬܒܚܠܐ ܘܐܦܩܝܗ ܦܪܫܐ ܕܢܐܪܟܘܢ ܢܫܦܩܘܢ ܢܫܡܐ ܕܒܓܪܐܣ ܡܢ ܩܪܘܢܐ ܘܢܣܬܪܘܢܘܗ̈ܝ ܘܡܢ ܐܪܟܘ ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܟܠܠ ܫܡܝܫ ܕܠܐܦ ܦܟܠܗܐ ܕܩܠܝܩܝܐ ܡܠܟܐ ܕܒܫܘܡܗ ܐܝܟ ܕܫܡܫܘ ܘܟܪܝܡܘ. ܘܫܡܫܘ ܐܠܗܢܩܝܐ ܒܪܘܩܝܗܘܢ ܘܐܬܘ ܠܟܒܓܪܐܣ ܘܐܫܟܚܘ[4] ܒܗ ܠܐܪܟܫܪ ܠܐܟܬܐ ܡܫܘܩܐ ܢܟܠܐ ܘܐܘܒܠܘ ܐܢܝܢ ܠܐܢܛܘܟܝܐ ܘܒܗܘܐ ܟܗܘܢ ܦܘܢܐ ܙܒܐ ܡܠܟܐ ܕܒܢܝ ܗܘܐ ܒܥܠܐ ܗܦܝܪ ܝܡܐ. ܘܟܕ ܢܩܘܡܬܐ ܐܠܐ [5]ܒܟܗܘܢ ܘܐܬܚܝܠ ܟܠܐ ܦܪܢܓܝܐ ܘܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܒܓܪܐܣ. ܘܟܕ ܪܠܐܣ ܡܠܟܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܐܫܩܠܘܢ ܘܫܦܩܗ ܡܢ ܐܢܦܘܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܡܢܟܝܗ ܟܢܐܘܗ ܗܘܘ ܠܐܢܘܦ ܩܠܟܗ ܟܕ [6]ܩܐܠܛܝܢ ܟܕ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܫܩܠܘܢ ܟܒܪܘܢ ܐܦܪܘ ܠܗܢܐ ܕܠܐ ܡܪܝܒ ܕܠܗܪܝܢ. ܘܐܙܠ ܪܠܐܣ ܡܠܟܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܟܡܢ ܘܢܫܦܢܘ ܒܒܝܬܐ ܘܫܠܝܢ. ܘܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܐܬܐ ܠܟܘܬܗ ܡܘܟܝܪ ܡܠܟܐ ܡܢܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢ [7]ܡܢ [8]ܦܟܠܐ ܟܠܐ ܐܟܘܢ ܫܘܟܠܐ

---

1) Hoc, quod in codd. Vaticanis (et, ut suspicari licet, in Oxoniensibus quoque) legitur, unice verum est (cf. glossar. s. v.). Male a Brunsio, Kirsch., Oberleitn., Bernst. et a me ipso olim editum ܐܪܬܒܚܠܐ. — 2) ܦܓܥ codd. Vatic. — 3) Vid. not. 1. — 4) *In eo* scil. castello (ܢܫܡܐ) urbis Bagrasi. — 5) Idem qui supra ܩܠܐ. Ciliciae princeps. — 6) ܩܐܠܛܝܢ Kirsch., erratum typogr., quod repetiit Bernst. — 7) Sic codd. Vat., ܘܡܢ ed. Lips. — 8) Sic Bernst., ܦܟܠܐ Vat. 167, ܦܟܠܐ Vat. 166, ܦܟܠܐ Bruns., ܡܟܠܐ Kirsch.

ܒܝܕ ܩܪܒܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܦܪܢܓܝܐ ܣܓܝܐ ܕܟܕ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܫܠܡܘ ܦܪܢܓܝܐ ܕܫܒܩܐ ܠܐܪܕܒܝܠܘܣ ܢܦܩܘ ܠܐܦܝܗ ܠܡܠܟܐ ܚܕܝܐ ܠܝ ܢܣܒ ܡܢ ܬܠܬܝܢ ܐܠܦܝܢ ܡܬܩܠܝܢ ܐܠܦܐ ܕܕܗܒܐ (p. 417.) ܕܗܘܐ ܘܨܠܝܒܐ ܐܣܝܪܐ ܡܢ ܗܘܢܘ ܕܐܬܦܢܝܘ ܠܗܘܢ ܒܡܫܘܚܬܗܘܢ ܘܡܫܬܝܚܐ ܘܫܘܒܩܐ ܘܫܠܡ ܘܐܠܦܐ ܘܬܚܡܝܡܐ ܐܣܝܪܐ ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܩܫܘܫܘܬܗܘܢ ܥܠ ܡܫܬܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܥܒܪܘ ܛܝܝܐ ܕܥܕܡܐ ܠܗܘܢ ܙܡܢܐ ܕܐܬܦܢܝܘ ܠܗܘܢ ܠܡܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܬܩܛܠܘ ܠܗܘܢ ܘܠܐܚܘܗܝ ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܦܘܩ ܐܡܪܘ ܕܢܦܩܘܢ ܛܝܝܐ ܐܣܝܪܐ ܐܝܟ ܘܐܣܝܪܐ ܡܢܗܘܢ ܡܫܬܝܢ. ܘܡܛܠ ܡܠܟܐ ܕܐܬܦܢܝ ܕܢܦܩܘܢ ܘܡܥܒܪܗ ܥܒܪ ܠܐܬܪܘܬܐ ܘܦܩܕ ܠܐܣܝܪܐ ܕܦܪܢܓܝܐ. ܘܡܛܠ ܕܗܘܐ ܐܡܪ ܕܟܠ ܒܝܘܡܐ ܢܦܩܘܢ ܛܝܝܐ ܕܠܐ. ܘܟܕ ܐܬܡܠܟܘ ܒܝܘܡܐ ܢܦܩܘܢ ܥܒܪ ܠܘܬ ܦܪܢܓܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܣܝܪܐ ܡܛܠ ܠܡܠܟܗܘܢ ܛܝܝܐ ܕܠܐܘܬܗܘܢ ܘܐܬܠ ܠܗܘܢ ܛܒܬܐ ܕܗܘܐ ܘܡܫܬܪܝܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ܛܒܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܘ ܬܠܬܝܢ ܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܫܬܪܝܐ ܥܠ ܛܒܬܐ ܕܗܘܐ ܕܢܫܒܩܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܦܪܢܓܝܐ ܐܡܪܘ ܕܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܠܗܘܢ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܢܫܬܪܘܢ ܕܗܟܢܐ ܘܡܫܬܪܝܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܒܝܘܡܐ ܕܡܠܟܐ ܕܠܐ ܘܠܐ ܡܛܠ ܡܢܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܩܛܠܘ ܦܪܢܓܝܐ ܘܐܦܩܘ ܠܩܛܠܐ ܠܡܠܟܗܘܢ ܛܝܝܐ ܘܐܦܩܘ ܐܢܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܥܠ ܬܠܐ ܘܩܛܠܘ ܐܢܘܢ ܡܬܚܕܐ ܡܫܬܝܢ ܘܡܫܬܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܫܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܦܪܫܐ ܘܩܕܡ ܗܘܐ ܘܒܬܪܗ ܒܬܠܬܐ ܕܐܝܬ ܐܝܟ ܦܘܪܐ ܘܩܛܠܘ ܣܘܓܐܐ ܒܪܚܡܐ ܠܘ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢ ܒܝܘܡ ܕܛܝܝܐ ܦܪܫܐ ܘܪܡܘ. ܘܫܠܡܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܛܝܝܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܥܠ ܦܘܪܐ ܒܛܠܘ ܘܒܥܝܢܘ ܡܢܗ ܘܒܥܝ ܡܢܗ ܥܠ ܬܠܐ ܩܛܠܐ ܠܡܠܟܐ ܘܡܫܬܟܚܐ ܒܢܦܫܗ. ܗܘܝܘ ܗܟܢ ܒܡܪܕܐ ܡܫܝܚܐ ܕܛܝܝܐ ܥܒܕ ܠܡܠܟܐ ܕܗܘ ܥܒܕ ܐܢܬ ܕܢܩܘܡ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܘܒܬܟܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܦܬܓܡ ܡܢܗ ܕܫܩܠ ܠܒܝܬ ܥܠܝܗ ܛܝܝܐ ܘܪܘܚܐ ܡܠܬܗ ܥܠ ܐܬܪܐ ܕܫܡܥܘ ܛܝܝܐ ܠܗܘܢ ܠܡܝܬܐ ܡܢ ܦܪܢܓܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘܗ ܦܪܢܓܝܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܟܕ ܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ

1) Codd. mss. et edd.: ܒܕܡܘ. Cfr. Bh. 404 (supra p. 26, 11): ܘܒܝܘܡ ܒܬܪܥܐ. —

ܘܡܚܝܠܝܢ ܕܐܬܐܘ ܡܢ ܐܢܓܠܛܝܪܐ[1] ܘܕܘܩܐ ܕܐܣܛܪܝܐ ܐܝܟ ܕܢܬܬܥܝܢܘܢ ܘܡܬܥܝܪܝܢ ܥܡܗܘܢ. ܘܡܛܘ ܠܥܟܐ ܐܢܘܢ ܕܪܝܕܐܦܪܣ ܥܡ ܡܦܪܣ ܐܡܪ ܠܐܣܩܠܝܐ ܘܡܠܟܐ [2]ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ ܡܛܠ ܕܡܢ ܦܘܪܢܐ ܩܡ (p. 116.) ܥܠ ܕܘܩܐ ܗܢܘܢ ܘܥܒܘܕܝܐ ܡܛܠܬܐ. ܪܝܕܐܦܪܣ ܕܝܢ ܐܟܪܟ ܠܐܣܩܠܝܐ ܒܒܘܩܐ ܕܒܚܪܐ ܘܥܒܪ ܒܐܝܕܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ[1] ܘܕܘܩܐ ܘܩܛܠܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܐܣܩܠܝܐ ܠܗܘܢ ܐܬܐ ܡܢ ܦܪܢܣܝܣ ܠܘܬ ܪܝܕܐܦܪܣ ܘܐܡܪܘ ܐܝܟܢܐ ܘܐܬܠܚܡ ܘܢܣܒܘ ܘܐܙܠܘ. ܘܡܬܐܡܪܐ ܕܒܥܠܬ ܗܘܬ ܢܝܫܐ ܕܡܠܟܐ [2]ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ ܠܡܣܪܬܐ ܕܐܣܩܠܝܐ ܕܟܕ ܪܒܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܟܝܠ ܫܦܝܪܐ ܐܠܐ ܒܥܠܗ ܕܐܣܬܘܒܠ ܢܬܠܬܐܠܝܬ ܢܣܒܗ ܕܪܝܕܐܦܪܣ ܘܕܡܠܟܐ ܕܒܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܒܥܐ ܡܪܟܐ ܥܠ ܥܟܐ ܬܚܘܡ[3] ܠܘܬ ܪܝܕܐܦܪܣ ܘܐܡܪܘ. ܐܢ ܠܐ ܡܬܪܝܬ ܡܢ ܒܘܪܟܬܐ ܗܝ ܡܬܟܬܫܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܪܝܕܐܦܪܣ ܫܟܝܪ ܡܢ ܗܘ ܕܢܣܒܡ ܗܘܐ ܒܦܪܢܣܝܣ ܒܡܪܟܐ ܕܒܥܘ ܡܢܗ ܐܣܝܪ ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܠܡܠܟܘܬ ܦܠܓܘ ܐܬܦܠܓܘ ܦܪܢܣܝܣ ܘܣܝܡܐ ܒܗ ܒܝܬܐ ܡܡܪܟܐ ܘܐܣܝܪܐ ܥܠ ܥܟܐ. ܘܥܟܐ ܡܢ ܒܬܪܗ ܘܡܢܝܢܘ ܥܩܒܝܢ ܠܥܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܠܫܠܝܛܘܗܝ ܘܦܪܢܣܝܣ ܐܡܪܘ ܕܠܐ ܢܬܟܬܫ ܐܠܐ ܟܕ ܢܗܘܐ ܥܡ ܪܝܕܐܦܪܣ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܦܪܢܣܝܣ ܕܒܠܘܬܗ ܘܢܗܘܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܣܒ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܫܕܪܘ ܠܘܬ ܪܝܕܐܦܪܣ ܐܡܪ ܕܐܢܬܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܒܠܚܘܕ ܢܗܘܐ ܐܢܐ ܫܠܝܛ ܠܥܡܡܐ ܕܒܢܝܗ ܐܘ ܦܠܓܝܢ ܥܡ ܒܢܘܗ ܢܗܘܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܫܠܝܛ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܒܩܪܒܐ ܐܘ ܡܢܝܢ ܐܦܠܐ ܕܐܢܐ ܢܬܒܥ ܠܐܡܪܟܐ ܒܡܪܟܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘܗ ܠܗܕܐ ܦܪܢܣܝܣ ܠܐ ܩܒܠܘ ܐܬܟܬܫܘ ܐܠܐ ܒܡܫܟܢܬܐ ܐܫܬܘܝܘ ܥܠ ܦܘܪܢܐ ܘܢܣܒܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܟܕ ܕܐܬܘ ܕܡܐ ܫܢܝܐ ܒܝܬܗ ܠܗܘܢ ܕܣܝܡ ܥܡܗ ܦܠܓܐ ܘܐܡܪܘ ܗܢܘܢ ܠܡܠܟܐ ܒܦܪܢܣܝܣ ܕܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܕܢܗܘܐ ܠܘܬ ܪܝܕܐܦܪܣ ܕܢܦܪܘܩ

---

1) Sic hic et paulo inferius scripsi sec. codd. Vat.; Bruns. et Kirsch. h. l. ܐܢܓܠܛܝܪܐ et infra ܐܢܓܠܛܝܪܐ, quorum prius certe falsum. — 2) ܕ omissum in codd. — 3) Codd. Vat.; ed. Lips. ܬܚܘܡ.

IX. De Richardo, Angliae rege.

(Barhebr. Chron. pag. 415—423; ed. Paris. p. 386 sqq.)

ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܢܚܬ ܠܩܘܦܪܘܣ ܡܢ ܣܩܠܝܐ ܘܐܬܐ ܥܒܪ ܥܠ ܓܒܗ ܘܐܬܚܝܕܗ ܦܪܢܓܝܐ ܩܝܪܣ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܚܝܠܗ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܢܫ ܐܡ̈ܝܪܐ ܡܢ ܛܝ̈ܝܐ ܘܥܒܪܘ ܐܡܪܘ ܠܐܠܡܠܟ ܐܠܥܕܠ ܕܡܥܕܪܗ ܐܡܟܝܢ ܘܐܘܕܥܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܡܝܢܐ ܘܐܦ ܫܘܘܕܝܐ ܡܫܝܢ ܠܗ. ܘܫܡܥ ܐܠܡܠܟ ܐܠܥܕܠ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܥܟܐ ܕܢܦܠ ܘܐܟܠ ܣܟܘܬܗܘܢ ܐܣܝܪܐ. ܘܩܛܠ ܕܢܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܒܡܠܟܐ ܕܥܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܬܚܒܠܘ ܦܪܢܓܝܐ ܘܐܬܩܪܒܘ ܥܡܗ ܡܫܪܝܬܐ ܥܠ ܚܕ ܒܘܪܓܐ. ܘܫܕܪ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܐܝܟܢܐ ܠܘܬ ܐܠܡܠܟ ܐܠܥܕܠ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܝ ܕܐܚܙܐ ܐܢܬ ܘܐܢܐ ܚܕ̈ܕܐ ܘܢܚܙܐ ܕܡܠܟܐ ܕܩܪܒܐ ܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܠܒܠ. ܐܠܡܠܟ ܐܠܥܕܠ ܕܝܢ ܦܬܚ ܕܟܠܗܘܢ ܕܥܬܝܕܐ ܕܡܥܝܢܐ ܙܒܢ ܕܡܢܐ ܘܡܢ ܡܕܡܐ ܕܟܠ ܚܕܬܐ ܡܢܗܘܢ ܕܝܠܗ ܒܫܢܬܐ ܘܩܝܪܘܬܐ ܠܐ ܥܠܬ ܡܠܟܐ. ܘܥܡܗܘܢ ܕܢܩܘܫܬܐ ܐܬܐܡܪ ܗܘܐ [1]ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܟܘܪܣܝܐ ܥܡܗ ܘܐܫܬܘܝ ܦܪܢܓܝܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܚܕ ܟܘܪܣܝܗ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܥܡܪ ܐܝܟܢܐ ܠܘܬ ܐܠܡܠܟ ܐܠܥܕܠ ܘܐܡܪ ܠܐ ܬܬܟܠ ܕܦܪܫܬ ܡܠܟܐ ܡܢܝ ܡܢܗ ܕܟܘܪܣܝܐ ܒܝܕܝ ܘܗܫܐ ܐܬܟܢܫܬ ܘܫܕܪܬ ܠܟܠܗ ܕܝ ܡܠܬܐ ܐܠܐ ܐܝܬܪ ܟܕ ܕܩܠܐ ܡܢܗ ܕܠܐ ܙܒܢ ܠܡܢܝܢܐ ܕܢܫܬܘܘܢ ܕܩܠܐ ܘܐܝܟܢܐ ܘܡܢܝ ܢܦܫܐ ܡܢ ܚܕ̈ܕܐ ܘܐܦ ܡܠܟܐ ܕܡܨܝܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܚܙܐ ܡܠܟܘܬ ܠܗ ܢܦܫܬܐ ܕܐܬܦܢܝ ܡܠܟܐ ܡܪܝܐ. ܘܐܠܡܠܟ ܐܠܥܕܠ ܦܬܚ ܕܢܦܩ ܠܝ ܡܫܡܠܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܩܘܫܬܐ ܡܫܡܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܩܠܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܕܠܩܘܪܒܐ ܘܩܛܪܐ ܘܦܪܝܫܬܐ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܬܐ ܐܝܟ ܠܟܘܠ ܘܐܬܐܒܠܘ

1) ܡܠܟܐ inserui ex codd. Vat.

¹ܐܫܬܠܛܘ ܡܨܪ̈ܝܢܐ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ. ܐܠܐ ܗܘ ܐܝܠܓܐܙܝ ܒܪ ܐܪܬܩ ²ܕܡܪܕܝܢ (p. 106.) ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܐܬܢܣܒܬ ܐܝܟ ܕܫܡܥܘ ³ܠܡܪܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܡܠܠ ܦܠܓܗ ܕܫܢܬܐ ܐܬܘ ܦܘܪܥܢܐ ܕܝܡܐ ܘܕܝܒܫܐ. ܘܟܕ ܐܬܩܪܒܘ ܐܝܠܓܐܙܝ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܙܠ ܚܕܐ ܥܠ ܨܘܪ ܕܢܬܠ ܠܥܠܡܘܗܝ ܕܢܦܩ ܘܥܒܪ ܥܒܪܗ ܦܘܪܥܢܐ ܥܠܝܐ ܘܥܠܝܗ ܫܕܪܗ ܠܡܨܪܝܢ ܕܥܠ ܨܘܪ ܢܦܩ. ܘܡܥܟܒܘ ܗܘܐ ܠܥܠܡܘܗܝ ܢܬܥܡܪܘܢ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܩܡ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܫܟܚ ܕܢܣܒܘܢܗ ܙܒܢܐ ܠܡܟܫ ܢܦܠ ܥܠܝܗ ܡܢ ܨܘܪ ܘܟܕ ܠܥܘܕ ܢܣܒܝܢ ܡܠܦܫܝܢ ܥܒܪܘ ܡܢ ܡܒܘܥܐ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܩܠܝܠ ܠܡܟܒܫܘܬܗܘܢ ܡܟܫܟܫܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܫܬܪܓܪܓ ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܘܩܝ ܫܩܪ ܢܫܬܟܚ ܒܫܢܝܐ ܘܥܒܪܐ ܠܥܒܪܐ ܠܥܠܡܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܠܡܢܝܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܘܡܬܚܪܒܝܢ ܥܠ ܫ̈ܘܪܐ ܡܢ ܬܪܥܐ. ܐܝܠܓܐܙܝ ܕܝܢ ܗܢܐ ܠܐܬܚܒܪܘܬܐ ܘܐܬܢܝܚ ܐܦ ܥܡܗ ܠܟܠܗ ܥܡܘܪܐ ܘܐܫܪܝ ܐܢܘܢ ܠܥܡܡܐ ܠܟܠܬܐ ܕܨܘܪ. ܘܐܬܚܕ ܥܠܝܗ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܥܒܪ ܕܡܠܦܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܠܝܬܐ ܫܪܝܬܐ ܘܐܬܬܪܘ ܫܡܥܘܢܐ ܕܠܟܠܐ ܨܘܪܬܐ ܕܐܢܫܐ ܘܐܫܪܘ ܥܠܝܗ ܩܪܒܐ ܡܚܝܢܐ ܡܫܬܪܝܐ ܘܡܣܬܪܝܢ ܘܕܢܦܠ ܥܠܝܗ ܚܪܒܐ ܕܢܦܠܘܢ ܘܐܬܢܝܚܘ ܘܐܝܬܝܗ ܚܪܒܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܘܢ ܠܥܡܡܐ ܟܠܗ. ܘܐܬܪܡܘ ܐܦ ܠܗܘܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܠܗܘܢ ܐܢܘܢ ܘܐܝܬܝܗ ܥܠܝܗ ܐܬܚܪܒܘ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܝܠܓܐܙܝ ܠܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ܘܠܫܠܝܛܐ ܗܘ ܕܢܦܩ ܐܦ ܥܠܝܗ ܘܐܬܚܪܒ ܩܪܝܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܥܡܗ ܘܐܬܦܪܩܘ ܠܦܘܪܥܢܐ ܕܥܠܗ ܘܠܥܡܡܐ ܘܠܥܠܡܐ ܡܢ ܟܠܐ ܕܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܘܐܫܬܠܛ ܡܢ ܨܘܪ ܘܐܙܠ ܠܥܠܡܗ. ܘܗܟܢ ܦܘܪܥܢܐ ܠܥܡܡܘܗܝ ܕܐܙܠ ܠܗ ܢܦܩ ܠܐܬܪܗ ܐܝܟ ܕܐܬܢܨܚ ܒܥܠܡܗ܀

1) Pro ܐܫܬܠܛܘ, quod praebet Vat. 166. — 2) Lorsbach. (Archiv. I. p. 294.), codd.; a Bruns. et Kirsch. vulgatum erat ܕܡܕܝܢ. — 3) Kirschius emend., codd.; Bruns. ed. ܠܡܪܕܐ.

ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܠܢ ܕܝܠܢ[1] ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ.[2] ܘܡܘܙܦܪ ܐܠܕܝܢ ܒܪ ܐܚ ܐܠܕܝܢ ܐܙܠ ܢܦܩ ܡܣܒܪܢܝܐ ܘܐܪܡܢܝܐ ܐܝܟ ܦܠܓܗܘܢ [3]ܘܐܡܪ ܕܗܘܝܢ ܐܘܪܚܝܐ ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܡܪܟܒܬܐ. ܘܐܦ ܒܪ ܥܡܐܕ ܐܠܕܝܢ ܡܪܐ ܕܣܢܓܪ ܫܘܠܛܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܘܐܡܪ ܕܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܐܝܟ. ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܢܘܚܬܐ ܕܚܣܢܐ ܗܘܐ ܐܣܛܘܠܐ [4]ܕܦܪܢܓܝܐ ܘܐܫܟܚ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܦܪܝܫܐ ܠܗ. ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܕܒܥܐ ܒܥܘܡܪܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܘܫܒܩ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܘܢܦܩ ܗܘ ܒܗ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܩܡܫܡܫܢܝܬܐ ܘܐܘܢܩܘܣܐ ܕܐܝܟ ܗܘܘ ܒܗ ܘܟܠܗܘܢ ܢܦܫܗ ܘܫܪܝ ܒܥܒܗ ܦܪܫܐ ܕܐܡܠܟܘܗ [5]ܗܘܘ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܦܪܢܓܝܐ. ܘܐܦ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܦܪܢܓܝܬܐ ܕܐܬܢܨܚ ܠܐܘܪܫܠܡ ܫܪܝ [6]ܐܝܬܝ ܠܡܠܟܬܐ ܒܪ ܕܐܡܪܐܝܟ. ܘܡܠܟܬܐ ܠܘܬ ܚܪܡܘܬܐ ܡܠܟܘܢ ܕܟܠܐ ܕܐܢܫܬܐ ܘܫܪܝܐ ܕܟܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܐ ܘܕܩܠܝܐ ܘܫܠܛ ܐܝܟ ܒܥܒܗ. ܘܒܬܪ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܡܢܗ ܕܠܐ ܡܕܡ ܗܘܘ ܠܡܠܟܐ ܒܬܪܬܐ ܡܬܚܢܢ ܗܘܘ. ܘܒܬܪܐ ܠܚܕܐ ܫܒܬܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܩܐ ܐܫܬܠܡܘܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܡܠܟܐ. ܕܚܘܠܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥܘ ܫܡܥܐ ܐܡܪ ܠܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܠܡܠܐ ܕܢܦܩܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܫܠܡ ܡܢܟܘܢ ܘܐܝܟ ܡܠܟܐ ܠܡܩܒܠܘ ܒܚܘܒܐ ܕܢܦܫܗ. ܘܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܐܡܪ ܫܪܝܐ ܐܠܐ ܦܪܢܓܝܐ ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܚܕ [7]ܕܢܬܠ [8]ܘܢܐܓܪ ܘܦܘܪܩܢܐ ܟܣܦܐ ܦܠܓܗ ܠܚܕ. ܐܬܚܫܒ ܕܝܢ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܒܠܐ ܐܘܪܫܠܡ ܢܚܬ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܪ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܬܠܬܘܢ ܫܢܝܐ ܐܝܟ ܕܚܕ [9]ܗܘܐ ܐܪܒܥܐ ܠܡܠܟܘܬ ܡܢܗ ܫܢܬ ܐܠܦܝܢ ܕܬܫܥܝܢ ܟܠܗ ܟܕ ܢܦܩܘ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܝܠܗ ܒܢܦܫܗ ܠܡܠܟܐ ܘܡܢ ܗܘܐ ܠܐ ܐܬܐ

1) ܐܘ ܕܝܠܢ add. Vat. 166. — 2) مظفّر الدّين, Edessae praefectus. Abulfid. ann. IV, 50. — 3) Sic in Vat. 166; Bruns., Kirsch., Bernst. ܘܐܡܪ. — 4) Hoc est in Vat. 167 (Vat. 166: ܕܪܗܛܐ), idque iam Bruns. dederat, quanquam in Bodl. utroque est ܕܪܗܛܐ, quod Bernst. retinuit. — 5) ܗܘܘ om. codd. Vat., vid. supra p. 26. annot. 4. — 6) Sic ambo Vat.; edd. priores ܐܝܬܝ male. — 7) ܝܡܐ *iuravit*. — 8) Kirsch. emend., codd.; Bruns. ed. ܘܢܐܓܪ male. — 9) 2. Octobr. 1187 Chr.

ܐܝܟܢܐ ܡܕܡ ܕܪܓܐ ܐܝܬ ܡܠܠܐ. ܘܗܘ ܦܪܝܣܩܐ ܐܡܪ ܕܐܠܘܠܐ ܣܓܝ ܦܘܪܩܢܝ ܘܕܠܐ ܡܕܪܐ ܐܝܬ ܠܡܩܪܐ ܢܡܘܣܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܕܡܢ ܢܒܝܐ ܕܥܠܡܥܠܡܝܢܝܗܘܢ ܘܪܡܝ ܪܓܠܐ ܘܐܬܕܝܫ ܚܝܠܐ ܠܐ ܐܬܐ ܩܛܠܝܢ ܒܟܢܗܘܢ ܠܐ ܢܟܦܝܢ ܠܡܐܬܝ ܘܢܦܩܐ ܕܐܬܝܢ ܘܟܦܢܝܢ ܟܦܢܐ ܡܢ ܠܒܪ ܗܢܐ ܕܐܟܠܝܢ ܠܟܠܗ ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܗܢܐ ܕܟܦܢܐ [1]ܘܩܪܡܬ ܠܗܝܟܠܐ ܐܚܪܢܐ ܕܟܦܢܐ [2]ܡܬܗܠܟܝܢ ܘܡܢ ܠܟܬܫܐ ܕܩܐ ܕܢܦܩܘ ܡܘܡܝܢ ܘܡܢ ܠܚܒܪܐ ܘܡܪܥܐ ܕܓܢܒܐ ܘܡܢ ܠܒܝܬܐ ܘܡܢ ܠܚܘܪܒܐ ܘܡܢ ܠܒܝܬܝ ܘܒܝܬܝ ܘܡܢܗܘܢ ܕܐܬܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܕܐܬܡܟܟܘ ܠܗܘܢ ܕܢܚܟܘܢ ܘܟܠܗ ܗܘܝܢ ܟܠܝܢ ܡܛܠ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܟܣܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢ ܠܐ ܦܠܛܐ ܢܫܟܚܘܢ ܐܢ ܐܘ ܐܬܝܢ. ܟܕ ܗܟܢ ܐܡܪ ܦܪܝܣܩܐ ܐܬܝܗ ܗܘܟܝܠ ܠܟܢܫܘܬܐ ܘܐܦ ܐܬܐܬܗ ܟܢܫܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܘܟܠܗ ܠܚܘܪܒܐ [3]ܘܐܬܡܟܟܘ ܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܦܢܝܘ [4]ܗܘܘ ܘܟܠܗܝܢ ܕܐܡܪ ܗܢܐ ܣܒܪܐ ܗܘܝܢ ܦܪܝܣܩܐ ܘܐܬܐ ܡܢ ܗܟܝܠ ܘܗܘ ܕܡܫܚܐ ܢܦܩ ܐܝܟ ܠܗ. ܘܫܪܐ ܗܘܟܝܠ ܠܗܘܢ ܐܬܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܦܠܛܐ ܦܢܝܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܦܘܩ ܟܠܗ ܒܟܠܐ ܕܢܚܬܘ ܡܢܗܝܢ ܘܐܡܪܐ ܕܒܢܝ ܕܝܗܘܕܐ ܒܟܢ ܕܐܝܟܘ ܘܢܝܚܘ ܢܦܫܢ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܠܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܐ ܣܒܪܐ ܒܫܢܐ ܕܚܢܐ ܢܛܠܐ ܘܟܠܐ ܐܬܠܐ ܢܡܘܣܐ ܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ ܐܢܫ ܕܚܢܐ ܘܢܟܦܘܢ ܠܡܠܟܝܢ ܕܡܢܝܢ ܠܡܬܠܟܝܢ. ܘܡܟܝܠ ܦܪܝܣܩܐ ܠܗܘܢ ܘܐܬܟܠ ܐܟܝܢ ܐܠܗܐ ܕܚܢܐ ܚܝܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܠܟܠܟܠܐ ܘܟܠܟܠܐ ܐܬܟܠ ܚܝܠ ܕܢܦܩܘܢ ܘܚܝܠ ܡܫܡܫܢܐ ܐܚܪܢܐ ܘܢܦܩܘ ܟܠܗܘܢ ܠܚܝܠܐ. ܘܐܠܘܬܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܪܓܐ ܕܒܟܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܢܦܠܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܠܐܬܪܗ ܒܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ (p. 405.) ܢܡܘܣܐ [5]ܐܠܗܝ ܕܟܦܢ. ܘܐܦ ܢܛܘܪܐ ܠܗܝܟܠܐ

1) Cod. Bodl. 52 ܘܩܪܡܠܬ, cett. ܘܩܪܡܬ. — 2) Sic codd. omnes; Bruns. et Kirsch. male ed. ܡܬܗܠܟܝܢ. — 3) Sic scripsi sec. Vat. 166, et sic legitur infra ap. Bh. 417; Bruns., Kirsch. et Bernst. ܘܐܬܡܟܟܘ. — 4) ܗܘܘ om. codd. Vat., sed vid. Nöldeke Gramm. § 263; cf. infra p. 27 annot. 5. — 5) Ita codd., Bruns. ܠܠܩܐ. —

ܕܫܢܬܐ ܕܦܢܝܬܐ ܐܪܒܥ ܒܥܠܡܐ ܡܠܟܘܬܗ ܒܒܥܠܡܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܒܐܝܕܗ ܟܠ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܒܥܠܡܐ ܒܒܥܠܡܐ ܐܚܪܝܐ. ܒܗ ܥܕܢܐ ܐܝܬܝܗ ܘܪܚܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܦܪܢܓܝܐ ܒܚܝܠܐ ܐܬܐ ܕܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܛܘܪܩܝܐ ܩܝܡܐ ܠܐܬܪܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܥܕܢܐ ܩܝܡܐ ܡܠܟܘܬܐ܀

VIII. Salahuddinus Hierosolyma capit, Tyrum frustra oppugnat.

(Barhebr. Chron. p. 403—406; ed. Paris. p. 375 sqq.)

ܐܬܐ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘܩܪܒ ܠܘܩܒܠܗ ܘܐܩܝܡ ܡܢܓܢܝܩܐ ܘܚܦܪܘ ܥܠ ܫܘܪܗ ܠܓܒܐ ܓܪܒܝܝܐ ܡܠܘܐ ܕܙܘܝܬܐ ܦܢܝܬܐ ܗܝ ܘܚܢܩܐ ܠܚܘܪܝ ܡܢܓܢܝܩܐ ܘܐܩܝܡ ܠܘܩܒܠܗ ܡܢܗ ܡܫܚܐ ܠܐܦܐ ܕܩܪܝܐ. ܘܥܠܘ ܐܢܫܝܢ ܦܪܢܓܝܐ ܡܢ ܬܠܬ ܕܐܩܝܡܘ ܠܩܘܒܠܐ ܡܢܓܢܝܩܐ ܦܪܫܐ ܘܙܒܢܝܐ ܐܝܟ ܗܘܘ ܕܝܢ. ܘܢܦܩܘ ܠܘܬ ܨܠܚ ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܫܝܢܐ. ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܚܕ ܐܠܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܕܥܒܕܘ ܓܒܪܐ ܘܐܢܬܬܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܗܢܝܢ ܐܬܦܠܛܘ ܠܦܢܝܬܐ ܕܛܘܪܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܨܘܪ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܒܥܠ ܫܘܪܐ ܠܒܪܐ ܒܕܝܢܐ ܫܢܝܬܐ ܠܫܘܪܐ ܘܒܥܠܡܐ ܠܒܪܗ ܡܢܗ ܩܠܩܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܒܢܝܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܫܬܡܗ [1] ܐܝܟ ܕܝܫܘܥ ܕܝܢ ܒܝܘܡ ܢܘܣܢ ܒܗ ܢܘܪܐ ܘܐܩܝܡܘ ܢܦܠ ܫܘܪܐ. ܦܪܢܓܝܐ ܕܝܢ ܒܝ ܐܘܕܥܘ ܡܢ ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ ܡܢܗܘܢ ܠܘܬ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܘܒܥܘ[2] ܫܠܡܐ ܠܢܦܫܗܘܢ. ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܦܠܛ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܒܣܝܦܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ ܥܒܕܬܘܢ ܠܡܫܠܡܢܐ ܕܝܢ ܒ ܢܨܚܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܦܪܢܓܝܐ ܐܡܪ ܠܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܕܥܒܕܐ ܐܚܪܝܐ ܐܝܟ ܗܢ ܕܐܡܪ ܠܢ ܐܘ (p. 404.) ܗܘܟܢܐ ܠܝ ܡܫܠܡܢܐ ܐܝܟ ܗܢ ܕܠܐ ܢܦܩ. ܘܗܘܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܘܬ

1) Sic codd., exspectaveris ܐܝܟ. — 2) Bernst. add. ܡܢܗ ex cod. Bodlej. 1, sed in cett. deest.

ܐܬܐ [1]ܣܘܣܝܢܝܘܣ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܣܘܠܛܢ [2]ܛܘܪܟܝܐܪܘܩ ܒܪܗ ܡܠܟܐ ܕܛܝܝܐ ܩܪܒܐ ܠܐܠܡܢܝ ܘܐܬܐ ܥܒܪ ܥܠ ܦܪܢܓܝܐ. ܘܥܒܕ [3]ܚܕ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܢܣܒܘܗܝ ܘܦܬܚܘ ܕܘܟܬܐ ܒܫܘܪܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܠܦ ܙܪ̈ܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܡܢܝܢ ܘܦܬܚܘ ܟܠܗܘܢ ܬܪ̈ܥܐ ܘܥܠܘ ܘܩܛܠܘ ܐܠܘ ܘܢܛܘ ܥܠ ܛܘܪܟܝܐ ܘܦܪܩ ܟܠܗܘܢ ܢܦܫܐ ܒܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܢܦܠܘ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܬܐ ܥܒܪ ܥܠ ܡܕܝܢܬܗ ܡܢܝܢܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܘܐܙܠܘ ܠܗ ܒܪ ܡܢ ܡܠܐ ܛܝܝܐ ܦܪ̈ܫܐ ܘܕܒܪܘ ܥܡܗ ܩܪܒܐ ܪܒܐ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܐ ܠܗ ܐܢܘܢ ܦܠܝܛܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝ ܘܐܙܠܘ ܟܕ ܦܬܚܘ ܬܪܥܐ ܡܢ ܒܝܬ ܕܝܘܢܝ. ܘܐܬܐ ܥܒܪ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܥܠ ܟܠ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܬܐ ܟܢܝܫܐ ܐܢܫܐ ܒܪ̈ܝܐ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܕܢܦܩܘܢ (p. 282.) ܘܥܒܕܘ ܟܘܪ̈ܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܗܘܢ ܕܝ ܥܘܠܒ ܛܝܝܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܥܒܕܘܗܝ [4]ܘܐܙܠ ܥܠ ܝܘܣܦ ܘܐܦ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܦܩ ܠܩܪܒܐ ܘܗܘܐ ܥܡ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܥܒܕܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܠܐܢܛܝܟܝܐ ܘܐܬܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܢܦܩܘ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܢܦܠ ܐܝܟ ܡܢ ܦܩܕܐ ܕܡܪܝܐ ܕܢܦܩܘܢ ܐܬܛܝܒܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܣܩܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܐܝܟ ܟܘܠܗ ܕܣܛܪܐ ܚܕ ܥܝܢܐ [5]ܠܡܫܝܚܐ ܕܫܘܪܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܙܩܝܦ ܘܐܝܬܝ ܩܪܒܐ ܠܐܢܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܐܬܚܒܠܘ. ܘܟܕ ܛܝܝܐ ܐܬܚܙܝ ܠܘܬܗ ܘܢܦܩܘ ܘܩܪܒܘ ܕܐܬܟܠܠ ܕܣܒܪܐ ܥܡܗܘܢ ܥܠܡܐ ܕܟܠܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܥܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܩܛܠ ܥܡܗܘܢ ܠܐܢܛܝܟܝܐ ܥܡܗ ܢܦܩܘ ܘܐܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠܡܗܘܢ ܒܪ ܡܢ ܥܡܗܘܢ ܛܝܝܐ ܛܘܪܟܝܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܬܪܥ ܫܘܪܗ ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܛܠܘ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܐ ܛܝܝܐ ܘܥܒܕܘ ܫܠܡܐ ܙܥܘܪܐ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܬܚܪܒܬ ܕܥܘܪܐ ܡܠܐ ܘܢܦܫܬܐ. ܘܗܘܐ ܒܝܬ ܕܗܘܐ ܩܪܒܐ. ܘܢܦܩܘ ܠܘܬ ܐܢܛܝܟܝܐ

---

1) Sic. Vat. 167; Bruns. Kirsch. Bernst. ܣܘܣܝܢܘܣ. — 2) Hist. Dyn. p. 364 sqq. ترکیارق, error ipsius auctoris, cui scribendum erat برکیارق, syr. ܒܪܟܝܐܪܘܩ. — 3) ܚܕ conj. Kirsch., habet Vat. 167; cett. ܕܚܕ. — 4) Ita codd., pro ܐܙܠܘ. — 5) Conj. Bernst., utroque Vat. comprobata; antea ed. ܠܡܫܝܚܐ.

ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܝܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܥܪܒܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܐܝܕܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܘܡܢ ܪܘܡܝ ܘܡܪܕܘ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܐܬܚܒܠ ܐܬܐ ܗܘܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܢܦܩܘ ܢ̈ܟܪܝܬܐ ܘܢܦܩܘ ܡܬܥܠܝܢ ܠܐܣܛܪܛܝܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟ ܘܪܘܡܐ ܡܣܬܟܠܐ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܘܕܡܣܬܒܪܐ ܠܟܠܢܐ ܦܩܕܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܡܩܒܠܝܢܗܘܢ ܘܡܛܘܪܐ ܠܥܠܝܗܘܢ. ܟܕ ܐܬܘ ܥܠ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܩܛܠ ܕܐܠܟܣܝܣ[1] ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ ܠܐ ܢܩܒܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܟܕ ܡܬܢܦܫ ܠܡܥܒܪ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ. ܗܝܕܝܢ ܢܦܩܘ ܘܐܬܘ ܥܡܗ ܥܠ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܚܪܒܘ ܠܡܥܒܪ ܝܡܐ ܐܡܬܐ. [2]ܘܟܕ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܒܩܕܡܝܬܐ ܠܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܦܪܢܓܝܐ ܐܡܪ ܕܡܠܟܘ [3]ܪܘܙܒܗܘ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܠܩܘܪܒܐ ܕܐܝܟ ܕܫܘܠܛ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܦܘܪܫ ܒܗ ܐܘܪܚܐ. ܘܥܠ ܗܢܐ ܪܘܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܬܐܠܐ ܢܦܩ ܘܐܬܒܗܘܢ ܟܠܐ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܐܬܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܟܠܟܝܐ ܘܟܠܗ ܥܡܗ ܕܪܘܡܝܐ (p. 281.) ܘܐܚܕܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܣܟܠܘ ܥܠ ܡܘܬܐ. ܘܟܕ ܣܠܩܘ ܡܢܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܡܬܒܪܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܐܠܚܪ ܗܘ ܝܒܝܫܬܐ ܠܘܩܒܠ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܢܫܐ ܐܬܟܢܫܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܢܦܠܘ ܒܗ ܕܒܟܠܗ ܐܘܪܚܐ ܘܟܒܫ ܠܟܠܗ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܟܢܫ ܩܘܪܒܢܐ ܕܢܦܠܘ ܥܡ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܕܚܠ ܪܒܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܙܒܢܗܘܢ ܘܐܡܪ ܐܝܟܢܐ ܢܦܩܘܢ ܠܐܬܪܐ ܘܐܦ ܠܐܢܫܝܢ ܕܟܠܗ ܘܢܦܩܘ ܘܢܦܩܘ. ܘܦܢܐ ܗܘܐ ܘܢܦܠ ܠܩܘܒܠܐ ܐܝܟܢ ܘܩܛܠ. ܘܡܢ ܩܘܪܒܐ ܕܢܦܠܘ ܕܥܠ ܡܢ ܩܘܣܛܝܗ. ܘܟܕ ܙܒܢܬܐ ܐܬܦܬܚܘ ܗܢܘܢ ܕܟܢܫܘ ܘܢܦܠ ܗܘܐ ܡܬܦܫܝܢ ܘܐܬܒܗ. ܘܐܬܐ ܟܢܫܐ ܚܕ ܐܪܡܢܝܐ ܕܦܫܛ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܠܒܘܪܓܐ ܘܡܫܡܫ ܢܗܘܐ ܘܐܘܒܠܗ ܠܘܬ ܦܪܢܓܝܐ. ܘܗܢܘܢ ܦܪܢܓܝܐ ܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܠܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܒܗ ܠܒܘܪܓܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܗܘ ܘܠܡܫܬܝܢܐ ܩܛܠܘ ܡܢܗܘܢ ܘܐܚܕܘܗ ܠܗ ܒܥܡܕܐ ܚܕ ܡܢ ܩܘܪܝܐ ܕܒܥܠܗ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܠܗ ܦܪܢܓܝܐ ܠܓܡܠܘܢ ܢܩܦܘ ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܐܟܠܘܢ ܘܡܣܬܢܐ

1) Alexius Comnenus imperator. — 2) Conj. Bernst., codd. mss. et edd. ܘܠܐ. — 3) Sic ܪܘܙܒܗܘ Vat. 167 (fort. pers. روزبه Fortunatus. Ceterum cf. Wilken. comm. de bellor. cruc. hist. p. 24).

ܘܐܬܟܠܘܢ ܓܒܗ ܡܕܘܢܟܝܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܢܫܡܠܐ ܐܦ ܗܘ ܩܕܡ ܘܐܡܪ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܗܘ ܡܢ ܩܛܝܠ ܩܕܡ ܚܒܪܗ ܐܢܫܐ ܕܐܣܛܘܦܠܘܣ ܕܚܕܐ ܕܩܛܠܐ ܡܫܝܚ̈ܝܬܐ ܕܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܢܝܩܝܐ ܐܝܟ ܕܐܫܬܩܠ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܐܬܦܩܕ ܠܡܠܟܐ ܐܠܟܣܝܣ ܕܝܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ[1] ܕܢܦܩܬܐ ܩܕܡ ܕܡܛܐ ܗܘܝܘ ܡܬܩܢܝܢ ܕܡܛܐ ܡܢ ܕܡܛܐ ܡܛܠ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܩܕܡܝܬܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܝܟ ܡܪܕܝܬܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܢܚܬ ܘܢܣܒܗ ܡܢ ܢܦܫܗ ܘܐܬܟܢܫ ܥܡܗ ܕܠܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܢܒܝܠܐ ܕܟܠ ܕܩܛܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܟܘܠܗ ܟܠ ܕܐܬܪ̈ܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܘܠܟܒ ܩܕܡ ܠܛܘܪܢܐ ܠܢܝܩܝܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܡܨܝ ܐܝܟܢܐ ܕܢܒܠ ܘܕܢܦܩ ܡܢܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܘܬ ܦܘܪܩܢܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܢܝܩܝܐ ܐܠܐ ܒܥܘ ܕܢܩܒ ܘܐܬܐ ܥܡܗ ܘܡܬܐ ܘܦܠܢܘܬܐ. ܘܐܦܪܫ ܒܗܘܢ ܦܠܓܐ ܒܡܠܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܩܛܝܠܬܐ ܘܢܫܩܘܗ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܦܠܚܐ ܒܡܠܟܐ ܕܡܢܗ ܢܝܩܝܐ ܡܢ ܐܬܘܪܝܐ ܩܕܡ ܠܡܠܟܘܬܐ ܒܚܢܢ ܡܢ ܟܠܗ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܬܠܡܢܐ ܟܠ ܕܐܬܪ̈ܘܬܗ ܘܡܢ ܘܐܡܠܟ ܐܝܟ ܥܒܕܝܢ ܦܠܓܐ ܥܠ ܐܝܣܛܘܦܠܝܣ ܘܦܠܓ ܗܘܐ ܠܘܬ ܒܟܠ ܗܢܐ ܠܟܠܗ ܦܠܓܐ ܡܫܬܠܡܢܐ ܘܢܬܟܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܫܬܪܝ ܘܐܬܩܛܠܘ ܒܡܕܝܢܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܟܠܐ ܘܢܦܩܝܢ ܕܐܢܫܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܗܘܝܢ ܢܒܝܐ ܗܘܐ ܒܡܠܟܐ ܕܩܕܡ ܟܡܠܟ ܐܪ̈ܒܥܡܐܐ ܘܟܠܗܝܢ ܕܝܘܢܝ̈ܐ܀

VII. De bellorum cruciatorum initio.

(Barhebr. Chron. pag. 280—282, ed. Paris. p. 263 sqq.)

ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ ܕܐܬܝܗ[2] ܫܢܬܐ ܐܠܦ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܢܦܩܘ ܠܐܦܝ ܡܠܟ̈ܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܡܠܟܐ ܡܘܢܬܡܝܐ ܘܐܬܘ ܥܠ ܐܝܣܛܘܦܠܝܣ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܐܘܪܦܝ. ܟܕ ܡܥܠܝܢ ܗܘܘ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܘܪܟܢܝܐ ܥܠ ܗܘܪܐ ܘܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܘܗܘ ܚܢܦ̈ܐ ܫܘܠܛܢܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܘ

1) Vat. 167 ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. — 2) a. 490 H., 1097 Chr.

(p. 221.) ܡܛܪܘܦܝܬܐ ܘܚܣܝܢܐ ܪܡܫܐ ܥܡܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܥܒܕܝܗܘܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܐܪܘܡܝܐ ܠܟܢܘܫܬܗܘܢ ܘܫܦܝܪܐ ܠܟܬܘܒܐ ܘܡܢܗ ܕܗܘܝܢ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝܘ ܥܠ ܡܢܗܘܢ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܘܠܘܬܐ ܐܦܢ ܒܥܠܡܗܘܢ ܕܫܒܩܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܗܢܐ ܕܥܒܪܐ ܕܥܡܡܐ ܓܒܪܐ ܐܝܬܝܐ ܗܢܐ ܠܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܠܐܫܬܘܬܗ ܕܪܓܠ ܗܘܐ ܠܡܫܘܬܦܘܬܗ ܘܐܬܚܫܒ ܠܘܬ ܕܝܢ ܚܢܦܐ ܢܨܒܘܗܝ ܗܢܘܢ ܕܥܢܝܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܐ ܡܬܬܚܝܚܐ ܐܘܪܐ ܘܡܫܬܒܚܢܐ ܕܒܝܬ ܩܒܘܪܗ ܘܡܢ ܐܦܝܬܐ. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܪܐ ܦܘܢܝܐ ܕܡܫܬܟܚܐ ܡܢ ܡܦܩܢܐ ܢܦܩܝܢ ܕܠܐ ܕܝܠܐ. ܘܡܛܠ ܕܗܘܝܐ ܐܬܚܙܝ ܟܘܠܗ ܕܢܘܪܐ ܫܡܝܢܝܐ ܐܫܬܪܪ ܕܠܡܠܟܐ ܕܐܫܬܡܥ ܠܗ ܥܠ ܚܠܝ ܘܗܘܐ ܕܢܦܠ ܘܐܦ ܦܩܕ ܢܣܚܦܘܢ ܐܦ ܐܝܬ ܡܚܒܠܐ ܦܠܚܐ ܡܢ ܢܩܘܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܚܪܒ ܗܘܐ ܕܒܥܠܐ ܒܝܬ [1]ܙܪܙܦ ܗܘܐ ܢܬܩܢܘܢ ܒܐܪܡܠܬܐ ܐܠܚܟܝܡ ܓܒܗ ܡܩܝܡܐ ܡܢܝ ܐܝܟ ܕܟܘܫܟܘܫ ܘܡܢ ܗܘܠ ܗܘܝܐ ܘܫܢܝ ܐܦܪܝܩܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪ ܡܢܗ. ܘܡܬܐܡܪܐ ܕܒܙܢܐ ܡܛܠ ܟܠܗ ܗܘ ܕܦܪܥܘܢ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܗ ܢܬܩܢܘܢ ܓܒܗ ܕܫܘܩܐ. ܗܘ ܡܢ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܒܥܠ ܗܘ ܢܗܘܐ ܘܐܝܬ ܠܟܬܒܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ [2]ܢܒܝܐ. ܘܗܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܓܒܗ ܐܢܫܝܢ ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠܗ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܢܘܪ ܠܫܘܪܝܐ ܘܫܪܝܢܐ ܗܟܢ ܓܝܪ ܐܦ ܕܡܪܕܘܬܐ ܘܡܫܬܐ ܘܡܠܟܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܬܐܠܨ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܥܒܕܘܗ ܟܕ ܡܢ ܡܫܬܪܝܬܗܘܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕܗ ܘܥܠܐ ܠܒܝܬ ܫܝܢܬܗܘܢ ܡܢ ܠܒܐ ܕܟܠܒܐ ܐܘܟܡܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܦܪܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܩܕܝܢ ܐܢܘܢ ܘܡܬܝܩܢ ܠܟܢܫܐ ܓܠܝܐ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܬܦܩܕ ܘܡܬܟܬܒܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܡܨܪܝܢ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܡܬܚܪܒ ܗܘܐ ܐܦ ܓܒܗ ܢܦܫ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܟܘܪܕܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ [3]ܡܕܘܡܪܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܗܢܐ ܚܙܝܢ ܢܬܩܢܘܢ ܓܒܗ ܕܡܨܪܝܢ ܘܐܡܪ. ܠܐܠܗܐ ܐܝܟܢ ܗܘܬ ܠܡܨܪܝܢ ܓܒܪܐ (p. 222.) ܕܝܘܪܐ ܢܗܘܘܢ ܠܟܢܫܐ ܡܢܗܘܢ ܡܛܠܬܗܘܢ ܠܡܫܠܡܘ ܘܦܬܓܡܐ ܕܐܬܒܥܐ ܗܘܐ. ܘܡܚܪ ܐܘܟܠܗ ܠܟܠܗ ܘܡܚܕܗ ܦܩܝܕ

1) ܙܪܙܦ ex coniectura posui pro ܙܪܦ. — 2) Ezech. 29, 3, 9. — 3) ܡܕܘܡܪܐ a Brunsio omissum ex codd. restituit Bernst.

ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ ܟܢ̈ܫܐ ܢܨܪ̈ܝܐ ܒܟܠܗ̇ ܐܬܪܗ (p. 220.) ܘܐܚܪܒܢܘܢ ܟܠܗ ܕܥܒܕ ܡܢ ܢܟܠܐ ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܘܢܩܘܫܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܘܢܫܬܒܩܘܢܘܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܠܒܝܐ ܗܘ ܕܐܒܕ ܢܨܪ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܗܦܟܘ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܗܦܟ ܕܢܦܩ ܒܟܠܗ ܟܠ ܙܒܢܐ ܐܠܐ ܠܡܫܠܡܢܐ ܐܝܟ ܪܚܘܡܐ ܘܡܢܩܠ ܕܟܢ̈ܫܐ ܒܣܘܥܠ ܠܡܫܠܡ ܩܒܠܘ. ܘܡܢ ܢܛܪܘ ܗܘܘ ܢܨܪ̈ܝܐ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ¹ܠܐܪܝܣ ܐܘܡܢܐ ܠܬܘܕܝܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܐܬܚܡܨ ܒܡܫܩܠܬܗ ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ ܕܒܗܠ ܐܢܐ ܕܗܠܐ ܐܬܐ ܩܛܠܬ. ܘܦܩܕ ܕܢܘܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܡܢ ܕܩܕܡ ܘܐܬܩܪܒ ܠܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܫܠܛ ܥܠܝܗܘܢ ܘܚܪܒܢܐ ܡܐܬܐ ܒܡܫܝܚܐ ܘܒܢܨܪ̈ܝܐ ܥܒܕܘ ܘܠܡܠܘܢܐ ܒܡܥܒܕܢܐ ܘܢܫܠܛܘ ܥܡ ܬܓܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܒܟܠܗ ܢܨܪܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܡܠܬܗ ܒܝܬܗ ܡܢ ܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܒܥܡܡܐ ܕܗܘܐ ܗܟܢܐ ܩܛܠܗ ܘܐܝܟ ܗܢܘܢ ܩܛ̈ܠܐ ܘܩܪܒܘܗܝ. ܟܢ̈ܫܐ ܕܝܢ ܕܢܨܪ̈ܝܐ ܟܕ ܗܘܐ ܒܥܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ ܙܩܝܦܐ ܘܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܗܝܡܢܘ ܒܪܘܚ ܐܠܗܐ ܘܐܬܚܝܒܘ ܠܡܫܠܡܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܘܟܢ̈ܫܐ ܕܥܒܕܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܠܐ ܐܬܦܢܝܘ ܘܡܫܒܚܘ ܘܢܫܬܒܩܘ ܠܫܠܝܚ̈ܐ. ܘܡܢ ܐܬܚܕܝܢ ܟܢ̈ܫܐ ܘܣܘܓܐܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܘܐܡܪܘ ܕܠܐ ܐܬܚܪܒܘ ܠܗܝܟܠܐ ܕܡܢ ܐܡܪ ܟܕ ܐܝܬ ܕܡܕܒܪ ܒܩܛܠܐ ܡܢ ܩܕܡܐ ܐܝܟ ܒܟܠܗܘܢ ܘܒܥܠܡ ܕܢܦܩ ܒܠܒܠܐ ܘܥܡ ܐܚܘܗܝ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܚܪܝܢ ܐܝܟ ܐܚܪܝܢ ܒܩܛܠܐ ܘܡܢ ܒܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܚܐܟܡ ܗܘܐ ܗܘ ܕܠܐ ܚܙܐ ܐܘܟܐ ܕܚܢܘ ܥܡܗ. ܘܡܢ ܥܡܗ ܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܐ ܐܝܟ ܒܥܘܕܪܢܐ ܚܕ ܚܕ ܘܐܬܐ ܒܗܘܢ ܒܫܘܠܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܕܥܐ ܠܗܠܝܢ ܘܒܝܘܡܝܢ ܥܡܪܐ ܒܩܛܠܐ ܐܘܡܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܥܡܪܐ ܒܪܗ ܕܢܨܪ̈ܝܐ ܘܩܪܐܘܗܝ ܥܠܝ ܛܐܗܪ³ ܘܟܢܘܗܝ ܒܪܐ ܪܒܐ ܕܒܪܬ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܥܘܕܪܢܐ ܐܬܬܢܝܬ ܐܚܪܢ ܕܗܘ ܢܥܒܕ ܘܡܢ ܐܬܐ ܠܟܢ̈ܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘܡܢܐ ܒܗ ܦܘܠܚܢܐ ܘܢܨܚܢܘܬܗ. ܘܒܗܘܢ ܒܩܛܠܐ ܕܡܢܬܐ ܠܟܢ̈ܫܐ ܘܐܬܩܒܠ ܐܚܪܐ ܟܠ ܐܡܝܪܐ ܗܘ ܕܡܠܟܬܐ ܗܘܬ ܟܢܘܗܝ ܐܘܪܐ ܘܟܠ ܐܝܟ ܟܢ̈ܫܐ ܗܢܘܢ

1) Sic Vat. 167, non ܠܐܪܝܣܘܣ a Br. Ki. et Bernst. editum. Bh. p. 396 ܐܪܝܣ exstat in omnibus codd., neque aliter gr. Ἄρης scriptum est a BA., BB. aliove scriptore syriaco. — 2) Editum exstat: ܢܫܠܘ ܗܟܢܐ. — 3) الظاهر لاعزاز دين الله.

ܐܬܠܝܗ. ܐܘܒܕܘܗܝ ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܐܡܬܐ ܕܬܠܒܗ ܘܡܢ[1] ܦܠܛܗ (p. 219.)
ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܝܠܕ ܠܗ ܗܘܢܐ ܕܐܠܐ ܡܫܟܢܐ ܡܛܠ ܚܝܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢ
ܦܩܕ ܐܬܟܢܫܘܗܝ ܠܒܝܬ ܗܘܬ ܐܬܐܡܪܬ ܘܡܢ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܢܡܠܟܘܢ ܡܢܬܐ
ܘܢܡܠܟܘܢ ܒܟܠ ܡܨܪܝܢ ܕܦܩܕ ܒܗܘܢ ܘܢܟܣܘܢ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܘܢܘܣܦܘܢ
ܢܘܪܐ ܒܒܘܩܢܐ. ܘܐܬܪܡܝ ܡܨܪܝܢ ܘܟܢܫܐ ܕܒܢܝܐ ܠܐܝܟܐ ܕܢܩܘܡ ܘܡܫܬܝܢܐ
ܐܬܡܠܟܘ ܡܢ ܠܐܪܥܗܘܢ ܟܠܗ. ܘܡܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܘܟܝܐ ܦܩܕ ܚܠܩܝܢ
ܠܟܠ ܚܝܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܦܠܚܝܢ ܡܨܪܝܐ ܘܡܨܪܝܬܐ ܟܕ ܕܒܗ ܒܝܬܐ
ܦܢܝܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܘܩܛܠ ܘܩܛܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܝܢ ܕܒܝܬܐ ܘܐܘܪܫܠܡ[2]
ܦܩܕ ܡܛܠ ܚܣܝܘܬܗ ܕܒܝܬܐ ܐܬܐܪܥܐ[3] ܕܟܠ ܕܝܢܐ ܢܦܫܐ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪ
ܠܐܬܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܐ ܦܩܕ. ܘܟܕ ܡܢ ܒܝܬܐ ܐܬܪܐ
ܠܒܝܬܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܗܘ ܕܐܦ ܠܒܝܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܠܩܝܢ ܘܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ ܕܠܐ ܢܫܬܠܡ ܐܪܥܐ ܐܡܪܬ ܠܗ ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܡܢܗܘܢ ܗܘܬ
ܐܝܢ ܒܟܠ ܕܒܟܠܗ ܘܒܠܐ ܦܩܕ ܒܝܬܐ ܒܝܬܐ ܘܢܦܩ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܐܡܪܐ
ܕܢܦܩ ܐܝܟ ܗܘ ܒܥܘܕ ܐܢܐ ܕܒܝܬܐ ܘܗܢܐ ܐܪܥܐ ܠܒ ܢܦܫܐ ܗܘܝܢ
ܠܒ ܡܢ ܡܠܟܐ ܢܦܫܐ ܡܢܝܢܐ ܠܒܝܬܐ ܐܢܐ ܒܒܝܬܐ ܐܘ ܡܪܐ ܐܝܬ
ܕܐܬܩܝܡܘܗܝ ܠܩܘܪܒܢܐ ܗܘ ܐܒܐ ܕܝܢ ܘܡܫܬܘܕܥ ܢܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܝܬ
ܠܡܘܬܐ ܠܝ ܠܟܠ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܟܘܪܐ ܕܐܝܟ ܢܘܡܐ ܟܠܐ ܩܘܪܒܢܐ ܡܛܠ
ܐܘܪܫܠܡ ܘܠܟܠ ܕܠܐ ܢܫܬܪܐ ܘܐܝܬ ܠܡܘܬܐ ܠܗ ܐܦܠ ܘܠܡܫܬܟܢܐ ܘܡܫܬܪܝܐ.
ܘܡܢ ܦܩܕܗ ܠܡܪܐ ܐܬܐܡܪܬ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܠܦܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠ ܐܝܟܢܐ
ܢܬܒܢܘܢ ܠܐܦܘܣܛܠ. ܘܗܘ ܐܡܪܐ ܠܗ ܘܐܝܟ ܠܡܠܟܘܬܐ ܦܩܕ
ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܟܠ ܢܦܩ ܕܐܬܐ ܦܠܚ ܠܩܛܠܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܠܒܝܬܐ
ܘܟܢܫܬܐ ܕܒܝܬܐ ܒܟܠ ܡܠܟܐ ܕܝܢܐ ܦܠܚ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܗܘܝܐ
ܘܠܐ ܢܬܢܨ ܡܢܗ ܩܛܠܐ ܕܦܩܕܐ ܗܘ ܠܐܡܪܝ ܦܩܕܐ ܐܢܫܐ ܢܦܠܐ ܒܝܬܐ

1) Kirsch. et Bernst. ܦܠܛܗ ܘܡܢܗ ܐܬܝܠܕ ܠܗ, quae ad normam grammaticam ausus sum rescribere. — 2) Conj. Bernst., et sic est in utroque Vat. pro eo quod Bruns. ed. ܘܐܘܪܫܠܡ. — 3) ܐܬܐܪܥܐ Vat. 167. Vid. glossar. v. ܐܪܥ.

ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܐܘ (p. 218.) ܒܓܠܘܬܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܘܡܥܡܕ̈ܢܝܢ ܥܒܕܐ ܕܢܦܠ ܕܢܚܙܘܢ ܥܠ ܗܕܐ ܘܐܬܦܠܓܘ ܐܢܫܐ ܠܬܪܝܢ ܘܐܬܥܒܕܘ ܘܐܬܪܦܝܘ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܒܠܠ ܐܝܟܢܐ ܐܘ ܕܩܒܠܘ ܐܠܐ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ ܐܬܦܢܝܘ ܠܥܒܕܘܬܗ ܘܥܒܕܘ ܡܢ ܥܒܕ ܐܢܫ ܕܚܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܦܢܝܘ ܐܝܠܝܢ ܐܘ ܐܬܩܪܒܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫ. ܘܗܟܢܐ ܟܠܗ ܚܪܒܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܚܕܬܐ ܥܕܬܐ ܘܐܬܚܕܬ ܥܕܬܐ ܐܠܗܐ ܕܢܘܚܐ ܠܥܡܐ ܟܕ ܐܬܚܙܝܬ ܘܐܬܩܢܝܬ ܡܢ ܡܪ̈ܝܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܬܪ̈ܥܐ ܟܕ ܗܘܝܢ ܒܝܘܡܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܒܟܠ ܩܕܡܝܬ ܠܚܟܝܡ ܗܘܐ ܘܗܘܝܢ ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܐܠܘܗ ܠܚܟܝܡ ܘܟܕ ܫܡܥ ܠܚܟܝܡ ܘܐܬܐ ܠܬܐܪܐ ܕܗܘܐ ܘܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢ ܟܕ ܕܢ ܡܬܐܡܪ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܦܢܝ ܐܠܗ ܘܟܕ ܕܚܠܘܗܝ ܐܚܪܢ ܥܡܐ ܕܟܠܗ ܘܡܠܟܐ ܘܦܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܡܠܟܝܢ. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܬܪܬܝܢ ܐܬܦܢܝ ܗܘܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܘܩܕܡܘܗܝ ܠܐܪ̈ܥܐ. ܘܡܚܡܘܕ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܒܪ ܥܒܕ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܟܘܪܣܢ ܦܘܡ ܥܠܬܗ [1]ܚܘܪܙܡܫܐ ܦܘܪܣܘܢ ܡܚܡܘܕ ܒܪ ܣܒܘܟܬܟܝܢ ܘܐܬܠ ܠܗܘܢ ܘܒܢܝܢ ܐܦ ܩܘܕܫܐ ܩܘܫܛܐ ܘܢܦܫܗ ܒܪܐ ܪܒܐ ܘܗܘܝ.

ܘܡܚܡܘܕ ܐܬܐ ܕܫܢܬܐ ܟܕ ܒܬܘܠܬܐ ܪܒܐ ܩܒܘܠܝܢ ܗܘܐ ܡܪܬܐ ܡܢ ܒܢܝܗ ܢܫ̈ܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܩܘܫܬܗ ܒܟܬܒܘܗܝ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܐ ܐܢܫܝܢ ܪܒܝܬܐ ܡܢܗܘܢ ܘܦܠܚܝܢ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܒܪ̈ܢܫܐ ܘܩܘܫܬܐ ܟܠܗ ܘܒܝܬܐ ܘܢܦܩܘ ܘܦܘܫܩܝܢ ܒܗ ܒܟܬܒܐ ܟܕ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܒܥܒܕܗ ܕܡܠܟܐ ܕܐܬܪܐ ܘܐܬܚܙܝܬ ܐܬܪܗ ܘܟܠܗ ܪܟܒܘܗܝ ܐܠܗܐ ܘܐܬܦܩܕܘ ܒܟܬܒܐ ܟܝܢܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܐܝܟܐ ܕܟܬܒ ܗܘܐ ܢܫ̈ܝܢ ܘܦܩܕܘܗܝ ܒܫܢܝܐ ܕܡܢ ܒܪܝܫܝܬܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܟܕ ܒܟܠ ܘܩܪܐ ܐܠܗܘܬܗ ܘܦܩܕ ܟܬܒܐ ܪܒܐ ܕܢܬܦܪܫܘܢ ܒܝܫܬܐ. ܘܟܕ ܥܒܕܘ ܘܩܪܐ ܕܝܠܗܘܢ

1) Locus obscurus, et fere corruptus. ܚܘܪܙܡܫܐ omissum in cod. Vat. 167. In Vat. 166 pro eo legitur ܐܚܪܢܐ *alius* (post illum exstitit, sc. dominus . .), sed vel sic mirum, quomodo Mahmudus vocari potuerit Kharizmschah, quanquam Kharizmiam paucis annis ante occupaverat. —

ܒܬ̈ܚܘܡܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܒܙܘ ܘܩܛܠܘ ܘܫܒܘ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܫܠܡܐ. ܘܗܟܢ ܐܦ ܡܢ ܡܨܪ̈ܝܐ ܐܬܐܡܪ ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܒܙܬܐ ܘܟܬܒܐ ܕܐܦܣܪܐ ܡܠܐܟ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܗܘܘ ܠܗ ܒܒܙܬܐ ܐܝܟ ܢܗܘܪܐ ܡܠܐܟܘܗܝ ܠܡܠܟܐ (p. 217.) ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܗܘ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܡܥ ܕܐܦ ܘܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ܡܨܪ̈ܝܐ ܘܡܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܘܐܡܪ ܕܟܠܗܘܢ ܕܢܬܒܥܘܢ [illegible] ܠܒܝܬ ܡܠܐܟ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܦܠܓܘ ܐܟܙܢܐ ܕܐܬܬܦܠܓܘ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܟܢܫܝܢ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܐܝܟ ܕܥܒܕ ܘܐܬܦܢܝ. ܘܗܘܘ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܬܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܬܪܐ ܕܒܢܝܢ ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܢܗ ܠܐܢܫܐ ܘܐܬܦܢܝ ܠܐܬܪܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܐܬܟܢܫܘ ܘܪܥܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܬܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܝܟ ܡܢ ܪܥܝܐ. ܘܫܡܥ ܠܗ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܫܡܥ ܢܨܪ̈ܝܐ ܕܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܐܬܬܒܥܘ ܐܝܟܢܐ ܡܢܗܘܢ ܒܟܠ ܡܢ ܐܬܪܐ ܐܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܐܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܬܬܢܝ. ܘܟܠܗ ܠܐܦܫܪܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܗ ܗܘ. ܘܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܡܢ ܗܘܐ ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܗܘ ܕܢܦܩܘ ܗܘܐ ܡܫܬܥܝܢ ܕܡܨܪ̈ܝܐ. ܘܒܫܘܪܝܐ ܠܟܠ ܕܝܠܗ ܟܠ ܫܠܝܛܐ ܠܫܠܝܛܐ ܕܢܥܒܕ ܗܘܘ ܠܒܝܬܐ ܘܡܫܬܥܝܢ ܐܪܥܐ ܟܠ ܘܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܡܢ ܟܠ ܢܦܫܐ ܟܠ ܘܐܢܫܐ ܘܐܢܫܐ ܕܫܡܥܝܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܒܟܢܘܫܬܐ. ܘܗܘ ܡܫܬܪܐ ܗܘܐ ܐܬܦܢܝܘܬܐ ܒܝܢ ܐܬܦܢܝܢ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܟܠ ܕܗܘܐ ܐܝ ܡܫܬܪܐ ܐܘ ܕܝܢܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܝܟ ܕܝ ܡܠܟܘܬܐ ܒܫܡܐ. ܐܬܦܢܝܘ ܗܘܘ ܐܘ ܢܦܩܘ ܐܘ ܕܝܢܗܘܢ ܘܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܟܕ ܡܫܬܥܝܢ ܗܘܐ ܐܝܬܝ ܢܦܩܘ ܘܡܢ ܠܒܝܬ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܪܒܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܐܬܬܪܝܡܘ ܡܫܬܪܝܬܐ ܘܐܬܦܪܫܘ ܐܪ̈ܥܬܐ ܘܢܦܩܘ ܕܟܢܫܘ ܠܝܬ ܡܢ ܕܦܢܝܘ ܕܠܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܟܠܗ ܕܝܢ. ܘܡܢ ܐܝܟ ܕܢܦܩܘ ܒܝܬܐ ܕܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘܝ ܪܫܐ ܕܥܓܠܐ ܡܬܩܠܗ ܕܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܬܦܢܝܘ ܒܝܢ ܕܝܢ ܫܠܝܛܐ ܐܬܪܐ ܕܥܒܕ ܘܡܫܬܪܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܢܦܩܘ ܘܐܬܦܢܝܘ ܒܝܬܗ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܡܫܬܪܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܒܢܝ̈ܢܝܐ ܒܝܬܐ[1] ܒܠܝܛܪܐ ܡܢ ܕܪܥܐ ܐܘ ܥܠܡܐ ܐܘ ܕܡܪܟܐ[2]

1) Sic codd., ed. ܒܝܬܐ ܒܪ. — 2) Kirschi emendatio, cod. Vat. 167 confirmata. Bruns. ed. ܕܡܪܟܐ sec. Bodl. 1, Bodl. 52 et Vat. 166 ܕܡܪܟܐ.

ܠܥܕ̈ܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܘܠܐ ܦܫܬ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܠܒܪ ܡܢ ܢܨܚܢܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܟܕ ܚܙܘ ܗܢܘܢ ܡܫ̈ܝܚܝܐ ܕܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܟܕ ܗܟܢ ܢܨܪ̈ܝܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܟܢ ܕܟܠ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܕܘܟܬܗ ܢܨܚܢܐ ܘܥܡܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܘܬ ܠܡܫܩܠܘܬܐ ܕܢܨܚܢܐ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܬܐ ܕܢܘܪܐ ܡܘܪܝܐ ܘܡܕܝܢܐ ܐܝܟ ܕܪܓܐ ܕܐܦܠܐ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܠܡܫܩܠܘܬܐ. ܘܟܕ ܒܝܘܡ ܕܡܫܠܡܐ ܒܫܢܬ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܢܨܪ̈ܝܐ ܕܐܬܪܐ ܘܡܫܩܠܝܢ ܡܢ ܛܝ̈ܝܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܦܩܕ ܪܫܬܐ ܚܕ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܩܕܡܝܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܢܫܩܘܠ ܨܠܝܒܐ ܒܨܘܪܗ (p. 216.) ܕܚܘܪܒܢ ܡܬܩܠܝܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܒܐ ܕܡܫܚܬܐ ܕܥܠ ܨܘܪ̈ܝܗܘܢ ܢܫܩܠܘܢ ܨܠܝܒܐ ܕܦܪܙܠܐ ܕܗܘ ܡܫܚܬܗ ܕܠܝܛܪܐ ܕܟܠ ܡܢܐ. ܘܟܕ ܗܝܕܝܢ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ ܢܫܩܘܠ ܩܕܡ ܨܘܪܗ ܡܢ ܩܝܣܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܪܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܦܪܙܠܐ ܘܡܫܩܠܝܢ ܠܗ ܒܢܟܦܘܬܐ ܘܨܠܝܒܐ ܠܗܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܩܕܡ ܡܛܘܠܬܗܘܢ ܘܩܕܡ ܐܡܪܝܢ ܕܢܐܬܘܢ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܥܡܡܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܫܩܠܝܢ ܠܕܘܟܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܠܘܬ ܚܟܝܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܟܠܗ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܡܫܝܚܝܐ[1] ܙܒܢ ܙܒܢ ܪܡܐ ܕܒܗ ܐܬܦܢܝ ܢܨܪ̈ܝܐ ܕܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܥܠ ܠܡܫܝܚܐ ܘܟܠܗ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܕܘܟܬܗܘܢ ܕܡܫܩܠܝܢ ܗܘܘ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܐܦܩܘ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܡܫܘ ܠܫܒܬܗܘܢ ܠܗܝ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܗܟܢ ܕܚܙܝܘ ܗܘܘ ܠܐܬܪܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܗܦܟܘ ܡܫܝܚܝܐ ܠܥܕ̈ܬܗܘܢ . . . .

ܘܟܡܐ ܐܬ ܕܛܝ̈ܝܐ ܡܪܘܬܗ ܒܪ ܡܘܡܠܟܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܡܪ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܐܬܦܢܝ ܡܨܪܐ ܩܢܘܡܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܡܫܝܚܝܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܠܗܘܢ ܠܐܬܪܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܝܢ. ܘܗܘܐ ܐܦ ܡܫܝܚܝܐ ܪܒܐ ܘܟܕ ܡܫܝܚܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܘܪܩܐ ܠܚܘܒܐ ܕܐܪܥܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܝܟܘ ܠܒܝܬܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܡܫܩܠܘܬܐ ܘܠܐܪܥܐ ܠܒܝܬܗ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐܪܥܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܕܢܐܬܘܢ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܘܡܫܩܠܝܢ ܘܡܫܩܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܟܠܝܢ. ܘܟܡܐ ܠܝ ܕܛܝ̈ܝܐ ܡܢܐ ܐܝܟܐ ܐܝܟܐ ܐܡܪ ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܢܨܚܢܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܕܘܟܬܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܡܫܝܚܝܐ

1) ܙܒܢ ܙܒܢ aliquantum (temporis). ܡܛܠܐ ܙܒܢ Vat. 167.

ܘܕܟܬܒܬ ܕܐܬܐ[1] ܠܘܬܟ. ܘܠܐ ܗܘ ܕܐܫܬܡܠܐ ܗܘܦܟܐ ܡܢܝ ܕܡܛܠܬܗ ܐܫܬܕܪܬ

ܘܡܫܠܡ ܐܬܥܠܐ ܠܘܬܗ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ[2]. ܘܡܣܬܠܩ ܡܫܕܪܢܐ ܠܟ ܚܕ ܡܢ

ܬܠܡܝܕܝ ܕܢܐܣܐ[3] ܟܐܒܟ ܘܚܝܐ ܢܬܠ ܠܟ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܟ܀

VI. De Hakimo chalipha eiusque crudelitate et morte.

(Barhebr. Chron. pag. 215—222, ed. Par. p. 204 sqq.)

ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ[4] ܡܝܬ ܥܙܝܙ ܡܠܟܗܘܢ ܕܡܨܪܝܢ[5] ܘܐܬܬܘܗ ܚܟܝܡ ܗܘܒܠܐ ܕܡܢܡܚܐ ܕܬܐܘܪܡܨܝܡ ܡܢ ܦܬܪܟܐ ܘܐܬܐܚܪ ܦܠܚܘܗܝ ܙܒܢܬܗ ܘܒܝܕܗ ܐܒܘܗ ܠܩܢܐ ܕܟܬܒܐ ܕܟܪܘܣܛܝܢܘ. ܘܫܡܫ ܠܟܪܘܪܐ ܕܝܣܘܪ ܕܟܠ ܦܪܣܘܦܢܐ ܕܚܠܠ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܗܢܝܢܐ ܢܬܒܥܢ ܘܠܐ ܚܝܠܠ ܢܬܚܙܐ ܥܡ ܐܠܐ[6] ܕܪܘܪܘ ܕܡܒܥܠ ܡܢ ܟܠܠ ܘܡܩܒܠ ܒܠܚܘܕ ܕܪܘܙܢܗܘܢ ܕܡܘܬܐ ܙܒܢܐ ܕܚܝܠܐ ܒܐܝܕܗ ܚܡܪܐ ܘܫܟܪܘ ܥܡܗ. ܘܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܒܬܪܡܬܐ ܕܚܡܪܐ. ܐܦܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܙܒܢܐ ܐܠܐ[7] ܡܩܒܠܬܐ ܘܡܫܒܚܐ ܒܚܡܪܐ ܦܣܝܩܐ ܘܚܒܠ ܙܠܠ ܕܡܫܚܐ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܠܠ ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܦܠܚܐ ܕܐܠܗ ܥܡܗ ܘܢܬܪܥܠ ܠܐܬܪܐ ܕܬܘܡܝܐ. ܘܡܢ ܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܫܚܝܬܐ ܐܬܪܗ ܘܒܝܬܐ ܡܚܕܗ

1) ܠܘܬܟ quod Brunsius omisit, extat in cod. Bodlei. 1. et in Vaticanis. Euseb. πρὸς σέ. In Bodl. altero, n. 52., haec leguntur: ܠܘܬܟ ܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܐܬܐ ܥܡ. Vid. Bernstein, Barh. Chron. e codd. emendati Spec. primum. (Lips. 1822) p. 29. — 2) Euseb. syr. l. c. p. 3. lin. 2: ܕܫܕܪܢܝ. — 3) Hanc verborum seriem Bruns. exscripsit e cod. Bodl. 1. (nisi quod ܢܬܠ dedit pro ܬܠ), eademque fere est in codd. Vat. et ap. Euseb. syr. l. c. lin. 3-4; Bodl. 52: ܕܢܐܣܐ ܟܐܒܟ ܘܢܬܠ ܠܟ ܚܝܐ. — 4) Circa a. 1008. p. Chr. n. — 5) Sic in cod. Vat. 167 ad historiae fidem scriptum est; in Vat. 166 et utroque Bodleiano legitur ܕܡܨܪܝܐ; infra omnes habent ܕܡܨܪܝܢ. — 6) Sic est in Vat. 167, in ceteris ܐܠܐ, quod probat Bernst. — 7) ܐܠܐ conj. Bruns. (Repertor. XIV, 29) idque legitur in Vat. 167. ܐܦܠܐ in ceteris. —

ܘܡܬܩܦܩܦܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟ ܐܝܟ ܕܟܬܒܐ ܕܒܗܘܢܐ ܘܦܪܫ ܡܢ ܥܡܡܐ ܘܠܐܪܥ ܢܘܟܪܝܬܐ ܘܡܚܫܒܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܒܟܠܗ ܝܘܡܐ ܘܒܠܠܝܐ. ܡܢ ܟܠ ܥܠܬܐ ܗܕܐ. ܘܗܘ ܡܠܟܐ ܐܘܟܝܬ ܐܝܟ ܕܥܘܗܕܢ ܢܕܪ̈ܐ ܘܩܒܠ ܠܗܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܠܗ ܠܟܠ ܐܝܟ ܚܝܠܗ. ܟܕ ܪܕܘ ܐܝܟ ܕܡܕܡ ܠܐ ܢܫܬܟܚܘܢ. ܘܦܩܕܘ ܠܟܬܒܐ ܕܢܬܩܪܘܢ ܒܥܡܡܐ ܘܠܐܪܥ. ܟܠ ܐܝܟ ܠܫܢܗܘܢ. ܗܘܝܘ ܠܐܒܓܪ ܘܥܠܗ ܡܬܩܦܝܐ. ܘܡܢ ܐܬܦܫܛܘ ܡܢ ܚܒܪܐ ܐܬܚܙܝܘ ܕܦܠܓܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܚܕ ܐܦܝ ܐܢܘܢ. ܘܩܡ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܒܝܬܗ ܕܐܠܗܡܫܝܚܝܬܐ܀

V. De epistularum commercio, quod Christo cum Abgaro rege fuisse traditur.[1]

(Barhebraei Chronic. p. 51, ed. Par. p. 47.)

ܒܫܢܬ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܢܘܬܗ ܫܕܪ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܗܝ ܐܢܫ ܪܗܛܐ ܘܫܡܗ ܚܢܢܝܐ[2] ܠܡܫܝܚܐ. ܘܪܕܐ ܟܬܒܐ ܕܡܢܗ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܣܐ ܠܟܐܒܗ. ܐܦ ܐܓܪܬܐ ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܗܟܢܐ. ܐܒܓܪ ܐܘܟܡܐ ܕܫܡܝܥܐ ܠܝ ܥܠ ܕܐܣܝܘܬܟ ܕܒܠܐ ܣܡ̈ܡܢܐ ܘܥܩܪ̈ܐ ܒܡܠܬܟ ܡܫܬܡܠܝܐ ܡܬܓܡܪܐ ܐܝܬܝܗ. ܕܣܡܝ̈ܐ ܕܢܚܙܘܢ ܡܢܟ ܘܐܣܝ̈ܘܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܡܣܩܝܢ ܐܝܟ ܕܒܪܝܗ ܐܘ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܒܥܝܬ ܕܬܥܡܠ ܡܢܟ ܘܬܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܬܐܣܐ ܟܐܒܐ ܕܐܝܬ ܠܝ. ܐܦ ܫܡܥܬ ܕܝܗܘܕܝܐ ܪܛܢܝܢ ܥܠܝܟ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܠܟ ܘܪܕܦܝܢ ܕܢܒܐܫܘܢ ܠܟ. ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܙܥܘܪܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܘܣܦܩܐ ܠܬܪܝܢ. ܡܪܢ ܕܝܢ ܦܢܝ ܠܗ. ܕܛܘܒܘܗܝ[3] ܠܐܝܢܐ ܕܗܝܡܢ ܒܝ ܟܕ ܠܐ ܚܙܢܝ. ܘܒܟܬܒܗ

1) Cf. Hist. Dynast. p. 112. Euseb. hist. eccl. I, 13 et huius loci Eusebiani interpr. syr. in Cureton. Ancient syriac documents (Lond. 1864) p. 1 sqq. — 2) Idem hic Ioannes Tabellarius est, qui protinus vocatur ܚܢܢܝܐ, Ἀνανίας ταχυδρόμος ap. Euseb. l. c., ܚܢܢܝܐ ܛܒܠܪܐ ap. Cureton p. 2. lin. 24. — 3) Cf. Joh. 20, 29. —

21 ܬܪ̈ܬܐ ܘܬܪ̈ܬܐ ܡܙܘ̈ܓܐ: ܗܝ ܕܒܬܠܬܝܢ ܘܫܬ ܩܠܝ̈ܢ ܕܢܫܡܘܢ ܘܠܘܩܒܠ
22 ܐܦܝ̈ܗܘܢ ܡܫܬܟܚܝܢ: ܗܝ ܕܒܬܠܬܝܢ ܘܫܬ ܟܬܒ̈ܐ ܬܪܝܢ ܘܫܒ̈ܥܝܢ ܬܪ̈ܬܥܣܪܐ
23 ܕܡܠܟܘ ܒܫܢܐ: ܘܡܬܪܓܡܝܢ ܒܬܪ̈ܬܐ ܡܠܬܐ ܦܘܫܩܗ ܘܦܘܪܫܗ ܕܟܬܒܐ
24 ܦܬܓܡܝܢ ܡܢܗܘܢ: ܡܫܬܠܡܐ ܐܝܟ ܕܡܬܐܡܪܐ ܬܪܬܐ ܬܪܬܐ ܕܢܗܘܐ ܕܐܝܬܝ.
ܡܢ ܡܫܠܘܬܗ ܕܡܬܥܒܕܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܒܦܘܪܫܗܘܢ ܐܝܟ ܚܕܐ ܗܘܬ. ܘܦܫܩܘܗܝ
ܐܝܟ ܚܕܐ ܢܦܫܐ. ܥܠ ܕܐܫܟܚܘ ܢܦܫܗܘܢ ܕܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܬܘܐܝܢ
25 ܕܦܘܫܩܐ ܕܐܫܬܪܪܬ ܐܦ ܗܘ: ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܘܢܗܘܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ
ܘܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܟ. ܘܟܕ ܚܙܐ. ܘܗܘܘ ܦܬܓܡܝܗܘܢ ܐܝܟ
ܗܢܐ ܥܠܝܗ ܦܘܫܩ. ܘܒܗܘܢ ܡܠܘܗܝ ܠܐ ܗܘܝܢ ܗܟܢܐ ܘܐܦ ܐܝܟܢܐ
26 ܕܫܪܪܐ: ܘܐܝܟ ܐܢܐ ܠܡܫܠܡܐ ܡܢ ܗܘܢܐ. ܘܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܬܥܝܢ
27 ܘܐܬܪܐ. ܘܒܥܠܡܐ ܘܡܠܬܗ ܕܠܗܘܢ: ܠܐ ܕܬܬܬܦܩ ܘܠܐ ܕܬܬܡܠܐ ܘܠܐ
ܕܢܗܘܘܢ ܘܠܐ ܕܢܒܥܘܢ ܘܠܐ ܕܢܦܠܘܢ ܐܦ ܢܦܫܗܘܢ ܘܠܐ ܕܬܬܦܫܩ ܒܟܠܗ
28 ܕܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ: ܒܐܪܥܗܘܢ ܗܢܝܢ ܘܡܫܬܠܡܢ ܡܠܝܢ. ܘܦܫܩܘܗܝ ܕܟܠܗܘܢ
29 ܐܝܟ ܠܗܕܐ ܕܐܬܦܫܩ ܘܡܫܬܠܡܢܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܒܟܠܐ: ܘܢܗܘܘܢ ܡܫܠܡܢ ܐܝܟ
ܐܢܐ ܕܢܗܘܐ ܘܐܝܟ ܗܢܐ ܕܐܢܐ ܕܢܗܘܐ ܘܐܝܟ ܠܒܪܐ. ܘܡܢܗ ܘܡܢܗ ܕܡܬܦܪܫ:
30 ܘܢܗܘܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܟܢܘܫܬܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܦܩ. ܘܢܫܠܡܘܢ ܒܐܪܥܐ.
ܘܢܗܘܐ ܢܦܫܐ ܘܐܘܪܚܐ. ܘܢܗܘܐ ܕܢܫܡܥ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ:

IV. De LXX Veteris Testamenti interpretibus.[1]

(Barhebraei Chronic. ed. Bruns. et Kirsch. p. 41, ed. Paris. p. 37.)

ܒܫܢܬ ܫܒܥ ܕܡܠܟܗ (ܕܦܛܠܡܐܘܣ) ܢܦܩ ܢܡܘܣܐ ܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ
ܕܥܒܪܝܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܘܢ ܦܘܫܩܐ ܠܐܟܣܢܕܪܘ ܕܝ ܐܘܪܝܐ ܘܐܠܘܗ ܥܠ ܟܬܒܐ ܗܘܝܐ

1) Cfr. Hist. Dyn. p. 99; Aristeae ad Philokratem epistula ed. M. Schmidt p. 19 sqq., in Archiv f. wiss. Erforschung d. A. T. Vol. I. 1869. —

3 ܥܢܒ̈ܐ ܘܥܒܕ ܒܝܫ̈ܬܐ܀ ܗܫܐ ܓܒܪܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܐܘܪܫܠܡ.
4 ܕܘܢܘ ܒܝܢܝ ܠܟܪܡܝ܀ ܡܢܐ ܬܘܒ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܠܟܪܡܝ ܘܠܐ
5 ܥܒܕܬ ܠܗ. ܕܣܟܝܬ ܕܢܥܒܕ ܥܢܒ̈ܐ ܘܥܒܕ ܒܝܫ̈ܬܐ܀ ܗܫܐ ܐܘܕܥܟܘܢ ܡܢܐ
ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܪܡܝ. ܥܩܪ ܐܢܐ ܣܝܓܗ ܘܢܗܘܐ ܠܒܙܬܐ ܘܐܦܪܘܩ ܐܢܐ
6 ܫܘܪܗ ܘܢܗܘܐ ܠܕܘܫܐ܀ ܘܐܥܒܕܝܘܗܝ ܕܢܚܪܒ ܘܠܐ ܢܬܙܡܪ ܘܠܐ
ܢܬܦܠܚ. ܘܢܣܩܘܢ ܒܗ ܟܘ̈ܒܐ ܘܝܪܩܐ. ܘܐܦܩܘܕ ܠܥܢ̈ܢܐ ܕܠܐ ܢܚܬܘܢ ܥܠܘܗܝ
7 ܡܛܪܐ܀ ܡܛܠ ܕܟܪܡܗ ܕܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܒܝܬܗ ܗܘ ܕܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܘܓܒܪܐ
ܕܝܗܘܕܐ. ܢܨܒܬܐ ܚܒܝܒܬܐ. ܣܟܝܬ ܠܕܝܢܐ ܘܗܘܐ ܚܛܘܦܝܐ.
8 ܘܠܙܕܝܩܘܬܐ ܘܗܐ ܓܥܬܐ܀ ܘܝ ܠܡܩܪܒܝܢ ܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܘܚܩܠܐ
ܠܚܩܠܐ ܢܩܪܒܘܢ. ܕܢܣܒܘܢ ܐܬܪܐ ܘܢܬܒܘܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܒܓܘܗ ܕܐܪܥܐ܀
9 ܐܬܕܪܫ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܬܥܠܡ ܕܒܬ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܚܘܪܒܐ ܢܗܘܘܢ ܡܢ
10 ܛܒ ܕܢܬܒ܀ ܡܛܠ ܕܥܣܪ ܐܟܪ̈ܐ ܕܟܪܡܐ [1]ܢܥܒܕܢ ܚܕܐ ܣܐܬܐ. ܘܙܪܥܐ
11 ܕܟܘܪ ܢܥܒܕ ܣܐܬܐ܀ ܘܝ ܠܡܩܕܡܝܢ ܒܨܦܪܐ ܘܪܕܦܝܢ ܠܫܟܪܐ ܘܡܚܣܢܝܢ
12 ܠܪܡܫܐ ܘܚܡܪܐ ܡܘܩܕ ܠܗܘܢ܀ ܟܢܪ̈ܐ ܘܩܝܬܪ̈ܐ ܘܦܠܓ̈ܝܐ ܘܛܒ̈ܠܐ
ܘܚܡܪܐ ܡܫܬܝܗܘܢ. ܘܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܘܥܒܕܐ ܕܐܝ̈ܕܘܗܝ ܠܐ
13 ܚܙܝܢ܀ ܡܛܠܗܢܐ ܐܫܬܒܝ ܥܡܝ ܡܢ ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ. ܘܝܩܝܪ̈ܘܗܝ ܡܝ̈ܬܝܗܘܢ
14 ܡܢ ܟܦܢܐ ܘܥܡܗ ܡܢ ܨܗܝܐ܀ ܡܛܠܗܢܐ ܐܪܘܚܬ ܫܝܘܠ ܢܦܫܗ.
ܘܦܬܚܬ ܦܘܡܗ ܕܠܐ ܚܘܡ. ܘܢܚܬܘܢ ܠܗ ܡܫܒܚܢܝܗ ܘܥܫܝܢܐ ܘܫܒ̈ܚܝܗ܀
15 16 ܘܢܬܡܟܟ ܐܢܫܐ ܘܢܬܬܦܠ ܓܒܪܐ ܘܥܝ̈ܢܐ ܪ̈ܡܐ ܢܬܡܟܟܢ܀ ܘܢܬܪܝܡ
17 ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܒܕܝܢܐ ܘܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܢܬܩܕܫ ܒܙܕܝܩܘܬܐ܀ ܘܢܪܥܘܢ ܐܡܪ̈ܐ
18 ܠܕܒܪܗܘܢ ܘܚܪ̈ܒܬܐ [2]ܕܐܬܒܢܝ ܥܡܘܪ̈ܐ ܢܐܟܠܘܢ ܐܒܪ̈ܐ܀ ܘܝ ܠܡܢܓܕܝܢ
19 ܚܛܗ̈ܝܗܘܢ ܐܝܟ ܚܒܠܐ ܐܪܝܟܐ ܘܐܝܟ ܢܝܪܐ ܕܥܓܠܬܐ ܚܛܗ̈ܝܗܘܢ܀ ܘܐܡܪܝܢ.
ܒܥܓܠ ܢܣܬܪܗܒ ܡܪܝܐ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܢܚܙܐ ܐܢܘܢ. ܘܬܬܩܪܒ ܘܬܐܬܐ ܡܠܟܗ
20 ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܢܕܥܝܗ܀ ܘܝ ܠܕܐܡܪܝܢ ܠܒܝܫܬܐ ܛܒܬܐ ܘܠܛܒܬܐ
ܒܝܫܬܐ. ܘܣܝܡܝܢ ܢܘܗܪܐ ܚܫܘܟܐ ܘܚܫܘܟܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܣܝܡܝܢ ܡܪܝܪܐ

1) Sic cod. Ambr.; ܢܥܒܕܘܢ ed. Urum., omittitur in cet. edd. —
2) ܕܐܬܒ̈ܢܝ Urum., Ambr. —

ܘܗܘܐ ܥܡ ܢܒܝܘܬܗ܆ ܘܟܬܒ ܒܗ ܡܪܢܐ ܐܫܥܝܐ ܕܐܡܪ ܥܠܝܗܝ. ܘܪܘܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ 17
ܡܢ ܐܝܕܝܗ ܘܝܘܒܠܗ ܠܢܒܝܘܬܗ ܕܩܪܝܒ܆ ܥܠ ܕܠܐ ܫܡܥܬ ܒܡܠܟܗ ܕܡܪܝܐ ܘܠܐ 18
ܒܥܝܐ ܢܒܝܘܬܐ ܕܫܘܠܡܗ ܒܟܠܗܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܩܝܕܐ[1] ܗܘܐ ܟܬܒ ܟܬܒ
ܡܪܝܐ ܝܘܩܪܐ܆ ܘܢܚܒܒ ܡܪܝܐ ܐܦ ܠܐܝܣܪܝܠ ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܩܕܝܫܐ. 19
ܘܡܪܝܐ ܐܝܬ ܘܚܒܝܒ ܠܟܠܗ. ܘܐܦ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܢܥܒܕܝܘܗܝ ܡܪܝܐ
ܥܡܐ ܕܩܕܝܫܐ܆ ܘܐܫܬܪܪܘ ܒܗ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ 20
ܘܢܦܠ ܥܡ ܡܢ ܬܚܬܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ ܚܝܠܐ ܒܟܠ ܗܘܐ ܒܗ ܡܛܠ
ܕܥܒܕ ܐܫܥܝܐ ܗܘ ܘܟܬܒܗ ܒܟܬܒܐ ܠܐ ܐܢܫ ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ܆ ܘܐܢܐ 21
ܐܝܬܝ ܠܟܠܐ ܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ ܕܢܒܝܐ ܠܟ ܘܐܡܪܬ ܒܗ. ܗܐ ܫܡܥܬ ܐܡܪܝ
ܠܟܠܗ ܘܫܡܥܬ ܒܟܠ ܥܠܝܗܝ ܘܫܡܥܬ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ ܒܗ܆ ܗܟܢܐ 22
ܫܡܥܬ ܐܦ ܐܝܬ ܠܟܠܗ ܕܐܡܪܬ ܘܐܫܠܡ ܡܫܝܚ ܡܪܝܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܐܦܘܠܐ
ܘܝܗܒܗ ܟܠ ܚܝܠܐ ܡܛܠ ܕܐܪܙܐ ܐܝܬ ܥܠܘܗܝ܆ ܘܠܐ ܙܒܢ ܘܐܡܪ ܒܗ. ܠܐ 23
ܐܦܠܐ ܐܢܐ. ܘܒܟܠܗ ܡܢܗ ܒܟܬܒܘܗܝ ܐܘ ܐܝܬܝܐ. ܘܫܡܥܬ ܒܟܠܗܘܢ
ܘܩܡ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܢܦܩ ܥܠ ܫܡܝܐ܆ ܘܠܐܝܬܝܐ ܥܒܕܝܐ ܡܢܗ ܗܘܐ ܒܗ 24
ܒܟܠܗ ܘܐܫܬܡܠܝܬ ܢܒܝܘܬܗ ܘܫܡܥܬܗ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗ ܘܐܦܠܐ ܦܠܚܝܐ܆ 25
ܘܦܪܥܬ ܡܢ ܟܠܗ ܘܡܢ ܒܟܬܒܘܗܝ. ܘܠܟܠܗܘܢ. ܘܫܡܥܬ ܕܟܠܗ
ܒܟܠܗܝܢ ܗܘܐ܀

III. Carmen de vinea, improborum imagine.

(Jes. V. Peschit.)

ܐܫܒܚ ܠܚܒܝܒܝ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܚܒܝܒܝ ܠܟܪܡܗ. ܟܪܡܐ ܗܘܐ 1
ܠܚܒܝܒܝ ܒܛܘܪܐ ܕܐܪܥܐ ܫܡܝܢܬܐ܆ ܘܟܒܫܗ ܘܐܚܕܪܗ ܣܝܓܐ. ܘܢܨܒܗ 2
ܫܘܪܩܐ. ܘܒܢܐ ܡܓܕܠܐ ܒܓܘܗ. ܘܐܦ ܡܥܨܪܬܐ ܚܨܒ ܒܗ. ܘܣܟܝ ܕܢܥܒܕ

1) ܗܘܐ adieci tum hebraeis ipsis, tum Arab. interpretis auctoritate commotus; vix enim primitus abfuit, et facile a librariis omitti poterat propter alterum ܗܘܐ, quod antecedit. —

5 ܘܟܢܫ ܫܐܘܠ ܠܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ܂ ܘܫܪܘ [1]ܒܓܠܒܘܥ܆ ܘܚܙܐ ܫܐܘܠ
6 ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܦܠܫܬܝܐ܂ ܘܕܚܠ܂ ܘܙܥ ܠܒܗ ܛܒ܆ ܘܫܐܠ ܫܐܘܠ ܒܡܪܝܐ ܘܠܐ
7 ܥܢܝܗ܂ ܐܘܦ ܒܚܠܡܐ ܐܘܦ ܒܢܘܗܪܐ ܐܘܦ [2]ܒܢܒܝܐ܆ ܘܐܡܪ ܫܐܘܠ
ܠܥܒܕܘܗܝ܂ ܒܥܘ ܠܝ ܐܢܬܬܐ ܕܡܫܐܠܐ ܙܟܘܪܐ ܘܐܙܠ ܠܘܬܗ ܘܐܫܐܠ ܡܢܗ܂
8 ܐܡܪܘ ܠܗ ܥܒܕܘܗܝ܂ ܗܐ ܐܢܬܬܐ ܕܡܫܐܠܐ ܙܟܘܪܐ [3]ܕܥܝܢܕܘܪ܆ ܘܐܫܬܚܠܦ
ܫܐܘܠ ܢܚܬܘܗܝ ܘܠܒܫ ܢܚܬܐ ܐܚܪܢܐ܂ ܘܐܙܠ ܗܘ ܘܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܥܡܗ܂
ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ ܒܠܠܝܐ܂ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܐܘܠ܂ ܩܣܘܡܝ ܠܝ ܒܙܟܘܪܐ
9 ܘܐܣܩܝ ܠܝ ܠܡܢ ܕܐܡܪ ܠܟܝ܆ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ܂ ܗܐ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ
ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܫܐܘܠ ܕܐܘܒܕ ܙܟܘܪܐ ܘܝܕܘܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ܂ ܠܡܢܐ ܡܨܝܕ ܐܢܬ
10 ܢܦܫܝ [4]ܠܡܡܬܘܬܝ܆ ܘܝܡܐ ܠܗ ܫܐܘܠ ܒܡܪܝܐ ܘܐܡܪ܂ ܚܝ ܗܘ ܡܪܝܐ
11 ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܝ ܚܘܒܐ ܒܦܬܓܡܐ ܗܢܐ܆ ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ܂ ܠܡܢ ܐܣܩ
12 ܠܟܝ܂ ܘܐܡܪ܂ ܠܫܡܘܐܝܠ ܐܣܩܝ ܠܝ܆ ܘܚܙܬܗ ܐܢܬܬܐ ܠܫܡܘܐܝܠ ܘܐܬܒܥܬܬ
ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܬ ܠܫܐܘܠ܂ ܠܡܢܐ ܛܥܝܬܢܝ܂ ܘܐܢܬ ܫܐܘܠ ܐܢܬ܂
13 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ܂ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ܂ ܡܢܐ ܚܙܝܬܝ܂ ܘܐܡܪܬ
14 ܐܢܬܬܐ ܠܫܐܘܠ܂ ܐܠܗܐ ܚܙܝܬ ܕܣܠܩܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ܆ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ
ܚܙܘܗ܂ ܐܡܪܐ ܠܗ܂ ܓܒܪܐ ܣܒܐ ܕܣܠܩ ܘܡܥܛܦ ܒܡܥܝܠܐ܂ ܘܝܕܥ ܫܐܘܠ
15 ܕܫܡܘܐܝܠ ܗܘ܂ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܣܓܕ܆ ܘܐܡܪ ܫܡܘܐܝܠ
ܠܫܐܘܠ܂ ܠܡܢܐ ܐܪܓܙܬܢܝ ܠܡܣܩܘܬܝ܂ ܘܐܡܪ ܫܐܘܠ܂ ܐܠܝܨ ܠܝ ܛܒ܂
ܘܦܠܫܬܝܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡܝ܂ ܘܐܠܗܐ ܥܒܪ [5]ܡܢܝ ܘܠܐ ܥܢܝܢܝ ܬܘܒ܂ ܐܘܦ
ܠܐ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܐܘܦ ܒܚܠܡܐ ܥܢܢܝ܂ ܘܩܪܝܬܟ ܕܬܘܕܥܢܝ ܡܢܐ ܐܥܒܕ܆
16 ܘܐܡܪ ܫܡܘܐܝܠ ܠܫܐܘܠ܂ ܡܢܐ ܡܫܐܠ ܐܢܬ ܠܝ܂ ܕܡܪܝܐ ܥܒܪ ܠܗ ܡܢܟ

1) Edd. ܓܠܒܘܥܐ male. Verum pete ex his locis 1 Sam. 31, 1. 8. 2 Sam. 1, 6. 21. 21, 12. 1 Par. 10, 1. 8. — 2) Edd., una Urum. excepta, ܚܡܝܢܐ inepte. Verum praebent Ephraemus (I, 388. B.) et Arabs interpres. — 3) Corrupt. ex ܒܥܝܢܕܘܪ. cf. Ios. 17. 11. Ps. 83, 10. — 4) Polygl. Par. et Angl. et Lee quoque ܠܡܡܬܘܬܝ, forma minus usitata; cfr. Thesaur. Syr. ed. Payne-Smith s. v. — 5) ܡܢܝ restitui ex Ephr. et ed. Urum.; est in cod. Ambr. (hebr. מֵעָלַי). Cf. ܡܢܟ Vs. 16. —

ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ܀ ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܩܫ̈ܝܫܐ ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ ܘܝܗܒܘ 12
ܟܣܦܐ ܠܐ ܙܥܘܪ ܠܩܣܛܘܢܪ̈ܐ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܘ ܕܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܐܬܘ 13
ܓܢܒܘܗܝ ܒܠܠܝܐ ܟܕ ܕܡܟܝܢ܀ ܘܐܢ ܡܫܬܡܥܐ ܗܕܐ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ 14
ܚܢܢ ܡܦܝܣܝܢܢ ܠܗ. ܘܠܟܘܢ ܕܠܐ ܨܦܬܐ ܥܒܕܝܢܢ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ 15
ܢܣܒܘ ܟܣܦܐ ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܐܠܦܘ ܐܢܘܢ. ܘܢܦܩܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܝܬ ܝܗܘ̈ܕܝܐ
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ܀ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܢ ܚܕܥܣܪ ܐܙܠܘ ܠܓܠܝܠܐ ܠܛܘܪܐ ܐܝܟܐ 16
ܕܘܥܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ܀ ܘܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܣܓܕܘ ܠܗ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܦܠܓܘ 17
ܗܘܘ܀ ܘܩܪܒ ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܟܠ 18
ܫܘܠܛܢ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܀
ܙܠܘ ܗܟܝܠ ܬܠܡܕܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܘܐܥܡܕܘ ܐܢܘܢ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ 19
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܀ ܘܐܠܦܘ ܐܢܘܢ ܕܢܛܪܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܦܩܕܬܟܘܢ. ܘܗܐ ܐܢܐ 20
ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ܀

II. Saulus rex mulierem fatidicam consulit.

(1 Sam. XXVIII. Peschit.)

ܘܗܘܐ ܒܝܘܡ̈ܬܐ ܗܢܘܢ ܘܟܢܫܘ ܦܠܫ̈ܬܝܐ ܡܫܪ̈ܝܬܗܘܢ [1]ܠܚܝ̈ܠܐ 1
ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܡ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܐܡܪ ܐܟܝܫ ܠܕܘܝܕ. ܡܕܥ ܬܕܥ ܕܥܡܝ
ܬܦܘܩ ܠܡܫܪܝܬܐ. ܐܢܬ ܘܓܒ̈ܪܝܟ܀ ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ ܠܐܟܝܫ. ܡܛܠ 2
ܗܢܐ ܐܢܬ ܬܕܥ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܥܒܕܟ. ܘܐܡܪ ܐܟܝܫ ܠܕܘܝܕ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܢܛܘܪܐ ܠܪܫܝ ܐܣܝܡܟ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ܀ ܘܫܡܘܐܝܠ ܡܝܬ. ܘܐܪܩܕܘ 3
ܥܠܘܗܝ ܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܩܒܪܘܗܝ ܒܪܡܬܐ ܒܡܕܝܢܬܗ. ܘܫܐܘܠ ܐܥܒܪ
ܙܟܘܪ̈ܐ ܘܝܕܘ̈ܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ܀ ܘܐܬܟܢܫܘ ܦܠܫ̈ܬܝܐ ܘܐܬܘ ܘܫܪܘ [2]ܒܫܘܢܡ. 4

1) Edd. nec non cod. Ambr. ܠܩܪܒܐ ܠܚܝܠܐ, quorum alterum e vero corruptum, alterum glossema. Vid. commentat. mea *de origine et indole arabicae libror. V. T. histor. interpretationis.* (Hal. 1829.) p. 44. — 2) Edd. ܒܫܢܝܡ aeque corrupt. ac ܫܘܢܡ Ios. 19, 18. —

61 ܡܥܘܪܐ ܘܐܙܠ܀ ܐܝܬ ܗܘ̈ܝ ܕܝܢ ܬܡܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ.
62 ܕܝܬܒܢ ܗܘ̈ܝ ܠܘܩܒܠܗ ܕܩܒܪܐ܀ ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܡܚܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܬܪ
63 ܥܪܘܒܬܐ ܐܬܟܢܫܘ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ܀ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܡܪܢ܂ ܐܬܕܟܪܢ ܕܗܘ ܡܛܥܝܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܚܝ ܕܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ
64 ܝܘܡܝܢ ܩܐܡ ܐܢܐ܀ ܦܩܘܕ ܗܟܝܠ ܕܢܙܕܗܪܘܢ ܒܩܒܪܐ ܥܕܡܐ ܠܬܠܬܐ
ܝܘܡ̈ܝܢ. ܕܠܡܐ ܢܐܬܘܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܢܓܢܒܘܢܝܗܝ ܒܠܠܝܐ ܘܢܐܡܪܘܢ
ܠܥܡܐ ܕܩܡ ܠܗ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܘܬܗܘܐ ܛܥܝܘܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܒܝܫܐ ܡܢ
65 ܩܕܡܝܬܐ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܩܣܛܘܢܪ̈ܐ. ܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ
66 ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܒܩܒܪܐ. ܘܚܬܡܘ ܟܐܦܐ
ܗܝ ܥܡ ܩܣܛܘܢܪ̈ܐ܀

1 XXVIII. ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܕܢܓܗ ܚܕ ܒܫܒܐ܂ ܐܬܬ ܡܪܝܡ
2 ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܢܚܙ̈ܝܢ ܩܒܪܐ܀ ܘܗܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ.
ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܩܪܒ ܥܓܠ ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ
3 ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠܝܗ܀ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܙܘܗ ܐܝܟ ܒܪܩܐ. ܘܠܒܘܫܗ
4 ܚܘܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܬܠܓܐ܀ ܘܡܢ ܕܚܠܬܗ ܐܬܬܙܝܥܘ ܐܝܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ.
5 ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܡܝ̈ܬܐ܀ ܥܢܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܢܫ̈ܐ. ܐܢܬܝܢ ܠܐ ܬܕܚ̈ܠܢ.
6 ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܝܫܘܥ ܕܐܙܕܩܦ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ܀ ܠܐ ܗܘܐ ܬܢܢ. ܩܡ ܠܗ
7 ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ. ܬܐܝܢ ܚܙܝܢ ܕܘܟܬܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗ ܡܪܢ܀ ܘܙܠܝܢ
ܒܥܓܠ ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܘܗܐ ܡܩܕܡ ܠܟܘܢ
8 ܠܓܠܝܠܐ ܬܡܢ ܬܚܙܘܢܝܗܝ. ܗܐ ܐܡܪܬ ܠܟܝܢ܀ ܘܐܙܠ̈ܝܢ ܒܥܓܠ ܡܢ
9 ܩܒܪܐ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܪ̈ܗܛܢ[1] ܕܢܐܡܪ̈ܢ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ܀ ܘܗܐ
ܝܫܘܥ ܦܓܥ ܒܗܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ. ܫܠܡ ܠܟܝܢ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܩܪ̈ܒ
10 ܐܚܕ̈ܝ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܣܓܕ̈ܝ ܠܗ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܕܚ̈ܠܢ.
11 ܐܠܐ ܙܠܝܢ ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܐܚ̈ܝ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܘܬܡܢ ܢܚܙܘܢܢܝ܀ ܟܕ ܐܙܠ̈ܝܢ
ܕܝܢ ܐܬܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܩܣܛܘܢܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ

1) Formae quae leguntur in edd. nonnullis ܪ̈ܗܛܢ, ܪܗܛܢ, ܪ̈ܗܛܝܢ, monstra putanda sunt.

ܘܩܫܝܫܐ ܘܣܦܪܐ܆ ܘܐܡܪܝܢ. ܠܐܚܪܢܐ ܐܚܝ܆ ܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ. 42
ܐܢ ܡܠܟܗ ܗܘ ܕܝܣܪܝܠ ܢܚܘܬ ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ. ܘܢܗܝܡܢ ܒܗ܆
ܬܟܝܠ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܢܦܪܩܝܘܗܝ ܗܫܐ ܐܢ ܨܒܐ ܒܗ. [1]ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܒܪܗ 43
ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ܆ ܗܟܘܬ ܐܦ ܓܝܣܐ ܗܢܘܢ ܕܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܡܚܣܕܝܢ ܗܘܘ 44
ܒܗ܆ ܡܢ ܫܬ ܫܥܝܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܥܕܡܐ ܠܫܥܐ 45
ܬܫܥ܆ ܘܠܐܦܝ ܬܫܥ ܫܥܝܢ ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ. ܐܝܠ ܐܝܠ 46
ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ܆ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܟܕ ܫܡܥܘ 47
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܐ ܠܐܠܝܐ ܩܪܐ܆ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܪܗܛ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܢܣܒ 48
ܐܣܦܘܓܐ ܘܡܠܝܗ ܚܠܐ ܘܣܡܗ ܒܩܢܝܐ ܘܡܫܩܐ ܗܘܐ ܠܗ܆ ܫܪܟܐ ܕܝܢ 49
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܫܒܘܩܘ ܢܚܙܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܠܡܦܪܩܗ܆ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ 50
ܬܘܒ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܒܩ ܪܘܚܗ܆ ܘܡܚܕܐ ܐܦܝ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ 51
[2]ܐܨܛܪܝ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܠܠܬܚܬ. ܘܐܪܥܐ ܐܬܬܙܝܥܬ ܘܫܘܥܐ [3]ܐܨܛܪܝܘ܆
ܘܩܒܪܐ ܐܬܦܬܚܘ. ܘܦܓܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܫܟܝܒܝܢ ܗܘܘ ܩܡܘ܆ 52
ܘܢܦܩܘ. ܘܒܬܪ ܩܝܡܬܗ ܥܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܣܓܝܐܐ܆ 53
ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܘܕܥܡܗ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ܆ ܟܕ ܚܙܘ ܙܘܥܐ ܘܐܝܠܝܢ 54
ܕܗܘܝ ܕܚܠܘ ܛܒ. ܘܐܡܪܘ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ ܒܪܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ܆ ܐܝܬ 55
ܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ ܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܚܙܝܢ ܗܘܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܝ
ܗܘܝ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܡܫܡܫܢ ܗܘܝ ܠܗ܆ ܕܚܕܐ ܡܢܗܝܢ 56
ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ. ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܝܘܣܐ. ܘܐܡܗܘܢ ܕܒܢܝ
ܙܒܕܝ܆ ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ ܡܢ ܪܡܬܐ ܕܫܡܗ 57
ܝܘܣܦ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܬܠܡܕ ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ܆ ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ 58
ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ. ܘܦܩܕ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܦܓܪܐ܆
ܘܢܣܒܗ ܝܘܣܦ ܠܦܓܪܐ ܘܟܪܟܗ ܒܣܕܘܢܐ ܕܟܬܢܐ ܕܟܝܐ܆ ܘܣܡܗ ܒܒܝܬ 59 60
ܩܒܘܪܐ ܚܕܬܐ ܕܝܠܗ ܕܢܩܝܪ ܒܟܐܦܐ. ܘܥܓܢܘ ܟܐܦܐ ܪܒܬܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ

1) Ed. Gutb., Schaaf., Lee. nec non Evv. Nestor. ܐܡܪ, male. — 2) ܐܨܛܪܝ vel ܐܨܛܪܝܝ Fem. 3. Pl. Perf. Ethpe. — 3) Ethpa. gravioris ponderis forma huic loco optime conveniens.

ܪ̈ܒܝ ܕܝܢ ܟܗ̈ܢܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܐܦܝܣܘ ܠܟܢ̈ܫܐ. ܕܢܫܐܠܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ. ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ
21 ܢܘܒܕܘܢ. ܘܥܢܐ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ
22 ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܠܒܪ ܐܒܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܦܝܠܛܘܣ. ܘܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܠܗ. ܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ.
23 ܢܙܕܩܦ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܓܡܘܢܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫܬܐ ܥܒܕ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
24 ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܘ ܘܐܡܪܘ. ܢܙܕܩܦ. ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܕܡ ܠܐ
ܡܘܬܪ ܐܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܫܓܫܐ ܗܘܐ. ܫܩܠ ܡܝܐ ܐܫܝܓ ܐܝܕܘ̈ܗܝ ܠܥܝܢ
ܟܢܫܐ ܘܐܡܪ. ܡܚܣܝ ܐܢܐ ܡܢ ܕܡܗ ܕܗܢܐ ܙܕܝܩܐ. ܐܢܬܘܢ ܬܕܥܘܢ.
25 26 ܘܥܢܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܡܪܘ. ܕܡܗ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝ̈ܢ. ܗܝܕܝܢ ܫܪܐ
27 ܠܗܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ. ܘܢܓܕ ܒܦܪ̈ܓܠܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܫܠܡܗ ܕܢܙܕܩܦ. ܗܝܕܝܢ
ܐܣܛܪ̈ܛܝܘܛܐ ܕܗܓܡܘܢܐ ܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܦܪܛܘܪܝܢ. ܘܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ
28 29 ܟܠܗ[1] ܐܣܦܝܪ. ܘܐܫܠܚܘܗܝ ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܟܠܡܝܣ ܕܙܚܘܪܝܬܐ.
ܘܓܕܠܘ ܟܠܝܠܐ ܕܚܘ̈ܪܬܐ. ܘܣܡܘ ܒܪܫܗ. ܘܩܢܝܐ ܒܝܡܝܢܗ. ܘܒܪܟܘ
ܥܠ ܒܘܪ̈ܟܝܗܘܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ. ܫܠܡ ܠܟ ܡܠܟܐ
30 ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܪܩܘ ܒܐܦܘ̈ܗܝ. ܘܢܣܒܘ ܩܢܝܐ ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ
31 ܪܫܗ. ܘܟܕ ܒܙܚܘ ܒܗ ܐܫܠܚܘܗܝ ܟܠܡܝܣ ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܢܚܬ̈ܘܗܝ
32 ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܕܢܙܕܩܦ. ܘܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܫܟܚܘ ܓܒܪܐ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܫܡܗ
33 ܫܡܥܘܢ. ܠܗܢܐ ܫܚܪܘ ܕܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ. ܘܐܬܘ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ
34 ܓܓܘܠܬܐ ܗܝ ܕܡܬܦܫܩܐ ܩܪܩܦܬܐ. ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܕܢܫܬܐ ܚܠܐ ܕܡܙܝܓ
35 ܒܡܪܪܬܐ. ܘܛܥܡ ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܐ. ܘܟܕ ܙܩܦܘܗܝ ܦܠܓܘ ܢܚܬ̈ܘܗܝ
36 37 ܒܦܣܐ. ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܘܢܛܪܝܢ ܠܗ ܬܡܢ. ܘܣܡܘ ܠܥܠ ܡܢ
38 ܪܫܗ ܥܠܬܗ ܒܟܬܒܐ. ܗܢܘ ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܐܙܕܩܦܘ
39 ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܠܣܛܝܢ. ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܗ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ
40 ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ. ܘܡܢܝܕܝܢ ܪ̈ܫܝܗܘܢ. ܘܐܡܪܝܢ.
ܫܪܐ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ.
41 ܘܚܘܬ ܡܢ ܙܩܝܦܐ. ܗܟܘܬ ܐܦ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܣܦܪ̈ܐ

1) Edd. Schaaf., Lond. et aliae ܠܟܠܗ. male.

ܠܓܒܪܐ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ܀ ܘܐܬܕܟܪ ܟܐܦܐ ܡܠܬܗ ܕܝܫܘܥ ܕܐܡܪ 75
ܗܘܐ ܠܗ ܕܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ. ܘܢܦܩ ܠܒܪ
ܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ܀

XXVII. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܡܠܟܐ ܢܣܒܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܪܒܝ 1
ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܐܝܟ ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ܀ ܘܐܣܪܘܗܝ ܘܐܘܒܠܘܗܝ 2
ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܦܝܠܛܘܣ ܗܓܡܘܢܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܟܕ ܚܙܐ 3
ܕܐܬܚܝܒ ܝܫܘܥ ܐܬܬܘܝ. ܘܐܙܠ ܐܗܦܟ ܗܠܝܢ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ ܠܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܠܩܫܝܫܐ܀ ܘܐܡܪ. ܚܛܝܬ ܕܐܫܠܡܬ ܕܡܐ ܙܟܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ 4
ܠܗ. ܠܢ ܡܐ ܠܢ. ܐܢܬ ܚܙܝ ܐܢܬ܀ ܘܫܕܝܗ ܠܟܣܦܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܫܢܝ. 5
ܘܐܙܠ ܚܢܩ ܢܦܫܗ܀ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܢܣܒܘܗܝ ܠܟܣܦܐ ܘܐܡܪܘ. ܠܐ 6
ܫܠܝܛ ܕܢܪܡܝܘܗܝ ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ. ܡܛܠ ܕܛܝܡܝ ܕܡܐ ܗܘ܀ ܘܢܣܒܘ 7
ܡܠܟܐ ܘܙܒܢܘ ܒܗ ܐܓܘܪܣܗ ܕܦܚܪܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܕܐܟܣܢܝܐ܀ ܡܛܠ 8
ܗܢܐ ܐܬܩܪܝ ܐܓܘܪܣܐ ܗܘ ܩܪܝܬܐ ܕܕܡܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ܀ ܗܝܕܝܢ 9
ܐܬܡܠܝ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܕܢܣܒܬ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ
ܕܡܘܗܝ ܕܝܩܝܪܐ ܕܦܣܩܘ ܡܢ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ܀ ܘܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܠܐܓܘܪܣܗ 10
ܕܦܚܪܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܝ ܡܪܝܐ܀ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܩܡ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ. 11
ܘܫܐܠܗ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪܬ܀ ܘܟܕ ܐܟܠܝܢ ܩܪܨܘܗܝ ܗܘܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ 12
ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܠܐ ܦܢܝ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ. ܠܐ ܫܡܥ 13
ܐܢܬ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ܀ ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܐܦܠܐ ܒܚܕܐ 14
ܡܠܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܕܡܪ ܗܘܐ ܛܒ܀ ܒܟܠ ܥܐܕܐ ܕܝܢ ܡܥܝܕ ܗܘܐ ܗܓܡܘܢܐ 15
ܕܢܫܪܐ ܐܣܝܪܐ ܚܕ ܠܟܢܫܐ ܐܝܢܐ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ܀ ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢ 16
ܐܣܝܪܐ ܝܕܝܥܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ܀ ܘܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. 17
ܠܡܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ. ܠܒܪ ܐܒܐ ܐܘ ܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ
ܡܫܝܚܐ܀ ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܝܠܛܘܣ ܕܡܢ ܚܣܡܐ ܐܫܠܡܘܗܝ܀ ܟܕ ܝܬܒ 18 19
ܕܝܢ ܗܓܡܘܢܐ ܥܠ ܒܝܡ ܫܕܪܬ ܠܗ ܐܢܬܬܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܠܐ ܠܟ
ܘܠܗܘ ܙܕܝܩܐ. ܣܓܝ ܓܝܪ ܚܫܬ ܒܚܠܡܝ ܝܘܡܢܐ ܡܛܠܬܗ܀ ܪܒܝ 20

ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܢ̈ܫܐ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܝܦ̈ܐ
ܘܒܚܘܛܪ̈ܐ ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ. ܟܠܝܘܡ ܠܘܬܟܘܢ ܒܗܝܟܠܐ ܝܬܒ ܗܘܝܬ ܘܡܠܦ
56 ܘܠܐ ܐܚܕܬܘܢܢܝ܀ ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܕܢܬܡܠܘܢ ܟܬܒ̈ܐ ܕܢܒܝ̈ܐ. ܗܝܕܝܢ
57 ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ ܘܥܪܩܘ܀ ܘܗܢܘܢ ܕܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ
ܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢ̈ܐ. ܐܝܟܐ ܕܣܦܪ̈ܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ܀
58 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܥܕܡܐ ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ
59 ܟܗܢ̈ܐ. ܘܥܠ ܝܬܒ ܥܡ ܕܚ̈ܫܐ ܕܢܚܙܐ ܚܪܬܐ܀ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ
ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܟܠܗ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܣܗܕܘܬܐ ܐܝܟ
60 ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ܀ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܘܐܬܘ ܣܓܝ̈ܐܐ ܣܗ̈ܕܐ ܕܫܘܩܪܐ. ܐܚܪܝܬ ܕܝܢ
61 ܬܪܝܢ ܐܬܘ܀ ܘܐܡܪܝܢ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܣܪܐ ܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ
62 ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܒܢܝܘܗܝ܀ ܘܩܡ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܕܡ
63 ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ ܡܢܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ܀ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܬܝܩ
ܗܘܐ. ܘܥܢܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܬܐܡܪ
64 ܠܢ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪܬ.
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢܝܗܝ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܝܬܒ ܡܢ
65 ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢ̈ܢܝ ܫܡܝܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܪܒ ܟܗܢܐ ܨܪܐ ܡܐܢܘܗܝ
ܘܐܡܪ. ܗܐ ܓܕܦ. ܡܢܐ ܡܣܬܢܩܝܢܢ ܠܢ ܣܗ̈ܕܐ. ܗܐ ܗܫܐ ܫܡܥܬܘܢ
66 67 ܓܘܕܦܗ܀ ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ܀ ܗܝܕܝܢ
ܪܩܘ ܒܐܦܘ̈ܗܝ. ܘܡܩܦܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܀
68 69 ܘܐܡܪܝܢ. ܐܬܢܒܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܚܟ܀ ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܝܬܒ
ܗܘܐ ܠܒܪ ܒܕܪܬܐ. ܘܩܪܒܬ ܠܘܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܦ ܐܢܬ ܥܡ
70 ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
71 ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܬܝ܀ ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܬܪܥܐ ܚܙܬܗ ܐܚܪܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ
72 ܕܬܡܢ. ܗܢܐ ܐܦ ܬܢܢ ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ܀ ܘܬܘܒ ܟܦܪ ܒܡܘܡܬܐ.
73 ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ܀ ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ
ܘܐܡܪܘ ܠܟܐܦܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ. ܐܦ ܡܡܠܠܟ ܓܝܪ
74 ܡܘܕܥ ܠܟ܀ ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܚܪܡܘ ܘܠܡܐܡܐ. ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ

36 ܘܗܘܒܬܐ ܐܦ ܥܠܝܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܝ ܐܡܪܗ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܠܩܘܪܝܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܣܡܢܝ. ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܬܒܘ ܗܪܟܐ ܥܕ ܐܙܠ
37 ܐܨܠܐ܀ ܘܕܒܪ ܠܟܐܦܐ ܘܠܬܪܝܗܘܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ ܘܫܪܝ ܠܡܬܥܩܬܘ
38 ܘܠܡܬܟܡܪܘ܀ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܟܪܝܐ ܗܝ ܢܦܫܝ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ
39 ܩܘܘ ܠܝ ܗܪܟܐ ܘܫܗܪܘ ܥܡܝ܀ ܘܩܪܒ ܩܠܝܠ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ.
ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ. ܐܢ ܡܫܟܚܐ ܕܬܥܒܪ ܟܣܐ ܗܢܐ. ܒܪܡ ܠܐ ܐܝܟ
40 ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ܀ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ
ܟܕ ܕܡܟܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ. ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܚܕܐ ܫܥܐ ܠܡܫܗܪ
41 ܥܡܝ܀ ܐܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܪܘܚܐ ܡܛܝܒܐ ܦܓܪܐ
42 ܕܝܢ ܟܪܝܗ܀ ܬܘܒ ܐܙܠ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܨܠܝ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ. ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ
43 ܗܢܐ ܟܣܐ ܕܢܥܒܪ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܝܬܝܗ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ܀ ܘܐܬܐ ܬܘܒ ܐܫܟܚ
44 ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ. ܥܝܢܝܗܘܢ ܓܝܪ ܝܩܝܪܢ ܗܘܝ܀ ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ. ܘܐܙܠ
45 ܬܘܒ ܨܠܝ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ. ܘܒܗ ܡܠܬܐ ܐܡܪ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܡܟܘ ܡܟܝܠ ܘܐܬܢܝܚܘ. ܗܐ ܡܛܬ
46 ܫܥܬܐ. ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܕܚܛܝܐ܀ ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ. ܗܐ
47 ܡܛܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܝ܀ ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܗܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܚܕ
ܡܢ ܬܪܥܣܪܐ ܐܬܐ. ܘܥܡܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܥܡ ܣܦܣܪܐ ܘܚܘܛܪܐ.
48 ܡܢ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ܀ ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܬܐ
49 ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ. ܠܡܢ ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘܝܘ ܠܗ ܐܚܘܕܘ܀ ܘܡܚܕܐ
50 ܩܪܒ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܫܠܡ ܪܒܝ ܘܢܫܩܗ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܠܗ. ܥܠ ܗܝ ܕܐܬܝܬ ܚܒܪܝ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܩܪܒܘ ܘܐܪܡܝܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ
51 ܝܫܘܥ ܘܐܚܕܘܗܝ܀ ܘܗܐ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܡ ܝܫܘܥ ܐܘܫܛ ܐܝܕܗ
ܘܫܡܛ ܣܦܣܪܐ ܘܡܚܝܗܝ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܢܣܒܗ ܐܕܢܗ܀
52 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܗܦܟ ܣܦܣܪܐ ܠܕܘܟܬܗ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ
53 ܗܠܝܢ ܕܢܣܒܘ ܣܦܣܪܐ ܒܣܦܣܪܐ ܢܡܘܬܘܢ܀ ܐܘ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܫܟܚ
ܐܢܐ ܕܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ ܘܢܩܝܡ ܠܝ ܗܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܪܥܣܪܐ ܠܓܝܘܢܝܢ
54 55 ܕܡܠܐܟܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܢܬܡܠܘܢ ܟܬܒܐ ܕܗܟܢܐ ܘܠܐ ܕܢܗܘܐ܀ ܒܗܝ

ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܠ ܠܝ ܘܐܢܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܩܝܡܘ
16 ܠܗ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ܀ ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܓܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ܀
17 ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
18 ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܛܝܒ ܠܟ ܠܡܐܟܠ ܦܨܚܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܦܠܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܪܒܢ ܐܡܪ. ܙܒܢܝ ܡܛܐ
19 ܠܗ. ܠܘܬܟ ܥܒܕ ܐܢܐ ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ܀ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܒܕܘ
20 ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܣܡܝܟ ܗܘܐ
21 ܥܡ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܀ ܘܟܕ ܠܥܣܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
22 ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܡܫܠܡ ܠܝ܀ ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ ܘܫܪܝܘ ܠܡܐܡܪ ܠܗ
23 ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܠܡܐ ܐܢܐ ܡܪܝ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ. ܡܢ ܕܨܒܥ
24 ܐܝܕܗ ܥܡܝ ܒܠܓܬܐ ܗܘ ܢܫܠܡܢܝ܀ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ
ܥܠܘܗܝ. ܘܝ ܠܗ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ.
25 ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ܀ ܥܢܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ
26 ܘܐܡܪ. ܠܡܐ ܐܢܐ ܗܘ ܪܒܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪܬ܀ ܟܕ ܕܝܢ
ܠܥܣܝܢ ܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ
27 ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ܀ ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ.
28 ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ܀ ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܕܚܠܦ ܣܓܝܐܐ
29 ܡܬܐܫܕ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܗܫܐ
ܡܢ ܗܢܐ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܒܗ ܐܫܬܝܘܗܝ ܥܡܟܘܢ ܚܕܬܐ
30 31 ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܝ܀ ܘܫܒܚܘ ܘܢܦܩܘ ܠܛܘܪ ܙܝܬܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܟܠܟܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ. ܟܬܝܒ
32 ܓܝܪ [1]ܕܐܡܚܐ ܠܪܥܝܐ ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܥܪܒܐ ܕܡܪܥܝܬܗ܀ ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܡܬ ܐܢܐ
33 ܩܕܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ܀ ܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܦܢ ܟܠܢܫ
34 ܢܬܟܫܠ ܒܟ. ܐܢܐ ܡܡܬܘܡ ܠܐ ܐܬܟܫܠ ܒܟ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ
35 ܒܝ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ. ܐܢ ܢܗܘܐ ܠܝ ܕܐܡܘܬ ܥܡܟ ܠܐ ܐܟܦܘܪ ܒܟ܀

1) Zach. 13, 7.

I. De passione, morte et resurrectione Jesu Christi.

(Matth. XXVI—XXVIII. Peschit.)

XXVI. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ 1
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ܀ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܘܒܪܗ 2
ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܕܢܙܕܩܦ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ 3
ܕܥܡܐ ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗ̈ܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܝܦܐ܀ ܘܐܬܡܠܟܘ ܥܠ ܝܫܘܥ 4
ܕܒܢܟܠܐ ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܒܥܐܕܥܐܕܐ ܕܠܐ 5
ܢܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ 6
ܓܪܒܐ܀ ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܥܡܗ ܫܛܝܦܘܬܐ ܕܡܫܚܐ ܕܒܣܡܐ ܣܓܝ 7
ܕܕܡܝܐ ܘܐܫܦܟܬܗ ܥܠ ܪܫܗ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܣܡܝܟ܀ ܚܙܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ 8
ܘܐܬܒܐܫ[1] ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܢܐ ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ܀ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܙܕܒܢ 9
ܗܢܐ ܒܣܓܝܐܐ ܘܢܬܝܗܒ ܠܡܣܟܢ̈ܐ܀ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ 10
ܡܗܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ. ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ ܠܘܬܝ܀ ܒܟܠܙܒܢ 11
ܓܝܪ ܡܣܟܢ̈ܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ܀
ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܐܪܡܝܬ ܒܣܡܐ ܗܢܐ ܥܠ ܓܘܫܡܝ ܐܝܟ ܕܠܡܩܒܪܢܝ ܥܒܕܬ܀ 12
ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܐ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܬܬܡܠܠ 13
ܐܦ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ ܠܥܘܕܪܢܗ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ 14
ܕܡܬܩܪܐ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܠܘܬ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ܀ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܨܒܝܢ 15

1) Edd. ܘܐܬܒܐܫܘ.

TABULAE GRAMMATICAE.

Tab. I. Litterae.

1) Consonantes.

Nomen		Figura initialis	Figura media	Figura finalis annexa	Figura finalis non annexa	Estrangelâ	Nestorian	Sonus	Valor numeralis
Âlaf	ܐܠܦ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	spiritus lenis	1
Bêth	ܒܝܬ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	b bh	2
Gâmal	ܓܡܠ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	g gh	3
Dâlath	ܕܠܬ	ܕ	ܕ	ܕ	ܕ	ܕ	ܕ	d dh	4
Hê	ܗܐ	ܗ	ܗ	ܗ	ܗ	ܗ	ܗ	h	5
Wau	ܘܐܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	w	6
Zain	ܙܝܢ	ܙ	ܙ	ܙ	ܙ	ܙ	ܙ	z gall. (s moll.)	7
Ḥêth	ܚܝܬ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ḥ guttural	8
Ṭêth	ܛܝܬ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ṭ emphat.	9
Jûdh	ܝܘܕ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	j	10
Kâf	ܟܦ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	k ch	20
Lâmadh	ܠܡܕ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	l	30
Mîm	ܡܝܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	m	40
Nûn	ܢܘܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	n	50
Semkath	ܣܡܟܬ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	s	60
'Ê	ܥܐ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ע hebr.	70
Pê	ܦܐ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	p ph	80
Ṣâdhê	ܨܕܐ	ܨ	ܨ	ܨ	ܨ	ܨ	ܨ	ṣ emphat.	90
Ḳâf	ܩܘܦ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ḳ dur. gutt.	100
Rîsch	ܪܝܫ	ܪ	ܪ	ܪ	ܪ	ܪ	ܪ	r	200
Schîn	ܫܝܢ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	sch	300
Tau	ܬܐܘ	ܬ	ܬ	ܬ	ܬ	ܬ	ܬ	t th	400

2) Vocales.

a) graecae	a	e	i	ô (â)	u		
	◌ܰ	◌ܶ	◌ܺ	◌ܳ	◌ܽ		
b) nestorianae	a	â	e. ĭ	ê	î	u, û	o, ô
	◌ܲ	◌ܵ	◌ܸ	◌ܹ	ܝܼ	ܘܼ	ܘܿ

Tab. II. Pronomina.

1) Personalia:

	Separata.	*Suffixa verbo.* a. post vocales	*Suffixa verbo.* b. post consonas	*Suffix. nom.* Sing. et Plur. fem.	*Suffix. nom.* Plur. masc.
Sing.					
1. c.	ܐܶܢܳܐ (ܐܢܳܐ)	ܢܝ	ܰܢܝ (ܳܢܝ)	ܝ	ܰܝ
2. m.	ܐܰܢ݇ܬ݁	ܟ݂	ܳܟ݂	ܟ݂, ܳܟ݂	ܰܝܟ݂
2. f.	ܐܰܢ݇ܬ݁ܝ	ܟ݁ܝ	ܶܟ݂ܝ	ܟ݂ܝ, ܶܟ݂ܝ	ܰܝܟ݂ܝ
3. m.	ܗܽܘ	ܗܝ, ܝܗܝ, ܘܗܝ	ܶܗ	ܗܝ, ܶܗ	ܰܘܗܝ
3. f.	ܗ̄ܝ	ܗ̇	ܳܗ̇	ܗ̇, ܳܗ̇	ܶܝܗ̇
Plur.					
1. c.	ܚܢܰܢ, ܐܰܚܢܰܢ	ܢ	ܰܢ	ܢ, ܰܢ	ܰܝܢ
2. m.	ܐܰܢ݇ܬ݁ܽܘܢ	ܟ݁ܽܘܢ	ܟ݂ܽܘܢ	ܟ݂ܽܘܢ	ܰܝܟ݂ܽܘܢ
2. f.	ܐܰܢ݇ܬ݁ܶܝܢ	ܟ݁ܶܝܢ	ܟ݂ܶܝܢ	ܟ݂ܶܝܢ	ܰܝܟ݂ܶܝܢ
3. m.	{ ܗܶܢܽܘܢ / ܐܶܢܽܘܢ	separatim post verbum posita: ܐܶܢܽܘܢ	ܐܶܢܽܘܢ	ܗܽܘܢ	ܰܝܗܽܘܢ
3. f.	{ ܗܶܢܶܝܢ / ܐܶܢܶܝܢ	ܐܶܢܶܝܢ	ܐܶܢܶܝܢ	ܗܶܝܢ	ܰܝܗܶܝܢ

2) Demonstrativa: ܗܳܢ, ܗܳܢܳܐ hic. ܗܳܕ݂ܶܐ haec. Pl. ܗܳܠܶܝܢ hi, hae. — ܗܰܘ ille. ܗܳܝ illa. Pl. ܗܳܢܽܘܢ illi. ܗܳܢܶܝܢ illae.

3) Relativum: ܕ, ܕ݁ qui, quae, quod; qui, quae.

4) Interrogativa: ܡܰܢ quis? quae? ܡܳܐ, ܡܳܢ, ܡܳܢܳܐ, ܡܽܘܢ quid? ܐܰܝܢܳܐ *m.* quis? ܐܰܝܕܳܐ *f.* quae? ܐܰܝܠܶܝܢ *pl.* qui? quae?

Tab. III. Nomina masculina.

Singularis.		*Pluralis.*		
Stat. abs. et cstr.	emphat.	abs.	constr.	emphat.
ܕܝܢ	ܕܝܢܐ	ܕܝ̈ܢܝܢ	ܕܝ̈ܢܝ	ܕܝ̈ܢܐ
ܩܛܘܠ	ܩܛܘܠܐ	ܩܛܘ̈ܠܝܢ	ܩܛܘ̈ܠܝ	ܩܛܘ̈ܠܐ
ܓܒܪ	ܓܒܪܐ	ܓܒܪ̈ܝܢ	ܓܒܪ̈ܝ	ܓܒܪ̈ܐ
ܥܡ	ܥܡܐ	ܥܡܡ̈ܝܢ	ܥܡܡ̈ܝ	ܥܡܡ̈ܐ
ܡܠܟ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟ̈ܝܢ	ܡܠܟ̈ܝ	ܡܠܟ̈ܐ
ܐܪܟ	ܐܪܟܐ	ܐܪ̈ܟܝܢ	ܐܪ̈ܟܝ	ܐܪ̈ܟܐ
ܦܠܓ	ܦܠܓܐ	ܦܠܓ̈ܝܢ	ܦܠܓ̈ܝ	ܦܠܓ̈ܐ
ܥܣܪ	ܥܣܪܐ	ܥܣܪ̈ܝܢ	ܥܣܪ̈ܝ	ܥܣܪ̈ܐ
ܕܡ	ܕܡܐ	ܕܡ̈ܝܢ	ܕܡ̈ܝ	ܕܡ̈ܐ
ܐܓܪ	ܐܓܪܐ	ܐܓܪ̈ܝܢ	ܐܓܪ̈ܝ	ܐܓܪ̈ܐ
ܚܪܫ	ܚܪܫܐ	ܚܪܫ̈ܝܢ	ܚܪܫ̈ܝ	ܚܪܫ̈ܐ
ܣܘܦ	ܣܘܦܐ	ܣܘ̈ܦܝܢ	ܣܘ̈ܦܝ	ܣܘ̈ܦܐ
ܟܝܢ	ܟܝܢܐ	ܟܝ̈ܢܝܢ	ܟܝ̈ܢܝ	ܟܝ̈ܢܐ
ܥܠܡ	ܥܠܡܐ	ܥܠܡ̈ܝܢ	ܥܠܡ̈ܝ	ܥܠܡ̈ܐ
ܪܚܡ	ܪܚܡܐ	ܪܚܡ̈ܝܢ	ܪܚܡ̈ܝ	ܪܚܡ̈ܐ
ܐܪܚ	ܐܪܚܐ	ܐܪ̈ܚܝܢ	ܐܪ̈ܚܝ	ܐܪ̈ܚܐ
ܟܘܪܣܐ*	ܟܘܪܣܝܐ	ܟܘܪ̈ܣܝܢ	ܟܘܪ̈ܣܝ	ܟܘܪ̈ܣܝܐ
ܙܡܪ	ܙܡܪܐ	ܙܡܪ̈ܝܢ	ܙܡܪ̈ܝ	ܙܡܪ̈ܐ
ܡܣܟܢ	ܡܣܟܢܐ	ܡܣܟ̈ܢܝܢ	ܡܣܟ̈ܢܝ	ܡܣܟ̈ܢܐ
ܣܛܢ	ܣܛܢܐ	—	—	—
ܡܥܐ*	ܡܥܝܐ	ܡܥ̈ܝܢ	ܡܥ̈ܝ	ܡܥ̈ܝܐ
ܪܥܐ	ܪܥܝܐ	ܪ̈ܥܝܢ	ܪ̈ܥܝ	ܪ̈ܥܝܐ
ܓܪܐ*	ܓܐܪܐ	ܓܐܪ̈ܝܢ	ܓܐܪ̈ܝ	ܓܐܪ̈ܐ
ܦܬܐ	ܦܬܝܐ	ܦܬ̈ܝܢ	ܦܬ̈ܝ	ܦܬ̈ܝܐ
ܡܣܪܝ	ܡܣܪܝܐ	ܡܣܪ̈ܝܢ	ܡܣܪ̈ܝ	ܡܣܪ̈ܝܐ

Tab. IV. Nomina feminina.

Singularis.			*Pluralis.*		
Stat. abs.	constr.	emphat.	abs.	constr.	emphat.
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܬ	ܡܠܟܬܐ	ܡ̈ܠܟܢ	ܡ̈ܠܟܬ	ܡ̈ܠܟܬܐ
ܕܪܘܟܐ	ܕܪܘܟܬ	ܕܪܘܟܬܐ	ܕܪ̈ܘܟܢ	ܕܪ̈ܘܟܬ	ܕܪ̈ܘܟܬܐ
ܩܡܫܐ	ܩܡܫܬ	ܩܡܫܬܐ	ܩ̈ܡܫܢ	ܩ̈ܡܫܬ	ܩ̈ܡܫܬܐ
ܦܪܢܐ	ܦܪܢܬ	ܦܪܢܬܐ	ܦ̈ܪܢܢ	ܦ̈ܪܢܬ	ܦ̈ܪܢܬܐ
ܥܠܐ	ܥܠܬ	ܥܠܬܐ	ܥ̈ܠܠܢ	ܥ̈ܠܠܬ	ܥ̈ܠܠܬܐ
ܢܦܫܐ	ܢܦܫܬ	ܢܦܫܬܐ	ܢ̈ܦܫܢ	ܢ̈ܦܫܬ	ܢ̈ܦܫܬܐ
ܓܒܐ*	ܓܒܬ	ܓܒܬܐ	ܓ̈ܒܢ	ܓ̈ܒܬ	ܓ̈ܒܬܐ
ܡܘܗܒܐ	ܡܘܗܒܬ	ܡܘܗܒܬܐ	ܡܘ̈ܗܒܢ	ܡܘ̈ܗܒܬ	ܡܘ̈ܗܒܬܐ
ܡܐܟܠܐ	ܡܐܟܠܬ	ܡܐܟܘܠܬܐ	ܡܐ̈ܟܠܢ	ܡܐ̈ܟܠܬ	ܡܐ̈ܟܠܬܐ
ܬܘܪܐ*	ܬܘܪܬ	ܬܘܪܬܐ	ܬܘ̈ܪܢ	ܬܘ̈ܪܬ	ܬܘ̈ܪܬܐ
ܪܘܚܐ*	ܪܘܚܬ*	ܪܘܚܬܐ	ܪܘ̈ܚܢ	ܪܘ̈ܚܬ	ܪܘ̈ܚܬܐ
ܛܠܝܐ	ܛܠܝܬ	ܛܠܝܬܐ	ܛ̈ܠܝܢ	ܛ̈ܠܝܬ	ܛ̈ܠܝܬܐ
ܚܝܘܐ	ܚܝܘܬ	ܚܝܘܬܐ	ܚ̈ܝܘܢ	ܚ̈ܝܘܬ	ܚ̈ܝܘܬܐ
ܕܡܘ	ܕܡܘܬ	ܕܡܘܬܐ	ܕ̈ܡܘܢ	ܕ̈ܡܘܬ	ܕ̈ܡܘܬܐ
ܡܠܟܘ	ܡܠܟܘܬ	ܡܠܟܘܬܐ	ܡܠ̈ܟܘܢ	ܡܠ̈ܟܘܬ	ܡܠ̈ܟܘܬܐ
ܐܟܡܝ	ܐܟܡܝܬ*	ܐܟܡܝܬܐ	ܐܟ̈ܡܝܢ	ܐܟ̈ܡܝܬ	ܐܟ̈ܡܝܬܐ
—	—	ܡܢܬܐ	ܡ̈ܢܘܢ	ܡ̈ܢܘܬ	ܡ̈ܢܘܬܐ

Nomina quaedam anomala.

m.	—	—	ܐܒܐ	—	—	ܐܒ̈ܗܬܐ ܐܒ̈ܗܐ
	ܒܪ	ܒܪ	ܒܪܐ	ܒܢܝܢ	ܒܢܝ	ܒܢ̈ܝܐ
f.	—	—	ܐܡܐ	—	—	ܐܡ̈ܗܬܐ
	—	ܒܪܬ	ܒܪܬܐ	ܒܢܢ	ܒܢܬ	ܒܢܬܐ

Tab. V. Nomina masculina cum suffixis.

Singularis.

Stat. abs.	ܪܳܚܶܡ	ܟܬܳܒ	ܡܰܫܟܰܒ	ܛܠܶܐ
Stat. emph.	ܪܳܚܡܳܐ	ܟܬܳܒܳܐ	ܡܰܫܟܒܳܐ	ܛܰܠܝܳܐ
Sing. 1. c.	ܪܳܚܡܝ	ܟܬܳܒܝ	ܡܰܫܟܒܝ	ܛܰܠܝܝ
2. m.	ܪܳܚܡܳܟ	ܟܬܳܒܳܟ	ܡܰܫܟܒܳܟ	ܛܰܠܝܳܟ
2. f.	ܪܳܚܡܶܟܝ	ܟܬܳܒܶܟܝ	ܡܰܫܟܒܶܟܝ	ܛܰܠܝܶܟܝ
3. m.	ܪܳܚܡܶܗ	ܟܬܳܒܶܗ	ܡܰܫܟܒܶܗ	ܛܰܠܝܶܗ
3. f.	ܪܳܚܡܳܗ	ܟܬܳܒܳܗ	ܡܰܫܟܒܳܗ	ܛܰܠܝܳܗ
Plur. 1. c.	ܪܳܚܡܰܢ	ܟܬܳܒܰܢ	ܡܰܫܟܒܰܢ	ܛܰܠܝܰܢ
2. m.	ܪܳܚܶܡܟܽܘܢ	ܟܬܳܒܟܽܘܢ	ܡܰܫܟܰܒܟܽܘܢ	ܛܰܠܝܟܽܘܢ
2. f.	ܪܳܚܶܡܟܶܝܢ	ܟܬܳܒܟܶܝܢ	ܡܰܫܟܰܒܟܶܝܢ	ܛܰܠܝܟܶܝܢ
3. m.	ܪܳܚܡܗܽܘܢ	ܟܬܳܒܗܽܘܢ	ܡܰܫܟܒܗܽܘܢ	ܛܰܠܝܗܽܘܢ
3. f.	ܪܳܚܡܗܶܝܢ	ܟܬܳܒܗܶܝܢ	ܡܰܫܟܒܗܶܝܢ	ܛܰܠܝܗܶܝܢ

Pluralis.

Stat. abs.	ܪܳܚ̈ܡܺܝܢ	ܟܬܳ̈ܒܺܝܢ	ܡܰܫܟ̈ܒܺܝܢ		ܛܰ̈ܠܝܢ
Stat. cstr.	ܪܳܚ̈ܡܰܝ	ܟܬܳ̈ܒܰܝ	ܡܰܫܟ̈ܒܰܝ		ܛܰ̈ܠܝܰܝ
Sing. 1. c.	ܪܳܚ̈ܡܰܝ	ܟܬܳ̈ܒܰܝ	ܡܰܫܟ̈ܒܰܝ	ܛܠܳ̈ܝܝ	ܛܰ̈ܠܝܰܝ
2. m.	ܪܳܚ̈ܡܰܝܟ	ܟܬܳ̈ܒܰܝܟ	ܡܰܫܟ̈ܒܰܝܟ	ܛܠܳ̈ܝܟ	ܛܰ̈ܠܝܰܝܟ
2. f.	ܪܳܚ̈ܡܰܝܟܝ	ܟܬܳ̈ܒܰܝܟܝ	ܡܰܫܟ̈ܒܰܝܟܝ	ܛܠܳ̈ܝܟܝ	ܛܰ̈ܠܝܰܝܟܝ
3. m.	ܪܳܚ̈ܡܰܘܗܝ	ܟܬܳ̈ܒܰܘܗܝ	ܡܰܫܟ̈ܒܰܘܗܝ	ܛܠܳ̈ܘܗܝ	ܛܰ̈ܠܝܰܘܗܝ
3. f.	ܪܳܚ̈ܡܶܝܗ	ܟܬܳ̈ܒܶܝܗ	ܡܰܫܟ̈ܒܶܝܗ	ܛܠܳ̈ܝܗ	ܛܰ̈ܠܝܶܝܗ
Plur. 1. c.	ܪܳܚ̈ܡܰܝܢ	ܟܬܳ̈ܒܰܝܢ	ܡܰܫܟ̈ܒܰܝܢ	ܛܠܳ̈ܝܢ	ܛܰ̈ܠܝܰܝܢ
2. m.	ܪܳܚ̈ܡܰܝܟܽܘܢ	ܟܬܳ̈ܒܰܝܟܽܘܢ	ܡܰܫܟ̈ܒܰܝܟܽܘܢ	ܛܠܳ̈ܝܟܽܘܢ	ܛܰ̈ܠܝܰܝܟܽܘܢ
2. f.	ܪܳܚ̈ܡܰܝܟܶܝܢ	ܟܬܳ̈ܒܰܝܟܶܝܢ	ܡܰܫܟ̈ܒܰܝܟܶܝܢ	ܛܠܳ̈ܝܟܶܝܢ	ܛܰ̈ܠܝܰܝܟܶܝܢ
3. m.	ܪܳܚ̈ܡܰܝܗܽܘܢ	ܟܬܳ̈ܒܰܝܗܽܘܢ	ܡܰܫܟ̈ܒܰܝܗܽܘܢ	ܛܠܳ̈ܝܗܽܘܢ	ܛܰ̈ܠܝܰܝܗܽܘܢ
3. f.	ܪܳܚ̈ܡܰܝܗܶܝܢ	ܟܬܳ̈ܒܰܝܗܶܝܢ	ܡܰܫܟ̈ܒܰܝܗܶܝܢ	ܛܠܳ̈ܝܗܶܝܢ	ܛܰ̈ܠܝܰܝܗܶܝܢ

Tab. VI. Nomina feminina cum suffixis.

Singularis.

Stat. abs.	ܒܥܘ	ܡܕܝܢܐ*	ܥܕܐ	ܡܠܟܐ
Stat. cstr.	ܒܥܘܬ	ܡܕܝܢܬ	ܥܕܬ	ܡܠܟܬ
Sing. 1. c.	ܒܥܘܬܝ	ܡܕܝܢܬܝ	ܥܕܬܝ	ܡܠܟܬܝ
2. m.	ܒܥܘܬܟ	ܡܕܝܢܬܟ	ܥܕܬܟ	ܡܠܟܬܟ
2. f.	ܒܥܘܬܟܝ	ܡܕܝܢܬܟܝ	ܥܕܬܟܝ	ܡܠܟܬܟܝ
3. m.	ܒܥܘܬܗ	ܡܕܝܢܬܗ	ܥܕܬܗ	ܡܠܟܬܗ
3. f.	ܒܥܘܬܗ	ܡܕܝܢܬܗ	ܥܕܬܗ	ܡܠܟܬܗ
Plur. 1. c.	ܒܥܘܬܢ	ܡܕܝܢܬܢ	ܥܕܬܢ	ܡܠܟܬܢ
2. m.	ܒܥܘܬܟܘܢ	ܡܕܝܢܬܟܘܢ	ܥܕܬܟܘܢ	ܡܠܟܬܟܘܢ
2. f.	ܒܥܘܬܟܝܢ	ܡܕܝܢܬܟܝܢ	ܥܕܬܟܝܢ	ܡܠܟܬܟܝܢ
3. m.	ܒܥܘܬܗܘܢ	ܡܕܝܢܬܗܘܢ	ܥܕܬܗܘܢ	ܡܠܟܬܗܘܢ
3. f.	ܒܥܘܬܗܝܢ	ܡܕܝܢܬܗܝܢ	ܥܕܬܗܝܢ	ܡܠܟܬܗܝܢ

Pluralis.

Stat. abs.	ܒܥ̈ܘܢ	ܡܕ̈ܝܢܢ	ܥܕ̈ܢ	ܡܠܟ̈ܢ
Stat. cstr.	ܒܥ̈ܘܬ	ܡܕ̈ܝܢܬ	ܥܕ̈ܬ	ܡܠܟ̈ܬ
Sing. 1. c.	ܒܥ̈ܘܬܝ	ܡܕ̈ܝܢܬܝ	ܥܕ̈ܬܝ	ܡܠܟ̈ܬܝ
2. m.	ܒܥ̈ܘܬܟ	ܡܕ̈ܝܢܬܟ	ܥܕ̈ܬܟ	ܡܠܟ̈ܬܟ
2. f.	ܒܥ̈ܘܬܟܝ	ܡܕ̈ܝܢܬܟܝ	ܥܕ̈ܬܟܝ	ܡܠܟ̈ܬܟܝ
3. m.	ܒܥ̈ܘܬܗ	ܡܕ̈ܝܢܬܗ	ܥܕ̈ܬܗ	ܡܠܟ̈ܬܗ
3. f.	ܒܥ̈ܘܬܗ	ܡܕ̈ܝܢܬܗ	ܥܕ̈ܬܗ	ܡܠܟ̈ܬܗ
Plur. 1. c.	ܒܥ̈ܘܬܢ	ܡܕ̈ܝܢܬܢ	ܥܕ̈ܬܢ	ܡܠܟ̈ܬܢ
2. m.	ܒܥ̈ܘܬܟܘܢ	ܡܕ̈ܝܢܬܟܘܢ	ܥܕ̈ܬܟܘܢ	ܡܠܟ̈ܬܟܘܢ
2. f.	ܒܥ̈ܘܬܟܝܢ	ܡܕ̈ܝܢܬܟܝܢ	ܥܕ̈ܬܟܝܢ	ܡܠܟ̈ܬܟܝܢ
3. m.	ܒܥ̈ܘܬܗܘܢ	ܡܕ̈ܝܢܬܗܘܢ	ܥܕ̈ܬܗܘܢ	ܡܠܟ̈ܬܗܘܢ
3. f.	ܒܥ̈ܘܬܗܝܢ	ܡܕ̈ܝܢܬܗܝܢ	ܥܕ̈ܬܗܝܢ	ܡܠܟ̈ܬܗܝܢ

Tab. VII. Numeralia.

Cardinalia.

	m.	f.		m.	f.		m.	f.
1.	ܚܕ	ܚܕܳܐ	4.	ܐܪܒܥܐ	ܐܪܒܰܥ	8.	ܬܡܢܝܐ	ܬܡܢܐ
2.	ܬܪܝܢ	ܬܪܬܝܢ	5.	ܚܡܫܐ	ܚܡܶܫ	9.	ܬܫܥܐ	ܬܫܰܥ
3.	ܬܠܬܐ	ܬܠܳܬ	6.	ܫܬܐ, ܐܫܬܐ	ܫܶܬ	10.	ܥܣܪܐ	ܥܣܰܪ
			7.	ܫܒܥܐ	ܫܒܰܥ			

	m.	f.
11.	ܚܕܥܣܪ	(ܚܕܥܣܪܐ) ܚܕܥܣܪܐ
12.	ܬܪܥܣܪ	(ܬܪܬܥܣܪܐ) ܬܪܬܥܣܪܐ
13.	ܬܠܬܥܣܪ	(ܬܠܬܥܣܪܐ) ܬܠܬܥܣܪܐ
14.	ܐܪܒܬܥܣܪ, ܐܪܒܥܬܥܣܪ ܐܪܒܥܣܪ (ܐܪܒܥܬܥܣܪ)	(ܐܪܒܥܣܪܐ) ܐܪܒܥܣܪܐ *ܐܪܒܬܥܣܪܐ
15.	ܚܡܫܥܣܪ ܚܡܫܬܥܣܪ	ܚܡܫܥܣܪܐ
16.	(ܫܬܬܥܣܪ) ܫܬܬܥܣܪ	(ܫܬܬܥܣܪܐ) ܫܬܬܥܣܪܐ
17.	ܫܒܬܥܣܪ, ܫܒܥܬܥܣܪ *ܫܒܥܣܪ	(ܫܒܥܣܪܐ) ܫܒܥܣܪܐ *ܫܒܬܥܣܪܐ
18.	ܬܡܢܬܥܣܪ *ܬܡܢܥܣܪ	(ܬܡܢܥܣܪܐ) ܬܡܢܥܣܪܐ
19.	ܬܫܬܥܣܪ, ܬܫܥܬܥܣܪ *ܬܫܥܣܪ	(ܬܫܥܣܪܐ) ܬܫܥܣܪܐ

20.	ܥܣܪܝܢ	40.	ܐܪܒܥܝܢ	60.	ܐܫܬܝܢ, ܫܬܝܢ	80.	ܬܡܢܝܢ (ܬܡܐܢܝܢ)
30.	ܬܠܬܝܢ	50.	ܚܡܫܝܢ	70.	ܫܒܥܝܢ	90.	ܬܫܥܝܢ

100. ܡܐܳܐ 200. ܡܐܬܝܢ (al. ܡܬܝܢ) 300. ܬܠܬܡܐܐ etc.

1000. ܐܠܦ, ܐܠܦܐ, ܐܠܦ pl. ܐܠܦܝܢ, ܐܠܦܐ, ܐܠܦܝܢ 2000. ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ etc.

10000. ܪܒܘ, ܪܒܘܬܐ pl. ܪܒܘܢ, ܪܒܘܬܐ 20000 ܬܪܝܢ ܪܒܘܢ etc.

Ordinalia.

I. ܩܕܡܝܐ II. ܬܪܝܢܐ f. ܬܪܝܢܝܬܐ; ܬܢܝܢܐ f. ܬܢܝܢܬܐ III. ܬܠܝܬܝܐ
IV. ܪܒܝܥܝܐ V. ܚܡܝܫܝܐ VI. ܫܬܝܬܝܐ VII. ܫܒܝܥܝܐ
VIII. ܬܡܝܢܝܐ IX. ܬܫܝܥܝܐ X. ܥܣܝܪܝܐ.

Tab. VIII. Verbum

	Peʿal.		*Ethpeʿel.*	*Paʿel.*
Perf. 3. m.	ܩܛܰܠ	ܕܚܶܠ	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܩܰܛܶܠ
3. f.	ܩܶܛܠܰܬ	ܕܶܚܠܰܬ	ܐܶܬܩܰܛܠܰܬ	ܩܰܛܠܰܬ
2. m.	ܩܛܰܠܬ	ܕܚܶܠܬ	ܐܶܬܩܛܶܠܬ	ܩܰܛܶܠܬ
2. f.	ܩܛܰܠܬܝ	ܕܚܶܠܬܝ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܝ	ܩܰܛܶܠܬܝ
1. c.	ܩܶܛܠܶܬ	ܕܶܚܠܶܬ	ܐܶܬܩܰܛܠܶܬ	ܩܰܛܠܶܬ
pl. 3. m.	ܩܛܰܠܘ	ܕܚܶܠܘ	ܐܶܬܩܛܶܠܘ	ܩܰܛܶܠܘ
	ܩܛܰܠܘܢ	ܕܚܶܠܘܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܘܢ	ܩܰܛܶܠܘܢ
3. f.	ܩܛܰܠ, ܩܛܰܠ̈ܝ	ܕܚܶܠ, ܕܚܶܠ̈ܝ	ܐܶܬܩܛܶܠ, ܐܶܬܩܛܶܠ̈ܝ	ܩܰܛܶܠ, ܩܰܛܶܠ̈ܝ
	ܩܛܰܠܶܝܢ	ܕܚܶܠܶܝܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܶܝܢ
2. m.	ܩܛܰܠܬܘܢ	ܕܚܶܠܬܘܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܘܢ	ܩܰܛܶܠܬܘܢ
2. f.	ܩܛܰܠܬܶܝܢ	ܕܚܶܠܬܶܝܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܬܶܝܢ
1. c.	ܩܛܰܠܢ, ܢܰܢ	ܕܚܶܠܢ, ܢܰܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܢ, ܢܰܢ	ܩܰܛܶܠܢ, ܢܰܢ
Infin.	ܡܶܩܛܰܠ	ܡܶܕܚܰܠ	ܡܶܬܩܛܳܠܘ	ܡܩܰܛܳܠܘ
Imp. 2. m.	ܩܛܘܿܠ	ܕܚܰܠ	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܩܰܛܶܠ
2. f.	ܩܛܘܿܠܝ	ܕܚܰܠܝ	ܐܶܬܩܛܶܠܝ	ܩܰܛܶܠܝ
pl. 2. m.	ܩܛܘܿܠܘ, ܘܢ	ܕܚܰܠܘ, ܘܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܘ, ܘܢ	ܩܰܛܶܠܘ, ܘܢ
2. f.	ܩܛܘܿܠ̈ܝ, ܶܝܢ	ܕܚܰܠ̈ܝ, ܶܝܢ	ܐܶܬܩܛܶܠ̈ܝ, ܶܝܢ	ܩܰܛܶܠ̈ܝ, ܶܝܢ
Impf. 3. m.	ܢܶܩܛܘܿܠ	ܢܶܕܚܰܠ	ܢܶܬܩܛܶܠ	ܢܩܰܛܶܠ
3. f.	ܬܶܩܛܘܿܠ (ܗܘ)	ܬܶܕܚܰܠ (ܗܝ)	ܬܶܬܩܛܶܠ (ܗܝ)	ܬܩܰܛܶܠ (ܗܝ)
2. m.	ܬܶܩܛܘܿܠ	ܬܶܕܚܰܠ	ܬܶܬܩܛܶܠ	ܬܩܰܛܶܠ
2. f.	ܬܶܩܛܠܺܝܢ	ܬܶܕܚܠܺܝܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܺܝܢ	ܬܩܰܛܠܺܝܢ
1. c.	ܐܶܩܛܘܿܠ	ܐܶܕܚܰܠ	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܐܩܰܛܶܠ
pl. 3. m.	ܢܶܩܛܠܘܢ	ܢܶܕܚܠܘܢ	ܢܶܬܩܰܛܠܘܢ	ܢܩܰܛܠܘܢ
3. f.	ܢܶܩܛܠܳܢ	ܢܶܕܚܠܳܢ	ܢܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܢܩܰܛܠܳܢ
2. m.	ܬܶܩܛܠܘܢ	ܬܶܕܚܠܘܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܘܢ	ܬܩܰܛܠܘܢ
2. f.	ܬܶܩܛܠܳܢ	ܬܶܕܚܠܳܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܬܩܰܛܠܳܢ
1. c.	ܢܶܩܛܘܿܠ	ܢܶܕܚܰܠ	ܢܶܬܩܛܶܠ	ܢܩܰܛܶܠ
Part. act.	ܩܳܛܶܠ, f. ܩܳܛܠܳܐ		ܡܶܬܩܛܶܠ, f. ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ	ܡܩܰܛܶܠ, f. ܡܩܰܛܠܳܐ
Part. pass.	ܩܛܺܝܠ, f. ܩܛܺܝܠܳܐ			ܡܩܰܛܰܠ, f. ܡܩܰܛܠܳܐ

regulare.

Ethpaʿal.	*Aphʿel.*	*Ettaphʿal.*	*Schaphʿel.*	*Eschtaphʿal.*
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	ܫܩܛܠ	ܐܫܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ	ܫܩܛܠܬ	ܐܫܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ	etc. ut	etc. ut
ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܩܛܠܬܝ	ܐܬܬܩܛܠܬܝ	*Paʿel.*	*Ethpaʿal.*
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ		
ܐܬܩܛܠܘ	ܐܩܛܠܘ	ܐܬܬܩܛܠܘ		
ܐܬܩܛܠܘܢ	ܐܩܛܠܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘܢ		
ܐܬܩܛܠ, ̈ܠܝ	ܐܩܛܠ, ̈ܠܝ	ܐܬܬܩܛܠ, ̈ܠܝ		
ܐܬܩܛ̈ܠܢ	ܐܩܛ̈ܠܢ	ܐܬܬܩܛ̈ܠܢ		
ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܐܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܘܢ		
ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܐܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܝܢ		
ܐܬܩܛܠܢ, ܢܢ	ܐܩܛܠܢ, ܢܢ	ܐܬܬܩܛܠܢ, ܢܢ		
ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ	ܡܬܬܩܛܠܘ	ܡܫܩܛܠܘ	ܡܫܬܩܛܠܘ
ܐܬܩܛܠ (ܐܬܩܛܠ)	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	ܫܩܛܠ	ܐܫܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܝ	ܐܩܛܠܝ	ܐܬܬܩܛܠܝ	ܫܩܛܠܝ	ܐܫܬܩܛܠܝ
ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܫܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܫܬܩܛܠܘ, ܘܢ
ܐܬܩܛ̈ܠܝ, ̈ܝܢ	ܐܩܛ̈ܠܝ, ̈ܝܢ	ܐܬܬܩܛ̈ܠܝ, ̈ܝܢ	ܫܩܛ̈ܠܝ, ̈ܝܢ	ܐܫܬܩܛ̈ܠܝ. ̈ܝܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ	ܢܫܩܛܠ	ܢܫܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠ (ܠܝ)	ܬܩܛܠ (ܠܝ)	ܬܬܬܩܛܠ (ܠܝ)	ܬܫܩܛܠ (ܠܝ)	ܬܫܬܩܛܠ (ܠܝ)
ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܬܩܛܠ	ܬܫܩܛܠ	ܬܫܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܫܩܛܠܝܢ	ܬܫܬܩܛܠܝܢ
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	ܐܫܩܛܠ	ܐܫܬܩܛܠ
ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܬܩܛܠܘܢ	ܢܫܩܛܠܘܢ	ܢܫܬܩܛܠܘܢ
ܢܬܩܛ̈ܠܢ	ܢܩܛ̈ܠܢ	ܢܬܬܩܛ̈ܠܢ	ܢܫܩܛ̈ܠܢ	ܢܫܬܩܛ̈ܠܢ
ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܫܩܛܠܘܢ	ܬܫܬܩܛܠܘܢ
ܬܬܩܛ̈ܠܢ	ܬܩܛ̈ܠܢ	ܬܬܬܩܛ̈ܠܢ	ܬܫܩܛ̈ܠܢ	ܬܫܬܩܛ̈ܠܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ	ܢܫܩܛܠ	ܢܫܬܩܛܠ
ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܬܬܩܛܠ	ܡܫܩܛܠ	ܡܫܬܩܛܠ
f. ܡܬܩܛܠܐ	f. ܡܩܛܠܐ	f. ܡܬܬܩܛܠܐ	f. ܡܫܩܛܠܐ	f. ܡܫܬܩܛܠܐ
	ܡܩܛܠ		ܡܫܩܛܠ	
	f. ܡܩܛܠܐ		f. ܡܫܩܛܠܐ	

Tab. IX. Verbum ܦܩ.

	Pe'al.	*Aph'el.*	*Ettaph'al.*
Perf. 3. m.	ܢܦܩ (ܢܚܬ, ܢܦܠ)	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
3. f.	ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
2. m.	ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
2. f.	ܢܦܩܬܝ	ܐܦܩܬܝ	ܐܬܬܦܩܬܝ
1. c.	ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
pl. 3. m.	ܢܦܩܘ	ܐܦܩܘ	ܐܬܬܦܩܘ
	ܢܦܩܘܢ	ܐܦܩܘܢ	ܐܬܬܦܩܘܢ
3. f.	ܢܦܩ, ܢܦܩܝ	ܐܦܩ, ܐܦܩܝ	ܐܬܬܦܩ, ܐܬܬܦܩܝ
	ܢܦܩܝܢ	ܐܦܩܝܢ	ܐܬܬܦܩܝܢ
2. m.	ܢܦܩܬܘܢ	ܐܦܩܬܘܢ	ܐܬܬܦܩܬܘܢ
2. f.	ܢܦܩܬܝܢ	ܐܦܩܬܝܢ	ܐܬܬܦܩܬܝܢ
1. c.	ܢܦܩܢ, ـܢ	ܐܦܩܢ, ـܢ	ܐܬܬܦܩܢ, ـܢ
Infin.	ܡܦܩ	ܡܦܩܘ	ܡܬܬܦܩܘ
Imp. 2. m.	ܦܘܩ (ܚܘܬ, ܦܠ)	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
2. f.	ܦܘܩܝ	ܐܦܩܝ	ܐܬܬܦܩܝ
pl. 2. m.	ܦܘܩܘ, ـܘܢ	ܐܦܩܘ, ـܘܢ	ܐܬܬܦܩܘ, ـܘܢ
2. f.	ܦܘܩܝ, ـܝܢ	ܐܦܩܝ, ـܝܢ	ܐܬܬܦܩܝ, ـܝܢ
Impf. 3. m.	ܢܦܘܩ (ܢܚܘܬ, ܢܦܠ)	ܢܦܩ	ܢܬܬܦܩ
3. f.	ܬܦܘܩ (ܡܢ)	ܬܦܩ (ܡܢ)	ܬܬܬܦܩ (ܡܢ)
2. m.	ܬܦܘܩ	ܬܦܩ	ܬܬܬܦܩ
2. f.	ܬܦܩܝܢ	ܬܦܩܝܢ	ܬܬܬܦܩܝܢ
1. c.	ܐܦܘܩ	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
pl. 3. m.	ܢܦܩܘܢ	ܢܦܩܘܢ	ܢܬܬܦܩܘܢ
3. f.	ܢܦܩܢ	ܢܦܩܢ	ܢܬܬܦܩܢ
2. m.	ܬܦܩܘܢ	ܬܦܩܘܢ	ܬܬܬܦܩܘܢ
2. f.	ܬܦܩܢ	ܬܦܩܢ	ܬܬܬܦܩܢ
1. c.	ܢܦܘܩ	ܢܦܩ	ܢܬܬܦܩ
Part. act.	ܢܦܩ	ܡܦܩ	ܡܬܬܦܩ
Part. pass.	ܢܦܝܩ	ܡܦܩ	

Tab. X. Verbum ܓܙ.

Pᵉʿal.	Aphʿel.	Ettaphʿal.	Palpel.	Ethpalpal.
ܓܙ	ܐܓܙ	ܐܬܬܓܙ	ܓܙܓܙ	ܐܬܓܙܓܙ
ܓܙܬ	ܐܓܙܬ	ܐܬܬܓܙܬ	ܓܙܓܙܬ	ܐܬܓܙܓܙܬ
ܓܙܬ	ܐܓܙܬ	ܐܬܬܓܙܬ	ܓܙܓܙܬ	ܐܬܓܙܓܙܬ
ܓܙܬܝ	ܐܓܙܬܝ	ܐܬܬܓܙܬܝ	ܓܙܓܙܬܝ	ܐܬܓܙܓܙܬܝ
ܓܙܬ	ܐܓܙܬ	ܐܬܬܓܙܬ	ܓܙܓܙܬ	ܐܬܓܙܓܙܬ
ܓܙܘ	ܐܓܙܘ	ܐܬܬܓܙܘ	ܓܙܓܙܘ	ܐܬܓܙܓܙܘ
ܓܙܘܢ	ܐܓܙܘܢ	ܐܬܬܓܙܘܢ	ܓܙܓܙܘܢ	ܐܬܓܙܓܙܘܢ
ܓܙ, ܓܙܝܢ	ܐܓܙ, ܐܓܙܝܢ	ܐܬܬܓܙ, ܐܬܬܓܙܝܢ	ܓܙܓܙ, ܓܙܓܙܝܢ	ܐܬܓܙܓܙ, ܐܬܓܙܓܙܝܢ
ܓܙܬܘܢ	ܐܓܙܬܘܢ	ܐܬܬܓܙܬܘܢ	ܓܙܓܙܬܘܢ	ܐܬܓܙܓܙܬܘܢ
ܓܙܬܘܢ	ܐܓܙܬܘܢ	ܐܬܬܓܙܬܘܢ	ܓܙܓܙܬܘܢ	ܐܬܓܙܓܙܬܘܢ
ܓܙܬܝܢ	ܐܓܙܬܝܢ	ܐܬܬܓܙܬܝܢ	ܓܙܓܙܬܝܢ	ܐܬܓܙܓܙܬܝܢ
ܓܙܢ, ܢܢ	ܐܓܙܢ, ܢܢ	ܐܬܬܓܙܢ, ܢܢ	ܓܙܓܙܢ, ܢܢ	ܐܬܓܙܓܙܢ, ܢܢ
ܡܓܙ	ܡܓܙܘ	ܡܬܬܓܙܘ	ܡܓܙܓܙܘ	ܡܬܓܙܓܙܘ
ܓܘܙ	ܐܓܙ	ܐܬܬܓܙ	ܓܙܓܙ	ܐܬܓܙܓܙ
ܓܘܙܝ	ܐܓܙܝ	ܐܬܬܓܙܝ	ܓܙܓܙܝ	ܐܬܓܙܓܙܝ
ܓܘܙܘ, ܘܢ	ܐܓܙܘ, ܘܢ	ܐܬܬܓܙܘ, ܘܢ	ܓܙܓܙܘ, ܘܢ	ܐܬܓܙܓܙܘ, ܘܢ
ܓܘܙܝܢ, ܝܢ	ܐܓܙܝܢ, ܝܢ	ܐܬܬܓܙܝܢ, ܝܢ	ܓܙܓܙܝܢ, ܝܢ	ܐܬܓܙܓܙܝܢ, ܝܢ
ܢܓܘܙ	ܢܓܙ	ܢܬܬܓܙ	ܢܓܙܓܙ	ܢܬܓܙܓܙ
ܬܓܘܙ (ܐ)	ܬܓܙ (ܐ)	ܬܬܬܓܙ (ܐ)	ܬܓܙܓܙ (ܐ)	ܬܬܓܙܓܙ (ܐ)
ܬܓܘܙ	ܬܓܙ	ܬܬܬܓܙ	ܬܓܙܓܙ	ܬܬܓܙܓܙ
ܬܓܙܝܢ	ܬܓܙܝܢ	ܬܬܬܓܙܝܢ	ܬܓܙܓܙܝܢ	ܬܬܓܙܓܙܝܢ
ܐܓܘܙ	ܐܓܙ	ܐܬܬܓܙ	ܐܓܙܓܙ	ܐܬܓܙܓܙ
ܢܓܙܘܢ	ܢܓܙܘܢ	ܢܬܬܓܙܘܢ	ܢܓܙܓܙܘܢ	ܢܬܓܙܓܙܘܢ
ܢܓܙܢ	ܢܓܙܢ	ܢܬܬܓܙܢ	ܢܓܙܓܙܢ	ܢܬܓܙܓܙܢ
ܬܓܙܘܢ	ܬܓܙܘܢ	ܬܬܬܓܙܘܢ	ܬܓܙܓܙܘܢ	ܬܬܓܙܓܙܘܢ
ܬܓܙܢ	ܬܓܙܢ	ܬܬܬܓܙܢ	ܬܓܙܓܙܢ	ܬܬܓܙܓܙܢ
ܢܓܘܙ	ܢܓܙ	ܢܬܬܓܙ	ܢܓܙܓܙ	ܢܬܓܙܓܙ
ܓܐܙ f. ܓܐܙܐ	ܡܓܙ, ܡܓܙܐ	ܡܬܬܓܙ	ܡܓܙܓܙ	ܡܬܓܙܓܙ
ܓܙܝܙ	ܡܓܙ, ܡܓܙܐ		ܡܓܙܓܙ	

Schaphʿel: ܫܓܙܙ fere ut Palpel. *Eschtaphʿal:* ܐܫܬܓܙܙ fere ut Ethpalpal.

Tab. XI. Verbum

	Peʿal.		*Ethpeʿel.*	*Paʿel.*
Perf. 3. m.	ܐܟܠ		ܐܬܐܟܠ	ܐܟܠ
3. f.	ܐܟܠܬ		ܐܬܐܟܠܬ	ܐܟܠܬ
2. m.	ܐܟܠܬ		ܐܬܐܟܠܬ	ܐܟܠܬ
2. f.	ܐܟܠܬܝ		ܐܬܐܟܠܬܝ	ܐܟܠܬܝ
1. c.	ܐܟܠܬ		ܐܬܐܟܠܬ	ܐܟܠܬ
pl. 3. m.	ܐܟܠܘ		ܐܬܐܟܠܘ	ܐܟܠܘ
	ܐܟܠܘܢ		ܐܬܐܟܠܘܢ	ܐܟܠܘܢ
3. f.	ܐܟܠ, ܐܟܠܝ		ܐܬܐܟܠ, ܐܬܐܟܠܝ	ܐܟܠ, ܐܟܠܝ
	ܐܟܠܝܢ		ܐܬܐܟܠܝܢ	ܐܟܠܝܢ
2. m.	ܐܟܠܬܘܢ		ܐܬܐܟܠܬܘܢ	ܐܟܠܬܘܢ
2. f.	ܐܟܠܬܝܢ		ܐܬܐܟܠܬܝܢ	ܐܟܠܬܝܢ
1. c.	ܐܟܠܢ, ـܢ		ܐܬܐܟܠܢ, ـܢ	ܐܟܠܢ, ـܢ
Infin.	ܡܐܟܠ	ܡܐܡܪ	ܡܬܐܟܠܘ	ܡܐܟܠܘ
Imp. 2. m.	ܐܟܘܠ	ܐܡܪ	ܐܬܐܟܠ	ܐܟܠ
2. f.	ܐܟܘܠܝ	ܐܡܪܝ	ܐܬܐܟܠܝ	ܐܟܠܝ
pl. 2. m.	ܐܟܘܠܘ, ـܘܢ	ܐܡܪܘ, ـܘܢ	ܐܬܐܟܠܘ, ـܘܢ	ܐܟܠܘ, ـܘܢ
2. f.	ܐܟܘܠܝ, ـܝܢ	ܐܡܪܝ, ـܝܢ	ܐܬܐܟܠܝ, ـܝܢ	ܐܟܠܝ, ـܝܢ
Impf. 3. m.	ܢܐܟܘܠ	ܢܐܡܪ	ܢܬܐܟܠ	ܢܐܟܠ
3. f.	ܬܐܟܘܠ (ܠܟܝ)	ܬܐܡܪ	ܬܬܐܟܠ (ܠܟܝ)	ܬܐܟܠ (ܠܟܝ)
2. m.	ܬܐܟܘܠ	ܬܐܡܪ	ܬܬܐܟܠ	ܬܐܟܠ
2. f.	ܬܐܟܠܝܢ	ܬܐܡܪܝܢ	ܬܬܐܟܠܝܢ	ܬܐܟܠܝܢ
1. c.	ܐܟܘܠ	ܐܡܪ	ܐܬܐܟܠ	ܐܟܠ
pl. 3. m.	ܢܐܟܠܘܢ	ܢܐܡܪܘܢ	ܢܬܐܟܠܘܢ	ܢܐܟܠܘܢ
3. f.	ܢܐܟܠܢ	ܢܐܡܪܢ	ܢܬܐܟܠܢ	ܢܐܟܠܢ
2. m.	ܬܐܟܠܘܢ	ܬܐܡܪܘܢ	ܬܬܐܟܠܘܢ	ܬܐܟܠܘܢ
2. f.	ܬܐܟܠܢ	ܬܐܡܪܢ	ܬܬܐܟܠܢ	ܬܐܟܠܢ
1. c.	ܢܐܟܘܠ	ܢܐܡܪ	ܢܬܐܟܠ	ܢܐܟܠ
Part. act.	ܐܟܠ	ܐܡܪ	ܡܬܐܟܠ, ܡܬܐܟܠܐ	ܡܐܟܠ
Part. pass.	ܐܟܝܠ	ܐܡܝܪ		ܡܐܟܠ

ܝܕܥ.

Ethpa'al.	Aph'el.	Ettaph'al.
ܐܬܝܕܥ	ܐܘܕܥ	ܐܬܬܘܕܥ
ܐܬܝܕܥܬ	ܐܘܕܥܬ	ܐܬܬܘܕܥܬ
ܐܬܝܕܥܬ	ܐܘܕܥܬ	ܐܬܬܘܕܥܬ
ܐܬܝܕܥܬܝ	ܐܘܕܥܬܝ	ܐܬܬܘܕܥܬܝ
ܐܬܝܕܥܬ	ܐܘܕܥܬ	ܐܬܬܘܕܥܬ
ܐܬܝܕܥܘ	ܐܘܕܥܘ	ܐܬܬܘܕܥܘ
ܐܬܝܕܥܘܢ	ܐܘܕܥܘܢ	ܐܬܬܘܕܥܘܢ
ܐܬܝܕܥ ܐܬܝܕܥܝ	ܐܘܕܥ, ܐܘܕܥܝ	ܐܬܬܘܕܥ, ܐܬܬܘܕܥܝ
ܐܬܝܕܥܝܢ	ܐܘܕܥܝܢ	ܐܬܬܘܕܥܝܢ
ܐܬܝܕܥܬܘܢ	ܐܘܕܥܬܘܢ	ܐܬܬܘܕܥܬܘܢ
ܐܬܝܕܥܬܝܢ	ܐܘܕܥܬܝܢ	ܐܬܬܘܕܥܬܝܢ
ܐܬܝܕܥܢ, ܢܢ	ܐܘܕܥܢ, ܢܢ	ܐܬܬܘܕܥܢ, ܢܢ
ܡܬܝܕܥܘ	ܡܘܕܥܘ	ܡܬܬܘܕܥܘ
ܐܬܝܕܥ (ܐܬܝܕܥ)	ܐܘܕܥ	ܐܬܬܘܕܥ
ܐܬܝܕܥܝ	ܐܘܕܥܝ	ܐܬܬܘܕܥܝ
ܐܬܝܕܥܘ, ܘܢ	ܐܘܕܥܘ, ܘܢ	ܐܬܬܘܕܥܘ, ܘܢ
ܐܬܝܕܥܝ, ܝܢ	ܐܘܕܥܝ, ܝܢ	ܐܬܬܘܕܥܝ, ܝܢ
ܢܬܝܕܥ	ܢܘܕܥ	ܢܬܬܘܕܥ
ܬܬܝܕܥ (ܗܝ)	ܬܘܕܥ (ܗܝ)	ܬܬܬܘܕܥ (ܗܝ)
ܬܬܝܕܥ	ܬܘܕܥ	ܬܬܬܘܕܥ
ܬܬܝܕܥܝܢ	ܬܘܕܥܝܢ	ܬܬܬܘܕܥܝܢ
ܐܬܝܕܥ	ܐܘܕܥ	ܐܬܬܘܕܥ
ܢܬܝܕܥܘܢ	ܢܘܕܥܘܢ	ܢܬܬܘܕܥܘܢ
ܢܬܝܕܥܢ	ܢܘܕܥܢ	ܢܬܬܘܕܥܢ
ܬܬܝܕܥܘܢ	ܬܘܕܥܘܢ	ܬܬܬܘܕܥܘܢ
ܬܬܝܕܥܢ	ܬܘܕܥܢ	ܬܬܬܘܕܥܢ
ܢܬܝܕܥ	ܢܘܕܥ	ܢܬܬܘܕܥ
ܡܬܝܕܥ	ܡܘܕܥ	ܡܬܬܘܕܥ
	ܡܘܕܥ	

Tab. XII. Verbum

	Pe'al.		*Ethpe'el.*	*Aph'el.*
Perf. 3. m.	ܝܺܬܶܒ	ܝܺܕܰܥ	ܐܶܬܺܝܬܶܒ	ܐܰܘܬܶܒ
3. f.	ܝܶܬܒܰܬ	ܝܶܕܥܰܬ	ܐܶܬܺܝܰܬܒܰܬ	ܐܰܘܬܒܰܬ
2. m.	ܝܺܬܰܒܬ	ܝܺܕܰܥܬ	ܐܶܬܺܝܬܶܒܬ	ܐܰܘܬܶܒܬ
2. f.	ܝܺܬܰܒܬܝ	ܝܺܕܰܥܬܝ	ܐܶܬܺܝܬܶܒܬܝ	ܐܰܘܬܶܒܬܝ
1. c.	ܝܶܬܒܶܬ	ܝܶܕܥܶܬ	ܐܶܬܺܝܰܬܒܶܬ	ܐܰܘܬܒܶܬ
pl. 3. m.	ܝܺܬܒܘ	ܝܺܕܥܘ	ܐܶܬܺܝܬܒܘ	ܐܰܘܬܒܘ
	ܝܺܬܒܽܘܢ	ܝܺܕܥܽܘܢ	ܐܶܬܺܝܬܒܽܘܢ	ܐܰܘܬܒܽܘܢ
3. f.	ܝܺܬܶܒ, ܝܺܬ̈ܒܝ	ܝܺܕܰܥ, ܝܺܕ̈ܥܝ	ܐܶܬܺܝܬܶܒ, ܐܶܬܺܝܬ̈ܒܝ	ܐܰܘܬܶܒ, ܐܰܘܬ̈ܒܝ
	ܝܺܬ̈ܒܶܝܢ	ܝܺܕ̈ܥܶܝܢ	ܐܶܬܺܝܬ̈ܒܶܝܢ	ܐܰܘܬ̈ܒܶܝܢ
2. m.	ܝܺܬܰܒܬܽܘܢ	ܝܺܕܰܥܬܽܘܢ	ܐܶܬܺܝܬܶܒܬܽܘܢ	ܐܰܘܬܶܒܬܽܘܢ
2. f.	ܝܺܬܰܒܬܶܝܢ	ܝܺܕܰܥܬܶܝܢ	ܐܶܬܺܝܬܶܒܬܶܝܢ	ܐܰܘܬܶܒܬܶܝܢ
1. c.	ܝܺܬܰܒܢ, ܢܰܢ	ܝܺܕܰܥܢ, ܢܰܢ	ܐܶܬܺܝܬܶܒܢ, ܢܰܢ	ܐܰܘܬܶܒܢ, ܢܰܢ
Infin.	ܡܺܐܬܰܒ	ܡܶܕܰܥ	ܡܶܬܺܝܬܳܒܽܘ	ܡܰܘܬܳܒܽܘ
Imp. 2. m.	ܬܶܒ	ܕܰܥ	ܐܶܬܺܝܬܶܒ	ܐܰܘܬܶܒ
2. f.	ܬܶܒܝ	ܕܰܥܝ	ܐܶܬܺܝܬܶܒܝ	ܐܰܘܬܶܒܝ
pl. 2. m.	ܬܶܒܘ, ܘܢ	ܕܰܥܘ, ܘܢ	ܐܶܬܺܝܬܶܒܘ, ܘܢ	ܐܰܘܬܶܒܘ, ܘܢ
2. f.	ܬܶܒ̈ܝ, ܶܝ̈ܢ	ܕܰܥ̈ܝ, ܶܝ̈ܢ	ܐܶܬܺܝܬܶܒ̈ܝ, ܶܝ̈ܢ	ܐܰܘܬܶܒ̈ܝ, ܶܝ̈ܢ

	Pe'al.		*Ethpe'el.*	*Aph'el.*
Impf. 3. m.	ܢܺܐܬܶܒ	ܢܶܕܰܥ	ܢܶܬܺܝܬܶܒ	ܢܰܘܬܶܒ
3. f.	ܬܺܐܬܶܒ (ܒ)	ܬܶܕܰܥ (ܕܥ)	ܬܶܬܺܝܬܶܒ (ܒ)	ܬܰܘܬܶܒ (ܒ)
2. m.	ܬܺܐܬܶܒ	ܬܶܕܰܥ	ܬܶܬܺܝܬܶܒ	ܬܰܘܬܶܒ
2. f.	ܬܺܐܬܒܺܝܢ	ܬܶܕܥܺܝܢ	ܬܶܬܺܝܬܒܺܝܢ	ܬܰܘܬܒܺܝܢ
1. c.	ܐܺܐܬܶܒ	ܐܶܕܰܥ	ܐܶܬܺܝܬܶܒ	ܐܰܘܬܶܒ
pl. 3. m.	ܢܺܐܬܒܽܘܢ	ܢܶܕܥܽܘܢ	ܢܶܬܺܝܬܒܽܘܢ	ܢܰܘܬܒܽܘܢ
3. f.	ܢܺܐܬ̈ܒܳܢ	ܢܶܕ̈ܥܳܢ	ܢܶܬܺܝܬ̈ܒܳܢ	ܢܰܘܬ̈ܒܳܢ
2. m.	ܬܺܐܬܒܽܘܢ	ܬܶܕܥܽܘܢ	ܬܶܬܺܝܬܒܽܘܢ	ܬܰܘܬܒܽܘܢ
2. f.	ܬܺܐܬ̈ܒܳܢ	ܬܶܕ̈ܥܳܢ	ܬܶܬܺܝܬ̈ܒܳܢ	ܬܰܘܬ̈ܒܳܢ
1. c.	ܢܺܐܬܶܒ	ܢܶܕܰܥ	ܢܶܬܺܝܬܶܒ	ܢܰܘܬܶܒ
Part. act.	ܝܳܬܶܒ	ܝܳܕܰܥ	ܡܶܬܺܝܬܶܒ	ܡܰܘܬܶܒ
Part. pass.	ܝܬܺܝܒ	ܝܕܺܝܥ		ܡܰܘܬܰܒ

ܦ.

Ettaph'al.	Schaph'el.	Eschtaph'al.
ܐܬܬܘܠܕ	ܫܘܕܥ	ܐܫܬܘܕܥ
ܐܬܬܘܠܕܬ	ܫܘܕܥܬ	ܐܫܬܘܕܥܬ
ܐܬܬܘܠܕܬ	ܫܘܕܥܬ	ܐܫܬܘܕܥܬ
ܐܬܬܘܠܕܬܝ	ܫܘܕܥܬܝ	ܐܫܬܘܕܥܬܝ
ܐܬܬܘܠܕܬ	ܫܘܕܥܬ	ܐܫܬܘܕܥܬ
ܐܬܬܘܠܕܘ	ܫܘܕܥܘ	ܐܫܬܘܕܥܘ
ܐܬܬܘܠܕܘܢ	ܫܘܕܥܘܢ	ܐܫܬܘܕܥܘܢ
ܐܬܬܘܠܕ, ܐܬܬܘܠܕܝ	ܫܘܕܥ, ܫܘܕܥܝ	ܐܫܬܘܕܥ, ܐܫܬܘܕܥܝ
ܐܬܬܘܠܕܝܢ	ܫܘܕܥܝܢ	ܐܫܬܘܕܥܝܢ
ܐܬܬܘܠܕܬܘܢ	ܫܘܕܥܬܘܢ	ܐܫܬܘܕܥܬܘܢ
ܐܬܬܘܠܕܬܝܢ	ܫܘܕܥܬܝܢ	ܐܫܬܘܕܥܬܝܢ
ܐܬܬܘܠܕܢ, ܢܢ	ܫܘܕܥܢ, ܢܢ	ܐܫܬܘܕܥܢ, ܢܢ
ܡܬܬܘܠܕܘ	ܡܫܘܕܥܘ	ܡܫܬܘܕܥܘ
ܐܬܬܘܠܕ	ܫܘܕܥ	ܐܫܬܘܕܥ
ܐܬܬܘܠܕܝ	ܫܘܕܥܝ	ܐܫܬܘܕܥܝ
ܐܬܬܘܠܕܘ, ܘܢ	ܫܘܕܥܘ, ܘܢ	ܐܫܬܘܕܥܘ, ܘܢ
ܐܬܬܘܠܕܝ, ܝܢ	ܫܘܕܥܝ, ܝܢ	ܐܫܬܘܕܥܝ, ܝܢ
ܢܬܬܘܠܕ	ܢܫܘܕܥ	ܢܫܬܘܕܥ
ܬܬܘܠܕ (ܕܝ)	ܬܫܘܕܥ (ܥܝ)	ܬܫܬܘܕܥ (ܥܝ)
ܬܬܘܠܕ	ܬܫܘܕܥ	ܬܫܬܘܕܥ
ܬܬܘܠܕܝܢ	ܬܫܘܕܥܝܢ	ܬܫܬܘܕܥܝܢ
ܐܬܬܘܠܕ	ܐܫܘܕܥ	ܐܫܬܘܕܥ
ܢܬܬܘܠܕܘܢ	ܢܫܘܕܥܘܢ	ܢܫܬܘܕܥܘܢ
ܢܬܬܘܠܕܢ	ܢܫܘܕܥܢ	ܢܫܬܘܕܥܢ
ܬܬܘܠܕܘܢ	ܬܫܘܕܥܘܢ	ܬܫܬܘܕܥܘܢ
ܬܬܘܠܕܢ	ܬܫܘܕܥܢ	ܬܫܬܘܕܥܢ
ܢܬܬܘܠܕ	ܢܫܘܕܥ	ܢܫܬܘܕܥ
ܡܬܬܘܠܕ	ܡܫܘܕܥ	ܡܫܬܘܕܥ
	ܡܫܘܕܥ	

Tab. XIII. Verbum

	Peʿal.	Ethpeʿel.	Paʿel.
Perf. 3. m.	ܦܪܩ	ܐܬܦܪܩ (ܐܬܦܪܩ)	ܦܪܩ
3. f.	ܦܪܩܬ	ܐܬܦܪܩܬ	ܦܪܩܬ
2. m.	ܦܪܩܬ	ܐܬܦܪܩܬ	ܦܪܩܬ
2. f.	ܦܪܩܬܝ	ܐܬܦܪܩܬܝ	ܦܪܩܬܝ
1. c.	ܦܪܩܬ	ܐܬܦܪܩܬ	ܦܪܩܬ
pl. 3. m.	ܦܪܩܘ	ܐܬܦܪܩܘ	ܦܪܩܘ
	ܦܪܩܘܢ	ܐܬܦܪܩܘܢ	ܦܪܩܘܢ
3. f.	ܦܪܩ, ܦܪܩܝ	ܐܬܦܪܩ, ܐܬܦܪܩܝ	ܦܪܩ, ܦܪܩܝ
	ܦܪܩܝܢ	ܐܬܦܪܩܝܢ	ܦܪܩܝܢ
2. m.	ܦܪܩܬܘܢ	ܐܬܦܪܩܬܘܢ	ܦܪܩܬܘܢ
2. f.	ܦܪܩܬܝܢ	ܐܬܦܪܩܬܝܢ	ܦܪܩܬܝܢ
1. c.	ܦܪܩܢ, ܢܢ	ܐܬܦܪܩܢ, ܢܢ	ܦܪܩܢ, ܢܢ
Infin.	ܡܦܪܩ	ܡܬܦܪܩܘ	ܡܦܪܩܘ
Imp. 2. m.	ܦܪܩ	ܐܬܦܪܩ	ܦܪܩ
2. f.	ܦܪܩܝ	ܐܬܦܪܩܝ	ܦܪܩܝ
pl. 2. m.	ܦܪܩܘ, ـܘܢ	ܐܬܦܪܩܘ, ـܘܢ	ܦܪܩܘ, ـܘܢ
2. f.	ܦܪܩܝ, ـܝܢ	ܐܬܦܪܩܝ, ـܝܢ	ܦܪܩܝ, ـܝܢ
Impf. 3. m.	ܢܦܪܩ	ܢܬܦܪܩ	ܢܦܪܩ
3. f.	ܬܦܪܩ (ܗܝ)	ܬܬܦܪܩ (ܗܝ)	ܬܦܪܩ (ܗܝ)
2. m.	ܬܦܪܩ	ܬܬܦܪܩ	ܬܦܪܩ
2. f.	ܬܦܪܩܝܢ	ܬܬܦܪܩܝܢ	ܬܦܪܩܝܢ
1. c.	ܐܦܪܩ	ܐܬܦܪܩ	ܐܦܪܩ
pl. 3. m.	ܢܦܪܩܘܢ	ܢܬܦܪܩܘܢ	ܢܦܪܩܘܢ
3. f.	ܢܦܪܩܢ	ܢܬܦܪܩܢ	ܢܦܪܩܢ
2. m.	ܬܦܪܩܘܢ	ܬܬܦܪܩܘܢ	ܬܦܪܩܘܢ
2. f.	ܬܦܪܩܢ	ܬܬܦܪܩܢ	ܬܦܪܩܢ
1. c.	ܢܦܪܩ	ܢܬܦܪܩ	ܢܦܪܩ
Part. act.	ܦܪܩ, f. ܦܪܩܐ	ܡܬܦܪܩ	ܡܦܪܩ
Part. pass.	ܦܪܝܩ		ܡܦܪܩ

ܓܠܐ.

Ethpa'al.	*Aph'el.*	*Ettaph'al.*
ܐܬܓܠܝ	ܐܓܠܝ	ܐܬܬܓܠܝ
ܐܬܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬ
ܐܬܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬ
ܐܬܓܠܝܬܝ	ܐܓܠܝܬܝ	ܐܬܬܓܠܝܬܝ
ܐܬܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬ
ܐܬܓܠܝܘ	ܐܓܠܝܘ	ܐܬܬܓܠܝܘ
ܐܬܓܠܝܘܢ	ܐܓܠܝܘܢ	ܐܬܬܓܠܝܘܢ
ܐܬܓܠܝ, ܐܬܓܠܝ̈	ܐܓܠܝ, ܐܓܠܝ̈	ܐܬܬܓܠܝ, ܐܬܬܓܠܝ̈
ܐܬܓܠܝܝܢ	ܐܓܠܝܝܢ	ܐܬܬܓܠܝܝܢ
ܐܬܓܠܝܬܘܢ	ܐܓܠܝܬܘܢ	ܐܬܬܓܠܝܬܘܢ
ܐܬܓܠܝܬܝܢ	ܐܓܠܝܬܝܢ	ܐܬܬܓܠܝܬܝܢ
ܐܬܓܠܝܢ, ܝܢ	ܐܓܠܝܢ, ܝܢ	ܐܬܬܓܠܝܢ, ܝܢ
ܡܬܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘ	ܡܬܬܓܠܝܘ
ܐܬܓܠܐ (ܐܬܓܠܝ)	ܐܓܠܐ	ܐܬܬܓܠܐ
ܐܬܓܠܝ	ܐܓܠܝ	ܐܬܬܓܠܝ
ܐܬܓܠܘ, ܘܢ	ܐܓܠܘ, ܘܢ	ܐܬܬܓܠܘ, ܘܢ
ܐܬܓܠܝ̈, ܝ̈ܢ	ܐܓܠܝ̈, ܝ̈ܢ	ܐܬܬܓܠܝ̈, ܝ̈ܢ
ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ	ܢܬܬܓܠܐ
ܬܬܓܠܐ (ܐܝܢ)	ܬܓܠܐ (ܐܝܢ)	ܬܬܬܓܠܐ (ܐܝܢ)
ܬܬܓܠܐ	ܬܓܠܐ	ܬܬܬܓܠܐ
ܬܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢ	ܬܬܬܓܠܝܢ
ܐܬܓܠܐ	ܐܓܠܐ	ܐܬܬܓܠܐ
ܢܬܓܠܘܢ	ܢܓܠܘܢ	ܢܬܬܓܠܘܢ
ܢܬܓܠܝ̈ܢ	ܢܓܠܝ̈ܢ	ܢܬܬܓܠܝ̈ܢ
ܬܬܓܠܘܢ	ܬܓܠܘܢ	ܬܬܬܓܠܘܢ
ܬܬܓܠܝ̈ܢ	ܬܓܠܝ̈ܢ	ܬܬܬܓܠܝ̈ܢ
ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ	ܢܬܬܓܠܐ
ܡܬܓܠܐ	ܡܓܠܐ	ܡܬܬܓܠܐ
	ܡܓܠܝ	

Tab. XIV. Verbum

	Pe'al.		*Ethpe'el.*	*Pa'el.*
Perf. 3. m.	ܩܡ, (ܩܐܡܬ)	ܣܡ	ܐܬܬܩܝܡ	ܩܝܡ
3. f.	ܩܡܬ		ܐܬܬܩܝܡܬ	ܩܝܡܬ
2. m.	ܩܡܬ		ܐܬܬܩܝܡܬ	ܩܝܡܬ
2. f.	ܩܡܬܝ		ܐܬܬܩܝܡܬܝ	ܩܝܡܬܝ
1. c.	ܩܡܬ		ܐܬܬܩܝܡܬ	ܩܝܡܬ
pl. 3. m.	ܩܡܘ		ܐܬܬܩܝܡܘ	ܩܝܡܘ
	ܩܡܘܢ		ܐܬܬܩܝܡܘܢ	ܩܝܡܘܢ
3. f.	ܩܡ, ܩܡܝ		ܐܬܬܩܝܡ, ܐܬܬܩܝܡܝ	ܩܝܡ, ܩܝܡܝ
	ܩܡܝܢ		ܐܬܬܩܝܡܝܢ	ܩܝܡܝܢ
2. m.	ܩܡܬܘܢ		ܐܬܬܩܝܡܬܘܢ	ܩܝܡܬܘܢ
2. f.	ܩܡܬܝܢ		ܐܬܬܩܝܡܬܝܢ	ܩܝܡܬܝܢ
1. c.	ܩܡܢ, ـܢܢ		ܐܬܬܩܝܡܢ, ـܢܢ	ܩܝܡܢ, ـܢܢ
Infin.	ܡܩܡ, (ܡܩܡܬ)	ܡܣܡ	ܡܬܬܩܡܘ	ܡܩܝܡܘ
Imp. 2. m.	ܩܘܡ	ܣܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ	ܩܝܡ
2. f.	ܩܘܡܝ	ܣܝܡܝ	ܐܬܬܩܝܡܝ	ܩܝܡܝ
pl. 2. m.	ܩܘܡܘ, ـܘܢ	ܣܝܡܘ, ـܘܢ	ܐܬܬܩܝܡܘ, ـܘܢ	ܩܝܡܘ, ـܘܢ
2. f.	ܩܘܡܝܢ, ـܝܢ	ܣܝܡܝܢ, ـܝܢ	ܐܬܬܩܝܡܝܢ, ـܝܢ	ܩܝܡܝܢ, ـܝܢ
Impf. 3. m.	ܢܩܘܡ, (ܢܩܘܡܐ)	ܢܣܝܡ	ܢܬܬܩܝܡ	ܢܩܝܡ
3. f.	ܬܩܘܡ (ܗܝ)	ܬܣܝܡ (ܗܝ)	ܬܬܬܩܝܡ (ܗܝ)	ܬܩܝܡ (ܗܝ)
2. m.	ܬܩܘܡ	ܬܣܝܡ	ܬܬܬܩܝܡ	ܬܩܝܡ
2. f.	ܬܩܘܡܝܢ	ܬܣܝܡܝܢ	ܬܬܬܩܝܡܝܢ	ܬܩܝܡܝܢ
1. c.	ܐܩܘܡ	ܐܣܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ	ܐܩܝܡ
pl. 3. m.	ܢܩܘܡܘܢ	ܢܣܝܡܘܢ	ܢܬܬܩܝܡܘܢ	ܢܩܝܡܘܢ
3. f.	ܢܩܘܡܢ	ܢܣܝܡܢ	ܢܬܬܩܝܡܢ	ܢܩܝܡܢ
2. m.	ܬܩܘܡܘܢ	ܬܣܝܡܘܢ	ܬܬܬܩܝܡܘܢ	ܬܩܝܡܘܢ
2. f.	ܬܩܘܡܢ	ܬܣܝܡܢ	ܬܬܬܩܝܡܢ	ܬܩܝܡܢ
1. c.	ܢܩܘܡ	ܢܣܝܡ	ܢܬܬܩܝܡ	ܢܩܝܡ
Part. act.	ܩܐܡ, f. ܩܝܡܐ	ܣܐܡ	ܡܬܬܩܝܡ	ܡܩܝܡ
Part. pass.	ܩܝܡ	ܣܝܡ		ܡܩܝܡ

ܩܘܡ.

Ethpa'al.	*Aph'el.*	*Ettaph'al.*	*Palpel.*	*Ethpalpal.*
ܐܬܩܝܡ	ܐܩܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ	ܩܘܡܡ	ܐܬܩܘܡܡ
ܐܬܩܝܡܬ	ܐܩܝܡܬ	ut *Ethpe'el.*	ܩܘܡܡܬ	ܐܬܩܘܡܡܬ
ܐܬܩܝܡܬ	ܐܩܝܡܬ		ܩܘܡܡܬ	ܐܬܩܘܡܡܬ
ܐܬܩܝܡܬܝ	ܐܩܝܡܬܝ		cet.	cet.
ܐܬܩܝܡܬ	ܐܩܝܡܬ			
ܐܬܩܝܡܘ	ܐܩܝܡܘ			
ܐܬܩܝܡܘܢ	ܐܩܝܡܘܢ			
ܐܬܩܝܡ ,ܐܬܩܝ̈ܡܝ	ܐܩܝܡ ,ܐܩܝ̈ܡܝ			
ܐܬܩܝ̈ܡܝܢ	ܐܩܝ̈ܡܝܢ			
ܐܬܩܝܡܬܘܢ	ܐܩܝܡܬܘܢ			
ܐܬܩܝܡܬܝܢ	ܐܩܝܡܬܝܢ			
ܐܬܩܝܡܢ ,ܢܢ	ܐܩܝܡܢ ,ܢܢ			
ܡܬܩܝܡܘ	ܡܩܡܘ		ܡܩܘܡܡܘ	ܡܬܩܘܡܡܘ
ܐܬܩܝܡ (ܐܬܩܝܡ)	ܐܩܝܡ		ܩܘܡܡ	ܐܬܩܘܡܡ
ܐܬܩܝܡܝ	ܐܩܝܡܝ		cet.	cet.
ܐܬܩܝܡܘ ,ܘܢ	ܐܩܝܡܘ ,ܘܢ			
ܐܬܩܝ̈ܡܝ ,ܝ̈ܢ	ܐܩܝ̈ܡܝ ,ܝ̈ܢ			
ܢܬܩܝܡ	ܢܩܝܡ		ܢܩܘܡܡ	ܢܬܩܘܡܡ
ܬܬܩܝܡ (ܗܝ)	ܬܩܝܡ (ܗܝ)		cet.	cet.
ܬܬܩܝܡ	ܬܩܝܡ			
ܬܬܩܝܡܝܢ	ܬܩܝܡܝܢ			
ܐܬܩܝܡ	ܐܩܝܡ			
ܢܬܩܝܡܘܢ	ܢܩܝܡܘܢ			
ܢܬܩܝ̈ܡܢ	ܢܩܝ̈ܡܢ			
ܬܬܩܝܡܘܢ	ܬܩܝܡܘܢ			
ܬܬܩܝ̈ܡܢ	ܬܩܝ̈ܡܢ			
ܢܬܩܝܡ	ܢܩܝܡ			
ܡܬܩܝܡ	ܡܩܝܡ		ܡܩܘܡܡ	ܡܬܩܘܡܡ
	ܡܩܡ		ܡܩܘܡܡ	

Tab. XV. Verbum

	Pe'al.		Ethpe'el.	Pa'el.
Perf. 3. m.	ܓܠܐ	ܚܕܝ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ
3. f.	ܓܠܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ
2. m.	ܓܠܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ
2. f.	ܓܠܝܬܝ	ܚܕܝܬܝ	ܐܬܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝ
1. c.	ܓܠܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ
pl. 3. m.	ܓܠܘ	ܚܕܝܘ	ܐܬܓܠܝܘ	ܓܠܝܘ
	ܓܠܘܢ, ܓܠܐܘܢ	ܚܕܝܘܢ	ܐܬܓܠܝܘܢ	ܓܠܝܘܢ
3. f.	ܓܠܝ	ܚܕܝ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ
	ܓܠܝܝܢ	ܚܕܝܝܢ	ܐܬܓܠܝܝܢ	ܓܠܝܝܢ
2. m.	ܓܠܝܬܘܢ	ܚܕܝܬܘܢ	ܐܬܓܠܝܬܘܢ	ܓܠܝܬܘܢ
2. f.	ܓܠܝܬܝܢ	ܚܕܝܬܝܢ	ܐܬܓܠܝܬܝܢ	ܓܠܝܬܝܢ
1. c.	ܓܠܝܢ, ܢܢ	ܚܕܝܢ, ܢܢ	ܐܬܓܠܝܢ, ܢܢ	ܓܠܝܢ, ܢܢ
Infin.	ܡܓܠܐ		ܡܬܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘ
Imp. 2. m.	ܓܠܝ		ܐܬܓܠܝ	ܓܠܐ
2. f.	ܓܠܝ		ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ
pl. 2. m.	ܓܠܘ, ܘܢ, ܓܠܐܘܢ		ܐܬܓܠܘ, ܘܢ	ܓܠܘ, ܘܢ
2. f.	ܓܠܝܢ, ܓܠܝܝܢ		ܐܬܓܠܝܢ, ܝܢ	ܓܠܝܢ, ܝܢ
Impf. 3. m.	ܢܓܠܐ		ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ
3. f.	ܬܓܠܐ (ܬܐ)		ܬܬܓܠܐ (ܬܐ)	ܬܓܠܐ (ܬܐ)
2. m.	ܬܓܠܐ		ܬܬܓܠܐ	ܬܓܠܐ
2. f.	ܬܓܠܝܢ		ܬܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢ
1. c.	ܐܓܠܐ		ܐܬܓܠܐ	ܐܓܠܐ
pl. 3. m.	ܢܓܠܘܢ		ܢܬܓܠܘܢ	ܢܓܠܘܢ
3. f.	ܢܓܠܝܢ		ܢܬܓܠܝܢ	ܢܓܠܝܢ
2. m.	ܬܓܠܘܢ		ܬܬܓܠܘܢ	ܬܓܠܘܢ
2. f.	ܬܓܠܝܢ		ܬܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢ
1. c.	ܢܓܠܐ		ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ
Part. act.	ܓܠܐ, f. ܓܠܝܐ		ܡܬܓܠܐ, f. ܡܬܓܠܝܐ	ܡܓܠܐ, f. ܡܓܠܝܐ
Part. pass.	ܓܠܐ, f. ܓܠܝܐ			ܡܓܠܝ, f. ܡܓܠܝܐ

ܐܬܐ.

Ethpa'al.	Aph'el.	Ettaph'al.	Schaph'el.
ܐܬܝܬܝ	ܐܝܬܝ	ܐܬܬܝܬܝ	ܫܘܬܝ
ܐܬܝܬܝܬ	ܐܝܬܝܬ	ܐܬܬܝܬܝܬ	ܫܘܬܝܬ
ܐܬܝܬܝܬ	ܐܝܬܝܬ	ܐܬܬܝܬܝܬ	ܫܘܬܝܬ
ܐܬܝܬܝܬܝ	ܐܝܬܝܬܝ	ܐܬܬܝܬܝܬܝ	cet.
ܐܬܝܬܝܬ	ܐܝܬܝܬ	ܐܬܬܝܬܝܬ	
ܐܬܝܬܝܘ	ܐܝܬܝܘ	ܐܬܬܝܬܝܘ	
ܐܬܝܬܝܘܢ	ܐܝܬܝܘܢ	ܐܬܬܝܬܝܘܢ	
ܐܬܝܬܝ̈	ܐܝܬܝ̈	ܐܬܬܝܬܝ̈	
ܐܬܝܬܝܝܢ	ܐܝܬܝܝܢ	ܐܬܬܝܬܝܝܢ	
ܐܬܝܬܝܬܘܢ	ܐܝܬܝܬܘܢ	ܐܬܬܝܬܝܬܘܢ	
ܐܬܝܬܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܬܝܢ	ܐܬܬܝܬܝܬܝܢ	
ܐܬܝܬܝܢ ,ܝܢ	ܐܝܬܝܢ ,ܝܢ	ܐܬܬܝܬܝܢ ,ܝܢ	
ܡܬܝܬܝܘ	ܡܝܬܝܘ	ܡܬܬܝܬܝܘ	ܡܫܘܬܝܘ
ܐܬܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܬܬܝܬܐ	ܫܘܬܐ
ܐܬܝܬܝ	ܐܝܬܝ	ܐܬܬܝܬܝ	ܫܘܬܝ
ܐܬܝܬܘ ,ܘܢ	ܐܝܬܘ ,ܘܢ	ܐܬܬܝܬܘ ,ܘܢ	ܫܘܬܘ ,ܘܢ
ܐܬܝܬܝ̈ ,ܝܢ	ܐܝܬܝ̈ ,ܝܢ	ܐܬܬܝܬܝ̈ ,ܝܢ	ܫܘܬܝ̈ ,ܝܢ
ܢܬܝܬܐ	ܢܝܬܐ	ܢܬܬܝܬܐ	ܢܫܘܬܐ
ܬܬܝܬܐ (ܬܐ-)	ܬܝܬܐ (ܬܐ-)	ܬܬܬܝܬܐ (ܬܐ-)	ܬܫܘܬܐ (ܬܐ-)
ܬܬܝܬܐ	ܬܝܬܐ	ܬܬܬܝܬܐ	ܬܫܘܬܐ
ܬܬܝܬܝܢ	ܬܝܬܝܢ	ܬܬܬܝܬܝܢ	ܬܫܘܬܝܢ
ܐܬܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܬܬܝܬܐ	ܐܫܘܬܐ
ܢܬܝܬܘܢ	ܢܝܬܘܢ	ܢܬܬܝܬܘܢ	ܢܫܘܬܘܢ
ܢܬܝܬܝܢ	ܢܝܬܝܢ	ܢܬܬܝܬܝܢ	ܢܫܘܬܝܢ
ܬܬܝܬܘܢ	ܬܝܬܘܢ	ܬܬܬܝܬܘܢ	ܬܫܘܬܘܢ
ܬܬܝܬܝܢ	ܬܝܬܝܢ	ܬܬܬܝܬܝܢ	ܬܫܘܬܝܢ
ܢܬܝܬܐ	ܢܝܬܐ	ܢܬܬܝܬܐ	ܢܫܘܬܐ
ܡܬܝܬܐ	ܡܝܬܐ	ܡܬܬܝܬܐ	ܡܫܘܬܐ
	ܡܝܬܝ		ܡܫܘܬܝ

Eschtaph'al: Perf. ܐܫܬܘܬܝ, Inf. ܡܫܬܘܬܝܘ, Imp. ܐܫܬܘܬܐ, Impf. ܢܫܬܘܬܐ, Part. ܡܫܬܘܬܐ.

Tab. XVI. Verbum regulare

		Sing. 1. c.	2. m.	2. f.
Peʿal. Perf. 3. m.	ܩܛܠ	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
3. f.	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܢܝ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
2. m.	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܢܝ	—	—
2. f.	ܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝܢܝ	—	—
1. c.	ܩܛܠܬ	—	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
pl. 3. m.	ܩܛܠܘ ܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘܢܝ ܩܛܠܘܢܢܝ	ܩܛܠܘܟ ܩܛܠܘܢܟ	ܩܛܠܘܟܝ ܩܛܠܘܢܟܝ
3. f.	ܩܛܠ ܩܛܠܝܢ	ܩܛܠܢܝ ܩܛܠܝܢܢܝ	ܩܛܠܟ ܩܛܠܝܢܟ	ܩܛܠܟܝ* ܩܛܠܝܢܟܝ
2. m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢܢܝ	—	—
2. f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢܢܝ	—	—
1. c.	ܩܛܠܢ	—	ܩܛܠܢܟ	ܩܛܠܢܟܝ*
Infin.	ܡܩܛܠ	ܡܩܛܠܢܝ	ܡܩܛܠܟ	ܡܩܛܠܟܝ
Imp. 2. m.	ܩܛܘܠ	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—
2. f.	ܩܛܘܠܝ	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—
pl. 2. m.	ܩܛܘܠܘ ܩܛܘܠܘܢ	ܩܛܘܠܘܢܝ ܩܛܘܠܘܢܢܝ	—	—
2. f.	ܩܛܘܠܝ ܩܛܘܠܝܢ	ܩܛܘܠܝܢܝ* ܩܛܘܠܝܢܢܝ	—	—
Impf. 3. m.	ܢܩܛܘܠ	ܢܩܛܠܢܝ	ܢܩܛܠܟ	ܢܩܛܠܟܝ
2. m.	ܬܩܛܘܠ	ܬܩܛܠܢܝ ܬܩܛܘܠܝܢܝ	—	—
2. f.	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢܢܝ	—	—
pl. 3. m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢܢܝ	ܢܩܛܠܘܢܟ	ܢܩܛܠܘܢܟܝ
3. f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢܢܝ	ܢܩܛܠܢܟ	ܢܩܛܠܢܟܝ*
Paʿel. Perf.	ܩܛܠ	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
Inf.	ܡܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘܬܢܝ	ܡܩܛܠܘܬܟ	ܡܩܛܠܘܬܟܝ

cum Pronom. suffixis.

3. m.	3. f.	Plur. 1. c.	2. m.	2. f.
ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	—	—
ܩܛܠܬܝܘܗܝ	ܩܛܠܬܝܗ̇	ܩܛܠܬܝܢ	—	—
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	—	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
ܩܛܠܘܗܝ ܩܛܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇ ܩܛܠܘܢܗ̇	ܩܛܠܘܢ ܩܛܠܘܢܢ	ܩܛܠܘܟ ܩܛܠܘܢܟ	ܩܛܠܘܟܝ ܩܛܠܘܢܟܝ
ܩ̈ܛܠܝܗܝ ܩܛ̈ܠܝܢܝܗܝ	ܩ̈ܛܠܝܗ̇ ܩܛ̈ܠܝܢܗ̇	ܩ̈ܛܠܝܢ ܩܛ̈ܠܝܢܢ	ܩ̈ܛܠܝܟ* —	ܩ̈ܛܠܝܟܝ* —
ܩܛܠܬܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܘܢܗ̇	ܩܛܠܬܘܢܢ	—	—
ܩܛܠܬܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܢܗ̇	ܩܛܠܬܝܢܢ	—	—
ܩܛܠܢܝܗܝ	ܩܛܠܢܗ̇	—	ܩܛܠܢܟ	ܩܛܠܢܟܝ
ܫܩܛܠܗ	ܫܩܛܠܗ̇	ܫܩܛܠܢ	ܫܩܛܠܟ	ܫܩܛܠܟܝ
ܩܛܘܠܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܝܢ	—	—
ܩܛܘܠܝܘܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܝܢ	—	—
ܩܛܘܠܘܗܝ ܩܛܘܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܘܗ̇ ܩܛܘܠܘܢܗ̇	ܩܛܘܠܘܢ ܩܛܘܠܘܢܢ	—	—
ܩ̈ܛܘܠܝܗܝ ܩܛ̈ܘܠܝܢܝܗܝ	ܩ̈ܛܘܠܝܗ̇* ܩܛ̈ܘܠܝܢܗ̇	ܩ̈ܛܘܠܝܢ* ܩܛ̈ܘܠܝܢܢ	—	—
ܢܩܛܠܝܘܗܝ, ܢܩܛܠܗ	ܢܩܛܠܝܗ̇	ܢܩܛܠܢ	ܢܩܛܘܠܟ	ܢܩܛܘܠܟܝ
ܐܩܛܠܗ, ܐܩܛܠܝܘܗܝ ܐܩܛܘܠܝܗܝ	ܐܩܛܠܝܗ̇ ܐܩܛܘܠܝܗ̇	ܐܩܛܠܢ ܐܩܛܘܠܝܢ	—	—
ܐܩܛܠܢܝܗܝ ܐܩܛܠܢܗ	ܐܩܛܠܝܢܗ̇	ܐܩܛܠܝܢܢ	—	—
ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ, ܢܩܛܠܘܢܗ	ܢܩܛܠܘܢܗ̇	ܢܩܛܠܘܢܢ	ܢܩܛܠܘܢܟ	ܢܩܛܠܘܢܟܝ
ܢܩ̈ܛܠܢܝܗܝ, ܢܩ̈ܛܠܢܗ	ܢܩ̈ܛܠܢܗ̇	ܢܩ̈ܛܠܢܢ	ܢܩ̈ܛܠܢܟ*	ܢܩ̈ܛܠܢܟܝ*
ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
ܡܩܛܠܘܬܗ	ܡܩܛܠܘܬܗ̇	ܡܩܛܠܘܬܢ	ܡܩܛܠܘܬܟ	ܡܩܛܠܘܬܟܝ

(ref. Transposition [illegible] in the noun [illegible] all these [illegible] forms)

Tab. XVII. Verbum ܠܐ

			Sing. 1. c.	2. m.	2. f.
Perf. Sing. 3. m.	*Peʿal.*	ܚܙܐ	ܚܙܢܝ	ܚܙܟ	ܚܙܟܝ
	Paʿel.	ܢܩܝ	ܢܩܝܢܝ	ܢܩܝܟ	ܢܩܝܟܝ
3. f.	*Pe.*	ܚܙܬ	ܚܙܬܢܝ	ܚܙܬܟ	ܚܙܬܟܝ
	Pa.	ܢܩܝܬ	ܢܩܝܬܢܝ	ܢܩܝܬܟ	ܢܩܝܬܟܝ
2. m.	*Pe.*	ܚܙܝܬ	ܚܙܝܬܢܝ	—	—
	Pa.	ܢܩܝܬ	ܢܩܝܬܢܝ	—	—
2. f.	*Pe.*	ܚܙܝܬܝ	ܚܙܝܬܝܢܝ	—	—
	Pa.	ܢܩܝܬܝ	ܢܩܝܬܝܢܝ	—	—
1. c.	*Pe.*	ܚܙܝܬ	—	ܚܙܝܬܟ	ܚܙܝܬܟܝ
	Pa.	ܢܩܝܬ	—	ܢܩܝܬܟ	ܢܩܝܬܟܝ
pl. 3. m.	*Pe.*	ܚܙܘ	ܚܙܐܘܢܝ	ܚܙܐܘܟ	ܚܙܐܘܟܝ
			ܚܙܘܘܢܝ	ܚܙܘܘܟ	ܚܙܘܘܟܝ
	Pa.	ܢܩܘ	ܢܩܘܢܝ	ܢܩܘܟ	ܢܩܘܟܝ
3. f.	*Pe.*	ܚܙܝ	ܚܙܝܢܝ	ܚܙܝܟ	ܚܙܝܟܝ
		ܚܙܝܢ	ܚܙܝܢܢܝ	ܚܙܝܢܟ	ܚܙܝܢܟܝ
	Pa.	ܢܩܝ	ܢܩܝܢܝ	ܢܩܝܟ	ܢܩܝܟܝ
1. c.	*Pe.*	ܚܙܝܢ	—	ܚܙܝܢܟ	ܚܙܝܢܟܝ
	Pa.	ܢܩܝܢ	—	ܢܩܝܢܟ	ܢܩܝܢܟܝ
Infin.	*Pe.*	ܡܚܙܐ	ܡܚܙܝܢܝ	ܡܚܙܝܟ	ܡܚܙܝܟܝ
Imp. 2. m.	*Pe.*	ܚܙܝ	ܚܙܝܢܝ	—	—
	Pa.	ܢܩܐ	ܢܩܢܝ		
2. f.	*Pe.*	ܚܙܝ	ܚܙܐܝܢܝ ܚܙܝܢܝ	—	—
pl. 2. m.	*Pe.*	ܚܙܘ	ܚܙܐܘܢܝ, ܚܙܘܘܢܝ	—	—
2. f.	*Pe.*	ܚܙܝܢ	ܚܙܝܢܢܝ	—	—
Impf. 3. m.	*Pe.*	ܢܚܙܐ	ܢܚܙܝܢܝ	ܢܚܙܝܟ	ܢܚܙܝܟܝ

cum Pronom. suffixis.

3. m.	3. f.	Plur. 1. c.	2. m.	2. f.
ܚܙܝܗܝ ܢܣܝܗ	ܚܙܗ ܢܣܝܗ	ܚܙܢ ܢܣܝܢ	ܚܙܟܘܢ ܢܣܝܟܘܢ	ܚܙܟܝܢ ܢܣܝܟܝܢ
ܚܙܬܗ ܢܣܝܬܗ	ܚܙܬܗ ܢܣܝܬܗ	ܚܙܬܢ ܢܣܝܬܢ	ܚܙܬܟܘܢ ܢܣܝܬܟܘܢ	ܚܙܬܟܝܢ ܢܣܝܬܟܝܢ
ܚܙܝܬܝܗܝ ܢܣܝܬܝܗܝ	ܚܙܝܬܗ ܢܣܝܬܗ	ܚܙܝܬܢ ܢܣܝܬܢ	— —	— —
ܚܙܝܬܝܘܗܝ ܢܣܝܬܝܘܗܝ	ܚܙܝܬܝܗ ܢܣܝܬܝܗ	ܚܙܝܬܝܢ ܢܣܝܬܝܢ	— —	— —
ܚܙܝܬܗ ܢܣܝܬܗ	ܚܙܝܬܗ ܢܣܝܬܗ	— —	ܚܙܝܬܟܘܢ ܢܣܝܬܟܘܢ	ܚܙܝܬܟܝܢ ܢܣܝܬܟܝܢ
ܚܙܐܘܗܝ ܚܙܘܘܗܝ ܢܣܘܘܗܝ	ܚܙܐܘܗ ܚܙܘܘܗ ܢܣܘܘܗ	ܚܙܐܘܢ ܚܙܘܘܢ ܢܣܘܢ	ܚܙܐܘܟܘܢ ܚܙܘܘܟܘܢ ܢܣܘܘܟܘܢ*	ܚܙܐܘܟܝܢ ܚܙܘܘܟܝܢ ܢܣܘܘܟܝܢ*
ܚܙܝܘܗܝ ܚܙܝܢܘܗܝ ܢܣܝܘܗܝ	ܚܙܝܗ ܚܙܝܢܗ ܢܣܝܗ	ܚܙܝܢ ܚܙܝܢܢ ܢܣܝܢ	? ? ?	? ? ?
ܚܙܝܢܝܗܝ ܢܣܝܢܝܗܝ	ܚܙܝܢܗ ܢܣܝܢܗ	— —	ܚܙܝܢܟܘܢ ܢܣܝܢܟܘܢ	ܚܙܝܢܟܝܢ ܢܣܝܢܟܝܢ
ܢܚܙܝܗ	ܢܚܙܝܢܗ	ܢܚܙܝܢ	ܢܚܙܝܟܘܢ	ܢܚܙܝܟܝܢ
ܚܙܝܘܗܝ ܢܣܘܗܝ	ܚܙܝܗ ܢܣܝܗ	ܚܙܝܢ ܢܣܢ	—	—
ܚܙܐܝܘܗܝ	ܚܙܐܝܗ	ܚܙܐܝܢ	—	—
ܚܙܐܘܗܝ, ܚܙܘܘܗܝ	ܚܙܐܘܗ. ܚܙܘܘܗ	ܚܙܐܘܢ, ܚܙܘܘܢ	—	—
ܚܙܝܢܘܗܝ	ܚܙܝܢܗ	ܚܙܝܢܢ	—	—
ܠܡܚܙܝܘܗܝ	ܠܡܚܙܝܗ	ܠܡܚܙܝܢ	ܠܡܚܙܝܟܘܢ	ܠܡܚܙܝܟܝܢ

GLOSSARIUM.

[*Bh.* notat Barhebraei chronicon a Brunsio et Kirschio editum, *BB.* Bar Bahlûli lexicon, *BA.* Bar ʿAlîi lexicon, *Adl.* lexicon Adlerianum, *Ferr.* Ferrarii nomenclatorem syr., *Th. Syr.* Thesaurum Syriacum ed. Payne Smith, *Nld.* Grammaticam Syriacam Theodori Nöldeke, *Eus.* Eusebii chronicon (p. 95—100). *Anton.* carmen Antonii Rhetoris (p. 100—102).]

ܐ

ܐܐܪ *m. et f., gr.* ἀήρ. aër.

ܐܒܐ *pl.* ܐܒ̈ܐ, ܐܒ̈ܐ *m.* fructus. *Nld.* § 74.

ܐܒ *m.* mensis Augustus.

ܐܒܐ *pl.* ܐܒܗ̈ܬܐ, ܐܒܗ̈ܐ, ܐܒܗ̈ܝܢ, ܐܒܗ̈ܝ pater. *Cum suff.* ܐܒܘܗܝ, ܐܒܝ etc. *Nld.* § 146.

ܐܒܓܪ Abgarus, *rex Edessenus.*

ܐܒܕ *a.* periit; amissus est. *Aph.* perdidit.

ܐܒܝܕ perditus; amissus.

ܐܒܕܢܐ *m.* exitium; profusio.

ܡܘܒܕܢܐ perditor.

ܐܒܠ tristatus est. *Ethpe. id.*

ܐܒܠ, ܐܒܠܐ *m.* luctus, tristitia.

ܐܒܪܐ *m.* ala; *it.* membrum (*ut chald.* אֶבְרָא) *vel certe* brachium *p.* 83, 24. *BA. quoque et BB.* ܐܒܪܐ *i. q.* ܕܪ̈ܥܐ brachia *esse perhibent.*

ܐܒܪܐ *m.* plumbum *p.* 82, 26. (*ch.* אֲבָרָא, *h.* עֹפֶרֶת *id.*)

ܐܓܘܢܐ *m., gr.* ἀγών, pugna.

ܐܓܘܦܛܘܣ, *freq.* ܐܝܓܘܦܛܘܣ Aegyptus.

ܐܓܠܝܦܣܝܣ *gr.* ἔκλειψις, eclipsis (*solis, lunae*). *Eus.* 2.

ܐܓܪ *u.* mercede conduxit. *Act.* 28, 30.

ܐܓܪ, ܐܓܪܐ *m.* merces, praemium.

ܐܓܝܪܐ mercenarius.

ܐܓܪܐ *m.* tectum.

ܐܓܪܬܐ *pl.* ܐܓܪ̈ܬܐ *f.* epistula.

ܐܓܪܘܣ *m., gr.* ἀγρός, ager.

ܐܓܪܝܦܘܣ Ἀγρίππας.

ܐܕܘܪܒܝܓܢ *Media* Atropatene.

ܐܕܡ Adamus.

ܐܶܕܢܳܐ *f.* auris. *Nld.* § 84.

ܐܶܕܪܝܰܛܳܐ (*ex gr.* ἀνδριάς) statua, imago. *BA. BB. Eus.* 3. *p.* **112**, 15.

ܐܳܕܫ, ܐܶܕܫܳܐ *m.* species, genus.

ܐܘܿ o!

ܐܰܘ aut, vel; quam *p.* **53**, 19.

ܐܰܘܟܺܝܬ sive, scilicet, hoc est.

(ܐܘܐ) *Pa.* ܐܰܘܺܝ coniunxit. *Ethpe.* ܐܶܬܬܰܘܺܝ coniunxit se, societatem contraxit *c.* ܥܡ *p. Bh.* 420. *cf. Th. Syr. s. v. Ethpa. id. c.* ܠ *p. Anton.* 11.

ܐܰܘܒܶܠ *vid.* ܝܒܠ.

ܐܰܘܪܶܒ *vid.* ܪܒܐ.

ܐܰܘܣܶܦ *vid.* ܝܣܦ

ܐܰܘܝ vah!

ܐܶܘܰܢܓܶܠܝܳܘܢ *m., gr.* εὐαγγέλιον.

ܐܶܘܢܽܘܟܳܐ *m.* eunuchus.

ܐܰܘܩܺܝܢܘܣ *pl.* ܐܰܘܩܺܝܢܘ̈ܣ *m., gr.* ὄγκινος, 1) anchora *Act.* 27, 29. 2) perpendiculum nautarum *Act.* 27, 28.

ܐܶܘܩܠܺܝܕܶܣ Euclides.

ܐܘܪܓܢܐ *m.* (*consonantiae causa sic scriptum ap. Anton.* 9, *om. Th. Syr.*) *i. q.* ܐܘܪܓܢܘܢ *gr.* ὄργανον, instrumentum.

ܐܘܪܗܝ Edessa urbs.

ܐܘܪܗܝܐ Edessenus.

ܐܘܪܝܙܘܢ *m., gr.* ὁρίζων, horizon.

ܐܘܪܘܩܠܝܕܘܢ *gr.* εὐροκλύδων, Eurus fluctus vehementissimos excitans. *Act.* 27, 14.

ܐܘܪܫܠܡ Hierosolyma.

ܐܝܙܓܕܐ *m.* legatus, nuntius; *chald.* אִזְגַּדָּא *id.* (*pertinet ad pers.* اسك veredus, اسكدار veredarius, cursor publicus. *Hesych.:* ἀσκανδής ἄγγελος.)

ܐܝܙܓܕܘܬܐ *f.* legatio.

ܐܶܙܰܠ *impf. a., imp.* ܙܶܠ, abiit, profectus est; *it.* profuit. *Nld.* § 183.

ܡܰܐܙܰܠܬܳܐ *f.* profectio.

ܐܙܓܕܐ *vid.* ܐܝܙܓܕܐ.

ܐܶܚܰܕ *u.* cepit, prehendit, tenuit, occupavit, retinuit; *it.* clausit *portam p.* **49**, 12. *Ethpe.* ܐܶܬܬܚܶܕ captus est. *Aph.* fecit ut prehenderet *ignis aliquid,* admovit *ignem alicui rei c. acc. ign. et* ܒ *r. cf.* ἅπτω. ܐܰܘܚܶܕ ܢܽܘܪܳܐ ignem accendit *Act.* 28, 2.

ܐܰܚܺܝܕ prehensus; *et* prehendens, tenens *p.* **77**, 20. **109**, 3.

ܐܘܚܕܢܐ *m.* possessio, potestas, imperium.

ܐܰܚܳܐ frater. ܚܳܬܳܐ *plur.* ܐܰܚܘ̈ܬܳܐ soror. *Nld.* § 146.

ܐܚܝ *Aph.* *v.* ܚܝܐ.

ܐܚܪ *Aph.* ܐܘܚܪ posteravit, distulit, cunctatus est. *Eschtaph.* ܐܫܬܘܚܪ moratus, cunctatus est.

ܐܚܪܢ, ܐܚܪܢܐ *pl.* ܐܚܪ̈ܢܐ alius. *Fem.* ܐܚܪܬܐ *plur.* ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ alia.

ܐܚܪܢܐܝܬ aliter, secus *p.* 104, 1.

ܐܚܪܝ, ܐܚܪܝܐ alter, postremus. *Fem.* ܐܚܪܝܬܐ postrema, altera.

ܐܚܪܝܬ *adv.* postremo, tandem.

ܚܪܬܐ (*ex* ܐܚܪܬܐ *ortum*) *st. c.* ܚܪܬ *f.* extremitas, finis.

ܐܛܠܣ *m.*, *ar.* أَطْلَس (pr. laevis) pannus sericus, *Atlas p.* 41, 25.

ܐܝܕܐ manus *vid.* ܐܝܕ.

ܐܝܕܐ quae, qualis, *v.* ܐܝܢܐ.

ܐܝܘܐܢܢܝܣ Ioannes.

ܐܝܘܦܝ *i. q.* ܝܘܦܝ, ܝܘܦܐ Ioppe urbs.

ܐܝܬܐ *gr.* εἶτα, postea.

ܐܝܛܠܝܐ Italia.

ܐܝܟ (*pronunciatur* ach) sicut; *ante numeralia:* circiter. ܕܐܝܟ ܗܢܐ (qui sicut hic) talis. ܒܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܐܘܡܢܘ̈ܬܐ talibus artibus. *Bh.* 217. ܐܝܟ ܕ ita ut.

ܐܟܘܬ, ܐܟܚܕ, ܐܟܚܕܐ, ܐܟܢ *v. infra.*

ܐܝܟܐ ubi. ܠܐܝܟܐ quo. ܐܝܟܘ *contr. ex* ܗܘ ܐܝܟܐ.

ܐܝܟܢܐ, ܐܝܟܢ quemadmodum.

ܐܝܠ *hebr.* אֵל Deus.

ܐܝܠܐ *m.* auxilium. *Bh.* 403. *Anton.* 4.

ܐܝܠܘܠ *m.* mensis September.

ܐܝܠܝܢ *vid.* ܐܝܢܐ.

ܐܝܠܝܘܢ Ilium, Troia.

ܐܝܠܢܐ *m.* arbor.

ܐܝܡܡܐ *vid.* ܝܘܡ.

ܐܝܢ ita, profecto.

ܐܝܢܐ quis? ܕ ܐܝܢܐ is qui, qui, ܐܝܢܘ *contr. ex* ܗܘ ܐܝܢܐ. *Fem.* ܐܝܕܐ quae? ܕ ܐܝܕܐ ea quae, quae. *Plur.* ܐܝܠܝܢ qui? quae?

ܐܝܫܡܥܝܠܝܐ Ismaelita (sicarius) *Bh.* 421.

ܐܝܣܪܝܠ Israel. *vid.* ܝܫܪ.

ܐܝܬ est, sunt (*h.* יֵשׁ), *c. suff.* ܐܝܬܘܗܝ est, ܐܝܬܝ sum. *Nld.* § 199.

ܐܝܬܝ *Aph.* *v.* ܐܬܐ.

ܐܟܕܢܐ *f.*, *gr.* ἔχιδνα, vipera. *Act.* 28, 3. 5.

ܐܟܘܬ sicut.

ܐܟܚܕ, ܐܟܚܕܐ unâ, simul.

ܐܟܠ *u.* edit (*cf.* ܠܥܣ). *Ethpe.* comestus, consumtus fuit.

ܐܘܟܠܐ *m.* cibus.

ܡܐܟܘܠܬܐ *f.* id.

ܐܘܟܡ niger.

ܐܝܟܢܐ *sequ.* ܕ quemadmodum, sicut.

ܐܝܟܢ *sequ.* ܕ ut qui, quippe qui.

ܐܟܣܢܝܐ *m., ex gr.* ξένος, hospes.

ܐܟܪܐ *m.* agricola (*h. et ch.* אִכָּר, *ar.* أَكَّار).

ܐܠܐ ululavit, lamentatus est.

ܐܠܐ (*ex* ܠܐ ܐܢ *contr.*) nisi; sed; imo *p.* 52, 3. ܐܢ ܐܠܐ nisi.

ܐܠܗ, ܐܠܗܐ deus.

ܐܠܗܝܐ, ܐܠܗܝ *f.* ܐܠܗܝܬܐ divinus.

ܐܠܗܘܬܐ *f.*, ἡ θεότης.

ܐܠܘ si. ܐܠܘܠܐ si non, nisi.

ܐܠܗܠܡ v. s. ܗܠܡ.

ܐܠܝܐ Elias.

ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ *f.* Alexandria.

ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ Alexandrinus.

ܐܠܥܐ *f.* costa. (*ch.* עִלְעָא, *hebr.* צֵלָע *id.*)

ܐܠܦ, *usitat.* ܝܠܦ didicit. *Pa.* ܐܠܦ docuit. *Part. act.* ܡܐܠܦ docens. *Part. pass.* ܡܐܠܦ edoctus, condocefactus. *Bh.* 415.

ܬܘܠܦܢܐ *m.* doctrina, haeresis. *Act.* 28, 12.

ܡܠܦܢܐ *m.* doctor.

ܡܠܦܢܘܬܐ *f.* doctrina, institutio.

ܐܠܦ, ܐܠܦܐ mille. *Plur.* ܐܠܦܝܢ, ܐܠܦܐ, ܐܠܦܐ.

ܐܠܦܐ *fem.* navis. *Nld.* § 84.

ܐܠܦܘܢܝܬܐ navicula. *Bh.* 406.

ܐܠܨ *u.* ursit, coëgit, oppressit, obsedit. *Pa. id. Ethpe. pass.*

ܐܠܝܨ oppressus, afflictus.

ܐܠܘܨܐ *m.* oppressor.

ܐܘܠܨܢܐ *m.* oppressio, afflictio.

ܐܠܫܕܝ *vel* ܐܝܠܫܕܝ *i. e. hebr.* אֵל שַׁדַּי Deus omnipotens *Anton.* 4.

ܐܡܐ mater, *pl.* ܐܡܗܬܐ.

ܐܡܐ, ܐܡܬܐ *pl.* ܐܡܝܢ *f.* cubitus, ulna.

ܐܘܡܬܐ *f.* gens, natio, *pl.* ܐܡܘܢ, ܐܡܘܬܐ.

ܐܡܬܐ *pl.* ܐܡܗܬܐ *f.* ancilla.

ܐܡܢ (*h.* אמן, *ar.* امن firmiter nixus fuit.) *Inde vb. quadril. ad formam Aph.* ܗܝܡܢ *i. q. h.* הֶאֱמִין credidit, fidem habuit. ܐܬܗܝܡܢ *pass., it.* praefectus est *muneri c. acc., p.* 48, 1. 50, 8.

ܐܡܝܢ firmus, assiduus, fidus. *Adv.* Amen, fiat.

ܐܡܝܢܐܝܬ vere; assidue *p.* 50, 23. 91, 2.

ܐܘܡܢܐ *m.* ars. *Bh.* 132, *BA. et Adl.* صناعة.

ܐܘܡܢܐ *m.* industrius, artifex.

ܐܘܡܢܘܬܐ *pl.* ܐܘܡܢܘܝܬܐ *f.* ars, artificium.

ܗܝܡܢܘܬܐ *f.* fides.

ܡܗܝܡܢܐ credens, fidelis.

ܐܡܪ *impf.* ܢܐܡܪ dixit. *Ethpe.* ܐܬܐܡܪ *pass.*

ܐܡܝܪ dictus; *et ar.* امير princeps, Emir.

ܡܐܡܪ, ܡܐܡܪܐ *m.* sermo, oratio, verbum.

ܐܡܪ, ܐܡܪܐ (*ch.* אִמַּר, *ar.* إِمَّر) agnus.

ܐܡܬܝ quando? (*ch.* אֵימָתַי, *h.* מָתַי), *sq.* ܕ *partic. condit.* quando. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ quousque.

ܐܢ si. ܐܢܗܘ *sq.* ܕ si id (fuerit, acciderit) ut, quodsi.

ܐܢܐ ego; *pl.* ܚܢܢ nos; cf. ܐܚܢܢ.

ܐܢܓܠܛܪܐ Anglia (*gall.* Angleterre); *it. pro* ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ *Bh.* 420.

ܐܢܘܢ illi, illos; *fem.* ܐܢܝܢ illae, illas.

ܐܢܚ *Ethpa.* ܐܬܬܢܚ gemuit.

ܐܬܬܢܚܬܐ *pl.* ܐܬܬܢܚ̈ܬܐ *vel* ܐܬܬܢܚ̈ܐ *f.* suspirium.

ܐܚܢܢ (*ut samar.*) *i. q.* ܚܢܢ nos *p.* 86, 8. 93, 11. (*Illud in libris mss. vetustioribus legitur. Zeitschr. d. DMG. XVI. p.* 550 *sq.*)

ܐܢܛܝܟܝ, ܐܢܛܝܘܟܝܐ Antiochia.

ܐܢܛܝܘܟܝܐ Antiochenus.

ܐܢܢܩܐ *f. gr.* ἀνάγκη *Bh.* 420.

ܐܢܫ, ܐܢܫܐ homo, quisquam, quidam (*et.* quaedam *Bh.* 405), *pl.* ܐܢܫܝܢ, ܐ̈ܢܫܐ.

ܒܪܢܫ, ܒܪ ܐܢܫ (filius hominis) homo, *pl.* ܒܢܝ ܐ̈ܢܫܐ, ܒܢܝܢܫܐ.

ܐܢܫܘܬܐ hominum multitudo, homines, *die Leute p.* 50, 19. *Bh.* 217. 282.

ܐܢܬ tu, *fem.* ܐܢܬܝ, *pl. m.* ܐܢܬܘܢ, *fem.* ܐܢܬܝܢ.

ܐܢܬܬܐ mulier; uxor, *pl.* ܢܫܐ, ܢܫܝ̈ܢ mulieres.

ܐܣܐ, ܐܣܬܐ *f.* paries, *pl.* ܐܣ̈ܐ.

ܐܣܐ *m.* myrtus (*ar.* آس) *p.* 90, 11.

ܐܣܐ *Pa.* ܐܣܝ (*pr.* fulcivit), sanavit. *Ethpa. pass. Act.* 28, 9.

ܐܣܝܐ medicus, *pl.* ܐܣܘ̈ܬܐ *Nld.* §. 79. A.

ܐܣܝܘܬܐ *f.* sanatio, medicina, *pl.* ܐܣܘ̈ܬܐ.

ܐܣܦܝܛܠܪܝܐ Hospitalarii.

ܐܣܘܢ Syene urbs Aegypti.

ܐܣܛܘܐ *m.*, *gr.* στοά, porticus, *p.* 47, 7.

ܐܣܛܘܢܐ *m. pers.* استون columna.

ܐܣܛܠܐ, ܐܣܛܠܐ *f.*, *gr.* στολή, pallium, *pl.* ܐܣ̈ܛܠܐ.

ܐܣܛܣܝܣ *gr.* στάσις, seditio.

ܐܣܛܩܛܐ *m.*, *gr.* στακτή, stacte, *ar.* مَيْعَة, oleum myrrhinum, aliaque aromata.

ܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ *f.* astrologia.

ܐܣܛܪܘܢܘܡܘܣ astronomus.

ܐܣܛܪܘܢܘܡܐ astronomus. *Bh.* 132.

ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ *m., gr.* στρατιώτης, miles.

ܐܣܝܐ *f.* Asia.

ܐܣܟܝܡܐ, ܐܣܟܡܐ *m., gr.* σχῆμα, figura, species, habitus, ornatus.

ܐܣܦܘܓܐ *gr.* σπόγγος, fungus *p.* 89, 13. 15. *Apud Syros est fem. gen. Matth.* 27, 48. *BB.*

ܐܣܦܝܪ, ܐܣܦܝܪܐ *fem., pl.* ܐܣܦܝܪ̈ܐ 1) *gr.* σπεῖρα, cohors. *Matth.* 27, 27. *cf. Marc.* 15, 16. *Act.* 21, 31. 27, 1. — 2) *gr.* σφαῖρα, globus *p.* 82, 15.

ܐܣܦܢܝܐ *f.* Hispania.

ܐܣܩ *Aph. v.* ܣܠܩ.

ܡܕܒܪܐ ܕܐܣܩܛܝܣ desertum Scetense in Aegypto *Bh.* 221.

ܐܣܪ *u.* vinxit, ligavit.

ܐܣܪ *m.* vinculum; cingulum.

ܐܣܘܪܐ *m.* vinculum.

ܐܣܝܪ alligatus, vinctus, captivus. ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ carcer.

ܐܣܝܪܘܬܐ *f.* captivitas.

ܐܦ etiam. ܐܦܢ *contr. ex* ܐܦ ܐܢ etiamsi. ܐܦܠܐ etiam non.

ܐܦܐ, ܐܦ̈ܐ *pl. f.* (*rad.* انف) facies. ܒܐܦ̈ܝ in facie, coram. ܠܐܦ̈ܝ in faciem, versus. ܚܠܦ ܐܦ̈ܝ pro, propter; *it.* ܐܦ̈ܝ ܬܪܥܐ facies portae *i. e.* velamen portae, aulaeum *Matth.* 27, 51.

ܐܦܐ coxit (panem).

ܐܦܝܣ ܦܘܪܘܣ Appii forum *nomen oppidi ad viam Appiam siti. Act.* 28, 15.

ܐܦܠܘ Apollo *p.* 85, 18. 86, 2.4.

ܐܦܣܩ *scrib. compend. pro sequ.*

ܐܦܝܣܩܘܦܐ episcopus.

ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ *f.* episcopatus.

ܐܦܪܝܢܐ *vid.* ܦܪܝܢ.

ܐܦܩܠܬܐ *f.* uvae passae. *Bh.* 424.

ܐܪܐ *gr.* ἆρα *et* ἄρα.

ܐܪܒܝܐ Arabia.

ܐܪܒܠ Arbela urbs.

ܐܪܒܐ *m.* iuncus (*a iungendo, rad. hebr. et arab.* ארב); papyrus.

ܐܪܒܥ quattuor. *v.* ܐܪܒܥ.

ܐܪܓܘܢܐ *m.* (*ch.* אַרְגְּוָן, *h.* אַרְגָּמָן) purpura.

ܐܪܓܝܫ urbs ad lacum Van sita, quae et vocatur ܐܪܓܝܫܬܐ *p.* 43, 6.

ܐܪܕܥܘܪܐ *fem.* rana (*h.* צְפַרְדֵּעַ *id.*).

ܐܪܕܝܟܠ, ܐܪܕܝܟܠܐ (*vocab. peregrin.*) architectus. *Bh.* 417. 418. (*ch.* ארדיכלא *id.*) *BA. cod. Goth.* = ܒܢܝܐ, *BB. et Lex. Adler.* بنّاء *cf. p.* 32 *not.* 1.

ܐܪܘܐ *m.* vitulus, iuvencus.

ܐܪܘܢܐ (BA. BB.) *vel* ܐܪܘܢܐ (*Adl. Ferr.*) *m., i.q.h.* אָרוֹן arca, *spec.* arca foederis *Ps.* 104 *inscr.*

ܐܪܙܐ *m.* cedrus.

ܐܪܙܐ, ܪܐܙܐ *m.* arcanum, mysterium (*ch.* אַרְזָא, רָזָא *id.*, *pers.* راز *id.*).

ܐܪܙܢܐܝܬ occulte, clam.

ܐܬܐܪܙܙ *Ethpe. denom.* arcani particeps factus est, clam rescivit *Bh.* 219 (*ubi* ܐܬܐܪܙܬ *pro* ܐܬܐܪܙܬ, *quod scriptum extat in cod. Vat.* 167).

ܐܪܚ (*h. et ch.* ארח ivit). *Partic.* ܐܪܚ viator, hospes *p.* 47, 6.

ܐܘܪܚ, ܐܘܪܚܐ *pl.* ܐܘܪ̈ܚܬܐ *f.* via.

ܐܪܝܐ *pl.* ܐܪ̈ܝܘܬܐ *m.* leo. *Nld.* § 79. A.

ܐܪܝܣ (*male* ܐܪܝܘܣ) Ἄρης, Mars planeta.

ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ *et* ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ Aristoteles.

ܐܪܟ *usitat.* ܐܪܟ *impf.* ܢܐܪܟ longus fuit (h. ארך id.). *Pa.* produxit, prolongavit. *Lex. Adl. Ephr.* I, 535. C. *Aph.* ܐܘܪܟ *id.*

ܐܪܝܟ longus.

ܐܘܪܟܐ *m.* longitudo.

ܐܪܟܕܝܩܘܢ archidiaconus.

ܐܪܟܣܛܝܐ Arcestia *urbs Armeniae eadem quae* Argisch *vocatur ad lacum* Van *sita p.* 43, 6. *Bh.* 260: ܝܡܐ ܕܐܪܟܣܛܝܐ ܗܘ ܝܡܐ ܕܘܐܢ. Lacus Arcestiae *est* lacus Van.

ܐܪܡܠܬܐ *f.* vidua.

ܐܪܡܢܝܐ Armenius.

ܐܪܡܣܢܘܢ *m.*, *gr.* ἄρμενον, velum navis. *Act.* 27, 17.

ܐܪܢܒܐ *fem.* lepus.

ܐܪܣܘܦ Arsoph *urbs Palaestinae. Bh.* 417.

ܐܪܥ *impf.* ܢܐܪܘܥ occurrit (*ar.* عرض, ch. ארע, ערע).

ܐܘܪܥܐ *m.* occursus. ܠܐܘܪܥܗ in occursum eius, ei obviam.

ܐܪܥ, ܐܪܥܐ *fem.*, *pl.* ܐܪ̈ܥܢ, ܐܪ̈ܥܬܐ terra.

ܐܪܩܬܐ *vid.* ܪܩܬܐ.

ܐܫܕ *u.* effudit. *Ethpe.* effusus est.

ܐܫܟܪ *vid.* ܫܟܪ.

ܐܫܟܦܐ *m.* sutor (*ar.* إسكاف).

ܐܫܟܪܐ *f.* ager, iugerum. *Nld.* § 84.

ܐܫܥܝܐ Iesaias.

ܐܫܩܠܘܢ Ascalon urbs.

ܐܫܬܐ, ܐܫܬܝܢ *vid.* ܫܬ.

ܐܫܬܝ bibit *v. infra* ܫ.

ܐܫܬܐ *pl.* ܐܫ̈ܬܘܬܐ *f.* febris (*propr.* ignis).

ܐܬܐ *impf.* ܢܐܬܐ, imp. ܬܐ venit. *Aph.* ܐܝܬܝ adduxit, attulit. *Nld.* § 183.

ܡܐܬܝܬܐ, ܡܐܬܝܬܐ *f.* adventus.

ܐܬܐ *pl.* ܐܬ̈ܘܬܐ *f.* signum; indicium, argumentum; vexillum; prodigium; *ch.* אָת, *h.* אות *id.*, *rad.* אוה.

ܐܬܗܠܟ *v.* ܗܠܟ.

ܐܬܪ, ܐܬܪܐ *pl.* ܐܬܖ̈ܘܬܐ, ܐܬܖ̈ܘܬܐ *m.* locus, regio; *cf.* ܐܬܪ. *Nld.* § 79. B.

ܐܬܘܪ *f.* Assyria.

ܐܬܘܪܝܐ *vid.* ܐܬܘܪ.

ܒ

ܒ *praepos.* in.

ܒܐܡܠܐ *v.* ܒܡܠܐ.

ܒܐܪܐ, ܒܐܪ *fem.* puteus (*h.* בְּאֵר, *ar.* بِئْر).

ܒܐܫ *Ethpe.* ܐܬܒܐܫ, ܐܬܒܐܫ, ܐܬܒܐܫ, ܐܬܒܐܫ *c.* ܠ *p.* displicuit *alicui res* (*pr.* mala fuit vel visa est). *Aph.* ܐܒܐܫ, ܐܒܫ malefecit, afflixit.

ܒܝܫ malus. *Fem.* ܒܝܫܬܐ *et subst.* malum.

ܒܝܫܘ, ܒܝܫܘܬܐ *f.* malitia, pravitas.

ܒܒܝܠ *et* ܒܒܠ Babylon.

ܒܒܠܝܐ Babylonius.

ܒܓܕܕ *f.* Bagdadum.

ܒܓܕܕܝܐ Bagdadensis.

ܒܓܒܓ *vel* ܒܓܒܓ, ܒܓܒܓܐ *m.* clamor, provocatio *ad legem Bh.* 424. Act. 28, 19.

ܒܓܪܐܣ Pagras, *Syriae oppidum. Bh.* 281, 418.

ܒܕ (*compos. ex praep.* ܒ *et pron. relat.* ܕ = *h.* בַּאֲשֶׁר) eo quod, quia. *Cum verbo sq. iunctum, ut* ܒܕܠܝܬ quia non est.

ܒܕܝܠ *vid.* ܡܛܠ.

ܒܕܩ rimatus, scrutatus fuit, investigavit. *Pa. id., et* indicavit, portendit, praedixit.

ܒܕܪ *u.* sparsit, dispersit. *BA. Adl. Ferr. Geop. p.* 4, 16. 45, 20. *al. Pa.* ܒܕܪ *id. Ethpa. pass.*

ܒܗܠ *a.* quievit, siluit. *Ethpe.* quietem nactus est, vacavit, abstitit *c.* ܡܢ *Bh.* 406.

ܒܗܝܠ quietus, tranquillus.

ܒܗܬ *a.* (*ch.* בְּהַת *h.* בּוֹשׁ) pudefactus est, puduit eum.

ܒܗܝܬ pudefactus.

ܒܘܪܟܐ *vid.* ܒܘܪܟܐ.

ܒܠܐ *m.* cor, animus (*ar.* بَالٌ *id.*).

ܒܘܨܐ *m.* byssus.

ܒܘܨܪ *v. s.* ܒܨܪ.

ܒܘܪܓܐ (*ut* ܦܘܪܓܘܣ) *m., gr.* πύργος, *turris.*

ܒܘܪ incultus, sterilis fuit.

ܒܘܪܐ incultus, indoctus.

ܒܬ pernoctavit *p.* 49, 12. 83, 14.

ܒܝܬܐ domus *v. infra.*

ܒܙ *impf.* ܢܒܘܙ diripuit, spoliavit. *Ethpe. pass.*

ܒܙܬܐ *f.* praeda.

ܒܙܚ *Pa.* illusit, ludibrio habuit. *Ethpa. pass.*

ܒܘܙܚܐ *m.* ludibrium.

ܒܘܙܚܐ *m.* derisio, ludibrium.

ܒܙܪܓܐ *et* ܒܘܙܪܓܐ falco (*pers.* باز *et* بازه).

ܒܚܢ *Pa.* examinavit.

ܒܘܚܢܐ *m.* disquisitio.

ܒܚܪ *u.* examinavit, exploravit, probavit.

ܒܚܝܪ probatus, electus.

ܒܛܠ *a.* vacuus fuit, vacavit, cessavit *c.* ܡܢ *r. Pa.* fecit ut cessaret *quid*, irritum fecit, abolevit *p.* **43**, 20.

ܒܛܝܠ vacuus. ܒܛܝܠ ܠܗ *propr.* vacuum ei est *i. e.* vacat *rei eive* intentus est, *eam* curae habet *p.* **53**, 6. *Ephr.* I, 335. C. 535. E. 538. B. *al.*

ܒܛܠ otiosus, vanus, inutilis.

ܒܛܢ *a.* concepit utero. *Ethpe.* conceptus est.

ܒܝܐ (*et scribitur* ܒܝܐܐ) *Pa.* consolatus est. *Ethpa.* consolationem accepit. Act. 27, 36. *Nld.* § 172.

ܒܘܝܐܐ *m.* consolatio, solatium.

ܒܝܒܠܝܘܬܝܩܝ bibliotheca.

ܒܝܡ, ܒܐܡܐ, ܒܝܡܐ *f.*, *gr.* βῆμα, tribunal, thronus.

ܐܬܒܝܢ *Ethpa.* intellegens factus est, intellexit.

ܒܝܢ *et* ܒܝܢܬ *contr.* ܒܝܬ *praep.* inter.

ܒܝܪܘ Bira, *arx Mesopotamiae ad Euphratem sita. Bh.* 405.

ܒܝܪܘܛ Berytus urbs. *Bh.* 406.

ܒܝܫ *vid.* ܒܐܫ.

ܒܝܬܐ, *abs.* ܒܝܬ, *constr.* ܒܝܬ, *pl.* ܒܬܐ, ܒܬܝܢ domus; sedes, regio, ditio, *ut Romanorum p.* **41**, 15; *it.* sedes et locus *rei*, ut ܒܝܬ ܢܘܪܐ caminus *p.* **47**, 8. ܒܝܬ ܪܓܠܐ stapes. *Bh.* 215. *Nld.* § 146.

ܒܝܬܝܐ domesticus.

ܒܝܬ inter, *v.* ܒܝܢ.

ܒܟܐ flevit. *Pa.* vehementer ploravit, *de naeniis praeficarum. Bh.* 216.

ܒܟܝܐ *m.* fletus.

ܒܟܝܬܐ *f. id.*

ܒܠܝܠ mixtus, confusus, turbatus.

ܒܠܐ concidit, senio vel vetustate attritus confectusque fuit. *Pa.* ܒܠܝ attrivit, consumsit.

ܒܠܐ defectus. ܡܢ ܒܠܐ *propr.* ex inopia *i. e.* sine.

ܒܠܚܘܕ solum, tantum *v. s.* ܚܘܕ.

ܒܠܢܝ *vel* ܒܠܐܢܝ *m.*, *gr.* βαλανεῖον, balneum, *pl.* ܒܠܐܢܣ.

ܒܠܣܡܘܢ *gr.* βάλσαμον, balsamum.

ܒܠܰܥ *a.* 1) deglutivit, devoravit, absorpsit; 2) devoravit *aliquid i. e.* expertus est, *quasi* gustavit, *inpr.* rem malam passus est, *ut plagas. Sic* ܒܠܰܥ ܡܚܘ̈ܬܳܐ *apud Ephr.* II, 122. A., *qui hunc usum exponit.* ܒܠܰܥ ܦܶܩܳܐ alapam devoravit (*i. q.* لُطِمَ *sec. BA. et BB.*) *Similia vid. ap. Gesen. thes. l. hebr.* I. *p.* 90; 3) *absol.* vapulavit, caesus est *fustibus c.* ܒ, *p.* 81, 16; *it.* percitus fuit *irâ, invidiâ c.* ܒ, *p.* 42, 7. 71, 12.

ܒܶܠܥܕ *i. q. h.* בִּלְעֲדֵי sine, praeter.

ܒܢܳܐ aedificavit. *Ethpe.* exstructus est.

ܒܶܢܝܳܢܳܐ *m.* aedificatio, aedificium.

ܒܢܰ̈ܝܳܐ filii, *v.* ܒܰܪ.

ܒܢܰ̈ܝܢܳܫܳܐ homines, *v.* ܐܢܫ.

ܒܣܶܡ *a.* dulcis, suavis fuit; in deliciis vixit *p.* 75, 1. *Pa.* suavem, odoratum fecit. *Ethpa.* laetatus fuit.

ܒܶܣܡܳܐ *m.* aroma, unguentum; *it.* suffimentum *p.* 81, 6. (*BA.* الطيب والعطر والبخور).

ܒܰܣܺܝܡ suavis.

ܒܣܺܝܡܳܐ *et* ܒܽܘܣܳܡܳܐ *m.* suavitas, benignitas; epulae, convivium.

ܒܰܣܺܝܡܽܘܬܳܐ *f.* suavitas.

ܒܣܰܪ *u.* sprevit, vilipendit. *Pa. id. c.* ܠ, *p.* 82, 14.

ܒܣܰܪ, ܒܶܣܪܳܐ *m.* caro.

ܒܶܣܬܰܪ, ܒܶܣܬܪܳܐ *m.* postica pars (*ex pers.* پستر). ܠܒܶܣܬܪܳܐ retro. ܒܶܣܬܪܳܗ *et* ܠܒܶܣܬܪܳܗ pone se, post se. *Cf. et. Nld.* § 156.

ܒܥܳܐ petiit, quaesivit, studuit. *Ethpe.* quaesitus est; requisitus, necessarius fuit.

ܒܥܳܬܳܐ *pl.* ܒܥܳܘ̈ܳܬܳܐ *f.* quaestio, disquisitio. *Nld.* § 78.

ܒܽܥܘܳܬܳܐ *f.* petitio.

ܐܰܒܥܶܕ *Aph.* procul abiit, discessit.

ܒܥܰܛ *u.* calcitravit; *it.* calcibus instigavit *equum c.* ܒ, *p.* 92, 21.

ܒܥܶܠ, ܒܥܶܠܳܐ dominus, maritus. ܒܥܶܠ̈ܝ ܐܪ̈ܳܙܰܝܟ arcanorum tuorum participes *Bh.* 219.

ܒܥܶܠܕܒܳܒܳܐ *m.* (*h.* בַּעַל זְבוּב) inimicus; diabolus.

ܒܥܶܠܕܺܝܢܳܐ *m.* dominus litis *i. e.* adversarius.

ܒܥܺܝܪܳܐ *plerumque gen. f.* iumentum, pecus.

ܒܥܺܝܪܳܝ ferus, efferatus.

ܒܨܰܪ *u.* abscissus, minutus fuit, defuit. *Pa.* ܒܰܨܰܪ deminuit, detraxit.

ܒܨܺܝܪ, ܒܨܺܝܪܳܐ deficiens, minutus, parvus. ܒܨܺܝܪ ܡܶܢ minus quam.

p. 49, 20. ܒܙܥܘܪ ܡܚܣܠ (pr. non multum abest vel abfuit) prope, tantum non. Bh. 221.

ܒܙܘܪܐ m. pars minuta.

ܒܙܥܘܪܘܬܐ f. parvitas, defectus, imminutio. — solis et lunae (eclipsis?) p. 104, 21.

ܒܘܨܪܐ Bostra urbs; Bassora urbs.

ܒܘܨܪܝܐ Bostrenus; Bassorensis Bh. 221.

ܒܩܐ tentavit, exploravit. Ethpa. contemplatus est, consideravit c. ܒ.

ܒܪ, ܒܪܐ m., c. suff. 1. pers. ܒܪܝ, pl. ܒܢܝܐ, ܒܢܝܢ, ܒܢܝܢܐ, filius. ܒܪܢܫ, ܒܪ ܐܢܫ homo (v. ܐܢܫ). Filii domus dicuntur domestici, servi p. 83, 13; filii brachiorum sunt brachialia (sing. ܒܪ ܕܪܥܐ BB. = ܡܥܨܕ quod a Cast. male transfertur adiuvans), eaque non ornamenta tantum, sed etiam munimenta brachii p. 105, 13; ܒܪ ܫܥܬܗ propr. filius horae suae fecit aliquid i. e. suo tempore vel tempestive, statim. Luc. 8, 6; it. ܒܢܝܐ de pullis animalium p. 90, 2.

ܒܪܬܐ constr. ܒܪܬ, c. suff. ܒܪܬܝ, ܒܪܬܗ, pl. ܒܢܬ, ܒܢܬܐ f. filia.

ܒܪܬ ܩܠ filia vocis i. e. verbum, sonus.

ܒܪ, ܒܪܐ m. campus purus i. e. incultus, ager, desertum. ܠܒܪ foris in campo, extra. ܠܒܪ ܡܢ extra, praeter hoc (opp. ܠܓܘ).

ܒܪܝܐ agrestis; extraneus, externus.

ܒܪܝܪܐ purus; simplex, rudis.

ܒܪܒܪܝܐ extraneus, barbarus, p. 43, 9.

ܒܪܐ creavit. Ethpe. pass.

ܒܪܘܝܐ m. creator.

ܒܪܝܬܐ pl. ܒܪܝܬܐ f. creatura.

ܒܪܐ puteus, v. ܒܐܪܐ.

ܒܪܙܢܩܐ m. (et divise scriptum ܒܪ ܙܢܩܐ et ܒܪ ܙܢܩܐ Lagard. analect. p. 153, 25.) ocrea, tibiale p. 105, 13 (hebr. מִצְחָה, ar. ساقان). (Pers. orig., v. de Lagarde Abhandll. p. 24.)

ܒܪܬܠܝ n. pr. castri prope Niniven siti p. 45 sqq. بَرْطُلّى Jacut s. v. — ܒܪܬܠܝܐ Bartellensis.

ܒܪܟ et ܒܪܟ u. curvavit se, genu flexit. Pa. benedixit.

ܒܘܪܟܐ, ܒܘܪܟ f. genu.

ܒܘܪܟܬܐ f. benedictio; munus p. 53, 21.

ܒܪܡ *adv.* sed, verum, tamen; (*ch.* בְּרַם *id.*) ܒܪܡ ܕܝܢ verumtamen.

ܒܪܩܐ *m.* fulgur.

ܒܬܐ *v.* ܒܝܬܐ.

ܒܬܐܬܝ *Bh.* 417. *est arab.* بَتَاتِي *plur. v.* بَتِّيَّة (*Dozy, Suppl. s. v.*) vas, dolium, seria; *vid. German. de Siles. fabr. l. ar. p.* 209 *v.* Botta di vino. *Bocthor dict., et Berggren guide v.* Tonneau.

ܒܬܘܠ, ܒܬܘܠܐ *masc.* caelebs, castus *p.* **76**, 2.

ܒܬܘܠܐ, ܒܬܘܠܬܐ *f.* virgo.

ܒܬܘܠܘܬܐ *f.* virginitas.

ܒܬܪ *pr.* in loco (ܐܬܪ), post. ܒܬܪܝ = ἐν ἐμοί. *Act.* 28, 18.

— ܒܬܪ ܕ postquam.

ܒܬܪܟܢ postea.

ܓ

ܓܐܐ *et* ܓܐܝ (*Adl.*) *Pa.* decoravit, magnificavit. *Ethpa.* ܐܬܓܐܝ (*Adl.*) *et* ܐܬܓܐܝ (*p.* **71**, 1) superbivit, se ostentavit. *Cf. hebr.* גאה.

ܓܐܐ, ܓܐܝܐ magnificus, superbus.

ܓܐܝܐܝܬ *adv.* magnifice.

ܓܐܘܡܛܪܐ *gr.* γεωμέτρης.

ܓܐܘܡܛܪܝܐ *gr.* γεωμετρία.

ܓܐܘܡܛܪܝܩܐ *gr.* γεωμετρικός.

ܓܐܠܐ *v.* ܓܠܐ.

ܓܐܪܐ telum, *v.* ܓܪܐ.

ܓܒܐ (*pro* ܓܒܒܐ) *m.* latus; pars; *stat. absol. et constr.* ܓܒ *et* ܓܒ, *ar.* جَنْب latus.

ܓܘܒܐ *m.* fovea. *Ch.* גּוּבָּא, *ar.* جُبّ, *h.* גֵּב *id.*

ܓܒܐ elegit. *Ethpe.* electus est. ܓܒܐ, ܓܒܝܐ electus, *pl.* ܓܒܝܢ, ܓܒܝܐ.

ܓܒܝܬܐ *f.* electio.

ܓܒܠ *u.* finxit, formavit.

ܓܒܝܠ formatus.

ܓܒܘܠܐ *m.* creator *p.* **84**, 10,

ܓܒܪ, ܓܒܪܐ *pl.* ܓܒܪܝܢ, ܓܒܪܐ *m.* vir.

ܓܒܪܘܬܐ *f.* potentia. *Pl.* ܓܒܪ̈ܘܬܐ praeclara gesta, σημεῖα. *Act.* 7, 36.

ܐܢܬܬܐ ܓܒܪܢܝܬܐ mulier virilis, virago. *Bh.* 221.

ܓܢܒܪܐ fortis et robustus, strenuus, heros.

ܓܢܒܪܐܝܬ fortiter.

ܓܒܥܘܠܬܐ *v. s.* ܓܒܠ.

ܓܕܐ ascendit. *Ant.* 4.

ܓܕܐ *m.* fortuna, felicitas. ܓܕܗ ܕܡܠܟܐ *et* ܓܕܗ ܕܡܪ per salutem regis! *p.* **80**, 14. **82**, 18;

arab. وجدّك per fortunam tuam! *Taraf. Moall. v.* 58. *cf. Gen.* 30, 11.

ܓܕܘܪܐ *m.* iuvenis.

ܓܕܘܕܐ *f.* turma, agmen, *cf. ar.* جُنْد.

ܓܕܝܐ *m.* hoedus; sidus capricorni (*ut ar.* الجَدْى *et* הַגְּדִי *apud astronomos Iudaeos*).

ܓܕܠ *u.* plexuit.

ܓܕܘܠܐ *pl.* crines plexi, cincinni *p.* **76**, 18. **78**, 21.

ܡܓܕܠ, ܡܓܕܠܐ *m.* turris.

ܓܕܣܡܢ Gethsemane.

ܓܕܦ *Pa.* dictis proscidit, conviciatus est, blasphemavit; *h. ch. ar. id.*

ܓܘܕܦܐ *m.* convicium, blasphemia.

ܓܕܫ *a.* accidit, contigit.

ܓܕܫܐ *m.* accidens, casus. ܐܝܟ ܕܓܕܫܐ casu fortuito *p.* **50**, 20.

ܓܗܐ recessit, effugit, liber evasit *c.* ܡܢ. *Aph. id. Bh.* 132. 221. 406.

ܓܘ, ܓܘܐ *m.* medium, interna pars. ܒܓܘ in medio. ܠܓܘ et ܠܓܘ ܡܢ intus. ܠܓܘ ܡܢ intra.

ܓܘܝܐ (*oppos.* ܒܪܝܐ) interior, qui intus est; *it. i. q.* patrius *p.* **52**, 22, popularis *p.* **53**, 2.

ܓܘܢܝܐ universalis, communis *p.* **44**, 17. *Bh.* 397, 1. *BA.*= العامّ الجمهورى. ܐܒܐ ܓܘܢܝܐ pater communis, *de patriarcha p.* **41**, 1. ܐܒܕܢܐ ܓܘܢܝܐ commune exitium *p.* **40**, 21. (ܓܘܢܝܘܬܐ communitas.)

ܓܙ transiit, evanuit, consumtus est.

ܓܘܚ erupit. *Aph.* ܐܓܝܚ fecit ut prorumperet; *et intrans.* prorupit *ut ch. Dan.* 7, 2 *et Hiph. hebr.*

ܓܘܝܟܬܐ Gavicatha, coenobium Monophysitarum, prope Mopsuestiam ab Ahudeme conditum seculo p. Ch. n. sexto *p.* **42**, 3; *cf. Assemani bibl. or.* II, 414. III, 193.

ܓܠ *pr.* circumivit, circumactus est (*cf.* ܓܘܠ, *ar.* جال, *hebr.* גיל *et* גלל), *dein* commotus est, *spec.* ܓܠܘ ܪ̈ܚܡܘܗܝ commota sunt eius viscera *i. e.* misertus est *c.* ܥܠ *p.* **87**, 12. *BA.*= غَشَتْهُ رَحْمَتُهُ تَحَنَّنَ.

ܓܘܡܝܘܣ n. pr. regionis Syriae *p.* **48**, 10. *Assem. bibl. or* II,

336; *arab.* الجُومة *v. Abulfed. geogr. p.* 233. 267. *Jacut s. v.*

ܓܘܢ, ܓܘܢܐ (*pers.* گون) color; species, modus. ܒܓܘܢ hoc modo, propterea, igitur.

ܓܘܢ *Pa. denom.* coloravit. *Part. pass.* ܡܓܘܢ coloratus *Bh.* 215.

ܓܘܢ *gr.* γοῦν.

ܓܘܢܘܢܐ *v.* ܓܘܢ.

ܓܘܪ moechatus, scortatus est *ch.* גּוּר *id.*

ܓܝܘܪܐ adulter. *Fem.* ܓܝܘܪܬܐ adultera.

ܓܝܘܪܘܬܐ *f.* scortatio.

ܓܙܐ *gr.* Γάζα, *ar.* غَزَّة, *h.* עַזָּה, Gaza urbs.

ܓܙܐ, ܓܙܙܐ *m.* gaza, thesaurus (*pers.* گَنْج, *ch.* גִּנְזָא *cf. Lagarde, Ges. Abh. p.* 27 sq.).

ܓܙܒܪܐ *m.* gazae praefectus, thesaurarius. *Bh.* 425, *cf. h.* גִּזְבָּר *Ezr.* 1, 8. *et ch.* גִּזַבְרִין *Ezr.* 7, 21.

ܓܙܝ *Pa.* abscidit; orbavit. *Part. pass.* ܡܓܙܝ orbatus.

ܡܓܙܝܘܬܐ *f.* orbitas.

ܓܙܠ incendit. *Ethp.* ܐܬܓܙܠ accensus est, exarsit.

ܓܙܡ *u.* irruit *in alq. c.* ܥܠ *Act.* 7, 57.

ܓܙܪ *u.* secuit, circumcidit. *Act.* 7, 8. 51.

ܓܙܘܪܬܐ *f.* circumcisio. *Act.* 7, 8.

ܓܙܪܐ *m.* grex.

ܓܙܪܬܐ *f.* insula.

ܓܚܟ *a.* risit, irrisit.

ܓܘܚܟܐ *m.* risus.

ܓܝܕܐ *m.* nervus, tendo; *cf. h.* גִּיד.

ܓܝܕ *Pa. denom.* nervos praecidit *Bh.* 220.

ܓܝܗܢܐ *f.* Gehenna.

ܓܝܣܐ *m.* turma, exercitus; *ar.* جَيْش *id.*

ܓܝܣܐ *m.* latro.

ܓܝܣ *Pa. denom.* latrocinatus est, depraedatus est. *Bh.* 216. *Adl.* = سرق, نهب.

ܓܝܪ *gr.* γάρ.

ܓܠ *u.* volvit.

ܓܠܐ, ܓܠܠܐ *m.* involucrum, indumentum.

ܓܠܐ *pl.* ܓܠܠܐ *m.* fluctus. *Act.* 27, 41.

ܓܠܐ, ܓܠܠܐ *m.* festuca, stipula.

ܓܠܝܠܐ *f.* Galilaea.

ܓܝܓܠܐ (*contr. ex* ܓܠܓܠܐ, *h.* גַּלְגַּל) *f.* rota.

ܓܓܘܠܬܐ *f.* (*h.* גֻּלְגֹּלֶת) cranium; Γολγοθᾶ. *Matth.* 27, 33.

ܓܠܐ detexit, revelavit, aperuit. *Ethpe. pass.*

ܓܠܐ, ܓܠܝܐ *part. pass.* apertus.

ܓܰܠܘܳܬ *i. q.* ܓܰܠܺܝ *Pa. v.* ܓܠܐ captivum duxit *p.* 50, 19.

ܓܶܠܕܳܐ *m.* pellis.

ܓܠܺܝܕܳܐ *m.* gelu, glacies.

ܓܠܙ *u.* orbavit, privavit. *Ethpe. pass.*

ܓܠܺܝܙ orbatus, privatus.

ܓܠܘܣܩܡܐ *gr.* γλωσσόκομον, arca, capsa *p.* 49, 21. 25.

ܓܠܦ *u.* (*ex gr.* γλύφειν) sculpsit.

ܓܠܺܝܦ sculptus. *Plur.* ܓܠܺܝܦܶܐ sculpta deorum simulacra, idola *p.* 87, 2. *Hos.* 11, 2.

ܓܡܠ, ܓܰܡܠܳܐ *comm. gen.* camelus.

ܓܡܰܪ *impf. u.* perfecit, absolvit, consumsit; *it intrans. impf. a.* defecit, periit. *Pa.* perfecit, consumsit. *Aph. verb. denom.* (*a* ܓܘܡܪܬܐ pruna) prunis imposuit *rem*, ut candefieret. *Part. pass.* ܡܓܡܪ candefactus in prunis *p.* 82, 17. *Cf. ar.* أجْمَرَ suffivit *vestem* (*sc. adhibitis prunis*).

ܓܡܺܝܪ, ܓܡܺܝܪܳܐ perfectus, absolutus.

ܓܢܐ subduxit se, recessit. *Bh.* 218. *Pa.* vituperavit; contumelia affecit.

ܓܘܢܳܝܳܐ *m.* vituperium, convicium.

ܓܢܒ *u.* furto abstulit.

ܓܰܢܳܒܳܐ *m.* fur.

ܓܢܝܒ *v.* ܓܢܒܐ.

ܓܢܒܪܐ *v.* ܓܒܪ.

ܓܘܢܚܐ *et* ܓܘܢܚܐ *m.* terror, stupor.

ܓܢܣ, ܓܢܣܐ *m. gr.* γένος.

(ܓܣܣ) *Aph.* ܐܓܣ recubuit *p.* 107, 4.

ܓܣܐ eructavit, evomuit *p.* 72, 10.

ܓܥܐ vociferatus est.

ܓܥܬܐ *f.* clamor.

ܓܥܪ *u.* obiurgavit.

ܓܦܐ *m.* ala.

ܓܦܬܐ *f.* vitis, *pl.* ܓܘܦܢܐ; *h.* גֶּפֶן *id.*

ܓܪ *u.* traxit, abripuit.

ܓܪܐ, ܓܐܪܐ *m.* telum, sagitta.

ܓܪܒܐ *m.* lepra; *at* ܓܪܒ, ܓܪܒܐ leprosus. *Nld.* § 23. D.

ܓܪܒ, ܓܪܒܝܐ *f.* septentrio.

ܓܪܒܝ borealis.

ܓܪܓ *Pa.* instigavit, sollicitavit *p.* 50, 21.

ܐܬܓܪܓܫ *Ethpal.* se provolvit, se prostravit. *Dan.* 8, 18.

ܓܘܪܓܝܢܐ *m.* demissio animi, supplices preces. *Bh.* 219.

ܓܪܕ tabuit, defecit. *Ethp. id.*, privatus, orbatus est *c.* ܡܢ

p. **52**, 18. (*Adl.* المجرب عدم اضمحل باد ابيد).

ܓܰܪܶܓ *Pa.* irritavit, provocavit, litigavit. *Ethpa.* litigiosus, insolens fuit, dimicavit.

ܓܘܼܪܝܳܐ *m.* catulus.

ܓܪܳܡ, ܓܰܪܡܳܐ *m.* os (ossis).

ܓܘܼܪܢܳܐ *c.* labrum lapideum *i. q. ar.* جُرْن *p.* **49**, 20. 21. (*Neogr.* γοῦρνα urna, concha. *Du Cange* I, 262).

ܓܪܰܣ *pr.* tritus, comminutus fuit; periit. *Pa.* comminuit, perdidit *p.* **40**, 20. *Ethpe. pass. Bh.* 418. 554.

ܡܓܰܪܦܬܳܐ *f. i. q.* مِغْرَفَة pala. *Bh.* 218. (ܓܪܰܦ abripuit, hausit.)

ܓܫܰܫ *u.* tetigit, palpavit; exploravit.

ܓܳܫܽܘܫܳܐ explorator. *Pl. fem.* ܓܳܫܽܘܫܳܬܳܐ exploratrices. *Bh.* 217.

ܓܫܳܫܬܳܐ *f.* palpatio; *it.* palpitatio, *de* arteriarum pulsu *p.* **51**, 12.

ܓܽܘܫܡ, ܓܽܘܫܡܳܐ *m.* corpus; *metaph.* membrum orationis, caput *s.* sectio libri, textus *qui dicitur. Rosen in catal. codd. orr. Mus. Brit.* I. *p.* 66. *Wiseman horae syr. p.* 248. *Assem. catal. bibl. Vat.* II, 512.

ܓܰܫܶܡ *Pa. denom.* incorporavit, corporeum fecit (*Lex. Adl.* جَسَّدَ جَسَّمَ); quasi corpus et membra fecit *rebus enarrandis i. e.* membratim et ordine perscripsit, scripto explanavit *aliquid p.* **54**, 5.

ܓܽܘܫܡܳܢܳܐ corpulentus. *Bh.*216.

ܕ

ܕ (ܕܺܝ *vid. in* ܕܺܝܠ) *i. q. chald.* דִּי, דְּ, *cf. h.* זֶה, זוּ, *arab.* الَّذِى 1) *pron. relativ.* qui, quae, quod, *pl.* qui, quae. ܗܰܘ ܕ ille qui. ܗܳܝ ܕ illa quae. ܡܰܢ ܕ is qui. ܡܳܐ ܕ id quod. ܐܰܝܟ ܕ secundum quod. 2) *facit genetivum casum ut* ܩܳܠܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ vox Dei, ܒܪܶܗ ܕܚܰܟܺܝܡ filius Hakimi. 3) *coni. relat.* quod (*dass, weil*). ܥܕܰܡܳܐ ܕ usque dum. ܩܕܳܡ ܕ ante quam; *it. ante orationem rectam ponitur, ut gr.* ὅτι. 4) *coni. final.* ut. ܕܠܳܐ ut non, *et* ne.

ܕܐܒܳܐ lupus.

ܕܰܐܪܳܐ *i. q.* ܕܪܳܐ lucta, pugna.

ܕܐܪܘܿܡ nomen castelli in finibus fere Aegypti et Palaestinae siti. *Bh.* 421.

ܕܒ̈ *i. e.* ܕܬܪܬܝܢ secunda *p.* 44, 6.

ܕܒܐ *f.* ursa.

ܕܒܚ *u. et a.* sacrificavit. *Pa. id.*

ܕܒܚܐ *m. et* ܕܒܝܚܬܐ *f.* sacrificium.

ܡܕܒܚܐ *m.* altare.

ܕܒܩ *a.* cohaesit; inhaesit; attigit *locum c.* ܠ *Bh.* 403.

ܕܘܒܩܐ *m.* compactura, volumen, liber. *Bh.* 417.

ܕܒܪ *impf. a.* (*at imp.* ܕܒܘܪ *Assem. bibl. or.* I, 29. *l.* 20) duxit, egit. *Ethpe.* ܐܬܕܒܪ ductus est; ܐܬܕܒܪ ܒܩܛܝܪܐ vim passus est. *Act.* 7, 24. *Pa.* ܕܒܪ duxit, moderatus est, rexit, administravit, mandavit.

ܕܒܪܐ *m.* campus, desertum.

ܕܘܒܪܐ *m.* ductus, administratio, institutio, agendi ratio.

ܡܕܒܪܐ *m.* ἔρημος, desertum.

ܡܕܒܪܝܐ *m.* eremita *Eus.* 2.

ܡܕܒܪܢܐ *m.* dux, moderator.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ *f.* gubernatio, dispensatio *p.* 15 *not.* 1.

ܕܒܫ, ܕܒܫܐ *m.* mel.

ܕܓܠ *Pa.* perfide egit, mentitus est, fefellit *c.* ܒ *p.*

ܕܓܠܐ fallax, perfidus.

ܕܓܫ *u.* confodit gladio *p.* 110, 8.

ܕܗܒ, ܕܗܒܐ *m.* aurum.

ܕܗܝܢ pinguis (*cibus*), *et de fructibus sapidis p.* 109, 1.

ܕܘܐ, ܕܘܝ afflixit, miser fuit.

ܕܘܐ, ܕܘܝܐ *partic.* afflictus, miser *Pl. m.* ܕܘ̈ܝܐ 1) miseri *p.* 52, 1. *Bh.* 221.— 2) Templarii (*Bh.* 419.) *quos Arabes vocant* اَلدَّاوِيَّة.

ܕܘܘܝܐ *m.* afflictio, miseria.

ܕܘܒ fluxit, diffluxit.

ܕܘܟ, ܕܘܟܐ, ܕܘܟܬܐ *pl.* ܕܘܟ̈ܝܬܐ *f.* locus (*rad.* ܕܘܟ). ܕܘܟܬ *seq. genet.* loco, pro.

ܕܘܠ excitatus, commotus fuit. *Pa.* ܕܝܠ excitavit, agitavit; ministravit.

ܡܕܝܠܢܐ *m.* ministrans, minister, famulus. *Anton.* 9.

ܕܘܠܐ *m.* 1) situla (*chald.* דַּוְלָא, דול, *arab.* دَلْوٌ, دَوْلٌ, *h.* דְּלִי); 2) Aquarii signum in coelo.

ܕܢ iudicavit, litigavit. *Ethpe.* ܐܬܕܝܢ *pass.*

ܕܝܢ, ܕܝܢܐ *m.* iudicium, ius, lis, causa.

ܕܝܢܐ *m.* iudex.

ܡܕܝܢܬܐ, ܡܕܝܢܢ *pl.* ܡܕܝ̈ܢܬܐ, ܡܕܝ̈ܢܐ *f.* urbs.

ܕܘܩ spectavit. *Aph.* ܐܕܝܩ *id.*

ܕܝܪ *Pa.* habitavit, commoratus est (*ch. et h.* דָּר *id.*) *p.* 45, 2 *Bh.* 221.

ܕܪ, ܕܪܐ *m.* aetas, seculum.

ܕܪܬܐ, ܕܪ̈ܬܐ f. atrium, domus, pl. ܕܖ̈ܘܬܐ.

ܕܝܪܐ gen. c. habitatio, domicilium; f. coenobium.

ܕܝܪܝܐ m. coenobita, monachus, f. ܕܝܪܝܬܐ monacha, pl. ܕܝܖ̈ܝܬܐ.

ܕܝܪܝܘܬܐ f. institutum monachicum (pl. ܕܝܖ̈ܝܘܬܐ p. 27 not. 4).

ܕܘܪܐ m. habitatio Bh. 403.

ܡܕܝܪܐ m. tabulatum, ὑπερῷον.

ܕܫ pedibus conculcavit; (Deum) contemsit, violavit p. 75, 10. Ethpe. ܐܬܕܝܫ pass. Bh. 181. al.

ܕܝܫܐ m. conculcatio. Ies. 5, 5.

ܕܫܢܢܐ m. pulvis.

ܕܚܐ trusit, impulit. Act. 27, 39.

ܕܚܠ a. timuit c. ܡܢ.

ܕܚܝܠ, ܕܚܝܠܐ formidabilis, terribilis, stupendus.

ܕܚܠܐ fem., emph. ܕܚܠܬܐ timor, metus, terror.

ܕܚܩ u. repulit, amovit.

ܕܚܫܐ pl. m. aulici, satellites, ministri.

ܕܝܘܐ m. (pers. دیو dêv) daemon.

ܕܝܠ (compos. ex relat. ܕܝ ch. דִּי = ܕ et praep. ܠ) cum pronominibus coniungitur in hunc modum ܕܝܠܗ qui, quae vel quod ipsi est i. e. ipsius; suus, a, um; sui, ae, a. ܩܠܐ ܕܝܠܝ vox mea, ܕܝܠܗܘܢ — eorum, ܟܬܒܐ ܕܝܠܢ liber noster etc. ܕܝܠܟ ܗܘܐ ܐܢܐ tuus ego sum Anton. 13. ܡܢ ܕܝܠܗ ex suo i. e. suo iure, sua auctoritate Bh. 421.

ܕܝ gr. δέ, autem.

ܕܝܢ v. ܕܝ.

ܕܝܢܪ m. denarius.

ܕܝܦܬܘܟܐ pl. gr. δίπτυχα, diptycha, impr. tabellae nominibus episcoporum inscriptae p. 42, 7. Assem. bibl. or. III, 121, col. 2. l. 1, cf. Du Cange gloss. gr. et lat. s. v.

ܕܝܨܐ m. (ch. דִּיצָא) ibex, a rad. ܕܨ subsiliit.

ܕܝܪܐ v. ܕܘܪ.

ܕܝܬܩܐ et ܕܝܐܬܩܐ f., gr. διαθήκη, testamentum.

ܕܟܝ Pa. purum fecit, mundavit. Ethpa. pass.

ܕܟܐ, ܕܟܝܐ mundus, purus.

ܕܟܝܘܬܐ f. puritas, mundities.

ܕܟܪ a. meminit. Ethpe. ܐܬܕܟܪ in memoriam revocatus est; recordatus est, memor fuit; commemoravit Eus. 2.

ܕܟܪ, ܕܟܪܐ m. mas (ch. דִּכְרָא, h. זָכָר), spec. aries.

ܕܘܟܪܢܐ m. memoria.

ܐܙܕܥܪ Ethpa. parvus, minutus

factus est; *it.* cognominatus est.

ܕܒܝܠ paucus. ܕܒܝܠ facilis.

ܕܒܝܠܐܝܬ *adv.* facile.

ܕܒܚ *a.* turbavit. *Pa. id. Ethpa.* pass.

ܕܒܩ *a.* arsit, fulsit *p.* 74, 21.

ܕܒܩܐ *et* ܕܒܩܐ *m.* ardor, splendor, lux.

ܕܡ forsan, *v.* ܕܡܐ.

ܕܡ, ܕܡܐ *m.* sanguis.

ܕܡܐ similis fuit, aequavit. *Pa.* assimilavit, comparavit; imaginatus est.

ܕܡܝܐ *pl.* m. pretium (*quasi* aequiparia, aequivalentia).

ܕܡܘܬܐ *constr.* ܕܡܘܬ *pl.* ܕܡܘܬ̈ܐ, ܕܡܘ̈ܬܐ *f.* similitudo, imago, figura.

ܕܡܟ *a.* dormivit.

ܕܡܟܐ ܕܡܝܟ dormiens.

ܕܡܟ *id.*, *vid.* ܕܡܟ.

ܕܡܥܬܐ *pl.* ܕܡܥܐ *f.* lacrima.

ܐܬܕܡܪ *Ethpa.* miratus, admiratus est.

ܕܡܝܪܐ admirabilis.

ܕܘܡܪܐ *m.* admiratio, stupor.

ܬܕܡܘܪܬܐ *pl.* ܬܕܡܪ̈ܬܐ *f.* admiratio, miraculum, prodigium.

ܕܘܢܒܐ *f.* cauda.

ܕܢܐ *Ethpe.* ܐܬܕܢܝ accessit; praesto fuit, obtemperavit *p.* 51, 6.

ܕܢܚ *a.* ortus est (*sol etc.*).

ܕܢܚܐ Denha *n. pr. m.*

ܡܕܢܚܐ *f.* oriens, plaga orientalis, *spec.* Syria orientalis, *pl.* ܡܕܢܚ̈ܘܗܝ ܕܫܡܫܐ *Ps.* 50, 1. *Cf.* ܡܕܒܪܐ.

ܡܕܢܚܝܐ orientalis.

ܕܣܘܢܛܪܝܐ ܟܒܕܢܝܬܐ dysenteria hepatica, fluxus hepaticus, *morbus gravis*, *p.* 43, 16. *Cf.* ܟܒܕܐ.

ܕܥܟ *a.* exstinctus est (*ignis*).

ܕܥܝܟ exstinctus.

ܕܦܐ *m.* asser, tabula, *ch.* דפא *id.*

ܕܩ *u.* contudit, comminuit. *Aph.* ܐܕܩ *id. Part.* ܡܕܩ *Dan.* 7, 7.

ܕܩܝܩ minutus, parvus.

ܕܩܢ, ܕܩܢܐ *m.* barba.

ܕܪ luctatus est.

ܕܪܐ, ܕܪܬܐ *m.* lucta, pugna.

ܕܪܐ sparsit.

ܕܪܓ, ܕܪܓܐ *m.* gradus; dignitas.

ܕܪܝܘܫ (*sic cod. p.* 104, 23. ܕܪܝܘܫ *in V. T. ed. Urum.*, *ubi Polygl.* ܕܪܝܘܫ; *BB. ed. Duval* ܕܪܝܘܫ) *n. pr.* Darius (*h.* דריוש).

ܕܪܝܟܘܢܐ *m.* Daricus *nummus.*

ܕܪܟ *u.* calcavit, ingressus est. *Aph.* assecutus est, attigit.

ܕܘܪܟܬܐ *f.* vestigium, passus. *Act.* 7, 5.

ܕܘܪܬܐ *f.* concubina.

ܕܪܡܣܘܩ Damascus.
ܕܪܡܣܘܩܝܐ Damascenus.
ܕܪܥܐ *m.* brachium.
ܕܪܫ *u.* trivit; exercuit, instituit, docuit *p.* **80**, 6; verbis contendit *c.* ܥܡ *p.* *Act.* 6, 9.
ܕܫܢܐ *pers.* داشن donum, munus *p.* **42**, 1. *Bh.* 415.

ܗ

ܗ *pro* ܗܢܘ hoc est.
ܗܐ *particula pronominal. demonstr.* (*cf.* ܗܘ, ܗܝ *cet.*); *adv.* hîc. ܡܢ ܗܐ ܠܟܐ hinc, ab hoc loco *p.* **58**, 4; ab hoc tempore *Assem. bibl. or* III, II *p.* 120 *l.* 9; *it.* ܗܐ en, ecce.
ܗܒ *imp. v.* ܝܗܒ.
ܗܓܡ *u.* diruit, destruxit. *Ethpe. pass.*
ܗܓܡܘܢܐ *et* ܗܝܓܡܘܢܐ *gr.* ἡγεμών, dux, praefectus.
(ܗܕܐ) *Pa.* ܗܕܝ duxit, direxit.
ܗܕܐ *fem.* haec, hoc, *v.* ܗܢ.
ܗܕܡ, ܗܕܡܐ *m.* (ch. הַדָּם *id.*, *ex pers.* اندام, *zend.* handâma) membrum.
ܗܕܡ *Pa. denom.* membratim concidit *Bh.*218. *cf. Dan.* 2,5.
ܗܕܪ, ܗܕܪܐ *m.* decus, honos.
ܗܕܝܪ decorus, generosus.

ܗܘ *pron.* is, ipse. *Fem.* ܗܝ ea, ipsa. *Pl. m.* ܗܢܘܢ, ܐܢܘܢ, *fem.* ܗܢܝܢ, ܐܢܝܢ.
ܗܘܝܘ *pro* ܗܘ ܗܘ is est, id est.
ܗܢ (*ex* ܗܘ ܗܐ *contr.*) hic, ille, iste. *Fem.* ܗܕܐ (*ex* ܗܝ ܗܐ) haec, illa, ista. *Pl. m.* ܗܢܘܢ, *f.* ܗܢܝܢ.
ܗܘܐ *impf.* ܢܗܘܐ, *apoc.* ܢܗܘ fuit, exstitit, accidit. *Nld.* § 183.
ܗܘܝܐ *m* existentia *p.* **70**, 18.
ܗܘܬܐ *f.* hiatus.
ܗܘܠܐ, ܗܘܠܐ, ܗܘܘܠܐ *gr.* ὕλη, materia, *p.* **55**, 13.
ܗܘܢ (*nestor.* ܗܘܢ), ܗܘܢܐ *m.* mens, intellectus prudentia.
ܡܗܘܢܐ mente et intellegentia pollens.
ܐܬܗܘܢ mentem recuperavit, mentis compotem se exhibuit. *Bh.* 222.
ܗܘܢܝܐ Hunni *i. e.* Moguli, Hulacui imperio subiecti. *Bh.*
ܗܘܦܪܟܐ *m.*, *gr.* ὕπαρχος, *sed solet etiam poni pro* ἔπαρχος, praefectus. *Eus.* 3.
ܗܝܕܝܢ tunc.
ܗܝܕܝܢ tum, deinde (*ch.* הֲדֵין, אֱדַיִן).
ܗܝܟܠ, ܗܝܟܠܐ *m.* palatium, templum.
ܗܝܡܢ credidit, *v.* ܐܡܢ.
ܗܟܘܬ pariter, similiter.
ܗܟܝܠ itaque, igitur.

ܗܳܟܰܢ *et* ܗܳܟܰܢܳܐ ita, sic; *it.* huiusmodi aliquid, hoc.

(ܗܳܠ) ܠܗܳܠ (*h.* הָלְאָה, *ch.* לְהָאל, לְהַלָּן, לְהַלָּא) illuc, ulterius, ultra. ܥܳܠܡܳܐ ܕܠܗܳܠ mundus ulterior, vita post mortem futura *p.* **73**, 8.

ܗܠܠ *Aph.* ܐܰܗܠܶܠ irrisit.

ܡܰܗܠܰܠܬܳܐ *f.* irrisio.

ܗܳܠܶܝܢ *v.* ܗܳܘ.

ܗܰܠܶܟ *Pa.* incessit, ivit; abiit, discessit.

ܗܡܳܐ *Aph.* ܐܰܗܡܺܝ avertit *oculos, visum* (*i.e.* animi attentionem) *ab aliq. c. acc. et* ܡܶܢ *Bh.* 422.; destitit *ab aliq.* *p.* **53**, 8, neglexit, non curavit *c.* ܡܶܢ *Bh.* 417. 420. 425.

ܗܡܺܝܪܳܐ *m.*, *gr.* ὅμηρος *et* ὅμηρον, obses, pignus.

ܗܳܘ, ܗܳܢܳܐ *m.* hic, ܗܳܕܶܐ *f.* haec. *Plur. comm. gen.* ܗܳܠܶܝܢ. — ܗܳܢܰܘ (*contr. ex* ܗܳܢܳܐ ܗܽܘ) hic est, hoc est.

ܗܢܳܐ utilitatem percepit. *Aph.* utilitatem attulit, profuit.

ܗܶܢܕܽܘ *f.* India.

ܗܶܢܕܳܝܳܐ Indus.

ܗܳܢܽܘܢ, ܗܳܢܶܝܢ *vid.* ܗܽܘ.

ܗܦܰܟ *impf. u.* vertit, avertit, subvertit; se vertit, reversus est, rediit; *sequente verbo valet* denuo, iterum. *Bh.* 419. *Ethpa.* circumversus est, amplexatus est *collum c.* ܥܰܠ, *p.* **77**, 3. *Aph.* convertit, avertit; reddidit, restituit; *it.* convertit *librum in aliam linguam* *p.* **51**, 1. 2. *Bh.* 132.

ܗܽܘܦܳܟܳܐ *m.* conversatio, mos, modus agendi *p.* **44**, 3, *de gestibus simiarum* *p.* **89**, 2.

ܗܦܺܝܟܳܐܺܝܬ *adv.* perverse *p.* **87**, 14.

ܗܰܪ *u.* rixatus est. *Aph.* ܐܰܗܰܪ laesit, molestia affecit *Bh.* 405.

ܗܪܰܓ *u.* meditatus est *p.* **50**, 16. 23.

ܗܳܪܟܳܐ *adv.* hic. ܡܶܢ ܗܳܪܟܳܐ hinc, exinde, ex eo tempore.

ܗܪܽܘܡܳܐ *m.*, *gr.* ἄρωμα, aroma.

ܗܶܪܶܣܺܝܣ *f.*, *gr.* αἵρεσις, haeresis.

ܗܢܪܝ *gall.* Henri *i. e.* Henricus. *Bh.* 421.

ܗܳܫܳܐ, ܗܳܫ nunc (*contr. ex* ܗܳܐ *et* ܫܳܥܬܳܐ hora).

ܘ

ܘ et, atque.

ܘܰܗܒ *nom. propr. m.* *p.* **42**, 20.

ܘܰܝ, ܘܳܝ vae, heu.

ܘܳܠܶܐ (*pr.* propinquum, *cf. ar.* وَلِيَ propinquus fuit) prope ad rem (est), decens, conveniens (est), decet.

ܘܰܥܶܕ *Pa.* condixit, constituit locum et tempus *alicui c. acc. Matth.* 28, 16. *cf. h.* יעד *et ar.* وعد.

ܘܥܳܕܳܐ *pl.* ܘܰܥ̈ܕܳܐ *f.* coetus, ecclesia (*h.* עֵדָה *a'rad.* יעד), *et* aedes sacra.

ܘܰܪܕܳܐ *m.* rosa, *ar.* وَرْدٌ *et chald.* וַרְדָּא *id.*, *gr.* ῥόδον.

ܙ

ܙܳܐܘܦܳܐ *v.* ܙܘܦ.

ܙܶܒܠܳܐ, ܙܶܒܶܠ *m.* stercus.

ܙܒܰܢ *impf. e.* emit. *Pa.* vendidit. *Ethpa.* ܐܶܙܕܰܒܰܢ venditus est.

ܙܒܰܢ, ܙܰܒܢܳܐ *m.* tempus; *it. fem.* (= ܙܒܰܢܬܳܐ) vicis. ܚܕܳܐ ܙܒܰܢ semel. *Plur.* ܙܰܒ̈ܢܺܝܢ *m.* tempora; *it. fem.* vices. *Matth.* 26, 42. (*cf. angl.* four times). ܒܟܽܠܙܒܰܢ quolibet tempore. *Cf. h. et ch.* זְמַן tempus, *ar.* زَمَانٌ *et* زَمَنٌ *id.*, *ch.* זִמְנִין vices.

ܙܰܒܢܳܐ, ܙܒܰܢܬܳܐ *fem.* tempus, vicis, *ein Mal.* ܙܒܰܢܬܳܐ ܐ̱ܚܪܺܝܬܳܐ alio tempore, *ein ander Mal.* ܙܒܰܢܬܳܐ ܘܰܬܪܶܝܢ semel et iterum *p.* 51, 12. ܙܒܰܢܬܳܐ ܥܰܠ ܙܒܰܢܬܳܐ *ein Mal über das andere*; *pl.* ܙܰܒ̈ܢܳܬܳܐ tempora, vices, *mehrere Male.*

ܙܶܦܬܳܐ *f. i. q.* ܙܶܦܬܳܐ pix *p.* 83, 24. 84, 2. 19. *Est illa forma secundaria et rarior.*

ܙܰܢܓܳܐ *m.* (*pers.* زنگ) tintinnabulum. *Bh.* 215.

ܙܰܢܓܽܘܠܳܐ *m. demin.* tintinnabulum parvum. *Bh.* 215.

ܙܽܘܓܠܳܐ *m.* pullus columbae. *Bh.* 415. 416. *cf. h.* גּוֹזָל.

(ܙܘܩ) *Part. act. Pe.* ܙܳܕܶܩ iustum, aequum, conveniens (est). *Pa.* ܙܰܕܶܩ iustificavit, adiudicavit *p.* 44, 3. *Ethpa.* ܐܶܙܕܰܕܰܩ iustificatus est, (*cf. h.* צדק).

ܙܶܕܩܳܐ *m.* iustum, debitum.

ܙܰܕܺܝܩܳܐ, ܙܰܕܺܝܩ iustus.

ܙܰܕܺܝܩܽܘܬܳܐ *f.* iustitia.

ܙܗܰܪ (*ch. et ar.* splenduit). *Pa.* illustravit, docuit, monuit, hortatus est (*ut h.* הִזְהִיר). *Bh.* 41. *BA.* = حذر. *Ethpe.* ܐܶܙܕܗܰܪ attendit, cautus fuit, custodivit.

ܙܗܺܝܪ illustratus; prudens, cautus.

ܙܗܺܝܪܳܐܺܝܬ caute.

ܙܗܺܝܪܽܘܬܳܐ *f.* cautio, diligentia *p.* 78, 6.

ܙܳܘܺܝܬܳܐ *pl.* ܙܳܘ̈ܝܳܬܳܐ *f.* angulus, *ar.* زَاوِيَةٌ *et h. pl.* זָוִיּוֹת *id.*

ܙܘܕ *Pa.* viaticum dedit. *Act.* 28, 10.

ܙܘܙ, ܙܘܙܐ *m.* (*ch.* זוּזָא) Zuza *moneta argentea drachmam aequans p.* 53, 20. 54, 2. *Bh.* 424; *it.* pondus drachmae *Bh.* 282.

ܙܢ aluit.

ܡܙܘܢܐ *m.* alimentum, victus.

ܙܘܣ *et* ܙܘܣ *gr.* Ζεύς *p.* 90, 15. *Eus.* 1. 4; Iupiter planeta.

ܙܥ commotus, concussus, perturbatus, territus fuit. *Ethpe.* ܐܙܕܥܙܥ motus, commotus, concussus est, terrefactus est. *Aph.* movit, turbavit.

ܙܘܥܐ *m.* motus, perturbatio, terror; *spec.* terrae motus *p.* 94, 4. *Eus.* 2.

ܙܝܦ *Pa.* adulteravit. (*arab. id.*)

ܙܝܦܐ *m.* falsum, mendacium.

ܙܘܦܐ *f.* (*ex gr.* ὕσσωπος) hyssopus. (*arab.* زوفا, *neogr.* ζοῦφα, *hebr.* אֵזוֹב *id.*)

ܙܚܘܪܝܬܐ *f.* coccum, coccineum, *chald.* זְהוֹרִיתָא *id.*, *a* splendore *dictum*, *cf.* זהר.

ܙܚܟ *Pa.* irrisit, exprobravit. *BA.* = عاب. *Adl.* ضحك عيّب عيّر. *Ethpa.* ܐܙܕܚܟ *pass. p.* 53, 18.

ܙܗܘܐ *m.* splendor.

ܙܝܢܐ *m.* armatura, arma.

ܙܝܬܐ *m.* olea, oliva.

ܙܟܐ (*opp.* ܚܒ) *pr.* purus fuit; insons, iustus fuit; victor fuit, vicit. *Ethpe.* ܐܙܕܟܝ victus est. *Pa.* ܙܟܝ iustificavit.

ܙܟܝ, ܙܟܝܐ purus, innocens.

ܙܟܘܬܐ *f.* innocentia; victoria.

ܡܙܪܘܢܝܬܐ *f.* afflictio animi *p.* 104, 15.

ܙܟܘܪܐ *vel* ܙܟܘܪܐ* *m.* hariolus, incantator, necromantis; *nec non* ipse mortuus ab inferis excitatus 1 *Sam.* 28, 3. 7. 8. 9. *al.* (*pro hebr.* אוֹב), *Reliq. iur. eccl. ed. Lagard. p.* 15. *l.* 12; *unde* ܡܩܝܡ ܙܟܘܪܐ qui mortuos evocat *Canon. oecumen.* 18 *ap. Mai. nova collect.* X, 118. 282, *et de muliere* ܡܩܝܡܐ ܙܟܘܪܐ

* ܙܟܘܪܐ sic V. T. ed. Urum. (a. 1852.). *Bibl. Polygl.* 2 *Reg.* 21, 6. *all., Ferr., Cast., BA., BB. cod. Bodl. Hunt.* 157 *et cod. Cantabr.*; ܙܟܘܪܐ *Lev.* 19, 31. *in cod. Usser.* 2.. *Ephr.* I, 387 *sqq.* II, 382 F. 452. D. *al., BB. cod. Bodl. Marsh.* 198; *utrumque in lex. Adler., ubi praeterea* ܙܟܪܐ *et* ܙܟܘܪܐ *ead. signif., et verb.* ܙܟܪ (*Ephr. carm. nisib.* 9, 58) *et* ܙܟܪ = نجّم عزّم سحر. ܙܟܪܐ *Ephr.* II, 464. D.

1 *Sam.* 28, 7. — *Ephr.* (I, 246), *BA. et BB.* ܙܟܘܪܐ ventriloquos *esse dicunt. Cf. Bh.* 125. *l.* 3. 341. *l.* 1. (*Fem.* ܙܟܘܪܝܬܐ hariola *Ephr.* I, 390. A.) *Chald.* זְכוּרוּ *et* דְּכוּרוּ *id. Etymon dubium.* Σακχούρας ventriloquos Babylonicos *vocat Iamblich. ap. Phot. bibl. cod.* 94. *Sono quodammodo concinit gr.* ζάκορος. *Cf. Nöldeke in ZDMG.* 28, 667; *Schwally in ZATWiss.* 11, 179.

ܙܠ *impf.* ܢܙܠ *et* ܢܙܘܠ viluit. *Ethpa.* spretus fuit et contemptus *p.* **43**, 9.

ܙܠ *vid.* ܐܙܠ.

ܙܠܗܪ coarctavit, abbreviavit, turbavit. *Part. pass.* coarctatus, brevis, turbatus *p.* **48**, 6. *Bh.* 58 *l.* 13 (*ubi pro* ܡܙܠܗܪܐ *leg.* ܡܙܠܗܪܐ turbata *sec. cod. Bodl.* 52 *et Vatic.* 167 *et* 166).

ܙܠܚ *u.* effudit. *Ethpe.* effusus est, redundavit *p.* **42**, 15.

ܙܠܥ *u.* hausit, *it.* propinavit = اسقى *Lex. Adl., vid. Ant.* 2.

ܙܠܚܦܬܐ *f.* concha, ostrea *p.* **110**, 12. *BA.* = صدفة. زلفة. محارة. ودعة.

(ܙܠܓ) *Aph.* ܐܙܠܓ illustravit. *Cf.* ܐܙܠܓ splenduit.

ܙܠܓܐ *m.* splendor. *Pl.* radii *solis p.* **105**, 11.

ܙܡܢ *Pa.* tempus constituit, invitavit, paravit. *Ethpa. pass.* invitatus, paratus, destinatus fuit *p.* **83**, 16.

ܙܡܪ *a.* cecinit, psallit; *et de cantu avium p.* **90**, 3. *Pa. id. Ethpa. pass.*

ܙܡܪܐ *m.* cantus.

ܙܡܪܐ tibiâ canens *p.* **112**, 16.

ܙܡܘܪܐ *m.* cantus *p.* **41**, 16.

ܡܙܡܘܪܐ *m.* psalmus.

ܙܡܪܓܕܐ *et* ܐܙܡܪܓܕܐ (*p.* **93**, 21) *m. gr.* σμάραγδος.

ܙܢ, ܙܢܐ (*ch. et h.* זַן, *ar.* وَزْن) *m.* species; modus, ratio; *pl.* ܙܢܝܐ, ܙܢܝܢ modi, species, *it.* mores.

ܙܢܝܐ varius, varii generis *p.* **51**, 17. **53**, 10.

ܙܢܐ scortatus est.

ܙܢܝܬܐ meretrix.

ܙܥܩ *et* ܙܥܩ *a.* clamavit.

ܙܥܩܬܐ *pl.* ܙܥܩܬܐ *f.* clamor.

ܙܥܘܪ parvus; natu minor *frater Luc.* 15, 12; *it.* paucus *p.* **76**, 5.

ܙܥܘܪܘܬܐ *f.* parvitas.

ܙܦܓ (*in codd. BB.* ܙܘܦܓ, *utrumque in lex. Adl.*) multitudo, aliquot, quidam, quaedam;

p. 53, 9. ܙܩܦܐ ܘܙܩܦܐ et cetera. Bh. 219.

ܙܦܬܐ *fem.* pix p. 84, 1. (*h.* זֶפֶת, *ch.* זפתא, *ar.* زِفْت *id.*) *Cf.* ܙܦܬܐ.

ܙܩܦ *u.* erexit, suspendit, affixit. *Ethpe.* ܐܙܕܩܦ suspensus, crucifixus est.

ܙܩܝܦܐ *m.* crux.

ܙܪܥ *u.* seminavit, dispersit.

ܙܪܥ, ܙܪܥܐ *m.* semen, seges.

ܙܪܘܥܐ *m.* seminator.

ܙܪܥܝܬܐ *pl.* ܙܪܥܝܬܐ *f.* posteritas, proles, posteri. *Ephr. ad Dan.* 7, 8. (*chald.* זַרְעִיתָא *id.*)

ܙܪܬܐ, ܙܪܬܐ *f.* spithama.

ܚ

ܚܐܦܐ *m.* impetus.

ܚܐܪܘܬܐ libertas, *et* ܚܐܪܬܐ fossa, *v.* ܚܪܪ.

ܚܒ *u.* exarsit. *Pa.* ܚܒܒ *spec.* amore incensus est, amavit, dilexit, blanditus est. *Aph.* ܐܚܒ *id.* (*h.* חָבַב, *ch.* חֲבַב, *ar.* أَحَبَّ *id.*)

ܚܒܬܐ *f.* ignis materia, stipula p. 71, 7. *Ies.* 5, 24. *Anton.* 10.

ܚܒܘܒܐ *m. id.* p. 69, 19.

ܚܒܝܒ dilectus, amicus.

ܚܘܒܐ *m.* amor, caritas.

ܚܘܒܢܐ amore plenus, amicus p. 50. *Adl.* = وَدُود ذو وُدّ.

ܚܒܝܬܐ *f.* amphora, seria; *ar.* خَابِيَةٌ *id.*

ܚܒܠ, ܚܒܠܐ *m.* funis.

ܚܘܒܠܐ *m.* debitum (*Verbindlichkeit*) p. 53, 14, *ubi Assem. scripsit* ܚܘܒܠܐ (corruptio) *quanquam vertit*: affectu.

ܚܒܠ *Pa.* corrupit, perdidit. *Ethpa. pass.*

ܚܒܠܐ *m.* corruptio, exitium.

ܡܚܒܠܢܐ perditor.

ܚܒܨ *u.* pressit, ursit, operam dedit p. 53, 21.

ܚܒܪ, ܚܒܪܐ *m.* socius, amicus, par *alteri.*

ܚܒܪܬܐ *f.* socia.

ܚܒܫ *u.* vinxit, constrinxit; inclusit, obsedit. *Ethpe.* vinctus est, in carcerem coniectus est *Bh.* 218. 232.

ܚܓܠܐ *m. et f.* perdix p. 90, 2 *sqq.*

ܚܓܣܐ *nomen animalis, Ps.* 104, 18 *positum pro hebr.* שָׁפָן *i. e.* hyrax syriacus, *qui arab. vocatur* وَبْر. (*Vid. Roed. in Gesen. thesaur.* p. 1467.) *BA. et BB. incerti haesitant inter* hyracem *et* erinaceum.

ܚܕ unus (*h.* אֶחָד) *fem.* ܚܕܐ. —

ܚܕ ܚܕ *sive* ܚܕܚܕ unusquisque, singuli. ܒܚܕܐ in uno *i. e.* simul, unâ, *et* uno verbo *p.* 51, 9. *Bh.* 405. ܡܢ ܚܕܐ *et contract.* ܡܚܕܐ *et* ܡܚܕܐܗ ex uno *i. e.* extemplo, statim.

ܚܕܢܝܐ unicus, singularis.

ܚܕܥܣܪ *f.* ܚܕܥܣܪܐ undecim.

ܚܕܕܐ (*ort. ex* ܚܕ ܚܕ) invicem. ܒܚܕܕܐ in se invicem. ܠܚܕܕܐ sibi invicem. ܥܡ ܚܕܕܐ secum, inter se invicem.

ܚܕܝ *et* ܚܕܐ gavisus est. *Pa.* ܚܕܝ exhilaravit *Ps.* 45. *Anton.* 13.

ܚܕܘܐ, ܚܕܘܬܐ *f.* gaudium.

ܚܕܝܐܝܬ laete, hilariter. *Act.* 28, 7.

ܚܕܝܐ *m.* pectus *p.* **77**, 11. **111**, 22. (*ch.* חֲדִי, *h.* חָזֶה).

ܚܕܪ *a. et u.* circumivit, circumdedit, cinxit, obsedit. *Aph.* cinxit.

ܚܕܝܪ ambiens *p.* **71**, 14. **112**, 12.

ܚܕܪܐ *m.* ambitus. ܚܕܪ *et* ܚܕܪܝܗ *seq. genet.* circa, circum.

ܚܕܬ *Pa.* novavit, instauravit *p.* **43**, 25. **83**, 24. *Bh.* 421. *Ethpa. pass. p.* **44**, 14.

ܚܕܬ (*p.* **51**, 17) *emph.* ܚܕܬܐ novus; *fem. emph.* ܚܕܬܐ (*pro* ܚܕܬܬܐ), *pl. m.* ܚܕܬܐ *fem.* ܚܕܬܬܐ.

ܚܘܕܬܐ *m.* renovatio.

ܚܒ (*opp.* ܙܟܐ) inferior fuit; victus est *Bh.* 404; debuit; reus fuit. *Ethpe.* debitus est. *Pa.* damnavit, vicit, convicit. *Ethpa. pass.*

ܚܐܒ *part. Pe.* inferior. ܠܐ ܚܐܒ invincibilis.

ܚܘܒܐ *m.* culpa, peccatum, debitum.

ܚܝܒܐ *m.* debitor, reus.

(ܚܘܕ) *Pa.* ܚܝܕ univit. *Ethpa. pass. Cf.* ܚܕ unus.

ܒܠܚܘܕ (*p.* 55, 18) *et freq.* ܒܠܚܘܕ (*ab inusit.* ܚܘܕ unitas, solitudo, *pr.* in unitate) unice, solum, tantum; *ch.* בִּלְחוֹד *id.* *Add. pron. suff. i. q. adj.* solus, *ut* ܒܠܚܘܕܝ ego solus, ܒܠܚܘܕܘܗܝ is solus.

ܒܠܚܘܕܝܐ solitarius. *Bh.* 221.

ܚܘܝ *Pa.* indicavit, ostendit.

ܚܘܝܐ *pl.* ܚܘܘܬܐ *m.* serpens.

ܚܛ suit, consuit.

ܚܠܐ, ܚܘܠܐ (*ut ch.* חָל, חָלָא, *h.* חול) *m.* arena *p.* **107**, 6. *BB., Adl., Ferr.*

ܚܢ *impf.* ܢܚܘܢ misertus est, *v.* ܚܢ.

ܚܣ pepercit *alicui c.* ܥܠ; tenero affectu sollicitus fuit *de re c.* ܥܠ, *p.* **81**, 10. *BA.* = اشفق. — ܚܣ (*perf. sensu*

optat.) absit! *p.* 103, 22. 103, 3. *BA. et BB.* = حَاشَ لِلّٰهِ *i. q.* مَعَاذَ اللّٰهِ. — ܚܣ ܠܝ 1 *Sam.* 2, 30 (*ubi Ar.* حَاشَا لِي); 12, 23: ܚܣ ܠܝ ܕ absit a me ut.. (*Ar.* حَاشَ لِلّٰهِ أَنْ). *Locos N. T. vid. ap. Schaaf. lex. p.* 170 *et L. de Dieu ad Matth.* 16, 22, *in V. T. pro h.* חָלִילָה, *Hoffm. gramm. p.* 387.

ܚܘܣܢ *m.* indulgentia, misericordia.

ܚܨ strinxit, constrinxit, compressit, coarctavit *p.* 84, 3. — *Pa.* constrinxit, succinxit navem *Act.* 27, 17.

ܚܨ, ܚܨܪܐ strictus *i. e.* brevis nutus *p.* 72, 21. *BA.* = سريع.

ܚܨܪܐ *m.* constrictio; fascia. *Matth.* 27, 59.

ܚܪ *impf.* ܢܚܘܪ aspexit, intuitus est, vidit.

ܚܝܪ, ܚܝܪܐ *m.* aspectus, visus.

ܚܘܪ *impf.* ܢܚܘܪ albuit.

ܚܘܪ, ܚܘܪܐ albus. ܫܒܘܥܐ ܕܚܘܪܐ hebdomas albarum *i. e.* hebd. paschalis, per quam recens baptizati albis stolis induti incedebant *p.* 42, 11.

ܚܘܝ *imp.* verbi ܚܘܐ.

ܚܙܐ vidit; invisit; *it.* circumspexit, quaesivit *p.* 82, 22. *Ethpe. pass.*

ܚܙܘܐ *m.* aspectus; visio; visum, spectrum.

ܚܙܝܐ *m.* videns, spectator *p.* 78, 12.

ܚܙܝܬܐ *f.* spectatio; visere, visitare.

ܚܙܩ *u.* cinxit, accinxit; iter fecit, profectus est *aliquo c.* ܠ, *p.* 50, 24. *Bh.* 132. — *Pa.* cinxit.

ܚܙܝܪܐ *m.* porcus. ܚܙܝܪ ܒܪܐ aper *p.* 107, 14. *BA.*

ܚܛܬܐ *pl.* ܚܛܐ triticum, *vid.* ܚܢܛ.

ܚܛܐ peccavit.

ܚܛܝܐ *m.* peccator.

ܚܛܝܬܐ *f.* peccatum.

ܚܛܗܐ *m.* peccatum.

ܚܛܦ *u.* rapuit. *Ethpa.* vi abreptus est. *Act.* 27, 15. *Aph. id. p.* 75, 1.

ܚܛܘܦܝܐ *m.* direptio, rapina.

ܚܘܛܪܐ *m.* virga, fustis, stipes *p.* 81, 15.

ܚܝܒ *vid.* ܚܘܒ.

ܚܝܐ *impf.* ܢܚܐ, ܬܚܐ *et* ܬܚܝܐ *inf.* ܡܚܐ *et* ܡܚܝܐ (*et* ܡܚܝܐ *Ephr.* I, 539. C. III, 149. F.) vixit. *Aph.* ܐܚܝ *impf.* ܢܚܐ, ܢܚܝܐ, *partic.* ܡܚܐ, ܡܚܝܐ vitam

dedit *vel* reddidit. *Nöld.* § 183. —

ܚܰܝ, ܚܰܝܳܐ vivus. *Fem.* ܚܰܝܳܐ, ܚܰܝܬܳܐ 1) viva; 2) obstetrix (*ch.* חַיְתָא), *pl.* ܚܰܝܳܬܳܐ *Bh.* 219.

ܚܰܝܶܐ, ܚܰܝܶܐ *m.* (*h.* חַיִּים) vita.

ܚܰܝܘܬܳܐ, *constr.* ܚܰܝܘܬ, *pl.* ܚܰܝܘ̈ܢ, ܚܰܝܘ̈ܬܳܐ *f. et m.* animal, bestia.

ܡܚܰܝܳܢܳܐ vivificans.

ܚܰܝܬܳܐ *vid.* ܚܝܬܐ.

ܚܰܝܶܠ *Pa.* roboravit. *Ethpa.* viribus auctus, corroboratus est *p.* **51**, 16; *sq.* ܥܠ praevaluit.

ܚܰܝܠ, ܚܰܝܠܳܐ *pl.* ܚܰܝ̈ܠܶܐ *et* ܚܰܝܠܘ̈ܳܬܳܐ *m.* vis, potentia; miraculum (*ut gr.* δύναμις) *Bh.* 51; *it.* copiae, exercitus.

ܚܘܝܳܠܳܐ *m.* virium auctio, confirmatio. *Anton.* 4. *Adl., BA.* = تقوية, *BB.* = قوّة.

ܚܰܝܠܬܳܢ, ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ potens, validus.

ܚܰܝܠܬܳܢܳܐܝܬ strenue.

ܚܰܝܦܳܐ Chaipha oppidum sub Carmelo monte situm. *Bh.* 422.

ܚܟܰܡ *a.* scivit, cognovit. — *Ethpa.* prudens, sapiens fuit.

ܚܰܟܺܝܡ, ܚܰܟܺܝܡܳܐ sapiens, peritus.

ܚܳܟܶܡ *arab.* الحَاكِم *n. pr.* Ḥâkim. *Bh.* 215 sqq.

ܚܶܟܡܬܳܐ, ܚܶܟܡܬܳܐ *f.* scientia, sapientia.

ܚܰܠܶܠ *Pa.* lavit, purificavit.

ܚܰܠܳܐ *m.* acetum.

ܚܠܳܐ *m.* pulvisculus *p.* **72**, 15.

ܚܶܠܕܳܐ *m.* fissura, caverna.

ܚܰܠܒܳܐ *m.* lac.

ܚܰܠܰܒ *s.* ܚܠܶܒ Halebum urbs Syriae.

ܚܰܠܒܳܝ *s.* ܚܠܶܒܳܝ Halebensis *et spec.* cunicularius *Bh.* 403. 407. *quia cuniculorum agendorum inprimis periti erant Halebenses. Sic* حَلَبِيَّة *Abdallatif. hist. Aeg. p.* 100, *ed. in* 4. *Cf. de Sacy relation de l'Egypte par Abdallatif p.* 177. 224. *Lorsbach Archiv.* I, *p.* 287.

ܚܠܰܕ *u.* irrepsit, perreptavit.

ܚܠܰܛ *u.* miscuit, iunxit *c.* ܒ. *Ethpa.* commistus, coniunctus est.

ܚܠܺܝܛ mistus.

ܚܠܳܐ, ܚܰܠܝܳܐ dulcis, suavis, iucundus. *Fem.* ܚܠܺܝܬܳܐ.

ܚܰܠܝܘܬܳܐ *f.* dulcedo, suavitas.

ܚܠܰܡ *a. et u.* somniavit *Aph.* sanavit. *Act.* 28, 8. *Ethpe.* sanatus est, convaluit.

ܚܶܠܡ, ܚܶܠܡܳܐ *m.* somnium.

ܚܠܺܝܡ, ܚܠܺܝܡܳܐ sanus; validus;

grave et elegans (*verbum*) *p.* 51, 2.

ܚܘܠܡܢܐ *m.* sanitas restituta *p.* 43, 18.

ܚܠܦ *Pa.* mutavit. *Ethpa. pass. Schaph.* ܫܚܠܦ mutavit.

ܚܠܦ (permutatio) *sq. gen. praep.* vice, loco, pro.

ܚܘܠܦܐ *m.* commutatio, compensatio *Bh.* 415.

ܡܫܚܠܦ diversus, varius.

ܚܠܝܨܐ alacer, strenuus *Bh.* 219.

ܚܠܝܨܘܬܐ *f.* strenuitas, fortitudo *Bh.* 406.

ܚܘܠܩܐ *m.* portio, sors.

ܚܠܫ debilis, vilis, miser *p.* 78, 16. 90, 12. *Vid. Gesen. de BA. et BB.* II, *p.* 16, *G. Bickell ad Ephr. carmina Nisib. p.* 45.

ܚܠܫܘܫܘܬܐ *f.* aestus (*febrilis*) *p.* 51, 5.

ܚܡܠ *u.* comportavit, collegit, recepit. *Ethpe. pass.*

ܚܡܨ (*sic BB. Adl.*) Emesa, *urbs Syriae, ar.* حمص.

ܚܡܘܪ *n. pr. viri Act.* 7, 16. *Cf. Gen.* 33, 19. 34, 2.

ܚܡܪܐ *m.* vinum.

ܚܡܪܐ *c.* asinus. *Plur., si non plures quam decem,* ܚܡܪܝܢ, ܚܡܪܐ; *ubi plures sunt, utuntur collectivo* ܚܡܪܐ (*ut* ܪܟܫܐ, ܓܡܠܐ *al.*) *cuius loco al. minus recte* ܚܡܪܐ.

ܚܡܫ quinque. ܚܡܫܬܥܣܪ, *f.* ܚܡܫܬܥܣܪܐ quindecim. ܚܡܫܡܐܐ quingenti.

ܚܡܫܝܢ quinquaginta.

ܚܡܬܐ *f.* ira (*pr.* aestus, *cf. h.* יחם, *ar.* وحم *et Nld.* § 105.)

ܐܬܚܡܬ *Ethpa.* furore, ira excanduit.

ܚܢ *impf.* ܢܚܘܢ (*et* ܚܢ *p.* 43, 17, *Ephr.* II, 360. A., *Adl.* ܚܢ *et* ܚܢ) misertus est.

ܚܢܢܐ *m.* misericordia.

ܚܢܢܝܐ *n. pr.* Ananias *p.* 42, 15.

ܚܢܢ nos, *cf.* ܐܢܚܢ.

ܬܢܚܬܐ (*sic BA. BB. Adl.*) *f.* suspirium *p.* 78, 14.

ܚܢܐ flexit se, inclinavit, *e. c. ad viam c.* ܠ (*BA.* = ܢܚܐ), *in aliq. c.* ܒܬܪ (*hinc* animadvertit, observavit, divinavit), *it.* collineavit c. ܠ *p.* 110, 6.

ܚܢܘܬܐ *f.* taberna. — ܬܠܬ ܚܢܘܢ *nomen deversorii ad viam Appiam exstructi. Act.* 28, 15.

ܚܢܛ *u. Pe. et Pa.* condivit aromatibus.

ܚܛܬܐ *pl.* ܚܛ̈ܐ *f.* triticum (*h.* חִטָּה, *ar.* حِنْطَة).

ܚܢܦܐ profanus, impius; ethnicus.

ܚܢܦܘܬܐ *f.* impietas.

ܚܢܩ *u.* strangulavit, suffocavit. *Pa. id. Ethpa. pass.*

ܚܣܕ *u.* aemulatus est. *Pa.* exprobravit.

ܚܣܝ *Pa.* sanctificavit, purgavit, expiavit. *Part. pass.* ܡܚܣܝܐ *Matth.* 27, 24.

ܚܣܝܐ *pl.* ܚܣ̈ܝܐ sanctus, pius; episcopus (*propr.* sanctus, reverendus, *ut* ὅσιος *de episcopis*).

ܚܣܡ *u.* prohibuit. *Ethpe. pass.*

ܚܣܡ *u.* aemulatus est; invidit *sq.* ܒ *pers.*

ܚܣܝܡ invidia laborans, is cui invidetur; *et* invidendus *i. e.* praeclarus, insignis *p.* **52**, 17.

ܚܣܡܐ *m.* aemulatio, invidia.

ܚܣܢ *et* ܚܣܢ *a.* validus, firmus, munitus fuit, praevaluit, vicit. *Pa.* munivit *urbem*, *Bh.* 406. *Ethpa.* se munivit.

ܚܣܢܐ *m.* munitio, arx.

ܚܣܝܢ validus, munitus.

ܒܚܣܝܢ difficulter, vix.

ܚܣܪ *a.* defecit, defuit; eguit, damnum passus est, iacturam fecit, amisit; erogavit, impendit *c. acc. et* ܥܠ in *aliqd. Bh.* 422.

ܚܘܣܪܢܐ *m.* inopia, damnum, iactura.

ܚܣܝܪ, ܚܣܝܪܐ deficiens, vacuus. *Fem. pl.* ܚܣܝܪ̈ܬܐ *subst.* defectus, desiderata *p.* **46**, 20.

ܚܦܐ texit. *Pa.* obtexit, operuit, celavit. *Ethpa. pass.*

ܚܦܛ *Pa.* incitavit.

ܚܦܝܛ, ܚܦܝܛܐ studiosus, diligens.

ܚܦܝܛܐܝܬ studiose, sedulo.

ܚܦܝܛܘܬܐ *f.* studium, diligentia.

ܚܘܦܢܐ *f.* pugnus, pugillus; *pl.* ܚܘܦܢ̈ܐ.

ܚܦܪ *u.* fodit (*h.* חָפַר, *ar.* حَفَرَ *id.*); *it.* ܚܦܪ *impf. a.* pudefactus est (*h.* חָפֵר, *ar.* خَفِرَ *id.*, *pr.* palluit *sc.* spe frustratus, *cf.* ܚܘܪ). *Aph.* exalbuit *ex spe irrita facta p.* **49**, 9.

ܚܦܘܪܐ *m.* fossor.

ܚܨܐ (*pro* ܚܨܨܐ, *ch.* חַרְצָא, *cf. h.* חֲלָצַיִם) *m.* dorsum; lumbus, femur.

ܚܨܕܐ *m.* messis.

ܚܨܪܐ *f.* 1) digitus minimus (*ar.*

ܚܢܨܪ (خِنْصِر); 2) calamus scriptorius *p.* 51, 10.

ܚܩܠ, ܚܩܠܐ *f.* ager, *pl.* ܚܩ̈ܠܬܐ.

ܚܪܪ *Pa.* liberavit.

ܚܐܪܘܬܐ *f.* libertas.

ܚܪܝܬܐ *pl.* ܚܪ̈ܘܬܐ *f.* fossa; *cf.* ܚܘܪܐ *et* ܚܘܪܐ foramen, *h.* חוֹר, *ch.* חוֹרָא *id.*, *talm.* חרר excavavit.

(ܚܪܐ) *Ethpe.* contendit, restitit. *Act.* 27, 41.

ܚܪܒ *a.* vastatus, destructus fuit, *it.* ܚܪܒ *u.* vastavit; peremit. *Ethpe.* vastatus est *p.* 55, 22. *Adl.* *Aph.* vastavit, destruxit.

ܚܪܒ, ܚܪܒܐ desolatus, destructus, *it.* ܚܪܒܬܐ *subst.* desolatus locus, ruinae *p.* 92, 9. 10. 13. *Jes.* 5, 17. *Bh.* 422.

ܚܪܒܐ *m. et f.* gladius. *Eus.* 4.

ܚܘܪܒܐ *m.* desolatio.

ܚܘܪܒܐ *fem.* ciconia (*pro h.* חֲסִידָה *Ps.* 104, 17 *al.*).

ܚܪܘܒܐ *et* ܚܪܘܒܐ (*Adl.*) *m. i. q. ar.* خَرُّوب ceratium, siliqua. *Luc.* 15, 16. *Jes.* 5, 2 *pro labrusca.*

ܚܪܕܘܢܐ *m.* lacerta (*ar.* حِرْذَوْن). ܚܪܐ ܕܡܝܐ crocodilus *p.* 108, 12. *BA. BB. Adl.*

ܐܬܚܪܝ *Ethpe.* altercatus est, pugnavit, repugnavit.

ܚܪܝܢܐ *m.* controversia, pugna.

ܐܚܪܡ *Aph.* detestatus, exsecratus est.

ܚܪܡ, ܚܪܡܐ detestabilis, dirus *p.* 75, 3.

ܚܪܡܢ, ܚܪܡܢܐ dirus, crudelis *p.* 77, 13.

ܚܪܢ *m.* Harran urbs Mesopotamiae, Carrhae.

ܚܪܝܦ, ܚܪܝܦܐ acutus, acer, rapidus, velox *p.* 55, 26. *Bh.* 406.

ܚܪܩ *u.* scidit. *Pa.* frenduit *dentibus. Act.* 7, 54.

ܚܘܪܩܐ *m.* stridor, frendor (*dentium*).

ܚܪܬܐ finis, *v.* ܐܚܪ.

ܚܫ *impf.* ܢܚܫ passus est, affectus, afflictus est. *Aph.* dolore affecit.

ܚܫܐ *pl.* ܚܫ̈ܐ *m.* passio; dolor, moeror; affectio animi, cupiditas *p.* 48, 7.

ܚܫܒ *u.* putavit, cogitavit, aestimavit. *Ethpe.* aestimatus est. *Ethpa.* reputavit, deliberavit, cogitavit.

ܚܘܫܒܢܐ *m.* computatio, ratio, consilium.

ܡܚܫܒܬܐ *f.* cogitatio.

ܚܫܚ idoneus, utilis fuit. *Adl.* نفع افاد صلح, *sed fere solum usitatum partic.* ܚܫܝܚ, *fem.* ܚܫܝܚܐ aptus, idoneus, utilis. *Ethpa.* usus est, adhibuit *c.* ܒ *r. et* ܥܡ *vel* ܠܘܬ *vel* ܥܡܗ *pers. p.* **79**, 16. *Eus.* 3. *Act.* 27, 3.

ܚܫܟ *a.* obscurus fuit.

ܚܫܘܟܐ *m.* tenebrae *p.* **73**, 10. 12.

ܚܫܘܟܐ, ܚܫܘܟ *subst.* tenebrae; *et adj.* obscurus, tenebricosus.

ܚܫܠ *u.* conflavit, fudit, cudit, fabricavit *aliqd ex metallo.*

ܡܚܫܘܠ *m.* fluctus, tempestas. *Pl.* undae *maris* fluctuantes.

ܚܫܡ *a.* coenavit. *Lex. Adl.* (*om. BA. BB. Cast. al.*) *Aph. id. p.* **91**, 12.

ܚܬܐ soror, *v.* ܐܚܬܐ.

ܚܬܝܬ, ܚܬܝܬܐ firmus, certus, verus.

ܚܬܝܬܐܝܬ recte, accurate.

ܚܬܡ *u.* obsignavit.

ܚܬܝܡ obsignatus, clausus.

ܚܬܢܐ *m.* sponsus; gener; affinis.

ܚܬܢܘܬܐ *f.* affinitatis contractio.

ܐܬܚܬܢ *Ethpa. denom.* affinitate se coniunxit *cum. aliq. c.* ܠ *p. Bh.* 419. *Ephr.* II, 242. B.

ܚܬܝܪ inflatus, superbus.

ܛ

ܛܐܒ *impf.* ܢܛܐܒ *et* ܢܛܒ (*BA. Adl.*) bene fuit alicui, belle se habuit. *Pa.* ܛܝܒ *et Ethpa.* ܐܬܛܝܒ *v.* ܛܒ. *Aph.* ܐܛܐܒ *et* ܐܛܒ benefecit.

ܛܐܒܬܐ *v.* ܛܘܒ.

ܛܒܒ *Pa.* divulgavit, famam sparsit. *Bh.* 405. *Ethpa.* famam nactus est et celebritatem *p.* **53**, 2.

ܛܒܐ, ܛܐܒܐ *m.* fama rumor.

ܛܒܝܒ, ܛܒܝܒܐ vulgatus, notus, celeber.

ܛܒܠܐ *m.* tympanum.

ܛܒܠܪܐ (*BA.*), ܛܒܠܪܐ, (*BB. cod. Bodl.*), ܛܒܠܪܐ, ܛܒܠܪܐ, ܛܒܘܠܪܐ (*Euseb. martyr. p.* 34, 3. *Cureton documents p.* 23, 21) tabellarius *Bh.* 51. *Cf. p.* **14** *not* 2.

ܛܒܥ *a. et u.* mersus, immersus est *p.* **75**, 7, infixus est *p.* **84**, 16. *Pa.* demersit *Bh.* 217.

ܛܒܥܐ *m.* impressa *vel* incisa nota, sigillum, gemma *p.* **105**, 2.

ܛܘܗܡܐ *m.* prosapia, gens, genus, *ut ar.* طُهْم. *Est pers.* تُخْم, تُخْمه semen, prosapia, familia,

genus, *minime vero lat.* domus, *gr.* δόμος, *ut post Castellum opinabatur Bernst.*

ܛܝܒ (*cf.* ܛܐܒ) *Pa.* ܛܝܒ bene fecit *aliqd,* aptavit, paravit. *Part. act.* ܡܛܝܒ parans, *pass.* ܡܛܝܒ paratus, praesens *Bh.* 424. *Ethpa.* paratus fuit; praesens adfuit *p.* **41**, 11. **42**, 3. **52**, 10. 16. *Bh.* 405 *al.*

ܛܒ, ܛܒܐ bonus, praestans; validus *p.* **51**, 7. ܟܐܦܐ ܛܒܬܐ lapides pretiosi. ܛܒ *adv.* bene, multum, valde.

ܛܒܐ, ܛܒܬܐ *pl.* ܛܒܬܐ *f. subst.* bonum; benignitas.

ܛܒܘܬܐ *f.* bonitas, probitas *p.* **54**, 3.

ܛܒܐܝܬ bene.

ܛܘܒܐ *m.* bonum, felicitas, beatitudo. ܛܘܒܘܗܝ ܠܗ o felicem eum! ܛܘܒܝ ܠܝ (طُوبى لِي) o me felicem! *p.* **85**, 11. ܝܗܒ ܛܘܒܐ ܠܢܦܫܗ se beatum praedicavit *p.* **90**, 7.

ܛܘܒܬܢܐ *f.* ܛܘܒܬܢܝܬܐ beatus, a.

ܛܝܒܘܬܐ *f.* benignitas, gratia.

ܡܛܝܒܐܝܬ prompte *Bh.* 422.

ܛܘܦܘܢܝܩܘܣ *gr.* τυφωνικός, procellosus. *Act.* 27, 14.

ܛܘܦܬܐ *pl.* ܛܘܦܐ *f.* gutta *p.* **75**, 3.

ܛܘܪ, ܛܘܪܐ *m.* mons.

ܛܘܪܝ, ܛܘܪܝܐ montanus *p.* **45**, 18.

ܛܝܝܐ, ܛܝܝܐ *i. q.* الطَّائِيُّ Tajjita *i. e.* Arabs e tribu Tai (طَيِّئ) oriundus, *tum* Arabs *in genere* (*Bh.* 90, 2: ܛܝܝܐ ܐܘܟܝܬ ܐܪܒܝܐ), *et* Muhammedanus *quidem*, *raro et* Arabs Christianus.

ܛܝܝܘܬܐ *f.* Arabismus, Islamismus *p.* **53**, 10.

ܛܝܡܐ, ܛܝܡܐ, ܛܝܡܝ *f.*, *pl.* ܛܝܡܐ *m.*, *gr.* τιμή, aestimatio, pretium. *Nld.* § 88.

ܛܟܢܐ *m.*, *gr.* τέχνη, ars, dolus *Bh.* 217.

ܛܘܟܢܐ *m.* actio dolosa, dolus.

ܐܬܛܟܢ *Ethpa. denom.* callide egit *Bh.* 216.

ܛܟܣܐ *gr.* τάξις, *ut ar.* طَقْس, ordo, institutum; *et. de armatura militis Ephr.* I, 367 D., *de ornatu sacerdotum,* paramenta *vocant, p.* **51**, 22; *cf. Assem. bibl. or.* II, *p.* 265. *not., eiusque diss. de monophysitis* § IX *init.* Ordines coelestes *sunt* angelorum ordines *p.* **70**. **71**.

ܛܟܣ *Pa. denom.* ordinavit,

ornavit, composuit (*ad sepulturam*) *p.* 52, 15.

ܛܰܠܶܠ *Pa.* obumbravit, texit, obtexit, tecto munivit. *Aph. id.* (*BA.* = اظلّ واسْتر واسْقف).

ܛܠܳܐ, ܛܰܠܝܳܐ, *f.* ܛܰܠܝܬܳܐ 1) *adj.* parvulus, *et.* servus, *pl.m.* ܛܠܳܝܶܐ, ܛܰܠܝܶܐ, *pl. f.* ܛܠܳܝܳܢ, ܛܰܠܝܳܬܳܐ. ܛܠܐ *sq.* ܡܢ aetate minor quam . . . *Eus.* 1. 2) *subst.* puer, puella; *pl. m.* ܛܠܳܝܶܐ, ܛܠܳܝܶܐ, *pl. f.* ܛܠܳܝܳܬܳܐ. *Cf. Nld.* § 146.

ܛܠܰܡ *u.* oppressit, vexavit.

ܛܠܺܝܡ oppressus, afflictus.

ܛܠܰܩ *a.* dissolutus, dissipatus, absumtus, deletus est, evanuit *p.* 81, 11. *Ethpa. id.* *p.* 68, 17. 69, 12. 19. 70, 18.

ܛܰܡܐ (*et scribitur* ܛܰܡܶܐ) *Pa.* inquinavit, polluit.

ܛܡܺܐ, ܛܰܡܐܳܐ impurus.

ܛܡܰܪ *u.* occultavit, abscondit; sepelivit. *Ethpe.* occultatus, sepelitus est *p.* 73, 10.

ܛܳܢ *impf.* ܢܛܽܘܢ aemulatus est, invidit (*ch.* טן *id.*). *Ethpa.* zelo et ira exarsit *Bh.* 216. 280.

ܛܢܳܢܳܐ *m.* zelus.

ܛܰܢܳܢܳܐ zelotes.

ܛܳܣܳܐ *f.* patera, phiala, *Tasse, Schale. Bh.* 425; *ar.* طَسّ, طَسّة, طَسْت, *pers.* تست.

ܛܥܳܐ erravit; oblitus est. *Aph.* in errorem duxit, decepit.

ܛܳܥܶܐ, ܛܳܥܝܳܐ *pl.* ܛܳܥܝܶܐ *partic.* errans; stultus; oblitus.

ܛܳܥܝܽܘܬ *f.* error.

ܛܳܥܝܽܘܬܳܐ *f. id.*

ܡܛܰܥܝܳܢܳܐ *m.* impostor.

ܛܥܶܡ *a.* gustavit.

ܛܥܶܡ, ܛܰܥܡܳܐ *m.* gustus, sapor, delibatio; *trop.* *p.* 83, 4.

ܛܰܥܡܳܢܳܐ, *fem.* ܛܰܥܡܳܢܺܝܬܳܐ sapidus, sapiens; suavis, iucundus, *de homine Bh.* 223, suavis et elegans, *de epistula p.* 52, 20.

ܛܥܰܢ *a.* onustus fuit, sustulit, portavit. *Aph.* oneravit.

ܛܥܺܝܢ, ܛܥܺܝܢܳܐ onustus, gravatus; portans; *it. fem.* gravida *Bh.* 421.

ܛܥܶܢ, ܛܰܥܢܳܐ *m.* onus.

ܛܦܰܩ *et Pa.* ܛܰܦܶܩ circumclusit, admovit, applicavit *p.* 94, 15.

ܛܘܽܦܣܳܐ *m. gr.* τύπος.

ܛܛܪܦܣ *v.* ܦܣܐ.

ܛܶܦܪܳܐ *pl.* ܛܶܦܪܶܐ *f.* unguis.

ܛܪܰܕ *u.* expulit, abegit.

ܛܪܳܐ pepulit, feriit, impegit *in alqd. c.* ܒ *p.* 110, 19.

ܛܽܘܪܳܕܳܐ *m.* calumniatio (*pr.* tur-

batio, *ex gr.* ταραχή *vel* τάραχος).

ܛܪܘܟܐ, ܛܪܘܟܐ ταράκτης, turbator, concitator, calumniator, seditiosus.

ܛܪܢܐ *m.* lapis, petra, rupes (*ar.* ظِرّ *pl.* ظِرّان).

ܛܪܦ *u.* percussit, quassavit. *Ethpa.* agitatus, vexatus est.

ܛܪܦܐ *m.* folium.

ܛܘܪܦܐ *m.* vexatio, calamitas.

ܡܛܪܦܬܐ *f.* nictus oculi, momentum. *Bh.* 221. (*ar.* طَرْفة *id.*)

ܛܫܐ latuit. *Pa.* abscondit, celavit. *Ethpa. reflex. et pass.*

ܛܫܐ latens.

ܝ

ܝܐܒ *Ethpa.* ܐܬܝܐܒ *vel* ܐܬܝܒ *vel* ܐܬܝܐܒ cupivit *p.* 76, 7. *Luc.* 16, 21; (*cf. h.* אָהַב, אָבָה, יָאַב.)

ܝܐܒ cupiens *c.* ܠ. *Anton.* 3.

ܝܐܝܐ, ܝܐܝ pulcher, decorus.

ܝܒܠ *Pa.* duxit. *Ethpa.* deductus est, propagatum est (*genus*). originem duxit *c.* ܡܢ. *Aph.* ܐܘܒܠ duxit, deduxit, adduxit, attulit. *Ettaph. pass.*

ܡܘܒܠܐ *f.* onus, sarcina. *Act.* 27, 10.

ܝܒܫ *impf.* ܢܐܒܫ aruit.

ܝܒܝܫ siccus.

ܝܒܫܐ *m.* ariditas, terra arida, continens (*opp. mari*).

ܝܓܘܪܝܐ Iguraei, *gens Turcica p.* 46, 8.

ܐܝܕܐ, ܐܝܕܐ, ܐܝܕܝܐ, ܐܝܕܝ *pl.* ܐܝܕܝܢ, ܐܝܕܐ, ܝܕ *f.* manus. ܒܝܕ per manum *i. e.* ope, per *et* propter *Bh.* 217. ܠܘܬ ܝܕ iuxta *p.* 44, 27. *Luc.* 8, 5. 12. ܐܝܕܐ ܠܐܝܕܐ per manus, unum post alterum, deinceps *p.* 51, 21. — ܐܝܕܐ ܕܙܘܓܐ manus (*h. e.* pistillum) tintinnabuli *Bh.* 215.

(ܝܕܐ) *Aph.* ܐܘܕܝ confessus est, professus est; gratias egit: laudavit (*h.* הוֹדָה). *Eschtaph.* ܐܫܬܘܕܝ pollicitus est.

ܡܘܕܝܢܐ *m.* confessor, qui libere profitetur fidem Christianam *p.* 80, 7.

ܡܘܕܝܢܘܬܐ *f.* professio fidei.

ܫܘܕܝܐ *m.* promissio.

ܬܘܕܝ, ܬܘܕܝܬܐ *f.* professio fidei, religio: laus *p.* 79, 7.

ܡܫܬܘܕܝܢܘܬܐ *f.* professio fidei.

ܝܕܥ *impf.* ܢܕܥ *inf.* ܡܕܥ novit, scivit. *Ethpe.* ܐܬܝܕܥ cognitus, notus fuit, innotuit; cognominatus est. *Aph.* ܐܘܕܥ manifestavit, indicavit. *Schaph.*

ܫܘܕܥ significavit. *Eschtaph.* ܐܫܬܘܕܥ notum habuit, cognovit.

ܝܕܘܥܐ *et* ܝܕܘܥܐ sciens, peritus; hariolus.

ܝܕܝܥܐ cognitus, notus.

ܝܕܥܬܐ *pl.* ܝܕܥܬܐ *f.* cognitio, scientia.

ܡܕܥ, ܡܕܥܐ *m.* intellectus, intellegentia.

ܡܫܘܕܥܢܐ significans.

ܝܗܒ, *imp.* ܗܒ, *partic. act.* ܝܗܒ, *pass.* ܝܗܝܒ, *impf.* ܢܬܠ (*hebr.* יִתֵּן a נָתַן), *inf.* ܡܬܠ dedit, tradidit; largitus est, permisit *p.* 82, 3. *Ethpe.* ܐܬܝܗܒ *pass.*

ܡܘܗܒܬܐ *f.* donum, munus.

ܝܗܘܕ, ܝܗܘܕܐ Iuda, Iudaea.

ܝܗܘܕܝܐ, ܝܗܘܕܝܐ, ܝܘܕܝܐ Iudaeus.

ܝܘܚܢܢ Ioannes.

ܝܘܡ, ܝܘܡܐ *pl.* ܝܘܡܝܢ, ܝܘܡܬܐ, ܝܘܡܬܐ *m.* dies.

ܐܝܡܡܐ *m.* dies luce clarus (*opp.* nocti), *ar.* نهار. ܟܠܐܝܡܡܐ *s.* ܒܐܝܡܡܐ interdiu. (*Cf. h.* יוֹמָם interdiu, *semel* בְּיוֹמָם *Neh.* 9,19.)

ܝܘܡܢܐ (*ex* ܝܘܡܐ ܗܢܐ) hic dies *Neh.* 8, 11. 12., *tum accus. adv.* hodie, *ut h.* הַיּוֹם, *ar.* اَلْيَوْمَ.

ܝܘܢܐ *pl.* ܝܘܢܐ *c.* columba.

ܝܘܢܝܐ Graecus.

ܐܝܘܦܐ, ܝܘܦܐ Ioppe urbs.

ܝܪܒ, *unde Schaph.* ܫܘܪܒ *q. v.*

ܝܙܟ *pers.* یزک, excubiae, statio militum excubitorum *Bh.* 417. *Cf. Quatremère hist. des sultans mamlouks* I, 1, 225.

ܝܙܟܝ *vid.* ܝܙܟܝ.

ܝܚܛܐ (*sic ubique legendum pro* ܝܚܛܐ) *m.* abortus *p.* 80 *et* 82. *Cf.* ܝܚܛ partum abiecit.

(ܝܚܠ) *Aph.* ܐܘܚܠ desperavit *Bh.* 403. 415.

ܐܝܠܠ *Aph.* eiulavit.

ܝܠܠܬܐ *vel* ܝܠܠܬܐ *f.* eiulatus.

ܝܠܕ *impf.* ܬܐܠܕ peperit, genuit. *Ethpe.* ܐܬܝܠܕ natus est. *Aph.* ܐܘܠܕ genuit.

ܝܠܕܐ *m.* natus, infans, puer; progenies; *it.* nativitas, natales. ܒܝܬ ܝܠܕܐ natalitia, *et* horoscopium *Bh.* 219. *Ephr.* II, 460. B. 449 *sqq. saepe.*

ܝܠܕܬܐ *pl.* ܝܠܕܬܐ puerpera foecunda *p.* 85, 17. 76

ܝܠܕܐ, ܝܠܕܬܐ *partic. fem., pl.* ܝܠܕܬܐ genetrix, mater *p.* 85, 11. ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ mater dei *i. e.* Maria *p.* 51.

ܝܠܘܕܐ *m.* infans, puer.

ܡܘܠܕܐ *m.* nativitas, partus.

ܝܠܦ *impf.* ܢܐܠܦ didicit, *cf.* ܐܠܦ.

ܝܘܠܦܢܐ *m.* doctrina.

ܝܡܐ *pl.* ܝܡܡܐ *m.* mare.

ܝܡܬܐ *f. id., et* lacus.

ܝܡܘܿܢܐ *m.* nauta *Bh.* 406.

ܝܡܐ, ܐܝܡܐ *et* ܝܡܝ *impf.* ܢܐܡܐ, *imp.* ܝܡܝ, *inf.* ܡܐܡܐ iuravit. *Aph.* ܐܘܡܝ adiuravit, obsecravit, obtestatus est.

ܡܘܡܬܐ (*ch.* מוֹמָתָא) *pl.* ܡܘܡܬܐ *fem.* iusiurandum.*

ܝܡܝܢܐ *f.* dexter; dextra manus; dextrum latus.

ܐܝܡܢ, ܐܝܡܢܐ *f.* plaga australis.

ܐܝܡܢܝܐ *adi.* australis.

ܝܢܩ *impf.* ܢܐܢܩ suxit.

(ܝܣܦ) *Aph.* ܐܘܣܦ auxit, addidit.

ܐܝܣܪܐܝܠ, ܝܣܪܐܝܠ, ܝܣܪܝܠ Israel.

ܝܥܐ *impf.* ܢܐܥܐ progerminavit. *Aph.* ܐܘܥܝ produxit. (*cf. h.* יָצָא).

ܝܥܢܐ avidus, vorax *p.* 78.

ܝܥܢܘܬܐ *f.* aviditas *p.* 90, 16. 17.

ܝܥܩܘܒܝܐ Iacobitae *i. e.* Monophysitae.

ܝܥܪܐ *m.* vepres, spina.

(ܝܦܝ) *Aph.* ܐܘܦܝ evanuit, periit.

ܝܨܦ *impf.* ܢܐܨܦ sollicitus fuit, curam gessit *c. acc. p.* 47, 9. *vel c.* ܒ *vel* ܥܠ *vel* ܠ *vel sq.* ܕ *vid. p.* 44, 4. *et p.* 78, 10.

ܨܦܬܐ *f.* sollicitudo, cura.

ܝܩܕ (*et scribitur* ܐܝܩܕ *Eus.* 4) *impf.* ܢܐܩܕ arsit, conflagravit. *Aph.* ܐܘܩܕ incendit, combussit.

ܝܩܕ ardens.

ܝܩܕܐ *m.* holocaustum.

ܝܩܕܢܐ *m.* conflagratio, incendium.

ܝܩܝܢܬܐ *gr.* ὑάκινθος gemma *p.* 93, 21.

ܝܩܪ *impf.* ܢܐܩܪ gravis fuit. *Aph.* gravem fecit. *Act.* 28, 27. *Pa.* ܝܩܪ honoravit. *Ethpa.* honoratus est.

ܝܩܝܪ, ܝܩܝܪܐ gravis, gravatus,

---

* *Saepissime scribitur* ܡܘܡܬܐ *cum Sĕjâmê ibi quoque, ubi significatio sing. manifesta est, e. c.* ܗܘܐ ܡܘܡܬܐ (*Obitus Mariae ed. Wright p.* 26), *idque adeo invaluit, ut BB.* ܡܘܡܬܐ *sing. carere fidenter dicat* (ܘܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܚܕܢܝܬܐ). *Bh. et sing.* ܡܘܡܬܐ *affert et* ܡܘܡܬܐ *ut formam quidem plur., sed sing. significatione. Alteram plur. formam* ܡܘܡܝܬܐ (*quam BA. quoque et BB. exhibent*) *e sing.* ܡܘܡܬܐ *prodiisse dicit. Ceterum* ܡܘܡܬܐ, *quod Bernst. affert* (*cf. Ephr.* I, 4. *A.*), *aeque suspectum mihi est ac Buxtorfiana* מוֹמָתָא *et* מוּמְתָא.

de oculis Matth. 26, 43; *cf.* 1 Sam. 3, 2. 4, 15. *al.*; aestimatus, pretiosus.

ܝܰܩܺܝܪܳܐܺܝܬ graviter, lente. *Act.* 27, 7.

ܐܺܝܩܳܪܳܐ *m.* gravitas, honor.

ܬܶܩܽܘܪܬܳܐ *f.* onus; *tum* supellex, impedimenta exercitus *Bh.* 417. *Paul. Nov. Repert.* 1, *p.* 7, *l.* 3.

ܡܝܰܩܰܪ *partic. pass. Pa.* honoratus; pretiosus.

ܝܪܶܒ *a.* magnus, magnificus fuit. *Aph.* ܐܰܘܪܶܒ magnum fecit, magni fecit *Bh.* 419.

ܝܘܪܕܢܢ *m.* Iordanes fluvius.

ܝܰܪܚܳܐ, ܝܶܪܚ *m.* mensis.

ܝܰܪܠܺܝܓ (*non* ܝܪܠܝܓ) *m.* mandatum regium, *vox Mongolica, tatar.* يارليق, *apud Persas et Arabes* يرلغ *vel* يرليغ, *p.* 43, 3. *Bh.* 531. 541. 557. 575; *ipse Bh.* 522: ܝܰܪܠܺܝܓ ܐܘܣܦ ܦܘܩܕܢܐ. *Cf. Quatremère hist. des Mongols* I, *p.* 179.

ܝܰܪܺܝܥܬܳܐ, ܝܪܺܝܥܬܳܐ *et* ܝܰܪܺܝܥܬܳܐ *pl.* ܝܰܪ̈ܺܝܥܳܬܳܐ *f.* tentorium *Bh.* 218. 404. 420. *Ps.* 104, 2.

ܝܺܪܶܬ *impf.* ܢܺܐܪܰܬ haereditate accepit, possessionem occupavit.

ܝܳܪܽܘܬܽܘܬܳܐ *f.* haereditas.

(ܝܫܛ) *Aph.* ܐܰܘܫܶܛ movit, extendit, *v. c. vexillum* (*BA*), *spec. manum* movit *vel* extendit *in aliquem*, *c.* ܥܰܠ *p.*; interposuit *manum in rem alterius, i. e.* se immiscuit *rebus alt.*, *c.* ܥܰܠ *vel* ܒ *r. BA. BB. Anton.* 14.

(ܝܫܛ) *Aph.* ܐܰܘܫܶܛ porrexit.

ܝܶܫܽܘܥ Iesus.

ܐܺܝܬܳܐ *cstr.* ܐܺܝܬ *f. et m.* essentia, substantia, natura. ܐܶܬܟܰܘܰܢ ܥܰܠ ܐܺܝܬܶܗ reprehendit se ipsum *p.* 90, 7.

ܝܺܬܶܒ *impf.* ܢܺܐܬܶܒ, *imp.* ܬܶܒ sedit, consedit (*in nave i. e.* conscendit *eam*), mansit; *c.* ܥܰܠ obsedit. *Aph.* ܐܰܘܬܶܒ sedem dedit, collocavit.

ܝܳܬܶܒ, ܝܳܬܒܳܐ sedens, habitans *Bh.* 405. 424. 425. *al.*

ܡܰܘܬܒܳܐ, ܡܰܘܬܒ *m.* sessio, sedes, habitaculum.

ܬܰܘܬܳܒܳܐ *m.* peregrinus, advena. *Act.* 7, 6. 29.

ܝܺܬܰܪ *impf.* ܢܺܐܬܰܪ superfuit, abundavit. *Pa.* fecit ut abundaret, auxit. *Ethpa.* praestans fuit, excelluit. *Aph.* ܐܰܘܬܰܪ reliquit, profuit.

ܝܰܬܺܝܪ abundans, excellens; *it. adv.* abundanter, plus, magis *sq.* ܡܶܢ. ܝܰܬܺܝܪ ܒܨܺܝܪ plus minus *p.* 94, 6.

ܝܬܝܪܐܝܬ multum, maxime, potius.

ܝܬܪܐ (*h.* יֶתֶר) *m.* chorda, funis.

ܝܘܬܪܢܐ *m.* commodum, lucrum.

ܡܘܬܪܢܐ utilis.

ܡܝܬܪ praestans.

ܡܝܬܪܘܬܐ *f.* praestantia.

ܟ

ܟܐܐ *partic.* ܟܐܐ *pl.* ܟܐܝܢ increpavit, (*cf. h.* כאה *et* כהה).

ܟܐܝܬܐ *f.* increpatio.

ܟܐܒ, ܟܐܒܐ *m.* dolor, morbus.

ܟܐܡܬ nempe *p.* 48, 13. *Bh.* 215. 282. 416. 422.

ܟܐܢܐ *v.* ܟܘܢ.

ܟܐܦܐ *f.* (*ch.* כֵּיפָא) lapis; *it. n. pr. m.* Κηφᾶς, Petrus.

ܟܒܕܐ *f.* hepar.

ܟܒܕܢܐ *adj.* hepaticus. *Ferr. Cast. Adl.*, *fem.* ܟܒܕܢܝܬܐ *p.* 43, 16; *vid. supra* ܪܘܡܛܝܙܡܐ. (*Apud Assem. bibl. or* II, 252 *exstat* ܟܒܕܢܝܬܐ *a* ܟܒܕܢܐ, *cf. Thes. Syr.*)

ܟܒܪ 1) *i. q. hebr.* כְּבָר dudum, iam; 2) fortasse. (*Cf. usum ar.* رُبَّمَا *et* قَدْ.)

ܟܒܪܝܬܐ *et* ܟܒܪܝܬܐ *f.* sulphur.

ܟܒܫ *u.* subiecit, subegit, *Pa. id.*

ܟܘܒܫܐ *m.* scabellum. *Act.* 7, 49.

ܟܕ quum, dum (*cf. h.* כַּאֲשֶׁר). ܗܘ ܟܕ ܗܘ ille ipse. ܒܗ ܟܕ ܒܗ in ea ipsa *Bh.* 218. (*Usu convenit h.* גַּם *Gen.* 20, 5.)

ܟܕܘ satis *p.* 54, 8. ܡܢ ܟܕܘ *vel* ܡܢܟܕܘ iam pridem *Bh.* 132. 165. 415. *al.* (*cf. ch.* מִן כְּדוּן).

ܟܘܕܢܐ, ܟܘܕܢܐ *pl.* ܟܘܕܢܝܐ *m.* mulus. — *Fem.* ܟܘܕܢܝܬܐ *pl.* ܟܘܕܢܝܬܐ.

ܟܘܕܪܐ *m.* aquilae species *p.* 108, 13.

ܟܗܢ, ܟܗܢܐ *m.* sacerdos.

ܟܗܢܘܬܐ *f.* sacerdotium.

ܟܗܢܝܐ sacerdotalis.

ܟܗܢ abundans opibus, dives *p.* 89, 19, *cf. Gesen. thesaur. l. hebr. p.* 661.

ܟܘܬܐ *pl.* ܟܘܝܢ *fem.* fenestra.

ܟܘܒܐ *m.* spina.

ܟܘܪ *a.* contraxit se (*BA.*=انقبض), recessit prae metu, pavidus horruit *p.* 51, 18. (*Adl.* = ذُعِرَ. *BA.* = نفر), *it.* recessit prae pudore, puduit eum (*BA. et Adl.* = اِسْتَحَى). *Bh.* 104.

ܟܘܟܪܐ *vel* ܟܟܪܐ placenta *panis Iud.* 7, 13 (*pro h.* צְלוּל, *Ar.* رغيف) *ibidemque Syr. hexapl. pro gr.* μαγίς, — *auri* (massa rotunda auri infecti) *p.* 105, 1. *BB.*:

ܟܘܟܐ ܕܒܥܐ ܟܪܝܬܐ رغيف. ܘܐܦ ܕܢܘܪܐ ܟܘܟܐ: ܡܘܟܬܐ ܕܕܗܒܐ. اكر ذهب (*ubi* ܟܘܟܒܐ *sunt* *κολλύραι*, *et* أُكَر *i. q.* كُرَى globi). *Lex. Adl.*: ܟܘܟܐ ܕܕܗܒܐ. كعكة ذهب.

ܟܘܟܒܐ *m.* stella. ܟܘܟܒܐ ܛܥܝܐ stellae errantes, planetae.

ܟܢ exstitit. *Pa.* ܟܢܢ *et* ܟܢܝ correxit, increpavit, vituperavit. Ant. 14. *Aph.* ܐܟܢ creavit, paravit; indole imbuit. *Part. pass.* ܡܟܢ creatus, indole praeditus.

ܟܐܢܐ rectus, probus, iustus.

ܟܐܢܘܬܐ *f.* probitas, justitia. *Act.* 28, 4.

ܟܝܢܐ *m.* essentia, natura.

ܟܝܢܝ naturalis, physicus.

ܟܘܡܣ, ܟܘܡܣܐ *m. hisp.* conde, *ital.* conte, *gall.* comte, *angl.* count, (*graec. rec.* *κόντος*, *κοῦντος* *Du Cange* I, 710) *i. e.* comes. *Bh.* 417. 421.

ܟܘܣܐ *m.* poculum.

ܟܦ *impf.* ܢܟܘܦ incurvatus est, *i. q.* ܟܦܦ *BA. BB. Adl.*, *Ephr. ad Dan.* 7, 14.

ܟܘܪ, ܟܘܪܐ *m.* I. *i. q. h.* כֹּר *et ar.* كُرّ (*rad.* כרר) corus *mensura* *Ies.* 5, 10. *Hos.* 3, 2. *Sap.* 3, 6. *al.* — II. *i. q. h.* כּוּר *et ar.* كُور (*rad.* כור) fornax *p.* 68, 9. 71, 20.

ܟܘܫܠܐ *m.* quies, tranquillitas, vita tranquilla et solitaria *p.* 48, 2.

ܟܛܝ *i. q.* خَطَا Chatai, *gens scythica*, *quae in Sina boreali sedem habuit Bh.* 218. 437. *al.* *Vid. Assem. bibl. or.* III, II, 512. *Herbelot. s.* Khatai, *Ibn Batut.* IV, 294. *al.*

ܟܝ igitur, forte (*particula in interrogatione et dubitatione maxime adhibita, in verborum serie locum secundum tenens*).

ܟܝܠܐ *m.* mensura.

ܟܝܡܐ *f. i. q. h.* כִּימָה sidus Pleiadum *Anton* 4.

ܟܝܡܘܢ *m. gr.* *χειμών*, procella. *Act.* 27, 18.

ܟܝܪܘܛܘܢܝܐ *f.* *χειροτονία*, manus impositio, ordinatio *p.* 48, *i. q.* ܣܝܡ ܐܝܕܐ.

ܟܝܬ (*in serie verborum secundo loco ponitur*) scilicet, nimirum, certe, quidem.

ܟܟܘܫܬܐ *pl.* ܟܟܘܫܝܬܐ mustela. *BA. et BB.* = ابن عرس. *Adl.* = ابن مقرض. *Bh.* 216. 268. *ch.* כַּרְכּוּשְׁתָּא.

ܟܠܠ *Pa. denom.* coronavit.

Ethpa. pass., spec. martyrii corona ornatus est. *Schaph.* ܫܟܠܠ perfecit, absolvit. *Eschtaph.* ܐܫܬܟܠܠ *pass.* (*Vid.* h. כלל *et* כלה).

ܟܠ (*passim* ܟܘܠ *p.* 94, 18) *propr. subst.* universitas, totum, omne, *sq. genet.* omnis, totus. ܟܠܚܕ ܚܕ unusquisque. ܟܠܢܫ *id.* ܟܠܝܘܡ quotidie. ܟܠܡܢ ܕ quisquis. ܟܠܡܐ ܕ quicquid, quamdiu. ܟܠ ܐܡܬܝ ܕ quandocunque.

ܟܠܝܠ, ܟܠܝܠܐ *m.* corona.

ܟܠܬܐ *pl.* ܟܠ̈ܬܐ *f.* sponsa, nurus.

ܫܘܟܠܠܐ *m.* perfectio.

ܟܠܐ cohibuit, detinuit. *Ethpe. pass.*

ܟܠܝܢܐ *m.* interdictum (*sacerdotum, i. e.* sacrosancta) *p.* 75, 9; impedimentum. *Act.* 28, 31.

ܟܠܐܛ Chalata, *urbs Armeniae Bh.* 419, 420.

ܟܠܒܐ *m.* canis.

ܟܠܕܝܐ Chaldaeus.

ܟܠܘܬܘܣ *m. gr.* κάλαθος, vasculum *p.* 42, 6. *Cf.* ܟܠܕܘܢܐ scyphus.

ܟܠܡܘܣ *vel* ܟܠܡܝܣ *f. gr.* χλαμύς.

ܟܠܝܦܐ *ar.* خليفة Chalipha.

ܟܠܫܐ *m.* calx, gypsum *p.* 68, 10, (*ar.* كِلْس *id.*).

ܟܡܐ *et* ܟܡܝܘܬܐ *vid.* ܡܐ.

ܟܡܢ *a.* insidiatus est.

ܟܡܢܐ *m.* insidiae.

ܟܡܪ *a.* contristatus, moestus fuit. *Ethpe.* ܐܬܟܡܪ *id.*

ܟܢ *deinde.*

ܟܢܘܢ *m. nomen duorum mensium:* ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ *vel* ܩܕܡ — *vel* ܩܕܡ — Canun prior *i. e.* December, *et* ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ Canun alter *i. e.* Ianuarius.

ܟܢܝ *Pa.* cognominavit. *Ethpa. pass.*

ܟܢܬܐ *pl.* ܟܢܘܬܐ *m. et f.* sodalis, (*h. et ch. pl.* כְּנָוָתָא, כְּנָוֹת *id.*).

ܟܢܦ, ܟܢܦܐ *f.* ala, *it.* sinus (*matris*) p. 76, 11.

ܟܢܪܐ *m. i. q. h.* כִּנּוֹר cithara.

ܟܢܫ *u.* collegit, congregavit. *Pa. id. Ethpa. reflex. et pass.*

ܟܢܫܐ *m.* congregatio, coetus, turba.

ܟܢܝܫ collectus, congregatus.

ܟܢܘܫܬܐ *f.* coetus, *i. q.* συνέδριον *Matth.* 26, 59. ܒܝܬ ܟ̄ synagoga.

ܟܣ *impf.* ܢܟܘܣ *et* ܢܟܣ reprehendit. *Adl. Aph.* ܐܟܣ *id.* ܡܟܣܢܘܬܐ, ܡܬܟܣܢܘܬܐ (*Ps.* 45

et 50 *inscr.*) *f.* reprehensio, admonitio.

ܟܣܐ texit. *Pa.* contexit, occultavit, induit. *Ethpa. pass.*

ܟܣܐ, ܟܣܝܐ tectus, occultus.

ܟܣܝܐܝܬ clam, clanculum.

ܐܬܟܣܝܬܐ *f.* indumentum, vestimentum.

ܟܣܚ *u.* putavit *vitem. Ethpe.* ܐܬܟܣܚ *pass.*

ܟܣܦ, ܟܣܦܐ *m.* argentum.

ܟܦ *impf.* ܢܟܘܦ incurvatus est. *Cf.* ܟܦ.

ܟܦܐ, ܟܦܬܐ *pl.* ܟܦܐ *f.* vola manus.

ܟܦܢܐ *m.* fames.

ܟܦܢ *et* ܟܦܝܢ, ܟܦܢܐ famelicus.

ܟܦܪ *u.* abnegavit, apostata fuit. *Pa.* apostatam fecit, fecit ut descisceret *c. acc. p. et* ܒ *vel* ܡܢ *r. p.* 79, 14. 80, 3. (*Adl.* جلّد كفر). *Aph. id. Adl.*

ܟܦܪ *fem.* ܟܦܪܐ abnegans, apostata.

ܟܦܝܪ abnegatus *p.* 81, 18.

ܟܦܘܪܐ infidelis.

ܡܟܦܪܢܐ (*et* ܡܟܦܪܢܐ) qui ad apostasiam cogit alios *p.* 79, 19.

ܟܪ *sq.* ܕ ubi *p.* 43, 14. 49, 19.

ܟܪܐ *impers.* ܟܪܝܐ ܠܗ doluit ei, aegre tulit *p.* 91, 2. *Matth.* 26, 22. *Partic.* ܟܪܝܐ ܠܗ tristis est. *Matth.* 26, 38. *Ethpa.* contristatus est *Dan.* 7, 15.

ܟܪܝܘܬܐ *f.* tristitia, sollicitudo.

ܟܪܗ aegrotus fuit. *Adl. Ethpe.* ܐܬܟܪܗ aegrotavit.

ܟܪܝܗ aegrotus, debilis.

ܟܘܪܗܢܐ *m.* morbus.

ܐܟܪܙ *Aph.* (*ex gr.* κηρύσσειν *ortum*) praedicavit, proclamavit. *Ethpe. pass.*

ܟܪܘܙܐ *m.* praeco.

ܟܘܪܟܐ *m.* cella *Bh.* 41. (*ar.* كرح *id.*).

ܟܪܛܝܣܐ *f. et m., gr.* χάρτης, charta *p.* 51, 10. *Bh.* 218.

ܟܪܟ *u.* circumivit; circumdedit; involvit. *Ethpe.* circumivit, peragravit.

ܟܪܟܐ *m.* arx.

ܟܪܝܟ circumdans *Bh.* 216.

ܟܪܡܐ *m.* vinea.

ܟܪܣ, ܟܪܣܐ *f.* venter.

ܟܘܪܣܐ, ܟܘܪܣܝܐ, *pl.* ܟܘܪܣܘܬܐ *m.* thronus, sedes.

ܟܪܣܛܝܢܐ *et* ܟܪܣܛܝܢ Christianus, *fem.* ܟܪܣܛܝܢܝܬܐ.

ܟܪܣܛܝܢܘܬܐ *f.* Christianismus.

ܟܫܐ accumulavit, congessit.

ܟܫܛ *u.* iecit *sagittas Bh.* 326

ܟܫܬܐ *m. i. q.* ܩܫܬܐ arcus.

ܟܫܬܐ *m.* iaculatio *sagittarum.*

ܟܫܬܐ *m.* sagittarius.

ܟܫܟܪܘܦ nomen torrentis et vallis prope Antiochiam. *Bh.*280.

ܐܬܟܫܠ *Ethpe.* impegit, offendit. *Aph.* fecit ut laberetur, offendit.

ܟܫܝܠ offensus, iratus *p.* 47, 18.

ܐܬܟܫܦ *Ethpa.* preces fecit, supplicavit.

ܟܫܝܪܘܬܐ *f.* prosper successus, solertia.

ܟܬܒ *u.* scripsit, descripsit. *Ethpe. pass. Aph.* conscripsit.

ܟܬܒ, ܟܬܒܐ *m.* liber, scriptura.

ܟܬܘܒܐ *m.* scriba.

ܟܬܝܒܬܐ *f.* scriptum, scriptio.

ܡܟܬܒ *Part. pass. Aph.* scriptus; *et subst.* scriptum, scriptio. ܡܟܬܒ ܙܒܢܐ descriptio temporum, chronicon.

ܡܟܬܒܢܐ *m.* scriptor.

ܡܟܬܒܢܘܬܐ *f.* descriptio. ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ descriptio temporum, chronicon.

ܟܬܢܐ *m.* linum,

ܟܘܬܝܢܐ *f.* tunica *p.* 85, 10.

ܟܬܪ *Pa.* exspectavit, moratus est, permansit.

ܟܬܫ *u.* percussit, certavit. *Ethpa.* dimicavit, pugnavit, altercatus est, operam dedit.

ܐܬܟܬܫܐ *m.* pugna, colluctatio.

ܠ

ܠ *praepos.* ad. *Dativum saepe notat et accusativum.*

ܠܐ non. ܠܐ ܚܕ nullus. ܠܐ ܡܕܡ nihil. ܠܐ ܟܡܐ nullo modo, *cf.* ܟܡܐ.

ܕܠܐ qui non; quod non; ut non, ne; absque.

ܠܐܝ *impf.* ܢܠܐܐ laboravit, defatigatus est. (*Cf. hebr.* לָאָה *et* לְהָה, *ch.* לְעָא). *Aph.* ܐܠܐܝ *vel* ܐܠܝ fatigavit, vexavit. *Part. pl.* ܡܠܐܝܢ.

ܠܐܐ fatiscens. ܕܠܐ ܠܐܐ infatigabilis *Anton.* 13.

ܠܐܘܢ *vel* ܠܒܘܢ *n. pr.* Leon *p.* 32 *not.* 5.

ܡܠܐܟܐ *m.* angelus.

ܠܒܐ *pl.* ܠܒܘܬܐ *et* ܠܒܘܬܐ cor, animus; *metaph.* media pars. ܒܠܒܗ ܕܝܡܐ medio in mari *Bh.* 406; *cf. h.* לֵב *Ps.* 46, 3. *Ex.* 15, 8. *Ezech.* 27, 4.

ܠܒܒ *Pa. denom.* animum addidit, consolatus est *p.* 80, 6. *Ethpa.* confortatus est, animum sumsit *p.* 51, 56. 108, 4.

ܠܒܝܒ animosus, fortis.

ܠܘܒܒܐ *m.* consolatio.

ܠܒܝܒܘܬܐ *f.* animi fortitudo, fiducia.

ܠܒܟ *Pa.* incitavit, instigavit *p.* **50**, 21. *Bh.* 2. 315. 406. *al.*

ܠܒܟ *u.* prehendit *p.* **53**, 22. **84**, 17. **106**, 10. **109**, 20.

ܠܒܟ prehendens *p.* **76**, 18.

ܠܒܢܢ Libanus mons.

ܠܒܪ *v.* ܒܪ.

ܠܒܫ *a.* indutus fuit. *Aph.* induit, vestivit. *Ethpe. et Ettaph.* sibi induit.

ܠܒܘܫܐ *m.* vestis.

ܠܓܝܢܬܐ *f.* catinus, patina.

ܠܘܓܠܓܐ *m.* balbuties (*infantis*) *p.* **77**, 1.

ܠܓܝܘܢ *f.* legio, λεγεών.

ܠܗܒ *Schaph.* ܫܠܗܒ inflammavit, incendit; fervefecit. *Eschtaph.* ܐܫܬܠܗܒ *pass. cf. ar.* لَهِبَ arsit, *h.* לַהַב flamma.

ܫܠܗܒܝܬܐ *f.* flamma (*h.* שַׁלְהֶבֶת).

ܠܘ non; *it. interrog.* numquid? nonne? *p.* **77**, 15. 17.

ܠܘܐ adhaesit, comitatus est. *Pa. id.*, *de exequiis p.* **52**, 15. *Ethpa. pass. p.* **51**, 13. **78**, 19.

ܠܘܬ ad, apud.

ܠܘܝܬܐ *f.* comitatus p. **46**, 22.

ܠܘܝܬܢ *m. h.* לִוְיָתָן Leviathan, belua marina.

ܠܛ maledixit.

ܠܘܛܬܐ *pl.* ܠܘ̈ܛܬܐ *f.* maledictio.

ܠܝܛܐ maledictus.

ܠܘܡܣܐ *vid.* ܡܣܐ.

ܠܘܩܕܡ *vid.* ܩܕܡ.

ܠܫ depsuit 1 *Sam.* 28, 24.

ܠܨ *impf.* ܢܠܘܨ laesit, sollicitavit. *Adl.* = ضَرَّ. *Aph. id. Ethpe.* ursus est, coactus est, precibus fatigatus est *p* **50**, 23. *Bh.* 352. 374. (Urgere *et* importune instare *est etiam ar.* لَزَّ (*cf.* لَجَّ) *praesertim in lingua vulgari, vid. German. de Siles. fabr. l. ar. p.* 450. 476. 501. 561. 564. *Marcel vocab. v.* Importuné, *Bocthor diction. v.* Presser).

ܠܚܘܕ, ܠܚܘܕܝܐ, ܒܠܚܘܕ, ܠܚܘܕܝܗ *vid.* ܚܘܕ.

ܠܚܐ delevit *Ps.* 51, 11.

ܠܚܟ *u.* linxit. *Pa. id.*

ܠܚܡ *a.* concinnus, aptus, idoneus fuit. *Partic.* ܠܚܝܡ conveniens, par (est) *p.* **41**, 9. **43**, 1. *Bh.* 403, 424.

ܠܚܡܐ *m.* panis.

ܠܚܘܡ odio vel insidiis infestans *Bh.* 219.

ܠܝܛܪܐ *m. gr.* λίτρα, libra. *Pl.* ܠܝܛܪ̈ܝܢ.

ܠܠܝܐ, ܠܠܝܐ, *st. abs.* ܠܠܐ *pl.* ܠܠܘܬܐ *m.* nox. *Nld.* § 146.

ܠܠܝܬܐ *pl.* ܠܠܝ̈ܬܐ *f.* spectrum nocturnum muliebris formae, in desertis et ruinis degens et homines infestans *p.* **92**, 11. 14. 19. 22. (*In Peschit. ponitur pro hebr.* לִילִית *Ies.* 34, 14, *quanquam corruptum* ܠܝܠܝܬܐ *legitur in edd. nostris nec non in Ephraemi ed. Rom. et in Barhebraei horreo. Veram scripturam praebent BA. BB. Ferr. Cast. Adler.*)

ܠܝܬ (*i. e.* ܠܐ ܐܝܬ) non est.

ܠܟܐ ܘܠܟܐ huc et illuc.

ܠܡ nempe, quippe.

ܠܡܢܐ *vid.* ܡܢܐ.

ܠܡܐܢܐ *m.* λιμήν, portus.

ܬܠܡܝܕܐ *m.* discipulus.
ܬܠܡܕ *verb. denom.* discipulos fecit. ܐܬܬܠܡܕ discipulus factus est.

ܠܡܦܝܕܐ, ܠܡܦܐܕܐ *m. raro f.* lampas, fax.

ܠܣܛܝܐ *m. gr.* λῃστής, latro.
ܠܣܛܝ *verb. denom.* latrocinatus est *p.* **48**, 25.

ܠܥܙܐ *m.* locutio, lingua *p.* **52**, 24.

ܠܥܙܪ Lazarus.

ܠܥܣ *a.* comedit.

ܠܦܘܬ secundum, pro ratione (*cf. h.* לְפִי *et ch.* לְפוּם).

ܠܩܘܢܐ *m.* suburbium, *vel. sec. BA. et BB. potius* agri urbis et pagi, qui sub eius ditione sunt, *p.* **45**, 17.

ܠܩܛ *u.* collegit. *Pa. id.*

ܠܫܢ, ܠܫܢܐ *m.* lingua, *ch.* לִשָּׁן, *h.* לָשׁוֹן *id.*

ܡ

ܡܢܐ quid? quod. ܡܢܐ ܕ quodsi, quum, quando.
ܟܡܐ quantum, quot. ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ quoties, *et sine interrog. pro* πολλάκις *Matth.* 17, 15. ܟܡܐ ܓܒܪ̈ܝܢ plures viri *p.* **111**, 14.
ܟܡܐ ܕܠܡ quanto magis.
ܟܡܝܘܬܐ *f.* quantitas.
ܠܡܢܐ, ܕܠܡܢܐ (*usu fere convenit gr.* μήτι) numquid; ne forte.
ܕܠܡ (*contr. ex* ܕܡܢܐ *vel ex* ܕܠܡܢܐ) forsan. ܕܕܠܡ ut forte *p.* **50**, 22.
ܥܕܡܐ usque; *v.* ܥܕ.

ܡܐܐ centum. ܡܐܬܝܢ ducenti.

ܡܐܢܫܐ *partic. Aph. v.* ܐܢܫ.

ܡܐܢ *vid.* ܡܢ.

ܡܐܟܠܩܪܨܐ calumniatio *p.* **43**, 2, *vid.* ܩܪܨܐ.

ܡܰܠ taeduit. ܡܰܠܝܳܐ ܗܘܳܐ ܠܶܗ taediosum ei fuit. *Aph.* ܐܰܡܶܠ taedium habuit, lassatus fuit *p.* **78**, 9.

ܡܐܢ, ܡܐܢܐ *pl.* ܡܐܢܶܐ *m.* vas; supellex; instrumentum; vestimentum.

ܡܐܙܠܝܬܐ *f.* bilanx, libra, *signum zodiaci p.* **50**, 7.

ܡܘܓܘܠܝܐ Moguli.

ܡܓܰܢ gratis (*ch.* מַגָּן. *ar.* مَجَّانًا *id., cf. h.* מִגֵּן dedit).

ܡܓܘܫܐ *m.* magus, *cf. Lagarde, Abh. p.* 158 *sq.*

ܡܕܐܬܐ *f.* tributum, vectigal, (*ch. et h.* מִדָּה *id.*)

ܡܕܝܐ (*al.* ܡܕܝܐ) Medus.

ܡܰܕܰܪ *Pa.* condivit, salivit, concinnavit. *Ethpa.* sapida facta est *fatuitas.*

ܡܡܰܕܪ *Part. pass. Pa.* sale conditus, sapidus, concinnus, *de scripto p.* **52**, 21.

ܡܶܕܶܡ aliquid, quicquam. ܟܽܠ ܡܶܕܶܡ cuncta. ܚܰܕ ܡܶܕܶܡ ܠܳܐ quicquam non, ne ullum quidem *p.* **72**, 21. ܡܶܕܶܡ ܕ id quod.

ܡܶܕܝܰܢ Midian. *Act.* 7, 29.

ܡܳܕܶܝܢ igitur.

ܡܶܕܚܰܠ *inf. v.* ܕܚܠ.

ܡܗܝܡ (*scrib. compend.*) *pro* ܡܗܝܡܢܐ credens, *v. s.* ܐܡܢ.

ܡܗܝܪ promptus, peritus.

ܡܘܕܝܐ *m.* modius.

ܡܘܚܘܠ *n. pr.* suburbii cuiusdam urbis Bagdad *p.* **41**, 24. **44**, 23.

ܡܘܡܝܐ *Part. Aph. v.* ܝܡܐ.

ܡܳܘܢ quid? ܠܡܳܘܢ cur?

ܡܥܪܬܗ *n. pr. urbis Syriae, ar.* المُعَرَّة. *Bh.* 281.

ܡܘܨܠ, ܡܘܨܠ, ܡܘܨܠ *vel* ܡܘܨܠ, *ar.* المَوْصِل Mosul urbs.

ܡܳܘܩܐ *m.* calceus. *Bh.* 217.

ܡܝܩ *Pa.* irrisit.

ܡܳܘܪܐ *m.* myrrha.

ܡܳܘܪܘܢ *m. gr.* μύρον, chrisma (*baptismale*) *p.* **42**, 3. **44**, 22.

ܡܫ palpavit.

ܡܝܬ *impf.* ܢܡܘܬ mortuus est. *Aph.* occîdit.

ܡܘܬܐ *m.* mors.

ܡܘܬܢܐ *m.* pestis.

ܡܳܝܘܬܐ mortalis.

ܡܝܬ, ܡܝܬܐ *pl.* ܡܝܬܝܢ, ܡܝܬܐ mortuus. *Fem.* ܡܝܬܬܐ mortua.

ܡܙܰܓ *u.* miscuit, temperavit.

ܡܙܓܐ *m.* mixtio, temperatio *vini.*

ܡܘܙܓܐ *m.* temperamentum, constitutio corporis *p.* **51**, 8.

ܡܪܘܡܐ *vid. rad.* ܪܘܡ.

ܡܚܐ percussit, illisit, impegit; vulneravit; profligavit (*hostem*); infixit, affixit *p.* 81, 17. *Ethpe. pass. Pa.* verberavit, plaga affecit.

ܡܚܘܬܐ, ܡܚܘܬܐ *pl.* ܡܚܘ̈ܬܐ *f.* percussio, plaga.

ܡܚܝܪܐ *v.* ܚܪܝ.

ܐܡܚܠ *Aph.* debilitavit; *et intrans.* infirmus fuit, aegrotavit *p.* 51, 9. *Bh.* 415. 419.

ܡܚܝܠ infirmus, debilis, miser, humilis.

ܡܚܝܠܘܬܐ *f.* imbecillitas.

ܡܚܪ cras.

ܡܛܐ pervenit, venit; *it.* pertinuit, cessit (*zukommen*, *zufallen*) *Luc.* 15, 12. 13. *Pa.* pervenit *p.* 79, 20; *et trans.* perduxit (*Adl.* مطى وصل بلغ وصّل). *Ethpa.* perductus est *p.* 78, 8. *Ephr.* II, 240. E. *Aph.* perduxit *Bh.* 405. (*Adl.* أمطى بلّغ وصّل).

ܡܛܠ propter. ܡܛܠܬܝ propter me. ܡܛܠ ܕ propterea quod, quandoquidem.

ܡܛܪܐ *m.* pluvia.

ܡܝܐ *constr.* ܡܝ aqua. *Nld.* § 146.

ܡܓܝܣܛܝ (*gr.* μεγίστη) Almagestum *i. e.* Ptolemaei liber astron. μεγάλη σύνταξις inscriptus *p.* 51.

ܡܛܟܣܐ *m. gr.* μέταξα, mataxa, sericum.

ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ *m. gr.* μητροπολίτης, metropolita (archiepiscopus).

ܡܝܠܐ *m. gr.* μίλιον, milliare.

ܡܟ *a. et u.* humilis, submissus fuit. *Pa.* ܡܟܟ submisit, humiliavit. *Ethpa. pass.*

ܡܟܝܟ, ܡܟܝܟܐ *pl.* ܡܟܝ̈ܟܐ humilis, vilis *Bh.* 222; inferior *sq.* ܡܢ *p.* 55, 16.

ܡܘܟܟܐ *m.* humilitas, animi submissio, modestia.

ܡܡܟܟܐ deiectus, humilis; *it. n. pr. p.* 41, 21.

ܡܡܟܟܘܬܐ *f.* humilitas, lenitas.

ܡܟܘܟܐ *m. ar.* مَكُّوك mensura quaedam *Bh.* 418.

ܡܟܟܗ *ar.* مَكّة Mecca urbs.

ܡܟܐ (*ex* ܡܢ ܗܐ) hinc.

ܡܟܝܠ (*ex* ܡܢ *et* ܟܝܠ, *cf.* ܗܘܟܝܠ) iam, igitur.

ܡܟܪ *u.* despondit. *Aph.* desponsavit, in matrimonium dedit *p.* 48, 17.

ܡܠܠ *Pa.* locutus est; *it.* crepitavit *nervus ruptus p.* 84, 3.

Ethpa. dictus est. ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ineffabilis.

ܡܠܬܐ, ܡܠܬܐ, *constr.* ܡܠܬ *pl.* ܡ̈ܠܝܢ, ܡ̈ܠܐ *f.* verbum. ܝܗܒ ܡܠܬܐ verbum *i. e.* fidem *s.* promissionem dedit *Bh.* 405. *cf.* ܚܒܠ ܡܠܬܐ *Bh.* 403.

ܡܡܠܠܐ *m.* locutio, sermo.

ܡܡܠܠܘܬܐ *f.* logica, dialectica, eloquentia.

ܡܠܝܠܐ eloquens, disertus.

ܡܠܠܘܢ (*gr.* μᾶλλον) magis, potius.

ܡܠܐ plenus fuit; implevit; *it.* tendit *arcum.* *Pa.* implevit. *Ethpe. et Ethpa. pass.* *Schaph.* ܫܡܠܝ explevit, complevit, perfecit, absolvit. *Eschtaph. pass.*

ܡܠܐ, ܡܠܝܐ plenus; tensus.

ܡܠܘܐ *et* ܡܠܐܐ *m.* plenitudo, capacitas *p.* 42, 4. *Ps.* 50, 12.

ܫܘܡܠܝ, ܫܘܡܠܝܐ *m.* expletio *Bh.* 219.

ܡܘܠܬܐ *et* ܡܘܠܬܐ copia, summa (pecuniae) *p.* 44, 1. *Bh.* 405. 424.

ܫܘܡܠܝܐ *m.* complementum, perfectio, finis.

ܡܠܠܝܢ *vid.* ܠܠܝ.

ܡܡܠܚܐ vellicatus, lacessitus *p.* 52, 4.

ܡܠܚܐ *f.* sal.

ܡܠܚܐ *m.* nauta.

ܡܠܝܛܝܢܝ Melitene *urbs Armeniae.*

ܡܠܟ *u.* consuluit, consilium dedit, hortatus est. *Ethpa.* consilium iniit (*cum aliquo c.* ܒ *p.* 88, 21. 22. 89, 4. *Bh.* 404. 417. *Aph.* regem constituit; *et* regnavit *p.* 55, 18. *Bh.* 220; occupavit *aliquem sollicitudo* *p.* 91, 1. 9.

ܡܠܟܐ *m.* consilium.

ܡܠܘܟܐ *m.* consiliarius.

ܡܠܟ, ܡܠܟܐ *m.* rex. ܡܠܟ ܡܠܟܐ rex regum *vocatur* rex Persarum *p.* 80, 15. 82, 18, *nec non* Mogulorum *p.* 41, 14. 42, 24. 43, 15. 46, 11. 22, *it.* Deus *p.* 80, 21.

ܡܠܟܬܐ *f.* regina.

ܡܠܟܝܐ regius.

ܡܠܟܘ, ܡܠܟܘܬܐ, *pl.* ܡܠܟ̈ܘܬܐ *f.* regnum.

ܡܘܠܟܢܐ *m.* consilium, consultatio; promissio.

ܡܠܟܘܢ *vid.* ܟܠܟ.

ܡܠܘܫܐ (malwâšâ, *sic BA. et BB. et apud Mandaeos; non* ܡܠܘܫܐ *ut scribunt Assem., Ferr., Castell., Bernst., alii*) *m.* signum zodiaci *p.* 50, 6.

ܡܢ ab, ex.

ܡܶܢ *graec.* μέν, quidem.

ܡܰܢ quis? ܕ ܡܰܢ is qui.

ܡܰܢܽܘ (*contr. ex* ܡܰܢ ܗܽܘ) quis ille (est)?

ܡܳܢܳܐ quid? ܠܡܳܢܳܐ quare? cur?

ܡܳܢܽܘ (*contr. ex* ܡܳܢܳܐ ܗܽܘ) quid illud (est)?

ܡܰܢܓܢܺܝܩܳܐ *m. et f.* (*gr.* μάγγανον, *apud recent.* τὰ μαγγανικά *Du Cange* I, 841) machina (bellica) *Bh.* 403.

ܡܰܢܕܪܺܝܣ *vid.* ܕܪܺܝܣ.

ܡܢܳܐ numeravit.

ܡܢܳܐ, ܡܰܢܬܳܐ *f.* pilus. *Act.* 17, 34.

ܡܶܢܝܳܢܳܐ, ܡܶܢܝܳܢ *m* numerus.

ܡܢܳܬܳܐ, *pl.* ܡܢܰܘܳܬ, ܡܢܰܘܳܬܳܐ *f.* pars, portio, sors; *et de* reliquiis sanctorum *s.* martyrum ossibus *p.* 49, 8 *sqq.*

ܡܳܐܢܺܝ Manes.

ܡܳܐܢܺܝܢܳܐ Manichaeus.

ܡܶܢܓܰܒܪܳܐ *v.* ܓܒܰܪ.

ܡܢܰܥ pervenit. *Pa. id., et* perduxit. *Ethpa.* perductus est, pervenit *p.* 46, 2.

ܡܣܡܶܣ tabuit, putruit. *Ethpe. id., Act.* 28, 6.

ܡܶܣܡܟܳܬ *vid.* ܣܡܰܟ.

ܡܣܰܡܣܶܢ *vid.* ܣܡܶܢ.

ܡܣܰܡܣܳܐ *vid.* ܣܡܰܣ.

ܡܣܰܝܒܳܐ *Partic. Aph. v.* ܣܝܰܒ.

ܡܥܳܐ *f.* nummus, obolus.

ܡܶܥܝܳܐ *et* ܡܥܳܝܳܐ *pl.* ܡܥܰܝܢ, ܡܥܰܝܳܐ *et* ܡܥܰܘܳܬܳܐ *constr.* ܡܥܰܝ *m.* viscera, *ch.* מְעַין *et h.* מֵעִים *id.*

ܡܥܕܳܢ *v.* ܥܕܳܢ.

ܡܰܥܕܳܝܳܐ Maʿdaei, *a Dionysio Telmahar.* (*ap. Asseman. bibl. or.* II, 115) *et Barhebraeo* Arabes nomades *appellantur, qui in Mesopotamia et Syria vagabantur, milites fortes* (*Bh.* 106), *praedatores* (216. 236), *sicarii* (242), *suo cuidam Emiro subiecti* (272. 307. 309. 359, امير العرب *Abulf. ann.* III, 362), *tribus magna, ut videtur, quae plures familias* (Kelb 259, Beni ʿUqail 359, Beni ʿUmar 518, Asaditas *Abulf. l. c.*) *complectebatur, fortasse nomen nacta a* Maʿadd ibn ʿAdnân, *qui Arabum Ismaeliticorum auctor fuisse fertur.*

ܡܰܥܠܶܠ *partic. Aph. v.* ܥܰܠ.

ܡܨܳܐ valuit, potuit. *Ethpe. id.*

ܡܨܶܐ, ܡܰܨܝܳܐ validus, potis; possibilis *Bh.* 419. ܡܨܶܐ ܚܰܝܠܳܐ praevalens viribus (*aliorum*) Dan. 7, 21, *cf. Assem. bibl. or* I, 542: ܡܨܶܐ ܟܠ ܟܠ (Deus) omnipotens.

ܡܫܟܚܢܝܬܐ, *fem.* ܡܫܟܚܢܝܬܐ possibilis, e. *Bh.* 222.

ܡܫܟܚܢܘܬܐ *f.* possibilitas.

ܡܨܥܬܐ *f.* medium. ܡܨܥܬ *sq. genet. rei et* ܠ *alterius:* inter hoc et illud *Bh.* 282.

ܡܨܥܝܐ medius. ܡܨܥܝܬܐ [illegible] ܕܐܣܦܝܪܐ doctrinae intermediae sphaerarum, *ar.* المُتَوَسِّطَات, *sunt tractatus plures, qui ab arithmetica et geometria traducunt ad astronomiam sive Almagestum, ut Euclidis Data, Optica et Phaenomena, al. Bh.* 222. *Iidem nomine* parvae syntaxis *vocantur. Vid. Nasireddin. praef. ad Euclid., Ḥaǵi Khalfa ed. Flügel t.* V. *p.*371, *Casiri bibl.* I, *p.* 345.

ܡܨܪܝܢ *f.* Aegyptus.

ܡܨܪܝܐ Aegyptius.

ܒܝܬ ܡܩܒܝ Maccabaeorum familia *p.* 59, 14. *Ephr.* II, 206. D.

ܡܪ *impf.* ܢܡܪ *et* ܢܡܪܘܪ amarus fuit.

ܡܪܝܪ amarus, acerbus.

ܡܪܝܪܘܬܐ *f.* acerbitas.

ܡܪܝܪܐܝܬ acerbe.

ܡܪܪܐ *m.* amaritudo, venenum. *Plur.* res amarae, venenosae.

ܡܪܪܬܐ *f.* amaritudo; fel.

ܡܪܐ *et* ܡܪܪܐ *pl.* ܡܪܐ̈ *m.* pala ferrea *vel* ligo *p.* **82**, 16. *Est graec.* μάρρον, *lat. et ital.* marra, *gall.* marre, chald. מָרָא, *ar.* مَرٌّ. *BB. Adl.*

ܡܪܐ (*abs. et constr.*) ܡܪܝܐ (*emph.*) *pl.* ܡܪ̈ܘܬܐ, ܡܪܘܬܐ *m.* dominus. ܡܪܝ dominus meus (*titulus virorum sanctorum*). ܡܪܢ dominus noster (Iesus Christus).

ܡܪܝܐ ὁ Κύριος, *de Deo O. M.*

ܡܪܝܢܝܐ dominicus. ܨܘܡܐ ܡܪܝ ieiunium antepaschale *p.* **41**, 19. 48, 19.

ܡܪܬܐ *f.* domina.

ܡܪܐܓܗ *arab.* مَرَاغَة, Marâga, *urbs Aderbiganae.*

ܡܪܕ *a.* descivit, rebellavit.

[illegible] *m.* rebellio.

ܡܪܘܕܐ *m.* rebellis.

ܡܪܘܢܝܐ Maronita *Bh.* 132.

ܐܡܪܚ *Aph.* audacter, impudenter egit, ausus est.

ܡܪܛ *u.* evulsit pilos vel plumas. *Pa. id. Adl. Ethpe. et Ethpa. pass. Dan.* 7, 4. *Adl.*

ܡܪܛܘܛܐ *m.* pallium.

ܡܪܝܡ Maria.

ܡܪܩܝܣ *gall.* marquis *Bh.* 406. 421.

ܡܫܝ *i. e.* ܡܫܝܚܐ Messias, Christus.

ܡܫܚ *u.* unxit, inunxit; *it.* mensuravit.
ܡܫܚܐ *m.* unguentum, oleum.
ܡܫܝܚܐ Messias, Christus.
ܡܫܘܚܬܐ *f.* mensura, modus.
ܠܒܪ ܡܢ ܡܫ praeter modum *p.* 51, 16.
ܡܫܟܐ *m.* pellis, cutis.
ܡܫܡܫ *i. e.* ܡܫܡܫܢܐ ministri, diaconi *p.* 44, 21, *vid.* ܫܡܫ.
ܡܬܚ *u.* extendit.
ܡܬܚܐ *m.* spatium *temporis.*
ܡܬܝܐ S. Matthaei coenobio adscriptus *p.* 50, 2.
ܡܬܝܬܐ *f.* adventus, *vid.* ܐܬܐ.
ܡܬܠ dare, *vid.* ܝܗܒ.
ܡܬܠ *u.* comparavit, assimilavit. *Adl. Pa. et Aph. id. p.* 55. *Ethpa. pass. ibid. et saepe ap. Ephr.*
ܡܬܠܐ *m.* similitudo, parabola.
ܡܬܘܡ, ܡܢ ܡܬܘܡ *et* ܡܡܬܘܡ unquam.
ܡܬܘܡܝܘܬܐ *f.* aeternitas *p.* 57, 1.
ܡܬܝܢܐ tardus *p.* 55, 17.

ܢ

ܢܒܝܐ *m.* propheta.
ܢܒܝܘܬܐ *f.* prophetia.
ܐܬܢܒܝ *Ethpa.* vaticinatus est.
ܢܒܥ *impf.* ܢܒܘܥ scaturivit, provenit. *Aph.* ܐܒܥ protulit. *Ps.* 45, 2. *Anton.* 12.
ܢܒܥ, ܢܒܥܐ *m.* fons, *p.* **111**, 8.
ܡܒܘܥܐ *m.* scaturigo, fons.
ܢܓܕ *impf.* ܢܓܘܕ traxit. *Pa.* flagellavit. *Ethpa. pass.*
ܢܓܕܐ *m.* flagellatio, plaga.
ܢܓܗ *a.* illuxit *dies. Fem.* ܢܓܗܬ *impers.* illuxit *p.* 83, 14.
ܢܓܪ *a.* protractus fuit (*cf.* ܢܓܕ), longus fuit, duravit; *it.* dolavit (*abziehen*). *Aph.* ܐܓܪ protraxit.
ܢܓܪܐ *m.* faber lignarius.
ܢܘܓܪܐ *m.* diuturnitas, tempus longum.
ܡܓܪܬ ܪܘܚܐ *f.* μακροθυμία *p.* 69, 18.
ܢܕ *impf.* ܢܕ nauseavit.
ܢܕܪ *impf.* ܢܕܪ *et* ܢܕܘܪ 1) defluxit *aqua. Adl. Bh.* 222. 2) vovit.
ܢܕܪܐ *m.* votum.
ܢܗܐ *v.* ܗܘܐ.
ܢܘܗܕܪܐ Nuhadra *urbs Babyloniae.*
ܢܗܡ *et* ܢܗܡ *impf.* ܢܢܗܘܡ rugiit, fremuit, gemuit.
ܢܗܡܬܐ *f.* gemitus; sonitus.
ܢܗܪ *impf.* ܢܢܗܪ splenduit, illuxit. *Aph.* ܐܢܗܪ accendit.
ܢܘܗܪܐ *m.* lumen.
ܢܗܝܪ lucidus; lumen.
ܢܗܝܪܘܬܐ *f.* splendor.

ܢܗܪܐ *pl.* ܢܗܪ̈ܘܬܐ fluvius, *trop. p.* **78**, 10. ܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ Mesopotamia.

ܢܕ *impf.* ܢܢܘܕ motus est, tremuit *p.* **85**, 9. *Bh.* 425. *Aph.* commovit.

ܢܚ quievit, cessavit, destitit. *Ethpe.* ܐܬܬܢܝܚ requievit, quietem habuit; acquievit, delectatus est.

ܢܘܚܐ *m.* quies, otium.

ܢܝܚ, ܢܝܚܐ quietus, mitis.

ܢܝܚܐܝܬ tranquille, lente *Bh.* 424.

ܢܝܚܘܬܐ *f.* lenitas.

ܡܢܚ quieti datus *i. e.* beate defunctus.

ܢܟܐ *Pa.* vexavit, morbo affecit.

ܡܢܟܝܐ morbo affectus, valetudinarius *p.* **46**, 2. *Bh.* 425.

ܢܡ *impf.* ܢܢܘܡ dormitavit.

ܢܘܢܐ *m.* piscis.

ܢܘܣܐ *m. gr.* ναός, templum, aedes sacra; *it.* mausoleum (*ut ar.* ناووس) *vel ipsum* coemeterium *p.* **47**, 6. *Bh.* 270.

ܢܥ inclinavit se. *Aph.* vibravit. *Act.* 28, 5.

ܢܘܥܐ *m.* inclinatio, agitatio *mentis. Anton.* 9. *Lex. Adl.* = ميلان الفكر.

ܢܘܪ, ܢܘܪܐ *f.* ignis. ܒܝܬ ܢܘܪܐ caminus *p.* **47**, 8.

ܢܘܪܢܐ igneus, *de angelis p.* **71**, 1.

ܡܢܪܐ, ܡܢܪܬܐ *f.* lychnuchus, candelabrum.

ܢܚܠܐ *m.* vallis.

ܢܚܡ *Pa.* excitavit *mortuos. Adl.* = اقام ابعث. *Ethpa. pass. p.* **72**, 22.

ܢܚܝܪܐ *m.* nasus. *Plur.* ansi, *te* nares.

ܢܚܫܐ *m.* aes.

ܢܚܬ *impf.* ܢܚܘܬ descendit, demissus, detrusus est *p.* **84**, 1. *Aph.* ܐܚܬ demisit, depressit.

ܢܚܬܐ *m.* indumentum.

ܡܚܬܬܐ *f.* descensus. ܡܚܬܬܗ ܕܣܘܪܛܐ ἡ Σύρτις. *Act.* 27, 17.

ܢܛܪ *impf.* ܢܛܪ *et* ܢܛܘܪ servavit, custodivit, observavit. *Pa. id. Ethpe. et Ethpa. pass.*

ܢܛܪ custodiens.

ܢܛܝܪ asservatus.

ܢܛܘܪܐ *m.* custos.

ܢܛܘܪܬܐ *f.* custodia.

ܡܛܪܬܐ *f.* vigilia (*noctis*).

ܢܝܢܐ *f.* funiculus *p.* **84**, 16. *BB.*

ܢܝܣܢ Nisan mensis (Aprilis), *ut* tempus vernum *p.* **90**, 20.

ܢܝܫܐ *m.* signum, meta, scopus, propositum.

ܢܟܐ *impf.* ܢܟܐ laesit. *Ethpe. pass. p.* 84, 2.

ܢܟܠ *et* ܢܟܠ (*Adl.*) *impf.* ܢܟܠ *et* ܢܟܘܠ decepit. *Ethpe.* fraudulenter egit.

ܢܟܠܐ *m.* dolus, fraus.

ܢܟܘܠܐ fraudulentus.

ܢܟܣ *impf.* ܢܟܘܣ mactavit. *Pa.* iugulavit *Bh.* 404.

ܢܟܣܐ *pl. tantum m.* opes.

ܢܟܣܬܐ *f.* victima.

ܢܟܦ, ܢܟܦܐ verecundus, castus.

ܢܘܟܪܝܐ peregrinus.

ܢܟܬ *impf.* ܢܟܘܬ momordit. *Pa. id. Bh.* 281.

ܢܡܘܣܐ *m. gr.* νόμος, lex.

ܢܡܘܣܝܐ legitimus.

ܢܘܡܝܩܐ *m. gr.* νομικός, legisperitus.

ܢܡܪܐ *m.* pardus.

ܢܣܒ *impf.* ܢܣܒ *imp.* ܣܒ cepit, accepit, sumsit, abstulit.

ܡܣܒܐ *m.* acceptio. — ܡܣܒ ܒܐܦܐ (*vel* ܡܣܒܢܘܬ ܐܦܐ) προσωποληψία, partium studium *p.* 48, 17.

ܢܣܛܘܪܝܐ Nestoriani, *Christianorum secta.*

ܢܣܝ *Pa.* tentavit.

ܢܣܝܢܐ *et* ܢܣܝܘܢܐ *m.* tentatio.

ܡܢܣܝܢܐ *m.* tentator.

ܢܣܟ *impf.* ܢܣܘܟ effudit. *Ethpe. pass.*

ܢܣܩ *impf. verbi* ܣܠܩ *q. v.* ܐܣܩ *Aph. v.* ܣܠܩ.

ܢܣܪ *impf.* ܢܣܘܪ dissecuit serrâ *p.* 84, 4. *Adl.* = نشر.

ܡܣܪܐ *m.* serra *p.* 84, 4.

ܢܥܒܐ *m.* corvus.

ܢܦܚ *impf.* ܢܦܘܚ spiravit; efflavit (evomuit *ignem*) *Eus.* 4.

ܢܦܠ *impf.* ܢܦܠ cecidit, corruit, accidit.

ܢܦܩ *impf.* ܢܦܘܩ exiit. ܢܦܩ ܠܥܒܕܐ exiit in factum *i. e.* eventum habuit *p.* 50, 20. *Bh.* 133. *Aph.* exire sivit, dimisit; eduxit, protulit; impendit *opes*; transtulit ex una lingua in alteram *Bh.* 41.

ܢܦܩܬܐ *pl.* ܢܦܩܬܐ *f.* impensa, sumtus.

ܡܦܩ ܪܘܚܐ excusatio, apologia (*quasi* productio animi, *Expectoration*) *p.* 47, 11. *Bh.* 222.

ܡܦܩܬܐ *f.* exitus; translatio *libri. Bh.* 41.

ܡܦܩܢܐ *m.* exitus.

ܢܦܫ, ܢܦܫܐ *pl.* ܢܦܫܐ, ܢܦܫܬܐ *f.* anima; *it.* persona. ܢܦܫܗ se ipsum. ܡܢ ܢܦܫܟ ex temet ipso *i. e.* tuo Marte *p.* 92, 3.

ܢܨܐ rixatus est. *Act.* 7, 26.

ܢܨܒ *impf.* ܢܶܨܒܽܘܢ plantavit.

ܢܶܨܒܬܳܐ *f.* planta.

ܢܨܚ *propr.* splenduit, nitidus et purus fuit, *tum* vicit. *cf.* ܙܟܳܐ. *Ethpa.* inclaruit, celebris factus est *p.* **53**, 1.

ܢܨܺܝܚ celeber, nobilis.

ܢܩܪ *a.* gemuit, mussitavit, cecinit.

ܢܽܘܩܳܪܳܐ *pl.* ܢܽܘܩܳܪܳܬܳܐ *f.* gemitus, blandus susurrus, quo mater mulcet infantem *p.* **77**, 3, *ut* ܢܽܘܩܳܪܳܐ *Ephr.* II, 557. F. *Adl.* = مناجاة الطفل. *Et sic ipsum verbum in Pe: et Pa. Ephr. l. c. et* III, 220. B. 286. A.

ܢܳܨܪܳܝܳܐ Nazarenus; christianus *p.* **94**, 8.

ܢܽܘܨܰܝܪܳܝܶܐ Nusairii (*secta*). *Bh.* 281. *cf. Bh.* 172 *sq. Assem. bibl. or.* II, 318 *sq.*

ܢܩܺܝܳܐ purus.

ܐܶܬܢܰܩܰܡ *Ethpa.* sese ultus est.

ܢܽܘܩܡܬܳܐ *f.* ultio, vindicta. ܝܗܰܒ ܢ poenas dedit *Eus.* 4.

ܢܩܦ *impf.* ܢܶܩܦ, *imp.* ܩܽܘܦ adhaesit, secutus est. *Aph.* incepit, exorsus est. *Act.* 27, 35.

ܢܩܪ *a.* fodit, excavavit.

ܢܩܺܝܪ excavatus.

ܢܩܫ *u.* (*Ps.* 92, 4) pulsavit citharam, tympanum; fixit tentorium.

ܢܳܩܽܘܫܳܐ *m.* tintinnabulum, campana *p.* **52**, 8.

ܢܫ *a. et u.* debilitatus est *Bh.* 425. *Adl.* = ضعف عجز.

ܢܶܫܶܐ *pl.* mulieres *cf.* ܐܰܢܬܬܳܐ.

ܢܶܫܰܝܳܐ muliebris *Bh.* 217.

ܢܫܒ *u. et a.* flavit. *Act.* 27, 13. 40.

ܢܶܫܒܳܐ *m.* laqueus, rete.

ܢܶܫܒܳܐ *m.* flatus, aura. *Act.* 27, 14.

ܢܫܠ *impf.* ܢܶܫܽܘܠ excoriavit, detraxit cutem *p.* **83**, 24.

ܢܶܫܡܬܳܐ *f.* halitus, spiritus.

ܢܫܩ *impf.* ܢܶܫܽܘܩ *et* ܢܶܫܰܩ osculatus est. *Pa. id.*

ܢܽܘܫܳܩܬܳܐ *pl.* ܢܽܘܫܳܩܳܬܳܐ *f.* osculum.

ܢܶܫܪܳܐ *m.* aquila *Dan.* 7, 4. *Bh.* 415.

ܢܶܬܶܠ dabit, *vid.* ܝܗܒ.

ܢܬܦ *impf.* ܢܶܬܽܘܦ traxit *p.* **84**, 17.

ܢܬܪ *impf.* ܢܶܬܰܪ decĭdit.

ܢܬܫ *u.* dilaceravit *p.* **72**, 19.

ܣ

ܣܳܐܬܳܐ (*al.* ܣܳܬܳܐ), ܣܐܝܢ *f. h.* סְאָה, satum *mensura.*

ܣܐܒ *impf.* ܢܶܣܐܒ senuit. *Part.* ܣܳܐܶܒ senescens.

ܣܳܒܳܐ *f.* ܣܳܒܬܳܐ senex.

ܣܶܘܝܪܳܐ *n. pr.* Severus.

ܣܐܡܐ *m.* argentum, *pers.* سیم *id.*

ܣܐܢܐ *m.* calceus; *h.* סְאוֹן, *ch.* סֵינָא *id.*

ܡܣܐܢܐ, ܡܣܢܐ *m. id.*

ܐܣܐܢ *Aph. denom.* calceavit

ܣܐܢܝܘܣ *v.* ܣܐܢܐ.

ܣܒܠ *u.* portavit. *Pa. et Aph.* onus imposuit, afflixit.

ܣܒܠܬܐ, ܣܒܠܬܐ *f.* scala.

ܣܒܣܛܐ augustus. *Act.* 27, 1.

ܣܒܥ *a.* satiatus fuit *c.* ܡܢ *r. p.* 48, 2, *c. acc. r. Act.* 27, 38. *Pa.* satiavit. *BA. Adl. Aph. id. Ps.* 51, 10.

ܣܒܪ *a.* opinatus est. *Ethpe.* ܐܣܬܒܪ existimatus est, visus est *p.* 53, 14. *Eus.* 1. ܐܣܬܒܪܢܝ ܠܝ mihi visum est *p.* 104, 22. *Pa.* cogitavit, exspectavit; *it.* adnunciavit. *Ethpa.* ܐܣܬܒܪ laetum nuntium accepit εὐαγγελίζεσθαι. *Aph.* putavit, existimavit.

ܣܒܪܐ *m.* spes.

ܣܒܪܬܐ *f.* nuntiatio, evangelium.

ܡܣܒܪܢܐ *m.* nuntius, evangelista.

ܡܣܒܪܢܘܬܐ *f.* opinio, suspicio.

ܡܣܬܒܪܢܐ existimatus. ܠܝ — mihi videtur *p.* 53, 4.

ܣܝܒܪ *Paiel* exspectavit; toleravit, sustinuit *p.* 68, 18. 69, 8. 70, 16, sustentavit, cibavit.

ܣܝܒܪܬܐ *f.* alimentum, cibus.

ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ *f.* tolerantia, patientia.

ܣܓܝ multus fuit *Aph* multum fecit *Ps.* 51, 4. 2 *Reg.* 2, 10. (*h.* הַרְבֵּה).

ܣܓܝ, ܣܓܝܐܐ *pl.* ܣܓܝܐܝܢ, ܣܓܝܐܐ, *fem* ܣܓܝܐܐ, ܣܓܝܐܬܐ, *pl.* ܣܓܝܐܬܐ, ܣܓܝܐܢ multus.

ܣܓܝ *adv.* multum, valde.

ܣܘܓܐܐ (*constr.* ܣܘܓܐܐ) *f.* multitudo, copia, pars magna.

ܣܓܕ *u.* adoravit.

ܣܓܕܬܐ *f.* adoratio.

ܡܣܓܕܐ *ar.* مَسْجِد *m.* templum Muhammedanorum, *Moschee. Bh.* 222. 404.

ܣܓܘܠ, ܣܓܘܠܐ *m.* racemus *Anton.* 2.

ܣܓܝܠܠܝܘܢ *m. gr. recent.* σιγίλλιον, diploma *p.* 41, 14. 47, 2.

ܣܓܦ *Pa.* afflixit, nocuit.

ܣܕܪ *u.* ordinavit.

ܣܗܕ *a.* testatus est. *Pa. et Aph. id.*

ܣܗܕܐ *m.* testis, martyr.

ܣܗܕܘܬܐ *f.* testimonium.

ܣܗܪܐ *m. et f.* luna.

ܣܒܐ senex, *vid.* ܣܐܒ.

ܣܝܓܐ *m.* sepes.

ܣܝܟ *Pa.* finivit, praefinivit, *it.* definivit, elocutus est, enumeravit *p.* 54, 5. *Ethpa.* definitus, circumscriptus est *numerus p.* 57, 13.

ܣܟ *m.* finis. ܠܐ ܣܟ prorsus non.

ܣܡ *impf.* ܢܣܝܡ, *imp.* ܣܝܡ posuit, constituit; composuit *librum*; ܣܡ ܐܦܘܗܝ faciem suam posuit, direxit, convertit *aliquo,* tetendit, *et* intendit *aliquid p.* 46, 19. *cf.* שׂוּם פָּנָיו *Dan.* 11, 17. *al.* ܣܡ ܒܘܪܟܐ in genua procubuit. *Act.* 7, 60. *Ethpe.* ܐܬܬܣܝܡ *pass.*

ܣܝܡ positus.

ܣܝܡܬܐ *m.* impositio. ܣܝܡ ܐܝܕܐ chirotonia, ordinatio.

ܣܘܢܗܕܘܣ *f.* σύνοδος *i. e.* coniunctio stellarum *Bh.* 396. 405; *et* concilium ecclesiasticum *p.* 41, 2.

ܣܘܣܦ *quadril.* rexit, gubernavit. *Part. act.* ܡܣܘܣܦܢܐ *Anton.* 6.

ܣܘܣܝܐ *pl.* ܣܘܣܘܬܐ *et* ܣܘܣܘܬܐ *m.* equus.

ܣܦ defecit, desiit, periit. *Aph.* perdidit.

ܣܘܦ, ܣܘܦܐ *m.* finis.

ܣܘܦ *h.* סוּף, papyrus (*vox aegypt.*). ܝܡܐ ܕܣܘܦ = mare rubrum. *Act.* 7, 36, *al.* ܝܡܐ ܣܘܡܩܐ.

ܣܘܦܣܛܝܩܝܐ *gr.* σοφιστικός.

ܣܘܪܝܐ *f.* Syria.

ܣܘܪܝܝܐ Syrus, Syriacus.

ܣܘܪܝܐܝܬ Syriace. ܒܣܘܪܝܐܝܬ *id. p.* 51, 1.

ܣܚܐ se abluit, lotus est; *et* natavit.

ܣܚܝܬܐ *m.* lavatio, natatio *p.* 111, 14. ܐܪܡܝ ܣܚܝܬܐ *vid.* ܪܡܐ.

ܣܚܦ *u.* deiecit, prostravit, destruxit *p.* 79, 12. *Ethpa. pass. p.* 69, 3. 10. 70, 22.

ܣܛܢܐ *m.* Satanas.

ܣܛܪ, ܣܛܪܐ *m.* latus *p.* 53, 9. *Dan.* 7, 5. ܣܛܪ ܡܢ praeter. ܘܣܛܪ et cetera.

ܣܝܢܐ *m.* lutum, coenum; *ch.* סִין *id.*

ܣܝܦܐ *m.* gladius.

ܣܟܬܐ *pl.* ܣܟܐ *f.* paxillus.

ܣܟܝ *Pa.* exspectavit, speravit, ܣܘܟܝܐ, ܣܘܟܝܢܐ *m.* spes *Anton.* 2.

ܣܟܠ stultus fuit, insanivit, *cf. Aph. et h.* סָכַל. *Pa.* intellectum dedit; *cf. Ethpa.*

et h. הִשְׂכִּיל. *Ethpa.* ܐܶܣܬܰܟܰܠ intellexit; attendit *c.* ܒ *r.* *Aph.* ܐܰܣܟܶܠ inique egit, iniuriam intulit *c.* ܒ *p.*

ܣܶܟܠܽܘܬܳܐ *f.* stultitia; peccatum.

ܣܰܟܽܘܠܬܳܢܳܐ intellegens.

ܣܶܟܺܝܢܳܐ *f.* culter, sica *Bh.* 421. *chald.* סַכִּין, *hebr.* שַׂכִּין, *ar.* سِكِّين *id.*

ܣܶܟܽܘܢܳܐ *m.*, *ar.* سُكَّان, gubernaculum navis. *Act.* 27, 40.

ܡܣܟܺܝܢܳܐ *et* ܡܶܣܟܺܢܳܐ pauper, tenuis.

ܡܶܣܟܺܢܽܘܬܳܐ *f.* paupertas.

ܡܰܣܟܶܢ *verb. denom.* depauperavit.

ܣܟܰܪ *u.* clausit. *Pa.* obturavit *aures. Act.* 7, 57. *Ethpe. pass.*

ܣܟܰܪܝܽܘܛܳܐ (Ἰούδας) Ἰσκαριώτης.

ܣܠܳܐ reiecit, reprobavit. *Aph. id.* *Ethpe.* ܐܶܣܬܠܺܝ *pass.*

ܡܣܰܠܝܳܢܽܘܬܳܐ *f.* reprobatio *Anton.* 10.

ܣܽܘܠܛܳܢ *ar.* سُلْطَان Sultanus.

ܣܠܶܩ (*neosyr.* ܣܠܶܩ), *impf.* ܢܶܣܰܩ, *imp.* ܣܰܩ, *inf.* ܡܶܣܰܩ (*cf. Nld.* § 183) ascendit; se elevavit, crevit *numerus ad Bh.* 417. *Aph.* ܐܰܣܶܩ (*pr.* ܐܰܣܠܶܩ) fecit ut ascenderet. *Ethpa.* ܐܶܣܬܰܠܰܩ se extulit, ascendit *p.* 94, 19. *Bh.* 416.

ܣܠܺܝܩ *n. pr.* Seleucia *urbs* *p.* 43, 4. 46, 15.

ܣܰܡܳܐ *pl.* ܣܰܡܡܶܐ *m.* pharmacum, venenum.

ܣܰܡܡܶܡ *verb. denom.* medicatus est, medicinam adhibuit *p.* 51, 6.

ܣܡܰܐ coecus fuit. *Pa.* ܣܰܡܺܝ excoecavit *p.* 72, 15.

ܣܡܰܟ *u.* nixus est; discubuit. *Pa.* fulcivit. *Ethpa. reflex.* *Aph. i. q. Pa.*

ܣܡܺܝܟ nixus; decumbens.

ܣܶܡܳܠܳܐ sinistra.

ܣܡܶܩ rubuit.

ܣܽܘܡܳܩ ruber.

ܣܢܳܐ odit.

ܣܳܢܶܐ, ܣܳܢܝܳܐ *partic.* odio habens, infensus, inimicus. (ܣܳܢܝܶܗ *p.* 46, 8. *pro* ܣܳܢܶܐܗ.)

ܣܶܢܬܳܐ *f.* odium.

ܣܢܺܐ, ܣܢܺܝܳܐ, *f.* ܣܢܺܝܬܳܐ *pl.* ܣܢܺܝܳܬܳܐ odiosus, odibilis *p.* 74, 6. 75, 5; incommodus *Act.* 28, 5. 6.

ܣܢܺܝܽܘܬܳܐ *f.* odium; deformitas, pravitas, *p.* 90, 7.

ܣܢܳܐ, ܣܰܢܝܳܐ *m.* rubus. *Act.* 7, 30. 35.

ܣܢܘܢܺܝܬܳܐ *f.* hirundo (*ch. et ar.*

סְנוּנִיתָא, سُنُونِيَّة *id.*) *p.* 90, 19. 20.

ܣܢܩ *Ethpe.* ܐܣܬܢܩ opus habuit, indiguit *c.* ܠܘܬ *p.* 82, 11.

ܣܢܝܩ indigens *p.* 75, 2, *c.* ܠܘܬ *p.* 82, 10. *Bh.* 132. 416.

ܣܢܝܩܘܬܐ *f.* indigentia.

ܣܘܢܩܢܐ *m. id.*

ܣܥܪ *u.* egit, fecit, tractavit, curavit, invisit. *Ethpe. pass.*

ܣܘܥܪܢܐ *m.* opus, factum, negotium.

ܣܥܘܪܘܬܐ *f.* agendi ratio *p.* 48, 14.

ܣܥܪܐ *m.* capillus.

ܣܦܐ *m.* limen, vestibulum.

ܣܦܬܐ, ܣܦܬܐ *pl.* ܣܦܘܬܐ *f.* labium; ora, litus *maris*.

ܣܦܝܠܐ *f.* sapphirus.

ܣܦܝܢܐ, ܣܦܝܢܬܐ, *pl.* ܣܦܝܢܐ *f.* navis.

ܣܦܢܐ nauticus, nauta.

ܣܦܣܝܪܐ, ܣܦܣܝܪܐ *fem.*, *pers.* شمشير gladius.

ܣܦܩ *a.* (*pr.* effudit) suffecit, satis fuit. *Pa.* evacuavit *Bh.* 418 *bis*.

ܣܦܝܩ vacuus, inanis.

ܣܦܘܩ, ܣܦܘܩܐ sufficiens, idoneus, praestans.

ܣܦܘܩܘܬܐ *f.* sufficientia, praestantia *p.* 52, 27.

ܣܦܪ, ܣܦܪܐ *m.* liber; *et* litterae *p.* 46, 16.

ܣܦܪܐ *m.* scriba, scripturae peritus, homo doctus *p.* 53, 2.

ܣܦܪ, ܣܦܪܐ *m.* ripa, litus.

ܣܘܦܠܐ *v. s.* ܡܦܠ.

ܣܩܠ *u.* polivit, expolivit.

ܣܩܝܠ expolitus, elegans, *de oratione* *p.* 51, 2.

ܣܩܪ *u.* odit, adversatus est *Bh.* 132.

ܣܩܪܐ *m.* odium.

ܣܪܝ foetuit. *Pa.* foetidum, putidum reddidit *p.* 75, 5.

ܣܪܐ, ܣܪܝܐ foetens *p.* 75, 7.

ܣܪܓܐ *m.* ephippium, *ar.* سَرْج *id.*

ܣܪܕ *u.* trepidavit. *Ethpe. id.* *p.* 71, 7.

ܣܘܪܕܐ *m.* horror *p.* 77, 14. 78, 12.

ܣܪܕܐܒ *m. pers.* سردابه, *ar.* سِرْداب locus subterraneus, ubi aestate captatur frigus et ubi frigida servatur aqua *p.* 47, 6.

ܣܪܗܒ (*rad.* ܪܗܒ *q. v.*) festinavit. *Ethpa. id.*

ܣܘܪܗܒܐ *m.* festinatio.

ܣܪܚ *u.* laesit *p.* 84, 8. *Ethpe. pass.* *p.* 84, 7. *Aph.* ܐܣܪܚ

praebuit, largitus est; *it.* ordinavit *episcopum. Ettaph. pass.*

ܣܘܪܚܢܐ *m.* laesio *p.* **84**, 9. 1 *Sam.* 28, 10.

ܣܘܪܚܒܘܬܐ *f.* episcopi designatio.

ܣܪܩ *u.* pexuit, *spec.* pectine ferreo dilaceravit *p.* **87**, 7. *Pa. id. Ethpe. pass. p.* **87**, 8. 19.

ܣܪܩܐ *m.* pecten, *spec.* pecten ferreus cuti dilacerandae adhibitus.

ܣܪܩܐ *m.* pectinatio, *spec.* cutis dilaceratio quae fit pectine ferreo, *tormenti genus* (ξεσμός) *p.* **87**. 9. 19. 20. 25. **88**, 1. *Dionys. chron. ed. Tullb. p.* 185, 17.

ܣܪܩܝܐ Saracenicus, Arabicus *p.* **51**, 1.

ܣܬܘܐ *m.* hiems; tempestas, procella. *Act.* 27, 20.

ܣܬܘܝܐ hibernus.

ܐܣܬܝ *Aph. verb. denom.* hiemavit. *Act.* 27, 12.

ܣܬܪ *u.* 1) texit; 2) destruxit *Matth.* 27, 40.

ܣܬܝܪ destructus *p.* **53**, 8.

ܣܬܪܐ *m.* latibulum.

ܣܬܪܐ *m. id. Ps.* 104, 18.

ܥ

ܥܐܕܐ dies festus, *v.* ܥܝܕ.

ܥܐܠ *particip. v.* ܥܠ.

ܥܒܐ, ܥܒܝ obduruit. *Pa.* obduravit. *Ethpa.* induratus est. *Act.* 28, 27.

ܥܒܐ, ܥܒܝܐ crassus, tumidus. *Pl.* ܥܒܝܐ tumores *p.* **110**, 20.

ܥܒܝ, ܥܒܝܐ *m.* crassitudo; tumor, ulcus.

ܥܒܒ *v.* ܥܘܒ.

ܥܘܒܐ *m.* sinus.

ܥܒܕ *impf.* ܢܥܒܕ operatus est, fecit, paravit. ܥܒܕ ܢܦܫܗ simulavit *p.* **38**, 21. *Ethpe. pass. Aph.* conficere iussit. *Schaph.* ܫܥܒܕ subiecit, humiliavit. *Eschtaph.* ܐܫܬܥܒܕ *pass.*

ܥܒܕ ܥܒܕܐ *m.* servus.

ܥܒܕ, ܥܒܕܐ *m.* opus, factum.

ܥܒܕܘܬܐ *f.* servitus.

ܥܒܘܕܐ *m.* opifex, creator.

ܥܒܝܕܬܐ *f.* factum.

ܡܥܒܕܢܘܬܐ *f.* actio, negotium *p.* **43**, 21.

ܫܘܥܒܕܐ *m.* subiectio, humiliatio.

ܥܒܪ *a.* transiit; discessit, remotus fuit 1 *Sam.* 28, 15. 16; *it.* transgressus est *legem c.*

ܥܠ p. 47, 16, peccavit. *Aph.* fecit ut transiret; traiecit, transtulit; amovit p. 89, 5. 1 *Sam.* 28, 3; *it.* transtulit *ex una lingua in alteram* p. 52, 24. *Ethpe.* ut hospes transmigravit *ad aliq.*, divertit *apud eum c.* ܠܘܳܬ p. 46, 6.

ܥܒܳܪ, ܥܒܳܪܳܐ *m.* transgressio.

ܥܒܽܘܪܳܐ *m.* frumentum, annona. *Act.* 7, 12.

ܥܳܒܽܘܪܳܐ transiens p. 79, 3.

ܥܶܒܪܳܝܳܐ Hebraeus.

ܡܰܥܒܰܪܬܳܐ *f.* transitus.

ܥܰܓܶܠ *Pa.* volvit.

ܥܓܰܠ *et* ܥܰܓܰܠ cito, confestim.

ܥܶܓܠܳܐ *m.* vitulus.

ܥܓܳܠܬܳܐ *f.* currus.

ܥܓܰܢ cecĭdit, iacuit *Ferrar.*, *Lex. Adl., it.* ܥܓܰܢ *u.* deiecit, praecipitavit *Anton.* 1. *Pa.* praecipitavit.

ܥܕ usque, dum. ܥܕܠܐ dum non, priusquam.

ܥܕܟܝܠ adhuc, *c.* ܠܐ nondum.

ܥܕܡܳܐ (*contr. ex* ܥܕ *et* ܡܳܐ) usque.

ܥܐܕܥܕ *et* ܥܐܕܥܐܕܳܐ *v.* ܥܘܕ.

ܥܕܳܐ transiit, supervenit, arripuit *Anton.* 13.

ܥܕܰܠ *u.*, *i. q. ar.* عذل reprehendit p. 90, 4. 7. *Bh.* 415.

ܥܕܝܠ reprehensibilis.

ܥܶܕܳܢ, ܥܶܕܳܢܳܐ *m.* tempus (*ch.* עִדָּן, *rad.* עדד = עדה transiit).

ܥܶܕܶܢ *hebr.* עֵדֶן paradisus p. 75, 17. 76, 6.

ܥܕܰܪ *Pa.* auxiliatus est, adiuvit. *Ethpa. pass.*

ܥܘܕܪܳܢܳܐ *m.* auxilium.

ܥܺܕܬܳܐ ecclesia, *v.* ܥܘܕ.

ܥܗܶܕ *impf.* ܢܶܥܗܰܕ meminit; memoravit. *Aph.* commemoravit.

ܥܘܗܕܳܢܳܐ *m.* memoria.

ܥܗܺܝܢ aptus, idoneus. *Act.* 27, 12.

ܥܳܒܳܐ *m.* silva.

ܥܘܒܳܐ *v. s.* ܥܒ.

(ܥܘܕ) *Ethpa.* ܐܶܬ݂ܥܰܝܰܕ consuevit.

ܥܝܳܕܳܐ *m.* consuetudo, mos.

ܥܐܕܳܐ *m.* dies festus, solemnis; *ar.* عِيد *id.*

ܥܐܕܥܐܕܳܐ *m. id. Matth.* 26, 5.

ܥܐܕܥܶܕ *verb. denom.* diem festum egit p. 44, 20.

ܡܥܰܝܰܕ, ܡܥܰܝܕܳܐ *Part. pass. Aph.* solitus, consuetus.

ܥܘܙܠܳܐ *m.* hinnuleus.

ܥܘܪܣܢܳܐ *m.* rhamnus *Matth.* 27, 29.

ܥܘܶܩ *Pa.* impedivit. *Bh.* 415.

ܥܘܠܳܐ *m.* infans.

ܥܰܘܠܳܐ *m.* iniquitas.

ܥܘܠܐ iniquus, improbus.

ܥܘܡܪ عُمَر *n. pr.* Omar.

ܥܩ angustus fuit. ܥܩܬ ܠܝ anxius sum 1 *Sam.* 28, 15. *Aph.* anxit, vexavit. *Ethpe.* ܐܬܥܩ contristatus est.

ܥܩܐ, ܥܩܬܐ *f.* angustia, moeror.

ܥܘܪ *Pa.* excaecavit.

ܥܘܝܪ caecus. ܥܘܝܪ ܒܗܘܢܐ mente caecus.

ܥܘܪܐ *f.* pulvisculus, gluma.

ܥܙ *a.* vehemens, validus fuit. *Ethpa.* exacerbatus est, efferbuit.

ܥܘܙܐ *m.* vis, impetus, ardor.

ܥܙܝܙ validus, fortis.

ܥܙܠ *u.* nevit.

ܥܙܠܐ *m.* pensum *Bh.* 218.

ܥܙܩܬܐ *pl.* ܥܙܩܬܐ *f.* annulus.

ܥܛܐ texit, obruit, delevit *peccata. Ps.* 51, 3.

ܥܛܦ *u.* 1) rediit, reversus est; 2) tectus, indutus fuit. *Pa.* induit, involvit. *Ethpe. et Ethpa. pass.*

ܡܥܛܦ indutus.

ܥܛܡܐ *m.* nebula, nubilae, tenebrae.

ܥܝܢ, ܥܝܢܐ *pl.* ܥܝܢܝܢ, ܥܝܢܬܐ *fem.* oculus; fons (*pl.* ܥܝܢܘܬܐ). — ܠܥܝܢ in conspectu, coram, ܠܥܝܢܝܟ *vel* ܠܥܝܢܝܟ coram te. *Vid. p.* 65 *not.* 1. ܥܝܢ ܒܥܝܢܐ palam, aperte. *Act.* 28, 31.

ܡܥܝܢܐ *f. et m.* fons.

ܥܝܪ *Pa.* expergefecit. *Aph.* suscitavit. *Ettaph.* ܐܬܬܥܝܪ *pass.*; vigilavit.

ܐܝܟ ܥܝܪ ܕܡܟ tanquam vigil dormiens *i. e.* semisomnis *p.* 49, 15. *Idem est* ܥܝܪ ܚܡܝܪ ܠܡܕܡܟ *Assem. bibl. or.* III, 125.

ܥܝܪܬܐ *f.* vindicta.

ܥܟܘ Acco urbs.

ܥܠ *impf.* ܢܥܘܠ ingressus est, introiit; incepit (annus); *it.* (*ut h.* בּוֹא) intravit *ad feminam i. e.* coivit *c.* ܥܠ *vel* ܠܘܬ *Ps.* 51, 1. *Bh.* 421. *Partic.* ܥܐܠ, *fem.* ܥܐܠܐ *pl.* ܥܐܠܝܢ. *Pa.* ܥܠܠ causam praebuit. *Ethpa.* causam *s.* praetextum sibi repperit, se excusavit *p.* 49, 12. *Aph.* ܐܥܠ introduxit, intulit.

ܥܠܐ, ܥܠܬܐ, *constr.* ܥܠܬ *pl.* ܥܠܠܬܐ *f.* causa. ܒܥܠܬܗܘܢ eorum causâ *i. e.* eorum impulsu *p.* 80, 12.

ܡܥܠܬܐ *f.* ingressio, introitus: reditus (*Einkommen, Ertrag*) *Bh.* 423.

ܥܠܥܠܐ *f.* procella, turbo.

ܥܠܒ *u.* defraudavit, vi eripuit *p.* **75**, 1.

ܥܘܠܒܐ *f. i. q. ar.* عُلْبَةٌ vasculum, capsa *Bh.* 424.

ܥܘܠ *Aph.* ܐܥܘܠ perfide, inique egit *in aliquem c.* ܒ *p. Anton.* 11. (*aeth.* ዐለወ: pervertit, perfide egit, *hebr.* עָוַל *id.*).

ܥܠܝ *Pa.* extulit. *Adl.* = رَفَعَ عَلَّى *Part. pass.* ܡܥܠܝ elatus, altus, sublimis. *Ethpa.* ܐܬܥܠܝ sublatus est, ascendit.

ܥܠ *praep.* (*c. suff.* ܥܠܝ, ܥܠܘܗܝ *etc.*) super; propter; ad, in, contra. ܥܠ ܕ quoniam.

ܠܥܠ ܡܢ desuper; supra. ܠܥܠ ܡܢ super.

ܥܠܝܐ excelsus, superior.

ܥܠܬܐ *pl.* ܥܠܘܬܐ *f.* 1) *i. q. h.* עוֹלָה sacrificium; 2) ara *Eus.* 3.

ܥܠܡ, ܥܠܡܐ *m.* seculum, mundus.

ܥܠܡܝ mundanus, secularis, laicus *p.* **49**, 12.

ܥܠܝܡܐ adolescens, iuvenis.

ܥܠܝܡܘܬܐ *f.* adolescentia.

ܥܡ *praep.* cum. ܥܡ ܕ simulac *p.* **54**, 2.

ܥܡ, ܥܡܐ *pl.* ܥܡܡܐ, ܥܡܡܝܐ *m.* populus.

ܥܡܕ *et* ܥܡܕ *a.* immersit se, immersus est *p.* **104**, 8; baptizatus est. *Aph.* immersit; baptizavit.

ܥܡܘܕܐ *m.* columna, *trop. p.* **52**, 4.

ܥܡܘܛ *et* ܥܡܘܛ caliginosus.

ܥܡܛܢܐ *m.* caligo, tenebrae.

ܥܡܠ, ܥܡܠܐ *m.* labor.

ܥܡܨ *a.* clausit *spec. oculos. Pa. id. Act.* 28, 27.

ܥܘܡܩܐ *m.* profunditas.

ܥܡܝܩ profundus.

ܥܡܪ *a.* habitavit, commoratus est. *Aph.* ܐܥܡܪ fecit ut habitaret *p.* **48**, 19.

ܥܘܡܪܐ *m.* habitaculum; coenobium.

ܥܘܡܪܝܐ coenobita *p.* **41**, 17.

ܥܡܘܪܐ *m.* incola.

ܥܡܝܪܐ *m.* gramen.

ܥܡܪܬܐ *f.* habitata terra ἡ οἰκουμένη *p.* **104**, 16. **106**, 22. **111**, 9.

ܡܥܡܪܐ *m.* habitaculum.

ܥܡܪܐ *m.* lana.

ܥܢܐ *f.* (*h.* צֹאן) *collect.* grex ovium.

ܥܢܢܐ *f.* nubes.

ܥܢܒܬܐ *pl.* ܥܢܒܐ *f.* uva.

ܥܢܕ *a.* migravit; *it.* obiit, mortuus est.

ܥܢܝܕ mortuus.

ܥܘܢܕܢܐ *m.* obitus.

ܥܢܐ respondit; exaudivit. *Ethpe.* collocutus est *p.* **43**, 8. *Pa.* cecinit.

ܥܢܝܢܐ *m.* confabulatio, familiaritas *p.* **54**, 4. 7. *Bh.* 415.

ܥܘܢܝܬܐ *pl.* ܥܘܢܝ̈ܬܐ *f.* cantio *p.* **49**, 24.

ܡܥܢܝܬܐ *pl.* ܡܥܢܝ̈ܢܬܐ *f.* cantio *p.* **41**, 16.

ܥܣܒܐ *pl.* ܥܣ̈ܒܐ *m.* herba.

ܥܣܩܐ difficilis, gravis.

ܐܬܥܣܩ *et* ܐܬܥܣܩ difficilem se praebuit *Bh.* 419.

ܥܣܪ *f.*, ܥܣܪܐ *m.* decem.

ܥܣܪܝܢ viginti.

ܥܦܐ floruit; *cf. ar.* عفا luxuriavit *herba. Pa.* ܥܦܝ involvit *sindone cadaver, tum* sepelivit *p.* **78**, 8. *Ethpa.* sepultus est *p.* **78**, 4.

ܥܘܦܝܐ *m.* herba, flos *p.* **51**, 21. *cf. h. et ch.* עֳפִי.

ܥܦܪ, ܥܦܪܐ *m.* pulvis.

ܥܨܐ pressit, coegit *p.* **80**, 24.

ܥܨܪ *u.* pressit.

ܡܥܨܪܬܐ *f.* torcular.

ܥܩܒ *Pa.* investigavit, inquisivit *p.* **80**, 2. *Dan.* 7, 16. 19.

ܥܘܩܣܐ *m.* stimulus, aculeus; *metaph.* scrupulus, haesitatio animi *Bh.* 406.

ܥܩܪ *u.* exstirpavit, evulsit. *Pa.* funditus evertit, diruit. *Ethpe. et Ethpa. pass. Dan.* 7, 8.

ܥܩܪܐ *m.* radix, *spec.* decocta *i. e.* medicamentum *p.* **51**, 6. 7.

ܥܩܪܒܐ *vel* ܥܩܪܒܐ scorpius *animal p.* **107**, 6. *Cf. Nld.* § 52.

ܥܪܐ cepit, tenuit. *Ethpe.* captus est, haesit, stupuit *p.* **83**, 12.

ܥܪܝܐ *m.* frigus *p.* **83**, 2.

ܥܪܒ *u.* miscuit; ܥܪܒ *a.* occidit *sol, luna.*

ܥܪܒܐ *m.* ovis.

ܥܘܪܒܐ *m.* corvus.

ܥܪܘܒܐ *et* ܥܪܘܒܐ (*sic propter metrum Anton.* 9, *utrumque dat Adler.*) miscella copia, colluvies, *de bestiolarum quodam genere i. q. hebr.* עָרֹב *Exod. c.* 8; *it.* ܥܪܘܒܐ ܕܡ̈ܠܐ miscella copia verborum. *Anton.* 9.

ܥܪܘܒܬܐ *f.* (*talm.* עֲרוּבְתָּא) ἡ παρασκευή, vigiliae festi *spec.* sabbati, dies Veneris.

ܡܥܪܒܐ *f.* occidens, *spec.* Syria occidentalis; *pl.* ܡܥܪ̈ܒܝ ܫܡܫܐ occasus solis. *Ps.* 50. *Cf.*

ܡܥܪܒܐ. *It.* ܡܥܪܒ ܓܪܒܝܐ (occasus-boreas) corus, regio caurina, *Nordwest p.* 49, 1.

ܡܥܪܒܝܐ occidentalis, Maghrebinus.

ܡܥܪܒܐ occasus (*solis*).

ܥܪܓܐ *m.* fungus, tuber terrae *p.* 111, 23.

ܥܪܕܐ *m.* onager.

ܥܪܛܠܝ nudus.

ܥܪܛܠܝܘܬܐ *f.* nuditas.

ܥܪܝܡ astutus, malignus.

ܥܪܣܐ *pl.* ܥܪ̈ܣܬܐ *f.* lectus, stratum, feretrum *Bh.* 216.

ܥܪܥ *a.* occurrit, offendit. *Ethpe.* offensus est *p.* 106, 13.

ܥܪܩ *u.* fugit. *Aph.* fecit ut effugeret *p.* 51, 15.

ܥܪܘܩܝܐ *m.* fuga.

ܥܪܩܐ Arca *urbs Phoenices. Bh.* 281.

ܥܪ̈ܩܬܐ *pl.* ܥܪܩܐ *f.* funis, corrigia, lorum. ܥܪܩܝ ܪ̈ܓܠܐ loripedes *p.* 110, 4 (*ubi vide notam* 2).

ܥܪܫܐ *f.* dens molaris *p.* 87, 24. *arab.* ضِرْس *id.*

ܥܫܢ *a.* invaluit, gravis, magnus fuit. *Pa.* roboravit, gravem fecit; *it.* opem tulit.

ܥܫܝܢ validus.

ܥܬܕ *Pa.* paravit. *Ethpa.* se paravit.

ܥܬܝܕ paratus, promtus; futurus.

ܡܥܬܕܐܝܬ prompte, expedite *p.* 108, 4. 110, 2.

ܥܬܝܩ antiquus.

ܥܬܪ *a.* dives fuit. *Aph.* ditavit.

ܥܬܝܪ dives, locuples.

ܥܘܬܪܐ *m.* divitiae.

ܦ

ܦܐܝ decens fuit.

ܦܐܝܐ, ܦܐܝܬܐ *pl.* ܦܐܝܢ, ܦܐܝ̈ܬܐ decorus, pulcher *p.* 76, 1. *Bh.* 415.

ܦܐܪܐ *m.* fructus.

ܦܓܥ *a.* occurrit, adiit.

ܦܓܥ, ܦܓܥܬܐ *m.* occursus, conventus *Bh.* 420.

ܦܓܪ, ܦܓܪܐ *m.* corpus.

ܦܕ̈ܢܬܐ *pl. f.* manicae *vestis p.* 85, 10.

ܦܕܐ vagatus est *p.* 89, 1.

ܦܘܕܝܬܐ *pl.* ܦ̈ܘܕܝܢ, ܦ̈ܘܕܝܬܐ *f.* (*ipso BB. auctore ortum e. gr.* πούς) pes, *ut mensurae genus Eus.* 4. *Praeterea formas* ܦܘܕܐ *et* ܦܘܕܝܘܢ (*πόδιον demin.*) *eiusque mensurae varias definitiones affert BB.*

ܦܘܡ, ܦܘܡܐ *m.* os (oris).

ܦܪܘܣ Pharus *insula prope Alexandriam. Bh.* 41.

ܦܘܪܘܣ *vid.* ܦܘܪܘܣ ܐܦܩܘܣ.

ܦܫ *impf.* ܢܦܘܫ (*poet.* ܢܦܘܫ *p.* 72, 15) mansit, remansit; cessavit, defuit. (παῦσις / παύω)

ܦܚܙܘܬܐ *f.* salacitas, protervitas, lascivia.

ܦܚܡ similis, aequalis fuit. *Pa.* aequavit, comparavit. *Ethpa.* comparatus est. *Bh.* 41.

ܦܘܚܡܐ *m.* comparatio, exemplum; transcriptum. ܒܪ ܦܘܚܡܗ qui par ei est *p.* 104,4.

ܦܚܪܐ *m.* figulus.

ܦܚܬܐ *m.* fovea, profundum.

ܦܛܡܐ *m.* pinguedo, saginatio.

ܦܛܪܝܪܟܐ patriarcha.

ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ *f.* patriarchatus.

ܦܛܝܪܐ 1) crudus, *de pelle non subacta p.* 105, 14; 2) azymum. *Pl.* ܦܛܝܪܐ *τὰ ἄζυμα.* ܥܐܕܐ ܕܦܛܝܪܐ *ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων s. ἡ ἑορτὴ τοῦ πάσχα Eus.* 4.

ܦܝܓܐ (*sic lex. Adl., Ferr., Cast.*), ܦܝܓܐ (*cod. ms. p.* 105, 13), ܦܝܓܐ (*ib.* 106, 15. 107, 2) *pl.* ܦܝܓܐ cursor, pedissequus, satelles, miles praetorianus. (*Vc. pers.* پيك, *unde ar.* فَيْج *pl.* فيوج, *cf. Lagarde Abhandll. p.* 74).

ܦܝܠܐ *m.* elephas.

ܦܝܠܘܣܘܦܐ philosophus.

ܦܝܠܐ (*et* ܦܠܘܢܐ) *m.* vestis sacerdotalis, casula, planeta *p.* 41, 25, *gr.* φαινώλης, φαινώλιον, φελώνης, φενόλιον, *vid. Du Cange* II, 1656, (*lat.* paenula *s.* penula).

(ܦܝܣ) *Aph.* ܐܦܝܣ (*ortum ex gr.* πείθω, πεῖσις, *ut praeeunte Barhebraeo recte docuit Bernst.*) ἔπεισε, persuasit; supplicavit, deprecatus est. *Ethpe.* ܐܬܦܝܣ *et irreg.* (*propter sequ.* ܦ = π) ܐܬܛܦܝܣ ei persuasum est, consensit, obsecutus est.

ܦܝܣܐ (*et* ܦܝܣܐ, *gr.* πεῖσις) *m.* persuasio; supplicatio, intercessio.

ܡܦܝܣ *partic. pass. Aph.* persuasus *p.* 88, 1; scientia imbutus, peritus, versatus *in re c.* ܒ *Bh.* 41. 415.

ܦܝܠܬܪ *bestiae cuiusdam nomen p.* 107, 16, *fortasse corruptum ex gr.* πανθήρ.

ܦܟܐ *m.* maxilla.

ܦܓܰܪ *u.* vinxit. *Pa. id.*

ܦܰܠ *u.* inquinavit. *Palpel* ܦܰܠܦܶܠ *id.*

ܦܶܠܐܬܳܐ *pl.* ܦܶܠܐ̈ܬܳܐ *f.* parabola.

ܦܠܰܓ *u.* divisit. *Pa. id. Ethpa. pass.*

ܦܠܰܓ, ܦܠܓܳܐ *m.* dimidium, pars.

ܦܶܠܓܳܐ *m.* tympanum; *it. fem.* phalanx, exercitus.

ܦܠܽܘܓܬܳܐ *pl.* ܦܠܽܘ̈ܓܳܬ *f.* pars.

ܦܠܰܓܽܘܬܳܐ *f. id.*

ܦܠܺܓܽܘܬܳܐ *f.* dissidium *Bh.* 421.

ܦܰܠܕܰܪ dissipavit. *Ethp.* dispersus est *Bh.* 418.

ܦܠܰܚ *u.* operatus est; servivit, coluit; militavit. *Ethpe. pass.*

ܦܠܳܚܳܐ *m.* agricola.

ܦܠܳܚܽܘܬܳܐ *f.* militia, exercitus.

ܦܽܘܠܚܳܢܳܐ *m.* operatio, opus; servitus, cultus.

ܦܠܰܛ *a.* evasit, effugit.

ܦܠܳܛܺܝܢ, ܦܠܰܛܺܝܢ *f.* palatium. ܒܶܝܬ ܦ Palatini *p.* 41, 16.

ܦܠܳܢ, *fem.* ܦܠܳܢܺܝܬܳܐ aliquis, ὁ, ἡ δεῖνα.

ܦܶܠܥܳܐ *m.* opportunitas, occasio.

ܦܠܶܫܬܳܝܳܐ Philistaeus.

ܦܢܳܐ vertit se, conversus, reversus est, rediit. *Ethpe. id. Pa.* regessit, respondit. *Aph.* avertit; reddidit.

ܦܰܢܝܬܳܐ *f.* latus, pars.

ܦܽܘܢܳܝܳܐ *m.* responsio.

ܦܰܢܛܰܣܺܝܰܐ *f. gr.* φαντασία, phantasma.

ܦܢܺܝܣܳܐ *m. gr.* φανός, lampas, candela *Bh.* 282.

ܦܰܢܶܩ *Pa.* molliter et delicate habuit. *Ethpa. pass. p.* 90, 13.

ܦܣܰܣ *impf.* ܢܶܦܣܽܘܣ sortitus est. *Aph.* ܐܰܦܶܣ largitus est, concessit, permisit.

ܦܶܣܬܳܐ *f.* sors.

ܦܣܺܝܠܳܐ caesus, *de lapidibus p.* 47, 5.

ܦܣܰܩ *u.* cecîdit, abscidit; abrupit *verbum suum i. e.* datam fidem violavit *Bh.* 415. — *spem i. e.* desperavit *Bh.* 4. 404. *al.*; decîdit, decrevit, definivit, statuit, praestituit. *Bh.* 133. *Pa.* discidit, rescidit. *Ethpe. pass.*

ܦܣܺܝܩ resectus, abscisus.

ܦܣܩܺܝܢ *c.* piscina, *gr. rec.* φισκίνα. *Du Cange* II, 1679.

ܦܳܥܠܳܐ *m.* operarius.

ܦܥܰܪ *u.* aperuit, distendit *os. Ies.* 5, 14.

ܦܰܨܺܝ *Pa.* liberavit, eripuit. *Ethpa. pass.*

ܐܰܦܨܺܝ *Aph.* 1) hilaravit, iocatus,

ludificatus est *Bh.* 415. 419; 2) pascha celebravit *Bh.* 215.

ܦܶܨܚܳܐ *m.* pascha.

ܦܨܺܝܚ hilaris.

ܦܩܰܕ *u.* praecepit, iussit, imperavit; decrevit. *Pa. id. Ethpa. pass.*

ܦܩܺܝܕ iussus.

ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ *m.* iussum, praeceptum, decretum, edictum.

ܦܩܰܚ *pr.* aperuit (*oculos h.* פקח, *ar.* فقح), *dein* effloruit (*ut ar.*) *Adl. Pa. et Aph. id.*

ܦܶܩܚܳܐ *m.* flos *p.* 76, 13.

ܦܰܩܺܝܚ *adi.* (*pr.* apertus, manifestus, expeditus, *hinc*) utilis, conveniens, *plerumque impers.* expedit, convenit, melius est.

ܦܳܩܚܳܐ conveniens, decens.

ܦܩܰܥ *a.* fissus, scissus est. *Cf. h.* בָּקַע.

ܦܰܩܽܘܥܳܐ *m.* grossus *i. e.* ficus immatura *p.* 68, 10.

ܦܶܩܥܬܳܐ *pl.* ܦܩܰܥܳܬܳܐ *f.* planities, campus. *Cf. h.* בִּקְעָה, *ar.* بُقْعَة.

ܦܩܪܽܘܬܳܐ *f.* rabies, insania.

ܦܶܪܽܘܓܳܐ *f.* pullus avium *p.* 90, 3. 6. *arab.* فَرُّوج *id.*

ܦܰܪܓܶܓ *quadriliter.* delectavit. *Ethp.* ܐܶܬܦܰܪܓܰܓ oblectavit se *p.* 51, 1.

ܦܪܰܓܶܠܠܳܐ *m. gr.* φραγέλλιον, flagellum.

ܦܶܪܕܬܳܐ *pl.* ܦܶܪ̈ܕܶܐ *f.* granum; *it.* bacca (*uvae*) *Bh.* 424; *h.* פְּרָדוֹת *Ioel.* 1, 17.

ܦܪܳܐ foecundus fuit. *Aph.* foecundavit; *trop.* ordinavit *sacerdotem.*

ܡܰܦܪܝܳܢܳܐ *f.* Maphrianus, primas ecclesiae Syrorum Jacobitarum orientalis, qui ordinabat episcopos et sacerdotes *p.* 41 *sqq. Vid. Assem. bibl. or.* II, *diss. de monophysitis,* § VIII.

ܡܰܦܪܝܳܢܽܘܬܳܐ *f.* Maphriani munus.

ܦܰܪܙܠܳܐ *m.* ferrum, *it.* instrumentum ferreum *p.* 87, 24, *it.* vinculum, catena *Bh.* 220.

ܦܪܰܚ *a.* volavit. *Pa.* dissipavit.

ܦܳܪܰܚܬܳܐ *pl.* ܦܳܪ̈ܚܳܬܳܐ *f.* avis.

ܦܳܪܚܳܐܝܺܬ prodige.

ܦܪܳܚܽܘܣܝܬܳܐ *f.* scintilla (evolans) *p.* 70, 12.

ܦܪܰܚܕܪܳܐ *m.* vespertilio *p.* 108, 13.

ܦܪܶܛܘܪܝܢ *f. lat.* praetorium.

ܦܪܶܢܣ *m.* (*gall.* prince) princeps *Bh.* 423.

ܦܪܰܟ *u.* confricuit. *Pal.* ܦܰܪܟܶܟ comminuit, confregit *Bh.* 221.

ܦܘܪܓܘܣܐ (*ut* ܦܘܪܓܢܐ) *m. gr.* πύργος, turris, arx *Bh.* 280. 406.

ܦܪܢܓܝܐ Francus (Europaeus).

ܦܪܢܣ disposuit; gubernavit.

ܦܘܪܢܣܐ *m.* dispositio; oeconomia; gubernatio, moderatio.

ܦܪܣ *u.* expandit *e. c. rete Hos.* 5, 1. 7, 12; diffudit *sol radios* *p.* 105, 10. *Ethpa.* machinatus, meditatus est, deliberavit *p.* 42, 8. 54, 3. *Bh.* 218.

ܦܪܣܐ *m.* stratum, stragulum *p.* 53, 25. 54, 1.

ܦܪܝܣ expansus; *it. subst.* velamen; tunica 1 *Sam.* 28, 14.

ܦܪܣܬܐ *f.* planta pedis; ungula.

ܦܪܝܣܐܝܬ expanso corpore *p.* 81, 15. (*St. Ev. Assem. act. martyr.* I, 218: nudus.)

ܐܦܪܣܢܐ *m.* insidiae *Bh.* 219.

ܦܘܪܘܣ, ܦܘܪܣܐ *m. gr.* πόρος, via et ratio, modus, forma *p.* 50, 6. *Bh.* 219. 222.

ܦܪܣܝܐ Persa.

ܦܪܣܚܐ *m.* parasanga; *arab.* فَرْسَخ, *pers.* فَرْسَنْك.

ܦܪܣܡ *quadril.* divulgavit, palam fecit. *Ethp.* ܐܬܦܪܣܡ manifestavit se, publice se ostendit; divulgatus, patefactus est.

ܦܪܥ *u.* prorupit, progerminavit; *it.* solvit (*debitum, votum etc.*), reddidit, retribuit; obtulit (*precationes faustas*) *p.* 47, 1.

ܦܪܥܐ *m.* germina *arboris.*

ܦܘܪܥܢܐ *m.* retributio, ultio *p.* 73, 13. 74, 3. 10. 14.

ܦܪܘܥܐ *m.* remunerator, ultor.

ܦܪܥܘܢ Pharao.

ܦܪܨܘܦܐ *m. gr.* πρόςωπον, facies, persona.

ܦܪܩ *u.* abrupit; discessit; eripuit, redemit.

ܦܪܩܐ *m.* pannus, vestis.

ܦܪܘܩܐ *m.* redemptor.

ܦܘܪܩܢܐ *m.* redemptio, salus.

ܦܪܫ *u.* separavit; discessit. *Pa.* separavit. *Ethp.* separatus, distinctus est.

ܦܪܝܫ separatus; Pharisaeus.

ܦܘܪܫܢܐ *m.* distinctio, discretio.

ܦܪܘܫܘܬܐ *f.* distinctio; prudentia.

ܦܪܫܐ *m.* eques.

ܦܪܫܓܢܐ *m.* exemplar; scriptum *p.* 54, 5, *vocab. pers. Vid. Gesen. thesaur. p.* 1133 *et in Addend. p.* 108.

ܦܪܬ rupit, fregit. *Adl. Pa. id.*

ܦܪܬܘܬܐ *pl.* ܦܪܬܘܬܐ *m.* fragmen-

tum, mica *Luc.* 16, 21. *Cf.* ܦܬܬܐ *id. et h.* פַּת.

ܦܫܛ *u.* expandit (*manum*) *p.* 77, 5.

ܦܫܝܛ, ܦܫܝܛܐ simplex (*res, homo*); rectus.

ܦܫܩ *a.* liquidus fuit. *Adl. Pa.* liquidum fecit, explicavit, interpretatus est. *Ethpa. pass.*

ܦܫܝܩ explicitus, facilis.

ܦܘܫܩܐ *m.* explicatio, interpretatio.

ܡܦܫܩܢܐ explicans, interpres.

ܦܫܪ *a.* liquidus fuit *vel* factus est *p.* 89, 11; liquidum fecit, explicuit, interpretatus est. *Pa.* ܦܫܪ liquefecit *p.* 82, 26; explicuit.

ܦܫܪ, ܦܫܪܐ *m.* explicatio, interpretatio *Dan.* 2, 4. 5. 6. 7, 16. *Ephr.* I, 5. A. *al.*

ܦܬܓܡܐ *m.* (*vc. ex lingua persica assumptum, v. Gesen. thesaur. p.* 1137 *et Addend. p.* 108.) verbum, dictum; *spec.* pars versiculi, comma, distichon.

ܦܬܐ latus fuit. *Pa.* ܦܬܝ dilatavit, ampliavit. *Aph. id. Ies.* 5, 14.

ܦܬܚ *a.* aperuit; expugnavit *urbem Bh.* 403. *Ethp. pass.*

ܡܦܬܚ *m.* apertio *oris i. e.* eloquentia *p.* 54, 5.

ܦܬܟܪܐ *m.* (*vc. pers. vet.* patikara, *rec.* پیکر, *armen.* patkĕr *imago, spec.*) idolum.

ܦܬܝܠܬܐ *f.* ellychnium.

ܦܘܬܩܐ *m.* diversorium, hospitium *p.* 53, 9 (*gr.* πανδοχεῖον).

ܦܬܘܪܐ *m.* mensa.

ܨ

ܨܐܐ *vid.* ܨܘܐ.

ܨܒܐ delectatus est; voluit. *Ethpe.* ܐܨܛܒܝ libuit, voluit.

ܨܒܘ, ܨܒܘܬܐ *pl.* ܨܒܘܬܐ *f.* studium; negotium; res; supellex.

ܨܒܝܢܐ *m.* voluntas.

ܨܒܥ *u.* tinxit, intinxit.

ܨܒܥ, ܨܒܥܐ *pl.* ܨܒܥܝܢ, ܨܒܥܬܐ *f.* digitus (*manus et pedis p.* 83, 21).

ܨܒܬ *Pa.* ornavit.

ܨܒܬܐ *m.* decus, ornamentum.

ܨܕܐ *et* ܨܕܝ vastus, desertus fuit *p.* 78, 8.

ܨܕܐ, ܨܕܝܐ vastus, vastatus *p.* 48, 11. 89, 1.

ܨܗܐ *et* ܨܗܝ sitivit.

ܨܗܐ, ܨܗܝܐ *pl.* ܨܗܝܢ, ܨܗܝܐ sitiens; aridus. *Fem.* ܨܗܝܐ, ܨܗܝܬܐ *pl.* ܨܗܝܬܐ.

ܨܗܝܐ, ܨܗܝܐ, ܨܗܝܐ *m.* sitis.
ܨܗܝܘܢ Zion.
ܨܕܐ adiit, advenit, pervenit, praesens adfuit *p.* 48, 24. *Adl.* = قصد وافى قدم ورد رجع وصل بلغ حضر.
ܨܕ venatus est, illaqueavit. *Pa.* ܨܝܕ *id.*
ܨܝܕܐ *m.* venatio.
ܨܝܕܐ *m.* venator.
ܡܨܝܕܬܐ *f.* rete.
ܨܡ ieiunavit.
ܨܘܡܐ *m.* ieiunium. ܨ̄ ܘܐܪܒܥܝܢ ieiunium quadragesimale *p.* 44, 18.
ܨܪ formavit, pinxit *p.* 49. *Bh.* 51; significavit *impr.* typice. *Ephr.* I, 347. C. 357. A. 359. F. 367. D. *al., cf. Wiseman hor. syr. p.* 38. *Ethpe.* ܐܬܬܨܝܪ *pass. p.* 56, 25. 57, 21. *Ephr.* I, 2. C. *al.*
ܨܘܪ *n. pr.* Tyrus urbs.
ܨܘܪܐ *m.* collum.
ܨܝܪܐ *m.* pictor; caelator.
ܨܚܐ maledixit. *Adl. Pa. id.*
ܨܘܚܝܐ, ܨܘܚܝܬܐ *pl.* ܨܘܚܝܬܐ *f.* convicium *p.* 75, 6.
ܨܝܕ, ܨܐܕ apud, ad (*pr.* ad latus *cf. h. et ch.* צַד latus). ܨܝܕܝܗܘܢ ad eos. ܡܢ ܨܝܕ a latere, a parte.
ܨܝܢܝ *n. pr.* Sina *p.* 45. 46.

ܨܝܢܝܐ Sinensis. Chinese
ܨܟܪܗ *ar.* اَلصَّخْرَةُ saxum sacrum *in Moschea magna Hierosolymitana, in quo Jacobum patriarcham recubuisse putant, et* ipsa illa Moschea ab Omaro condita. *Bh.* 282.
ܨܠܠ *Pa.* percolavit, defaecavit; purgavit.
ܡܨܠܠܐ purificatus *p.* 76, 7.
ܨܠܝܒܐ *m.* crux.
ܨܠܐ inclinavit; tetendit *laqueos p.* 90, 6. *Pa.* ܨܠܝ precatus est.
ܨܠܘܬܐ *f.* precatio. ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ oratorium *p.* 44, 6. 46, 21. 47, 4.
ܐܨܠܚ *Aph.* successum habuit, prospere fecit, successit.
ܨܠܡ, ܨܠܡܐ *m.* imago, effigies.
ܨܡܚ *a.* splenduit. *Aph.* splendorem emisit, radiavit.
ܨܡܚܐ *m.* splendor, fulgor.
ܨܡܝܪܬܐ *f.* (*sic per* ܪ *apud Syros occidentales, per* ܕ *ap. orient.*) gurges *aquarum p.* 104, 9. *Ps.* 69, 3. 16. *Assem. bibl. or.* I, 320. *cf. ar.* غَمْرَةٌ. *Lex. Adl.* = غمر عميق. موضع النهر.
(ܨܢܥ) *Ethpa.* ܐܨܛܢܥ dolose egit. *Act.* 7, 19.

ܨܢܥܐ, ܨܢܥܬܐ *f.* solertia, ars. *Plur.* ܨܢ̈ܥܬܐ artes, studia. *Anton.* 8.
ܨܢܝܥܐ callidus.
ܨܢܝܥܘܬܐ *f.* astutia, versutia.
ܨܥܪ *Pa.* ignominia affecit. *Ethpa.* ܐܬܨܥܪ *pass.*
ܨܥܝܪ ignobilis.
ܨܥܪܐ *m.* ignominia, convitium.
ܨܦܚ *a.* repente obruit, supervenit *p.* **50**,18. **52**,13. *cf. Doepk. ad Michael. chrest. p.* 173.
ܨܦܝ (*ar.* صَفِيّ) *n. pr.* Barsumae, fratris Barhebraei *p.* **47**, 9.
daybreak ܨܦܪ, ܨܦܪܐ *m.* mane, diluculum.
ܨܦܪ, ܨܦܪܐ *f.* avicula, passer.
ܨܦܪܬܐ *vid. sub.* ܣܪܦ.
ܨܨܐ *m.* clavus.
ܨܪܪܐ *m. fasciculus, spec.* sacculus, crumena *p.* **53**, 21. *Gen.* 42, 35. *Prov.* 7, 20 (*ut chald.* צְרָרָא, *h.* צְרוֹר, *ar.* صُرَّة).
ܨܪܐ scidit, rupit, avulsit, discerpsit, dilaniavit. *Ethpe.* ܐܬܨܪܝ *pass. Pa.* ܨܪܝ laceravit. *Ethpa.* ܐܬܨܪܝ scissus est.
ܨܪܝܟܐ, ܨܪܝܟ egenus.

ܩ

ܩܒܝܒ fornicatus.
ܩܘܒܬܐ *f.* fornix, tholus *p.* **49**,20 (*hebr.* קֻבָּה, *ar.* قُبَّة *id.*), *cf. Lorsbach. in Paul. N. Repert.* III, 110 *sqq.*
ܩܒܩܒܬܐ *f.* (*BB. cod. Bodl.*) horror, tremor febrilis *Bh.* 425, *cf. ar.* قَفَّة *et* قَفْقَفَة *id.*
ܩܒܠ *u.* ex adverso fuit; accusavit *aliquem*, conquestus est *de aliquo c.* ܥܠ, *p.* **43**, 6. *Bh.* 418. *Pa.* accepit, excepit, suscepit. *Ethpa. pass. Aph.* recepit. *Saph.* ܣܩܒܠ adversatus est *Ephr.* II, 460. F.
ܩܘܒܠܐ quod ex adverso est, ܠܘܩܒܠ *sq. gen.* e regione, ante, adversus, ܠܘܩܒܠܗ ex adverso eius, contra eum.
ܣܩܘܒܠܐ *adj. et subst.* adversarius, contrarius, contrarium.
ܩܒܥ *u.* fixit, infixit. *Pa. id.*
ܡܩܒܥ *part. pass. Pa.* distinctus *gemmis c.* ܒ, *p.* **93**, 21.
ܩܒܪ *u.* sepelivit. *Ethpe. pass.*
ܩܒܪܐ *m.* sepulcrum.
ܩܒܘܪܬܐ *f.* sepultura, exsequiae; *it.* sepulcrum.
ܩܒܘܪܐ *m.* vespillo *p.* **78**, 9.
ܩܒܝܪ sepultus.
ܩ̄ܕ (*scrib. compend.*) *pro* ܩܕܝܫܐ.
ܩܕܠܐ *m.* cervix.

ܩܕܡ *u.* anteivit, obvenit, praevertit. *Pa. id.*, prius fecit, *iungitur perfecto, ut* ܩܰܕܶܡ ܐܶܡܰܪ pridem dixit *Bh.* 220.

ܩܕܡ ante, coram. ܩܕܳܡܰܘܗܝ ante eum.

ܩܕܡ *et* ܩܕܝܡ prior, *vid.* ܩܘܕܡ *et* ܐܩܕܝܡ.

ܡܢ ܩܕܝܡ prius, antea *p.* 43, 1.

ܩܕܝܡ qui praecessit, antecedens aetate *aliquem vel aliquid c.* ܠ *Eus.* 1.

ܩܕܡܝܐ primus. ܫܐܠ ܠܟܠ ܩܕܡܝܐ ܩܕܡܝܐ primum (*s.* obvium) quemque rogavit *p.* 80, 1. ܒܩܕܡܝܐ primo *p.* 78, 3.

ܩܕܡܝܢ, ܩܕܡܝܢܐ primus; priscus.

ܩܕܡܝܬ *et* ܩܕܡܐܝܬ primum, prius, antea.

ܩܘܕܡܐ quod coram *vel* prius est. ܡܢ ܩܘܕܡܘܗܝ coram eo. ܡܢ ܠܩܘܕܡܝܢ ab antiquis temporibus. ܠܩܘܕܡ primum, antea.

ܩܕܪܐ *m.* lebes, olla magna *p.* 91, 13.

ܩܕܫ *Pa.* sanctificavit. *Ethpa. pass.*

ܩܕܝܫ, ܩܕܝܫܐ sanctus.

ܩܕܝܫܘܬܐ, *f.* sanctimonia.

ܩܘܕܫ, ܩܘܕܫܐ *m.* sanctificatio, consecratio *p.* 42, 3. Quatuor consecrationis ecclesiae Dominicas dies *vocant octavam, septimam, sextam et quintam ante nativitatem Christi, v. p.* 43, 4. *Assem. bibl. or.* I, 530.

ܩܕܝܫܘܬ, ܩܘܕܝܫܐ *m.* sanctitas.

ܩܘܕ̄ (*scrib. compend.*) *pro* ܩܘܕܫܐ.

ܩܘܒܪܢܝܛܐ, ܩܘܒܪܢܝܛܝܣ *gr* κυβερνήτης, gubernator navis. *Act.* 27, 11.

ܩܘܐ *Pa.* exspectavit, mansit.

ܩܠ, ܩܠܐ *m.* vox, sonus.

ܩܘܠܘܢ *m. gr.* κῶλον, colon intestinum *p.* 42, 10.

ܩܡ surrexit, stetit; perstitit; successit *in locum alicuius*, constitutus est (in munere) *p.* 47, 15; surrexit *ex morbo, e lecto i. e.* convaluit, *et de* resurrectione mortuorum; *c.* ܠ praefuit *alicui. Aph.* statuit; erexit; suscitavit; collocavit *aliquem in loco, i. q.* perduxit *ad locum p.* 80, 2.

ܩܘܝܡܐ *m.* sustentatio. *Act.* 27, 34.

ܩܘܡܐ *m.* statio, status, *pl.* passus = *gr.* ὀργυιά, *germ.* Klafter. *Act.* 27, 28.

ܩܘܡܬܐ *f.* statura corporis.

ܩܘܡܣܐ *m.* praefectus.

ܩܘܡܡܘܬܐ *f.* munus (*Amt, Stellung*) *p.* 48, 2.

ܩܘܡܐ *m.* statutum, pactum, foedus.

ܩܝܡ, ܩܝܡܐ stans, existens, superstes.

ܩܝܡܬܐ *f.* resurrectio.

ܩܝܡܬܐ *f.* statua, columen, *trop. Bh.* 418.

ܩܘܡܡܘܬܐ *f.* constitutio *p.* 47.12.

ܩܘܡܝܣ, ܩܘܡܝܣܐ *m. gr. rec.* κόμης, comes *Bh.* 280. 281. 417. 423.

ܥܕܬܐ ܕܩܘܣܝܢܐ ecclesia quaedam Antiochena *Bh.* 281, *eadem quae* كنيسة القسيان (*Hist. dynast. p.* 368.) *et* Cassiani ecclesia (*Assem. bibl. or.* I, 253) *vocatur.*

ܩܘܦܐ *m.* simia *p.* 88 (*fab.* 1), *hebr.* קוף, *sanscr. et pers.* kapi *id.*

ܩܘܦܪܘܣ Κύπρος, Cyprus insula.

ܩܘܪܐܢ *ar.* القرآن Coranus.

ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ Κύριε ἐλέησον.

ܩܘܪܝܢܝܐ Cyrenaeus.

ܩܛܠ *u.* interfecit. *Ethpe. pass. Pa.* occîdit (plures). *Ethpa. pass.*

ܩܛܝܠ occisus.

ܩܛܠܐ *m.* caedes, occisio.

ܩܛܘܠܐ *m.* homicida.

ܩܛܝܢܐ minutus, subtilis, acutus; *it.* angustus, anguste constrictus (*funiculus*) *p.* 84, 16.

ܩܛܝܢܐܝܬ subtiliter.

ܩܛܥ *u.* abscidit, succidit *p.* 83, 20. 25.

ܩܛܦ *u.* amputavit, decerpsit.

ܩܛܪ *u.* ligavit. ܩܛܪ ܐܪܙܐ ܥܡ iunxit secretum cum *aliquo i. e.* conspiravit *Bh.* 220. 280. *cf. h.* קָשַׁר.

ܩܛܝܪܐ *m.* necessitas, vis. ܒܩܛܝܪܐ vi, per vim.

ܩܛܪܓ accusavit, detulit. *Act.* 28, 19.

ܩܝܛܐ *m.* aestas.

ܩܝܛܝܢܐ aestivus.

ܩܝܣ, ܩܝܣܐ *m.* (*ch.* קֵיס, *h.* עֵץ) lignum.

ܩܘܟܠܝܐ *f. lat.* cochlea (fabri lignarii) (*Schraube*) *p.* 84, 2. 18.

ܩܠ levis fuit. *Aph.* levem fecit *p.* 89, 14.

ܩܠܝܠ, ܩܠܝܠܐ levis, velox: paucus; *it.* ܩܠܝܠ *adv.* paullum.

ܩܠܝܠܐܝܬ celeriter *Ies.* 5, 26. *Knös. chrest. p.* 70 *bis. al.*

ܩܩܠܬܐ *et* ܩܠܩܠܬܐ *f.* (*ch.* קִיקַלְתָּא. קִלְקַלְתָּא) sterquilinium.

ܩܠܐ frixit. *Pa. id.*, *transl.* castigavit *Anton.* 3.

ܩܠܝܬܐ *f. gr. rec.* κελλίον, cella, cubiculum (*ar.* قُلَّايَة, قَلِّيَّة) *p.* **44**, 6. **45**, 19. **47**, 5. **49**, 13. **51**, 10. 23. **52**, 8. **54**, 2.

ܩܠܘܛܘܬܐ *f.* avaritia.

ܩܠܣ *Pa.* laudavit.

ܩܘܠܣܐ *m.* laudatio.

ܡܩܠܣ laudatus, laudabilis.

ܩܠܥܗ ܕܓܥܒܪ *i. e. ar.* قَلْعَةُ جَعْبَر nomen arcis ad Euphratem sitae. *Bh.* 403. *Vid. Abulf. geogr. ed. Paris. p.* 276—277.

ܩܠܦ decorticavit.

ܩܠܦܬܐ *pl.* ܩܠܦܐ *f.* cortex, membrana, folium libri *p.* **51**, 4.

ܩܠܝܪܘܣ *gr.* κλῆρος, clerus.

ܩܠܝܪܝܩܘ *gr.* κληρικοί, clerici.

ܩܡܚܐ *m.* farina.

ܩܡܨܐ *m. collect.* locustae.

ܩܢܐ *m.* nidus.

ܐܩܢ *Aph.* nidificavit *p.* **90**, 1.

ܩܢܘܢ, ܩܢܘܢܐ *gr.* κανών, canon.

ܩܢܕܝܠܐ *m.* (*gr. rec.* κανδήλα *Du Cange* I, 570 *sq., ut lat. rec.* candela, *i. e.*) lampas, lucerna.

ܩܢܐ acquisivit, paravit.

ܩܢܐ, ܩܢܝܐ *pl.* ܩܢܝܐ *m.* (*h.* קָנֶה) canna, arundo, calamus *p.* **105**, 20. 21, calamus scriptorius *p.* **78**, 16.

ܩܢܝܘܬܐ *f.* possessio.

ܩܢܝܢܐ *m.* possessio, opes.

ܩܢܛ *a.* timuit.

ܩܢܛܐ *m.* metus; periculum.

ܩܘܢܛܪܝܢ *m.* (*gr.* κοντάριον *Du Cange* I, 707), lancea. (*Ferrar., Cast., al.* ܩܘܢܛܪܝܢ *male.*)

ܩܢܛܪܘܢܐ *m.* centurio, *gr.* (*N. T.*) κεντυρίων.

ܩܢܘܡܐ *m.* persona. ܐܢܐ ܒܩܢܘܡܝ ego ipse, *in eigner Person p.* **49**, 17.

ܩܢܘܡܐܝܬ personaliter, *i. e.* coram, ipse, *in eigner Person p.* **47**, 13. *Bh.* 610, 9.

ܩܣܛܘܢܪܐ (*al.* ܩ) *m. lat.* quaestionarius, *i. e.* tortor, carnifex. *Vid. Du Cange glossar. med. et inf. lat. s. v. eiusque glossar. graec.* I, 674.

ܩܣܛܪܐ *m.* castrum, *gr. rec.* κάστρον, *Du Cange* I, 603.

ܩܣܝܐ *gr.* κασία, casia.

ܩܣܪ Καῖσαρ.

ܩܥܕ procubuit (in genua).

ܩܥܐ clamavit.

ܩܥܬܐ *f.* clamor.

ܩܦܚ *et Pa.* ܩܦܚ colaphos impegit.

ܩܦܠ *u.* detexit, retexit *p.* **69**, 13. *Ethpe. pass. p.* **68**, 8.

ܩܦܣ *u.* contraxit. *Ethpe.* con-

traxit se; cohibuit se, recepit se. *Bh.* 418.

ܩܦܣܐ *m.* poples.

ܩܦܣܦܣܐ (*ut videtur*) partes corporis, quae ad poplites pertinent, *vel* poplites ipsi *p.* **81**, 15 (= *Acta martyr. ed. St. Ev. Assem.* I, 218), *ubi ante* ܩܦܣܦܣܘܗܝ *praepositio* ܒ *vel* ܥܠ *excidit.* (*Assem.* „umbilicum" *male.*) *Idem vc. loco simili legitur in Euseb. hist. mart. ed. Cureton p.* 30, 7, *ubi in graecis est* τὰς ἀγκύλας, *Cureton:* „the muscles of the knee."

ܩܨ *impf.* ܢܩܘܨ *pr.* abscidit (totondit *Ephr.* I, 422. C.). absolvit; pactus est, definivit.

ܩܨܬܐ *f.* finis. ܩܨܬ *sq. gen.* propter *p.* **47**, 25.

ܩܨܐ fregit.

ܩܨܝܐ *m.* fragmentum, frustum, buccella 1 *Sam.* 28, 22.

ܩܐܨܝ *m. ar.* قَاضٍ iudex *Bh.* 424.

ܩܨܡ *u.* hariolatus est, *cf. h.* קָסַם.

ܩܩܒܐ, ܩܩܘܒܐ *m. gr.* κάκαβος, cacabus, olla magna *p.* **83**, 24. *Geop. p.* **47**, 7.

ܩܩܠܬܐ sterquilinium, *v.* ܩܠܠ.

ܩܪܝܪ frigidus.

ܩܪܐ vocavit; cecinit *gallus Matth.* 26, 34. 74; inflavit *buccinam c. acc. p.* **105**, 11, *c.* ܒ *Bh.* 281. 418; legit. *Ethpe.* vocatus est.

ܩܪܝܢܐ *m.* lectio.

ܩܪܝܬܐ *pl.* ܩܘܪܝܐ *f.* oppidum, pagus, rus. *Cf. Nld.* § 146.

ܩܪܒ *u.* appropinquavit. *Pa.* admovit, adiunxit; obtulit. *Ethpa.* accessit. *Aph.* bellavit, pugnavit.

ܩܪܒܐ *m.* bellum, proelium.

ܩܪܝܒ, ܩܪܝܒܐ propinquus.

ܩܘܪܒܐ *m.* propinquitas. ܠܩܘܪܒܐ ܕ prope *p.* **47**, 25.

ܩܘܪܒܢܐ *m.* oblatio, munus; eucharistia. — ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ aerarium sacrum. *Matth.* 27, 6.

ܩܪܝܒܘܬܐ *f.* vicinitas.

ܡܩܪܒܢܐ *m.* bellator.

ܩܪܕܘ Kardu, insula Tigris fluvii cum urbe cognomine *p.* **42**, 20. **45**, 22. *Assem. bibl. or.* III, II. *p.* 733. *Eadem urbs vocatur* ܓܙܪܬܐ ܕܩܪܕܘ *p.* **50**, 2, *ar.* جَزِيرَةُ ٱبْنِ عُمَرَ.

ܩܘܪܢܐ *m.* cubiculum *p.* **49**, 12.

ܩܘܪܡܐ *m. gr.* κορμός, truncus, caudex, *Klotz. Bh.* 215.

ܩܪܘܢܐ *f. gr.* κορώνη, cornix *p.* **90**, 19.

ܩܪܘܢܘܣ *m. gr.* Κρόνος, Saturnus planeta.

ܩܪܝܘܢܐ *m. gr.* κηρίων (*ap. Plutarch.*), *ap. rec.* κηρίον, *et* κηρός, cereus, Wachskerze *p.* **52**, 9.

ܩܪܢܐ *pl.* ܩܪ̈ܢܬܐ *f.* cornu; buccina cornea *p.* **72**, 3. *Bh.* 217. 281. 418.

ܐܟܠ ܩܪܨܐ *i. q. ch.* אֲכַל קַרְצָא calumniatus est, accusavit, rosit famam alicuius *p.* **86**, 1. *Matth.* 27, 12. *Vid. interpp. ad Dan.* 3, 8. *Inde* ܐܟܠܩܪܨܐ ὁ διάβολος. ܐܬܐܟܠܘ ܩܪ̈ܨܝܗܘܢ accusati sunt *p.* **80**, 11.

ܩܪܩܘܪܐ *f.* navis, scapha, *ar.* قرقور *Act.* 27, 16. 30.

ܩܪܩܦܬܐ *f.* cranium.

ܩܪܘܣ, ܩܘܪܣܐ *m. gr.* κρύος, gelu, frigus *p.* **90**, 21.

ܩܫܝܫ grandis natu, senex, senior, presbyter; *it.* maior natu *frater Luc.* 15, 25. 1 Sam. 17, 28. *Iob.* 1, 13; *sq.* ܡܢ aetate maior quam ..*Eus.* 1.

ܩܫܝ *Pa.* durum *fecit. Ethpa.* obduravit se.

ܩܫܐ, ܩܫܝܐ *pl.* ܩܫ̈ܝܐ durus, gravis, difficilis. — ܩܫܝ ܩܕܠܐ duri cervice *i. e.* contumaces, *Act.* 7, 51.

ܩܫܝܐܝܬ dure, aspere.

ܩܫܝܘܬܐ *f.* durities, severitas.

ܩܫܬܐ *pl.* ܩܫ̈ܬܬܐ *f.* arcus.

ܩܘܫܬܐ *m.* veritas, *ch.* קוּשְׁטָא, *cf. h.* קֹשְׁטְ.

ܩܬܐ̄ (*scrib. compend.*) *i. q. sequens.*

ܩܬܘܠܝܩܐ *vel* ܩܬܐ *gr.* Καθολικός, summus Nestorianorum (subinde et Iacobitarum) episcopus, eiusdem fere cum patriarcha dignitatis, *p.* **42** *al. Vid. Assem. bibl. or.* III, II. *p.* 616 *sqq.*

ܩܬܘܠܝܩܝ *gr.* καθολική.

ܐܬܩܬܠܩ *verb. denom.* Catholicus factus est *p.* **46**, 14.

ܩܬܪܐ *m. gr.* κιθάρα, cithara.

ܪ

ܐܪܐ arcanum, *vid.* ܐܪ.

ܪܝܫ, ܪܫܐ *passim* ܪܫ, ܪܫܐ *m.* caput, summitas, vertex (*montis*) *Bh.* 220 *bis. Eus.* 4; *it.* principium, *et* princeps. ܡܢ ܪܝܫ denuo. ܪܫܕܝܪܐ coenobii princeps, archimandrita *p.* **44**, 3. *Ch.* רֵישׁ, *h.* רֹאשׁ, *ar.* رَأْسٌ *id.*

ܪܺܫܳܢܳܐ summus, eminens, eximius.

ܪܺܫܳܢܳܐ *m.* primarius, antistes.

ܪܺܫܳܢܽܘܬܳܐ *f.* principatus *p.* 48, 1.

ܪܺܫܺܝܬ (*et* ܪܺܫܺܝܬ, *ap. Nestor.* ܪܺܝܫܺܝܬ) *f.* principium.

ܪܰܒ, *f.* ܪܰܒܳܐ, ܪܰܒܬܳܐ 1) magnus. *Plur.* ܪܰܘܪ̈ܒܶܐ, ܪܰܘܪ̈ܒܳܐ, ܪܰܘܪ̈ܒܺܝܢ, *f.* ܪܰܘܪ̈ܒܳܢ, ܪܰܘܪ̈ܒܳܬܳܐ. *Pl. fem. et* magna, mirabilia. ܪܰܒ ܟܳܗ̈ܢܶܐ summus sacerdos, *pl.* ܪܰܒܰܝ̈ ܟܳܗ̈ܢܶܐ. — 2) princeps, nobilis. *Plur.* ܪܰܘܪ̈ܒܳܢܶܐ, ܪܰܘܪ̈ܒܳܢܺܝܢ magnates. — 3) magister. *Plur.* ܪ̈ܰܒܳܢܶܐ. — *Nld.* § 146.

ܪ̈ܰܒܳܢܶܐ *vid.* ܪܰܒ.

ܪܰܒܽܘܬܳܐ *f.* magnitudo, nobilitas (*animi*) *p.* 54, 4; maiestas (divina).

ܪܶܒܘܳܐ, ܪܶܒܘܳܬܳܐ *pl.* ܪ̈ܶܒܘܳܢ, ܪ̈ܶܒܘܳܬܳܐ *f.* myrias.

ܪܰܒܳܐܝܬ magnopere.

ܪܰܘܪܶܒ (*pro* ܪܰܒܪܶܒ) magnificavit. *Ethp.* ܐܶܬܪܰܘܪܰܒ superbe elatus est.

ܪܰܘܪܒܳܐ (*et* ܪܰܘܪܒܳܐ) magnus, *vid.* ܪܰܒ.

ܪܰܘܪܒܳܐܝܬ magnopere, admodum.

ܪܰܘܪܒܳܢܳܐ (*et* ܪܰܘܪܒܳܢܳܐ) princeps, nobilis, *vid.* ܪܰܒ.

ܪܒܳܐ *et* ܪܰܒ multus fuit, crevit. *Pa.* nutrivit, aluit, educavit. *Ethpa. pass.*

ܬܰܪܒܺܝܬܳܐ *f.* nutritio; alumni *p.* 76, 4.

ܪܒܰܥ *a.* recubuit, *h.* רָבַץ.

ܐܰܪܒܰܥ, ܐܰܪܒܥܳܐ quattuor.

ܐܰܪܒܥܺܝܢ quadraginta.

ܐܰܪܒܰܥܣܰܪ, ܐܰܪܒܰܥܶܣܪܶܐ quattuordecim.

ܐܰܪܒܰܥܡܳܐܐ quadringenti.

ܪܰܒܽܘܥܳܐ *m.* tympanum quadratum *Ies.* 5, 12. (*pro h.* חָלִיל, *ut* 1 *Reg.* 1, 40, *male quidem*).

ܪܒܺܝܥܳܝܳܐ quartus.

ܪܓܰܓ *impf.* ܢܶܪܓ concupivit, desideravit. *Ethp.* ܐܶܬܪܰܓܰܓ cupivit, desideravit, sibi appetiit.

ܪܶܓܬܳܐ *f.* cupiditas.

ܪܓܺܝܓܳܐ, ܪܓܺܝܓ desideratus.

ܪܓܶܙ *a.* iratus, indignatus fuit. *Aph.* irritavit.

ܪܽܘܓܙܳܐ *m.* ira, indignatio.

ܪܶܓܠܳܐ, ܪܶܓܠ *f.* pes.

ܪܶܓܠܽܘܬܳܐ *m.* (*pr.* cursor, currens, *spec.*) aqua decurrens, torrens (*i. q.* ܢܰܚܠܳܐ *Bh. horr. myster. ad Iob.* 21, 33) *Bh. chron. p.* 280. *Cf.* ܪܶܓܠܳܬܳܐ torrens *Ps.* 18, 5. *Ezech.* 47, 5 *sqq.* (*pro h.* נַחַל). *Bar Bahluli*

glossas vid. apud Bernst. lex. chrest. syr. s. v.

ܪ̈ܓܠܐ *m.* pedes (-itis).

ܪܓܡ *u.* lapidibus obruit. *Pa. id. Ethpa. pass.*

ܪܓܫ *a.* sensit, intellexit, mente percepit. *Aph.* sensibus percepit, animadvertit, comperit *p.* **41**, 21, *c.* ܒ *r. p.* **42**, 10. **51**, 4. *Bh.* 220.

ܪܕܐ calcavit, incessit, ivit, decurrit *p.* **78**, 4. **92**, 5. *Bh.* 216. 417. *Dan.* 7, 10; fluxit; *it.* subegit, castigavit. *Ethpe.* eruditus est. *Act.* 7, 22.

ܪܕܝܐ *m.* itio; fluxus *Anton.* 7.

ܡܪܕܐ *m.* iter.

ܡܪܕܘܬܐ *f.* castigatio, disciplina.

ܡܪܕܝܬܐ *f.* navigatio, iter. *Act.* 27, 10.

ܪܕܦ *u.* persecutus est.

ܪܕܘܦܐ *m.* persecutor.

ܪܕܘܦܝܐ *et* ܐܪܕܘܦܝܐ (*p.* **85**, 15) *m.* persecutio.

ܪܗܒ *Part. pass.* ܪܗܝܒ commotus, incitatus, festinans. *Ethpe.* tremuit, expavit, territus est. — *Hinc* ܡܪܗܒ *q. v.*

ܪܗܒܬܐ *f.* pavor *Bh.* 281.

ܪܗܘܡܣ *v.* ܪܘܡܣ.

ܪܗܛ *a.* (*h.* רוץ) cucurrit; promtus fuit in negotiis.

ܪܗܛܐ *et* ܪܗܛܐ *m.* cursus, incursio.

ܡܪܗܛܬܐ *m.* opes paratae, possessio *Bh.* 165. 404.

ܪܘܒܐ *m.* tumultus.

ܪܘܐ, ܪܘܝ ebrius fuit, inebriatus est, largius bibit.

ܪܘܙ *a.* exsultavit.

ܪܘܚ *a. propr.* aëri pervius, spatiosus fuit; ampliavit se *Ephr.* III, 278. A. *Aph.* ܐܪܘܚ amplum fecit; spatium dedit *alicui* et relaxationem *c.* ܠ *p. i. e.* recreavit *p.* **74**, 20. 22.

ܪܘܚ, ܪܘܚܐ *f.* halitus; ventus; spiritus.

ܪܘܚܬܐ *f.* latitudo, spatium.

ܪܘܝܚ latus, spatiosus.

(ܪܘܡ) *Aph.* ܐܪܝܡ sustulit, extulit, abstulit. *Ettaph.* ܐܬܬܪܝܡ *reflex. et pass. Palp.* ܪܘܡܡ exaltavit, laudibus extulit.

ܪܘܡܐ *m.* altitudo; locus excelsus.

ܪܡ, ܪܡܐ *fem.* ܪܡܐ, ܪܡܬܐ altus, elatus, superbus, *it.* ܪܡܬܐ altitudo, collis *p.* **68**, 11 *et* nomen urbis *Matth.* 27, 57.

ܪܘܡܬܐ *f.* elatio, superbia.

ܡܪܝܡ, ܡܪܝܡܐ exaltatus, excelsus *de deo Dan.* 7, 18. 22. 25. 27, *de principe Anton.* 1.

ܪܘܡܝ, ܪܗܘܡܝ, ܪܗܘܡܐ ῾Ρώμη, Roma urbs, Romanum imperium.

ܪܘܡܝܐ, ܪܗܘܡܝܐ Romanus, imperii Romani civis.

ܪܘܣ *vid.* ܪܣ.

ܪܙܦ destillavit.

ܪܚܡ *a.* dilexit. *Pa. id.*, misertus est. *Ethpa.* dilectus est; misericordiam nactus est; *it.* misertus est *c.* ܥܠ.

ܪܚܡܐ *pl.* ܪ̈ܚܡܐ *m.* viscera (*et pro* utero *p.* 76, 14); misericordia, caritas, amor.

ܪܚܡ, ܪܚܡܐ amans, amicus.

ܪܚܝܡ amatus, dilectus.

ܡܪܚܡܢܘܬܐ *f.* misericordia, benevolentia. *Act.* 27, 3.

ܐܪܚܩ *Aph.* removit; recessit.

ܪܚܝܩ, ܪܚܝܩܐ remotus, longinquus.

ܪܘܚܩܐ *m.* longinquitas. ܡܢ ܪܘܚܩܐ e longinquo, procul.

ܪܚܫܐ, ܪ̈ܚܫܐ *m. collect.* reptile, reptilia.

ܪܛܒ *a.* humidus fuit. *Pa.* humectavit. *Aph. id.*

ܪܛܢ *a.* mussitavit. *Pa. id.*

ܪܝܚܐ *m.* odor.

ܪܟܒ *a.* insedit, vectus est (*equo, curru, navi*), conscendit (*equum etc.*). *Aph.* vexit, imposuit equo.

ܪܟܒܐ, ܪ̈ܟܒܐ *m. pl.* juncturae. *Act.* 27, 40.

ܪܘܟܒܐ *m.* vectio; quo vehitur, iumentum.

ܪܟܝܒ vectus, equitans.

ܡܪܟܒܬܐ *f.* currus; thronus.

ܪܟܢ *a.* inclinatus est. *Ethpe. id. Aph.* declinavit, demisit. *Part. pass.* ܡܪܟܢ demissus.

ܪܡܟܐ, ܪ̈ܡܟܐ *m. collect.* equi *et* equae, *nec non* aliae bestiae e genere iumentorum et asinorum (وغيرها من الدواب والحمير *BA*), *vid. p.* 104. 105.

ܪܡܐ *Pe. et usitat. Aph.* ܐܪܡܝ iecit, proiecit, deiecit, abiecit. ܐܪܡܝ ܐܝܕܐ iniecit manum *c.* ܥܠ. ܐܪܡܝ ܣܚܝܐ natavit. *Act.* 27, 42. 43. *p.* 43,12.

ܪܡܐ, ܪܡܝܐ proiectus.

ܪܡܙ annuit, indicavit.

ܪܡܙܐ *m.* nutus, indicium.

ܪܘܡܚܐ *f.* lancea.

ܪܘܡܢܐ *m.* malus punica.

ܪܡܫ, ܪܡܫܐ *m.* vespera.

ܪܢܐ cogitavit, meditatus est, sollicitus fuit. *Ethpa. id.*

ܪܢܝܐ *m.* cogitatio; sollicitudo.

ܪܣ *impf.* ܢܪܘܣ sparsit, aspersit.

ܪܥܒܐ tener.

ܪܥܐ 1) *i. q. h.* רָעָה, *ar.* رَعَى pavit; pastus est. 2) *i. q. h.* רָצָה, *ar.* رَضِيَ delectatus, placatus, contentus fuit. *Pa.* placavit. *Ethpa.* placatus, reconciliatus est, consensit; sensit, cogitavit.

ܪܥܐ pastus; delectatus *re aliqua*, gratum habens *aliquid. Anton.* 3.

ܪܥܝܐ *pl.* ܪܥܘܬܐ *m.* pastor. *Cf. Nld.* § 79.

ܪܥܝܢܐ *m.* sensus, mens, sententia.

ܡܪܥܝܬܐ *pl.* ܡܪܥܝܬܐ *f.* pascuum; grex; coetus *ecclesiae, Gemeinde p.* **48**, 4. 21; — *subditorum Bh.* 405.

ܬܪܥܝܬܐ *f.* mens; consilium.

ܪܥܠ *a.* tremuit. *Aph.* tremefecit, concussit *p.* **94**, 20. *Ephr.* I, 369. F. II, 246. B.

ܪܥܠܐ *m.* tremor, commotio.

ܪܥܡ *a.* tonuit. *Ethpa.* fremuit, iratus fuit *p.* **47**, 23.

ܪܥܡܐ *m.* tonitru.

ܪܘܥܡܐ *m.* murmuratio, indignatio.

ܪܦܦܐ m. nictus (oculi) *p.* **72**, 6.

ܪܦܐ *Pa.* laxavit. *Aph.* laxavit, remisit; dimisit, sivit, permisit; deseruit, reliquit.

ܪܦܐ, ܪܦܝܐ laxatus, dissolutus.

ܪܦܚ *n. pr. copt.* Saturni. *Act.* 7, 43.

ܪܦܣ *u.* calcavit (pedibus), *prae gaudio p.* **85**, 9.

ܪܩ *impf.* ܢܪܘܩ spuit; *it. hebr. arab. aeth.* tenuis fuit.

ܪܩܝܩܘܬܐ *f.* tenuitas.

ܐܪܩܕ *Aph.* saliit, saltavit; *it.* planxit 1 *Sam.* 28, 3.

ܪܩܕܐ *m.* saltator *p.* **112**, 16.

ܪܫܐ obiurgavit, accusavit. *Ethpe. pass. p.* **86**, 5.

ܪܘܫܝܐ *m.* culpa. *Act.* 28, 18.

ܪܫܝܥܐ improbus.

ܪܬ *impf.* ܢܪܬ tremuit, horruit.

ܪܬܝܬ tremens. *Act.* 7, 32.

ܪܬܝܬܐ, ܐܪܬܝܬܐ *f.* tremor.

ܪܬܚ *a.* bullivit, ferbuit, incaluit, canduit *ferrum p.* **82**, 16, *et de animi commotione, crescente studio, amore. Aph.* fervefecit, ardore auxit *Anton.* 4. *Schaph.* ܫܪܬܚ abundare fecit (*ab ebulliendo*), auxit *Anton.* 4.

ܪܬܚܐ *m.* fervor. *Act.* 28, 38.

ܫ

ܫܐܪܐ *v. s.* ܫܘܪ.

ܫܐܠ *impf.* ܢܫܐܠ petiit, rogavit. *Ethpe.* ܐܶܫܬܐܶܠ rogatus est; se excusavit *Bh.* 403. *Ephr.* I, 422. D. *Pa.* ܫܰܐܶܠ interrogavit.

ܫܘܐܠܐ, ܫܘܐܠܬܐ *m.* quaestio.

ܫܝܘܠ *f. h.* שְׁאוֹל orcus.

(ܫܠܐ) *Pa.* ܫܰܝܶܢ placavit. *Ethpa.* quievit, reconciliatus est. *Act.* 7, 26.

ܫܝܢܐ *m.* tranquillitas, pax.

ܐܫܐܦ *vid.* ܫܦ.

ܫܒܐ *vid.* ܫܒܬܐ.

ܫܒܒܐ vicinus.

ܫܒܒܘܬܐ *f.* vicinia *p.* 89, 18; *it.* vicus, regio urbis *Bh.* 217.

ܫܒܐ captivum duxit. *Ethpe.* ܐܫܬܒܝ *pass.*

ܫܒܐ, ܫܒܝܐ *pl.* ܫܒܝܐ, ܫܒܝܐ captivus.

ܫܒܝܬܐ *f.* captivitas.

ܫܒܚ *Pa.* laudavit, celebravit, hymnum cecinit.

ܫܒܝܚ laudatus, pulcher.

ܫܘܒܚܐ *m.* (*saepe* ܫܘ) laus, gloria.

ܡܫܒܚ laudatus, celebratus.

ܬܫܒܘܚܬܐ *pl.* ܬܫܒܚܬܐ *f.* laus, gloria; hymnus, canticum.

ܫܒܛ *m.* (*h.* שְׁבָט *Zach.* 1, 7) Schebât *mensis, Februario fere congruus.*

ܫܒܛܐ *m.* virga *p.* 81, 3. 16, scipio, sceptrum; tribus gentis.

ܫܒܥ, ܫܒܥܐ septem.

ܫܒܘܥܐ *m.* septenarius numerus, septimana.

ܫܒܝܥܝܐ septimus.

ܫܒܥܝܢ septuaginta.

ܫܒܥܡܐܐ septingenti.

ܫܒܥܣܪ, ܫܒܥܬܥܣܪ septendecim.

ܫܒܩ *impf.* ܢܫܒܘܩ sivit, permisit, remisit, reliquit, deseruit. — ܫܒܩ ܪܘܚܗ exspiravit. Matth. 27, 50. *Ethpe. pass.*

ܫܒܘܩܐ *m.* virga, surculus, malleolus vitis. *Ies.* 5, 2. *Hos.* 10, 1. *al.*

ܫܒܝܩܐ relictus.

ܫܘܒܩܢܐ *m.* relictio, remissio, venia.

ܫܒܪܐ *m.* puer.

ܫܒܬܐ *et* ܫܒܐ *f.* (*ex h.* שַׁבָּת) sabbatum; *et* hebdomas (*ut* σάββατον, *cf. Lev.* 23, 15) *Bh.*

282. ܚܕ ܒܫܒܐ primus hebdomadis dies, dies Solis. — ܫܒܐ ܒܫܒܐ per hebdomadem.

ܫܒܥܬܥܣܪ septendecim, *vid.* ܫܒܥ.

ܐܫܓܫ *Aph.* occupavit, occupatum tenuit, distinuit. *Bh.* 403. 416.

ܡܫܓܫ occupatus *p.* 53, 7.

ܫܓܢܝ *quadril.* (*fortassis ortum ex* ܫܢܝ, *rad.* ܫܢܐ) mutavit *Dan.* 7, 3. 7. 19.

ܡܫܓܢܝ variatus, varius.

ܫܓܪ *u.* accendit, incendit (*aliquem cupiditas*) *p.* 75, 5. *Ethpe.* ܐܫܬܓܪ accensus est *p.* 68, 18; candefactus est *p.* 82, 15.

ܫܓܝܪ accensus, ardens *p.* 68, 10. 69, 12.

ܫܓܫ *u.* turbavit. *Ethpe. pass.*

ܫܓܘܫܐ *m.* perturbatio, tumultus, turbae bellicae.

ܫܓܘܫܝܐ *f. id.*

ܫܕܐ (*ut ch.* שְׁדָא) iecit, deiecit, abiecit, eiecit (in exilium). *Ethpe.* ܐܫܬܕܝ *pass.*

ܫܕܐ *part. pass.* proiectus, eiectus.

ܫܕܝܬܐ *f. pl.* iacula, missilia, tela *p.* 109, 3.

ܫܕܘܪܐ *et* ܐܫܬܕܘܪ *vid.* ܕܪ.

ܫܕܠ *Pa.* allexit, persuadere studuit (*Bh.* 419), persuasit, *ch.* שַׁדֵּל *id.* *Ethpa.* allectus est, sibi persuaderi passus est.

ܫܕܘܪ *et* ܡܫܕܘܪܢܐ *vid.* ܕܪ.

ܫܕܪ *Pa.* misit, *ch.* שַׁדַּר *id.* *Ethpa.* ܐܫܬܕܪ *pass.*

ܡܫܕܪ *partic. act.* mittens. ܡܫܕܪܢܐ mitto (*pro* ܡܫܕܪ ܐܢܐ); *it. partic. pass.* missus.

ܫܘܕܪܐ *f.* missio.

ܫܗܐ refrixit, deferbuit. *Pa.* ܫܗܝ refrigeravit, lenivit *iram* *Bh.* 219. *Cf. ar.* سَهْو quies.

ܫܗܐ, ܫܗܝܐ vastus, desertus, *cf. h.* שָׁאָה.

ܫܗܪ *a.* vigilavit.

ܫܘ *scrib. compend. pro* ܫܘܠܡܐ.

(ܫܘܓ) *Aph.* ܐܫܝܓ lavit, abluit.

ܫܘܐ aequus, par, dignus fuit. *Pa.* ܫܘܝ aequavit, aequalem fecit *Anton.* 10; stravit. *Aph.* ܐܫܘܝ aequavit; dignum habuit.

ܫܘܐ, ܫܘܝܐ dignus.

ܫܘܝܐܝܬ aequaliter, simul.

ܫܘܝܘܬܐ *f.* aequalitas, aequabilitas.

ܫܘܝܘܬܐ *f.* dignitas.

ܫܘܫܠܬܐ *f.* funiculus.

ܫܘܝܬܐ *f.* stratum, lectus.

ܫܐܕܐ *m.* daemon (*cf. h.* שֵׁדִים).

ܫܘܙܒ (*ch.* שֵׁיזֵב) eripuit, liberavit. (*Est, ut arbitror, Schaph-el radicis* ܙܒ = وزب fluxit, *propr.* delapsus est, *hinc* elapsus est, evasit, *ut* زاب fluxit *i. q. h.* זוב, *dein etiam* fuga se subduxit; *cf. hebr.* מלט *et* פלט). *Ethp.* ܐܫܬܘܙܒ liberatus est, evasit.

ܫܘܚ *a.* germinavit.

ܫܘܛ sprevit, contempsit.

ܫܐܛ contemptus.

ܫܘܛܢܐ *m.* contemptor.

ܫܐܛܘܬܐ *f.* contemptibilitas. vilitas.

ܫܘܡܬܐ *f.* tumor, cicatrix *p.* 110, 20. *Lev.* 13, 10. 24. *Ephr.* III. 11. E.

ܫܘܥܐ *m.* saxum, lapis.

ܫܘܩܐ *m.* platea, forum.

ܫܘܪ *impf.* ܢܫܘܪ saliit, subsiliit, insiliit. *Pa. id.*

ܫܘܪܐ *m.* murus.

ܫܘܫܡܢܐ *et* ܫܘܫܡܢܐ *m.* (*contr. ut vid. ex* ܫܘܡܫܡܢܐ) formica *p.* 85, 7. 90, 1 *sqq.* (*arab.* سُمْسُم *id.*).

ܫܚܕ *u.* donavit, munus dedit *inpr.* corrumpendi ergo; *h. et ch.* שחד *id. Ethpa.* donatus, muneribus corruptus est. *Bh.* 405.

ܫܘܚܕܐ *m.* donum.

ܫܚܬܐ *pl.* ܫܚܘܬܐ *f.* axilla, *ch.* שְׁחִי *id.*

ܫܚܠܦ *vid.* ܚܠܦ.

ܫܚܝܡ simplex, vulgaris, gregarius, vilis. *Bh.* 215. 420.

ܫܚܢ *a.* caluit, calefactus est. *Act.* 28, 2.

ܫܘܚܢܐ *m.* ulcus, *ch. et h.* שְׁחִין *id.*

ܫܚܩ *u.* contrivit, vexavit. *Ethpe.* vexatus *vel* vexari se passus est labore; laborem, molestiam in se suscepit. *Bh.* 51.

ܫܚܪ *Pa.* angariavit, compulit. adegit ad opus peragendum. *BA.* = سَخَّرَ *Ethp.* ܐܫܬܚܪ (*al.* ܐܫܬܚܪ) relictus est, superfuit; *chald.* אִשְׁתְּאַר, אִשְׁתְּאַר *et* אִשְׁתַּיַר, *h.* נִשְׁאַר, *ar.* سَئِرَ *id.*

ܫܘܚܪ. ܐܫܬܘܚܪ *vid.* ܐܚܪ.

ܫܛܐ stultus fuit.

ܫܛܝܐ stultus.

ܫܛܦ fidit *p.* 84, 15.

ܫܘܛܦܬܐ *f.* pyxis aromatica, ἀλάβαστρον *Matth.* 26, 7; *it.*

vas, in quo chrisma consecratur *p.* 42, 4.

ܫܛܪ, ܫܛܪܐ *et* ܐܫܛܪ, ܐܫܛܪܐ *pl.* ܐܫܛܪܐ *m.* scriptum, syngrapha *Bh.* 218. (*ch.* שְׁטָרָא, שְׁטַר *id.*, *cf. h.* שֹׁטֵר scriba, *ar.* سطر scripsit).

ܫܛܘܩܠ *v. s.* ܫܩܠ.

ܫܝܙܪ Schaizar, *urbs Syriae. Bh.* 282.

ܫܝܡ *vid.* ܫܡ.

ܫܝܪܬܐ *f.* coetus, caterva viatorum *Bh.* 421. *Ch.* שְׁיָרָא *et ar.* سَيَّارَة *id.*

ܩܐܦܐ ܕܫܝܫܐ (*h.* שַׁיִשׁ) marmor album *p.* 49, 22. *BB. in cod. Ox. Hunt.* 157: ܫܒܫܠܐ ܐܘ ܙܓܐܓ الرخام واو ܕܗܘܗ الزجاج الابيض, *at in cod. Florent. Laurent.*: ܫܒܫܠܐ ܐܘ ܙܓܐܓ القارورة. ܫܒܫܠ الرخام واو ܕܗܘܗ الرخام الابيض او الزجاج'. *Ex his diiudicanda quae scripsit Lagardius Abhandl. d.* 83.

ܫܟܒ *a.* decubuit, iacuit.

ܫܟܝܒ iacens.

ܡܫܟܒ, ܡܫܟܒܐ *m.* cubile.

ܐܫܟܚ (*ch.* שְׁכַח *et* אַשְׁכַּח) *impf.* ܢܫܟܚ invenit; assecutus, nactus est; potuit. *Ethpe.* ܐܫܬܟܚ *pass.*

ܫܟܝܚ inventus.

ܡܫܟܚ *partic.* inveniens; potis; possibilis.

ܫܟܝܚܘܬܐ *f.* inventio.

ܫܟܠܠ *et* ܫܘܟܠܠܐ *vid.* ܟܠܠ.

ܫܟܢ *a.* habitavit, resedit, insedit. *Pa.* fecit ut habitaret, collocavit *aliquid aliquo loco c. acc. rei et* ܒ *loci Anton.* 9; applicuit, concessit, donavit *alicui aliquid c. a. r. et* ܠ *p.*

ܡܫܟܢ, ܡܫܟܢܐ *m.* habitatio, tabernaculum, tentorium.

ܫܟܪ inebriatus, temulentus fuit. *Pa.* deformavit, foedavit.

ܫܟܪܐ *m.* potus inebrians.

ܫܟܝܪ foetus, indecorus.

ܫܟܪ *m. pers.* شَكَر (*ar.* سُكَّر) saccharum. *Bh.* 425. *Cf. p.* 38, *not.* 1.

ܫܠܕܐ *fem.* cadaver.

ܫܠܐ *et* ܫܠܝ cessavit, quievit.

ܫܠܐ, ܫܠܝܐ cessans, quiescens.

ܫܠܐ *id.*

ܫܠܝ, ܫܠܝܐ *m.* quies. ܡܢ ܫܠܝܐ *vel* ܡܢ ܫܠܝ subito.

ܫܠܗܒ *vid.* ܠܗܒ.

ܫܠܚ *a.* detraxit, exuit; spoliavit; *it.* misit. *Pa. et Aph.* exuit. *Ethpe.* missus est *Bh.* 51. *Ethpa.* ܐܫܬܠܚ exuit sibi (*vestes*), exutus est.

ܫܠܝܚ, ܫܠܝܚܐ exutus, spoliatus *p.* 84, 15; missus, apostolus.

ܫܠܛ *a.* potestatem habuit, dominatus est. *Pa. id. Ethpa.* ܐܫܬܠܛ imperium sibi sumsit, potitus est.

ܫܘܠܛܢܐ *m.* dominium, imperium.

ܫܠܝܛ, ܫܠܝܛܐ potestatem habens, dominus, praefectus. ܠܐ ܫܠܝܛ non est arbitrarium *vel* arbitrio concessum, non licet. *Matth.* 27, 6. *Eus.* 2.

ܫܠܝܛܢܐ *m.* dominus, tyrannus.

ܫܠܝܛܘܬܐ *f.* dominatio, imperium.

ܫܠܡ *a.* integer, absolutus, perfectus fuit: consensit. concordavit. ܫܠܡܬ *impers.* constitutum est *p.* 88, 21. *Pa.* absolvit. finivit; perfecit, persolvit *votum, iussum* exsecutus est *p.* 81, 7. *Aph.* tradidit. *Ethpe.* traditus est.

ܫܠܡ, ܫܠܡܐ *m.* integer, perfectus.

ܫܠܡ, ܫܠܡܐ *m.* salus, pax.

ܫܘܠܡܐ *m.* absolutio, consummatio, finis.

ܫܠܡܘܬܐ *et* ܫܘܠܡܘܬܐ *f.* concordia, consensus, suffragium.

ܡܫܠܡܢܐ *m.* proditor.

ܫܡ, ܫܡܐ *pl.* ܫܡܗܝܢ, ܫܡܗܐ, ܫܡܗܬܐ *m.* nomen.

ܫܡܗ *Pa. denom.* nominavit. *Ethpa. pass.*

ܡܫܡܗܐ nominatus, celeber.

ܫܡܝܐ *vel* ܫܡܝܐ *gen. comm.* coelum.

ܫܡܝܢܐ coelestis.

ܫܡܛ *a.* eduxit (*gladium*).

ܫܡܝܛ strictus (*gladius*).

ܫܡܝܣܛ Samosata *urbs Syriae Comagenae.*

ܫܘܡܠܝ *et* ܫܘܡܠܝܐ *vid.* ܡܠܐ.

ܫܡܝܢ pinguis.

ܫܡܥ *a.* audivit. *Ethpe. pass., it.* obedivit, obtemperavit *p.* 44, 10. 81, 9. *Bh.* 422. *Dan.* 7, 27.

ܫܡܥܐ *m.* auditus. *Act.* 28, 26.

ܫܡܘܥܐ *m.* auditor.

ܡܫܡܥܢܐ, ܡܫܡܥܢܘܬܐ *f.* auditus, rumor; obedientia. *Act.* 7, 51. 28, 27.

ܫܡܫ, ܫܡܫܐ *m.* (*et f.*) sol.

ܫܡܫ *Pa.* ministravit, curavit. *Ethpa.* ܐܫܬܡܫ *pass., it.* acta, facta, gesta est *res. Bh.* 221. 415.

ܡܫܡܫܢܐ *m.* minister, *spec.* diaconus.

ܡܫܡܫܢܝܬܐ *f.* serva; diaconissa.

ܡܫܡܫܢܐ *m.* (is cui ministratur) dominus *Bh.* 217.

ܬܫܡܫܬܐ *f.* ministerium, officium, apparitio, honorifica salutatio; *it.* usus *p.* 82, 6, *et* res communi *hominum* usui destinatae *p.* 82, 4. 7.

ܫܢ, ܫܢܐ *pl.* ܫܢܝܢ, *fem.* dens; ebur (*ut h.* שֵׁן, *sc.* dens elephanti).

ܫܢܢܐ *m. et f.* cuspis.

ܫܢܝܢܐ acutus.

ܫܢܐ *propr.* mutatus, alteratus est, *hinc* loco movit se, discessit *Ephr.* II, 387; *it.* insanivit. *Pa.* loco movit *aliquid*, transtulit *Act.* 7, 4; *it.* loco movit *scil.* se, *h. e.* abiit, migravit; *it.* decessit *e vita*, obiit *p.* 42. 46. 52. *Ephr.* I, 344. C., *cf.* ܫܢܒ. *Ethpa.* mutatus est; translatus est. *Act.* 7, 16.

ܫܢܬܐ, *constr.* ܫܢܬ, *emph.* ܫܢܬܐ *pl.* ܫܢܝܢ, ܫܢܝܐ *f.* annus.

ܫܢܐ, ܫܢܝܐ discedens; insanus.

ܫܢܝܘܬܐ *f.* insania.

ܫܘܢܝܐ *m.* obitus *p.* 46, 22.

ܫܢܕ *Ethpa.* ܐܫܬܢܕ cruciavit.

ܫܢܕܐ *m.* cruciatus, tormentum.

ܫܢܩ *Pa.* vexavit, cruciavit. *Ethpa. pass.*

ܫܘܢܩܐ *m.* cruciatus, tormentum.

ܫܘܢܩܐ *m. id. p.* 75, 11.

ܬܫܢܝܩܐ *m. id.*

ܫܥܒܕ *et* ܫܘܥܒܕܐ *vid.* ܥܒܕ.

ܫܥܐ oblevit. *Ethpe.* lusit. *Ethpa.* confabulatus est, narravit.

ܫܥܐ, ܫܥܬܐ *pl.* ܫܥܝܢ, ܫܥܬܐ *f.* hora, temporis momentum. ܒܫܥܬܗ tunc *Bh.* 420. ܒܪ ܫܥܬܗ *i. e.* confestim, *vid.* ܒܪ. ܒܟܠ ܫܥ omni tempore *p.* 93, 17. *Praeterea vid.* ܗܫܐ.

ܬܫܥܝܬܐ *f.* sermo, narratio.

ܫܦ fricuit, scabit. *Aph.* ܐܫܦ (ܐܫܝܦ *Bh.* 420.) complanavit (*cf.* ܫܘܐ); veniam dedit, permisit, morem gessit, obsecundavit.

ܫܦܐ limavit. *BB. Pa. id. et* complanavit; purificavit, detraxit *spinas p.* 81, 3. 16.

ܫܦܐ, ܫܦܝܐ limatus; purus. *Luc.* 8, 15.

ܫܦܠ humilis fuit. *Pa.* ܫܦܠ humiliavit. *Aph.* ܐܫܦܠ humilem et deiectum animum habuit, fessus fuit *p.* 92, 8. *Bh.* 333. 415. *BA.* = انهزم وولّا وضعف عن كذا وكذا تعب. *Ethpa.* ܐܫܬܦܠ infirmatus est.

ܫܦܠ, ܫܦܠܐ *m.* ܫܦܠܬܐ *f.* humilis.

ܫܘܦܠܐ *m.* imum, ima pars, radices *montis. Bh.* 220.

ܫܦܠܐ *m.* vilitas *p.* 78, 2.

ܫܦܥ *a.* abundavit, redundavit. *Aph.* ܐܫܦܥ effudit.

ܫܦܝܥܐ *f.* affluens, liberalis.

ܫܦܝܥܘܬܐ *f.* liberalitas.

ܫܦܪ *a.* decorus, pulcher fuit.

ܫܦܝܪ, ܫܦܝܪܐ pulcher. ܫܦܝܪ *adv.* bene, probe, valde.

ܫܘܦܪܐ *m.* pulchritudo.

ܫܦܘܪܐܢܐ *m.* adulator.

ܫܝܦܘܪܐ *m.* (*h.* שׁוֹפָר) tuba.

ܐܫܩܝ *Aph.* rigavit, potavit.

ܫܩܝܘܬܐ *f.* potio, potatio *p.* 106, 23.

ܫܩܠ *u.* sustulit, sumsit, cepit, abstulit; accepit, obtinuit *p.* 74, 10. 14. ܫܩܠ ܡܘܒܠܐ suscepit in se onus *p.* 79, 18. *Ethpe. pass. Pa.* exaltavit. *Ethpa.* exaltatus est *p.* 68, 13; *it.* ablatus, sublatus est *p.* 57, 19 (*sec. ed. Rom., sed satius est legi Ethpe.* ܡܫܬܩܠ). *Aph.* transtulit; loco movit (*aufbrechen*), discessit, profectus est *p.* 46, 1. 19. 47, 18. 53, 25. 105, 9. 106, 17. *Bh.* 406. 417. 420.

ܫܩܝܠ captus *Bh.* 416.

ܫܩܠ, ܫܩܠܐ *m.* susceptio, onus, molestia. ܫܩܠ ܡܘܒܠܐ *m.* susceptio oneris, labor, sollicitudo *p.* 79, 14.

ܡܫܩܠܐ *m.* captio, expugnatio.

ܫܩܦ percussit. *Pa. id.*

ܫܩܝܦܐ *m.* rupes.

ܡܫܩܦ *m.* concussus, afflictus *p.* 40, 21.

ܫܘܩܪܐ *m.* mendacium, falsitas.

ܫܪ *impf.* ܢܫܪ firmus fuit. *Pa.* ܫܪܪ confirmavit, stabilivit. *Ethpa.* ܐܫܬܪܪ *pass.*

ܫܪܪܐ *m.* veritas. ܒܫܪܪܐ re vera, vere.

ܫܘܪܪܐ *m.* confirmatio.

ܫܪܝܪܐ firmus, verus.

ܫܪܝܪܘܬܐ *f.* firmitas.

ܫܪܝܪܐܝܬ vere.

ܫܪܒ, ܫܪܒܐ *m.* negotium, res, historia.

ܫܪܒܬܐ, ܫܪܒܬܐ *pl.* ܫܪܒܢ (*p.* 76, 14), ܫܪܒܬܐ *f.*, genus, tribus, familia.

ܫܪܓܐ *m.* lucerna, *ch.* שְׁרָגָא *et ar.* سِرَاج *id.* (*ex pers.* چراغ, *ut videtur*).

ܫܪܐ solvit; *hinc* interpretatus est *p.* 43, 23. 44, 7; exsolvit (*vinculis c.* ܡܢ *Eus.* 3); dissolvit, destruxit; *it.* divertit (*ut* καταλύειν), habitavit, con-

sedit, castra posuit, obsedit. *Ethpe.* ܐܫܬܪܝ solutus est. ܫܪܒܐ — res (ita) composita est *Bh.* 404; discessit *Act.* 28, 25; expositus est *Act.* 7, 19. 21. *Pa.* ܫܪܝ aperuit, incepit, coepit. *Aph.* collocavit *Bh.* 406, considere iussit, quietem concessit *p.* **105**, 12. **111**, 11. *Hos.* 2, 20. *BA.* = سكّن انزل.

ܫܪܐ divertens, habitans.

ܫܘܪܝܐ *m.* initium.

ܫܪܘܝܐ novitius, novus.

ܫܪܘܬܐ *f.* convivium.

ܫܪܝܬܐ *f.* articulus membrorum *p.* **83**, 21.

ܫܪܝܢܐ *m.* nervus *p.* **84**, 3.

ܡܫܪܝܬܐ *pl.* ܡܫܪܝܬܐ *f.* castra.

ܫܘܪܒܝܢܐ *m.* cupressus *Ps.* 104, 17. 1 *Reg.* 5, 22. 24. 6, 15. 34. 9, 11. 2 *Reg.* 19, 23. *Ies.* 41, 19. 60, 13. *Zach.* 11, 2. *Cf. arab.* شَرْبِين cupressus patula *et* سَرْو cupr. procera (*v. Seetzen. itin.* I, 167), *et pers.* سَرْو cupressus. *BB.*: ܫܘܪܒܝܢܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܫܪܘܝܐ السرو.

ܫܪܝܚܘܬܐ *f.* lascivia.

ܫܪܓ *a.* (*Assem. bibl. or.* III, 1. *p.* 245) *et u.* (*Ephr.* I, 363. C.) superfuit *p.* **54**, 1. *Ephr.* II, 235. A. *Bh.* 333 *l.* 9.

ܫܪܟܐ *m.* residuum, reliquiae, reliqui.

ܫܪܝܟ residuus *Bh.* 406.

ܐܫܪܩ *Aph.* sibilavit (*h.* שָׁרַק) *Ies.* 5, 26.

ܫܪܫܐ *m.* radix.

ܫܪܝܪܐ *vid.* ܫܪܪ.

ܫܫܠܐ, ܫܫܠܬܐ, *pl.* ܫܫܠܢ, ܫܫܠܬܐ *f.* catena (*ch.* שַׁלְשְׁלָה, *h.* שַׁרְשְׁרָה).

ܫܬ, ܫܬܐ, ܐܫܬܐ sex.

ܫܬܝܢ, ܐܫܬܝܢ sexaginta.

ܫܬܡܐܐ sexcenti.

ܫܬܐܣܬܐ *pl.* ܫܬܐܣܐ *f.* fundamentum. *Eus.* 3.

ܐܫܬܝ (*ch.* שְׁתֵי *et* אִשְׁתֵּי, *h.* שָׁתָה) *impf.* ܢܫܬܐ, *inf.* ܡܫܬܐ, *partic.* ܫܬܐ bibit.

to associate

ܫܘܬܦ adsociavit, participem fecit (*ch.* שַׁתֵּף *id.*). *Ethp.* ܐܫܬܘܬܦ *pass.*, societatem iniit, commercium habuit, conspiravit (*ut aeth.* tasâtafa) *p.* **47**, 17.

ܫܬܩ *impf.* ܢܫܬܘܩ siluit.

ܫܬܝܩ silens.

ܫܬܩܐ *m.* silentium.

ܬ

ܬܐ *imp. v.* ܐܬܐ.

ܬܓܪܝܬ Tecrit *urbs Mesopotamiae.*

ܬܓܪܝܬܢܝܐ Tecritensis.

ܬܐܛܪܘܢ *fem., gr.* θέατρον, theatrum, spectaculum *p.* **71**, 19.

ܬܐܡܐ gemellus (*hebr.* תְּאֹם *id.*) *Pl.* ܬܐܡܐ gemini, *signum zodiaci p.* **50**, 7.

ܬܐܘܡܐ Thomas.

ܬܐܢܐ, ܬܐܢܬܐ, ܬܝܢܐ *pl.* ܬܐܢܐ *f.* ficus, *h.* תְּאֵנָה, *ch.* תֵּינָא, תֵּינְתָא *id.*

ܬܐܒܝܠ *f.* (*h.* תֵּבֵל) orbis terrarum *Ps.* 50, 12.

ܬܒ *vid.* ܬܘܒ.

ܬܒܥ *a.* exegit, postulavit; vindicavit, ultus est. *Ethpe.* postulatus, interrogatus est.

ܬܒܥܬܐ *f.* exactio, vectigal; vindicta.

ܬܒܪ *a.* fregit; vicit; depraedatus est.

ܬܒܝܪ fractus.

ܬܒܪܐ *m.* praeda.

ܬܒܪܝܙ Tebris *urbs.*

ܬܐܓܪܐ *et* ܬܓܪܐ *m.* mercator.

ܬܕܐܐ *m.* herba verna (*h.* דֶּשֶׁא, *ch.* דִּתְאָה); tempus vernum *p* **46**, 19. *Bh.* 531, 16. 559, 19. 560, 5.

ܬܘܚ *Pa.* tardavit. *Ethpa. pass. p.* **41**, 10. *Bh.* 415.

ܬܗܘܡܐ *m. et f.* (*h.* תְּהוֹם *rad.* הום) mare strepens; abyssus *p.* **73**, 18.

ܬܗܪ *a.* stupuit, admiratus est.

ܬܗܝܪ admirabilis.

ܬܘܐ poenituit. *Ethpe.* ܐܬܬܘܝ poenituit eum.

ܬܘܐܐ *f.* poenitentia.

ܡܬܬܘܝܢܘܬܐ *f.* poenitentia.

ܬܒ rediit; resipuit.

ܬܘܒ iterum, item, porro.

ܬܘܟܐ *m.* damnum.

ܬܢ minxit. *Partic.* ܬܐܢ *p.* **48**, 10, *ad quem locum cf.* 1 *Reg.* 14, 10.

ܬܝܢܐ *pl.* ܬܝܢܝܢ *m.* urina *p.* **106**, 16. (*sec. al., ut et BB.,* ܬܝܢܐ, *v. p.* **106**, *not.* 1).

ܬܘܪܐ *pl.* ܬܘܪܐ *m.* bos, *ch.* תּוֹרָא, *h.* שׁוֹר *id.*

ܬܚܡ *Pa.* limitavit, determinavit *p.* **47**, 15.

ܬܚܘܡܐ *m.* terminus, finis.

ܬܚܬ, ܬܚܬܐ, ܬܚܝܬ infra, subter.

ܠܬܚܬ deorsum.

ܬܚܬܝ *quadril.* subiecit, deiecit. *Partic. pl.* ܡܬܚܬܝܢ *act.* deiicientes *Anton.* 1, *et pass.* subiecti, inferiores *sunt p.* **73**, 14.

ܬܚܬܝܐ inferior.
ܬܚܡܐ *v.* ܚܡܐ.
ܬܟܠ confidit, fiduciam posuit. *Ethpe. id.*
ܬܟܝܠ confidens.
ܬܘܟܠܢܐ *f.* fiducia.
ܬܠܐ *et* ܬܠܠܐ *m.* tumulus, collis, *h. et ch.* תֵּל *id.*, *ar.* تَلّ.
ܬܠܚܘܬܐ *f.* humor.
ܬܠܓܐ *m.* nix, *ch.* תַּלְגָא, *h.* שֶׁלֶג, *arab.* ثَلْج *id.*
ܬܠܐ sustulit *p.* 54, 1. 92, 19; suspendit, appendit; *it.* addidit, indidit (*in thesaurum*). *Bh.* 425. *Ethpe.* ܐܬܬܠܝ *pass. p.* 82, 27. *Gal.* 3, 13. *Ethpa. id.*
ܬܠܐ, ܬܠܝܐ suspensus, pendens.
ܬܠܬ, ܬܠܬܐ tres. ܒܠܠܝܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ nocte feriae tertiae *p.* 52, 5.
ܬܘܠܬܐ *m.* tertia pars.
ܬܠܝܬܝܐ trinus, tertius.
ܬܠܬܝܢ triginta, *et* trigesimus.
ܬܠܬܥܣܪ tredecim.
ܬܡܬܡ mussitavit *Bh.* 220.
ܬܡܗ *impf.* ܢܬܡܗ miratus, admiratus est.
ܬܡܝܗ admirabilis.
ܬܡܝܗܐܝܬ mirabiliter.
ܬܡܘܙ *m.* Tamus *mensis* (*Julius*).
ܐܬܡܠܝ heri.
ܬܡܢ ibi, illic. ܠܬܡܢ illuc.

ܬܡܢܐ, ܬܡܢܝܐ octo.
ܬܡܝܢܝܐ octavus.
ܬܡܢܝܢ octoginta.
ܬܡܢܡܐܐ octingenti.
ܬܡܢܥܣܪ, ܬܡܢܬܥܣܪܐ octodecim.
ܬܡܪܐ *m.* dactylus, fructus palmae *p.* 112, 6 (*ubi in cod. ms. est* ܬܡܪܐ).
ܬܡܪܐ *m.* palpebra.
ܬܢ fumavit. *Partic.* ܬܐܢ *pl. m.* ܬܐܢܝܢ *Ps.* 104, 32 (*ubi al.* ܬܐܢܝܢ), *fem.* ܬܐܢܢ *p.* 68, 10.
ܬܢܢܐ *m.* fumus.
ܬܢܢ hic.
ܬܢܝܣ Tanis *urbs Aegypti.*
ܬܢܐ iteravit (*ictum Bh.* 421); renarravit. *Pa.* narravit.
ܬܢܝܐ *m.* iteratio. ܕܬܢܝܢ iterum.
ܬܘܢܝܐ *m.* confabulatio.
ܬܢܫܡܬܐ *v.* ܢܫܡ.
ܬܢܘܪܐ *m. i. q. ar.* تَنُّور fornax; *it.* lychnuchus *Bh.* 282 (*ut arab. ap. Sacy les Druzes vol.* I, *introd. p.* 344. 365); *it.* = *pers.* تنوره thorax *p.* 105, 13. *Lagard. analect. p.* 153, 24, *ar.* تَنُّور *id. ap. Tha'âlibî latâïf al-ma'ârif ed. de Jong. p.* 5, 14.
ܬܥܠܐ vulpes (*ch.* תְּעַל, תַּעֲלָא, *h.* שׁוּעָל, *ar.* ثُعَالَة *et* ثَعْلَب *id.*).

ܬܦܝܐ *et* ܬܦܝܐ *m.* focus *p.* 91, 13.

I. ܬܩܠ *u.* (*ch.* תְּקַל *impf.* יִתְקוֹל, *h.* שָׁקַל) pependit, pondus habuit, *et* appendit, ponderavit. *et i. q.* solvit *pecuniam Bh.* 404 *bis. Aph. id.*

ܡܬܩܠܐ *m.* pondus.

II. ܬܩܠ *impf.* ܢܬܩܠ (*Matth.* 4, 6. *Prov.* 4, 12) *i. q. chald.* תְּקַל *impf.* יִתְקַל = *hebr.* כָּשַׁל offendit, impegit. *Ethpe. id. Ies.* 5, 27.

ܬܩܢ *a.* firmus fuit. *Pa.* stabilivit, paravit, aptavit. *Aph. id.*

ܬܘܩܢܐ *m.* stabilimentum, firmitas; apparatio.

ܡܬܩܢܐ *m.* basis.

ܬܩܝܢܐ paratus.

ܬܩܦ *a.* praevaluit, invaluit. *Act.* 7, 17.

ܬܩܝܦܐ fortis, validus.

ܬܩܝܦܘܬܐ *f.* vis.

ܬܪܓܡ interpretatus est.

ܡܬܪܓܡܢܐ *m.* interpres.

ܬܪܝܢ duo. *Fem.* ܬܪܬܝܢ duae. ܬܪܝܢ secundus; secundo.

ܬܪܝܢܐ secundus.

ܬܪܥܣܪ, ܬܪܬܥܣܪܐ duodecim.

ܬܪܥܣܪܬܐ duodecim, *οἱ δώδεκα. Matth.* 26, 47 (*i. q.* ܬܪܥܣܪ *vs.* 14. 20).

ܬܘܪܟܝܐ Turca.

ܬܘܪܟܡܢܝܐ Turcomanus.

ܬܪܘܢܘܣ *m. gr. θρόνος*, thronus, cathedra episcopi in sanctuario ecclesiae *p.* 49, 16.

ܬܪܢܓܠܐ, ܬܪܢܘܓܠܐ gallus. ܬܪܢܓܘܠܬܐ *pl.* ܬܪܢܓܘܠܝܬܐ (*cf. p.* 30, *not.* 1. *Geop. p.* 6, 11. 13. 115, 3. 27) *et* ܬܪܢܓܘܠܬܐ (Hist. Alex. *p.* 56, 11) gallina.

ܬܪܣܝ *impf.* ܢܬܪܣܐ aluit, cibavit. *Ethp.* ܐܬܬܪܣܝ *pass. Ps.* 104, 28.

ܬܘܪܣܝܐ *m.* cibus, alimentum.

ܬܪܥ *u.* aperuit, perrupit.

ܬܪܥ, ܬܪܥܐ *m.* porta.

ܬܘܪܥܬܐ *f.* scissura, rima.

ܬܪܨ *u.* direxit, aptavit; *it.* recta contendit *aliquo p.* 46, 23.

ܬܪܝܨ rectus, justus; integer, dignus (*laude*) *Bh.* 132.

ܬܪܝܨܐܝܬ rectâ.

ܬܫܥ, ܬܫܥܐ novem.

ܬܫܥܣܪ, ܬܫܥܣܪܐ novendecim.

ܬܫܥܝܢ nonaginta.

ܬܫܪܝܢ *et* ܬܫܪܝ *m.* Tisri *mensis Syrorum duplex, prior* (ܬ ܩܕܝܡ *Bh.* 405) *Octobri, alter* (ܬ ܐܚܪܝ *p.* 43, 4. 49, 14) *Novembri conveniens.* ܙܒܢܐ ܕܬܫܪܝܢ̈ Tisrii utriusque tempus *i. e.* autumnale *p.* 43, 24, *cf. p.* 42, 19. 45, 2. *Bh.* 317, 14. 531, 16.

ܬܬܪܐ Tatarus.

LIPSIAE, TYPIS GUIL. DRUGULINI.

M.H. 15/1/44

LaSyr
R7125c.2

9307

Author Roediger, Aemilius (ed.)

Title Chrestomathia Syriaca... ed. by Joh. Roediger.
Ed.3, rev.

DATE

NAME OF BORROWER

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU